

BIBLIOTECA HISTORIA DE ROMA

CAYO CORNELIO TÁCITO

# HISTORIAS



  
EM

**LAS OBRAS**  
**DE**  
**CAYO CORNELIO TACITO.**



**LAS HISTORIAS**  
**DE CAYO CORNELIO TACITO,**

TRADUCIDAS AL CASTELLANO

*POR DON CARLOS COLOMA.*

SEGUNDA EDICION

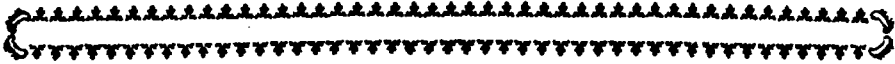
ACOMPAÑADA DEL TEXTO LATINO;



CON LICENCIA:  
MADRID : EN LA IMPRENTA REAL.

MDCXCIV.





# LIBRO PRIMERO

## DE LAS HISTORIAS

### DE CAYO CORNELIO TACITO.

#### ARGUMENTO.

*Propone Tacito la ocasion , materia y sugeto de sus libros de historia , y tras esto el estado de las cosas Romanas en tiempo de Galba , y sus costumbres y gobierno ; el qual , sabidos los movimientos de Germania , adopta á Pison. Oféndese Oton , viéndose frustrado de su esperanza; y ganadas las voluntades de los Pretorianos , tiraniza el Imperio. Mueren á hierro Galba , Pison , y Tito Vinio , conque queda Oton absoluto Emperador. Levántasele por competidor Vitelio. Trátanse las causas de los movimientos de las legiones Germánicas , como toman por Emperador á Vitelio , y se encaminan á Italia á cargo de Valente y Cecina. Apercibe Oton ejército y Capitanes. Acometen en tanto los Sarmatas Roxolanos infelizmente la provincia de Misia. Sedicion y tumulto en Roma , ocasionado de vanas sospechas de los Pretorianos , que temen de la fe del Senado para con su Príncipe ; el qual los reprehende con blandura , y poco despues los aplaca con donativos. Apareja ejército , y enviale á la Provenza con deseo de sacar la guerra de Italia , y luego sale en campaña personalmente. Esto en espacio de pocos meses.*

§. I. Comenzaré este trabajo del consulado de Sergio Galba la segunda vez , y de Tito Vinio ; <sup>1</sup> porque muchos escritores han dado cuenta de las cosas de aquellos primeros siglos, de setecientos y veinte años despues de la fundacion de Roma,

---

§. I. **I**nitium mihi operis Ser. Galba iterum, T. Vinius consules erunt. Nam post conditam urbem DCC. et XX. prioris aevi annos multi auctores retulerunt ; dum res populi Romani memorabantur , pari elo-

<sup>1</sup> Año de Roma 822 , de Christo 69.

mientras se podían escribir los sucesos del pueblo Romano con igual elocuencia y libertad : mas despues de la jornada de Actio , y que por la paz universal se reduxo á uno solo el Imperio del mundo , faltaron aquellos floridos ingenios , y con ellos la verdad , ofendida en muchas maneras. Principió por la poca noticia de la República , mirándola ya como cosa agena: despues , ó por el gusto del lisongear , ó por aborrecimiento para con los que mandaban: tal , que obligados los unos , y ofendidos los otros , ninguno tuvo cuidado de la posteridad.

Cosa facil es vituperar la adulacion del escritor. El reprehender , el murmurar de los que gobiernan , esto sí que se escucha con atencion : porque lo primero trae consigo el vituperio de una fea y vil servidumbre , y lo segundo una falsa semejanza de libertad. A Galba , á Oton , y á Vitelio ni los conocí por injuria ni por beneficio ; aunque no negaré que nuestra dignidad tuvo principio de Vespasiano , aumento de Tito , y grandeza de Domiciano : mas el que quiere hacer profesion de fe y de verdad incorrupta , no debe escribir de alguno con aficion ni con ódio particular. Y si tengo vida , guardo , como mas fértil y segura materia para mi vejez , el Principado del divo Nerva , y el Imperio de Trajano ; tiempos de

---

quentia ac libertate. Postquam bellatum apud Actium , atque omnem potestatem ad unum conferri pacis interfuit ; magna illa ingenia cessere. Simul veritas pluribus modis infracta ; primum inscitia Reipublicae , ut alienae , mox libidine assentandi , aut rursus odio adversus dominantes : ita neutris cura posteritatis , inter infensos vel obnoxios.

Sed ambitionem scriptoris facile averseris : obrectatio , et livor pronis auribus accipiuntur : quippe adulationi foedum crimen servitutis , malignitati falsa species libertatis inest. Mihi Galba , Othó , Vitellius , nec beneficio , nec iniuria cogniti. Dignitatem nostram a Vespasiano inchoatam , a Tito auctam , a Domitiano longius provectam non abnuerim ; sed incorruptam fidem professis , nec amore quisquam , et sine odio dicendus est. Quod si vita suppeditet , principatum divi Nervae , et imperium Traiani , uberiolem , securiolemque materiam

rara felicidad , en los quales es lícito entender las cosas como se quiere , y decirlas como se entendiere.

Doy principio á una empresa llena de varios casos , de guerras atroces , de sediciones y alborotos , crueles hasta en la misma paz. Quatro Príncipes muertos á hierro , tres guerras civiles , muchas extrangeras , y las mas veces mezcladas unas con otras. Sucesos prósperos en Oriente , infelices en Occidente. Alborotado el Ilírico , inclinadas á levantamiento las Galias, Inglaterra acabada de sujetar , y perdida luego ; los Sarmatas y Suevos confederados entre sí contra nosotros ; los Dacos <sup>1</sup> ennoblecidos con estragos y destrozos , no menos nuestros , que suyos. Las armas de los Partos casi movidas por la vanidad de un falso Neron ; Italia afligida de calamidades nuevas , ó á lo menos renovadas despues de un largo número de siglos; hundidas y asoladas ciudades enteras. La fertilísima tierra de Campania , y la misma ciudad de Roma destruida con muchedumbre de incendios ; consumiéndose en ellos templos antiquísimos , hasta quedar abrasado el Capitolio por las propias manos de los ciudadanos , violadas las ceremonias y culto de los

*senectuti seposui : rara temporum felicitate , ubi sentire quae velis, et quae sentias dicere licet.*

Opus aggredior opimum casibus , atrox praeliis , discors seditio- nibus , ipsa etiam pace saevum. Quatuor principes ferro interempti. Tria bella civilia , plura externa , ac plerumque permixta. Prosperae in Oriente ; adversae in Occidente res. Turbatum Illyricum ; Galliae nutantes ; perdomita Britannia , et statim amissa : coortae in nos Sarmatarum , ac Suevorum gentes : nobilitatus cladibus mutuis Dacus. Morta etiam prope Parthorum arma falsi Neronis ludibrio. Iam vero Italia novis cladibus , vel post longam saeculorum seriem repetitis afflicta. Haustae , aut obrutae urbes , fecundissima Campaniae ora. Et urbs incendiis vastata , consumptis antiquissimis delubris , ipso Capitolio civium manibus incenso. Pollutae caerimoniae : magna adulteria : ple-

x Dacos , los de Dacia.



dioses ; adulterios grandes ; el mar lleno de gente desterrada, y sus escollos y peñascos bañados de sangre. Crueldades mayores dentro de Roma , donde la nobleza , la riqueza y las honras fué delito el rehusarlas y el tenerlas , y el ser un hombre virtuoso ocasion de certísima muerte. Ni causaba menor aborrecimiento y lástima el ver los premios en el acusador, que las maldades cometidas por alcanzarlos ; teniendo algunos como por despojos de enemigos los Sacerdocios , los Consulados , las Procuras , la privanza del Príncipe , y finalmente el manejo de todas las cosas. Los esclavos obligados á declarar contra sus Señores ; los libertos contra los mismos que acababan de ponerlos en libertad ; y aquellos que habian sabido vivir sin enemigos , no poder evitar su destruccion por medio de sus mayores amigos : bien que no fué aquel siglo tan estéril de virtud , que faltasen muchos buenos exemplos de que tomar enseñanza ; pues se ven madres acompañar á sus hijos en la huida ; mugeres á sus maridos en el destierro , parientes animosos , yernos constantes ; y finalmente esclavos no solo fieles , pero contumaces contra el rigor de los tormentos. Vense muertes de hombres ilustres sufridas con tal fortaleza de corazon , que en los generosos fines imitaron la constancia y ce-

---

num exsiliis mare : infecti caedibus scopuli : atrocius in urbe saevitum. Nobilitas , opes , omissi , gestique honores pro crimine , et ob virtutes certissimum exitium. Nec minus praemia delatorum invisae , quam scelera : cum alii sacerdotia , et consulatus , ut spolia adepti , procurationes alii , et interiorem potentiam , agerent ferrent cuncta odio et terrore. Corrupti in dominos servi , in patronos liberti ; et quibus deerat inimicus , per amicos oppressi. Non tamen adeo virtutum sterile saeculum , ut non , et bona exempla prodiderit. Comitatae profugos liberos matres : secutae maritos in exsilia coniuges : propinqui audentes : constantes generi : contumax , etiam adversus tormenta , servorum fides. Supremae clarorum virorum necessitates : ipsa necessitas fortiter tolerata , et laudatis antiquorum mortibus pares exi-

lebrado valor de los antiguos. Y á mas de la multitud y variedad de casos humanos , se ven prodigios en el cielo , amonestaciones de rayos en la tierra , presagios de cosas verdaderas, alegres , tristes , dudosas y claras : porque jamas se pudo verificar mejor con estragos mas atroces del pueblo Romano, ni con mas ajustados juicios, que los dioses no tienen cuidado de nuestra seguridad , sino solo de nuestro castigo : mas antes de escribir las cosas ofrecidas , me parece conveniente representar qué tal era el estado en que entónces se hallaba la ciudad de Roma , cuál la intencion de los exércitos , en qué disposicion estaban las provincias , y lo que en el mundo se hallaba entero ó flaco ; para que no solo se sepan los casos y sucesos de las cosas , que por la mayor parte suelen ser fortuitos y casuales, sino tambien las causas y razones de ellos.

§. II. La muerte de Neron , así como fué agradable al primer ímpetu para todos aquellos que la deseaban , así tambien causó varios movimientos de ánimo , no solo en Roma entre los Senadores , el pueblo y los soldados Pretorianos , pero tambien en las legiones que estaban en las provincias , y en los Capitanes de ellas ; habiéndose ya descubierto aquel secreto del Imperio , que podia elegirse el Príncipe en otra parte que

---

tus. Praeter multiplices rerum humanarum casus, caelo, terraque prodigia, et fulminum monitus, et futurorum praesagia, laeta, tristia, ambigua, manifesta. Nec enim unquam atrocioribus populi Romani cladibus, magisve iustis indiciis approbatum est, non esse curae deis securitatem nostram, esse ultionem. Ceterum antequam destinata componam, repetendum videtur qualis status urbis, quae mens exercituum, quis habitus provinciarum, quid in toto terrarum orbe validum, quid aegrum fuerit: ut non modo casus, eventusque rerum, qui plerumque fortuiti sunt, sed ratio etiam, causaeque noscantur.

§. II. Finis Neronis, ut lactus primo gaudentium impetu fuerat, ita varios motus animorum, non modo in urbe apud patres, aut populum, aut urbanum militem, sed omnes legiones, ducesque conciverat: evulgato imperii arcano, posse principem alibi, quam Romae fieri. Sed patres

en Roma. Estaban contentísimos los Senadores , habiendo usurpado luego la libertad con mayor licencia de lo que fuera justo , incitados de ser el Príncipe nuevo , y estar ausente ; y tras ellos los caballeros principales , y aquella parte del pueblo entera y sencilla ; junto con los amigos y libertos de los muertos y desterrados ; y los allegados y dependientes de casas grandes , que habian levantado el ánimo á nuevas esperanzas. Solamente la hez del vulgo , acostumbrado á los juegos del Circo y á los teatros , y con ella los esclavos disolutos , y los que , consumidas sus haciendas , se alimentaban de las infamias y vituperios de Neron , estaban tristes , y deseosos de revueltas. Los soldados de la guardia de la ciudad , criados por el discurso de tantos años con el juramento y fidelidad de los Cesares , y antes con artificio y por fuerza , que por propia inclinacion reducidos á desamparar á Neron , viendo que no se daba el donativo prometido en nombre de Galba , y que á los grandes merecimientos y á los premios no correspondia el mismo lugar en la paz que en la guerra ; y que la gracia del Príncipe se la habian ganado por la mano las legiones que le eligieron , añadida la ocasion que dió Ninfidio Sabino , Capitan suyo , con la maldad que intentó de querer ocupar el

---

*laeti , usurpata statim libertate , licentius , ut erga principem novum , et absentem : primores equitum proximi gaudio patrum : pars populi integra , et magnis domibus annexa ; clientes , libertique damnatorum et exulum , in spem erecti : plebs sordida , et circo ac theatris sueta , simul deterrimi servorum , aut qui adesis bonis , per dedecus Neronis alebantur , moesti , et rumorum avidi. Miles urbanus longo Caesarum sacramento imbutus , et ad destituendum Neronem arte magis et impulsu , quam suo ingenio traductus ; postquam , neque dari donativum , sub nomine Galbae promissum , neque magnis meritis ac praemiis eundem in pace , quem in bello locum , praeventamque gratiam intelligit apud principem , a legionibus factum ; pronus ad novas res , scelere insuper Nymphidii Sabini praefecti imperium sibi molientis agi-*

Imperio, comenzáron á inclinarse á novedades : y aunque habiendo sido oprimido Ninfidio al principio de sus intentos , le faltaba cabeza á la sedicion , quedaba con todo eso á la mayor parte de ellos su mala conciencia : y no faltaban discursos de algunos , que vituperaban la vejez y avaricia de Galba. Y á la verdad , aquella severidad suya , loada en otro tiempo , y celebrada con fama militar , no agradaba á los que , aborreciendo la antigua disciplina estaban de suerte habituados á la manera de vida de Neron en los catorce años que le duró el Imperio , que no amaban ahora menos los vicios de los Príncipes , que antiguamente se solian amar y reverenciar sus virtudes. Juntábase á esto el haberse publicado ciertas palabras en nombre de Galba ; es á saber : que él estaba enseñado á escoger , y no á comprar los soldados : palabras generosas para lo tocante á la República , aunque sospechosas en él , no correspondiendo á esta entereza las demas cosas de su gobierno : porque Tito Vinio y Cornelio Lacon , el uno el mas perverso de los hombres , y el otro inhabilísimo y para poco , cargaban sobre las espaldas de este viejo flaco y debilitado , el uno el aborrecimiento de sus maldades , y el otro el menosprecio de su floxedad y vileza.

---

tatur. Et Nymphidius quidem in ipso conatu oppressus: sed, quamvis capite defectionis ablato, manebat plerisque militum conscientia; nec deerant sermones, senium atque avaritiam Galbae increpantium. Laudata olim, et militari fama celebrata severitas eius, angebat aspernantes veterem disciplinam, atque ita XIV. annis a Nerone assuefactos, ut haud minus vitia principum amarent, quam olim virtutes verebantur. Accessit Galbae vox pro Republica honesta ipsi anceps, legi a se militem, non emi. Nec enim ad hanc formam cetera erant. Invalidum senem T. Vinius, et Cornelius Laco, alter deterrimus mortalium, alter ignavissimus, odio flagitiorum oneratum, contemptu inertiae destruebant.

El viage de Galba fué espacioso y sangriento ; habiendo hecho morir á Cingonio Varron , electo Consul , y á Petronio Turpiliano , varon Consular : aquel , compañero de Ninfidio , y este , como Capitan de Neron : ambos á dos no oidos ni defendidos , muriéron como si fueran inocentes. Fué de infeliz agüero su entrada en Roma con la muerte de tantos millares de soldados desarmados , y espantosa hasta á los mismos que la executaban. Y habiendo metido en la ciudad una legion de las de España , y estando todavía en ella la que Neron había formado de la gente que sacó de la armada , estaba Roma llena de un ejército nunca visto ni acostumbrado en ella. A mas de esta gente , habia tambien muchas banderas de Germanos , Ingleses y Esclavones ; los mismos que , habiéndolos escogido Neron , y encaminado á ocupar las puertas ó entradas de los montes Caspios , para proseguir la guerra que habia resuelto hacer á los Albanos , los habia vuelto á llamar con deseo de oprimir los designios de Vindice ; materia grande de novedades ; y que así como no se hallaba mas inclinada á unos que á otros , así tambien estaba mas pronta para seguir al primero que se atreviese á intentarlas. Pudo ayudar tambien á que tuviese efecto este discurso el aviso que se tuvo de las muertes

---

Tardum Galbae iter , et cruentum , interfectis Cingonio Varrone consule designato , et Petronio Turpiliano consulari , ille , ut Nymphidii socius , hic , ut dux Neronis , inauditi atque indefensi , tanquam innocentes perierant. Introitus in urbem , trucidatis tot millibus inermium militum , infaustus omine , atque ipsis etiam , qui occiderant , formidolosus. Inducta legione Hispana , remanente ea , quam e classe Nero conscripserat , plena urbs exercitu insolito : multi ad hoc numeri e Germania , ac Britannia et Illyrico , quos idem Nero electos , praemissosque ad claustra Caspiarum , et bellum , quod in Albanos parabat , opprimendis Vindicis coeptis revocaverat ; ingens novis rebus materia , ut non in uouum aliquem prono favore , ita audenti parata. Forte congruerat , ut Clodii Macri , et Fonteii Capitonis caedes nun-

de Claudio Macro y Fonteyo Capiton. A Macro mató por orden de Galba Trebonio Garuciano, Procurador de Africa, porque se averiguó que andaba en aquella provincia alborotando las cosas del Estado: y á Capiton, que intentó lo mismo en Germania, le quitáron la vida Cornelio Aquino y Fabio Valente, Legados de las legiones, antes que se les ordenase. Creyeron algunos, que así como Capiton era hombre avaro, y sepultado en sus vicios, así mismo faltó en él toda imaginacion de novedades: mas que los Legados que le persuadian la guerra, después de desengañados de que no gustaba de emprenderla, fingieron de suyo el delito executando la traycion; y que Galba, por la liviandad de su naturaleza, ó por no escudriñar mas un caso ya sucedido y sin remedio, se habia resuelto en aprobarle de qualquier manera que hubiese sucedido. Fuéron comunmente mal recibidos ambos homicidios: porque en siendo una vez aborrecido un Príncipe, lo bueno y lo malo se mide para con él con una misma vara, y todo se le atribuye á delito. Y á los libertos favorecidos ponian toda cosa en venta y al encante público; y las manos de los esclavos, prontos á recibir, solicitaban tanto mas este exercicio por verle viejo. Igual dolencia padecian los nuevos cortesanos; tan

---

tiarentur. Macrum in Africa, haud dubie turbantem, Trebonius Garucianus procurator, iussu Galbae; Capitonem in Germania, cum similia coeptaret, Cornelius Aquinus et Fabius Valens, legati legionum interfecerant, antequam iuberentur. Fuere, qui crederent, Capitonem, ut avaritia et libidine foedum ac maculosum, ita cogitatione rerum novarum abstinuisse: sed a legatis, bellum suadentibus, postquam impellere nequiverint, crimen, ac dolum compositum ultro: et Galbam mobilitate ingenii, an ne altius scrutaretur, quoquo modo acta, quia mutari non poterant, comprobasse. Ceterum utraque caedes sinistre accepta: et invisio semel principe, seu bene seu male facta premunt. Iam afferebant venalia cuncta praepotentes liberti. Servorum manus subditis avidae, et tanquam apud senem festinantes: eademque

grave sí, y tan mala de sufrir; pero no tan excusable. La misma edad de Galba era juntamente ridícula y enfadosa á los acostumbrados á la juventud de Neron: que, como suele el vulgo, juzgaban á los Emperadores por la hermosura y apariencia del cuerpo. Tales eran las disposiciones de ánimo que entre tanta muchedumbre se hallaban en Roma.

Quanto á las provincias, las Españas eran gobernadas por Cluvio Rufo, hombre eloqüente, y que por haber atendido á los estudios de paz, no era práctico en la guerra.

Las Galias, á mas de la memoria que conservaban de Vindice, se hallaban obligadas tambien á Galba, por la merced nuevamente recibida de hacerles ciudadanos Romanos, y por haberles moderado los tributos venideros. Todavía las ciudades de los Galos, vecinas á los exércitos de Germania, que no habian recibido las mismas honras, y muchas tambien á quien se habian estrechado sus términos; median con igual disgusto las comodidades ajenas y las injurias propias. Los exércitos de Germania (cosa peligrosa en fuerzas tan grandes) estaban pensativos é hinchados de soberbia por la reciente victoria y con algun temor, por haber favorecido la otra facción.

novae aulae mala, aequè gravia, non aequè excusata. Ipsa aetas Galbae et irrisui, et fastidio erat, assuetis iuventae Neronis, et imperatores forma, ac decore corporis (ut est mos vulgi) comparantibus. Et hic quidem Romae, tanquam in tantâ multitudine, habitus animorum fuit.

E provinciis, Hispaniae praerát Cluvius Rufus, vir facundus, et pacis artibus, bellis inexpertus.

Galliae, super memoriam Vindicis, obligatae recenti dono Romanae civitatis, et in posterum tributí levamento. Proximae tamen Germanis exercitibus Galliarum civitates, non eodem honore habitae, quaedam etiam finibus ademptis, pari dolore commoda aliena, ac suas injurias metiebantur. Germanici exercitus, quod periculosissimum in tantis viribus, solliciti et irati superbia recentis victoriae, et metu,

Habían á la verdad tardado en apartarse de la obediencia de Nerón : ni Virgino se declaró luego por Galba , dando con esto algunas sospechas de que deseaba el Imperio para sí : lo cierto es , que se le ofrecieron los soldados. De la muerte de Fonteio Capiton , hasta los que no se podían quejar de ella se mostraban enojados y ofendidos. Fallábales cabeza , habiéndoles quitado Galba á Virgino , llamándole socolor de amistad ; y el ver , que no solo no le volvía á enviar , pero estaba detenido en son de preso ; era juzgado de ellos como por delito propio. El ejército de la alta Germania<sup>1</sup> hacia poco caso del Legado Ordeonto Flaco , inhábil por la vejez , y por la enfermedad continua de la gota ; hombre inconstante , y sin autoridad para poder gobernar soldados quiéto , quanto y mas alterados : los quales , hasta de la flaqueza y poca salud del que los gobernaba venían á tomar atrevimiento. Las legiones de la Germania inferior estuvieron mucho tiempo sin cabeza Consular ; hasta que por Galba fué enviado Vitelio , hijo de Vitelio el Censor y tres veces Consul , pareciendo que bastaba aquello. En el ejército de Inglaterra no había alteracion alguna : y á la verdad , no hubo legiones que en todos aque-

---

*tanquam alias partes fovissent. Tarde a Nerone desciverant : nec statim pro Galba Verginius : an imperare voluisset , dubium : delatum ei a milite imperium conveniebat. Fonteium Capitonem occisum , etiam qui queri non poterant , tamen indignabantur. Dux deerat , abducto Verginio , per simulationem amicitiae : quem non remitti , atque etiam reum esse , tanquam suum crimen accipiebant. Superior exercitus legatum Hordeonium Flaccum spesnebat , senecta , ac debilitate pedum invalidum , sine constantia , sine auctoritate : ne quieto quidem milite , regimen : adeo furentes infirmitate retinentis ultro etiam accendebantur. Inferioris Germaniae legiones diutius sine consulari fuere : donec missu Galbae. A. Vitellius aderat , censoris Vitellii , ac ter consulis filius : id satis videbatur. In Britannico exercitu nihil irarum. Non sane aliae legiones. per omnes civilium bellorum motus , innocentius*

<sup>1</sup> A este ejército llamaban superior.



llos movimientos civiles se gobernasen como ellas; ó por hallarse apartadas y divididas del Océano; ó porque, ocupadas en continuas facciones y reencuentros, no supiesen aborrecer sino á los enemigos. Estaban tambien con quietud las cosas del Ilírico, aunque las legiones llamadas por Neron, mientras se entretuvieron en Italia, despacharon Embaxadores á Virgino. Mas hallándose los exércitos divididos con tanta distancia, (cosa muy saludable para mantener los soldados en fé) no podian mancomunat entre sí las fuerzas, ni mezclar los vicios. Estaba el Oriente hasta entónçes sin rumor alguno; gobernando á Siria con quatro legiones Licinio Muciano, hombre igualmente famoso, tanto en la buena, como en la mala fortuna. Habia en su juventud seguido ambiciosamente y con gran sumision la amistad de los Grandes: disipadas despues sus riquezas; y comenzando á caer de su estado y autoridad, sospechoso por otra parte de la cólera de Claudio, retirándose á lo mas apartado de Asia, estuvo tan cerca de vivir como desterrado, quanto despues de morir Empetador. Hallábase en él una mezcla de buenas y ruines calidades: des-honesto é industrioso; arrogante; y por otra parte apacible si estaba en ociosidad, entregado del todo á sus deleytes y

---

egerunt: seu, quia procul, et Oceano divisae; seu crebris expeditionibus doctae hostem potius odisse. Quies et Illyrico; quamquam excitae a Nerone legiones, dum in Italia cunctantur, Verginiani legationibus adissent. Sed longis spatiis discreti exercitus, quod saluberrimum est ad continendam militarem fidem, nec vitis, nec viribus miscebantur. Oriens adhuc immotus: Syriam et quatuor legiones obtinebat Licinius Mucianus, vir secundis, adversisque fuxta famosus. Insignes amicitias juvenis ambitiose coluerat: mox, attritis opibus, lubrico statu, suspecta etiam Claudii iracundia, in secretum Asiae repositus, tam prope ab exsule fuit, quam postea a principe. Luxuria, industria, comitate, arrogantia, malis, bonisque artibus mixtus: nimiae voluptates, cum vacaret; quotiens expedierat, magnae virtutes.

pasatiempos; si en los negocios, dotado de infinitas virtudes; en lo público digno de suma alabanza; bien diferente en lo secreto. Era con sus inferiores, con sus amigos, y con sus iguales artificiosamente atractivo: y al fin persona, á quien fué mas facil dar el Imperio á otro, que tomarle para sí. Hacia la guerra en Judea con tres legiones, electo de Neron por Capitan de aquella empresa, Flavio Vespasiano; el qual, no estaba de mal ánimo para con Galba, habiendo enviado á visitarle con su hijo Tito, y á reconocerle y darle la obediencia, como diremos en su lugar. Mas podemos verdaderamente creer, que por oculta ley de los hados, por pronósticos y respuestas de los oráculos, dexada aparte la buena fortuna de Vespasiano, le estuviese destinado el Imperio á él y á sus hijos. El Egipto, y los soldados que le refrenan, ya se sabe que desde el tiempo del Divo Augusto han tenido caballeros Romanos que los gobiernan en lugar de los Reyts: juzgando convenir, para la conservacion de aquella provtacia de entradas difíciles, fertilísima de granos, y por sus vicios y supersticiones instable y destinada, sin noticia de leyes y sin conocimiento de Magistrados, tenerla dentro de sí misma, sin darle ocasion de Inquirir las cosas de fuera. Gobernábala entónces Tiberio Ale-

---

*Palam laudares, secreta male audiebant. Sed apud subiectos, apud proximos, apud collegas, variis illecebris potens: et cui expeditius fuerit tradere imperium, quam obtinere. Bellum Iudaicum Flavius Vespasianus (ducem eum Nero delegerat) tribus legionibus administrabat. Nec Vespasiano adversus Galbam votum, aut animus. Quippe Titum filium ad venerationem, cultumque eius miserat, ut suo loco memorabimus. Occulta lege fati, et ostentis ac responsis destinatum Vespasiano, liberisque eius imperium, post fortunam credidimus. AEGYPTUM, copiasque quibus coerceretur, iam inde a divo Augusto, equites Romani obtinent loco regum. Ita visum expedire, provinciam aditu difficilem, annonae fecundam, superstitione, ac lascivia discordem et mobilem, insciam legum, ignaram magistratuum domi retinere. Regebat*

xandro. África y su legion, despues del homicidio de Clodio Macro, vista la prueba del mejor Señorío, estaban contentos con qualquier Principe. Las dos Mauritánias, las Retias, el Norico, la Tracia, y todas las demas provincias gobernadas por Procuradores, segun la vecindad de los exércitos, se resolvian en favor ó disfavor; siguiendo con facilidad la persuasion de los que se les pintaban por mas poderosos. Las provincias desarmadas, y en particular Italia misma, expuestas á qualquier servidumbre, quedaban por premio y recompensa dela guerra.

§. III. Este era el estado en que se hallaba el Imperio Romano quando Sergio Galba la segunda vez, y Tito Vinio, Cónsules, comenzaron el año último para ellos, y poco menos para la República. Pocos dias despues de las Kalendas de Enero <sup>1</sup> viniéron cartas de la Galia Bélgica de Pompeyo Propinquo, Procurador, que las legiones de la alta Germania, habiendo rompido la reverencia del juramento, pedían otro Emperador, remitiendo la elección al Senado, y al pueblo Romano, para que se recibiese mas blandamente la sedicion. Apresuró este accidente la resolucion que ya de atras tenia

sum Tiberius Alexander eiusdem nationis. Africa, ac legiones in ea, interfecto Clodio Macro, contentae qualicumque principe, post experimentum domini minoris. Duae Mauretaniae, Rhetia, Noricum, Thracia, et quae aliae procuratoribus cohibentur, ut cuique exercitui vicinae, ita in favorem, aut odium contactu valentiorum agebantur. Inermes provinciae, atque ipsa in primis Italia, cuicumque servitio exposita, in pretium belli cessurae erant.

§. III. Hic fuit rerum Romanarum status cum Ser. Galba iterum, Titus Vinus consules, inchoavere annum sibi ultimum, Reipublicae prope supremum. Paucis post Kalend. Ianuarias diebus, Pompeii Propinqui procuratoris e Belgica litterae afferuntur; superioris Germaniae legiones, rupta sacramenti reverentia, imperatorem alium flagitare, et senatui ac populi Romani arbitrium eligendi permittere, quo seditio mollius acciperetur. Maturavit ea res consilium Galbae, iam

Galba hecha y comunicada con sus privados de elegir un sucesor, adoptándole primero. No se habia tratado de otra cosa en la ciudad con mayor atencion, ni mas ordinariamente que de esta durante aquellos meses; tanto por la licencia que de ordinario se toma el vulgo, y gusto y deleyte grande que halla en discurrir de semejantes cosas, como por ver á Galba tan cargado de años. Pocos hablaban con juicio; ó por amor que tuviesen á la República, y muchos por una esperanza secreta y ambiciosa, fundada en este ó en aquel, pasaban voz, segun los deseos y negociaciones de cada uno, ó como allegados, ó como amigos suyos. Aborrecian tambien á Tito Vinio; el qual, quanto era cada dia mas poderoso, tanto iba siendo mas malquisto. La facilidad de Galba encendia grandemente el ánimo de los que aspiraban á la grandeza de sus amigos, pudiéndose con aquel viejo crédulo y flaco aventurar á perder meros, y á ganar mas que con otro Príncipe. La autoridad del Principado estaba dividida entre Tito Vinio, Consul, y Cornelio Lacon, Prefecto del Pretorio. No era menos favorecido que ellos Icelo, liberto de Galba, llamado (despues que como caballero Romano se le dió privilegio de traer anillos de oro) comunmente Marciano. Estos, discordes entre sí en

---

pridem de adoptione secum, et cum proximis agitantis. Non sane crebrior tota civitate sermo per illos menses fuerat: primum licentia ac libidine talia loquendi, dein fessa iam aetate Galbae. Paucis iudicium, aut Reipublicae amor: multi occulta spe, prout quis amicus vel cliens, hunc vel illum ambitiosis rumoribus destinabant, etiam in T. Vinii odium: qui in dies quanto potentior, eodem actu invisior erat. Quippe hiantes in magna fortuna amicorum cupiditates, ipsa Galbae facilitas intendebat: cum apud infirmum et credulum minore metu, et maiore praemio peccaretur. Potentia principatus divisa in T. Vinium, consulem, et Cornelium Laconem, praetorii praefectum. Nec minor gratia Icelo, Galbae liberto, quem anulis donatum equestri nomine *Martianum* vocitabant. Hi discordes, et rebus minoribus sibi quisque

las cosas de menos momento, tirando cada uno á su propio interés en la elección del sucesor, estaban divididos en dos parcialidades: Vinio por Marcó Oton; y Lacon é Icelo, sin arrimarse á ninguno, convenian solo en la exclusiva de Oton. Por lo que se discurría en la ciudad entre personas que no saben callar, habla ya Galba penetrado la amistad de Tito Vinio con Oton; y que hallándose Vinio con una hija viuda, y Oton sin muger, habian hecho entre sí désignios de suegro y yerno. Creo que asimismo atendió Galba al bien de la República; la qual mejoraria bien poco, sí, quitada de las manos de Neron, venia á parar en las de Oton. Este, pasada la niñez con poco cuidado de su honra, y la juventud desenfrenadamente, habia sido agradable á Neron por la semejanza de los vicios, y á esta causa depositó en él á Popea Sabina, su principal manceba, como en persona que tenia larga noticia de sus deshonestidades, hasta apartar de sí á su muger Octavia; aunque despues, concibiendo zelosas sospechas de él con la misma Popea, se le quitó de delante, socolor de enviarle á la provincia de Lusitania con nombre de Legado. Oton, habiendo gobernado modesta y blandamente aquella provincia, fué de los primeros á seguir la parte de Gal-

---

tendentes, circa consilium eligendi successoris in duas factiones scindebantur. Vinius pro Othone, Laco atque Icelus consensu, non tam unum aliquem fovebant, quam alium. Neque erat Galbae ignota Othonis, ac T. Vinii amicitia, ex rumoribus nihil silentio transmittentium: quia Vinio vidua filia, caelebs Otho, gener ac socer destinabantur. Credo, et Reipublicae curam subisse, frustra a Nerone translatae, si apud Othonem relinqueretur: namque Otho pueritiam incuriose, adolescentiam petulanter egerat, gratus Neroni aemulatione luxus: eoque iam Poppaeam Sabinam principale scortum, ut apud conscium libidinum deposuerat, donec Octaviam uxorem amoliretur: mox suspectum in eadem Poppaea in provinciam Lusitaniam specie legationis seposuerat. Otho, comiter administrata prouincia, primus in partes trans-

ba, y no sin valor y espíritu; y mientras duró la guerra, se mostró esplendidísimo entre todos los demas. Con esto iba fortificandò cada día mas las esperanzas de su adopcion, que desde la eleccion de Galba tenia concebidas; favoreciéndole en esto mucha parte de los soldados, é inclinándose á él toda la Corte de Neron, como á quien tanto le parecia en las costumbres.

§. IV. Galba despues de la sedición de Germania, aunque hasta entónces sin saber cosa alguna de Vitelio, estando todavía cuidadoso, hasta ver á donde daba el ímpetu de los exércitos; no confiando mucho en los Pretorianos, y pareciéndole que era ya tiempo de jugar la postrer treta, hace juntar el Consejo Imperial, para declarar su ánimo en materia de la adopcion: y habiendo llamado á mas de Vinio y Lacon, á Mario Celso, electo Consul, y á Ducenio Gemino, Prefecto de Roma, despues de haber hecho un breve discurso sobre su vejez, hace llamar á Pison Liciniano, ó por propia afición suya, ó (como otros han dicho) á instancia de Lacon; el qual, por medio de Rubelio Plauto, habia trabado amistad con él; aunque encubriéndola astutamente, mostraba favorecerle como á persona no conocida por él, ayudando á la

*gressus, nec segnis, et donec bellum fuit, inter praesentes splendidissimus, spem adoptionis statim conceptam, acrius in dies rapiebat: faventibus, plerisque militum; prona in eum aula Neronis, ut similem.*

§. IV. Sed Galba, post nuntios Germanicae seditionis, quamquam nihil adhuc de Vitellio certum, anxius, quonam exercituum vis erumperet, ne urbano quidem militi confisus, quod remedium unicum rebatur, comitia imperii transigit. Adhibitoque super Vinium ac Laconem, Mario Celso consule designato, ac Ducennio Gemino, praefecto urbis, pauca praefatus de sua senectute, Pisonem Licinianum arcessi iubet: seu propria electione, sive, ut quidam crediderunt, Lacone instante: cui apud Rubellium Plautum exercita cum Pisone amicitia: sed callide, ut ignotum fovebat, et prospera de Pisone fama con-

fé de su consejo la buena fama que corria de Pison; el qual, nacido de Marco Craso, y de Escribonia, noble por ambos lados, de aspecto y hábito conforme á la costumbre de los antiguos, era tenido por los que hacian de él verdadera estimacion, en calidad de grave y severo. Aunque los que lo interpretaban peor, le juzgaban por melancólico, riguroso y cruel: puesto que aquella parte de sus costumbres mas sospechosa á los escrupulosos, era la mas agradable para quien le adoptaba; y así Galba, tomando por la mano á Pison, dicen que le habló de esta manera.

*Si yo, como hombre particular, te adoptase segun la ley Curiata ante los Pontífices, como se acostumbra, me seria á mi reputacion, introduciendo en mi familia la estirpe de Pompeyo, y de Marco Craso, y á ti ni mas ni menos, añadiendo á tu nobleza el esplendor de la Sulpicia, y de la Lutacia. Mas ahora, siendo yo por voluntad de los dioses y de los hombres, llamado al Imperio, la esperanza que de ti se tiene, y el amor de la patria, me mueven á ofrecerte (puesto que estás bien apartado de este pensamiento) aquel Principado, por cuya posesion peleáron tantas veces nuestros mayores, que es este mismo que yo he ganado con las armas, siguiendo el exemplo de Augusto, que levantó tras*

silio eius fidem addiderat. Piso, M. Crasso, et Scribonia genitus, nobilis utrimque, vultu, habituque moris antiqui, et aestimatione recta severus, deterius interpretantibus tristior habebatur: ea pars morum eius, quo suspectior sollicitis, adoptanti placebat. Igitur Galba apprehensa Pisonis manu, in hunc modum locutus fertur.

*Si te privatus, lege curiata apud Pontífices, ut moris est, adoptarem, et mihi egregium erat tunc, Pompeii et M. Crassi sobolem in penates meos adsciscere; et tibi insigne, Sulpiciae ac Lutatae decora, nobilitati tuae adiecisse. Nunc me deorum, hominumque consensu ad imperium vocatum, praeclara indoles tua, et amor patriae impulit, ut principatum, de quo maiores nostri armis certabant, bello adeptus, quiescenti offeram, exemplo divi Augusti, qui sororis filium Marcellum, dein generum Agrippam,*

si á la suprema grandeza á Marcelo hijo de su hermana, despues á su yerno Agripa, tras él á sus sobrinos; y ultimamente á su antenado Tiberio Neron. Mas Augusto buscó en su casa el sucesor, y yo le busco en la República; no porque me falten parientes, ó compañeros de guerra, mas por mostrar que tampoco he tomado yo con ambicion el Imperio, de que es buen señal el haberte preferido no solo á mi linage, pero tambien al tuyo. Tienes un hermano de igual nobleza, mayor edad, digno de esta fortuna, quando yo no te juzgara á ti por mejor. Tu edad ha pasado ya mas allá de los apetitos, y desordenados deseos de la juventud: y tu vida ha sido tal, que no has hecho en ella cosa de que debas disculparte ni arrepentirte. Hasta ahora has sufrido solamente la adversa fortuna: las prosperidades hacen mas peligrosa experiencia de nuestros ánimos, y nos combaten con mas agudas armas, y con pertrechos mas violentos. Porque las miserias y desdichas, aunque nos pese, las sufrimos, pues no está en nuestra mano el evitarlas; mas las felicidades, de ordinario nos estragan y empeoran. Sé bien, que mantendrás con la misma constancia que hasta aquí la fe, la libertad y la amistad; principales bienes de los ánimos humanos: mas no dudo de que otros las irán disminuyendo con capa de agradarte y complacerte. Entrarán luego de

---

*mox nepotes suos, postremo Tiberium Neronem privignum, in proximo sibi fastigio collocavit. Sed Augustus in domo succesorem quaesivit; ego in Republica. Non quia propinquos, aut socios belli non habeam: sed neque ipse imperium ambitione accepi, et iudicii mei documentum sint, non meae tantum necessitudines, quas tibi postposui, sed et tuae: est tibi frater pari nobilitate, natu maior, dignus hac fortuna, nisi tu potior esses. Ea aetas tua, quae cupiditates adolescentiae iam effugerit: ea vita, in qua nihil praeteritum excusandum habeas. Fortunam ad huc tantum adversam tulisti. Secundae res acrioribus stimulis animos explorant: quia miseriae tolerantur, felicitate corrumpimur. Fidem, libertatem, amicitiam, praecipua humani animi bona, tu quidem eadem constantia retinebis; sed alii per obsequium imminuent. Irrumpet adulatio; blanditiae pessimum veri affe-*



golpe á combatirte la solapada adulacion, la lisonja, y el mas peligroso y fuerte veneno de todo buen afecto, el propio interés. Y donde hoy tú y yo tratamos llana y sinceramente, los demas tratarán de mejor gana con nuestra fortuna, que con nosotros. Porque el persuadir al Príncipe lo que le conviene, es cosa tan difícil y trabajosa, quanto mas llano y mas seguro el camino de la adulacion. Si este cuerpo inmenso del Imperio pudiese tenerse en balanza, y regirse sin quien le sostenga, quizá fuera yo digno de dar principio á la libertad. Mas estamos ahora ya reducidos á esta necesidad, que no puede mi vejez aprovechar en otra cosa al pueblo Romano, que en buscarme un buen sucesor, ni tu juventud, que en procurar ser buen Príncipe. Imperando Tiberio, Cayo, y Claudio, habemos sido como herencia de aquel linage: valdrá ahora en lugar de libertad, el haber dado principio á la eleccion. Y acabada la Casa de los Julios y de los Claudios, servirá la adopcion de hallar los mejores: porque el ser nacido de Príncipe, es cosa casual; y como beneficio de la fortuna, no se le debe mayor estimacion: mas en la adopcion, el juicio es libre; y si quieres elegir bien, por el consentimiento y aprobacion universal conocerás los mas beneméritos. Tén delante de los ojos á Neron, el qual hinchado con una larga ascendencia de los Césares, no por

---

*ctus venenum; sua cuique utilitas. Etiam ego ac tu simplicissime inter nos hodie loquimur; ceteri libentius cum fortuna nostra, quam nobiscum. Nam suadere principi, quod oporteat, multi laboris: assentatio erga principem quemcumque, sine affectu peragitur. Si immensum imperii corpus stare ac librari sine rectore posset, dignus eram, a quo Respublica inciperet. Nunc eo necessitatis iam pridem ventum est, ut nec mea senectus conferre plus populo Romano possit, quam bonum successorem, nec tua plus iuventa, quam bonum principem. Sub Tiberio, et Caio, et Claudio, unius familiae quasi hereditas fuimus: loco libertatis erit, quod eligi coepimus. Et, finita Iuliorum, Claudiorumque domo, optimum quemque adoptio inveniet. Nam generari, et nasci a principibus fortuitum, nec ultra aestimatur: adoptandi iudicium integrum, et si velis eligere, consensu monstratur. Sit ante oculos Nero, quem longa Caesarum serie tumentem, non*

*Vindice con la provincia desarmada, ni por mí con una sola legión, mas por su crueldad y por su luxuria, ha sido arrojado de las cervices de la República. Hasta ahora no habia exemplo que imitar de Príncipe condenado por sentencia. Yo, elegido á esta grandeza por las armas, y por juicio de los buenos, quanto mas envidiado sea, tanto pienso gobernarne mas egregiamente. No te espantes, ni bagas caso de que en esta conmocion del mundo estén levantadas todavia dos legiones, que ni yo tampoco ballé las cosas quietas: y como se entienda la adopcion, no podré parecer viejo, pues es solo esto lo que me imputan. Neron será sin duda deseado siempre de los ruines: conviétenos ahora á ti, y á mí el hacer con nuestras obras de manera, que no lo sea de los buenos. No es tiempo de darte largas enseñanzas; solo digo, que habré cumplido con todos mis destyos, quando sepa que he acertado á hacer en ti buena eleccion. El medio mas provechoso, y mas breve para saber elegir lo bueno, y reprobar lo malo es, el considerar, lo que tú, si te halláras debaxo del gobierno de otro Príncipe, hubieras querido ó no querido que se hiciese: porque aquí no nos sucede á nosotros como en las demas naciones, que son señoreadas donde una sola familia manda, y otras sirven y obedecen; antes has de gobernar á gente, que no puede sufrir del todo*

---

*Vindex cum inermi provincia, aut ego cum una legione; sed sua immanitas, sua luxuria, cervicibus publicis depulere: neque erat adhuc damnati principis exemplum. Nos bello, et ab aestimantibus asciti, cum invidia, quamvis egregii erimus. Ne tamen territus fueris, si duae legiones in hoc concussi orbis motu nondum quiescunt. Ne ipse quidem ad securas res accessi: et audita adoptione, desinam videri senex, quod nunc mihi unum obiicitur. Nero a pessimo quoque semper desiderabitur: mihi ac tibi providendum est, ne etiam a bonis desideretur. Monere diutius, neque temporis huius; et impletum est omne consilium, si te bene elegi. Utilissimusque idem, ac brevissimus bonarum, malarumque rerum delectus est, cogitare quã, aut volueris sub alio principe, aut nolueris. Neque enim hic, ut in ceteris gentibus, quae regnantur, certa dominorum domus, et ce-*

*la servidumbre, ni absolutamente la libertad.*

Decía Galba estas y semejantes cosas á Pison, como haciéndole Príncipe; mas los otros hablaban con él como quien ya lo era. Dicen, que Pison, á quien lo miró en aquel instante, y despues que llevó á sí los ojos de todos, no dió jamas señal alguna de ánimo alterado ó alegre. Las palabras de que usó para con su padre Emperador, fuéron de mucha reverencia: de sí habló modestamente, sin mudarse de hábito ni de rostro; casi como mostrándose antes apto, que descoso de mandar. Consultándose despues sobre si la adopcion habia de confirmarse *pro Rostris*, ó en el Senado ó en los alojamientos militares, se determinó de ir á los alojamientos en honra de los soldados; cuyo favor, así como era malo procurarle con ambicion y donativos, asimismo no se debía menospreciar, siempre que pudiese grangearse por medios lícitos, y honestos.

Estaba en tanto rodeado el palacio de una gran multitud de pueblo, que tomaba con impaciencia lo que tardaba en descubrirseles aquel gran secreto; acrecentando mas la fama los mismos que con poca discrecion procuraban suprimirla. A

*seri servi: sed imperaturus es hominibus, qui nec totam servitutem pati possunt, nec totam libertatem.*

Et Galba quidem, haec, ac talia, tanquam principem faceret; ceteri tanquam cum facto loquebantur. Pisonem ferunt statim intuentibus, et mox coniectis in eum omnium oculis, nullum turbati, aut exsultantis animi motum prodidisse. Sermo erga patrem, imperatorem:que reverens; de se moderatus: nihil in vultu, habituque mutatum: quasi imperare posset magis, quam vellet. Consultatum inde, pro rostris, an in senatu, an in castris adoptio nuncuparetur. Iri in castra placuit: honorificum id militibus fore, quorum favorem, ut largitione et ambitu male acquiri, ita per bonas artes haud spernendum.

Circumsteterat interim palatium publica exspectatio magni secreti impatiens: et male coercitam famam suppressantes augebant. Quartum

los diez de Enero, día manchado con continua lluvia, y turbado extraordinariamente de truenos, rayos y amenazas celestes, reparándose antiguamente mucho en tales señales para despedir las juntas en que se hacian las elecciones, no se abstuvo Galba de ir á los alojamientos, como menospreciador de estas cosas, á quien daba nombre de fortuitas y casuales; ó porque resueltas una vez de los hados, no se pueden huir ni evitar por mas que sean anunciadas. En el parlamento pues, juntado con mucha frecuencia y concurso de gente, con brevedad y decoro Imperial declaró á los soldados como adoptaba á Pison, siguiendo el exemplo del Divo Augusto, y al uso militar, que un varon puede elegir otro varon. Y porque el pasar en silencio la sedición no la hiciese parecer mayor; añadió, que dos legiones; conviene saber; la quarta y la diez y ocho, alteradas por algunos pocos escandalosos, no en otra cosa, que en palabras y en gritos habian errado, y que presto volverían á la obediencia; sin añadir otra dulzura de palabras ó promesa de premio. Con todo eso los Tribunos, los Centuriones y soldados mas cercanos respondieron alegremente, y como agradeciéndolo; mas los otros con silencio y mal sem-

---

*Idus Ianuarias foedum imbris diem tonitrua, et fulgura, et caelestes minae ultra solitum turbaverant. Observatum id antiquitus comitiis dirimendis, non terruit Galbam, quo minus in castra pergeret; contemptorem talium, ut fortuitorum: seu quae fato manent, quamvis significata, non vitantur. Apud frequentem militum concionem, imperatoria brevitare, adoptari a se Pisonem, more divi Augusti, et exemplo militari, quo vir virum legeret, pronuntiat: ac ne dissimulata seditio in maius crederetur, ultro asseverat, quartam, et duodevicesimam legiones, paucis seditionis auctoribus, non ultra verba, ac voces errasse, et brevi in officio fore. Nec ullum orationi, aut lenocinium addit, aut pretium. Tribuni tamen, centurionesque, et proximi militum, grata auditu respondent: per ceteros moestitia, ac silentium, tanquam usurpatam etiam in pace donativi necessitatem,*

blante, como si hubieran perdido en la guerra el donativo, usurpado por ellos tambien en tiempo de paz. Lo cierto es, que con qualquier pequeña muestra de liberalidad que diera aquel viejo escaso, les hubiera podido grangear las voluntades; mas fuéle entónces dañoso aquel antiguo rigor, y sobrada severidad, para cuya carga son ya incapaces nuestros hombros. El parlamento que hizo despues Galba en el Senado no fué con mayor adorno de palabras, ni menos breve y enjuto que el de los soldados. El de Pison fué agradable y comedido, y favorecianle los Senadores con varios afectos; muchos con descubierta voluntad, otros que no gustaban de su elección, moderadamente; pero todos se concertaban en las demonstraciones de obediencia y respeto, levantando sus esperanzas particulares sin algun cuidado del provecho público. En los quatro dias que siguiéron entre la adopcion y la muerte, no hizo ni dixo Pison otra cosa en público. Y refrescándose cada dia mas los avisos de la rebellion de Germania en aquella ciudad pronta á recibir y aumentar las malas nuevas, determinó el Senado que se enviasen Embaxadores al ejército, tratándose en secreto, si seria acertado que fuese tambien el mismo Pison, por dar mayor crédito á la embaxada, representando ellos

---

bello perdidissent. Constat potuisse conciliari animos quantulacumque parci senis liberalitate: nocuit antiquus rigor, et nimia severitas, cui iam pares non sumus. Inde apud senatum non comptior Galbae, non longior quam apud militem sermo: Pisonis comis oratio: et patrum favor aderat: multi voluntate; effusius qui noluerant: medii at plurimi, obvio obsequio privatas spes agitantes, sine publica cura. Neq aliud sequenti quatruiduo (quod medium inter adoptionem et caedem fuit) dictum a Pisone in publico, factumve. Crebrioribus in dies Germanicae defectionis nuntiis, et facili civitate ad accipienda, credendaque omnia nova, cum tristia sunt; censuerant patres mittendos ad Germanicum exercitum legatos: agitatum secreto, num, et Piso proficisceretur, maiore praetextu: illi auctoritatem senatus, hic dignatio-

la autoridad del Senado , y él la de César. Pareció también que fuese juntamente Lacon , Prefecto del Pretorio ; mas estorbólo él mismo. Y los Embaxadores también ( porque el Senado había remitido la elección á Galba ) fueron con vergonzosa inconstancia nombrados, excusados y substituidos muchas veces , por las diligencias y negociaciones que se hacian para ir ó quedar , conforme á lo que cada uno se dexaba llevar del temor ó de la esperanza, Pensándose después en el modo de hallar dineros , considerado todo , pareció pensamiento justificado el sacarlos de donde tuvo origen la pobreza. Había desperdiciado Nerón en dádivas y mercedes sesenta millones de oro : y así Galba , haciendo llamar á los que los habian recibido , mandó que lo restituyesen todo , salvo la décima parte. Mas á estos apenas les quedaba la décima de lo recibido ; habiendo echado á mal la hacienda agena , por el mismo camino que antes habían desperdiciado la propia ; porque á los mas perdidos y robadores de aquellos , no les habian quedado casas ni viñas , sino solamente los instrumentos de sus vicios. Nombráronse para esta cobranza treinta caballeros Romanos , oficio nuevo y cargoso , por la ambicion de tantos exáctores , y gran número de interesados. Por todas partes habia ventas

---

nem Caesaris laturus. Placebat , et Laconem praetorii praefectum simul mitti. Is consilio intercessit. Legati quoque ( nam senatus electionem Galbae permiserat ) foeda inconstantia nominati , excusati , substituti , ambitu remanendi aut eundi , ut quemque metus vel spes impulerat. Proxima pecuniae cura : et cuncta scrutantibus iustissimum visum est , inde repeti , unde inopiae causa erat. Bis , et vices millies sextertium donationibus Nero effuderat. Appellari singulos iussit , decuma parte liberalitatis apud quemque eorum relicta. At illis vix decumae super portiones erant : iisdem erga aliena sumptibus , quibus sua prodegerant , cum rapacissimo cuique ac perditissimo , non agri , aut foenus , sed sola instrumenta vitiorum manerent. Exactioni XXX. equites Romani praepositi novum officii genus , et ambitu ac numero one-

al encante; no se oía otra cosa, que voces de pregoneros, ni se veía sino gente que acudía á comprar de las almonedas, como si fuera ropa de saco. Con todo eso era gran gusto el ver quedar tan pobres á los que Neron habia enriquecido, como á los que habia quitado sus haciendas. En los mismos dias fueron reformados de sus oficios de Tribunos, de Pretorianos Antonio Tauro y Antonio Nason; de las cohortes de la ciudad Emilio Pacense, y de los vigiles que tenian á su cargo las rondas, Julio Fronton. Y no fué esto remedio para los demas, sino principio de temor, como si con tenerlos atados por sospechosos, quisiesen con miedo y artificio irlos echando de uno en uno.

§. V. Oton en tanto (á quien, acomodadas las cosas, no le quedaba esperanza alguna) era á un mismo tiempo combatido de varios pensamientos: de los excesivos gastos que le causaban sus vicios y desordenes, bastantes á oprimirle quando fuera Príncipe; de su pobreza, apenas sufrible á hombre particular; de la ira contra Galba, y de la envidia para con Pison. «Fingiase él mismo grandes temores, por encender mas sus ambiciosos deseos, publicando haber sido mal visto de Neron; y que ya no le estaba bien esperar otra Lusitania, ni

rosam : ubique hasta , et sector , et inquieta urbs auctionibus. Attamen grande gaudium , quod tam pauperes forent , quibus donasset Nero , quam quibus abstulisset. Exauctorati per eos dies tribuni , e praetorio Antonius Taurus , et Antonius Naso ; ex urbanis cohortibus , AEmilius Pacensis ; e vigiliis Iulius Fronto. Nec remedium in ceteros fuit , sed metus initium : tanquam per artem et formidinem singuli pellerentur , omnibus suspectis.

§. IV. Interea Othonem , cui compositis rebus nulla spes , omne in turbido consilium , multa simul exstimulabant : luxuria etiam principis onerosa , inopia vix privato toleranda , in Galbam ira , in Pisonem invidia. Fingebat et metum , quo magis concupisceret. «Praegravem se Neroni fuisse : nec Lusitaniam rursus , et alterius exsilii ho-

otro semejante honrado destierro: que era sospechoso y aborrecible siempre al Príncipe aquel que tenia partes para poderle suceder: que habiéndole dañado esto ya para con el Príncipe viejo; era cierto que le dañaria mucho mas con el mozo, cruel de su naturaleza, y feroz con el largo destierro: que era cosa facil hacer morir á Oton, y á esta causa más acertado tentar animosamente la fortuna, mientras estaba todavia débil la autoridad de Galba, y no bien arraigada la de Pison: que era muy á propósito para los negocios grandes el valerse de la ocasion con presteza, no siendo de provecho la dilacion, quando es mas dañoso el diferir que el usar temeridad: que la muerte de su naturaleza era comun á todos, diferenciándose en los sucesores con el olvido ó con la gloria. Y si al culpado y al inocente está aparejado un mismo fin, cosa de hombre mas generoso es el morir por cosa que lo valga.” No tenia Oton el ánimo afeminado, ni semejante al cuerpo, Y los libertos y esclavos mas privados, á quien él habia tenido con menos freno y diligencia de lo que convenia en casa particular, le representaban como suyas todas las grandezas de Neron, sus palácios, sus pompas, sus adulterios, y los demas deleytes del que reyna, (deseadas con extremo por él) y le

---

norem expectandum: suspectum semper, invisumque dominantibus, qui proximus destinaretur. Nocuisse id sibi apud senem principem: magis nociturum apud iuvenem, ingenio trucem, et longo exsilio efferatum. Occidi Othonem posse: proinde agendum, audendumque, dum Galbae auctoritas fluxa, Pisonis nondum coaluisset. Opportunos magnis conatibus transitus rerum: nec cunctatione opus, ubi perniciosior sit quies, quam temeritas. Mortem omnibus ex natura aequalem, oblivione apud pósteros, vel gloria distingui. Ac si nocentem, innocentemque idem exitus maneat, acrioris viri esse, merito perire.” Non erat Othonis mollis, et corpori similis animus. Et intimi libertorum, servorumque corruptius, quam in privata domo habiti, aulam Nerois, et luxus, adulteria, matrimonia, ceterasque regnorum libidines,



daban con ellas en rostro , como cosas que las había de ver presto en poder ageno , si no se atrevia á tomarlas ; aprctándole tambien los matemáticos , con asegurarle por observacion de las estrellas , que aquel año había de haber nuevos movimientos , y ser muy dichoso y bien afortunado á Oton : linage de hombres infieles á los poderosos , falsos á los que se ceban de esperanzas , y que en nuestra ciudad serán siempre prohibidos y conservados. Con estos había conferido sus secretos Popea , y fueron miserable instrumento de aquel matrimonio con el Príncipe ; de los cuales , un cierto Ptolomeo que acompañó á Oton en España , habiéndole asegurado que alcanzaria de dias á Neron , acreditado con la verdad del suceso , y ayudado de las conjeturas y discursos hechos por los que hacian juicio de la vejez de Galba y juventud de Oton , le tenia persuadido á que había de ser llamado al Imperio. Recibia todas estas cosas Oton , como pronosticadas por ciencia y demostracion de los hados , llevado de aquel humano y natural deseo , de creer de mejor gana las cosas que se entienden menos. No faltaba tampoco Ptolomeo de instigarle á la maldad , á la qual de semejantes pensamientos facilmente se

---

avido talium , si auderet , ut sua ostentantes ; quiescenti , ut aliena exprobrabant : urgentibus etiam mathematicis , dum novos motus , et clarum Othoni annum observatione siderum affirmant : genus hominum potentibus infidum , sperantibus fallax , quod in civitate nostra , et vetabitur semper , et retinebitur. Multos secreta Poppaeae mathematicos , pessimum principalis matrimonii instrumentum , habuerant : e quibus Ptolemaeus Othoni in Hispania comes , cum superfuturum eum Neroni promisisset , postquam ex eventu fides , coniectura iam , et rumore , senium Galbae , et iuventam Othonis computantium , persuaserat fore , ut in imperium ascisceretur. Sed Otho tanquam peritia , et monitu fatorum praedicta accipiebat , cupidine ingenii humani libentius obscura credendi. Nec deerat Ptolemaeus , iam et sceleris instinator , ad quod facillime ab eiusmodi voto transitur. Sed sceleris cogitatio

pasa. Si fué improvisa la resolución, hasta ahora no se sabe; pero es certísimo, que mucho antes se había procurado el favor de los soldados, ó con la esperanza de la sucesion, ó por aparejo á la fuerza. En el camino al marchar el ejército, y en las guardias llamando por sus nombres á los soldados mas viejos, y acordándoles el haber acompañado como él á Neron, nombrándolos compañeros y camaradas, mostraba conocer á unos, preguntaba de otros, y con dineros y favores beneficiaba á todos; diciendo al descuido quejas ó palabras de varios sentidos, que se podian torcer contra Galba, con otros semejantes artificios, para ir disponiendo el vulgo á la sedicion: los trabajos del camino, la falta de vituallas, la aspereza del mando desagradaban mucho á la gente de guerra: porque, acostumbrados á pasearse con la armada, de mar por los lagos de Campania, ó por las ciudades de la costa de Acaya, hacian ahora de mala gana, oprimidos del peso de las armas, los viages largos y difíciles de los Pitineos y de los Alpes. Habia añadido leña al fuego en los ardientes ánimos militares Mevio Pudente, uno de los familiares de Tigelino. Este incitando á los mas livianos, y necesitados á deseo de cosas nue-

---

incertum, an repens: studia militum iam pridem spe successionis, aut paratu facinoris affectaverat: in itinere, in agmine, in stationibus, vetustissimum quemque militum nomine vocans, ac memoria Neroniani comitatus, contubernales appellando: alios agnoscere, quosdam requirere, et pecunia aut gratia iuvare: inserendo saepius querelas, et ambiguos de Galba sermones, quaeque alia turbamenta vulgi. Labores itinerum, inopia comæatum, duritia imperii, atrocius accipiebantur, cum Campaniae lacus, et Aethiopiae urbes classibus adire soliti, Pirenaeum et Alpes, et immensa viarum spatia, aegre sub armis enterentur. Flagrantibus iam militum animis, velut fauces addiderat Mevius Pudens, e proximis Tigellini: is nobilissimum quemque ingenio, aut pecuniae indignum, et in novas cupiditates praecipitem alliciendo, eo paulatim progressus est, ut per speciem convivii, quotiens

vas, pasó poco á poco tan adelante, que cada vez que Galba iba á comer con Oton, daba á cada soldado de la cohorte que era de guardia diez escudos, socolor de aguinaldo del banquete. Este donativo hecho en público era aumentado tambien por Oton, con otras liberalidades en secreto; habiéndose hecho tan animoso cohechador, que litigando Cocceyo Proculo, soldado de la guardia Imperial, sobre los confines de cierto campo con su vecino, compró con su dinero todo el campo sobre que se pleiteaba, y lo dió á Proculo; y esto por indiscrecion del Prefecto, facil á ser engañado en las cosas claras, quanto y mas en las obscuras: mas el cargo de exercitar la maldad se dió á Onomasto, uno de sus libertos; por el qual, atraídos á lo mismo Barbio Proculo, Furriel de los hacheros de la guardia, y Veturio que solia servir el oficio en su ausencia, despues de haberlos conocido Oton en diversas pláticas por hombres astutos y animosos, los cargó de promesas y de premiós, dándoles tambien dineros para tentar los ánimos de otros: cosa notable, que dos soldados ordinarios tomasen á su cargo el disponer del Imperio Romano, y que saliesen con ello. Pocos fuéron los agregados en la sabiduria del hecho; mas iban con varios artificios incitando y disponiendo

---

Galba apud Othonem epularetur, cohorti excubias agenti, viritim centenos nummos divideret: quam velut publicam largitionem, Otho, secretioribus apud singulos praemiis, intendebat: adeo animosus corruptor, ut Cocceio Proculo speculatori de parte finium cum vicino ambigenti, universum vicini agrum sua pecunia emptum dono dederit: per socordiam praefecti, quem nota pariter, et occulta fallebant. Sed tum e libertis Onomastum futuro sceleri praefecit; a quo Barbium Proculum tesserarium speculatum, et Veturium optionem eorundem perductos, postquam vario sermone calidos, audacesque cognovit, pretio et promissis onerat, data pecunia ad pertentandos plurimum animos. Suscepere duo manipulares imperium pop. Roman. transferendum, et transtulerunt. In conscientiam facinoris pauci asclti:

los ánimos suspensos de los otros: á los soldados principales, con ponerles por delante las sospechas que se podian concebir contra ellos; por haber sido beneficiados de Ninfidio; y al vulgo y los demas, con el enojo y con la desesperacion del donativo, diferido tantas veces. No faltaba quien se moviese tambien por la memoria de Neron, y deseo de aquella vida licenciosa y disoluta; pero universalmente alcanzaba á todos el miedo de haber de mudar de milicia. Alcanzó esta peste tambien á los ánimos de los legionarios, y auxiliares, conmovidos ya desde que se divulgó la desobediencia del ejército de Germania. Y de tal suerte estaban preparados los malos á la sedicion, y los buenos á disimular, que á los trece de Enero estuvieron por arrebatár á Oton, saliendo de cenar, sino lo estorbára el miedo de los desórdenes que suele ocasionar la noche, y estar repartidos por la ciudad todos los soldados; de quien, por la man de la imposibilidad que habia para la union y conformidad necesaria, se podia fiar bien poco, como de gente en aquellas horas por la mayor parte tocada del vino. No lo dexáron por amor de la República, á la qual en ayunas y en todo su seso se aparejaban á manchar con la sangre de su inocente Príncipe, sino porque en aquella obscuridad los sol-

---

suspensos ceterorum animos, diversis artibus stimulant: primores militum, per beneficia Nymphidii, ut suspectos: vulgus et ceteros, ira et desperatione dilati totiens donativi: erant quos memoria Neronis, ac desiderium prioris licentiae accenderet: in commune omnes metu mutandae militiae terrebantur. Infecit ea tabes legionum quoque et auxiliorum mota iam mentes, postquam vulgatum erat labare Germanici exercitus fidem: adeoque parata apud malos seditio, etiam apud integros dissimulatio fuit, ut postero Iduum die, redeuntem a caena Othonem rapturi fuerint, nisi incerta noctis, et tota urbe sparsa militum castra, nec facilem inter temulentos consensum timuissent: non Reipublicae cura, quam foedere principis sui sanguine sobrii parabant, sed ne per tenebras, ut quisque Pannonici vel Germanici

dados del ejército de Panonia ó de Germania, entre los cuales habia muchos que no le conocian, no tomasen en vez de Oton, al primero que se les pudiese delante. Brotaban muchos indicios de la sedicion, que fueron apagados por los cómplices, y de muchos se burló Lacon, Prefecto, poco plático de los humores militares, enemigo de todo consejo, (aunque bueno) como no hubiese sido el autor, y obstinado contra los sábios y experimentados.

§. VI. A los quince de Enero, sacrificando Galba en el templo de Apolo, Umbricio, Sacerdote Aruspice, le predixo; (hallando á los interiores de la víctima de mal agüero) que habia traicion, y que el ladron era de casa; oyéndolo todo Oton, que asistia allí cerca á los sacrificios, é interpretándolo al contrario en su favor, y prosperidad de sus designios. No dilató mucho el liberto Onomasto en avisarle, de que le esperaba el arquitecto, y los que se habian encargado de la obra: que esta era la contraseña de que estaban juntos los soldados, y puesto á punto todo lo que convenia para executar la traicion. Y así, yéndose de allí Oton, respondió á los que le preguntaban la causa de su partida: que por ha-

exercitus militibus oblatu esset, ignorantibus, plerisque pro Othone destinaretur. Multa erumpentis seditionis indicia per conscios oppressa; quaedam apud Galbae aures praefectus Laco elusit, ignarus militarium animorum, consiliique quamvis egregii, quod non ipse afferret, inimicus, et adversus peritos pervicax.

§. VI. XVIII. Kalend. Febr. sacrificanti pro aede Apollinis, Galbae, haruspex Umbricius tristia exta, et instantes insidias, ac domesticum hostem praedicit: audiente Othone (nam proximus adstiterat) idque, ut laetum e contrario, et suis cogitationibus prosperum interpretante. Nec multo post libertus Onomastus nuntiat, expectari eum ab architecto et redemptoribus: quae significatio coeuntium iam militum, et paratae coniurationis convenerat. Otho, causam digressus requirentibus, cum emi sibi praedia vetustate suspecta, eoque prius

ber comprado una heredad cuyos edificios amenazaban ruina por su antigüedad, iba con expertos á tratar de su remedio. Y así, arrimado á su liberto, por la casa Tiberiana al Velabro, y de allí al Miliario de oro, llegó debaxo del templo de Saturno, donde de veinte y tres soldados de la guardia fué saludado Emperador. Y así, medio perdido de ánimo, y temblando por el poco número con que se hallaba, puesto con prisa en una silla de manos, con las espadas desnudas, le arrebatan y caminan con él. Fuéronse juntando cosa de otros tantos soldados; algunos sabedores del hecho, otros llevados de aquella novedad; parte con espadas desnudas, y dando gritos; otros con silencio, esperando á tomar resolucion conforme al suceso. Hallábase de guardia aquel día en los alojamientos Julio Marcial, Tribuno, el qual, admitado de la grandeza de aquella súbita maldad, no pudiendo creer que los soldados conjurados dexasen de tener mucha parte en los alojamientos, con el miedo de perder la vida, si hacia resistencia, dió mucha ocasion de sospechar que tenia parte en la conjuracion. Los demas Tribunos y Centuriones antepusieron las cosas presentes á las dudosas, aunque honradas. Tal fué entónces la disposicion en que se hallaron los ánimos, que siendo pocos los que se atrevieron atentar tan gran maldad,

---

*exploranda finxisset, innixus liberto, per Tiberianam domum in Velabrum, inde ad Miliarium aureum, sub aedem Saturni pergit. Ibi tres et viginti speculatores consalutatim imperatorem, ac paucitate salutantium trepidum, et sellae festinanter impositum, strictis mucronibus rapiunt. Totidem ferme milites in itinere aggregantur: alii conscientia, plerique miraculo: pars clamore, et gladiis, pars silentio, animum ex eventu sumpturi. Stationem in castris agebat Iulius Martialis tribunus. Is magnitudine subditi sceleris, an corrupta latius castra, ac si contra tenderet, exitium metuens, praebuit, plerisque suspicionem conscientiae. Anteposuerunt ceteri quoque tribuni, centurionesque praesentia dubis et honestis. Isque habitus animum fuit, ut pessimum*

hubo muchos que se holgaron con ella, y al fin la sufrieron todos. Galba entre tanto, no aun avisado de lo que pasaba, atendia con sus sacrificios á importunar á los dioses, encomendándoles el Imperio que ya no era suyo, quando llegó nueva de que llevaban en peso á un Senador, y que se encaminaban con él á los alojamientos, sin declarar quién era, y poco despues se supo que era Oton. Luego fuéron viniendo de todas las partes de la ciudad por donde habia pasado, acrecentando unos la causa del temor, y diciendo otros mucho menos de la verdad; no olvidados hasta en aquella apretura de sus acostumbradas adulaciones. Consultando pues lo que era bien hacer en aquel caso, pareció que se debia tentar el ánimo de la cohorte que estaba de guardia en palacio; no con la persona de Galba, cuya suprema autoridad se reservaba para quando fuese menester usar de mayores remedios, sino con la de Pison; el qual, llamando á los soldados delante de las gradas de palacio, les habló así.

*Hoy ha seis dias, soldados y compañeros míos, que yo, no sabiendo lo que habia de suceder, ni si era de desear ó de temer este nombre, fui elegido Cesar: no sé con qué género de fortuna para nuestra Casa ó para la República, estando todo puesto en*

facinus auderent pauci, plures vellent, omnes paterentur. Ignarus interim Galba, et sacris intentus, fatigabat, alieni iam imperii deos: cum affertur rumor rapi in castra, incertum quem senatorem: mox Othonem esse qui raperetur: simul ex tota urbe, ut quisque obuius fuerat, alii formidinem augentes, quidam minora vero, ne tum quidem oblití adulationis. Igitur consultantibus placuit pertentari animum cohortis, quae in palatio stationem agebat: nec per ipsum Galbam, cuius integra auctoritas maioribus remediis servabatur. Piso pro gradibus domus vocatos, in hunc modum allocutus est:

*Sextus dies agitur, commilitones, ex quo ignarus futuri, et sive optandum hoc nomen, sive timendum erat, Caesar ascitus sum: quo domus nostrae, aut Reipublicae fato, in vestra manu positum est: non quia, meo*

vuestras manos. No porque yo, quanto á mi, tema ningun suceso, por infelice que sea; pues teniendo tan experimentada la adversidad, sé muy bien, que ni en la próspera fortuna faltan trabajos y peligros. De mi padre, del Senado, y del Imperio mismo me duelo, si acaso nos es necesario el morir, ó (lo que para los buenos no es de menos sentimiento) hacer morir á otros. Teníamos contento grande de ver que hubiesen pasado estos últimos movimientos sin derramar sangre de ciudadanos, y sin discordias; proveyendo con la adopcion, á que tampoco despues de la muerte de Galba hubiese ocasion de guerra. No quiero alabarme aquí de nobleza ni de mansedumbre, no siendo necesario acordarme de la virtud para competir con Oton, cuyos vicios (de que él solamente puede alabarse) tienen arruinado el Imperio desde que se vendía por amigo del Emperador. ¿Haránle digno de él por ventura aquel hábito, aquel andar, y aquellos ornamentos mugeriles? Engañanse por cierto los que dan nombre de liberalidad á los excesivos gastos, vicios y superfluidades; porque, á la verdad, él sabrá desperdiciar y echar á mal, pero no se infiere de aquí que sabrá dar. Ahora está revolviendo en su ánimo, y premeditando estupro, banquetes y juntas infames de mugeres; cosas que tiene establecidas por premio del Principado; de las quales, el gusto y

---

*nomine, tristio rem casum paveam, ut qui adversa expertus cum maxime, ducam, ne secunda quidem minus discriminis habere: patris, et senatus, et ipsius imperii vicem doleo, si nobis, aut perire hodie necesse est; aut, quod aequè apud bonos miserum est, occidere. Solatium proximi motus habebamus, incruentam urbem et res sine discordia translatas. Provisum adoptione videbatur; ut ne post Galbam quidem bello locus esset. Nihil arrogabo mihi nobilitatis, aut modestiae: neque enim relatu virtutum in comparatione Ottonis opus est. Vitia, quibus solis gloriatur, evertere imperium, etiam cum amico imperatoris ugeret. Habitum et incessu, an illo muliebri ornatu, mereretur imperium? Falluntur, quibus luxuria specie liberalitatis imponit. Perdere iste sciet, donare nesciet. Stupra nunc, et comissiones, et seminarum coetus, voluit animo: haec principatus praemia pu-*



los deleytes serán solamente suyos ; pero de la vergüenza y vituperio es sin duda que participareis todos : porque jamas gobernó alguno el Imperio con buenas artes , si lo ganó con maldad. Fué elegido Galba de consentimiento de todo el mundo , y yo por él con el vuestro llamado Cesar. Si la República , el Senado y el pueblo son nombres vanos á vosotros , ó Comilitones , toca ahora el considerarlo , y procurar que los peores no se usurpen la autoridad de elegir Emperador. Sabidose han otras veces movimientos y alborotos de legiones contra sus Cabexas ; mas vuestra fé y vuestra fama se ha conserbado sin mancha hasta el dia de hoy ; y el mismo Neron os desamparó á vosotros , que no vosotros á él. ¿ Estará por ventura en manos de treinta ó menos número de fugitivos y desamparadores de la milicia , á quien ninguno sufriria que se eligiesen un Centurion ó un Tribuno el disponer del Imperio ? ¿ Permitireis vosotros tan dañoso exemplo , ó hareis el delito comun con no ponerle remedio ? Pasará esta disolucion hasta las provincias , y á nosotros nos tocará el suceso de la maldad , pero á vosotros el trabajo de la guerra. No es mayor premio el que se da al malo por matar al Principe del que se concede al inocente que le conserva. Antes os prometo , que recibireis de nosotros mayores mercedes por conserbar vuestra debida fidelidad ,

---

*tat , quorum libido ac voluptas , penes ipsum sit ; robur ac dedecus , penes omnes. Nemo enim unquam imperium flagitio quaesitum bonis artibus exercuit. Galbam consensus generis humani ; me Galba , consentientibus vobis , Caesarem dixit. Si Respublica et senatus , et populus , vana nomina sunt : vestra , commilitones , interest , ne imperatorem pessimi faciant. Legionum seditio adversum duces suos audita est aliquando : vestra fides , fama que , illaesa ad hunc diem mansit : et Nero quoque vos destituit , non vos Neronem. Minus XXX. transfugae et desertores , quos centurionem aut tribunum sibi eligentes nemo ferret , imperium assignabunt ? Admittitis exemplum ? et quiescendo commune crimen facitis ? Transcendet haec licentia in provincias : et ad nos scelerum exitus , bellorum ad vos pertinebunt. Nec est plus , quod pro caede principis , quam quod innocentibus datur : sed proinde*

que de los otros por ayudarles á ejecutar su traición.

Habiéndose ya á estas razones desfilado los soldados de la guardia, el resto de la cohorte, no menos preclara la plica de Pisón, aunque (como sucede en las cosas turbadas y revueltas) llevados mas de la ira y furor, dado que se hallaban algunos en quien quedaban todavía enteros el consejo y la resolución, sacan fuera las banderas, y se ponen en armas; cosa que se creyó despues haberse hecho por engaño y disimulación. Ordenóse despues á Mario Celso, que fuese á los soldados que habían sido escogidos del ejército del Ilírico, alojados en el pórtico del Vipsanio. Mandóse á Amulio Sereno, y Domicio Sabino Primpilares, que llamasen á los soldados Germanos del patio del templo de la libertad. No se tenia por confidente la legion de la armada, ofendida por la muerte de muchos de ella, á quien hizo matar Galba á su entrada en Roma. Los Tribunos Cerio Severo, Subrio Dextro, y Pompeyo Longino fuéron al alojamiento de los Pretorianos, para ver si estando todavía en su principio la sedición podian doblarse aquellos soldados á mejor consejo; mas Subrio y Cerio fuéron detenidos con amenazas: á Longino,

---

*a nobis donativum ob fidem, quam ab aliis pro facinore accipietis.*

Dilapsis speculatoribus, cetera cohors non aspernata concionantem, ut turbidis rebus evenit, forte magis, et nonnullo adhuc consilio, parat signa, quod postea creditum est, insidiis et simulatione. Missus et Celsus Marius ad electos Illyrici exercitus, Vipsania in porticu tendentes. Praeceptum Amulio Sereno, et Domicio Sabino primipilaribus, ut Germanicos milites e libertatis atrio arccsserent. Legioni classicae diffidebatur, infestae ob caedem commilitonum, quos primo statim introitu trucidaverat Galba. Pergunt etiam in castra praetorianorum tribuni Cerius Severus, Subrius Dexter, Pompeius Longinus, si incipiens adhuc, et necdum adulta seditio, melioribus consiliis flecteretur. Tribunorum Subrium et Cerium milites adorti minis, Longinum manibus coercent, exarantque: quia non ordine militiae,

porque no era de aquella milicia, sino amigo de Galba, fiel á su Príncipe, y por esto sospechoso á los alterados, pusieron las manos en él, y lo desarmaron. Juntóse al punto la legión de la armada con los Pretorianos. Los escogidos Ilíricos, vueltas las puntas de los dardos contra Celso, le hacen volver mas que de paso. Las banderas de Germanos estuvieron irresolutas y suspensas por gran rato, no habiendo vuelto hasta entónces á cobrar sus fuerzas corporales, y hallándose con los ánimos sosegados; porque habiéndolos enviado delante Nerón á Alexandria, vueltos de allá enfermos, y quebrantados de la larga navegación, Galba los hacia curar y regalar con mucho cuidado. Ya estaba lleno el palacio de gente popular, mezclados con ella los esclavos, que con voces desconcertadas pedian la muerte de Oton, y el destierro perpetuo de los conjurados, como si en el circo ó en el teatro pidieran alguna forma de juego ó representacion. No se puede de esta suerte de gente esperar juicio ni verdad, pues que en el mismo dia y con el mismo ardor no dudaron de hacer instancia por lo contrario; procediendo todo de la antigua y heredada costumbre de adular á qualquier Príncipe, con la libertad y licencia de voces confusas, aclamaciones, y con otras vanas muestras de aficion.

---

sed e Galbae amicis, fidus principi suo, et desciscentibus suspectior erat. Legio classica nihil cunctata praetorianis adiungitur. Illyrici exercitus electi Celsum ingestis pilis proturbant. Germanica vexilla diu nutavere, invalidis adhuc corporibus, placatis animis, quod eos a Nerone Alexandriam praemissos, atque inde rursus longa navigatione aegros, impensiore cura Galba refovebat. Universa iam plebs palatium implebat, mixtis servitiis, et dissono clamore, caedem Othonis, et coniuratorum exitium poscentium, ut si in circo ac theatro ludicrum aliquod postularent: neque illis iudicium, aut veritas: (quippe eodem die diversa pari certamine postulaturis): sed tradito more, quemcumque principem adulandi, licentia acclamationum, et studiis inanibus.

Estaba Galba mientras esto pasaba suspenso entre dos resoluciones. El parecer de Tito Vinio era, "que debía estar en casa, armar los esclavos contra los enemigos, cerrar y fortificar las puertas y entradas de palacio, y en lugar de ir en busca de aquellos ánimos airados, dar tiempo de arrepentirse á los ruines, y de juntarse y conformarse á los buenos. Las maldades, decia él, toman fuerza del ímpetu; los buenos consejos de la dilacion. Y finalmente que quando pareciese que convenia salir, estaba siempre en su mano el hacerlo; mas el volver quando se arrepintiese de haber salido, pendia de voluntad ajena." A todos los demas parecia mejor el apresurar la salida, antes que se hiciese mayor la conjuracion; que todavia era de pocos, y que tambien Oton temblaria; el qual partiéndose á escondidas, y llevado á gente no advertida, con la pereza y el tiempo de quien en vano le estaba perdiendo, se enseñaba á hacer el personage de Emperador: que no era bien esperar á que, acomodadas sus cosas en los alojamientos, ocupase con sus soldados la plaza del foro, y á vista de Galba pasase al Capitolio, mientras el generoso Emperador con sus valientes amigos, cerrada apenas la puerta de su casa, aguardaba en ella el cerco. Bravo socorro,

---

Interim Galbam duae sententiae distinebant; Titus Vinus "mandandum intra domum, opponenda servitia, firmandos aditus, non eundem ad iratos censebat: daret malorum poenitentiae; daret bonorum consensui spatium: scelera impetu; bona consilia mora valescere. Denique eundi ultro si ratio sit, eandem mox facultatem: regressus, si poeniteat, in aliena potestate." Festinandum ceteris videbatur, antequam cresceret invalida adhuc coniuratio paucorum. Trepidaturum etiam Othonem, qui furtim digressus, ad ignaros illatus, cunctatione nunc, et segnitia terentium tempus, imitari principem discat. Non exspectandum, ut compositis castris, forum invadat, et prospectante Galba Capitolium adeat: dum egregius imperator, cum fortibus amicis, ianua ac limine tenus domum cludit, obsidionem nimirum tole-

décian, es el que se puede esperar de los esclavos, especialmente si la union de su muchedumbre, ó (lo que mas importa) el primer ímpetu se resfria: Las cosas vergonzosas son igualmente poco seguras; tal, que quando nos sea el morir lance forzoso, lo es tambien el ir en busca del peligro. Con esto haciendo á Oton mas aborrecible, ganaremos nosotros mayor gloria.

Contradiendo pues Vinio á este parecer, Laco le acometió con grandes amenazas, incitándole Icelo; el qual, sin cuidado alguno del peligro público, conservaba contra Vinio una pertinaz y particular enemistad. Y así sin mas dilacion, arrimándose Galba al consejo aparentemente mas honrado, envió delante á Pison á los alojamientos, como persona de gran nombre, de reciente favor para con los soldados, y poco amigo de Tito Vinio; ó porque era así verdad, ó porque se persuadian á ello los que aborrecian á Vinio; y mas facilmente puede creerse por parte del aborrecimiento.

Apenas había partido Pison, quando pasó voz incierta y vana al principio, que Oton había sido muerto en los alojamientos; y (como sucede en las mentiras grandes) afirmaban muchos haberlo visto, y aun haber intervenido en ello; acre-

raturus. Et praeclarum in servis auxilium, si consensus tantae multitudinis, et quae plurimum valet, prima indignatio languescat. Proinde intuta, quae indecora, vel si cadere necesse sit, occurrendum discrimini. Id Othoni invidiosius, et ipsis honestum.

Repugnantem huic sententiae Vinium, Laco minaciter inuasit, stimulante Icelo, privati odii pertinacia, in publicum exitium. Nec diutius Galba cunctatus speciosiora suadentibus accessit. Praemissus tamen in castra Piso, ut iuvenis magno nomine, recenti favore, et infensus T. Vinio, seu quia erat, seu quia irati ita volebant: et facilius de odio creditur.

Vix dum egresso Pisone, ocisum in castris Othonem, vagus primum, et incertus rumor: mox, ut in magnis mendaciis, interfuisse

ditándose la fama entre los que se holgaban con ella, y entre los que no se curaban de inquirir la verdad. Muchos tenían á esta voz por artificio de los Otonianos, que andaban mezclados ya con los demas; los cuales, deseosos de sacar en descampado á Galba, sembraban falsamente estas buenas nuevas. Entónces, no solamente el pueblo y el vulgo ignorante, con aplauso grande y regocijo extraordinario, mas muchos caballeros y Senadores, arrojado el temor, y rotas las puertas de palacio, corrían dentro desconsideradamente para hacerse ver de Galba, quejándose de que otros les hubiesen quitado la ocasión de emplearse en su venganza; pintándose valiente y lleno de atrevimiento cada cobarde, y los que quando fué menester no le tuvieron para mirar al rostro al enemigo, no cesaban de mostrarse feroces y atrevidos con las palabras y con la lengua. Ninguno lo sabia, y todos lo afirmaban; de manera, que Galba, por falta de quien le dixese la verdad, y obligado del consentimiento de tantos que estaban en este error, se puso la coraza: y no pudiendo, por la vejez y debilidad del cuerpo, sostenerse en aquel tropel y concurso grande de gente, fué llevado en una silla. Al salir de palacio encontró á Julio Atico, uno de los de su guardia, que

---

*se quidam, et vidisse affirmabant, credula fama inter gaudentes et incuriosos. Multi arbitrabantur compositum, auctumque rumorem, mixtis iam Othonianis, qui ad evocandum Galbam, laeta falso vulgaverint. Tum vero non populus tantum, et imperita plebs in plausus et immodica studia, sed equitum, plerique ac senatorum, posito metu incauti, refractis palatii foribus ruere intus, ac se Galbae ostentare, praereptam sibi ultionem querentes. Ignavissimus quisque, et ut res docuit, in periculo non ausurus; nimii verbis, linguae feroces: nemo scire, et omnes affirmare: donec inopia veri, et consensu errantium victus, sumpto thorace Galba, irruenti turbae, neque aetate, neque corpore sistens, sella levaretur. Obvius in palatio Iulius Atticus speculator, cruentum gladium ostentans, occisum a se Otho-*

gritaba, mostrando la espada sangrienta, haber él muerto á Oton. Entónces Galba, mirándole con enojo, le respondió: ¡oh compañero! y ¿quién te lo ha mandado? Varon verdaderamente entero, y señalado en reprimir la licencia militar, y no menos sin miedo contra las amenazas, que incorrupto contra las lisonjas.

Mas en los alojamientos no habia ya quien estuviese dudoso ni suspenso; antes creció de suerte el ardor en los soldados, que no contentos con guardar á Oton en el concurso de aquella muchedumbre y con sus propios cuerpos, poniéndolo en el trono donde poco antes habia estado la estatua de oro de Galba, le rodean con las banderas: y no solo no daban lugar á los Tribunos y Centuriones para que pudiesen llegar á él, pero hasta los soldados ordinarios se atrevian á detener á sus propios Prefectos. Resonaba todo en torno de gritos, de estruendo, y de exhortaciones, que se hacian unos á otros; no como entre la hez del vulgo con voces disonantes y adulaciones viles, mas segun iban viendo comparecer los soldados, los tomaban por las manos, los abrazaban con las armas; y acercándolos á Oton, enseñaban la forma del juramento, encomendando, ora los soldados al Emperador ora el Emperador á los soldados.

*nem exclamavit: et Galba, Commilito, inquit, quis iussit? insigni animo ad coercendam militarem licentiam, minantibus intrepidus, adversus blandientes incorruptus.*

*Haud dubiae iam in castris omnium mentes: tantusque ardor, ut non contenti agmine et corporibus, in suggestu, in quo paullo ante aurea Galbae statua fuerat, medium inter signa Othonem vexillis circumdarent. Nec tribunis aut centurionibus adeundi locus: gregarius miles caveri insuper praepositos iubebat. Strepere cuncta clamoribus, et tumultu, et exhortatione mutua non tanquam in populo ac plebe, variis signi adulatione vocibus, sed ut quemque affluentium militum aspexerant, prehensare manibus, complecti armis, collocare iuxta, praeire sacramentum, modo imperatorem militibus, modo imperatori milites commendare.*

No faltaba por su parte Oton dando las manos, adorando al vulgo, ofreciendo besos, y no perdonando á toda accion servil á trueque de mandar. Y visto que toda la legion de la armada le habia prestado el juramento, confiado ya de sus fuerzas, y pareciéndole, que así como hasta allí habla encendido los ánimos de cada uno en particular, seria muy á propósito animar en general á todos, puesto delante la estacada de los alojamientos, comenzó así:

*No sé si sabria declarar, o Comilitones, la calidad en que me presento ahora delante de vosotros; porque no sufro el ser llamado hombre particular, siendo aclamado por vosotros Emperador, ni puedo llamarme Príncipe, mientras baya otro que mande. Será tambien incierto vuestro nombre, mientras se esté en duda si teneis en vuestros cuarteles al Emperador, ó á un enemigo del pueblo Romano. ¿No veis cómo se pide á un mismo tiempo mi pena y vuestro castigo? Tan claro está como esto, que no podemos perecer ni salvarnos sino juntos. Y quizá (tal es la liviandad de Galba) lo habia ya prometido, como quando sin instancia ni persuasion alguna hizo morir á tantos millares de inocentísimos ciudadanos. Causame notable espanto y horror el acordarme de aque-*

*Nec deerat Otho protendens manus, adorare vulgum, iacere oscula, et omnia serviliter pro dominatione. Postquam universa classieorum legio sacramentum eius accepit, fidens viribus, et quos adhuc singulos exstimulaverat, accendendos in commune ratus, pro vallo castrorum ita coepit:*

*Quis ad vos processerim, commilitones, dicere non possum: quia nec privatum me vocare sustineo, princeps a vobis nominatus, nec principem, alie imperante. Vestrum quoque nomen in incerto erit, donec dubitabitur imperatorem populi Romani in castris, an hostem habeatis. Auditisne, ut poena mea, et supplicium vestrum simul postulentur? adeo manifestum est, neque petere nos, neque salvos esse, nisi una, posse. Et cuius lenitatis est Galba, tam forsasse promisit: ut qui nullo exposcente, tot millia innocen-  
tissimorum militum trucidaverit. Horror animum subit: quotiens recorder*



lla su entrada fiera y cruel, (única victoria de Galba) quando á los ojos de esta ciudad hizo diezmar á los que ya se le habian rendido, y él recibido los humildes debaxo de su palabra. Entrado en Roma despues con estos auspicios, ¿qué otra gloria truxo al Principado, que haber muerto á Obultronio Sabino, y Cornelio Marcelo en España, á Betuo Chilon en la Galia, á Fonteyo Capiton en Germania, á Clodio Macro en Africa, á Cingonio en el camino, á Turpiliano en Roma, y á Ninfidio en los alojamientos? ¿Qué provincia hay, ó qué ejército, que no esté corriendo sangre y contaminado; ó, como él se alaba, enmendado y corregido? Porque á todas aquellas cosas á quien los demas llaman maldades, llama él provechosos remedios, miéntras falsificando los nombres, se le da de justo rigor á la crueldad, de templanza á la avaricia, y de disciplina á vuestros castigos, afrentas y destrozos. No ha mas de siete meses que acabó Neron, y vale mas lo que ha robado Icelo solo, que quanto grangeáron y juntáron, sin otros muchos, los Policletos, los Vatinios, y los Elios. Con menor insolencia y avaricia hubiera salteado Tito Vinio, si fuera él el Emperador; porque hasta ahora nos ha tenido sujetos como suyos, y tratadonos como si fuéramos agenos. Sola su casa que veis

---

*feralem introitum, et hanc solam Galbae victoriam, cum in oculis urbis decumari deditos iuberet, quos deprecantes in fidem acceperat. His auspiciis urbem ingressus, quam gloriam ad principatum atulit; nisi occisi Obultronii Sabini, et Cornelii Marcellii in Hispania, Betui Chilonis in Gallia, Fontei Capitonis in Germania, Clodii Macri in Africa, Cingonii in via, Turpiliani in urbe, Nymphidii in castris? Quae usquam provincia, quae castra sunt, nisi cruenta et maculata? aut, ut ipse praedicat, emendata et correcta? Nam quae alii scelera, hic remedia vocat: dum falsis nominibus, severitatem pro saevitia, parsimoniam pro avaritia; supplicia et contumelias vestras, disciplinam appellat. Septem a Neronis fine menses sunt, et iam plus rapuit Icelus, quam quod Polycleti, et Vatinii, et Elii, paraverunt. Minore avaritia ac licentia grassatus esset T. Vinus, si ipse imperasset: nunc, et subiectos nos habuit tanquam suos; et viles ut alienos.*

allí, bastarla al donativo nunca dado, y tantas veces zaberido. Y porque no nos quedase siquiera alguna esperanza en el sucesor, ha traído del destierro á uno de humor melancólico y avaro como él. Bien vísteis, compañeros míos, como basta los mismos dioses por medio de aquella notable tempestad, se mostráron contrarios á su infelice adopcion. Del mismo ánimo están el Senado y el pueblo Romano. Solo se espera el efecto de vuestra valor, en el qual consiste la fuerza de todo honesto consejo y acertada resolucion; y sin cuya asistencia, qualquier otra ayuda por señalada que sea, es flaca y de poca estima. Yo no os llamo ahora á guerra ni á peligro: todas las fuerzas militares están en vuestra poder. Ni aquella cohorte togada defiende ahora á Galba, que antes nos le entretiene. Quando os verá á vosotros, quando recibirá mi contrasena, solo habrá contienda sobre quién hará mas cosas por mi servicio. La dilacion en suma no tiene lugar en los consejos que no pueden loarse sino despues de executados.

Hecha tras esto abrir la casa de armas, al punto las ar-

*Una illa domus sufficit donativo, quod vobis nunquam datur, et quotidie exprobratur. Ac ne qua saltem in successore Galbae spes esset, arcessit ab exsilio, quem tristitia et avaritia sui simillimum iudicabat. Vidistis, commilitones, notabili tempestate, etiam deos infaustam adoptionem adversantes. Idem senatus, idem populi Romani animus est. Vestra virtus expectatur. Apud quos omne honestis consiliis robur, et sine quibus, quamvis egregia, invalida sunt. Non ad bellum vos, nec ad periculum voco: omnium militum arma nobiscum sunt. Nec una cohors togata defendit nunc Galbam, sed detinet. Cum vos aspexerit, cum signum meum acceperit, hoc solum erit certamen, quis mihi plurimum imputet. Nullus cunctationi locus est in eo consilio, quod non potest laudari nisi peractum.*

Aperire deinde armamentarium iussit: rapta statim arma, sine

I La cohorte que estaba con Galba era una de las que rondaban la ciudad: y estas no traían otras armas, que espaldas y tardos; y por eso la llaman togada; porque todos los de ella vestían hábitos largos como los demas de la ciudad.

rebatan y visten de ellas, sin guardar orden ni costumbre militar, para con las insignias de cada uno diferenciar al Pretoriano del Legionario, dándose tambien confusamente á los auxiliares las celadas y los escudos. No habia necesidad de que los Tribunos ni Centuriones los exhortasen: cada uno se servia á sí mismo de instigador y Capitan; y era eficacísima espuela para los malos: el ver la tristeza y desconsuelo que no podian disimular los buenos.

§. VII. Ya Pison amedrentado de los bramidos de la creciente sedicion, (cuyos ecos resonaban hasta dentro en Roma) habia vuelto á encontrar á Galba, salido ya de palacio, y cercano á la plaza. Era ya vuelto Mario Celso con ruines nuevas, quando querian algunos que se volviese á palacio, otros que se fuese al Capitolio, muchos que se ocupasen los Rostros, <sup>1</sup> no sabiendo los mas sino contradecir al parecer ageno; y como sucede en los consejos desdichados, pareciendo siempre el mejor, el que no habia ya tiempo de executarse. Dixose, que Lacon, sin que Galba lo supiese, pensó en matar á Tito Vinio; ó porque entendió que con su castigo se aplacaría el ánimo de los soldados, ó creyendo que era

---

more et ordine militiae, ut praetorianus, aut legionarius insignibus suis distingueretur. Miscentur auxiliaribus, galeis, scutisque. Nullo tribunorum, centurionumve adhortante, sibi quisque dux, et instigator: et praecipuum pessimorum incitamentum, quod boni moerebant.

VII. Iam exterritus Piso fremitu crebrescentis seditionis, et vocibus in urbem usque resonantibus, egressum interim Galbam, et foro appropinquantem assecutus erat: iam Marius Celsus, haud laeta retulerat: cum alii in palatium redire, alii Capitolium petere, plerique rostra occupanda censerent, plures tantum sententiis aliorum contradicerent; utque evenit in consiliis infelicibus, optima viderentur, quorum tempus effugerat. Agitasse Laco, ignaro Galba, de occidendo T. Vinio dicitur, sive, ut poena eius animos militum mulceret, seu

<sup>1</sup> Rostros, el puesto donde se solian hacer los parlamentos al pueblo

cómplice con Oton en su levantamiento, ó finalmente por el aborrecimiento que le tenia. Túvole suspenso el tiempo y el lugar, siendo difícil el templarse, metiendo una vez mano á las armas; turbando tambien este designio las malas nuevas que iban llegando, y el ver que le desamparaban sus amigos, y se resfriaba por momentos el ardor de los que antes con tanta voluntad habian hecho ostentacion de valor y de fé.

Iba entre tanto Galba fluctuando de acá y de acullá, llevado de las olas de la gente, viéndose por todo llenas de ella los palacios y templos de la plaza, con deseo de ver el fin de aquel espectáculo miserable. No habia hombre del pueblo ó de la plebe que hablase palabra; todos con el rostro atónico, con los oídos atentos, ni ruido ni inquietud, sino una forma de silencio, qual le suele causar un profundo temor, ó un enojo gravísimo.

Avisado con todo eso Oton de que el pueblo se armaba, manda á los suyos que caminen aprisa, y procuren prevenir los peligros. Con esto los soldados Romanos, como si fueran á echar del antiguo trono de los Arsacidas á Vologeso, ó á

conscium Othonis credebát, ad postremum vel odio: hæsitacionem atulit tempus ac locus, quia initio caedis orto, difficilis modus: et turbavere consilium trepidi nuntii, ac proximorum diffugia, languentibus omnium studiis, qui primo alacres fidem atque animum ostentaverant.

Agebatur tunc illuc Galba, vario turbæ fluctuantis impulsu: compleris undique basilicis ac templis, lugubri prospectu: neque populi aut plebis ulla vox, sed attoniti vultus, et conversæ ad omnia aures: non tumultus, non quies: quale magni metus, et magnæ iræ silentium est.

Otoni tamen armari plebem muntiabatur. Ire præcipites, et occupare pericula iubet. Igitur milites Romani, quasi Vologesen, aut Pacorum, aut Arsacidarum solio depulsuri, ac non imperatorem

Pacoro, y no á matar á su propio Emperador viejo y desarmado, desbaratada la turba, atropellado el Senado, feroces y terribles con sus armas, á espuela batida los caballos, entran furiosamente por la plaza: donde ni la vista del Capitolio, ni la religion de los templos allí vecinos, ni el respeto de los Príncipes pasados y venideros, pudieron detenerlos de aquella maldad exécrable, de la qual era lance forzoso tomar venganza qualquiera que sucediese en el Imperio. El Alferez de la cohorte que iba con Galba, (Atilio Vergilion dicen que era) vistas de lejos las tropas armadas, arrancada del asta la imagen de Galba, y dando con ella en el suelo, dió tambien ocasion á los soldados para que manifestamente se declarasen por Oton. El pueblo huye y desampara la plaza, y al punto vuelven todas las armas contra los que dudaban en retirarse. Finalmente Galba, junto al Lago Curtio, medrosos los que le llevaban, fué echado de la fila y atropellado. De sus últimas palabras se habló variamente, conforme al aborrecimiento ó amor que le tenian. Algunos dicen que con voz humilde dixo, ¿qué mal he yo merecido? pidiendo pocos dias de término para pagar el donativo.

Pero los mas afirman, que ofreció prontamente el cuello,

---

suum inermem et senem trucidare pergerent, disiecta plebe, proculcato senatu, truces armis, rapidis equis forum irrumpunt: nec illos Capitolii aspectus, et imminentium templorum religio, et priores et futuri principes terruere, quo minus facerent scelus, cuius ultor est quisquis successit. Viso cominus armatorum agmine, vexillarius comitatae Galbam cohortis (Atilium Vergilionem fuisse tradunt) dereptam Galbae imaginem solo affixit. Eo signo manifesta in Othonem omnium militum studia, desertum fuga populi forum, dstricta adversus dubitantes tela. Iuxta Curtii lacum, trepidatione ferentium Galba proiectus e sella ac provolutus est. Extremam eius vocem, ut cuique odium aut admiratio fuit, varie prodidere. Alii suppliciter interrogasse, quid mali meruisset? paucos dies exsolvendo donativo deprecatum.

Plures obtulisse ultro percussoribus iugulum, agerent ac ferirent,

diciendo: que hiriesen en él, si así les parecía conveniente para el bien de la República. Lo cierto es, que no hicieron caso los matadores de cosa que dixese. No está averiguado del todo quien le mató, aunque quieren algunos que fué Terencio Evocato, otros que Lecanio; mas la voz comun lo atribuye á Camurio, soldado de la legion quince, que le degolló con la espada. Los otros, por hallarle el cuerpo armado, vergonzosamente le despedazaron los brazos y las piernas; añadiendo tambien por rabia y fiereza ó por mayor crueldad muchas heridas al cuerpo hecho ya piezas. Acometieron despues á Tito Vinio, del qual no se sabe tampoco si el Improviso miedo le ató la lengua: con todo eso, dixo á grandes voces, que no mandaba Oton que le matasen: lo qual, ó lo fingió así por temor de la muerte, ó realmente confesó la verdad, por ser cómplice de la conjuracion. Pero creyóse, respecto á su vida y fama, que no fué despues menos consabedor de la traicion, que antes habia sido la causa de ella. Cayó pues junto al templo del Divo Jullo, herido primero en la rodilla, y pasado despues del un costado al otro por Julio Caro, soldado legionario. Vió nuestra edad aquel dia un hombre ver-

---

si ita e Republica videretur: non interfuit occidentium quid diceret. De percussore non satis constat: quidam Terentium Evocatum, alii Lecanium, crebrior fama tradidit Camurium XV. legionis militem, impresso gladio, iugulum eius hausisse. Ceteri crura, brachiaque (nam pectus tegebatur) foede laniavere: pleraque vulnera, feritate et saevitia trunco iam corpori adiecta. Titum inde Vinium invasere, de quo et ipso ambigitur, consumpseritne vocem eius instans metus, an proclamaverit, non esse ab Othone mandatum, ut occideretur. Quod seu finxit formidine; seu conscientia coniurationis confessus est: huc potius eius vita, famaue inclinat, ut conscius sceleris fuerit, cuius caussa erat: ante aedem divi Iulii iacuit, primo ictu in poplitem, mox ab Julio Caro legionario milite in utrumque latus transverberatus. Insignem illa die virum Sempronium Densum aetas nostra vidit. Centu-

daderamente generoso en Sempronio Denso, Centurion de una cohorte Pretoria; el qual, añadido por orden de Galba á los que cuidaban de la guardia de Pison, acometiendo á los armados con el estoque, y vituperándoles su maldad, ya con las manos, ya con las voces llamando á sí todo el ímpetu y furor militar, hizo plaza, para que por entónces se escapase Pison, aunque herido: el qual, llegado al templo de Vesta, acogido allí por compasion de un esclavo público, y escondido en su pobre albergue, no iba difiriendo su cercana muerte con el respeto del lugar ó zelo de la religion, sino solo en virtud de aquel escondrijo, quando sobreviniéron nombrados para ello de Oton (como quien estaba sediento de su sangre) Sulpicio Floro, de las cohortes Inglesas, hecho poco antes por Galba ciudadano Romano, y Estacio Murco, de la guardia del Príncipe; por los cuales, sacado Pison á las puertas del templo, fué en ellas mismas muerto cruelísimamente. Dícese, que Oton no oyó con mayor alegría la nueva de otra muerte alguna, ni miró y remiró otra cabeza con mas ahinco ni con mas insaciables ojos: y esto, ó porque hasta entónces no se acabó de asegurar de toda sospecha para comenzar á engolfarse en la alegría, ó porque la memoria de la Magestad en

---

rio is praetoriae cohortis a Galba custodiae Pisonis additus, stricto pugione occurrens armatis, et scelus exprobrans, ac modo manu, modo voce, vertendo in se percussores, quamquam vulnato Pisoni effugium dedit. Piso in aedem Vestae pervasit, exceptusque misericordia publici servi, et contubernio eius abditus, non religione, nec caerimoniis, sed latebra imminens exitium differbat: cum advenere, missu Othonis, nominatim in caedem eius ardentis, Sulpicius Florus e Britannicis cohortibus, nuper a Galba civitate donatus, et Staius Murcus speculator: a quibus protractus Piso, in foribus templi trucidatur. Nullam caedem Otho maiore laetitia excepisse, nullum caput tam insatiabilibus oculis perlustrasse dicitur: seu tum primum levata omni sollicitudine mens, vacare gaudio coeperat: seu recordatio ma-

Galba, y de la amistad en Tito Vinio hubiesen tenido aquel ánimo, aunque cruel, confuso en aquella imaginacion; teniendo por justo y por lícito el alegrarse con la muerte del enemigo y del émulo. Las cabezas hincadas en as lanzas se llevaban entre las banderas de las cohortes, delante del águila de la legion, haciendo á porfia ostentacion de sus manos ensangrentadas los que los matáron, y los que intervinieron á las muertes; ó falsa, ó verdaderamente se alababan de ello, como de una noble y memorable hazaña. Y así halló Vitelio despues mas de ciento y veinte memoriales de personas que pedian merced por hechos notables de aquel dia; los quales, hechos buscar por él, fuéron todos muertos, no en honra de Galba, mas por costumbre heredada de otros Principes, los quales suelen encaminar su propia seguridad con vengar las injurias hechas á sus antecesores.

Parecia realmente que eran ya otros aquel Senado y aquel pueblo: corren todos á los alojamientos, adelantándose unos á otros, y compitiendo en ser los primeros en vituperar á Galba, loar el juicio de los soldados, besar las manos á Oton; y quanto mas fingidas eran las demostraciones, tanto mas las

*iestatis in Galba; amicitiae in T. Vinio quamvis immitem animum imagine tristi confuderat: Pisonis, ut inimici et aemuli, caede laetari, ius, fasque credebat. Praefixa contis capita gestabantur, inter signa cohortium iuxta aquilam legionis, certatim ostendantibus cruentas manus, qui occiderant, qui interfuerant, qui vere, qui falso, ut pulchrum, et memorabile facinus iactabant. Plures, quam CXX. libellos praemia exposcentium, ob aliquam notabilem illa die operam, Vitellius postea invenit: omnesque conquiri et interfici iussit: non honore Galbae, sed tradito principibus more, munimentum ad praesens, in posterum ultionem.*

Alium crederes senatum, alium populum: ruere cuncti in castra, anteire proximos, certare cum praecurrentibus, increpare Galbam, laudare militum iudicium, exosculari Othonis manum: quantoque magis falsa erant: quae fiebant: tanto plura facere. Nec aspernabatur



iban multiplicando. Agasajaba y recibia á todos Oton, templando con la voz y con el rostro el ánimo atrevido y amenazador de los soldados; los quáles, aborreciendo (como si fueran vicios y defectos) la industria y la inocencia de Mario Celso, electo Consul, y fidelísimo á Galba hasta lo último, pidieron con gran instancia su muerte, comenzándose con esto á traslucir que se buscaban ocasiones de homicidios, de rapiñas, y de destruir á los mejores de la ciudad. No tenia Oton autoridad aun de prohibir las maldades: el ordenarlas todavia le era permitido. Y así, fingiendo gran enojo contra Celso, y dando muestras de quererle castigar mas severamente; haciéndole prender, le libró de la muerte violenta que se le aparejaba. Hizose todo despues á gusto de los soldados, eligiéndose ellos mismos por Prefectos del Pretorio á Plocio Firmo, que habia sido soldado ordinario, y era entónces Prefecto de las guardias de noche; el qual, aun viviendo Galba, siguió la faccion Otoniana; y añadiéndole á Licinio Proculo; por el intrínseco trato y familiaridad con Oton, tenido en cuenta de uno de los que mas le ayudaron á poner en execucion sus intentos. Hiciéron Prefecto de Roma á Flavio Sabino, siguiendo en esto el juicio de Neron, en cuyo tiem-

---

*singulos Otho, avidum et minacem militum animum, voce, vultuque temperans. Marium Celsum consulem designatum, et Galbae usque in extremas res amicum, fidumque, ad supplicium exostulabant; industriae eius, innocentiaeque quasi malis artibus infensi. Caedis, et praedarum initium, et optimo cuique perniciem quaeri apparebat: sed Othoni nondum auctoritas inerat ad prohibendum scelus, iubere iam poterat. Ita simulatione irae, vinciri iussum, et maiores poenas daturum affirmans, praesenti exitio subtraxit. Omnia deinde arbitrio militum acta. Praetorii praefectos sibi ipsi legere: Plotium Firmum e manipularibus quondam, tum vigilibus praepositum, et incolumi adhuc Galbae partes Othoni secutum: adiungitur Licinius Proculus, intima familiaritate Othonis, suspectus consilia eius fovisse. Urbi Flavium Sabinum praefecere, iudicium Neronis secuti, sub quo ean-*

po habla administrado el mismo cargo : teniendo muchos respeto en él á su hermano Vespasiano. Pidieron los soldados tambien , que se quitasen los donativos que solian dar á los Centuriones , á título de que los hiciesen exentos de los trabajos y faenas personales ; porque de muchos de ellos los cobraban , como si fueran annuos tributos ; bspecial de los soldados ordinarios. Ibanse del campo muchos en virtud de estos donativos , parte en esquadras enteras , parte con licencias limitadas , cruzando caminos , y otros se estaban ociosos en los propios alojamientos , sufriendoseles todo otro trabajo y vil ganancia , á trueque de ser pagado el Centurion ; comprando los soldados el ocio hasta con ladronicios , rapiñas y oficios serviles. Con esto los soldados mas ricos eran trabajados mas cruelmente hasta que compraban las vacaciones : y así consumidos de los gastos , sepultados miserablemente en la ociosidad , hechos de ricos pobres , y de valientes cobardes , volvian de nuevo á sus manipulos : y quando los unos hoy , y los otros mañana se acababan de perder en la licencia y en la pobreza , pasaban con facilidad á las sediciones , á las discordias , y finalmente á las guerras civiles. Mas Oton , por no enagenarse los ánimos de los Centuriones , usando en daño suyo de li-

---

dem curam obtinuerat : plerisque Vespasianum fratrem in eo respicientibus. Flagitatum , ut vacationes praestari centurionibus solitae remitterentur. Namque gregarius miles , ut tributum annuum pendebat. Quarta pars manipuli sparsa per commeatus ; aut in ipsis castris vaga , dum mercedem centurioni exsolveret : neque modum oneris quisquam , neque genus quaestus pensi habebat : per latrocinia et raptus , aut servilibus ministeriis , militare otium redimebant. Tum locupletissimus quisque miles , labore ac saevitia fatigari , donec vacationem emeret : ubi sumptibus exhaustus , socordia insuper elanguerat , inops pro locuplete , et iners pro strenuo , in manipulum redibat : ac rursus alius , atque alius eadem egestate ac licentia corrupti , ad seditiones et discordias , et ad extremum , bella civilia ruebant. Sed Otho , ne

beralidad con el vulgo de los soldados, prometió que les mandaría pagar de allí adelante las vacaciones cada año de los cofres Imperiales; cosa sin duda provechosísima, y que como tal la observaron también con perpetua disciplina los buenos Príncipes. Laco, Prefecto del Pretorio, dando muestras de que le llevaban desterrado á una isla, fué muerto por Evocato, á quien Oton habia enviado delante con orden de quitarle la vida. Marciano Icelo, como liberto que era, fué justiciado en público. Habiéndose pues gastado todo este dia en maldades, la última de todas fué el contento y regocijo. El Pretor Urbano junta el Senado; compiten todos los demas Magistrados en apercibir adulaciones; corren con gran prisa los Senadores; dáse por decreto á Oton la potestad Tribunicia, el nombre de Augusto, con todas las otras honras acostumbradas á darse á los demas Emperadores, procurando cada qual borrar las injurias y vituperios que se le dixeron en aquella confusion; de las quales, por la brevedad de su Imperio, no se pudo saber si las guardaba en su ánimo para castigarlas á su tiempo, ó si se le pasaron de la memoria. Oton, estando todavia la plaza corriendo sangre, fué llevado al Capitolio por medio de los montones de cuerpos muertos, y de allí á palacio, donde dió licencia para que los muer-

---

vulgi largitione, centurionum animos averteret, fiscum suum vacationes annuas exsoluturum promisit: rem, haud dubie utilem, et a bonis postea principibus, perpetuitate disciplinae firmatam. Laco praefectus tanquam in insulam seponeretur, ab Evocato, quem ad caedem eius Otho praemiserat, confossus. In Marcianum Icelum, ut in libertinum, palam animadversum. Exacta per scelera die, novissimum malorum fuit laetitia. Vocat senatum praetor urbanus: certant adulationibus ceteri magistratus. Accurrunt patres: decernitur Othoni tribunicia potestas, et nomen Augusti, et omnes principum honores, an nitentibus cunctis abolere convicia, ac probra, quae promiscue iacta haesisse animo eius nemo sensit: omisisset offensas, an distulisset, brevitate imperii in incerto fuit. Otho cruento adhuc foro per strages iacentium, in Capitolium, atque inde in palatium vectus, conce-

nos se quemasen. El cuerpo de Pison fué sepultado por su muger Verania y su hermano Escribonio, y el de Tito Vinio por su hija Crispina, despues de haber rescatado sus cabezas, guardadas para este efecto por los matadores. Era Pison de algo mas de treinta años, hombre de harto mejor fama que fortuna. A Magno, uno de sus hermanos, hizo morir Claudio, y Neron á Craso. El habiendo vivido largo tiempo desterrado, fué por esto preferido á su hermano mayor en aquella apresurada adopcion que le hizo Cesar por quatro dias, para que muriese primero. Vivió Tito Vinio cincuenta y siete años con diversidad de costumbres. Su padre fué de familia Pretoria; su abuelo materno uno de los encartados. Pasó con mal nombre su primer milicia debaxo de Calvisio Sabino, Legado, cuya muger, viniéndole un deseo desordenado de ver el sitio de los alojamientos, entrando de noche en hábito de soldado, despues de haber querido con la misma disolucion y licencia visitar las centinelas é informarse de los demas officios militares; en el lugar sagrado de los Principios se atrevió á cometer adulterio: é inculpado de este delito Tito Vinio,

---

di corpora sepulturae, cremarique permisit. Pisonem Verania uxor ac frater Scribonianus, T. Vinium, Crispina filia composuere, quaesitis, redemptisque capitibus, quae venalia interfectores servaverant. Piso unum et tricesimum aetatis annum explebat, fama meliore, quam fortuna. Fratres eius Magnum Claudius, Crassum Nero interfecerant. Ipse diu exsul, quatrinduo Caesar, properata adoptione ad hoc tantum maiori fratri praelatus est, ut prior occideretur. T. Vinium LVII. annos varis moribus egit. Pater illi e praetoria familia, materna avus e proscriptis. Prima militia infamis, Legatum Calvisium Sabinum habuerat: cuius uxor, mala cupidine visendi situm castrorum, per noctem militari habitu ingressa, cum vigilias et cetera militiae munia eadem lascivia temerasset, in ipsis principiis stuprum ausa: et criminis huius reus T. Vinium arguebatur. Igitur iussu C. Caesaris one-

1 Principio, lugar santo en los alojamientos.

por orden de Cesar fué puesto en hierros, de donde, por la mudanza de los tiempos, salió libre, y despues alcanzó los honores sin alguna dificultad. Tuvo tras el oficio de Pretor el cargo de una legion, y gobernóla bien. Fué infamado tras esto de un delito servil, de haber hurtado un vaso de oro comiendo á la mesa del Emperador Claudio; el qual, sabido el caso, en castigo y vergüenza del hecho, mando que solo Vinio fuese servido el dia siguiente con vasos de barro. Gobernó con todo eso en su Proconsulado severa y sinceramente la Galia Narbonense: llevado despues por medio de la amistad de Galba al estado peligroso, se mosttó hombre atrevido, astuto y pronto; y segun como se disponia al bien ó al mal, era bueno ó malo con la misma fuerza. Su testamento, por la grandeza de sus riquezas, no tuvo lugar, así como la pobreza de Pison fué causa de que le tuviese el suyo. El cuerpo de Galba, desamparado mucho tiempo, y por la libertad de la noche ultrajado en varias maneras, fué sepultado sencillamente y sin alguna pompa en un huerto de Argio, su dispensero, y uno de sus mas queridos esclavos. La cabeza desfigurada, y hecha piezas por la canalla de los mozos y for-

---

ratus catenis; mox mutatione temporum dimissus, cursu honorum inoffenso, legioni post praeturam praepositus; probatusque: servile deinceps probro respersus est, tanquam scyphum aureum in convivio Claudii furatus: et Claudius postera die soli omnium Vinio fictilibus ministrari iussit. Sed Vinius proconsulatu Galliam Narbonensem severe, integreque rexit: mox Galbae amicitia in abruptum tractus, audax, calidus, promptus, et prout animum intendisset, pravus aut industrius, eadem vi. Testamentum T. Vinii magnitudine opum irritum. Pisonis supremam voluntatem paupertas firmavit. Galbae corpus diu neglectum, et licentia tenebrarum plurimis ludibriis vexatum, dispensator Argius, e prioribus servis, humili sepultura in privatis eius hortis contextit. Caput per lixas, calonesque suffixum, laceratumque ante Patrobii tumulum (libertus is Neronis punitus a Galba fuerat) postera demum die

rajeros de los soldados, se halló el día siguiente espertada en un palo delante del sepulcro de Patrobio: (uno de los libertos de Nerón, á quien castigó Galba) se puso con el cuerpo que ya estaba quemado. Este fin tuvo Sergio Galba á los setenta y tres años de su edad, despues de haber pasado con próspera fortuna debaxo del gobierno de cinco Príncipes; mas dichoso en el Imperio de otros, que en el suyo, de antiguo y noble linage, de grandes riquezas; de medianó ingenio, y antes sin vicios, que virtuoso. No fué menospreciador de su fama, ni tampoco la procuró conservar con ostentacion. No deseó hacienda agena, puesto que fué parco de la suya y de la pública avaro. A sus amigos y libertos sufrió (quando acertaban á ser hombres de bien) todo lo que se podia sin merecer reprehension: y quando sucedia que eran malos, vivia con tanto descuido de sus acciones, que llegaba á hacerse participante de sus culpas: mas la nobleza y esplendor de su nacimiento, y el miedo de los tiempos que corrian diéron causa á que se llamase sabiduria, lo que era en él tibieza y falta de espíritu. En la flor de su edad ganó en Germania loor de valeroso soldado. Siendo Proconsul gobernó á Africa modestamente; y ya mas viejo, con igual justicia la España Citerior; pareciendo, ó siendo siempre mas que hombre particular

---

repertum, et cremato iam corpori admixtum est. Hunc exitum habuit Ser. Galba tribus et septuaginta annis, quinque principes prospera fortuna emensus, et alieno imperio felicior, quam suo. Vetus in familia nobilitas, magnae opes: ipsi medium ingenium, magis extra vitia, quam cum virtutibus. Famae nec incuriosus, nec venditator. Pecuniae alienae non appetens, suae parcus, publicae avarus. Amicorum, libertorumque, ubi in bonos incidisset, sine reprehensione patiens: si mali forent, usque ad culpam ignarus. Sed claritas natalium, et metus temporum obtentui, ut quod segnitia erat, sapientia vocaretur. Dum vigebat aetas, militari laude apud Germanias floruit. Proconsule Africam moderate: iam senior, citeriorem Hispaniam pari

mientras lo fué; y (por consentimiento de todos) digno del Imperio, sino hubiera sido Emperador.

Espantada Roma, no menos de la atrocidad de la reciente maldad, que del temor de las viejas costumbres de Oton, fué á mas de esto afligida con las últimas nuevas que se tuvieron de Vitelio, encubiertas antes de la muerte de Galba, y publicada solamente la alteracion del ejército de la Germania superior. Y así, no solo el Senado y los caballeros que tenían alguna parte ó cuidado de la República, mas tambien el vulgo á la descubierta se entristecía de ver elegidos fatalmente, como para la destruccion del Imperio, dos de los mas perversos hombres de la tierra en todo género de vicio, deshonestidad y vileza de ánimo. No se habla ya mas de los nuevos exemplos de la paz cruel, sino repitiendo la memoria de las guerras civiles de Roma, tantas veces tomada por sus propios ejércitos; de Italia destruída, de las provincias saqueadas, de Farsalia, de los Campos Filípicos, de Perosa y de Modena, nombres bien conocidos por los estragos y calamidades públicas. "Trastornóse el mundo, decían, aun quando se peleaba por el Principado entre buenos, quedando en pie el

*iustitia continuit : maior privato visus dum privatus fuit, et omnium consensu capax imperii, nisi imperasset.*

*Trepidam urbem, ac simul atrocitatem recentis sceleris, simul veteres Othonis mores paventem, novus insuper de Vitellio nuntius exterruit, ante caedem Galbae suppressus, ut tantum superioris Germaniae exercitum descivisse crederetur. Tum duos omnium mortalium impudicitia, ignavia, luxuria, deterrimos, velut ad perdendum imperium fataliter electos, non senatus modo, et eques, quis aliqua pars, et cura Reipublicae, sed vulgus quoque palam maerere. Nec iam recentia saevae pacis exempla, sed repetita bellorum civilium memoria: captam toties suis exercitibus urbem, vastitatem Italiae, direptiones provinciarum, Pharsaliam, Philippos, et Perusiam ac Mutinam, nota publicarum cladum nomina, loquebantur. "Prope eversum orbem, etiam cum de principatu inter bonos certaretur: sed man-*

Imperio con las victorias de Cayo Julio; y de Cesar Augusto, como la República lo quedara si vencieran Pompeyo y Bruto: Será bien ahora recurrir á los templos en honra de Oton, ó de Vitelio, ó ruegos impios, ó abominables votos, por dos de cuya guerra no se puede juzgar otra cosa con certidumbre, sino que al fin será el peor, aquel que quedare con la victoria." Habia quien iba profetizando de Vespasiano, y de las armas de Oriente. Y así como Vespasiano se preferia á entrambos á dos, así también aborrecian guerras nuevas y nuevos estragos: y mas siendo dudosa hasta entónces la fama de Vespasiano, pudiéndose con verdad decir, que el solo entre los demas Príncipes antes de él, fué quien mejoró de costumbres con el Imperio. Contaré ahora los principios y las causas de los movimientos de Vitelio.

§. VII. Despues de muerto y desbaratado Julio Vindice, el ejército soberbio por la presa y por la gloria militar, enriquecido sin peligro, y sin trabajo en aquella victoria, amaba mas la inquietud del marehar, que la ociosidad y los premios tras ordinarios, que el sueldo limitado: habiendo sufrido largo tiempo una milicia sin provecho, áspera y trabajosa

sisse C. Julio, mansisse Caesare Augusto victore, imperium; mansuram fuisse, sub Pompeio, Brutoque Rempublicam. Nunc pro Othone, an pro Vitellio, in templa ituros? Utrasque implas preces, utraque detestanda vota, inter duos, quorum bello solum id scires, deteriorem fore qui vicisset." Erant qui Vespasianum, et arma Orientis augurarentur: et, ut potior utroque Vespasianus, ita bellum aliud, atque alias clades horrebant. Et ambigua de Vespasiano fama: solusque omnium ante se principum, in melius mutatus est. Nunc initia caussaque motus Vitelliani expeditiam.

§. VII. Caeso cum omnibus copiis Julio Vindice, ferox praeda, gloriaque exercitus, ut cui sine labore ac periculo, ditissimi belli victoria evenisset, expeditionem et aciem, praemia quam stipendia mallebat: diuque infructuosam et asperam militiam toleraverat, ingenio



por la naturaleza de la tierra, calidad del cielo, y severidad de disciplina; la qual, así como observada con rigor en tiempo de paz, así tambien se corrómpe facilmente en las discordias civiles; no faltando de todas partes incitadores, ni el mal exemplo de ver quedar impunida la traicion. Habia sobra de gente, de armas y de caballos; no solo para el uso, sino tambien para pompa y atavio. Antes de la guerra no conocian otra cosa que sus propias Centurias, y sus estandartes los de á caballo; dividiéndose los exércitos con los confines, y límites de las provincias. Mas unidas despues las legiones contra Vindice, hecha experiencia de las fuerzas de las Galias y conocidas las suyas, comenzáron de nuevo á buscar ocasiones de armas, y de nuevas discordias, no llamándolos mas, como antes, confederados y compañeros, sino enemigos y gente sojuzgada. No cesaba aquella parte de la Galia vecina á las riberas del Rin, que habia seguido la misma faccion de instigar apretadamente contra los Galbianos: (que así se hacian llamar, enfadados del nombre de Vindice) así pues, enemistándose con los Sequanos y con los Eduos,<sup>1</sup> y de mano en mano con las ciudades mas ricas, se prometian expugnaciones de tierras, talas

---

loci, caelique, et severitate disciplinae; quam in pace inexorabilem discordiae civium resolvunt, paratis utrinque corruptoribus, et perfidia impunita. Viri, arma, equi, ad usum, et ad decus supererant. Sed ante bellum, centurias tantum suas, turmasque doverant: exercitus finibus provinciarum discerniebantur: tum adversus Vindicem contractae legiones, seque, et Gallias expertae quærere rursus arma, novasque discordias: nec socios, ut olim, sed hostes et victos vocabant. Nec deerat pars Galliarum, quae Rhenum accolit, easdem partes secuta, ac tum acerrima instigatrix adversus Galbianos: hoc enim nomen fastidito Vindice indiderant. Igitur Sequanis, AEduisque, ac deinde prout opulentia civitatibus erat, infensi, expugnaciones ur-

1. De Sens y Borgoña.

de campos, sacas de casas; porque, á mas de su insolencia y avaricia (defectos principales de los mas poderosos) eran irritados tambien de la arrogancia de los Galos; los quales, habiendo sido descargados por Galba de la quarta parte del tributo, y gratificados en público, se alababan de ello como de cosa hecha en afrenta del ejército. Añadióse la voz esparcida astutamente y desconsideradamente creida: que las legiones se habian de diezmar, y reformar los mejores Centuriones. De todas partes venian ruines nuevas, y de Roma máximas. La colonia de Leon, de mal ánimo contra Galba, y obstinadamente amiga de Neron, estaba siempre llena de vanas novedades. Mas en ningun lugar habia mayor ocasion de inventar y crear cosas extravagantes, que en el mismo ejército: por el ódio, por el temor (y consideradas sus fuerzas) por la seguridad.

Entrado Aulo Vitelio en la Germania inferior, hacía el principio de Diciembre del año antes, habia con mucha diligencia visitado las guarniciones de las legiones, restituyendo en ellas á muchos con los cargos, la reputacion aliviando la ignominia de algunas penas, y haciendo entre muchas cosas

bium, populationes agrorum, raptus penatium hauserunt animo: super avaritiam et arrogantiam praecipua validiorum vitia, contumacia Gallorum irritati, qui remissam sibi a Galba quartam tributorum partem, et publice donatos in ignominiam exercitus iactabant. Accessit callide vulgatum, temere creditum, decumari legiones, et promptissimum quemque centurionum dimitti: undique atroces nuntii, sinistra ex urbe fama, infensa Lugdunensis colonia, et pertinaci pro Nerone fide fecunda rumoribus. Sed plurima ad fingendum, credendumque materies in ipsis castris, odio, metu, et ubi vires suas respexerant, securitate.

Sub ipsas superioris anni Kalend. Decembr. Aulus Vitellius inferiorem Germaniam ingressus, hiberna legionum cum cura adierat: redditus, plerisque ordines, remissa ignominia, allevatae notae: plura ambitione, quaedam iudicio: in quibus sortem et

con ambición, algunas con juicio. Una de ellas fué, remediar con entereza la infamia y avaricia de Fonteyo Capiton, acerca del dar, ó quitar cargos militares, en que parecia que se usurpaba mas autoridad de la que de ordinario suelen tener los Legados Cónsulares. Era por los hombres graves tenida por humildad y baxeza de ánimo en Vitelio, aquella que los que le favorecian, llamaban bondad y agradable trato: porque sin medida ni juicio daba lo que era suyo, y hacia largamente merced de lo ageno. Con todo eso, la codicia de mandar daba ocasion á que sus vicios fuesen tenidos por virtudes. En el uno y en el otro ejército, así como habia muchos de modesta y quieta naturaleza, asimismo habia tambien de extraños y atrevidos: pero los mas llenos de deseos desordenados y de señalada temeridad, eran los Legados de las legiones Alieno Cecina, y Fabio Valente. Este, poco amigo de Galba; por no haber sido gratificado quando descubrió la causa por qué temporizaba Virginio, y oprimió los designios de Capiton, comenzó á incitar á Vitelio, mostrándole la inclinacion de los soldados, y diciéndole, que la fama de su nombre era grande por todas partes; que seria seguido sin dificultad de Ordeonio Flaco; de las fuerzas de Inglaterra; de

---

avaritiam Fonteii Capitonis, adimendis, assignandisve militiae ordinibus, integre mutaverat. Nec consularis legati mensura, sed in maius omnia accipiebantur. Et Vitellius apud severos humilis. Ita comitatem, bonitatemque faventes vocabant, quod sine modo, sine iudicio, donaret sua, largiretur aliena: simul aviditate imperandi, ipsa vitia pro virtutibus interpretabantur. Multi in utroque exercitu sicut modesti, quietique, ita mali et strenui: sed profusa cupidine, et insigni temeritate legati legionum, Alienus Caecina, et Fabius Valens: e quibus Valens infensus Galbae, tanquam detectam a se Verginii cunctationem, oppressa Capitonis consilia ingratis tulisset, instigare Vitellium ardorem militum ostentans. Ipsum celebri ubique fama: nullam in Flacco Hordeonio moram: affore Britanniam: secutura Ger-

las ayudas de Germania, y de las otras provincias poco fieles á aquel viejo: el qual conservaba por via de ruegos el Imperio, que presto habia de transferirse en otro, solo con que abriese los brazos á la fortuna que venia en su busca: que Virginio, nacido de familia equestre, y de padre no conocido, tuvo causa de rehusar el Imperio, siéndole tan desigual el aceptarle, quanto seguro el no admitirle: donde á él la censura y los otros tres Consulados de su padre, el haber tenido en el suyo por compañero á Cesar, ponian muy de atras en su cabeza la dignidad Imperial, quitándolo á la vida y seguridad privada.

Era conmovido por estas cosas el ánimo vil de Vitelio, antes á desearlas, que á pretenderlas. Mas en la Germania superior, Cecina, hombre de hermosa juventud, de estatura grande, de ánimo desmedido, presto de lengua, y de andar soberbio, habia sabido grangear el favor de aquellos soldados.

Este, hallándose Questor en la provincia Bética, <sup>1</sup> fué de Galba (por haberse pasado prontamente á su bando) hecho cabeza de una legion. Despues, porque se supo que habia puesto la mano en el dinero público, mandó que fuese lla-

*manorum auxilia: male fidas provincias: precarium seni imperium, et brevi transiturum: panderet modo sinum, et venienti fortunae occurreret. Merito dubitasse Verginium, equestri familia, ignoto patre: imparem si recepisset imperium, tutum si recusasset. Vitello tres patris consulatus, censuram, collegium Caesaris, et imponere iampridem imperatoris dignationem, et auferre privati securitatem.*

*Quaebatur his segne ingenium, ut concupisceret magis, quam ut speraret. At in superiore Germania, Caecina, decora iuventa, corpore ingens, animi immodicus, scito sermone, erecto incessu, studia militum inlexerat.*

*Hunc iuvenem Galba, quaestorem in Baetica, impigre in partes suas transgressum legioni praeposuit: mox compertum, publicam*

<sup>1</sup> Bética, Andalucia.

mado á dar cuentas. Sintió esto con extremo Cecina, y determinó de revolver el juego, para cubrir con el mal pública sus defectos particulares. No faltaban semillas de discordia en el ejército, habiéndose hallado todo él en la guerra contra Vindice, sin haber venido á la obediencia de Galba hasta despues de la muerte de Neron: prevenido tambien en él dar el juramento por la caballeria de Germania inferior. Fuera de esto, los Treveros y los Lingones, <sup>1</sup> con todas las demas ciudades que habian sido maltratadas de Galba, ó con edictos atroces, ó con daño de confines, freqüentaban mucho los presidios de las legiones, de que nacia sediciosas pláticas, haciéndose los soldados (con el comercio de los de la tierra) cada dia mas insolentes, y con el favor para con la persona de Virgino, que habia de aprovechar despues á qualquier otro sino á él. Habia la ciudad de los Lingones (segun la costumbre antigua) enviado á las legiones el dón de las manos diestras en señal de amor y buen hospedage. Los Embaxadores de los quales, mostrándose abatidos y tristes en los principios y por las camaradas, se dolian ora de las injurias recibidas, ora de los premios dados á otras ciudades sus ve-

---

*pecuniam avertisse, ut peculatorem flagitari iussit. Caecina aegre passus, miscere cuncta, et privata vulnera, Reipublicae malis opperire statuit. Nec deerant in exercitu semina discordiae: quod et bello adversus Vindicem universus affuerat; nec nisi occiso Nerone translatus in Galbam, atque in eo ipso sacramento vexillis inferioris Germaniae praeventus erat. Et Treveri ac Lingones, quasque alias civitates atrocibus edictis, aut damno finium Galba perculerat, hibernis legionum proprius miscentur. Unde seditiosa colloquia, et inter paganos corruptior miles, et in Verginium favor cuicumque alii profuturus. Miserat civitas Lingonum, vetere instituto, dona legionibus, dextras hospitii insigne. Legati eorum in squalorem, moestitiamque compositi per principia, per contubernia, modo suas iniurias, modo civitatum vicinarum praemia, et ubi pronis militum auribus accipiebantur, ipsius*

x Lingones, de Langrea.

cinas ; y donde hallaban mejor dispuestos los ánimos militares, mostraban sentir tambien los trabajos y penalidades del mismo ejército , encendiendo aquellos ánimos. No estaban las cosas muy apartadas de sedicion , quando Ordeonio Flaco hizo saber á los Embaxadores , que se volviesen á sus casas : y porque su partida fuese oculta , los hizo sacar de noche de los alojamientos. Nació de aquí una voz y queja terrible de que habian sido muertos , y que si no prevenian á sus mismas cosas los soldados mas animosos , y que se habian mostrado mas mal satisfechos del estado presente , serian tambien hechos morir en aquellas tinieblas sin sabiduria de los demas. Hacen secretamente liga entre sí las legiones , agregándose tambien los auxiliarios , aunque hasta allí los habian tenido por sospechosos , persuadiéndose á que habian pensado en cogerlos en medio , y acometerlos por todas partes con las cohortes y con toda la gente de á caballo : mas no tardaron mucho en salir de aquel engaño , mostrando por la experiencia cuánto mas fáciles son los ruines en concertarse entre sí para hacer la guerra , que para gozar la paz. Con todo eso las legiones de la Germania inferior fueron forzadas el primer dia de Enero á prestar el juramento solemne en favor de Galba : mas muy ti-

---

*exercitus pericula et contumelias conquerentes , accendebat animos. Nec procul seditione aberat , cum Hordeonius Flaccus abire legatos , utque occultior digressus esset , nocte castris excedere iubet. Inde atrox rumor , affirmantibus , plerisque interfectos ; ac nisi ipsi consulerent , fore ut acerrimi militum , et praesentia conquesti , per tenebras et inscientiam ceterorum occiderentur : obstringuntur inter se tacito foedere legiones. Adciscitur auxillorum miles , primo suspectus , tanquam circumdatis cohortibus , alisque , impetus in legiones pararetur : mox eadem acrius volens : faciliore inter malos consensu ad bellum , quam in pace ad concordiam. Inferioris tamen Germaniae legiones solemní Kalend. Iannariarum sacramento pro Galba adactae , multa cuncta-*

biamente , oyéndose de las primeras hileras algunas pocas voces favorables , callando los otros , y aguardando cada qual el atrevimiento de su compañero , como es naturaleza de los hombres , el seguir con gran prontitud lo que temen de comenzar. Mas tambien entre las mismas legiones habia diversidad de voluntades. Los de la primera y quinta estaban alterados de manera , que algunos de ellos apedrearon las estatuas de Galba : la quincena y la diez y seis , no llegaron á mas que á voces y amenazas , esperando á ver el que rompía primero.

Mas en el ejército superior las legiones quarta y veinte y dos que alojaban juntas , en el mismo dia de primero de Enero despedazaron las estatuas de Galba ; la quarta mas atrevidamente , la veinte y dos con un poco de espacio. Despues entrambas de acuerdo , porque no pareciese que se querian despojar del todo de la reverencia del Imperio , dixéron que prestaban el juramento al Senado y al pueblo Romano , ( nombres olvidados ya , y envejecidos ) no moviéndose por Galba ninguno de los Legados ni Tribunos. Y puesto que algunos , como en tumulto , se mostraron con notable alteracion y alboroto , ninguno con todo eso se atrevió á hacer

---

*tione , et raris primorum ordinum vocibus : ceteri silentio , proximi cuiusque audaciam exspectantes : insita mortalibus natura propere sequi , quae piget inchoare. Sed ipsis legionibus inerat diversitas animorum : primani , quintanique turbidi adeo , ut quidam saxa in Galbae imagines iecerint : quintadecima ac sextadecima legiones , nihil ultra fremitum et minas ausae , initium erumpendi circumspectabant.*

*At in superiori exercitu , quarta ac duodevicesima legiones , iisdem hibernis tendentes , ipso Kalend. Ianuariarum die dirumpunt imagines Galbae : quarta legio promptius , duodevicesima cunctanter , mox consensu. Ac ne reverentiam imperii exuere viderentur , S. P. Q. R. obliterata iam nomina , sacramento advocabant : nullo legatorum , tribunorumve pro Galba nitente , quibusdam , ut in tumultu , notabilius*

parlamento, ni á subir al tribunal donde se solian recitar; faltando cabeza, como faltaba todavia, á quien poder imputar la rebelion.

Estaba Ordeonio Flaco, Legado Consular, como esperando á ver en lo que paraba maldad semejante; no atreviéndose á refrenar á los declarados, ni á tener en fé á los dudosos, ni aun exhortar á los constantes; amedrentado, vil é inocente por baxeza de ánimo. Quatro Centuriones de la legion veinte y dos; es á saber, Nonio Recepto, Donacio Valente, Romilio Marcelo, y Calpurnio Repentino, queriendo defender las imágenes de Galba, fuéron impetuosamente presos y atados por los soldados. No habla ya quien tuviese cuenta con fé ni memoria de juramento: mas (como sucede en los motines) á donde estaban los mas, allí estaban todos. La noche siguiente al dia de las Kalendas de Enero el Aquilifero de la legion quarta llevó la nueva á Vitelio, á quien halló cenando en la colonia Agripina, y le avisó de que las legiones quarta y veinte y dos, derribadas por tierra las imágenes de Galba, habian jurado fidelidad al Senado y pueblo Romano. Entónces Vitelio juzgando por de ningun valor á

---

turbantibus. Non tamen quisquam in modum concionis, aut suggestu locutus: neque enim erat adhuc cui imputaretur.

Spectator flagitii Hordeonius Flaccus consularis legatus aderat, non compescere ruentes, non retinere dubios, non cohortari bonos ausus: sed segnis, pavidus, et socordia innocens. Quatuor centuriones duodevicesimae legionis, Nonius Receptus, Donatius Valens, Romilius Marcellus, Calpurnius Repentinus, cum protegerent Galbae imagines, impetu militum abrepti, vinctique. Nec cuiquam ultra fides, aut memoria prioris sacramenti: sed, quod in seditionibus accidit, unde plures erant, omnes fuere. Nocte, quae Kalend. Ianuarias secuta est, in coloniam Agrippinensem Aquilifer quartae legionis epulanti Vitellio nuntiat, quartam et duodevicesimam legiones, proiectis Galbae imaginibus, in senatum et popul. Rom. verba iurasse.



este juramento, se resolvió en ocupar la plaza que le ofrecía la fortuna, y representárseles por Príncipe. Con esto, despacha al punto á las legiones y á los Legados, advirtiéndoles, de que el ejército superior se habia ya rebelado á Galba; y dexando á su eleccion el ver si era mejor ir á pelear con ellos como con rebeldes, ó (amando la quietud y la paz) hacer otro Emperador, poniendo en consideracion con cuánto menos peligro se podia elegir el Príncipe, que irle á buscar. Estaba cercana la guarnicion de la legion primera con Fabio Valente, prontísimo entre todos los Legados. Este el dia siguiente, entrado en Colonia con la caballeria de la legion y de los auxiliarios, saludó con ellos á Vitelio por Emperador. Siguiéron á porfia todas las otras legiones de la misma provincia: y el ejército superior, dexando los nombres aparentes de Senado, y pueblo Romano, á los once de Enero se arrimó á Vitelio, conociéndose muy bien, que en los dos dias de antes no habia estado á devocion de la República. Los ciudadanos de Colonia, Treves y Langres imitaban el ardor de los ejércitos, ofreciendo ayuda de caballos, armas y dineros, segun que cada qual podia servir, ó con persona,

---

Id sacramentum inane visum: occupari nutantem fortunam, et offerri principem placuit. Missi a Vitellio ad legiones, legatosque, qui descivisse a Galba superiorem exercitum nunciarent: proinde, aut bellandum adversus desciscentes, aut si concordia et pax placeat, faciendum imperatorem: et minore discrimine sumi principem, quam quaeri. Proxima legionis primae hiberna erant, et promptissimus e legatis Fabius Valens. Is die postero coloniam Agrippinensem cum equitibus legionis, auxiliariorumque ingressus, *imperatorem Vitellium* consulavit. Secutae ingenti certamine eiusdem provinciae legiones: et superior exercitus, speciosis senatus, populiue Romani nominibus relictis, IIII. Nonas Ianuarias Vitellio accessit: scires illum priore biduo non penes Rempublicam fuisse. Ardorem exercituum Agrippinenses, Treveri, Lingones aequabant, auxilia, equos, arma, pecunias offerentes, ut quisque corpore, opibus, ingenio validus. Nec prin-

ó con hacienda, ó con industria. Y no solamente los principales de las Colonias y del ejército, que podían dar sin sentir falta, y alcanzada la victoria, esperar mucho, pero las compañías y soldados ordinarios contribuían en lugar de dinero la propia comida, los talabartes de las espadas, los ornamentos y guarniciones de las armas tachonados de plata; y esto por una afición precipitada y por avaricia; pareciéndoles que lo habían de volver á cobrar todo con gran interés y lucidos aprovechamientos. Y así, alabada por Vitelio la prontitud de los soldados, distribuyó los oficios del Principado, que antes solían darse á libertos, entre caballeros Romanos. Pagó á los Centuriones las vacaciones del dinero del fisco: dió muchas veces muestras de aprobar la crueldad de los soldados en los castigos pedidos por ellos, y con igual disimulación libraba á los inocentes, con pretexto de tenerlos presos con mayor seguridad; Pompeyo Propinquo, Procurador de la Belgia, fué luego muerto. Y á Julio Burdon Capitan de la armada Germánica, salvó con astucia. Estaba el ejército enojado grandemente con él, por haber primero acusado y después vendido á Fonteio Capiton, cuya memoria era muy grata á los soldados, pudiéndose con estos insolentes matar los

---

cipes modo coloniarum aut castrorum, quibus praesentia ex affluentibus, et parta victoria magnae spes: sed manipuli quoque, et gregarius miles viatica sua, et balteos, phalerasque, insignia armorum argento decora, loco pecuniae tradebant: instinctu, et impetu et avaritia. Igitur laudata militum alacritate Vitellius, ministeria principatus per libertos agi solita, in equites Romanos disponit. Vacationes centurionibus ex fisco numerat: saevitiam militum, plerosque ad poenam exposcentium saepius approbat, partim simulatione vinculorum frustratur. Pompeius Propinquus procurator Belgicae statim interfectus. Iulium Burdonem Germanicae classis praefectum astu subtrahit. Exarsit in eum iracundia exercitus, tanquam crimen, ac mox insidias, Fonteio Capitonis struxisset: grata erat memoria Capitonis: et apud

hombres á la descubierta , mas no salvarlos sino con engaño. Y así , preso entónces Burdon , fué , despues de alcanzada la victoria y amortiguado el aborrecimiento , puesto en libertad.

Entre tanto , le traen delante á Vitelio , como por víctima con que purgar el yerro pasado al Centurion Crispino , aquel que ensució sus manos en la sangre de Capiton , mas conocido á esta causa por quien pedia su muerte , y menos estimado por quien le castigó. Julio Civil despues , en honra del favor y autoridad que tenia entre los Batavos , fué librado del peligro , porque aquella gente feroz no se alterase con su muerte : y mas hallándose en la ciudad de los Lingones ocho cohortes de Batavos , que era la gente de socorro de la legion catorce ; de la qual se habian apartado , por las discordias de aquellos tiempos , siendo de gran momento el tenerlas en favor ó contra , conforme á donde se arrimasen. Nonio , Donacio , Romulio , y Calpurnio , Centuriones , de quien se trató arriba , fuéron hechos morir , condenados por delito de fidelidad , gravísimo entre los que faltaban de fé. Arrimáronse á la parcialidad Valerio Asiatico , Legado de la provincia

*saevientes occidere palam , ignoscere non nisi fallendo licebat. Ita in custodia habitus : et post victoriam demum , stratis iam militum odiis , dimissus est.*

*Interim ut piaculum obiicitur centurio Crispinus , qui se sanguine Capitonis cruentaverat : eoque , et postulantibus manifestior , et punienti vilior fuit. Iulius deinde Civilis periculo exemptus , praepotens inter Batavos , ne supplicio eius ferox gens alienaretur. Et erant in civitate Lingonum VIII. Batavorum cohortes , quartaedecimae legionis auxilia , tum discordia temporum a legione digressae : prout inclinassent , grande momentum , sociae aut adversae. Nonium , Donatium , Romilium , Calpurnium , centuriones , de quibus supra retulimus , occidi iussit , damnatos fidei crimine gravissimo inter desciscentes. Accessere partibus Valerius Asiaticus , Belgicae provinciae lega-*

Bélgica, á quien Vitelio tomó despues por yerno, y Julio Bleso, Gobernador de la Galia Lugdunense, con la legion llamada Italica, y la banda de caballos de Turin, que estaban alojados en Leon. No tardaron en juntarse á los demas las gentes que militaban en la Retia; haticiendo lo mismo los soldados de Inglaterra, de quien era cabeza Trebelio Máximo, despreciado por su avaricia, luxurias y robos, y aborrecido del ejército, á cuya mala voluntad fomentaba Rocio Celio, Legado de la legion veinte, ya de antes poco amigos entre sí, y despues con ocasion de las guerras civiles, enemigos declarados. Trebelio culpaba á Celio de hombre sedicioso, y de haber puesto en confusion las órdenes de la disciplina militar; y Celio á Trebelio de haber robado y empobrecido á las legiones: y con estas feas diferencias de los Legados, vino el ejército á tanta discordia, y á perder de manera la obediencia á Trebelio, que, ultrajado y menospreciado tambien de los auxiliares, y arrimándose á Celio las cohortes y toda la gente de á caballo, hubo finalmente de acogerse á Vitelio. Quedó con esto la provincia quieta, aunque sin Legado Consular, gobernándose por los dos Legados de las legiones, iguales en-

---

tus, quem mox Vitellius generum ascivit: et Iunius Blaesus Lugdunensis, Galliae rector, cum Italica legione et ala Taurina, Lugduntendentibus. Nec in Rhaeticis copiis mora, quo minus statim adiungerentur. Ne in Britannia quidem dubitatum. Praerat Trebellius Maximus, per avaritiam ac sordes contemptus exercitui, invisusque. Accendebat odium eius Roscius Coelius, legatus vicesimae legionis, olim discors, sed occasione civilium armorum atrocius proruperat. Trebellius seditionem et confusum ordinem disciplinae Coelio; spoliatas et inopes legiones Caelius Trebellio obiectabat: cum interim foedis legatorum certaminibus, modestia exercitus corrupta, eoque discordiae ventum, ut auxiliarium quoque militum conviciis proturbatus, et aggregantibus se Caelio cohortibus, alisque, desertus Trebellius ad Vitellium perfugerit: quies provinciae, quamquam remoto consulari

tre sí de autoridad, aunque, por su atrevimiento, mas poderoso Celio.

§. IX. Con la llegada del ejército Inglés, aumentado Vitelio de fuerzas y de riquezas, nombró para la guerra dos Capitanes, y escogió dos caminos. A Fabio Valente se envió por la Galia, ordenándole que procurase ganar la voluntad de aquellos pueblos; y que si se mostraban contumaces, saqueándolos y destruyéndolos primero, entrase despues por los Alpes Cotianos <sup>1</sup> impetuosamente en Italia. Cecina tuvo orden de seguir el camino mas corto, y baxar por el paso mas cercano al Apenino. <sup>2</sup> A Valente se dió la gente escogida del ejército inferior, con el águila de la legión quinta, y las cohortes y caballos auxiliares; que todos juntos llegaban al número de quarenta mil hombres armados. Llevaba Cecina treinta mil de la Germania superior, cuyo nervio eran las dos legiones primera y veinte y una, y á entrambos se añadieron los socorros de Germania, de los cuales tambien Vitelio reforzó sus tropas, como quien habia de seguir tras ellos con la fuerza de la guerra. Era maravillosa la diferencia que habia entre el ejército y el Emperador. Solicitaban los solda-

*mansit : rexere legati legionum , pares iure , Caelius audendo potentior.*

§. IX. Adiuncto Britannico exercitu, ingens viribus, opibusque Vitellius, duos duces, duo itinera bello destinavit. Fabius Valens allicere, vel si abnuerent, vastare Gallias, et Cottianis Alpibus Italiam irrumperere; Caecina proprio transitu. Peninis iugis degredi iussus. Valenti inferioris exercitus electi cum Aquila quintae legionis, et cohortibus, alisque ad XL. millia armatorum data: XXX. millia Caecina e superiore Germania ducebat, quorum robur legio, una, prima et vicesima fuit; addita utriusque Germanorum auxilia, e quibus Vitellius suas quoque copias supplevit, tota molle belli secuturus. Mira inter exercitum, im-

1 Hoy Montsenis. 2 Hoy San Cotardo.

dos que se viniere á las armas, mientras temblaban las Galias, y las Españas estaban suspensas: que no se curase del invierno ni del entreténimiento de una perezosa paz: que convenia acometer á Italia, y apoderarse de Roma: que no habia en las discordias civiles cosa mas segura que la presteza, donde la obra es mas necesaria que el consejo. Vitelio en contrario, sepultado en sus comodidades y en sus vicios, iba antes de tiempo gozando de la fortuna del Principado, y con necias pompas y banquetes tendidos se mostraba en medio del dia borracho, y casi sin movimiento de puro pesado y gordo. Suplía de sí misma con todo eso á los oficios del Capitan la diligencia y valor de los soldados, cumpliendo con todas las obligaciones, como si tubiera Emperador que supiera animar á los valerosos con la esperanza, y á los cobardes con el temor. Puestos pues en ordenanza, y ajenos de todo espanto, piden la seña de marchar, añadiendo luego á Vitelio el nombre de Germánico; el de Cesar, ni aun despues de la victoria le quiso aceptar. El mismo dia que Fabio Valente se encaminó á la guerra se le presentó un felicísimo agüero para él, y para su ejército una águila con buelo lento: al paso que el campo marchaba fué siempre delante largo espacio de

---

peratoremque diversitas. Instare miles, arma poscere; dum Galliae trepident, dum Hispaniae cunctentur: non obstare hiemem, neque ignaviae pacis moras: invadendam Italiam, occupandam urbem: nihil in discordiis civilibus festinatione tutius, ubi facto magis quam consulto opus esset. Torpebat Vitellius, et fortunam principatus inertis luxu ac prodigis epulis praesumebat: medio diei temulentus, et sagina gravis: cum tamen ardor, et vis militum ultro ducis munia implebat, ut si adesset imperator, et strenuis vel ignavis spem, metumque adderet. Instructi, intentique signum profectionis exposcunt. Nomen Germanici, Vitellio statim additum: Caesarem se appellari etiam victor prohibuit. Laetum augurium Fabio Valenti, exercituique, quem in bellum agebat, ipso profectionis die, aquila leni meatu, prout agmen

tiempo, como sirviéndoles de guía: fué tal la grita de los soldados que se alegraban, y la seguridad del páxaro sin espantarse, que sin duda alguna se pudo recibir por anuncio de alguna gran felicidad. Pasaron por los Treveros sin sospecha como entre confederados: mas en Divoduro, ciudad de los Mediomatrices,<sup>1</sup> aunque recibidos con mucha benignidad, todavía revistiéndoseles un espanto intempestivo, tomadas las armas, degollaron á aquellos pobres ciudadanos sin alguna ocasion ó culpa suya; no por robar ni saquear, sino incitados de la rabia y del furor; donde el ignorarse las causas hacia mas difícil el remedio; hasta que, mitigados por los ruegos del Capitan, se abstuvieron de la última ruina de aquella ciudad, quedando con todo degollados quatro mil hombres. Amedrentó á las Galias de suerte este suceso, que al asomar del ejército, todas las ciudades le salían á recibir humildes con los Magistrados, arrodillándose por los caminos los niños y las mugeres con toda aquella suerte de sumision y de artificio que se acostumbra quando se desea aplacar al enemigo: y esto no porque estuviesen en guerra, sino por conservarse en paz.

---

*incederet, velut dux viae praevolavit: longumque per spatium, is gaudentium militum clamor, ea quies interritae alitis fuit, ut haud dubium magnae et prosperae rei omen acciperetur. Et Treveros quidem, ut socios securi adiere. Divoduri (Mediomatricorum id oppidum est) quamquam omni comitate exceptos, subitus pavor exterruit, raptis repente armis, ad caedem innoxiae civitatis: non ob praedam, aut spoliandi cupidine, sed furore et rabie, et caussis incertis, eo-que difficilioribus remediis: donec precibus ducis mitigati, ab excidio civitatis temperavere: caesa tamen ad quatuor millia hominum. Isque terror Gallias invasit, ut venienti mox agmini universae civitates, cum magistratibus et precibus occurrerent, stratis per vias pueris, feminisque, quaeque alia placamenta hostilis irae, non quidem in bello, sed pro pace tendebantur.*

<sup>1</sup> Mediomatrices, hoy pais de Mesino de Met.

Tuvo Valente el primer aviso de la muerte de Galba y del Imperio de Oton en la ciudad de los Leucos, <sup>1</sup> sin alterarse por ello ó con alegría ó con temor los ánimos militares, teniendo por último fin la guerra. No se daba tiempo de pensar en sus cosas á los Galos; los quales, aborreciendo igualmente á Oton y á Vitelio, tenían todavía temor á este como á enemigo mas cercano. Llegó entre tanto el ejército á la ciudad de los Lingones, <sup>2</sup> fiel á este bando, donde fueron recibidos amorosamente, compitiendo entre sí en modestia y cortesia: mas duró poco el contento por la insolencia de las cohortes; las quales apartadas de la legion catorce (como se ha dicho) las habia vuelto á juntar Valente con su ejército. Las primeras diferencias entre los legionarios y Batavos fué de palabras; mas llegando tras ellas á las manos, y acudiendo muchos millares de soldados de ambas partes, se llegara á una formal batalla, si Valente con el castigo de pocos, no renovára en la memoria de los Batavos la obediencia, que parecia ya tener puesta en olvido. Buscóse en vano ocasion de guerra contra los Eduos, <sup>3</sup> porque ordenándoles que diesen dineros y armas, añadieron ellos á esto las vituallas de valde:

---

Nuntium de caede Galbae, et imperio Othonis, Fabius Valens in civitate Leucorum accepit. Nec militum animus in gaudium, aut formidinem permotus: bellum volebat. Gallis cunctatio exempta, et in Othonem ac Vitellium odium par, ex Vitellio et metus. Proxima Lingonum civitas erat, fida partibus: benigne excepti, modestia certavere: sed brevis lætitia fuit, cohortium intemperie, quas a legione quartadecima, ut supra memoravimus, digressas exercitui suo Fabius Valens adiunxerat. Iurgia primum: mox rixa inter Batavos et legionarios, dum his aut illis studia militum adgregantur, prope in praelium exarsere; ni Valens animadversione paucorum, oblitos iam Batavos imperii admonuisset. Frustra adversus AEduos quaesita belli

1 Leucos, de Luxemburgo. 2 Hoy Langres. 3 Eduos, hoy Borgoñeses.



haciendo despues los Leoneses por voluntad, lo mismo que los Eduos habian hecho por temor. Sacó Valente de Leon la legion Itálica, y la banda de caballos de Turin, dexando allí solamente de guarnicion la cohorte diez y ocho, que solia invernar en aquella ciudad. Manlio Valente, Legado de la legion Italica, aunque benemérito de aquella faccion, no fué muy honrado por Vitelio, habiéndole calumniado secretamente Fabio, y por engañarle mejor, alabádole en público. La guerra pasada habia renovado las discordias antiguas de los Leoneses y Vieneses, siguiéndose entre ellos muchos mas daños y muertes, mas de ordinario y con mayor furor de lo que se requeria por solo defender los unos la causa de Neron, y los otros la de Galba. El qual, enojado con los de Leon, les habia confiscado todas sus rentas, y hecho en contrario muchas mercedes á los de Viena: de aquí tomó fuerza la emulacion y la envidia entre estos dos pueblos, separados por el rio, <sup>1</sup> y asidos entre sí por el aborrecimiento. Iban los Leoneses incitando en uno en uno á los soldados, para inducirlos á la destruccion de los Vieneses, diciéndoles: "que habian sitiado aque-

---

caussa : iussi pecuniam atque arma deferre , gratuitos insuper com-  
meatus praebuere : quod AEdui formidine , Lugdunenses gaudio fe-  
cere. Sed legio Italica et ala Taurina abductae. Cohortem duodevice-  
simam Lugduni , solitis sibi hibernis , relinqui placuit. Manlius Va-  
lens , legatus Italicae legionis , quamquam bene de partibus meritis ,  
nullo apud Vitellium honore fuit : secretis eum criminationibus infa-  
maverat Fabius ignarum , et quo incauctior deciperetur , palam lau-  
datum. Veterem inter Lugdunenses , Viennensesque discordiam , pro-  
ximum bellum accenderat : multae invicem caedes , crebrius , infestius-  
que , quam ut tantum propter Neronem , Galbamque pugnaretur. Et  
Galba reditus Lugdunensium , occasione irae , in fiscum verterat : mul-  
tus contra in Viennenses honor : unde aemulatio et invidia , et uno  
anne discretis connexum odium. Igitur Lugdunenses \*exstimulare sin-

1 Es el Rodano.

lla su Colonia, ayudado á rehacerse Vindice, y levantado poco antes dos legiones por servicio de Galba. Y quando les parecia que no los dexaban persuadidos del todo, solo con las causas de enemistad, les mostraban al ojo la grandeza de la presa." No se hacian ya estas exhortaciones en secreto, sino con públicos ruegos. "Que fuesen á hacer venganza, y á extirpar la silla de la guerra de las Galias: que no hallarian allí otra cosa que gente enemiga y bárbara: donde en contrario, su ciudad era colonia Romana, y parte de aquel ejército compañeros siempre en la buena y en la contraria fortuna: que no quisiesen (si acaso se trocaba la suerte) dexarlos por despojos de sus enemigos". De estas y semejantes palabras quedaron de tal manera movidos los ánimos militares, que los Legados y el General, desconfiaban ya de poder quietar la cólera y furor de los soldados, quando los Vieneses advertidos del peligro, saliendo al encuentro por donde pasaba el ejército, con las bendas sagradas y ornamentos sacerdotales; abrazando á los soldados y á sus armas, poniéndose de rodillas, y besando sus pisadas hicieron tanto, que enternecieron los ánimos militares. Valente, añadió el donativo de siete

---

*gulos militum, et in eversionem Viennensium impellere, obsessam ab illis coloniam suam, adlutos Vindicis conatus, conscriptas nuper legiones in praesidium Galbae referendo: et ubi causas odiorum praetenderant, magnitudinem praedae ostendebant." Nec iam secreta exhortatio, sed publicae preces: "irent Ultiores, excinderent sedem Gallici belli: cuncta illic externa et hostilia: se coloniam Romanam et partem exercitu, et prosperarum, adversarumque rerum socios: si fortuna contra daret, iratis ne relinquerentur." His et pluribus in eundem modum, perpulerant, ut ne legati quidem, ac duces partium restringi posse iracundiam exercitus arbitrarentur: cum haud ignari discriminis sui Viennenses, velamenta et infulas praeferentes, ubi agmen inceserat, arma, genua, vestigia prehensando, flexere militum animos. Addidit Valens trecenos singulis militibus sextertios: tum vetu-*

ducados y medio por cada soldado, y entónces comenzó á prevalecer la antigüedad y reputacion de aquella Colonia, y la soldadesca á oír de buena gana las palabras de Fabio, que rogaba por la salud de los Vieneses. Con todo eso fuéron condenados en comun á dexar las armas, y á sustentar por aquel tránsito á los soldados, que lo hubiéron de hacer ayudándose para ello de las haciendas públicas y particulares: mas la fama comun fué, que compráron por gran dinero la voluntad de Valente. Este, habiendo vivido largo tiempo en pobreza, enriquecido de repente encubria con dificultad la mudanza de su fortuna; porque teniendo con la larga pobreza represados muchos deseos ilícitos, recompensaba la dilacion desenfrenadamente, convirtiéndose de mozo pobre, en viejo pródigo. Llevó despues el ejército con lento paso por los confines de los Alobroges y Voconcios, <sup>1</sup> vendiendo Capiton los espacios del camino, y mudanzas de alojamientos con vergonzosos pactos á ios dueños de las posesiones, y Magistrados de las ciudades: y con tal espanto, que estuvo por abrasar á Luco, municipio de los Voconcios, y lo hiciera, si presto no se rescataba con dineros, y donde estos faltaban, se dexaba tambien

---

stas, dignitasque coloniae valuit, verba Fabii salutem incolumitatemque Viennensium commendantis, aequis auribus accepta: publice tamen armis mulctati, privatis et promiscuis copiis iuvere militem. Sed fama constans fuit, ipsum Valentem magna pecunia emptum. Is diu sordidus, repente dives, mutationem fortunae male tegebat, accensis egestate longa cupidinibus immoderatus, et inopi iuventa, senex prodigus. Lento deinde agmine, per fines Allobrogum et Vocontiorum ductus exercitus: ipsa itinerum spatia, et stativorum mutationes venditante duce, foedis pactionibus adversus possessores agrorum, et magistratus civitatum, adeo minaciter, ut Lucho (municipium id Vocontiorum est) faces admoverit, donec pecunia mitigaretur: quo-

<sup>1</sup> Hoy Saboya y Delfinado.

vencer con adulterios y estupros, y de esta suerte se llegó á los Alpes.

§. X. Mayores robos hizo, y mas sangre derramó Cecina. Irritáron aquel ánimo inquieto y altivo los Helvecios, (nacion de la Galia, famosa ya de armas y de gente, y ahora de solo nombre) porque ignorando la muerte de Galba, rehusaban el someterse al Imperio de Vitelio. Dió ocasion á la guerra la avaricia, y la prisa de la legion veinte y una; cuyos soldados, robáron las pagas que se enviaban á una fortaleza de los Helvecios, que á su costa y con sus soldados guardaban. Sufrióron los Helvecios este daño con impaciencia, y llegando en aquella ocasion á sus manos ciertas cartas, que en nombre del ejército Germánico iban á las legiones de Pannonia; se alzáron con ellas, prendiendo al Centurion que las llevaba y á algunos soldados. Cecina deseoso de guerra, solia vengar las primeras injurias antes que pudiese tener lugar el arrepentimiento: y así, levantado luego el campo, y comenzando á talar y saquear la tierra, destruyó un lugar que con la larga paz estaba edificado á manera de una ciudad, y era muy frequentado por su amenidad, y por el uso de sus aguas medicinales.

tiens pecuniae materia deesset, stupris et adulteriis exorabatur. Sic ad Alpes perventum.

§. X. Plus praedae, ac sanguinis Caecina hausit. Irritaverant turbidum ingenium Helvetii, Gallica gens, olim armis, virisque, mox memoria nominis clara, de caede Galbae ignari, et Vitellii imperium abnuentes. Initium bello fuit avaritia ac festinatio una et vicesimanae legionis: rapuerant pecuniam missam in stipendium castelli, quod olim Helvetii suis militibus ac stipendiis tuebantur: aegre id passi Helvetii, interceptis epistolis, quae nomine Germanici exercitus ad Pannonicas legiones ferebantur; centurionem, et quosdam militum in custodia retinebant. Caecina belli avidus, proximam quamque culpam, antequam poeniteret, ultum ibat: mota prope castra: vastati agri: direptus, longa pace in modum municipii exstructus locus, amoeno salubrium aquarum usu frequens.

Avisados pues, los auxiliarios Retos, <sup>1</sup> que acometiesen por las espaldas á los Helvecios quando hiciesen cara á las legiones; ellos tan fieros antes del peligro como tímidos en el hecho, puesto que al principio del tumulto habian elegido por Capitan á Claudio Severo, no sabian tan solamente conocer las armas, quanto y mas seguir las órdenes, y tomar saludables consejos en la necesidad. El ir á pelear con soldados viejos, les parecia cosa peligrosa: el reducirse á sufrir el cerco, poco seguro, teniendo abiertos y arruinados los muros su mucha antigüedad. De una parte tenian á Cecina con grueso ejército, de otra los caballos y cohortes Retas, y la juventud misma de los Retos, acostumbrada á las armas, y exercitada en las facciones militares: por todas partes correrías, presas y muertes.

Ellos pues, hallándose derramadas en medio de todos, arrojadas las armas, heridos la mayor parte ó puestos en huida, se retiraron al monte Voecio, de donde fueron echados luego por una cohorte de Traces <sup>2</sup> que se envió contra ellos; y seguidos despues por los Germanos y Retos, fueron todos muertos por entre aquellas selvas y escondrijos. Muriéron muchos

*Missi ad Rhaetica auxilia nuntii, ut versos in legionem Helvetios a tergo aggrederebantur. Illi ante discrimen feroces, in periculo pavidi, quamquam primo tumultu Claudium Severum ducem legerant, non arma noscere, non ordines sequi, non in unum consulere: exitiosum adversus veteranos praelium, intuta obsidio, dilapsis vetustate moenibus: hinc Caecina cum valido exercitu, inde Rheticae alae, cohortesque, et ipsorum Rhaetorum iuventus sueta armis, et more militiae exercita: undique populatio et caedes.*

*Ipsi in medio vagi abiectis armis, magna pars saucii aut palantes in montem Vocetium perfugere. Ac statim immissa cohorte Thracum depulsi, et consectantibus Germanis, Rhaetisque per silvas at-*

1 Retios, de Retia, que es Baviera, Condado de Tirol.    2 Traces, de Tracia.

millares de hombres, y muchos fuéron vendidos al encanto. Y como despues de arruinado todo marchase el ejército la vuelta de Aventico, cabeza de aquella nacion, enviando los de ella las llaves, fuéron finalmente admitidos á merced. Cecina, despues de haber castigado á Julio Alpino, uno de los principales, como á movedor de aquella guerra, remitió los demas al perdon ó á la crueldad de Vitelio. No es facil de resolver á quién halláron los Embaxadores Helvecios mas implacables, al Emperador, ó á los soldados. Estos pedian la ruina y destruccion de aquella ciudad, y con las manos y con las armas llegaban casi hasta los rostros de los Embaxadores. Ni Vitelio tampoco se abstenia de amenazas y palabras indecentes, quando Claudio Coso, uno de los Embaxadores, harto conocido por su eloqüencia, (aunque encubriendo entónces el arte con una manera de mostrarse á tiempos medroso, y por esto tanto mas eficaz) mitigó los ánimos de aquellos soldados de manera, que como es costumbre del vulgo mudarse luego, y doblarse á la compasion, con la misma facilidad que al principio se inclináron al rigor, ellos mismos llenos de lágrimas, y pidiendo constantemente mejores condiciones, impetráron el perdon y la salud de aquella ciudad.

---

que in ipsis latebris trucidati : multa hominum millia caesa , multa sub corona venundata. Cumque dirutis omnibus , Aventicum gentis caput iusto agmine peteretur , missi qui dederent civitatem : et deditio accepta. In Iulium Alpinum e principibus , ut concitorem belli, Caecina animadvertit ; caeteros veniae vel saevitiae Vitellii reliquit. Haud facile dictu est , legati Helvetiorum minus placabilem imperatorem , an militem invenerint : civitatis excidium poscunt , tela ac manus in ora legatorum intentant. Ne Vitellius quidem minis ac verbis temperabant ; cum Claudius Cossus, unus ex legatis , notae facundiae, sed dicendi artem apta trepidatione occultans, atque eo validior , militis animum mitigavit : ut est mos vulgo, mutabile subitis, et tam pronum in misericordiam, quam immodicum saevitia fuerat : effusis lacrimis, et meliora constantius postulando, impunitatem, salutemque civitati impetravere.

Cecina entreteniéndose algunos pocos dias en los Helvecios hasta saber la resolucion de Vitelio , y aparejarse para pasar los Alpes, tuvo de Italia una buena nueva , que la banda de caballos Silana , alojada sobre la ribera del Pó , habia jurado fidelidad á Vitelio. Estos Silanos habian servido en Africa á Vitelio , siendo allí Proconsul : despues , llamados por Neron para enviarlos á Egipto , y detenidos para la guerra de Vindice , hallándose todavia en Italia á persuasion de los Capitanes ; los quales , no conociendo á Oton , y hallándose obligados á Vitelio , engrandeciendo la fama del ejército Germánico , y el valor de las legiones que venian , se arrimáron á este bando : y como por un donativo al nuevo Príncipe , añadieron las mas fuertes ciudades de allá del Pó : es á saber , Milan , Novara , Eporedia , y Verceli. Cecina avisado por ellos de esto , porque aquella tan ancha parte de Italia no se podia guardar con solo el presidio de una ala de caballos , enviadas delante las cohortes de Galos , de Lusitanos y de Ingleses con los estandartes de caballos Germanos , se tuvo un poco en la cumbre de los Alpes Grayos , dudoso si debia pasar de allí

---

Caecina paucos in Helvetiis moratus dies , dum sententiae Vitellii certior fieret , simul transitum Alpium parans , laetum ex Italia nuntium accipit , alam Syllanam circa Padum agentem , sacramento Vitellii accessisse. Proconsulem Vitellium Syllani in Africa habuerant : mox a Nerone , ut in Aegyptum praemitterentur , exciti , et ob bellum Vindicis revocati , ac tum in Italia manentes , instinctu decurionum , qui Othonis ignari , Vitellio obstricti , robur adventantium legionum et famam Germanici exercitus attollebant , transiere in partes : et ut donum aliquod novo principi , firmissima Transpadanae regionis municipia , Mediolanum , ac Novariam , et Eporediam , ac Vercellas , adiungere : id Caecinae per ipsos compertum : et quia praesidio alae unius latissima pars Italiae defendi nequibat , praemissis Gallorum , Lusitanorum , Britannorumque cohortibus , et Germanorum vexillis , cum ala Petrina ; ipse paullulum cunctatus , nunc Rhaeticis iugis in

al Norico <sup>1</sup> contra Petronio, Procurador de aquella provincia : el qual, recogidas las ayudas, y rotos los puentes de los rios, se tenia por Oton : mas medroso de no perder las cohortes y caballos enviados delante, y considerando tambien quánta mas gloria era el conservar á Italia á su devocion, y que á qualquier parte que cargase la victoria seria despues el Norico presa y despojos del vencedor, por la via de los Peninos <sup>2</sup> cubiertos de nieve, pasa la infantería vieja y las legiones armadas.

§. XI. Oton en tanto, fuera de la opinion de todos, no entregado á los regalos y al ócio, mas diferidos los deleytes, y disimulados los desordenes y vicios á que era inclinado, atendia á componer las cosas del gobierno conforme al decoro y magestad Imperial, ocasionando por esto mayor temor las virtudes fòrzadas, y los vicios que hablan de moler de represa. Manda llamar al Capitolio á Mario Celso, electo Consul (aquel á quien, socolor de que le mandaban prender, habia librado del furor militar) por ganar nombre de clemencia con este hombre ilustre, y enemigo grande de su faccion ; el

Noricum flecteret, adversus Petronium, urbis procuratorem, qui concitis auxiliis, et interruptis fluminum pontibus, fidus Othoni putabatur. Sed metu, ne amitteret praemissas iam cohortes, alasque simul reputans plus gloriae retenta Italia, et ubicumque certatum foret, Noricos in caeterae victoriae praemia cessuros, Penino subsignatum militem itinere, et grave legionum agmen, hibernis adhuc Alpibus traduxit.

§. XI. Otho interim, contra spem omnium, non delitiis, neque desidia torpescere : dilatae voluptates dissimulata luxuria, et cuncta ad decorum imperii composita : eoque plus formidinis afferebant falsae virtutes, et vitia reditura. Marius Celsum, consulem designatum, per speciem vinculorum, saevitiae militum subtractum, acciri in Capitolium iubet : clementiae titulus, e viro claro et partibus invisio, pete-

<sup>1</sup> El Norico es hoy la mayor parte de Baviera. <sup>2</sup> Cccina pasa los Alpes por San Gotardo, que es por donde pasó Anibal.



qual conservó atrevidamente el delito de haber guardado la fe á Galba, y dado este mal exemplo : ni Oton trató el negocio como que le perdonaba, porque no se atribuyese su reconciliacion á miedo del enemigo ; antes, sin otra cosa, le eligió luego por uno de los Capitanes de la guerra ; conservando Celso igualmente ( como quiso su hado ) tambien con Oton la fe sincéra y desdichada. Fué grata á los ciudadanos principales la libertad de Celso, celebrada del vulgo, y no desagradable á los soldados, que al fin admiraban la virtud de aquel contra quien había mostrado tanto enojo. Ocasionó el mismo contento, aunque nacido de diferente causa, el haberse impetrado la muerte de Sofonio Tigelino. Nació Tigelino de padre y de madre viles : su juventud fué sucia, y su vejez deshonesta : porque habiendo por via de sus vicios ( como camino mas breve ) obtenido la Prefectura de las guardias de noche, y despues la de los Pretorianos, con otros premios de virtud, se acomodó tambien despues á la crueldad y á la avaricia, y á toda suerte de maldades ; persuadiendo á Neron á todas sus perversas acciones, y atreviéndose él á hacer otras semejantes sin su sabiduria, hasta que tambien desamparó y vendió al mismo Neron ; á cuya causa no se pidió jamas castigo de

---

batur. Celsus constanter, servatae erga Galbam fidei crimen confessus, exemplum ultro imputavit. Nec Otho quasi ignosceret, sed ne hostis metum reconciliationis adhiberet ; statim inter intimos amicos habuit, et mox bello inter duces delegit : mansitque Celso velut fataliter etiam pro Othone fides integra et infelix. Laeta primoribus civitatis, celebrata in vulgum Celsi salus, ne militibus quidem ingrata fuit, eandem virtutem admirantibus cui irascebantur. Par inde exsultatio, disparibus causis consecuta : impetrato Tigellini exitio. Sophonius Tigellinus obscuris parentibus, foeda pueritia, impudica senecta, praefecturam vigilum et praetorii, et alia praemia virtutum, quia velocius erat vitiis adeptus, crudelitatem mox, deinde avaritiam, et virilia scelera exercuit : corrupto ad omne facinus Nerone, quaedam

otro alguno con mas obstinacion que el de Tigelino, ni mas universalmente, concurriendo á ello con varios afectos; no tanto los que amaban á Neron, como los que aborrecian su memoria. En el Principado de Galba le valió la protección de Tito Vinio, con pretexto de que habia salvado la vida á una hija suya, como en verdad: aunque no lo hizo por clemencia (habiendo muerto á tantos) sino por tener en él seguro refugio para lo venidero.

Porque todo ruin, temiendo siempre las mudanzas de estado, busca el arrimo de favores particulares contra el aborrecimiento público. Y así es cosa cierta que no se movió por protección de la inocente; sino por interes de su propia salud. A esta causa pues, tanto mas odioso, quanto á sus propios demeritos se añadía el aborrecimiento para con Tito Vinio, corria el pueblo por toda la ciudad á palacio, á las plazas, y (donde el vulgo tiene mas mano y mayor licencia) al circo y á los teatros con gritos grandes y voces sediciosas, hasta que Tigelino, que se hallaba en los baños de Sesa, sabida la nueva de su mortal necesidad, entre los estupro, entre los besos de sus mancebas, gastando mucho tiempo en infames y

ignaro ausus, ac postremo eiusdem desertor ac proditor. Unde non alium pertinacius ad poenam flagitavere, diverso affectu, quibus odium Neronis inerat, et quibus desiderium. Apud Galbam T. Vinii potentia defensus, praetextis servatam ab eo filiam: et haud dubie servaverat, non clementia (quippe tot interfectis) sed effugio in futurum.

Quia pessimus quisque, diffidentia praesentium mutationem pavens adversus publicum odium, privatam gratiam praeparat: unde nulla innocentiae cura, sed vices impunitatis. Eo infensior populus, addita ad vetus Tigellini odium recenti T. Vinii invidia: concurrere e tota urbe in palatium ac fora, et ubi plurima vulgi licentia, in circum ac theatra effusi, seditiosis vocibus obstrepere: donec Tigellinus, accepto apud Sinuessanas aquas supremas necessitatis nuntio, inter stupra concubinarum, et oscula, et deformes moras, sectis nova-

feas dilaciones , degollándose finalmente con una navaja , acabó de manchar (aunque tarde) con la baxeza y deshonestidad de su fin su infame y deshonrada vida.

Pedíase en este tiempo con grande instancia la muerte de Calvia Crispinilla , la qual con varios engaños y artificios se libró del peligro , no sin vituperio del Príncipe , que la ayudó con disimulacion. Esta , habiendo sido maestra de las deshonestidades de Neron , y pasado en Africa para mover á las armas el ánimo de Clodio Macro , maquinando descubiertamente el quitar las provisiones á Roma para matarla de hambre , ganó despues la gracia de toda la ciudad , casándose con un hombre Consular , no siendo molestada por Galba , ó por Oton ni Vitelio , antes por ser muy rica y sin herederos (cosas que aprovechan harto , no menos en los buenos tiempos , que en los malos) tuvo siempre gran poder y autoridad.

Entre tanto escribió Oton muchas cartas á Vitelio llenas de palabras amorosas y halagos mugeriles ; ofreciéndole dinero , favor y lugares á su eleccion , donde pudiese hacer una vida pródiga y ociosa. Lo mismo le ofreció Vitelio á Oton con blandura al principio , y con necia y vergonzosa disimulacion

*cula faucibus , infamem vitam foedavit , etiam exitu sero et inhonesto.*

*Per idem tempus exposita ad supplicium Calvia Crispinilla ; variis frustrationibus , et adversa dissimulantis principis fama , periculo exempta est : magistra libidinum Neronis , transgressa in Africam ad instigandum in arma Clodium Macrum , famem populo Romano , haud obscure molita , totius postea civitatis gratiam obtinuit , consulari matrimonio subnixa , et apud Galbam , Othonem , Vitellium illaesa : mox potens pecunia , et orbitate , quae bonis , malisque temporibus iuxta valent.*

*Crebrae interim , et muliebribus blandimentis infectae , ab Othone ad Vitellium epistolae , offerebant pecuniam et gratiam , et quemcumque quietis locum prodigae vitae legisset. Paria Vitellius ostentabat , primo mollius , stulta utrimque , et indecora simulatione : mox*

de entrambos. Despues, como compitiendo entre sí, se daban en rostro el uno al otro con los estupros y maldades, y ninguno mentia. Oton revocando los poderes á los Embaxadores que habia enviado Galba, envió otros de nuevo, como en nombre del Senado, á entrambos exércitos de Germania, á la legion Itálica, y á las gentes alojadas en el Leonés. Quedáron con Vitelio los Embaxadores mas voluntariamente de lo que fuera menester, para alegar que los detenian por fuerza. Y los soldados Pretorianos, que, socolor de honrarlos, y hacerles compañía, habia enviado con ellos Oton, fuéron despedidos antes que pudiesen mezclarse con las legiones. Fabio Valente escribió con ellos en nombre del exército Germánico á las cohortes Pretorianas y urbanas, engrandeciendo las fuerzas de su faccion, ofreciendo conciertos, y quejándose mucho de que habiéndose dado el Imperio tanto antes á Vitelio, se hubiesen afirmado á las flacas esperanzas de Oton. Tentando de esta suerte los ánimos militares con promesas y amenazas, como inferiores de fuerza en la guerra, y que no aventuraban á perder con la paz: mas no por esto mudáron de fe los Pretorianos. Enviáron despues Oton á Germania, y Vitelio á Ro-

---

*quasi ridentes, supra, et flagitia invicem obiectavere; neuter falso.*

Otho, revocatis, quos Galba miserat legatis, rursus alios ad utrumque Germanicum exercitum, et ad legionem Italicam, easque, quae Lugduni agebant copias, specie senatus misit. Legati apud Vitellium remansere, promptius, quam ut retenti viderentur. Praetoriani, quos, per simulationem officii, legatis Otho adiunxerat, remissi, antequam legionibus miscerentur. Addit epistolas Fabius Valens, nomine Germanici exercitus, ad praetorias et urbanas cohortes, de viribus partium magnificas, et concordiam offerentes. Increpabat ultro, quod tanto ante traditum Vitellio imperium, ad Othonem vertisset. Ita promissis simul, ac minis tentabantur; ut bello impares, in pace nihil amissuri: neque ideo praetorianorum fides mutata. Sed insidiatores ab Othone in Germaniam, a Vitellio in urbem missi: utrisque frustra fuit: Vi-

ma gente para matarse el uno al otro , aunque sin efecto alguno. Salváronse los Vitelianos en el concurso de tanta multitud , no conociendo á nadie , ni siendo conocidos. Mas los de Oton , como rostros nuevos , fuéron descubiertos luego entre los que no se conocian. Vitelio escribió á Ticiano , hermano de Oton , amenazándole de muerte á él y á su hijo , si no salvaba la vida á su madre de él , y á sus hijos : y quedáron en pie entrambas cosas en el Imperio de Oton , quizá por temor ; y despues Vitelio (que venció) llevó consigo la gloria de la clemencia.

El primer aviso que añadió confianza á Oton le vino del Ilírico , diciéndole , que las legiones de Dalmacia , de Panonia , y de Misia le habian jurado fidelidad. Lo mismo se entendió despues de España ; y por un edicto fué loado Cluvio Rufo : mas averiguóse luego , que España se habia vuelto en favor de Vitelio. Ni la Aquitania <sup>1</sup> tampoco observó mucho el juramento de fidelidad á Oton , con que se había obligado en poder de Julio Cordo. En ninguna parte habia rastro de afición ni de fe : todos se mudaban al uno ó al otro bando , segun que aconsejaba el temor , y forzaba la necesidad. Por el mismo miedo se arrimó á Vitelio la provincia Narbonense : que

---

tellianis impune , per tantam hominum multitudinem , mutua ignorantia fallentibus : Othoniani , novitate vultus , omnibus invicem ignaris , prodebantur. Vitellius litteras ad Titianum , fratrem Othonis composuit , exitium ipsi , filioque eius minitans , ni incolumes sibi mater ac liberi servarentur. Et stetit domus utraque : sub Othone , incertum an metu ; Vitellius victor clementiae gloriam tulit.

Primus Othoni fiduciam addidit ex Illyrico nuntius , iurasse in eum Dalmatiae , ac Pannoniae , et Moesiae legiones. Idem ex Hispania allatum : laudatusque per edictum Cluvius Rufus ; et statim cognitum est , conversam ad Vitellium Hispaniam. Ne Aquitania quidem , quamquam a Julio Cordo in verba Othonis obstricta , diu mansit : nusquam fides aut amor ; metu ac necessitate huc illuc mutabantur. Eadem formido provinciam Narbonensem ad Vitellium vertit , facilli transitu

<sup>1</sup> Aquitania , aquella provincia de Francia que confina con España.

es cosa facil y natural pasarse uno al partido mas cercano y mas poderoso. Las provincias apartadas, y todos los exércitos ultramarinos quedáron con Oton; no por favor de aquel vando, mas porque era de gran momento el nombre de Roma, y el pretexto del Senado, y habia podido mucho en los ánimos de aquellas gentes la primera informacón. Vespasiano hizo jurar por Oton al exército Judáyco; Muciano á las legiones de Siria, y en su nombre se tenian el Egipto con todas las provincias hácia Oriente. Conservó Africa tambien la misma obediencia comenzada de Cartago, habiendo Crecente, liberto de Neron, (que en aquellos tiempos infelices se habia tambien él hecho miembro de la República) sin esperar la autoridad de Vipsanio Aproniano, Proconsul, por alegria del nuevo Imperio, hecho un banquete público á la plebe de aquella ciudad; cuyo pueblo, apresurado, añadió otras muchas demostraciones favorables de suyo, sin regla ni medida. Siguiéron despues á Cartago todas las demas ciudades.

Repartidos así los exércitos y las provincias, no podia Vitelio sin guerra conquistar la fortuna del Principado. En contrario Oton, como si gozára de una segura paz, hacia oficio

*ad proximos et validiores. Longinquae provinciae, et quidquid armorum mari dirimitur, penes Othonem manebant: non partium studio; sed erat grande momentum in nomine urbis, ac praetextu senatus: et occupaverat animos prior auditus. Iudaicum exercitum Vespasianus, Syriae legiones Mucianus sacramento Othonis adegere. Simul Aegyptus, omnesque versae in Orientem provinciae, nomine eius tenebantur. Idem Africae obsequium, initio a Carthagine orto. Neque expectata Vipstani Aproniani proconsulis auctoritate, Crescens Neronis libertus (nam et hi malis temporibus partem se Reipublicae faciunt) epulum plebi, ob laetitiam recentis imperii: obtulerat: et populus pleuraque sine modo festinavit. Carthaginem ceterae civitates secutae.*

*Sic distractis exercitibus ac provinciis, Vitellio quidem ad capesendam principatus fortunam bello opus erat. Otho, ut in multa pace,*

de Emperador , dando expedicion á muchas cosas conforme á la dignidad de la República , y solicitando otras contra lo honesto , por acomodarse á los tiempos. El primer dia de Marzo entró á ser Consul en compañía de su hermano Ticiano , habiendo concedido los meses primero vinientes á Virgilio , como lisongeando al ejército Germánico ; dándole por compañero á Popeo Vopisco , socolor de la antigua amistad ; aunque muchos lo atribuyéron á deseo de honrar á los Vieneses. Los otros consulados quedáron conforme á lo ordenado por Neron ó por Galba : es á saber , á Celio y Flavio Sabinos , de Julio ; á Ario Antonino y Mario Celso , de Septiembre ; <sup>1</sup> á la honra de los quales no se atrevió á contradecir el mismo Vitelio , aun despues de vencedor. Mas Oton añadió á los viejos que habian sido honrados ya con otros officios , el Sacerdocio Augural y el Pontificado por colmo de su dignidad : y á los mozos nobles , poco antes vueltos del destierro , por consuelo del mal pasado , honró con los Sacerdocios de sus padres y abuelos. Restituyó á Cadio Rufo , á Pedio Bleso , y á Sevino Pontino las plazas de Senadores , de que habian sido privados en tiempo de Clau-

---

*munia imperii obibat : quaedam ex dignitate Reipublicae ; pleraque, contra decus , ex praesenti usu properando. Consul cum Titiano fratre in Kalendas Martias ipse , proximos menses Verginio destinat , ut aliquod exercitui Germanico delinimentum : iungitur Verginio Pop-paeus Vopiscus , praetextu veteris amicitiae , plerique Viennensium honori datum interpretabantur. Ceteri consulatus ex destinatione Neronis , aut Galbae mansere. Caelio ac Flavio Sabinis , in Iulias ; Arrio Antonino et Mario Celso , in Septembres : quorum honori , ne Vitellius quidem victor intercessit. Sed Otho , pontificatus , auguratusque honoratis iam senibus cumulum dignitatis addidit : et recens ab exsilio reversos nobiles adolescentulos , avitis ac paternis sacerdotiis in solatium recoluit. Redditus Cadio Rufo , Pedio Blaeso , Sevino Pomptino senatorius locus , qui repetundarum criminibus sub Claudio ac*

<sup>1</sup> Conforme á esto parece que la honra del consulado no duraba en esta sazón mas de dos meses.

dio y de Neron por la ley de residencia ; pareciéndole á quien los perdonó mudar el nombre del delito, y pudiéndosele dar de avaricia , darsele de ofendida Magestad : en odio de la qual, parecian entónces hasta las buenas y justas leyes. Con la misma liberalidad procuraba ganar los ánimos de las ciudades y de las provincias: permitió á los de Sevilla y Mérida la Grande el añadir algunas familias nobles al cuerpo de sus Republicas con apellidos de linages antiguos: á los Ilercaones en general hizo ciudadanos Romanos, y á la provincia Betica hizo merced de las ciudades de los Mauros. Dió nuevos privilegios á la Capadocia y á la Africa, que al fin tuviéron mas ostentacion que permanencia. Entre estas cosas, dignas de excusa por la necesidad de los tiempos presentes, y cuidado de los por venir; no olvidándose tampoco entónces de sus amores, hizo por decreto del Senado volver á levantar las estatuas de Popea.

Sospechóse con esto, que tuvo pensamiento de celebrar la memoria de Neron, con esperanza de agradar al vulgo. Y no faltó quien se atreviese á sacar á plaza tambien las imágenes del mismo Neron. Y aun en algunos dias el pueblo, y los soldados por aumentar honra y nobleza á Oton, le aclamaron con este nombre: viva NERON OTON. Mas él estuvo

*Nerone ceciderant: placuit ignoscentibus, verso nomine, quod avaritia fuerant, videri maiestatem: cuius tum odio, etiam bonae leges peribant. Eadem largitione, civitatum quoque, ac provinciarum animos aggressus, Hispaliensibus et Emeritensibus familiarum adiectiones; Lingonibus universis civitatem Romanam; provinciae Baeticae Maurosum civitates dono dedit: nova iura Cappadociae, nova Africae, ostentui magis, quam mansura. Inter quae necessitate praesentium rerum, et instantibus curis excusata, ne tum quidem immemor amorum, statuas Poppaeae per senatusconsultum reposuit.*

Creditus est etiam de celebranda Neronis memoria agitavisse, spe vulgum alliciendi: et fuere qui imagines Neronis proponerent: atque etiam Othoni, quibusdam diebus populus et miles, tanquam nobilita-



suspense entre el temor de rehusarlo, y la vergüenza de consentirlo.

§. XII. Hallándose de esta suerte los ánimos vueltos á las guerras civiles, no se hacia cuenta de las cosas extrangeras. A esta causa, tomando atrevimiento ciertos pueblos Sarmatas, llamados Rojolanos, <sup>1</sup> á la entrada del invierno degolladas dos cohortes, entraron en la Misia <sup>2</sup> con grandes esperanzas en número de nueve mil caballos, mas aparejados á la presa, que á la pelea, tanto por su natural ferocidad, como por la prosperidad del primer suceso. Mas la legión tercera, con los auxiliares bien ordenados para la batalla, los acometieron de improviso; y hallándolos divididos y descuidados, ó por codicia de la presa, ocupados de la carga y del bagage, impedida tambien la velocidad de los caballos del resvaladero de los caminos, como si estuvieran atados, sin peligro alguno los mataban. Porque es cosa maravillosa, que todo el valor de los Sarmatas está como fuera de sus personas; no hallándose gente mas vil quando se ofrece haber de pelear á pie, en que muestran tanta cobardia, como valor en el encuentro

tem ac decus astruerent, NERONI OTHONI acclamavit. Ipse in suspense tenuit, vetandi metu, vel agnoscendi pudore.

§. XII. Conversis ad civile bellum animis, externa sine cura habebantur. Eo audentius Rhoxolani, Sarmatica gens, priore hieme caesis duabus cohortibus; magna spe ad Moesiam irruerant: novem millia equitum, ex ferocia et succesu, praedae magis, quam pugnae intenta. Igitur vagos et incuriosos, tertia legio adiunctis auxiliis, repente invasi: apud Romanos omnia praelio apta: Sarmatae dispersi cupidine praedae, aut graves onere sarcinarum, et lubrico itinerum adempta equorum pernitate, velut vincti caedebantur. Namque mirum dictu, ut sit omnis Sarmatarum virtus, velut extra ipsos: nihil ad pedestrem pugnam tam ignavum: ubi per turmas advenere, vix

<sup>1</sup> Sarmatas, hoy Polacos. <sup>2</sup> Misia, hoy Moravia, provincia de esta parte del Danubio.

de á caballo , á que apenas hay ordenanza alguna que las resista. Mas lloviendo aquel dia , y derritiéndose el hielo , no podian valerse de las lanzas ni de las espadas que ellos usan muy largas de á dos manos, deslizandolos caballos, agravados tambien del peso de las armas, (porque los principales y mas nobles entre ellos usan ir cubiertos de espesas láminas de hierro, ó de cuero endurecido, tan impenetrables á las heridas, como inhábiles á levantarse de tierra quando son derribados del ímpetu enemigo) quedando tambien muchos sepultados en la altura y blandura de la nieve. En contrario, el soldado Romano, con la coraza acomodada y armas arrojadizas, ó con la espada ligera, heria de cerca al Sarmata desarmado, (porque no usan de rodela para defenderse) hasta que pocos de ellos, escapados de la refriega, se escondieron en aquellos pantanos, pereciendo finalmente todos dentro de ellos, por causa del rigor del frio, y fuera por el de las heridas.

Llegada á Roma la nueva de este suceso, Marco Aponio, que gobernaba la Misia, fué honrado con una estatua triunfal; y á Fulvio Aurelio, Juliano Ticio, y Numisio Lu-

*ulla acies obstiterit. Sed tum humido die, et soluto gelu, neque conti neque gladii, quos praelongos utraque manu regunt, usui, lapsantibus equis, et cataphractarum pondere. Id principibus, et nobilissimo cuique tegmen, ferreis laminis, aut praeduro corio consertum; ut adversus ictus impenetrabile, ita impetu hostium provolutis inhabile ad resurgendum: simul altitudine, et mollitia nivis, hauriebantur; Romanus miles facili lorica, et missili pilo, aut lanceis assultans, ubi res posceret, levi gladio inermem Sarmatam (neque enim defendi scuto mos est) comminus fodiebat: donec pauci, qui praelio superfuerant, paludibus abderentur: ibi saevitia hiemis, et, vi vulnerum absumpti.*

*Postquam id Romae compertum, M. Aponius Moesiam obtinens, triumphali statua, Fulvius Aurelius, et Iulianus Titius, ac Numisius Lupus, legati legionum, consularibus ornamentis donantur: laeto*

po, Legados de las legiones, se concedieron insignias Consulares con gran alegría de Oton, que todo lo atribuía á honra suya, como si con su felicidad, y valor de sus Capitanes y exércitos, se fuese dilatando y engrandeciendo la República.

En este medio de un pequeño principio, y de donde no se temia daño alguno, nació una sedicion y alboroto tan grande, que estuvo á pique de ocasionar la ruina de Roma. Habia ordenado Oton, que se hiciese venir de Ostia la cohorte diez y siete; y habíase dado el cuidado de armarla á Varic Crispino, uno de los Tribunos Pretorianos. Este, por executar la comision mas presto y con mas quietud de los alojamientos militares, hace á entrada de noche abrir la armeria, y cargar los carros de la cohorte. El tiempo aumentó la confusion, el sacar las armas la apariencia del delito, y el deseo de sosiego fué ocasion de mayor alboroto: fuera de que, el ver las armas, dió deseo de manejarlas á muchos que se hallaban tomados del vino. Con cuya ocasion comienzan á inquietarse los soldados; y gritando contra los Tribunos y Centuriones, los imputan de traicion, persuadiéndose á que se querian armar contra Oton las familias de los Senadores: parte

*Othone, et gloriam in se trahente, tanquam et ipse felix, bello, et suis ducibus, suisque exercitibus Rempublicam auxisset.*

*Parvo interim initio, unde nihil timebatur, orta seditio, prope urbi excidio fuit. Septimamdecimam cohortem, e colonia Hostiensi, in urbem acciri Otho iusserat, armandae eius cura, Varic Crispino tribuno e praetorianis, data. Is quo magis vacuus, quietis castris, iussa exsequeretur; vehicula cohortis incipienti nocte onerari aperto armamentario iubet: tempus in suspicionem; caussa in crimen; affectatio quietis in tumultum evaluit: et visa inter temulentos arma, cupidinem sui movere. Fremit miles, et tribunos, centurionesque prodicionis arguit; tanquam familiae senatorum ad perniciem Othonis armarentur. Pars ignari, et vino graves; pessimus quisque in occasionem*

de ellos por ignorancia, parte por embriaguez; los peores prontos á la ocasion del robar; y el vulgo, (como es su natural) deseoso de novedades, impedía por la noche la obediencia y prontitud de los buenos. Vinose á término, que queriendo el Tribuno, y uno de los mas severos Centuriones remediar el tumulto, quedáron muertos, y robadas las armas. Subidos finalmente á caballo, y desembainadas las espadas, se van la vuelta de la ciudad y de palacio.

Hacia Oton aquella noche un banquete solemne á las principales señoras y gente granada de Roma; los quales, espantados del rumor, no sabiendo si era casual ó por engaño del Emperador, tampoco sabian resolverse en si era mas peligroso el estarse quedos y dexarse prender, que el ponerse en huida y esparcirse. Y así, fingiendo unas veces ánimo, otras mostrándose temerosos, fixaban todos los ojos en Oton; el qual, (como sucede en los ánimos inclinados á sospecha) miéntras teme de sí mismo, era temido de los otros. Mas no menos espantado con el peligro del Senado, que con el suyo propio, envió luego á los Prefectos del Pretorio á quietar los soldados, y mandó á los del combite que se fuesen con diligencia. Entónces los que tenian oficios, arrojadas las insignias y or-

*praedarum : vulgus , ut mos est , cuiusque motus novi cupidum : et obsequia meliorum nox abstulerat : resistentem seditioni tribunum , et severissimos centurionum obruncant : rapta arma , nudati gladii , insidentes equis urbem ac palatium petunt.*

*Erat Othoni celebre convivium , primoribus feminis , virisque , qui trepidi , fortuitusne militum furor , an dolus imperatoris , manere ac deprehendi , an fugere et dispergi , periculosius foret ; modo constantiam simulare , modo formidine detegi , simul Othonis vultum intueri : utque evenit inclinatis ad suspicionem mentibus , cum timeret Otho , timebatur . Sed haud secus discrimine senatus , quam suo territus , et praefectos praetorii ad mitigandas militum iras statim miserat , et abire prope omnes e convivio iussit . Tum vero passim magistratus , pro-*

namentos de sus dignidades; despedido el acompañamiento de criados, y los viejos y las mugeres en aquella obscuridad, tomaron el camino acaso, y por diversas calles; pocos á sus propias casas; los mas á las de sus amigos; y quanto estos eran de mas baxa condicion, tanto les parecia estar mas seguros. No fué posible refrenar el ímpetu de los soldados aun en las puertas de palacio, ni pararon hasta la sala y lugar del banquete, pidiendo con gran instancia que se les mostrase á Oton; habiendo herido á Julio Marcial, Tribuno, y á Vitelio Saturnino, Prefecto de una legion, al querer resistir la furia. Todo estaba lleno de armas y de amenazas, ya contra los Centuriones y Tribunos, ya contra todo el Senado: furiosos, y con el ánimo ciego y rabioso de sospechas, no sabiendo particularmente y contra quién desfogar su enojo, pedian que se les dexase proceder en general contra todos: hasta que Oton contra el decoro Imperial, estando arrimado á su estrado, con ruegos y con lágrimas dificultosamente los aplacó. Volviéronse al fin á los alojamientos contra su voluntad, y no inocentes. Venido el dia, parecia Roma una ciudad saqueada, las casas cerradas, poca gente por las calles, el pueblo triste,

---

iectis insignibus, vitata comitum, et servorum frequentia, senes, feminaeque per tenebras, diversa urbis itinera, rari domos, plurimi amicorum tecta, et ut cuique humillimus cliens, incertas latebras petivere. Militum impetus, ne foribus quidem palatii coercitus, quo minus convivium irrumperent, ostendi sibi Othonem exostulantes: vulnerato Iulio Martiale tribuno, et Vitellio Saturnino, praefecto legionis, dum ruentibus obsistunt. Undique arma et minae, modo in centuriones, tribunosque, modo in senatum universum: lymphatis caeco pavore animis, et quia neminem unum destinare irae poterant, licentiam in omnes poscentibus: donec Otho, contra decus imperii thoro insistens, precibus et lacrimis aegre cohibuit: redieruntque in castra, inviti, neque innocentes. Postera die, velut capta urbe, clausae domus, rarus per vias populus, moesta plebs; delecti in terram

los soldados cabizbaxos, dando antes muestras de enojo, que de arrepentimiento. Licinio Proculo, y Plocio Firmo, Prefectos, diéron la correccion bandera por bandera; ó mas dulce, ó mas áspera, segun su natural; concluyendo con que se darian á cada soldado ciento y veinte y cinco ducados: y entónces y no antes se atrevió Oton á entrar en los alojamientos.

Fué allí luego rodeado de Tribunos y Centuriones, los quales, dexadas las insignias militares, pedian quietud y seguridad. Conociéron los soldados el vituperio que de esto les resultaba; y con grandes muestras de obediencia instaban en que fuesen castigados los autores de la sedicion. Oton, aunque estaban todavia las cosas turbadas y confusas, y las voluntades de los soldados muy diferentes entre sí, pidiendo los buenos remedio, y castigo á tan gran atrevimiento, y alegrándose el vulgo, y la mayor parte con alborotos, y con todo imperio ambicioso, mas que con el quieto y pacífico, considerando que se moverian mas facilmente á la guerra civil, por medio de inquietudes y robos, y reparando finalmente, en que un Principado adquirido con maldades, no era posible conservarle con una reformation repentina, ni con aquella

*militum vultus, ac plus tristitiae, quam poenitentiae. Manipulatim allocuti sunt Licinius Proculus, et Plotius Firmus, praefecti, ex suo quisque ingenio mitius, aut horridius. Finis sermonis in eo, ut quina millia nummum singulis militibus numerarentur. Tum Otho ingredi castra ausus.*

Atque illum tribuni, centurionesque circumstant, abiectis militae insignibus, otium et salutem flagitantes. Sensit invidiam miles, et compositus in obsequium, auctores seditionis ad supplicium ultero postulabat. Otho quamquam turbidis rebus, et diversis militum animis, cum optimus quisque remedium praesentis licentiae posceret; vulgus et plures, seditionibus, et ambizioso imperio laeti, per turbas et raptus facilius ad civile bellum impellerentur: simul reputans non posse principatum scelere quaesitum, subita modestia, et prisca gravitate re-

antigua gravedad , congojoso por otra parte de la inquietud de la ciudad y peligro del Senado, al fin les habló de esta suerte.

*No penséis soldados y compañeros míos , que he venido aquí para mover vuestros afectos á mi amor , ni para exhortar vuestros ánimos á la virtud , que entrambas cosas se hallan aventajadamente en vosotros : no he venido sino para pedir templanza á vuestro valor , y límite á la afición que nos tenéis. El principio del pasado tumulto no ha venido por codicia ó por aborrecimiento , ( cosas que las mas veces son causa de discordias en los exércitos ) : ni menos por temer ó huir los peligros : vuestro excesivo amor para conmigo lo ha encendido con mucha mayor fuerza que consideracion : porque muchas veces de ocasiones honestas , quando no se aplica el juicio , suceden efectos perniciosos. Verdad es , que nos preparamos á la guerra ; mas no por esto conviene que se sepa todo en público , ni que las resoluciones se traten en presencia de todos ; pues no lo sufre la razon , la calidad de las cosas , ni la presteza de las ocasiones. Tan necesario es que ignoren los soldados algunas cosas , como que sepan otras. Y así , conviene á la autoridad de los Capitanes , y al rigor de la disciplina militar , que muchas cosas se ordenen solamente*

**tineri , sed discrimine urbis , et periculo senatus anxius , postremo ita disseruit :**

*Neque ut affectus vestros in amorem mei accenderem , commilitones ; neque ut animum ad virtutem cohortarer : ( utraque enim egregie supersunt ) sed veni postulaturus a vobis temperamentum vestrae fortitudinis , et erga me modum caritatis. Tumultus proximi initium , non cupiditate vel odio ( quae multos exercitus in discordiam egere ) ac ne detrectatione quidem , aut formidine periculorum nimia pietas vestra acrius , quam consideratius excitavit. Nam saepe honestas rerum causas , ni iudicium adhibeas , pernitiosi exitus consequuntur. Imus ad bellum : non omnes nuntios palam audiri , omnia consilia cunctis praesentibus tractari , ratio rerum , aut occasionum velocitas patitur ? tam nescire quaedam milites , quam scire oportet. Ita se ducum auctoritas , sic rigor disciplinae habet , ut multa etiam*

á los Tribunos y Centuriones. Si el inquirir, y querer saber las causas de las cosas que se ordenan fuese lícito á todos, faltando la obediencia, caería tambien el Imperio. ¿Será pues arrebatada las armas á media noche? ¿Estará en arbitrio de uno ó dos atrevidos y tomados del vino (que no quiero creer que son mas los que perdieron el juicio en el tumulto de la noche pasada) el mancharse las manos con la sangre de sus Centuriones y Tribunos, y entrar impetuosamente en la tienda de su Emperador? Sé bien, que habeis hecho todo esto por mí; mas en aquel concurso, en aquella obscuridad, en tanta confusion podia tambien nacer algun accidente contra mí. ¿Qué otra cosa pueden desear Vitelio y los que le siguen, sino vuestras sediciones y discordias? Que los soldados no obedezcan al Centurion, el Centurion al Tribuno; y que puestos de aquí en confusion los infantes y caballos, vamos todos á gran prisa en busca de nuestra ruina. Obedeciendo, compañeros míos, y no investigando, ni queriendo adivinar los designios que trazan los Capitanes, se executan las cosas de la guerra. Y aquel es ejército valerosísimo en la necesidad, que antes de ella se conserva con suma quietud. Tened vosotros corazon y armas, y dexadme á mí el cuidado y el gobierno de vuestro valor.

---

*centuriones, tribunosque tantum iuberi expediat. Si, ubi iubeantur, quærere singulis liceat; pereunte obsequio, etiam imperium intercidit. An, et illuc nocte intempesta rapiuntur arma? unus, alterve perditus ac temulentus (neque enim plures consternatione proxima insanisse crediderim) centuriones ac tribuni sanguine manus imbuet? Imperatoris sui tentorium irrumpet? Vos quidem istuc pro me: sed in discursu ac tenebris, et rerum omnium confusione, patefieri occasio etiam adversus me potest. Si Vitellio et satellitibus eius eligendi facultas detur, quem nobis animum, quas mentes imprecentur? quid aliud quam seditionem, et discordiam optabunt? ne miles centurioni, ne centurio tribuno obsequatur: hinc confusi, pedites, equitesque, in exitium ruamus. Parendo potius, commilitones, quam imperia ducum sciscitando res militares continentur: et fortissimus in ipso discrimine exercitus est: qui ante discrimen quietissimus. Vobis arma, et animus sit: mibi consilium, et virtutis vestrae regimen relinquit. Paucorum*



De pocos ha sido la culpa; y así de solos dos será el castigo. Olvídense todos los demas de esta noche abominable. No baya jamas ejército alguno que oiga semejantes palabras. ¡Contra el Senado pedir castigo; contra la cabeza del Imperio, decoro y ornamento de todas las provincias! Por Hércules juro, que no lo intentáran los mismos Germanos que Vitelio ha llamado y trae contra nosotros. ¿Será verdad pues, que los nacidos y criados en Italia, la verdadera y escogida juventud de Roma se bayan atrevido á pedir la sangre y la muerte de aquel Senado; de aquel orden, con cuya gloria y esplendor procurámos confundir y obscurecer la villezca y suciedad del bando Vitelliano? Tiene consigo Vitelio algunas naciones con cierta apariencia de estreito; mas está con nosotros el Senado. Y así podemos decir con razon, que de esta parte está la República, y de aquella sus enemigos. Por ventura, ¿creeréis vosotros, que la bermusura de Roma consista en la fábrica de las casas, ó en estos montes de piedra? Cosas son todas mudas y vanas, que indiferentemente se pueden hacer y deshacer. La eternidad del Estado, la paz del mundo, mi salud y la vuestra, de la del Senado pende. Este pues, instituido con dichoso agüero por el padre y fundador de esta ciudad, continuado y hecho inmortal desde los primeros Reyes hasta los Principes, así

---

*culpa fuit, duorum poena erit: ceteri abolete memoriam foedissimae noctis: nec illas adversus senatum voces ullus usquam exercitus audiat. Caput imperii, et decora omnium provinciarum, ad poenam vocare, non hercle illi, quos cum maxime Vitellius in nos ciet, Germani audeant. Ulli, ne Italiae alumni, et Romana vere iuventus, ad sanguinem, et caedem deposerent ordinem, cuius splendore et gloria, sordes et obscuritatem Vitellianarum partium perstringimus? Nationes aliquas occupavit Vitellius, imaginem quandam exercitus habet: senatus nobiscum est. Sic fit, ut hinc Respublica inde hostes Reipublicae constiterint. Quid? vos pulcherrimam hanc urbem, domibus et tectis, et congestu lapidum, stare creditis? Muta ista, et inanima intercidere ac reparari promiscua sunt: aeternitas rerum, et pax gentium, et mea cum vestra salus, incolumitate senatus firmatur. Hunc, auspicato, a parente, et conditore urbis nostrae institutum, et a regibus usque ad principes continuum, et immortalem, sicut a maioribus, ac-*

*como le habemos recibido de nuestros pasados ; así conviene que le dexemos á nuestros descendientes. Porque de la misma manera que de vosotros nacen los Senadores, nacen de los Senadores los Príncipes.*

La oración , acomodada para apretar suavemente , y juntamente ablandar los ánimos militares, y la templanza que usó en el castigo , habiendo mandado que se procediese solo contra dos , fué recibida con gran gusto , mostrándose entónces bien dispuestos los que antes no se podian refrenar.

Mas no por eso volvía Roma á su quietud: oyéndose todavía estruendo de armas y demostraciones de guerra: y continuando los soldados (aunque en lo comun estaban quietos) el andar esparcidos por las casas, disfrazados, y con mal ánimo contra todos los que por nobleza ó riquezas, ó por qualquier otra excelencia estaban puestos á los ojos del vulgo. Creían tambien muchos que habian entrado en Roma soldados Vitellianos con intento de escudriñar el favor y afición que habla á las parcialidades; tal, que todo estaba lleno de miedo y de sospechas, hasta las casas mas secretas y lugares mas escondidos. Pero el mayor espanto se mostraba en público, donde

*cepimus sic posteris tradamus. Nam ut ex vobis senatores, ita ex senatoribus principes nascuntur.*

*Et oratio ad perstringendos, mulcendosque militum animos, et severitatis modus (neque enim in plures, quam in duos animadverti iusserat) grate accepta, compositique ad praesens, qui coerceri non poterant.*

Non tamen quies urbi redierat: strepitus telorum, et facies belli erat: militibus, ut nihil in commune turbantibus, ita sparsis per domos, occulto habitu, et maligna cura in omnes, quos nobilitas, aut opes, aut aliqua insignis claritudo rumoribus obiecerat. Vitellianos quoque milites venisse in urbem ad studia partium noscenda, plerique credebant. Unde plena omnia suspicionum, et vix secreta domum sine formidine, sed plurimum trepidationis in publico, ut quemque nun-

todos estaban atentos á qualquier género de nuevas que trujese la fama, para acomodar el ánimo y el rostro de manera, que no pareciesen desconfiar con las cosas dudosas, ni alegrarse poco de las prósperas. Juntado en la Curia el Senado, era tambien allí difícil el modo de gobernarse, para que el silencio no se atribuyese á contumacia, y el hablar á una sospechosa libertad: y mas sabiendo que á Oton, como tan cursado (hasta pocos dias antes) en todas las formas de adulacion no se le podia echar dado falso. A cuya causa, torciendo los votos, y haciendo rodeos, publicaban á Vitelio por enemigo y traidor á la patria. Los mas prudentes y prevenidos usaban de injurias comunes; otros se alargaban á verdaderos vituperios, aunque entre el ruido de los demas, y quando con la muchedumbre de las voces y bataola de palabras se podian embarazar á sí mismos.

Causaban tambien terror los prodigios divulgados de diversas partes. Que á los dos caballos que se mostraban delante del portal del Capitolio, tirando el carro de la victoria, se les habian caído las riendas: que de la capilla de Juno habia salido una sombra mayor que de forma humana: que la estatua del Divo Julio en la isla del Tiber en dia quieto y se-

tium fama atulisset, animum, vultumque conversi, ne diffidere dubiis, ac parum gaudere prosperis viderentur. Coacto vero in curiam senatu, arduus rerum omnium modus, ne contumax silentium, ne suspecta libertas. Et privato Othoni nuper, atque eadem dicenti, nota adulatio. Igitur versare sententias, et huc, atque illuc torquere, hostem et parricidam Vitellium vocantes: providentissimus quisque, vulgaribus conviciis; quidam vera probra iacere, in clamore tamen, et ubi plurimae voces, aut tumultu verborum sibi ipsi obstrepentes.

Prodigia insuper terrebant, diversis auctoribus vulgata: in vestibulo Capitolii omissas habenas bigae, cui victoria institerat: erupisse cella Iunonis, maiorem humana speciem: statuam divi Iulii, in insula Tiberini amnis, sereno et immoto die, ab Occidente in Orientem

reno volvió el rostro del Occidente al Oriente: que en Toscana habló un bucy: partos no acostumbrados de animales; y muchas otras cosas observadas en los siglos toscos hasta en tiempos de paz, en que ahora no se repara sino quando hay temor. Pero el mas principal prodigio, que con el daño presente traia tambien el miedo del por venir, fué la súbita inundacion del Tiber, el qual con grandísima creciente, roto el puente Sublicio, dilatándose por el embarazo de la ruina de aquella máquina; inundó no solo las partes mas baxas y llanas de la ciudad, mas los lugares que solian tenerse por seguros de aquellos accidentes. Fuéron muchos los hombres que llevó tras sí, arrebatándolos de lugares públicos; y mas los que se anegaron en las tiendas de sus oficios, y en sus propias camas. Siguió luego hambre en el vulgo, falta de ganancia en los oficiales de todas las cosas necesarias para el sustento humano.

Los cimientos de aquellos barrios, gastados por el rebalaso del agua, iban dando con las casas en tierra, así como se iba retirando el rio. Mas en desocupándose los ánimos del miedo del peligro; el ver que el campo Marcio, y la via Flaminia, que era el camino que se habia de tomar para ir

*conversam : prolocutum in Etruria bovem : insolitos animalium partus : et plura alia , rudibus saeculis etiam in pace observata , quae nunc tantum in metu audiuntur. Sed praecipuus , et cum praesenti exitio , etiam futuri pavor , subita inundatione Tiberis : qui immenso auctu , proruto ponte sublicio , ac strage obstantis molis refusus , non modo iacentia et plana urbis loca , sed secunda huiusmodi casuum implevit. Rapti e publico plerique , plures in tabernis et cubilibus intercepti. Fames in vulgus , inopia quaestus , et penuria alimentorum.*

*Corrupta stagnantibus aquis insularum fundamenta , dein remeante flumine diiapsa. Utque primum vacuus a periculo animus fuit , id ipsum , quod paranti expeditionem Othoni , campus Martius , et via Flaminia iter belli esset obstructum , a fortuitis vel naturalibus caus-*

á la guerra, se habla impedido y cerrado; por estas causas naturales se interpretaba por prodigio y anuncio de las calamidades cercanas.

§. XIII. Oton, purificada con sacrificios la ciudad, y consultadas las cosas de la guerra; visto que los Alpes Cotios, Peninos, <sup>1</sup> y los otros pasos de las Galias estaban tomados por los exércitos Vitelianos, se resolvió de acometer luego con su armada (harto fuerte y fiel á su facción) la Galia Narbonense; formando una legion de las reliquias de los soldados que fuéron muertos en Pontemole, tenidos cruelmente en prision por Galba; dando tambien á los otros esperanza de mas honrada y noble milicia en lo venidero. Añadió á la armada las cohortes de la guardia de la ciudad, llamadas Urbanas, y muchos de los Pretorianos por fuerzas y nervio del exército, guardia y consejo de los mismos Capitanes.

El cargo principal de la jornada se dió á Antonio Novelo, á Suedio Clemente, primipilares, y á Emilio Pacense, á quien habia restituido el Tribunado que le quitó Galba. El cuidado de las galeras se dió á Osco liberto, exhortándole

sis in prodigium, et omen imminentium cladum vertebatur.

§. XIII. Otho, lustrata urbe, et expensis belli consiliis, quando Peninae, Cottiaeque Alpes, et ceteri Galliarum aditus Vitellianis exercitibus claudebantur; Narbonensem Galliam aggredi statuit; classe valida, et partibus fida, quod reliquos caesorum ad pontem Milvium, et saevitia Galbae in custodiam habitos, in numerum legionis composuerat: facta, et ceteris spes honoratioris in posterum militiae. Addidit classi urbanas cohortes, et plerosque e praetorianis, vires, et robur exercitus, atque ipsis ducibus consilium et custodes.

Summa expeditionis Antonio Novello, Suedio Clemente, primipilaribus, A Emilio Pacensi, cui ademptum a Galba tribunatum reddiderat, permissa. Curam navium Oscus libertus retinebat, ad obser-

<sup>1</sup> Peninos llama á los montes llamados hoy de San Gotardo: y llámalos así por haber entrado por ellos en Italia los Penos con su Capitan Anibal.

á conservar la misma fe que conservaban los mas honrados.

Para el gobierno de la gente de á pie y de á caballo se eligiéron Suetonio Paulino , Mario Celso , y Anio Galo ; mas fiándose principalmente en Licinio Proculo , Prefecto del Pretorio.

Este , harto suficiente para la milicia de Roma , no teniendo experiencia de guerra , culpaba ( que es facil cosa ) la gravedad de Paulino , el vigor de Celso , la madurez de Galo , y las virtudes de todos : y aunque mostraba con esto su astucia y malignidad , no dexaba por ello de anteponerse á los buenos y á los modestos.

Fué en aquellos dias encerrado en Colonia de Aquino , aunque no en estrecha ni obscura prision , Cornelio Dolabela , no por delito alguno , sino porque era persona de señalada nobleza , y pariente de Galba.

Mandó Oton á muchos que eran de Magistrados , y á buena parte de los Consulares , que le siguiesen ; no como partícipes ó Ministros de la guerra , sino á título de tenerle compañía : entre los quales fué Lucio Vitelio en la misma cuenta que los otros , ni como hermano de Emperador , ni como enc-

*vandam honestiorum fidem invitatus.*

*Peditum , equitumque copiis Suetonius Paullinus , Marius Celsus , Annus Gallus , rectores destinati. Sed plurima fides Licinio Proculo praetorii praefecto.*

*Is urbanae militiae impiger , bellorum insolens , auctoritatem Paulini , vigorem Celsi , maturitatem Galli , ut cuique erat , criminando , quod facillimum factu est , pravus et callidus , bonos et modestos anteibat.*

*Sepositus per eos dies Cornelius Dolabella in coloniam Aquinatem , neque arta custodia , neque obscura : nullum ob crimen , sed vetusto nomine , et propinquitate Galbae monstratus.*

*Multos e magistratibus , magnam consularium partem , Otho , non participes , aut ministros bello , sed comitum specie , secum expedit*

migo. Esta mudanza de las cosas de Roma acabó de poner en cuidado á toda la ciudad, á donde no quedó ningun estado de gente sin peligro ni sin temor.

Los principales Senadores, poco aptos por la edad, y por la larga paz aniquilados; la nobleza acobardada, y olvidada de la guerra; los caballeros no pláticos en la milicia, quanto mas estudiaban por encubrir el temor, tanto mas se hacian parecer medrosos. No faltaban algunos en contrario, que con ambicion necia compraban armas guarnecidas de oro, caballos hermosísimos, suntuosos aparejos de banquetes, y otros incentivos de todo vicio y sensualidad, como si aquellos fueran instrumentos necesarios para la guerra.

A los sábios daba cuidado la inquietud de la República; mas los livianos y descuidados de lo porvenir se cebaban de vanas esperanzas: y muchos con el crédito perdido en la paz, estaban alegres en las revueltas, y segurísimos en el trabajo universal.

Mas el vulgo y el pueblo, que no tiene cuidado ni parte del gobierno público, comenzáron á sentir poco á poco los daños de la guerra; convirtiéndose todo el dinero en servi-

iubet. In quis, et L. Vitellium, eodem, quo ceteros cultu, nec ut imperatoris fratrem, nec ut hostis. Igitur mota urbis cura, nullus ordo metu, aut periculo vacuus.

Primores senatus aetate invalidi, et longa pace desides; segnis, et oblita bellorum nobilitas: ignarus militiae eques: quanto magis occultare, ac abdere pavorem nitebantur, manifestius pavidi. Nec deerant e contrario, qui ambitione stolidi, conspicua arma, insignes equos, quidam luxuriosos apparatus conviviorum, et irritamenta libidinum, ut instrumenta belli mercarentur.

Sapientibus quietis, et Reipublicae cura: levissimus quisque, et futuri improvidus, spe vana tumens: multi afflicta fide in pace, ac turbatis rebus alacres, et per incerta tutissimi.

Sed vulgus, et magnitudine nimia communium curarum expers populus, sentire paulatim belli mala, conversa in militum usum omni

cio de los soldados, y encareciéndose el precio á las vituallas; cosa que en el movimiento de Vindice no pudo afligir al pueblo, estando entónces Roma en seguro, y con la guerra en una provincia, que por ser entre las legiones y las Gallias, pudo llamarse extrangera: porque desde que el Divo Augusto acomodó las cosas de los Césares, el pueblo Romano había peleado siempre de lejos, y con el temor y reputacion de uno solo.

Debaxo de Tiberio y de Cayo no hubo que temer sino las adversidades de la paz; y contra Claudio no fuéron antes descubiertos, que reprimidos los designios de Escribonio. Neron fué echado del Imperio, antes por virtud de los avisos y de la fama, que no por fuerza de armas. Mas ahora las legiones, las armadas, y (lo que habia sucedido raras veces) los Pretorianos, y los otros soldados de Roma eran llevados á la pelea: el Oriente y el Occidente, con todas las fuerzas restantes á sus espaldas, fueran materia de larga guerra, si se peleára entre otros Capitanes. No faltó quien, por alargar la partida de Oton, le antepusiese un escrúpulo de conciencia, advirtiéndole, de que los broqueles caidos del cielo llamados Ancilios, no habían sido aun vueltos á poner ensu lugar.

*pecunia, intentis alimentorum pretiis: quae motu Vindicis, haud perinde plebem attriverant, secura tum urbe, et provinciali bello; quod inter legiones, Galliasque velut externum fuit. Nam, ex quo divus Augustus res Caesarum composuit, procul, et in unius sollicitudinem, aut decus, populus Romanus bellaverat.*

*Sub Tiberio et Caio, tantum pacis adversa pertinuere: Scriboniani contra Claudium incoepa simul audita et coercita. Nero nuntiis magis, et rumoribus, quam armis depulsus. Tum legiones, classesque, et quod raro alias, praetorianus, urbanusque miles in aciem deducti: Oriens, Occidensque, et quidquid utrimque virium est a tergo: si ducibus aliis bellatum foret, longo bello materia. Fuere, qui proficiscenti Othoni moras, religionemque nondum conditorum ancilium afferrent.*



Mas él menospreciando toda dilacion, como cosa que había dañado hasta al mismo Neron, incitado de los avisos de que Cecina habia ya pasado los Alpes, á los catorce de Marzo, encomendada la República á los Senadores, hizo merced á todos los remitidos de destierro del resto de todas las condenaciones hechas por Neron, con tal que no estuviesen ya en poder del fisco: justísimo dón verdaderamente, y grande en apariencia, aunque sin fruto, por haberse antes solicitado la cobranza. Convocado despues el parlamento, exágerando la magestad de Roma, y la conformidad del Senado y del pueblo para con él, habió modestamente contra la faccion Vitelliana, acusando á las legiones, antes, de inadvertencia, que de temeridad, sin jamas nombrar á Vitelio, ó que fuese modestia suya, ó que el escritor de aquella oracion, medroso de sí mismo, se abstuviese de publicar injurias contra Vitelio. Creyéndose que así como Oton se servia en los consejos de guerra de Suetonio Paulino y de Mario Celso, así en las cosas de Roma se valió de Galerio Tracal: y habia quien reconocia el estilo y modo de orar, harto célebre por la práctica del Foro, y para hinchar los oidos del pueblo muy extendido y sonoro.

---

*Aspernatus est omnem cunctationem, ut Neroni quoque exitiosam: et Caecina, iam Alpes transgressus, exstimulabat. Pridie Idus Mart. commendata patribus Republica, reliquias Neronianarum sectionum nondum in fiscum conversas, revocatis ab exilio concessit: iustissimum donum, et in speciem magnificum, sed festinata iampridem exactione, usu sterile. Mox vocata concione, maiestatem urbis, et consensum populi, ac senatus pro se attollens, adversum Vitellianas partes modeste disseruit: incitiam potius legionum, quam audaciam increpans, nulla Vitellii mentione: sive ipsius ea moderatio: seu scriptor orationis sibi metuens, contumeliis in Vitellium abstinuit: quando, ut in consiliis militiae Suetonio Paullino et Mario Celso, ita in rebus urbanis Galerii Trachali ingenio Othonem uti credebatur: et erant, qui genus ipsum orandi noscerent, crebro fori usu celebre, et ad implendas populi aures, latum, et sonans.*

Los gritos de alegría y falso aplauso del vulgo fueron sin medida, conforme á la costumbre de adular. Tal, que como si se tratára de honrar á Cesar, Dictador, ó al Emperador Augusto, porfiaban entre sí en desearle todo bien y felicidad. Y esto no por miedo ó por aficion, sino solo por gusto de servidumbre, á la manera que se halla entre esclavos la emulacion sin estima del honor público. Partido Oton, dexó el cargo del Imperio y de la quietud de Roma á Salvio Ticiano, su hermano.

---

*Clamor, vocesque vulgi, ex more adulandi, nimiae et falsae: quasi dictatorem Caesarem, aut imperatorem Augustum prosequerentur, ita studiis, votisque certabant: nec metu aut amore, sed ex libidine servitii, ut in familiis privata cuique stimulatio, et vile iam decus publicum. Profectus Otho, quietem urbis, curasque imperii, Salvio Ticiano fratri permisit.*

## LIBRO SEGUNDO

# DE LAS HISTORIAS.

### ARGUMENTO.

*Tito , enviado á Roma por Vespasiano á visitar y dar la obediencia á Galba , sabida su muerte , da la vuelta. Visita el templo de Venus Pafia , con cuyo Sacerdote consulta su fortuna : oye cosas alegres y grandes. Vuelve á su padre , á quien halla dudoso entre el temor y el deseo del Imperio , y al fin se resuelve en aguardar ocasion. Descúbrese y préndese á un falso Neron. Comienzan la guerra felizmente los Capitanes de Oton en la Galia Narbonense ; y en Córcega el Procurador apoya antes de tiempo , y á su costa el nombre y faccion de Vitelio. Entra Cecina en Italia. Acomete á Plasencia , de donde es rechazado con infamia y daño. Hace una emboscada contra los Otonianos , que al fin redundá en daño del mismo Cecina. Llega Valente á Pavía , y corre notable peligro por desorden y atrevimiento de sus soldados : y aplacados , junta con velocidad sus fuerzas con las de Cecina. Avisado Oton de todo , junta Consejo ; y sin embargo , de parecer de sus Capitanes , y en particular de Suetonio Paulino , que le persuade el alargar la guerra , resuelve el tentar la fortuna. Vense los exércitos en Bedriaco , y queda roto , aunque no deshecho , el Otoniano. Oton , enfadado de la guerra , se mata. Altéranse los soldados despues contra Virginio para hácerle Emperador , el qual huye el cuerpo al cargo ó á la carga. Pasa peligro el Senado con ocasion de un falso aviso. En Africa es vencido Albino , y la provincia reducida á devocion de Vitelio , el qual separa las legiones , y despide indiscretamente á los Pretorianos. Trábase otro tumulto en Pavía , y casualmente se aplaca. Tratan de la guerra en Siria Vespasiano y Muciano , y de este se ve una famosa oracion ; persuadido de la qual Vespasiano , toma el Imperio. Vitelio entra en Roma feroz y amenazador. Todo esto en espacio de un año.*

§. I. **A**ndaba ya la fortuna fabricando en otras partes del mundo principios y causas de nuevo Imperio con varios su-

---

§. I. **S**truebat iam fortuna , in diversa parte terrarum , initia , causasque imperio : quod varia sorte , laetum Reipublicae , aut atrox,

cesos ora alegres , ora tristes á la República , como tambien á los mismos Príncipes , de prosperidad ó de muerte violenta. Vespasiano envió desde Judea á Tito , su hijo , viviendo Galba ; no solo por hacer cumplimiento con el nuevo Príncipe , sino porque su presencia acreditase á su juventud para oponerse á los honores públicos. Mas el vulgo , muerto por cosas nuevas , habia echado voz , de que se llamaba para adoptarle ; tomando ocasion de ver á Galba viejo y sin sucesion , y de la impaciencia de la ciudad en querer muchos hasta que se eligiese uno.

Fortificaba la opinion el natural de Tito , capaz de toda gran fortuna , la hermosura del rostro , junto con una cierta magestad , los sucesos prósperos de su padre , las respuestas de los oráculos , y ( lo que mas importa en los ánimos dispuestos á creer ) su buena fortuna. Alcanzándole pues en Corinto , ciudad de Acaya , el aviso de la muerte de Galba ; y habiendo quien le aseguraba de las armas y de la guerra de Vitelio , suspenso de ánimo , recogido con pocos amigos , iba considerando las cosas por todas partes , y advirtiendo , que si siguiese el viage de Roma , sería poco acepto el suyo : destinado en

*ipsis principibus prosperum , aut exitio fuit. Titus Vespasianus e Iudaea , incolumi adhuc Galba , missus a patre ; causam profectionis , officium erga principem , et maturam petendis honoribus iuventam ferebat : sed vulgus fingendi avidum , disperserat , accitum in adoptionem : materia sermonibus , senium et orbitas principis , et intemperantia civitatis , donec unus eligatur , multos destinandi.*

Augebat famam ipsius Titi ingenium quantaecumque fortunae capax , decor oris cum quadam maiestate , prosperae Vespasiani res , praesaga responsa , et inclinatis ad credendum animis , loco ominum etiam fortuita. Ubi Corinthi , Achaiae urbe , certos nuntios accepit de interitu Galbae , et aderant , qui arma Vitellii , bellumque affirmarent ; anxius animo , paucis amicorum adhibitis , cuncta utrimque perlustrat. Si pergeret in urbem , nullam officii gratiam , in alterius ho-

honra de otro, pudiendo quedar por rehenes de Oton, ó de Vitelio: que si volviese atras, era claro no poderlo hacer sin ofensa del vencedor: y estando todavia la victoria en duda, el arrimarse el padre á una faccion, era bastante disculpa para el hijo: que si Vespasiano tentaba para sí el Imperio, no habia para que hacer caso de ofensas, tratándose de guerra. Combatido de estos, y semejantes discursos, entre esperanza y temor, prevaleció en él lo primero.

No faltó quien creyese que el amor de la Reyna Berenice le acabó de resolver en tornar atras. Tenia verdaderamente aquel ánimo juvenil inclinacion á Berenice, <sup>x</sup> aunque no bastante á divertirle de los negocios de Estado; que aunque pasó su primer juventud alegremente en los deleytes, fué con todo eso mas modesto por su naturaleza, que por freno de las órdenes paternas. Costeadas pues las riberas de Acaya y de Asia á la parte siniestra del mar, volvió hácia Rodas y Chipre, y de allí á Siria, á donde le vino deseo de ver el templo de Venus Paphia, famoso á las gentes naturales y extrangeras. No será fuera de propósito dar cuenta brevemente de

norem suscepti : ac se Vitellio , sive Othoni , obsidem fore. Sin rediret ; offensam , haud dubiam victoris : sed incerta adhuc victoria , et concedente in partes patre filium excusatum. Sin Vespasianus Rempublicam susciperet , obliviscendum offensarum , de bello agitantibus. His ac talibus inter spem , metumque iactatum , spes vicit.

Fuere qui accensum desiderio Berenices reginae , vertisse iter crederent. Neque abhorrebat a Berenice iuvenilis animus : sed gerendis rebus nullum ex eo impedimentum : laetam voluptatibus adolescentiam egit , suo quam patris imperio modestior. Igitur oram Achaiae et Asiae , ac laeva maris praetervectus , Rhodum et Cyprum insulas , inde Syriam audentioribus spatiis petebat. Atque illum cupido incensit , adeundi , visendique templum Paphiae Veneris , inclitum per indigenas , advenasque. Haud fuerit longum initia religionis , templi si-

x Reyna Berenice, nieta del primer Herodes.

aquella devoción, del sitio, del templo, y de la forma de la diosa, diversa de las que se ven en otros lugares.

Tienese de memorias antiguas, como aquel templo fué edificado por el Rey Aeria, aunque otros quieren que sea este el nombre de la misma diosa. La opinion mas moderna es, que Cinara dedicó el templo, y que la misma diosa, despues de concebida en el mar, aportó primeramente en esta tierra; mas que la ciencia y arte de los Aruspices fué introducida allí por Tamira, natural de Cilicia. Y así se concertó, que los sucesores de entrambos linages asistiesen á aquella religion. Poco despues, porque la estirpe real venciese en todo género de honra á los descendientes de la extranjería, renunciaron los forasteros la ciencia que ellos mismos habian traído. Consúltase solamente con el Sacerdote de la familia de Cinara. Las víctimas (segun el voto de cada uno) han de ser animales machos, dándose fe certísima á las entrañas de los cabritos. Es prohibido esparcir sangre sobre la ara, sacrificándose solo con ruegos y puro fuego sobre los altares, jamas humedecidos por las lluvias, aunque están á lo descubierto. El simulacro de la diosa no es en figura humana, sino un globo continuado, que de principio mas ancho, se va levantando

*tum, formam deae, neque enim alibi sic habetur, paucis disserere.*

*Condito rem templi regem Aeriam vetus memoria; quidam ipsius deae nomen id perhibent. Fama recentior tradit, a Cinyra sacratum templum, deamque ipsam conceptam mari, huc appulsam. Sed scientiam, artemque Aruspicum accitam; et Cilicem Thamiram intulisse. Atque ita pactum, ut familiae utriusque posteri caerimoniis praesiderent. Mox, ne honore nullo regium genus peregrinam stirpem antecelleret, ipsa quam intulerant scientia hospites cessere; tantum Cinyrades sacerdos consulitur. Hostiae, ut quisque vovit; sed mares deliguntur. Certissima fides haedorum fibris. Sanguinem arae offundere vetitum: precibus et igne puro altaria adolentur, nec ullis imbribus quamquam in aperto madescunt. Simulacrum deae non effigie humana,*

do en forma de pirámide: la razón se ignora. Tito, después de haber visto las riquezas y dádivas reales, y las demás cosas que los Griegos (amadores de la antigüedad) atribuyen á una inmemorial vejez, consultó primero de su navegación: y siéndole prometido próspero viage, sacrificadas muchas víctimas, preguntó encubiertamente y con rodeo de palabras de sí mismo. Sostrato, (así se llamaba el Sacerdote) como vió las entrañas de los animales, que conformes y propicias, mostraban felicidad, y que la diosa se inclinaba á aquellos grandes designios, respondiéndole por entónces pocas cosas y ordinarias, pedida audiencia secreta, le descubre los futuros sucesos. Vuelto Tito á su padre con mayores esperanzas, fué de gran momento para confirmar los ánimos sospechosos de las provincias, y de los ejércitos. Había Vespasiano acabado la guerra contra los Judíos, no quedándole otra cosa que conquistar que Jerusalem: difícil, mas por naturaleza y obstinación de aquella gente supersticiosa, que porque tuviesen fuerzas con que resistir á la necesidad. Estaban con Vespasiano (como se ha dicho) tres legiones exercitadas en la guerra.

---

*continuis orbis latiore initio tenuem in ambitum metae modo exurgens: et ratio in obscuro. Titus spectata opulentia, donisque regum, quaeque alia laetum antiquitatibus Graecorum genus incertae vetustati affingit, de navigatione primum consuluit. Postquam pandi viam, et mare prosperum accepit, de se per ambages interrogat, caesis compluribus hostiis. Sostratus (sacerdotis id nomen erat) ubi laeta et congruentia exta, magnisque consultis annuere deam videt, pauca in praesens et solita respondens, petito secreto futura aperit. Titus, aucto animo, ad patrem pervectus, suspensis provinciarum et exercituum mentibus, ingens rerum fiducia accessit. Profligaverat bellum Iudaicum Vespasianus, oppugnatione Hierosolymorum reliqua, duro magis et arduo opere ob ingenium montis, et pervicaciam superstitionis, quam quo satis virium obsessis ad tolerandas necessitates superesset. Tres, ut supra memoravimus, ipsi Vespasiano legiones erant, exerci-*

Muciano tenia quatro en paz : mas la emulacion y la gloria del ejército vecino las habia tenido de tal manera desveladas, que quanto á las tres habian dado de fuerzas y de valor los peligros y trabajos , tanto añadía vigor á las quatro el largo reposo , y el no haber experimentado la guerra. Habia de una y otra parte infantes y caballos , auxiliarlos , armadas , Reyes , y reputacion grande , aunque por varias causas. Vespasiano , gran guerrero , siempre delante al marchar del ejército , á tomar el puesto de los alojamientos de día y de noche , con el consejo y con las manos quando era menester , pronto contra el enemigo , usando comer lo que á caso le venia delante , y á vestir poco mejor que soldado ordinario ; igual en todo (dexada aparte la avaricia ) con los antiguos Capitanes. Muciano en contrario , era estimado por su magnificencia por las riquezas , y por las demas cosas en que excedia de lo ordinario ; mas apto en el decir , en el disponer , en el proveer , y mas práctico en las cosas civiles. Nobilísima mezcla de Principado , si ( quitados los defectos de entrambos ) se hubiera hecho un Príncipe de sola la masa de sus virtudes. Este , puesto al gobierno de Siria , y aquel al de Judea , estaban por la

*tae bello ; quatuor Mucianus obtinebat in pace. Sed aemulatio , et proximi exercitus gloria repulerat segnitiam : quantumque illis roboris discrimina et labor ; tantum his vigoris addiderat integra quies , et inexpertus belli labor : auxilia utrique cohortium , alarumque , et classes , regesque , ac nomen dispari fama celebre. Vespasianus acer militiae , anteire agmen , locum castris capere , noctu , diuque consilio , ac si res posceret , manu hostibus obuiti , cibo fortuito , veste , habituque vix a gregario milite discrepans ; prorsus , si avaritia abesset , antiquis ducibus par. Mucianum e contrario magnificentia et opes , et cuncta privatum modum supergressa extollebant : aptior sermone , dispositu , provisuque , civilium rerum peritus : egregium principatus temperamentum , si demptis utriusque vitiis , solae virtutes miscerentur. Ceterum hic Syriae , ille Iudaeae praepositus , vicinis provincia-*



vecindad de las provincias poco conformes entre sí, hasta que despues de la muerte de Neron, dexados á un cabo los ódios particulares, tratáron de tomar asiento y reconciliarse; al principio por medio de amigos, y despues por obra de Tito, principal instrumento de esta concordia: el qual con utilidad recíproca atajó las diferencias; acomodado por su naturaleza, no menos que por arte, á ganar entre otras voluntades hasta la del mismo Muciano. Los Tribunos y Centuriones, y los otros soldados ordinarios eran acrecentados por industria, por trato licencioso, por virtud ó por complacencia, segun la naturaleza de cada uno. Antes de la llegada de Tito habían ambos exércitos jurado fidelidad á Oton, por la furia de mensajeros, (como en semejantes casos se acostumbra) y por la tardanza con que se dexaban mover para la guerra civil, que entónces por la primer vez tras una larga quietud, se preparaba en Oriente. Porque en los otros tiempos los movimientos de armas entre ciudadanos comenzáron en Italia y en la Galia con las fuerzas de Occidente. Y Pompeyo, Casio, Bruto y Antonio, que lleváron las guerras civiles allende el mar, tuviéron infelices fines; habiéndose en Siria y en Judea antes oido, que visto alguno de los Césares. No hubo allí mo-

---

rum administrationibus invidia discordes, exitu demum Neronis, positus odiis in medium consulere: primum per amicos; dein praecipua concordiae fides Titus, prava certamina communi utilitate aboleverat: natura, atque arte compositus alliciendis etiam Muciani moribus. Tribuni, centurionesque, et vulgus militum, industria, licentia, per virtutes, per voluptates, ut cuique ingenium, adsciscebantur. Antequam Titus adventaret, sacramentum Othonis acceperat uterque exercitus, praecipitibus, ut assolet, nuntiis, et tarda mole civilis belli, quod longa concordia quietus Oriens, tunc primum parabat. Namque olim validissima inter se civium arma, in Italia, Galliave, viribus Occidentis coepta. Et Pompeio, Cassio, Bruto, Antonio, quos omnes trans mare secutum est civile bellum, haud prosperi exitus fuerant.

tines ni alborotos de legiones, los quales amenazaron solamente á los Partos con varios sucesos. Y en la última guerra civil, mientras estaban en trabajo las demas provincias, hubo allí quietísima paz, y despues fidelidad para con Galba. Mas como se entendió luego, que las armas desordenadas de Oton y Vitelio iban destruyendo el estado Romano, porque no les quedasen á los otros los premios del Imperio, y á ellos solamente la necesidad de la servidumbre, comenzaron á resentirse, y á considerar y conocer sus propias fuerzas, que eran estas. La Siria y la Judea con siete legiones prontas y gran número de auxilarios. El Egipto vecino con dos legiones. La Capadocia, el Ponto, las guarniciones de la Armenia, la Asia, y las otras provincias, abundantes de hombres y de dineros; quantas islas rodean aquellos mares, y el mismo mar seguro y cómodo á preparar la guerra. Era notorio á los Capitanes el ardor de los soldados; mas tuvieron por bien el esperar el suceso de la guerra de los otros, sabiendo bien que los vencedores y los vencidos no se aunan jamas con fidelidad: ni para su intento era de importancia cuál de los dos quedase

---

*Auditque saepius in Syria, Iudaeaque Caesares, quam inspecti. Nulla seditio legionum, tantum adversus Parthos minae, vario eventu. Et proximo civili bello, turbatis aliis, inconcussa ibi pax: dein fides erga Galbam. Mox, ut Othronem ac Vitellium scelestis armis res Romanas raptum ire, vulgatum est, ne penes caeteros imperii praemia, penes ipsos tantum servitii necessitas esset; fremere miles, et vires suas circumspicere. Septem legiones statim, et cum ingentibus auxiliis Syria, Iudaeaque: inde continua Aegiptus, duaeque legiones: hinc Cappadocia, Pontusque, et quidquid castrorum Armeniis praetenditur. Asia, et ceterae provinciae, nec virorum inopes, et pecuniae opulentae: quantum insularum mari cingitur, et parando interim bello secundum, rutumque ipsum mare. Non fallebat duces impetus militum. Sed bellantibus aliis placuit expectari belli exitum: victores, victosque numquam solida fide coalescere: nec referre Vitellium, an*

superior, Oton ó Vitelio : porque en las prosperidades, hasta los Capitanes valerosos se pierden: estos con las discordias, con el ócio, con la luxuria, y finalmente con sus propios vicios quedarían destruidos, y en qualquier caso humillados del todo, el uno de la guerra, y el otro de la victoria. Diferrieron pues las armas para mejor ocasion, habiendo entónces conferido Vespasiano y Muciano sus designios, aunque los demas mucho antes, los mejores por el bien de la República, muchos incitados por la dulzura de los robos, los otros por la necesidad: de suerte, que tanto el ruin, como el bueno, deseaba la guerra con igual afecto, aunque con diversos fines.

§. II. Por este tiempo las provincias de Asia y Acaya tuviéron una arma falsa, de que venia á ellas Neron: que contándose diversamente la manera de su muerte, fingian muchos que era vivo, y muchos lo creían. Diremos en el discurso de la historia el suceso de los otros, y lo que intentaron. Pero el de ahora fué, que un esclavo de la provincia de Ponto, ó (segun otros) un libertino Italiano, de linda voz, y gran músico de cítara, (cosa que á mas de la semejanza del rostro, dió lugar al engaño) juntado con algunos, que

Othonem superstitem fortuna faceret. Rebus secundis etiam egregios duces insolescere: discordiam bis, ignaviam, luxuriam: et suismet vitiis, alterum bello, alterum victoria periturum. Igitur arma in occasionem distulere, Vespasianus, Mucianusque nuper, ceteri olim mixtis consiliis, optimus quisque amore Reipublicae multos dulcedo praedarum stimulabat; alios ambigue domi res. Ita boni, malique caussis diversis, studio pari, bellum omnes cupiebant.

§. II. Sub idem tempus Achaia atque Asia falso exterritae, velut Nero adventaret: vario super exitu eius rumore, eoque pluribus vivere eum fingentibus, credentibusque. Ceterorum casus, conatusque in contextu operis dicemus: tunc servus e Ponto, sive, ut alii tradidere, libertinus ex Italia, citharae, et cantus peritus (unde illi su-

habiendo desamparado sus banderas, andaban vagabundos y pobres, cargándolos de promesas, se puso en la mar con ellos; y arrojado por mal tiempo á la isla de Citno, tomó en su compañía algunos soldados que venían de Oriente, habiendo hecho matar á los que no quisieron consentir; y desbalijado los mercaderes, armó los mas fuertes y robustos esclavos que pudo hallar. Tentó con varios artificios el ánimo de Sisena, Centurion, que llevaba la semejanza de sus manos diestras, (son estas señales de amor y de hermandad) en nombre del ejército de Siria, á los Pretorianos: mas Sisena, medroso, y dudando de violencia, escondidamente se huyó de aquella isla. Con esto se iba dilatando el temor, despertando muchos (con la reputacion de aquel nombre) el deseo de novedades, y el aborrecimiento ordinario del estado presente. La fortuna dispò la fama, quando iba creciendo por puntos. Habia dado Galba el gobierno de Galacia y Panfilia á Calpurnio Asprenate, con dos galeras de la armada de Miseno para llevarle, en las quales aportó á Citno. No faltó quien llamase á los Capitanes de las galeras de parte de Neron: el qual,

---

*per similitudinem oris prior ad fallendum fides) adiunctis desertoribus, quos inopia vagos ingentibus promissis corruperat, mare ingreditur: ac vi tempestatum Cythnum insulam detrusus, et militum quosdam ex Oriente comitantium adscivit: et abnuentes interfici iussit, et spoliatis negotiatoribus, mancipiorum valentissimum quemque armavit. Centurionemque Sisenam dextras, concordiae insignia, Syriaci exercitus nomine ad praetorianos ferentem, variis artibus aggressus est: donec Sisenna clam relicta insula, trepidus, et vim metuens aufugeret: inde late terror, multis ad celebritatem nominis erectis, rerum novarum cupidine, et odio praesentium. Gliscentem in dies famam fors discussit. Galatiam ac Pamphyliam provincias, Calpurnio Asprenati regendas Galba permiserat: datae e classe Misensis duae triremes ad prosequendum, cum quibus Cythnum insulam tenuit. Nec defuere, qui trierarchos nomine Neronis accirent: is in*

mostrándose ofendido, é invocando la fe de los soldados, en otro tiempo suyos, les rogaba que quisiesen llevarle á Siria ó á Egipto. Los Capitanes mostrándose suspensos, (quizá por engañarle) prometieron de tratarlo con los soldados, y que en habiéndolos dispuesto, volverian á él. Mas habiendo dado cuenta de todo á Asprenate, fué por su orden entrada la nave, y muerto este, sea quien fuere. El cuerpo admirado por los ojos y cabellos, como tambien por la fiereza del rostro, fué llevado á Asia, y de allí á Roma. En esta ciudad pues, llena de discordias, y por las muchas mudanzas de Príncipes dudosa, entre libertad y disolucion, aun las cosas pequeñas se trataban con grandes movimientos.

Vibio Crispo, de riquezas, de autoridad y de ingenio, contado antes entre los grandes, que entre los buenos, citaba ante el Senado á Anio Fausto, caballero Romano, el qual en los tiempos de Neron habia hecho oficio de acusador: porque en el Principado de Galba habian decretado los Senadores que se viesen las causas de los acusadores. Este Senatusconsulto, interpretado variamente, segun que el reo era poderoso

*moestitiam compositus, et fidem suorum quondam militum invocans, ut eum in Syria, aut AEgipto sisterent orabat. Trierarchi nutantes, seu dolo, alloquendos sibi milites, et paratis omnium animis reversuros firmaverunt. Sed Asprenati cuncta ex fide nuntiata: cuius cohortatione expugnata navis, et interfectus quisquis ille erat. Corpus insigne oculis, comaque, et torvitate vultus, in Asiam, atque inde Romam pervectum est. In civitate discordi, et ob crebras principum mutationes inter libertatem ac licentiam incerta, parvae quoque res magnis motibus agebantur.*

Vibius Crispus, pecunia, potentia, ingenio inter claros magis quam inter bonos, Annum Faustum equestris ordinis, qui temporibus Neronis delationes factitaverat, ad cognitionem senatus vocabat. Nam recens Galbae principatu censuerant patres, ut accusatorum caussae noscerentur. Id senatusconsultum varie iactatum, et prout potens vel

ó flaco, valido ó desvalido, estaba todavía en observancia. Habíase dispuesto Crispo con amenazas y con violencia á procurar la destruccion de Fausto, acusador de su hermano: y de tal manera habia llevado á su opinion á mucha parte de los Senadores, que sin mas conocimiento de causa, querian que se pasase á la execucion. Mas en contrario, para con los otros ninguna cosa aprovechaba mas al reo, que la demasiada autoridad del acusador: pareciéndoles que se debia dar tiempo, publicar las defensas, y aunque mal quisto y culpado, observar al fin la costumbre de ser oido. Y prevalecieron al principio, habiéndose diferido la causa unos pocos dias: mas fué despues finalmente condenado Fausto, aunque no con aquel aplauso de la ciudad que merecian sus ruines costumbres; acordándose que el mismo Crispo habia exercitado por dinero la misma profesion de acusar, desagradando no el castigo del delito, sino el autor de la venganza.

Mostráronse felices á Oton los principios de la guerra, habiéndose movido por su orden los exércitos de Dalmacia y de Panonia. <sup>1</sup> Fuéron estas quatro legiones de las quales se

---

*inos reus inciderat, infirmum aut validum, retinebatur. Ad haec terrore, et propria vi Crispus incubuerat, delatorem fratris sui pervertere: traxeratque magnam senatus partem, ut indefensum et inauditum dedi ad exitium postularent. Contra apud alios nihil aeque reo proderat, quam nihil potentia accusatoris: dari tempus, edi crimina, quamvis invisum ac nocentem, more tamen audiendum censebant. Et valere primo, dilataque in paucos dies cognitio: mox damnatus est Faustus, nequaquam eo assensu civitatis, quem pessimis moribus meruerat: quippe ipsum Crispum easdem accusationes cum praemio exercuisse meminerant: nec poena criminis, sed ultor displicebat.*

*Laeta interim Othoni principia belli, motis ad imperium eius e Dalmatia, Pannoniaque exercitibus: fuere quatuor legiones, e quibus*

<sup>1</sup> Panonia, hoy Hungria.

enviaron delante dos mil infantes, seguidos del resto, poco intervalo; la séptima levantada por Galba, y de soldados viejos la undécima y la décimatercia, y (la de mayor nombre de todas) la catorcena, famosa por haber domado los rebeldes de Inglaterra; á la qual honró Neron mas que á todas, habiéndola escogido por la mejor: y así le fué á él fiel siempre, é inclinado á Oton. Mas dado que este ejército era bien poderoso y fuerte, su sobrada confianza le hizo baxar mas de espacio de lo que conviniera. La gente de á caballo de las ayudas, y las cohortes llegaron antes que ellos. Salió de Roma un número de soldados no despreciables: cinco cohortes de Pretorianos, y los estandartes de caballos, con la legion primera, y la ayuda vergonzosa de dos mil gladiadores, puesto que con ocasion de armas civiles han sido empleados tambien por graves Capitanes.

Fuéron Diputados al cargo de esta gente Anio Galo, y Vestricio Espurina, enviado este delante á ocupar las riberas del Pó, ya que no tenian lugar los primeros consejos, habiendo Cecina pasado los Alpes, quando esperaban poderle encerrar en las Galias. Seguian la persona de Oton sus guar-

bina millia praemissa, ipsae modicis intervallis sequebantur: septima a Galba conscripta; veteranae undecima ac tertiadecima, et praecipua fama quartadecumani; rebellione Britanniae compressa. Addiderat gloriam Nero, eligendo ut potissimos: unde longa illis erga Neronem fides, et erecta in Othonem studia. Sed quo plus virium, ac roboris, e fiducia tarditas inerat: agmen legionum alae, cohortesque praeveniebant. Ex ipsa urbe, haud spernenda manus, quinque praetoriae cohortes, et equitum vexilla cum legione prima: ac deforme insuper auxilium, duo millia gladiatorum, sed per civilia arma etiam severis ducibus usurpatum.

His copiis rector additus Annius Gallus, cum Vestricio Spurinna ad occupandas Padi ripas praemissus: quoniam prima consiliorum frustra ceciderant, transgresso iam Alpes Caecina, quem sisti intra

días, hombres escogidos, grandes y robustos, con las cohortes Pretorias y los Pretorianos reformados, con gran número de soldados de la armada. No fué su viage de persona afeeminada ó entregada á los deleites, antes, armado de coraza, iba á pie delante de las banderas, fiero, sin ornamento alguno, y en todo contrario á la fama que corria de él. Lisongeábale la fortuna en los principios de aquella empresa, habiendo reducido ya á su poder, con ayuda de la mar y de las galeras, la mayor parte de Italia, hasta las raices de los Alpes marítimos: para tentar á los quales, y para acometer la provincia de Narbona, habia despachado por Capitanes á Suedio Clemente, Antonio Novelo, y Emilio Pacense. Mas Emilio, vencido de la insolencia de los soldados, y Antonio Novelo sin autoridad, gobernaba solo absolutamente, y con mucha ambicion Suedio Clemente; hombre no menos deseoso de menear las manos, que poco observante de la buena disciplina militar.

No parecia que se caminaba por Italia, ni por lugares y paises nuestros; mas, como por campos extrangeros y ciudades enemigas se abrasaba, se robaba, y se asolaba todo:

*Gallias posse speraverat. Ipsum Othonem comitabantur speculatorum lecta corpora, cum ceteris praetoriis cohortibus, veterani e praetorio, classicorum ingens numerus. Nec illi segne, aut corruptum luxu iter: sed lorica ferrea usus est, et ante signa pedestes, horridus, incomtus, famaеque dissimilis. Blandiebatur coeptis fortuna, possessa per mare et naves maiore Italiae parte, penitus usque ad initium maritimarum Alpium: quibus tentandis, aggrediendaeque provinciae Narbonensi, Suedium Clementem, Antonium Novellum, AEmilium Pacensem duces dederat. Sed Pacensis per licentiam militum victus: Antonio Novello nulla auctoritas: Suedius Clemens ambitioso imperio regebat, ut adversus modestiam disciplinae corruptus, ita praeliorum avidus.*

Non Italia adiri, nec loca, sedesque patriae videbantur: tanquam externa litora, et urbes hostium, urere, vastare, rapere: eo atro-



y tanto mas desenfrenadamente , quanto por todo estaba la gente mas desproveida y sin sospecha alguna , llenos los campos , abiertas las casas ; cuyos dueños , saliéndoles al encuentro con las mugeres y los hijos , se hallaban debaxo de la seguridad de la paz , envueltos en el mal de la guerra. Gobernaba entónces los Alpes marítimos Mario Maturó , Procurador.

Este , juntada gente , (no le faltaba juventud) hizo fuerza por echar de los confines de la provincia á los Otonianos ; mas en el primer encuentro quedáron muertos y rotos los Montañeses , como aquellos que , recogidos tumultuariamente , no reconociendo campo ni Capitan , no hacian caso del honor de la victoria ó deshonor de la huida. Irritados de esta faccion los Otonianos , volviéron su enojo con Albentemelia ,<sup>1</sup> porque en las batallas cesaba la ocasion de la presa , siendo aquellos villanos pobres , y vilmente armados ; á mas de que por su ligereza , y plática de la tierra , tampoco era posible tomarlos en prision ; con todo eso hartáron su avaricia con la calamidad de los inocentes.

*cuius , quod nihil usquam provisum adversum metus : pleni agri , aperta domus : occursantes domini iuxta coniuges et liberos , securitate pacis , et belli malo circumveniebantur. Maritimas tum Alpes tenebat procurator Marius Maturus.*

*Is concita gente (nec deest iuventus) arcere provinciae finibus Othonianos intendit. Sed primo impetu caesi , disiectique montani , ut quibus temere collectis , non castra , non duces nescitantibus , neque in victoria decus esset , neque in fuga flagitium. Irritatus eo praelio Othonis miles , vertit iras in municipium Albium Intemelium : quippe in acie nihil praedae , inopes agrestes , et vilia arma : nec capi poterant , pernix genus , et gnari locorum ; sed calamitatibus insontium expleta avaritia.*

1 Albentemelia , saqueado , hoy Vintimiglia.

Hízolos mas aborrecibles el exemplo memorable de una muger Ligura, la qual habiendo escondido un hijo suyo, y creyendo los soldados que con él habia tambien ocultado el oro, atormentándola por esto, y preguntándole donde estaba, mostrando ella el vientre, aquí se esconde, respondió, y ni por nuevos tormentos, ni por muerte mudó jamas la constancia de estas generosas palabras.

§. III. Por mensageros tan diligentes como temerosos tuvo aviso Fabio Valente, que la armada de Oron se habia descubierto sobre la provincia de Narbona, ya declarada por Vitelio; y juntamente comparecieron los Embaxadores de las colonias, á pedir socorro, á cuya causa despachó luego la vuelta de allá dos cohortes de Tongros, quatro cornetas de caballos, con toda la caballeria de los Treveros á cargo de Julio Clasico, su Capitan; de los quales quedó parte en la colonia de Frexu, para que encaminándose todas las fuerzas por tierra, no se diese comodidad á la armada enemiga con dexarle el mar libre, para facilitar su camino y dar sobre aquella ciudad. Fuéron contra el enemigo doce cornetas de caballos, un golpe de gente escogida de las cohortes Liguras, ( presidio

*Auxit invidiam praeclaro exemplo femina Ligus, quae filio abditto, cum simul pecuniam occultari milites credidissent, eoque per cruciatus interrogarent, ubi filium occuleret? uterum ostendens, latere respondit. Nec ullis deinde terroribus, aut morte, constantiam vocis egregiae mutavit.*

§. III. Imminere provinciae Narbonensi in verba Vitellii adactae, classem Othonis, Fabio Valenti trepidi nuntii atulere. Aderant legati coloniarum, auxilium orantes. Duas Tungrorum cohortes, quatuor equitum turmae, universam Treverorum alam, cum Julio Classico praefecto misit: e quibus pars in colonia Foroiuliensi retenta, ne omnibus copiis in terrestre iter versis, vacuo mari classis acceleraret. Duodecim equitum turmae, et lecti e cohortibus, adversus hostem

1 Tongros, de Tongro, villa hoy del pais de Lieja.

antiguo de aquel lugar) y quinientos Panonios, no aun recibidos debaxo de banderas. No se dilató mucho la batalla, ordenándose de esta manera; una parte de los de la armada mezclados con los del país, se pusieron sobre los collados vecinos á la mar; en el llano, entre los montes y la marina los soldados Pretorianos; en la mar misma la armada con las proas á tierra en feroz ordenanza se extendia preparada á la pelea. Los Vitelianos que tenian pocos infantes, siendo su nervio la caballeria, pusieron en los montes vecinos la gente de los Alpes, y las cohortes en ordenanza cerrada detras de los caballos. Descubrióse desconsideradamente al enemigo la caballeria de los Treveros, que fué recibida con mucho valor por los Veteranos, y ofendida tambien por los lados, de las piedras que arrojaban los del país, prácticos en el uso de esta suerte de armas: los quales, mezclados con los soldados, no menos los cobardes, que los valientes, hacian todo lo posible por vencer. Añadió terror y daño á los ya desordenados la armada que los ofendia por las espaldas: tal, que cogidos en medio por todas partes, quedarán todos degollados, si la obscuridad de la noche no detuviera al ejército vencedor, y ex-

---

iere: quibus adiuncta Ligurum cohors, vetus loci auxilium, et quingenti Pannonii nondum sub signis. Nec mora praelio: sed acie ita instructa, ut pars classicorum, mixtis paganis, in colles mari propinquos exsurgeret, quantum inter colles ac litus aequi loci, praetorianus miles expleret; in ipso mari, ut annexa classis, et pugnae parata, conversa, et minaci fronte praetenderetur. Vitelliani, quibus minor perditum vis, in equite robur, Alpinos proximis iugis, cohortes densis ordinibus post equitem locant. Treverorum turmae obtulere se hosti incaute, cum exciperet contra veteranus miles, simul a latere saxis urgeret apta ad iaciendum etiam paganorum manus: qui sparsi inter milites, strenui, ignavique in victoria idem audebant. Additus percussis terror, invecta in terga pugnantium classe. Ita undique classi: detetaeque omnes copiae forent, ni victorem exercitum attinisset ob-

cusára á los que huían. No se quietáron los Vitelianos, puesto que lleváron lo peor; mas recogida alguna gente de socorro, asaltáron al enemigo desproveído y negligente por el suceso próspero: y muertas las centinelas, y forzados los alojamientos, pusieron terror también á la armada; hasta que cesado poco á poco el espanto, ocupado un collado vecino, al principio se defendieron, y despues cargáron sobre ellos. Hubo allí gran estrago y mortandad, y los Capitanes de las cohortes de Tongros, despues de haber por buen espacio de tiempo sostenido la batalla, quedáron todos muertos.

No ganáron los Otonianos esta victoria sin sangre; porque los que temerariamente habían seguido al enemigo, fueron muertos por los de á caballo que hicieron rostro: y como si entre ellos se hubiera asentado tregua, que de acá la armada, y de allá caballeria no inquietasen la tierra, los Vitelianos se retiráron á Antipoli, <sup>1</sup> (municipio de la Galla Narbonense) y los Otonianos á Albenga, de la Liguria interior. La fama de esta victoria, obtenida por la armada, sustentó á devocion de Oton las islas de Cerdeña y Córcega, y las otras situadas en aquel mar.

*securum noctis, obtentui fugientibus. Nec Vitelliani, quamquam victi quievire: accitis auxilijs, securum hostem, ac successu rerum socordius agentem invadunt: caesi vigiles; perrupta castra, trepidatum apud naves; donec sidente paulatim metu, occupato iuxta colle defensi; mox irrupere: atrox ibi caedes, et Tungrarum cohortium praefecti, sustentata diu acie, telis obruantur.*

*Ne Othonianis quidem incruenta victoria fuit, quorum improvide secutos, conversi equites circumvenerunt. Ac velut pactis inducijs, ne hinc classis, inde eques subitam formidinem inferrent, Vitelliani retro Antipolim, Narbonensis Galliae municipium; Othoniani Albingaunum interioris Liguriaere revertere. Corsicam ac Sardiniam, ceterasque proximi maris insulas, fama victricis classis in partibus Othonis tenuit.*

<sup>1</sup> Antiboli.

Mas estuvo á pique de arruinar á Córcega la temeridad de Decimo Pacario, Procurador, de poco momento á la suma de aquella guerra, y á él causa de su muerte: porque aborreciendo á Oton, pensó favorecer á Vitelio con las fuerzas de los Corsos, ayuda débil, quando bien saliera con su intento. Llamados pues los principales de la isla, les descubre su desígnio, y hace matar á Claudio Pirrico, Capitan de las galeras Liburnicas de la guardia, y á Quincio Certo, caballero Romano, porque se atrevieron á contradecirle, de cuya muerte, amedrentados los damas que estaban presentes, y la turba ignorante, compañera siempre del temor ageno, sin saber lo que se hacian, juraron fidelidad á Vitelio. Mas queriendo Pacario hacer de ellos leva de soldados, y fatigar á aquellos hombres toscos con las cargas de la milicia, enfadados de aquel inusitado trabajo, comienzan á hacer reflexion en su propia flaqueza. Que habitaban una isla apartada de Germania, y de la fuerza de las legiones, y que habian sido saqueados y arruinados por la armada, hasta los lugares presidiados de cohortes y caballería: tal, que, mudado parecer en un instante, no por eso á la descubierta, y con la fuerza, sino buscando tiempo có-

---

*Sed Corsicam prope affixit Decimi Pacarii procuratoris temeritas, tanta mole belli nihil in summam profutura, ipsi exitiosa. Namque Othonis odio iuvare Vitellium Corsorum viribus statuit, inani auxilio etiam si provenisset. Vocatis principibus insulae, consilium aperit: et contradicere ausos Claudium Phirrhicum trierarchum Liburnicarum ibi navium, Quinctium Certum, equitem Romanum, interfici iubet: quorum morte exterriti, qui aderant, simul ignara et alieni metus socia imperitorum turba, in verba Vitellii iuravere. Sed ubi delectum agere Pacarius, et inconditos homines fatigare militiae muneribus occoepit, laborem insolitum perosi, infirmitatem suam reputabant: insulam esse, quam incolerent, et longe Germaniam, viresque legionum: direptos, vastatosque classe, etiam quos cohortes, alaeque protegerent. Et aversi repente animi: nec tamen aperta vi; aptum*

modo para la traición, retirados los que acompañaban á Pacarto, le matáron dentro del baño donde le halláron desnudo y solo, y tras él á sus confidentes. Las cabezas de todos, como de enemigos, fuéron llevados á Oton; del qual, así como no tuviéron premio los matadores, tampoco fuéron castigados por Vitelio, ocupados entrambos durante aquel gran concurso de infamias en maldades mayores.

§. IV. Habia ya, como se ha dicho, pasado á Italia la caballeria Silana, y llevado consigo la guerra, sin que se mostrase alguno en favor de Oton; no porque los de la tierra quisiesen mas á Vitelio, sino que la larga paz los habia quebrantado lo que bastaba para admitir qualquier servidumbre, obedeciendo á quien primero los ocupase, sin curarse de los mejores. Teniase por Vitelio la mas florida parte de Italia, quanto se encierra entre los Alpes y el Pó; habiendo llegado ya las cohortes enviadas delante por Cecina.

La cohorte de Panonios, <sup>1</sup> quedó en prision junto á Cremona, y entre Plasencia y Pavia fuéron desbaratados cien ca-

tempus insidiis legere : digressis, qui Pacarium frequentabant, nudus, et auxilii inops, balneis interficitur: trucidati, et comites. Capita, ut hostium, ipsi interfectores ad Othonem tulere: neque eos, aut Otho praemio affecit, aut punivit Vitellius, in multa colluvie rerum maioribus flagitiis permixtos.

§. IV. Aperuerat iam Italiam, bellumque transmiserat, ut supra memoravimus, ala Syllana, nullo apud quemquam Othonis favore: nec quia Vitellium mallent, sed longa pax ad omne servitium fregerat, faciles occupantibus, et melioribus incuriosos. Florentissimum Italiae latus, quantum inter Padum, Alpesque camporum et urbium, armis Vitellii (namque, et praemissae a Caecina cohortes advenerant) tenebatur.

Capta Pannoniorum cohors apud Cremonam. Intercepti centum equites, ac mille classici inter Placentiam, Ticinumque: quo successu

<sup>1</sup> Panonios, hoy Austria y Hungria.

ballos con mil soldados de la armada. Con estos sucesos, no eran detenidos los Vitelianos por ningun río ni otro embarazo, antes el mismo Pó incitaba de manera á los Batavos, y á los de allá del Rin, que pasándolo junto á Plasencia, y presos algunos de los corredores Otonianos que iban á tomar lengua, pusieron tanto espanto en los otros, que mentirosos y amedrentados, refirieron haber pasado Cecina con todo el ejército. Espurina, que guardaba á Plasencia, sabia muy bien que Cecina no habia venido: y, puesto que hubiera llegado, estaba resuelto en tener los soldados dentro de los muros, por no entregar en manos de un ejército de soldados viejos tres cohortes Pretorias, y mil vexilarios <sup>1</sup> con poca caballería.

Mas los soldados indómitos y no usados á la guerra, arboladas las banderas y estandartes, se movieron con furia, volviendo las armas contra el Capitan que hacia fuerza por detenerlos, menospreciando á los Centuriones y Tribunos que loaban la prudencia del Capitan, y diciendo, que Cecina venia llamado por Oton en su favor. Hácese compañero Espurina de la agena temeridad, forzado al principio, y despues

*Vitellianus miles, non iam flumine aut ripis arcebatur. Irritabat quin etiam Batavos, Transrhenanosque Padus ipse: quem repente contra Placentiam transgressi, raptis quibusdam exploratoribus, ita ceteros terruere, ut adesse omnem Caecinae exercitum trepidi ac falsi nuntiarent. Certum erat Spurinnae (is enim Placentiam obtinebat) necdum venisse Caecinam, et, si propinquaret, coercere intra munimenta militem, nec tris praetorias cohortes, et mille vexillarios cum paucis equitibus, veterano exercitui obiicere.*

*Sed indomitus miles, et belli ignarus, correptis signis, vexillisque rueret, et retinenti duci tela intentare, spretis centurionibus, tribunisque, providentiam ducis laudantibus: qui prodicionem, et accitum Caecinam clamitabant. Fit temeritatis alienae comes Spurinna, primo coactus, mox velle simulans, quo plus auctoritatis inesset consiliis, si*

<sup>1</sup> Vexilarios, soldados viejos jubilados con obligacion de seguir sus banderas.

fingiendo querer lo mismo , por tener mas autoridad en los consejos quando cesase la sedicion. Como llegaron á las orillas del rio , y sobrevino la noche , convino atrincherar los alojamientos. Este trabajo inusitado á los soldados de la ciudad , les quitó de manera el ánimo , que todos los mas viejos comenzaron á vituperar su liviandad , y á mostrar temer el riesgo que se corria , si Cecina cogia con su ejército en aquella campaña rasa y abierta sus pocas cohortes. Ya por todo el campo se comenzaba á hablar con mas modestia ; y entremetiéndose los Centuriones y Tribunos , loaban la providencia del Capitan que hubiese escogido para seguridad y silla de la guerra una colonia opulenta , fuerte y poderosa. Finalmente , el mismo Espurina , no tanto con acusarles la culpa , quanto con mostrarles la razon , dexada alguna gente á tomar lengua , volvió con los demas á Plasencia , menos alterados ya , y mas obedientes. Fortificadas pues las murallas , añadidas nuevas defensas , ensanchadas las torres , proveido y aparejado no solamente á los pertrechos y armas , pero tambien al respeto y disposicion á obedecer , ( que fué lo que solo faltó en aquel bando ) parece que justamente podian asegurarse del valor.

---

*seditio mitesceret. Postquam in conspectu Padus , et nox appetebat , vallari castra placuit. Is labor urbano militi insolitus contudit animos. Tum incertissimus quisque castigare credulitatem suam , metum ac discrimen ostendere , si cum exercitu Caecina , patentibus campis , tam paucas cohortes circumfudisset. Iamque totis castris modesti sermones , et inserentibus se eenturionibus , tribunisque , laudari providentia ducis ; quod coloniam virium et opum validam , robur ac sedem bello legisset. Ipse postremo Spurrinna , non tam culpam exprobrans , quam ratione ostendens , relictis exploratoribus , ceteros Placentiam reduxit , minus turbidos , et imperia accipientes. Solidati muri , propugnacula addita , auctae turrets , provisa , parataque non arma modo , sed obsequium , et parendi amor , quod solum illis partibus defuit , cum virtutis haud poeniteret.*



Mas Cecina , como si hubiera dexado de allá de los Alpes la crueldad y la insolencia , caminó por Italia con el ejército modesto y manso , puesto que las ciudades Municipales , y las colonias atribuían á soberbia el ver que acostumbraba dar audiencia á gente togada con vestidos cortos de varios colores , y con calzas al uso bárbaro. Quejándose tambien , ( como si con aquello los ofendiera ) de que su muger Salonina , aunque sin injuria de nadie , iba sobre una hermosa acanea , cubierta de púrpura : cosa natural en los hombres el mirar con ojos enfermos de pasion la felicidad agena , no deseándose en ninguno mas escasa y corta fortuna , que en aquellos á quien conocimos en estado igual con el nuestro.

Pasado Cecina el Pó , y tentada por via de pláticas y promesas la fe de los Otonianos , persuadido él tambien á lo mismo , despues de haberse representado por ambas partes en vano los honrados nombres de paz y de concordia , volvió todo su cuidado á la expugnacion de Plasencia , no sin particular temor , sabiendo bien que se iria encaminando su reputacion conforme al suceso de este principio de la guerra. Pasó el primer dia , antes con ímpetu , que con arte de soldados viejos ;

Ac Caecina , velut relicta post Alpes saevitia ac licentia , modesto agmine per Italiam incessit. Ornatum ipsius , municipia et coloniae in superbiam trahebant ; quod versicolore sagulo , brachias tegmen barbarum indutus , togatos alloqueretur. Uxorem quoque eius Saloninam , quamquam in nullius iniuriam insigni equo , ostroque veheretur , tanquam laesi gravabantur : insita mortalibus natura , recentem aliorum felicitatem aegris oculis introspicere : modumque fortunae a nullis magis exigere , quam quos in aequo videre.

Caecina , Padum transgressus , tentata Othonianorum fide per colloquium et promissa , iisdem petitus , postquam pax et concordia speciosis , et irritis nominibus iactata sunt ; consilia , curasque in oppugnationem Placentiae magno terrore vertit : gnarus , ut initia belli provenissent , famam in cetera fore. Sed primus dies , impetu magis

arrimándose á la muralla descubiertos, inconsiderados, y agravados de las viandas y del vino.

En este combate un hermoso anfiteatro situado fuera de los muros fué consumido del fuego; encendido ó por los asaltadores, miéntras arrojaban sobre los sitiados hachas de fuegos artificiales, ó por los de dentro al volver á arrojar las mismas cosas. El vulgo de aquella ciudad inclinado á sospechas, creyó que por malicia de las colonias vecinas se habia traído materia con que alimentar el fuego por emulacion y envidia, no habiendo en toda Italia máquina de piedra tan grande y tan capaz como aquella. Sea qual se fuere la causa, lo cierto es, que no se hizo mucho caso miéntras se dudaba de mayor mal: mas sosegadas las cosas, se dolian como si no le hubieran podido recibir mayor. Fué rechazado del asalto Cecina con mucho daño de los suyos, y la noche siguiente se empleó en preparar los ingenios y defensas; los Vitelianos, las mantas, zarzos y cestones para arrimarse cubiertos á la muralla; y los Otonianos, bigas gruesas, piedras grandes, pedazos de plomo ó de metal, para romper las máquinas, y aterrar con ellas al enemigo. A entrambas partes animaba la hon-

*quam veterani exercitus artibus, transactus: aperti, incautique muros subiere, cibo, vinoque praegraves.*

*In eo certamine, pulcherrimum amphitheatri opus, situm extra muros, conflagravit: sive ab oppugnatoribus incensum, dum faces, et glandes ac missilem ignem in obsessos, iaculantur; sive ab obsessis dum regerunt. Municipale vulgus primum ad suspiciones, fraude illata ignis alimentá credidit, a quibusdam vicinis coloniis, invidia et aemulatione, quod nulla in Italia moles tam capax foret: quocumque casu accidit, dum atrociora metuebantur, in levi habitum: reddita securitate, tanquam nihil gravius pati potuissent, moerebant. Ceterum multo suorum cruore pulsus Caecina: et nox parandis operibus assumpta. Vitelliani pluteos, cratesque et vineas suffodiendis muris, protegendisque oppugnatoribus; Othoniani sudes, et immensas lapidum ac plumbi, aerisque moles, perfringendis operibus, obruendisque hostibus expediunt. Utrim-*

ra y la vergüenza; y con diversas exhortaciones, exáltándose de la una el valor de las legiones, y el ejército Germánico; y de la otra la reputacion de milicia urbana, y las cohortes Pretorias: vituperando aquellos la disciplina y valor de gente sepultada en el ócio, y acostumbrada á los juegos del circo y á los teatros, y estos la barbaridad del ejército extranjero: loando y vituperando entre sí igualmente á Oton y Vitelio, harto mas abundantes en los vituperios, que en las alabanzas. Apenas asomó el dia, quando se hinchieron los muros de defensores, resplandeció el campo de hombres y de armas, la ordenanza cerrada de las legiones, las esquadras esparcidas de los auxiliarios; arrojanse saetas, y piedras á los muros mas altos, y las partes menos guardadas y enflaquecidas del tiempo se acometen de cerca. Los Otonianos echaban de lo alto plomo, y á golpe seguro sus armas enastadas contra las cohortes de Germanos, que temerariamente se arrimaban con un canto espantoso á su modo, desnudos, y sacudiendo los escudos sobre los hombros. Los legionarios, defendidos de los pluteos ó mantas, <sup>1</sup> y de los zarzos, descalzan la muralla, hacen trin-

---

que pudor, utrimque gloria, et diversae exhortationes: hinc legionum, et Germanici exercitus robur; inde urbanae militiae, et praetoriarum cohortium decus attollentium: illi, ut segnem ac desidem; et circo ac theatris corruptum militem; hi peregrinum et externum increpabant: simul Othonem, ac Vitellium, celebrantes, culpantesve, uberius inter se probris, quam laudibus stimulabantur. Vix dum orto die, plena propugnatoribus moenia: fulgentes armis, virisque campi, densum legionum agmen, sparsa auxiliorum manus, altiora murorum, sagittis, aut saxis incessere; neglecta, aut aevo fluxa cominus aggredi: ingerunt desuper Othoniani pila, librato magis, et certo ictu, adversus temere subeuntes cohortes Germanorum, cantu truci, et more patrio, nudis corporibus, super humeros scuta quantientium. Legionarius pluteis et cratibus tectus subruit muros, instruit

1 Pluteos, máquina antigua hecha en figura de celada, la qual, llevada con ruedas, cubria cantidad de gente, que deba-

xo de ella picaba los cimientos de las murallas.

cheras , y procuran romper las puertas. En contrario los Pretorianos , aparejadas á este efecto gruesas y pesadas piedras, con ruina grande se las arrojan encima ; tal , que quedando muchos de los que se llegaban al asalto parte oprimidos, parte atravesados de los dardos, ó heridos gravemente, aumentando el temor , el daño y el estrago , y siendo por esto heridos con mayor crueldad por los del muro , se retiráron con gran pérdida de reputacion ; y Cecina por el mal nombre y vergüenza de la expugnacion tentada tan temerariamente, por no quedar en los mismos alojamientos afrentado y ocioso, pasado de nuevo el Pó , tomó la via de Cremona. A su partida se pasáron á él Turulio Cerial con muchos de los soldados de la armada , y Julio Brigantico con pocos caballos. Este, Capitan de una ala de caballos, nacido en los Batavos, y aquel Primipilar y amigo de Cecina , por haber pasado en Germania por algunos grados de la milicia.

Espurina , sabido el camino que tomaba el enemigo, avisó de la defensa de Plasencia , de lo sucedido y de los desigu-  
nios de Cecina á Anio Galo ; el qual , dudando de que aquellas pocas cohortes pudiesen resistir el sitio á la braveza del

aggerem , molitur portas. Contra praetoriani dispositos ad id ipsum molares , ingenti pondere ac fragore , provolvunt : pars subeuntium obruti : pars confixi , et exsanguis aut laceri , cum augetur stragem trepidatio , eoque acrius e moenibus vulnerarentur , rediere , infracta partium fama. Et Caecina , fama et pudore coeptae temere oppugnationis , ne irrisus ac vanus iisdem castris assideret , trajecto rursus Pado , Cremonam petere intendit. Tradidere sese abeunti Turullius Cerialis , cum compluribus classicis ; et Iulius Briganticus , cum paucis equitum : hic praefectus alae , in Batavis genitus ; ille primipilaris , et Caecinae haud alienus , quod ordines in Germania duxerat.

Spurinna , comperto itinere hostium ; defensam Placentiam , quaeque acta , et quid Caecina pararet , Annum Gallum per litteras docet. Gallus legionem primam in auxilium Placentiae ducebat , diffi-

ejército Germánico, se habia movido con la legion primera por socorrer á Plasencia.

Mas quando entendió, que rechazado Cecina, tiraba la vuelta de Cremona, hizo alto en Bedriaco, refrenado con dificultad al ardor de la legion, que, por querer pelear, faltó poco que no se amotinase. Es Bedriaco un burgage situado entre Cremona y Verona, infeliz y famoso, por dos destrozos y mortandades de dos ejércitos Romanos. Peleó estos dias prósperamente Marcio Macro junto á Cremona, el qual con la prontitud de su ánimo, habiendo al improviso pasado en barcas los gladiadores de la otra parte del Pó, rompió los auxilios Vitelianos, muertos los que hicieron resistencia, huyendo los demas á Cremona, sin ser seguidos de los vencedores, por no dar ocasion á que se trocase la fortuna, si acaso el enemigo era socorrido de gente fresca: cosa, que puso en sospecha á los Otonianos, comenzando á echar á mala parte las acciones de todos. Mas en particular segun que eran de ánimo vil, y sueltos de lengua, diéron á porfia todos en calumniar de varios delitos á Anio Galo, Suetonio Paulino, y á Mario Celso, á quien Oton habia encomendado tambien las

*sus paucitate cohortium, ne longius obsidium, et vim Germanici exercitus parum tolerarent.*

Ubi pulsum Caecinam pergere Cremonam accepit, aegre coertitam legionem, et pugnandi ardore usque ad seditionem progressam, Bedriaci sistit: inter Veronam, Cremonamque situs est vicus, duabus iam Romanis cladibus notus, infaustusque. Iisdem diebus a Martio Macro, haud procul Cremona prospere pugnatum: namque promptus animi Martius transvectos navibus gladiadores, in adversam Padi ripam, repente effudit. Turbata ibi Vitellianorum auxilia, et ceteris Cremonam fugientibus, caesi qui restiterant: sed repressus vincentium impetus, ne novis subsidiis firmati hostes, fortunam praelii mutarent. Suspectum id Othonianis fuit, omnia quaecumque facta, prave aestimantibus. Certatim, ut quisque animo ignavus, procax ore, Annum Gallum, et Suetonium Paulinum, et Marium Celsum (nam

cosas de la guerra. Y los que se hallaron á la muerte de Galba, como fuera de sí del temor de su mala conciencia, no cesaban de meterlo todo en revuelta, sembrando asperísimos principios de sedicion; unas veces á la descubierta con palabras escandalosas, otras secretamente con cartas á Oton. El qual, dando fe á toda persona vil, y temiendo de los buenos, irresoluto y confuso en las cosas prósperas, mejor harto en las adversas, finalmente haciendo venir á su hermano Ticiano, le dió la superintendencia de las cosas de la guerra, puesto que debaxo de Paulino y Celso habia pasado todo felizmente.

§. V. Affigiase Cecina del mal suceso de sus primeras empresas, y sentia el ver que se iba envejeciendo la reputacion de su ejército; echado de Plasencia, degollados los auxiliares, y hasta en las escaramuzas de corredores, (aunque mas ordinarias que importantes) llevando siempre lo peor. Y así acercándose Fabio Valente, porque no se pasase á él toda la honra de la guerra, procuraba recuperar la que le parecia haber perdido, con mas codicia que prudencia. Quatro leguas de Cremona hay un puesto llamado los Castores: junto al qual,

*eos Otho quoque praefecerat) variis criminibus incesserant. Acerrima seditio, ac discordiae incitamenta, interfectores Galbae, scelere et metu vecordes, miscere cuncta, modo palam turbidis vocibus, modo occultis ad Othonem litteris: qui humillimo cuique credulus, bonos metuens, trepidabat; rebus prosperis incertus, et inter adversa melior. Igitur Titianum fratrem accitum, bello praeponuit. Interea Paulini et Celsi ductu, res egregiae gestae.*

§. V. Angebant Caecinam, nequidquam omnia coepta, et senescens exercitus sui fama: pulsus Placentia, caesis nuper auxiliis, etiam per concursum exploratorum, crebra magis quam digna memoratu praefilia, inferior; propinquante Fabio Valente, ne omne belli decus illuc concederet, recipere gloriam, avidius, quam consultius, properabat. Ad duodecimum a Cremona, locus Castorum vocatur, ferocis-

en unos bosques espesos á raiz del camino escondió la gente mas valerosa de sus auxiliares: y enviando delante los caballos para trabar la escaramuza, les ordena que tomando la carga, procuren llevar al enemigo á la emboscada. Vino esto á noticia de los Otonianos; y tomando Paulino el cargo de los infantes, y Celso de los caballos, pusieron al lado izquierdo el estandarte de la legion trece, quatro cohortes de auxiliares, y quinientos caballos: en la calzada del camino tres cohortes Pretorias en ordenanza estrecha, y por la mano derecha marchaba la primera legion con dos banderas de Veteranos jubilados, y quinientos caballos.

Tenian á mas de estas gentes (por mayor ventaja en el suceso próspero, ó por socorro en la necesidad) mil caballos entre Pretorianos y gente de ayudas. Celso, viendo que los Vitelianos tomaban la carga antes de llegar á las manos, como sabedor del engaño, detuvo los suyos. Con esto temiendo los Vitelianos ser descubiertos, cargaron con todas sus fuerzas sobre Celso, que á lento paso se retiraba; y usando menos recato que su enemigo, diéron en la emboscada: con que las cohortes por los lados, la legion por frente, y por las

*simos auxiliarium imminentibus viae lucis occultos componite equites procedere longius iussi, et irritato praelio sponte refugi, festinationem sequentium elicere, donec insidiae coarrentur. Proditum id Othonianis ducibus: et curam peditum Paullinus; equitum Celsus, sumpserunt. Tertiaedecimae legionis vexillum, quatuor auxiliorum cohortes, et quingenti equites in sinistro locantur: aggerem viae tres praetoriae cohortes, artis ordinibus obtinere: dextra fronte prima legio incescit, cum duabus auxiliariis cohortibus, et quingentis equitibus.*

Super hos e praetorio, auxiliisque mille equites, cumulus prosperis, aut subsidium laborantibus, ducebantur. Antequam miscerentur acies, terga vertentibus Vitellianis; Celsus doli prudens, repressit suos. Vitelliani temere exsurgentes, cedente sensim Celso, longius secuti; ultro in insidias praecipitantur: nam a lateribus cohortes, legio-

espaldas los caballos, los cogieron en medio.

No dió luego Suetonio Paulino la seña de pelear á la infantería: hombre de natural tardo, y que amaba mas los consejos recatados, y resoluciones prudentes y cautas; que los sucesos prósperos dependientes del caso; antes comenzó á ordenar que se hinchiesen los fosos, que se ensanchase la campaña, y se extendiese la ordenanza; pareciéndole que comienza harto temprano á gozár de la victoria el que se asegura de no perder. Esta dilacion dió lugar á los Vitelianos de retirarse á las viñas intrincadas de sarmientos entrelazados, y poco despues á un bosquecillo cercano, donde, haciendo de nuevo rostro, matáron los atrevidos de los caballos Pretorianos; quedando herido el Rey Epifanes, peleando valerosamente por Oton. Saltáron entónces fuera los infantes Otonianos, y rota la ordenanza enemiga, pusieron en huida tambien á los que venian en su socorro. Cecina no habia hecho marchar todas las cohortes juntas, sino una tras otra: que en aquella refriega acrecentó la confusion mucho, porque el espanto de los que huian, hallando á los otros á la deshilada y débiles por todas partes, los llevaban tambien de vuelta.

num, adversa fronte, et subito discursu terga cinxerant equites.

Signum pugnae non statim a Suetonio Paullino pediti datum: cunctator natura, et cui cauta potius consilia cum ratione, quam prospera ex casu placerent; compleri fossas, aperiri campum, pandi aciem iubebat, satis cito incipi victoriam ratus, ubi provisum foret, ne vincerentur. Ea cunctatione, spatium Vitelianis datum, in vineas nexu traducum impeditas refugiendi: et modica silva adhaerebat: unde rursus ausi; promptissimos praetorianorum equitum interfecere: vulneratur rex Epiphanes, impigre pro Othone pugnam ciens. Tum Othonianus pedes erupit: protrita hostium acie, versi in fugam etiam, qui subveniebant: nam Caecina non simul cohortes, sed singulas acciverat: quae res in praelio trepidationem auxit, cum dispersos, haec usquam validos pavor fugientium abriperet.



De que nació despues tumulto en los alojamientos, quejándose de no haber sido llevados todos juntos, poniendo en prision á Julio Grato Prefecto del campo, <sup>1</sup> como sospechoso de traicion, por tener con Oton á su hermano Julio Fronton Tribuno, preso tambien él en el campo Otoniano por la misma sospecha.

Mas fué tal en todas partes el temor en los que huian, y en los que iban al socorro, en la ordenanza y delante los reparos, que en entrambas partes se tuvo por cierto que se hubiera podido romper aquel dia á Cecina con todo su ejército, si Suetonio Paulino no hubiera hecho tocar á recoger: excusándose él de haber temido, que saliendo de los alojamientos los Vitelianos frescos, asaltasen á los suyos cansados de la refriega y del camino, sin socorro alguno á las espaldas, quando les obligasen á tomar la carga. Fué aprobada de pocos esta disculpa de Suetonio, y en el vulgo vituperada generalmente de todos.

No amedrentó este daño tanto á los Vitelianos, quanto

Orta, et in castris seditio, quod non universi ducerentur: vincus praefectus castrorum Iulius Gratus, tanquam fratri apud Othonem militanti prodicionem ageret: cum fratrem eius Iulium Frontonem tribunum, Othoniani sub eodem crimine vinxissent.

Ceterum ea ubique formido fuit apud fugientes, occursantes, in acie, pro vallo, ut deleri cum universo exercitu Caecinam potuisse, ni Suetonius Paullinus receptui cecinisset, utrisque in partibus percubuerit. Timuisse se Paullinus ferebat, tantum insuper laboris atque itineris; ne Vitellianus miles recens e castris fessos aggrederetur, et perculsis nullum retro subsidium foret: apud paucos ea ducis ratio probata, in vulgus adverso rumore fuit.

Haud perinde id damnum Vitellianos in metum compulit, quam

<sup>1</sup> El oficio de *Praefectus Castrorum* Franceses con mayor propiedad llaman corresponde á nuestros Tenientes de Maestros de campo Generales, y á los que los Mariscales.

los hizo mas reportados, no solo en el ejército de Cecina (el qual daba la culpa á los soldados, dispuestos mas á la sedicion que á la pelea) pero tambien en el de Fabio Valente, que habia ya llegado á Pavia: cuyos soldados estimando en mas al enemigo, y deseosos de recuperar la reputacion, obedecian al Capitan con mas reverencia y orden. Sucedió con todo eso entre ellos poco antes un accidente de harta importancia; del qual (porque no se podia interrumpir la orden de los sucesos de Cecina) daré ahora cuenta desde su principio.

Las cohortes de Batavos (que, apartadas en la guerra de Neron de la legion catorce al ir á Inglaterra, sabido el movimiento de Vitelio, diximos haberse arrimado á Fabio Valente en la ciudad de los Lingones) tenian gran opinion de sí, alabándose en qualquier tienda de las legiones en que entrasen, de haber tenido á raya á los de la dicha legion; de haber quitado la posesion de Italia á Neron; y que de su mano pendia toda la fortuna de aquella guerra. Era esta una afrenta grande para los soldados, y un despecho terrible para el Capitan, viendo destruir con las injurias y riñas la disciplina militar, á lo último comenzó á dudar Valente de que

ad modestiam composuit: nec solum apud Caecinam, qui culpam in militem conferebat, seditioni magis quam praelio paratum; Fabii quoque Valentis copiae (iam enim Ticinum venerat) posito hostium contemptu, et recuperandi decoris cupidine, reverentius et aequalius duci parebant. Gravis alioquin seditio exarserat, quam altiore initio (neque enim rerum a Caecina gestarum ordinem interrumpi oportuerat) repetam.

Cohortes Batavorum, quas bello Neronis a quartadecima legione digressas cum Britanniam peterent, audito Vitellii motu, in civitate Lingonum Fabio Valenti adiunctas, retulimus, superbe agebant; ut cuiusque legionis tentoria accessissent, coercitos a se quartadecimanos, ablatam Neroni Italiam, atque omnem belli fortunam in ipsorum manu sitam iactantes. Contumeliosum id militibus, acerbum duci, corrupta iurgius aut rixis disciplina: ad postremum Valens e petulantia,

esta insolencia no se convirtiese en manifiesta rebelion. Y así, llegada la nueva de que la gente de la armada de Oton habia roto los Treveros y Tongros, y que corria y costecaba la Galia Narbonense, deseando defender á sus confederados, y (con astucia militar) valerse de este color para dividir las cohortes alteradas, que juntas eran siempre demasidamente poderosas, mandó que una parte de los Batavos fuese al socorro de aquella provincia: divulgado esto en el campo, sintiéron disgusto sus compañeros, y las legiones comenzaron á murmurar, viéndose privados de la ayuda de soldados tan valerosos, y que se quitaba de la batalla aquella gente vieja, y en tantas guerras victoriosa, ya que estaban así á vista del enemigo: que si una provincia sola era de mas importancia que la misma Roma y que todo el Imperio, no se cumplia con menos que con ir todos en su socorro; mas que consistiendo el apoyo, y la seguridad de Italia en la salud de la victoria, no era justo el cortar como de un cuerpo aquellos robustísimos miembros.

Decian estas cosas á voces; y como viéron que Valente enviando sus Lictores comenzó á querer quietar la sedicion, no dudan de acometerle á él mismo, y de apedrearle:

---

*etiam perfidiam suspectabat. Igitur, nuntio allato, pulsam Treverorum alam, Tungrosque a classe Othonis, et Narbonensem Galliam circumiri; simul cura socios tuendi; et militari astu, cohortes turbidas, ac si una forent praevalidas dispergendi, partem Batavorum ire in subsidium iubet: quod ubi auditum, vulgatumque, maerere socii; fremere legiones; orbari se fortissimorum virorum auxilio: veteres illos et tot bellorum victores, postquam in conspectu sit hostis, velut ex acie abduci: si provincia, urbe et salute imperii potior sit, omnes illuc sequerentur: sin victoriae sanitas, sustentaculum, columen in Italia verteretur, non abrumpendos, ut corpori validissimos artus.*

*Haec ferociter iactando, postquam, immissis lictoribus, Valens coercere seditionem coeptabat, ipsum invadunt, saxa iaciunt, fugien-*

y huyendo él de su furia, le siguen gritando, que él tenia escondidos los despojos de las Galias, el oro de Viena, y el precio de sus trabajos. Saquean el carruage, y pabellon del General, visitándolo todo, y tentando con sus lanzas y con sus dardos hasta el mismo suelo, mientras Valente vestido en traje de esclavo, estaba escondido cerca de un Decurion de caballos.

Entonces Alfeno Varo, Prefecto del campo, mitigado poco á poco el tumulto, tomó por expediente prohibir á los Centuriones el meter las guardias; ordenando, que no se tocasen las trompetas, con las quales se suelen llamar los soldados á sus officios; tal, que entorpecidos por esto todos, y atónitos mirándose unos á otros, medrosos de quedar sin quien los gobernase, y primero con silencio y arrepentimiento, y á lo último con ruegos y con lágrimas, piden perdon. Mas presentándoseles, fuera de toda esperanza, Valente sano y salvo, y llorando en aquel hábito vil, tuvo su lugar el contento, la compasion y la reverencia: con que, llenos de regocijo, (como el vulgo es sin medida en todos sus afectos) loándole y alegrándose con él, rodeado de las águilas y de las banderas, lo llevan al tribunal.

tem sequuntur. Spolia Galliarum, et Viennensium aurum, et pretia laborum suorum occultare, clamitantes, direptis sarcinis, tabernacula ducis, ipsamque humum pilis et lanceis rimabantur: nam Valens, servili veste, apud decurionem equitum tegebatur.

Tum Alphenus Varus, praefectus castrorum, deflagante paullatim seditione, addit consilium, vetitis obire vigilias centurionibus, omisso tubae sono, quo miles ad belli munia cietur. Igitur torpere cuncti, circumspectare inter se attoniti: et id ipsum, quod nemo reget paventes; silentio, patientia, postremo precibus ac lacrimis veniam quaerebant. Ut vero deformis, et flens, et praeter spem incolumis Valens processit; gaudium, miseratio, favor: versi in laetitiam (ut est vulgus utroque immodicum) laudantes, gratantesque; circumdatum aquilis, signisque, in tribunal ferunt.

El con provechosa templanza dexó de pedir el castigo de algunos de ellos: y porque la total disimulacion no engendrarse en los soldados mayor sospecha, los reprehendió con pocas palabras; sabiendo muy bien, que en las guerras civiles es concedido mas á los soldados, que á los Capitanes.

Al hacer de los alojamientos junto á Pavía, se tuvo nueva de la rota de Cecina; con que estuvo á pique de renovarse la sedicion; como si por engaño, y por las largas de Valente no se hubieran podido hallar en aquella batalla. Con que sin tomar reposo, sin esperar al Capitan, caminan delante de las banderas, dando prisa á los Alféreces, y unos tras otros á la deshilada van á juntarse con Cecina; en cuyo campo estaba en ruin concepto Valente, quejándose de haber sido dexados en los cuernos del toro, tan pocos en número, respecto á todas las fuerzas del enemigo; sirviéndose de esta excusa, y de la adulacion de celebrar y engrandecer el valor del nuevo ejército, por no ser menospreciados de él como cobardes, y ya una vez vencidos. Y aunque eran mayores las fuerzas de Valente, por tener casi al doble de legiones y auxiliares, inclinaba con todo eso á Cecina el favor de los sol-

*Ille utili moderatione, non supplicium cuiusquam poposcit: ac ne dissimulans suspectior foret, paucos incusavit: gnarus, civilibus bellis plus militibus, quam ducibus, licere.*

Munientibus castra apud Ticinum, de adversa Caecinae pugna allatum, et prope renovata seditio, tanquam fraude et cunctationibus Valentis praelio defuissent. Nolle requiem, non exspectare ducem; anteire signa, urgere signiferos: rapido agmine Caecinae iunguntur. Improspere Valentis fama apud exercitum Caecinae erat: expositos se tanto pauciores integris hostium viribus querebantur, simul in suam excusationem, et adventantium robur per adulationem attollentes, ne ut victi et ignavi despectarentur. Et quamquam plus virium prope duplicatus legionum, auxiliorumque numerus erat Valenti, studia ta-

dados, por ser (á mas de su benignidad natural, que le hacia mas amable) de menos edad, de gallarda disposicion, y por una cierta gracia vana.

Nació de aquí envidia y competencia entre los Capitanes, motejando Cecina á Valente de hombre cruel, infame y vicioso, y él á Cecina de hinchado y vano: con todo eso manteniendo ambos á dos oculto el aborrecimiento, atendian al provecho comun, hinchiendo sus cartas (sin esperanza de perdon ni respeto alguno) de vituperios contra Oton, de que se abstendian los Capitanes Otonianos, puesto que tenian harto campo en que poder discurrir contra Vitelio.

A la verdad, antes de la muerte de entrambos, en la qual ganó Oton egregia fama, y Vitelio sucia y abatida, causaban menos temor los regalos y deleytes ociosos de Vitelio, que los ardientes y desordenados aperitos de Oton, para quien aumentaba grandemente el terror y el ódio el homicidio de Galba, donde en contrario, ninguno podia imputar á Vitelio el haber comenzado la guerra. Vitelio, por el vientre y por la gula, era tenido por enemigo de sí mismo; mas Oton con la luxuria, con la crueldad, y con el atrevimiento, por mas dañoso á la República.

*men militum in Caecinam inclinabant, super benignitatem animi, qua promptior habebatur; etiam vigore aetatis, proceritate corporis, et quodam inani favore.*

*Hinc aemulatio ducibus. Caecina, ut foedum et maculosum; ille, ut vanum ac tumidum irridebant. Sed condito odio, eandem utilitatem fovere; crebris epistolis, sine respectu veniae probra Othoni obiectantes: cum duces partium Othonis quamvis uberrima conviciorum in Vitellium materia abstinerent.*

*Sane ante utriusque exitum, quo egregiam Otho famam, Vitellius flagitiosissimam, meruere, minus Vitellii ignavae voluptates, quam Othonis flagrantissimae libidines timebantur. Addiderat huic terrorem atque odium caedes Galbae; contra illi initium belli nemo imputabat. Vitellius ventre et gula sibi ipsi hostis; Otho luxu, saevitia, audacia, Republicae exitiosior ducebatur.*

§. VI. Unidas las tropas de Cecina y de Valente , no rehusaban mas los Vitelianos el venir á la batalla con todas sus fuerzas. Y consultando Oton si era mejor alargar la guerra , ó tentar la fortuna , Suetonio Paulino , pareciéndole cosa digna de su reputacion , como quien era tenido por el mas sagaz Capitan de aquellos tiempos , discurrió sobre todo el estado de la guerra , mostrando , “que al enemigo le convenia el solicitar , y á ellos el diferir : que habia ya llegado todo el ejército de Vitelio , sin dexar muchas fuerzas á las espaldas : porque siendo las Galias sospechosas , no le convenia desamparar las riberas del Rin , pudiendo aquellas naciones inquietas romper por aquella parte : que los soldados de Inglaterra estaban detenidos de sus enemigos , y separados de la mar : las Españas no tan abundantes en armas : la provincia Narbonense puesta en temor , por los progresos de la armada y por la rota recibida : que aquella parte de Italia de allá del Pó estaba cerrada con los Alpes , sin ayuda de mar , y destruida del paso del ejército : que por ninguna parte podia tener bastimentos el enemigo , ni era posible mantenerse sin ellos : que á mas de esto , los Germanos , que era la mejor soldadesca

---

§. VI. Coniunctis Caecinae ac Valentis copiis , nulla ultro penes Vitellianos mora , quin totis viribus certarent. Otho consultavit , trahi bellum , an fortunam experiri placeret. Tum Suetonius Paullinus , dignum fama sua ratus , qua nemo illa tempestate militaris rei callidior habebatur , de toto genere belli censere ; “ festinationem hostibus , moram ipsis utilem , disseruit : exercitum Vitellii universum advenisse : nec multum virum a tergo ; quoniam Galliae tumeant ; et deserere Rheni ripam , irrupturis tam infestis nationibus , non conducatur : Britannicum militem hoste et mari distineri : Hispanias armis non ita redundare : provinciam Narbonensem incursu classis , et adverso praelio contremuisse : clausam Alpibus , et nullo maris subsidio , Transpadanam Italiam , atque ipso transitu exercitus vastam : non frumentum usquam exercitui : nec exercitum sine copiis retineri posse. Iam Germanos , quod genus militum apud hostes atrocissimum sit , tracto

que el enemigo traía, gente de complexión sanguínea, alargándose la guerra hasta el verano, sufrirían mal las mutaciones del sol y destemplanza del ciclo: que muchas guerras peligrosas en el primer ímpetu, se habían desvanecido alargándolas y comtemporizando: que, en contrario, tenían ellos todo el país abundante y fiel, la Panonia, la Misia, la Dalmacia, y el Oriente con ejércitos enteros; Italia y Roma cabeza del Imperio; el Senado y el pueblo, nombres no del todo oscuros, aunque tal vez sombríos; las riquezas públicas y particulares, cantidad grande de oro, de mas fortaleza que el hierro en las guerras civiles: que tenían la soldadesca acostumbrada á los ayres y calores de Italia: que les servía de reparo el Pó, y las ciudades fuertes de hombres y de murallas; ninguna de las cuales cedería al enemigo, como se había experimentado en la defensa de Plasencia: que se alargase la guerra; pues habiendo de llegar en breves días la legion catorce, de tanta fama con las gentes de Misia, se podía consultar entónces de nuevo, y resolviéndose el pelear, hacerlo con mayores fuerzas.”

Arrimabase al parecer de Paulino Mario Celso; y los

---

*in aestatem bello, fluxis corporibus, mutationem soli, caelique, haud toleraturos. Multa bella impetu valida, per taedia, et moras evanuisse. Contra ipsi omnia opulenta et fida: Pannoniam, Moesiam, Dalmatiam, Orientem, cum integris exercitibus; Italiam, et caput rerum urbem; senatumque et populum, numquam obscura nomina etsi aliquando obumbrentur; publicas, privatasque opes, et immensam pecuniam, inter civiles discordias ferro validiorem; corpora militum, aut Italiae sueta, aut aestibus. Obiacere flumen Padum, tutas viris, murisque urbes, e quibus nullam hosti cessuram, Placentiae defensione exploratum. Proinde duceret bellum: paucis diebus quartamdecimam legionem, magna ipsam fama, cum Moesiaticis copiis affore: tum rursus deliberaturum, et si praelium placuisset, auctis viribus certaturos.”*

Accedebat sententiae Paullini Marius Celso: idem placere Annio



que se enviaron á tomar el voto de Anio Galo, (que estaba enfermo de una caída de caballo) referian parecerle lo mismo. Mas inclinando Oton á la batalla, su hermano Ticiano, y Proculo, Prefecto del Pretorio, solicitaban como poco pláticos, afirmando que la fortuna, los dioses, y la divina felicidad de Oton, así como favorecían sus buenos consejos, así favorecían también el suceso de las cosas; pasando á vanas adulaciones, para que nadie se atreviese á decir lo contrario. Resuelto pues el pelear, se trató, si era mejor que el Emperador se hallase personalmente en la batalla, ó que se estuviese en lugar seguro. Los mismos autores del peor consejo (no contradiciendo Paulino ni Celso, por no parecer que querían aventurar la persona del Príncipe) le forzaron á retirarse á Briselo, <sup>1</sup> donde, quitado del riesgo de la pelea, se guardase para la suma de las cosas del Imperio. Fué este el primer día que affigió la facción Otomana: porque partiendo con él una valerosa banda de las cohortes Pretorias, de sus guardias y caballos, comenzaron á perder el ánimo los que quedaban; y mas, teniendo á los Ca-

---

Gallo, paucos ante dies lapsu equi afflicto, missi qui consilium eius sciscitarentur, retulerant. Otho pronus ad decertandum: frater eius Ticianus, et praefectus praetorii Proculus, imperitia properantes, fortunam et deos, et numen Othonis adesse consiliis, affore conatibus testabantur: neu quis obviam ire sententiae auderet, in adulationem concesserant. Postquam pugnari placitum, interesse pugnae imperatorem, an seponi melius foret, dubitavere. Paullino et Celso iam non adversantibus; ne principem obiectare periculis viderentur; iisdem illi deterioris consilii auctores perpulere, ut Brixellum concederet, ac dubiis praeliorum exemptus, summae rerum, et imperii se ipsum reservaret. Is primus dies Othonianas partes affixit: namque, et cum ipso praetoriarum cohortium, et speculatorum, equitumque valida manus discessit; et remanentium fractus animus: quando suspecti du-

<sup>1</sup> Oton en Briselo: conserva hoy este nombre, y es una ciudad de las buenas del Ducado de Ferrara.

pitanes por sospechosos: y Oton (en quien solo confiaban los soldados, por saber que no creía sino á ellos) había dexado á las cabezas en duda de lo que habian de hacer. Eran notorias estas cosas á los Vitelianos, habiendo (como sucede en las guerras civiles) mucha gente, que de ordinario se pasaba del uno al otro campo; y las espías, por poder saber y preguntar mucho de las cosas ajenas, no dudaban de publicar las propias.

Estaban firmes y atentos á la ocasion Cecina y Valente, viendo que el enemigo se encaminaba neciamente á su perdicion, esperando, y considerando mucho (que es especie de prudencia) en los ajenos yerros; habiendo en tanto comenzado un puente, fingiendo querer pasar el Pó contra los gladiadores que estaban de la otra parte. Y porque los soldados no estuviesen ociosos, hicieron llevar barcas el rio arriba; y juntadas despues de dos en dos en igual distancia, las trabáron entre sí con muy fuertes vigas, echando cantidad de áncoras, para tener el puente con mayor firmeza: advirtiendo en dexar floxas las gumenas, para que creciendo el rio, pudiesen levantarse igualmente las barcas al peso del agua, sin desordenarse. Cerrabase el puente con una torre, levantada so-

ces; et Otho, cui uní apud militem fides, dum et ipse non nisi militibus credit, imperia ducum in incerto reliquerat. Nihil eorum Vitellianos fallebat, crebris, ut in civili bello transfugiis: et exploratores cura diversa sciscitandi, sua non occultabant.

Quieti, intentique Caecina, ac Valens, quando hostis imprudentia rueret, quod loco sapientiae est, alienam stultitiam opperiebantur, inchoato ponte transitum Padí simulantes, adversus oppositam gladiatorum manum, ac ne ipsorum miles segne otium tereret. Naves pari inter se spatio, validis utrimque trabibus connexae, adversum in flumen dirigebantur, iactis super anchoris, quae firmitatem pontis continerent. Sed anchorarum fines non extenti fluitabant, ut augescente flumine, inoffensus ordo navium attolleretur. Claudebat pon-

bre las últimas barcas, para desde ella con ingenios y máquinas desviar al enemigo. Habian tambien los Otonianos fabricado en su orilla otra torre, desde la qual tiraban piedras y fuego.

Levantabase en medio del rio una isla, donde los gladiadores tentaban de atrincherarse con sus barcas; mas los Germanos los prevenian á nado, y habiendo acaso pasado muchos, cargadas por Macro sus Liburnicas de los mas atrevidos gladiadores, los acometió. Mas no siendo esta gente tan asegurada y diestra en las peleas como los soldados, no podian desde los bateles en continuo movimiento encaminar tambien los golpes como los que los herian á pie firme desde la orilla, comenzando los remeros y los defensores con varios meneos de los medrosos á embarazarse entre sí. Los Germanos, arrojándose al agua, y asidos á las popas de los baxeles enemigos, procuraban trepar por ellos, saltar en cruxia, y echarlos á fondo: lo que sucediendo á vista de ambos exércitos, causaba efectos diferentes de gusto y de tristeza, maldiciendo los Otonianos la causa y el autor de aquel daño. Finalmente, desasidos los baxeles que quedaban, con su huida se acabó la refriega.

*tem imposita turris, et in extremam navem educta: unde tormentis ac machinis hostes propulsarentur. Othoniani in ripa turrim struxerant, saxaque et faces iaculabantur.*

*Et erat insula amne medio, in quam gladiatores navibus molientes, Germani nando praelabebantur. Ac forte plures transgressos, completis Liburnicis, per promptissimos gladiatorum Macer aggredditur. Sed neque ea constantia gladiatoribus ad praelia, quae militibus; nec perinde nutantes e navibus, quam stabili gradu e ripa, vulnera dirigebant. Et cum variis trepidantium inclinationibus mixti remiges, propugnatoresque turbarentur, desilire in vada ultro Germani, retentare puppes, scandere foros, aut cominus mergere: quae cuncta in oculis utriusque exercitus, quanto laetiora Vitellianis, tanto acrius Othoniani caussam, auctoremque cladis detestabantur. Et praelium quidem, abruptis, quae supererant navibus, fuga diremptum.*

Pedian todos por esto la muerte de Macro; y herido de lejos con una lanza, le estaban ya encima con las espadas, quando fué defendido por obra de los Tribunos y Centuriones que se interpusieron. Llegó poco despues por orden de Oton Vestricio Espurina con las cohortes, habiendo dexado en Placencia poco presidio.

Envió tambien Oton á Flavio Sabino, electo Consul, para que se encargase de la gente que solia gobernar Macro: alegrándose los soldados de la mudanza de Capitanes, y ellos, por tan ordinarias sediciones, rehusando el gobierno de aquella odiosa milicia.

Hallo acerca de algunos escritores, que aquellos exércitos, por el temor de la guerra, ó por el aborrecimiento de ambos Príncipes, (cuyos vituperios y maldades eran cada dia mas notorios) estuviéron á pique de (dexadas las armas) pensar ellos mismos en hacer nuevo Emperador, remitir la eleccion al Senado; y que á este fin persuadiéron la dilacion los Capitanes Otonianos, principalmente Paulino, por ser el mas viejo de los Consulares, esclarecido en la milicia, y que habia en las guerras de Inglaterra ganado gloria y renombre

*Macer ad exitium posebatur. Iamque vulneratum eminus lancea, strictis gladiis invaserant, cum intercurso tribunorum, centurionumque protegitur. Nec multo post, Vestricius Spurinna, iussu Othonis, relicto Placentiae modico praesidio, cum cohortibus subvenit.*

*Dein Flavium Sabinum consulem designatum Otho rectorem copiarum misit, quibus Macer praefuerat; laeto milite ad mutationem ductum; et ducibus ob crebras seditiones tam infestam militiam aspernantibus.*

*Invenio apud quosdam auctores, pavore belli, seu fastidio utriusque principis, quorum flagitia ac dedecus apertiore in dies fama noscebantur; dubitasse exercitus, num posito certamine, vel ipsi in medium consultarent, vel senatui permetterent legere imperatorem. Atque eo duces Othonianos spatium ac moras suasisse: praecipue Paulinum; quod vetustissimus consularium, et militia clarus, gloriam,*

grande. Mas yo, así como concederé que por algunos pocos, y en secreto, se deseó la quietud antes que la discordia, y un Príncipe bueno y sin tachas, mas que otro viciosísimo y perverso, así tampoco creo que Paulino, hombre de singular prudencia, esperase en aquel siglo corrompidísimo tan gran templanza en el vulgo, que los mismos que habían turbado la paz por deseo de guerra, se resolviesen en dexar la guerra por caridad de la paz; ni que los exércitos, varios de lenguas y de costumbres, pudiesen convenir en esto, ó que los Legados y Capitanes, que sabian no haberse emprendido la guerra por otra cosa, que por sus propios desórdenes, pobreza y ruines costumbres, sufriesen otro Príncipe que con los mismos defectos, y obligado á reconocer sus servicios y méritos.

El antiguo deseo de mandar fué desde los principios de la naturaleza ingerido en los hombres: aumentóse con la grandeza del Imperio, y con ella misma se descubrió. Porque en estado mediano, fué facil cosa conservar igualdad. Mas como, sojuzgado el mundo, extirpadas las ciudades émulas y los Reyes, se podian desear con seguridad las grandezas, se encen-

---

nomenque Britannicis expeditionibus meruisset. Ego, ut concesserim apud paucos, tacito voto, quietem pro discordia, bonum et innocentem principem, pro pessimis ac flagitiosissimis expeditum; ita neque Paullinum, qua prudentia fuit, sperasse, corruptissimo sacculo, tantam vulgi moderationem reor, ut qui pacem belli amore turbarerant, bellum pacis caritate deponerent: neque aut exercitus linguis, moribusque dissonos, in hunc consensum potuisse coalescere: aut legatos ac duces, magna ex parte luxus, egestatis, scelerum sibi consocios, nisi pollutum, obstrictumque meritis suis principem passuros.

Vetus, ac iam pridem insita mortalibus potentiae cupido, cum Imperii magnitudine adolevit, erupitque. Nam rebus modicis, aequalitas facile habebatur: sed ubi subacto orbe, et aemulis urbibus, regibusve excisis, securas opes concupiscere vacuum fuit, prima inter

diéron luego los primeros contrastes entre los Senadores y el pueblo; prevaleciendo unas veces los sediciosos Tribunos, y otras los Cónsules; viéndose en la ciudad y en el Foro un principio y ensayo, de las guerras civiles. Cayo Mario después, levantado del ínfimo vulgo, y Lucio Sila, cruelísimo entre todos los nobles, vencida con las armas la libertad, la convirtieron en tiranía: después de los quales vino Gneo Pompeyo mas cubierto, aunque no mejor que los demas: ni desde entónces acá se ha pleiteado por otra cosa, que por el Principado. No arimáron las armas en Farsalia ni en los campos Filípicos las legiones de los mismos ciudadanos Y ¿es de creer, que quisiesen hacerlo voluntariamente los exércitos de Oton y Vitelio? La misma ira de los dioses, la misma rabia y furor de los hombres, las mismas causas de maldades los incitaron á la discordia. Y si se atiende á lo presto que después se acabáron las guerras, casi como de un solo golpe, la vileza de los Príncipes fué la causa: pero demasiado me he dexado llevar de la consideracion de las viejas y nuevas costumbres: volvamos ahora al orden de la historia.

§. VII. Partido Oton para Brixelo, quedó á su hermano

patres, plebemque certamina exarsere: modo turbulenti tribuni, modo consules praevalidi, et in urbe ac foro tentamenta civilium bellorum. Mox e plebe infima C. Marius, et nobilium saevissimus L. Sulla, victam armis libertatem in dominationem verterunt. Post quos Cn. Pompeius occultior, non melior. Et nunquam postea, nisi de principatu quaesitum. Non discessere ab armis in Pharsalia, ac Philippis civium legiones: nedum Othonis ac Vitellii exercitus sponte posituri bellum fuerint: eadem illos deum ira, eadem hominum rabies, eadem scelerum caussae in discordiam egere. Quod singulis velut ictibus transacta sunt bella, ignavia principum factum est. Sed me veterum, novorumque morum reputatio longius tulit: nunc ad rerum ordinem venio.

§. VII. Prefecto Brixellum Othone, honor imperii penes Titia-

Ticiano el título y el honor del Imperio, la fuerza y el poder á Proculo, Prefecto de los Pretorianos: Celso y Paulino, faltando quien se valiese de su prudencia, servian para llevar la culpa de los yerros ajenos. Los Tribunos y Centuriones estaban suspensos y dudosos, viendo, que, despreciados los mejores, solo se hacia caso de los ruines. Los soldados alegres y resolutos, aunque acostumbrados mas á interpretar que á obedecer las órdenes de los Capitanes: los quales acordaron de pasar mas adelante los alojamientos á una legua distante de Bedriaco; con tan poca prudencia, que, aunque era tiempo de primavera, y con tantos rios al rededor, se padecia con extremo de agua. Tratóse allí, si se debia venir á la batalla, haciendo para ello viva instancia con carta á Oton: mas los soldados pedian que se hallase el Emperador; y muchos, que se hiciesen venir las gentes de allá del Pó. Ni ahora es tan facil de juzgar lo que fuera bien haber hecho, como que fué lo peor lo que se hizo. Moviéron al fin, no como para entrar en batalla, mas como para marchar en guerra contra el enemigo, apartado quatro leguas donde el Pó, y el Adamezclan sus corrientes, protestando Celso y Paulino, que era

---

num fratrem; vis ac potestas penes Proculum praefectum. Celsus et Paullinus, cum prudentia eorum nemo uteretur, inani nomine ducum, alienae culpa praetendebantur: tribuni, centurionesque ambigui, quod, spreto melioribus, deterrimi valebant. Miles alacer, qui tamen iussa ducum interpretari, quam exsequi mallet. Promoveri ad quartum a Bedriaco castra placuit; adeo imperite, ut quamquam verno tempore anni, et tot circum amnibus, penuria aquae fatigarentur. Ibi de praedio dubitatum: Othone per litteras flagitante, ut maturarent; militibus, ut imperator pugnae adesset poscentibus: plerique copias trans Padum agentes acciri postulabant. Nec perinde diiudicari potest, quid optimum factu fuerit, quam pessimum fuisse, quod factum est. Non ut ad pugnam, sed ad bellandum profecti. Confluentes Padi et Ad-duae fluminum XVI. inde millium spatio distantes petebant. Celso et

lo mismo que presentar al enemigo aquellos soldados cansados del camino, y cargados de bagage; y que hallándose los Vitelianos desembarazados, y con solo el espacio de una legua que marchar, no perderian la ocasion de acometer los desordenados, ó quando los viesen ocupados en atrincherarse. Convencidos de la razon Ticiano y Proculo, se servian de la autoridad y orden Imperial: aumentada de nuevo con terribles mandatos, por medio de un caballo ligero, Numida, queriendo que en todo caso se tentase la fortuna, quejándose de la floxedad de los Capitanes, atormentado del esperar, é impaciente en las esperanzas.

En aquel mismo dia dos Tribunos de las cohortes Pretorias fuéron á verse con Cecina, que estaba ocupado en hacer el puente: y miéntras se aparejaba á oír los Capítulos y condiciones que traían, y responderles, llegaron los corredores con aviso de que venia el enemigo; con que interumpiéndose las vistas, tampoco se pudo saber despues, si se encaminaban con engaño ó traicion, ó por algun partido honesto. Habiendo Cecina despedido los Tribunos, y vuelto al campo, halló ya en arma á los soldados, y que por orden

*Paullino abnuentibus, militem itinere fessum, sarcinis gravem, obiicere hosti, non admissuro quo minus expeditus, et vix quatuor millia passuum progressus, aut incompósitos in agmine; aut dispersos, et vallum molientes aggredereetur. Titianus et Proculus, ubi consiliis vincerentur, ad ius imperii transibant. Aderat sane citus equo Numida, cum atrocibus mandatis, quibus Otho, increpita ducum segnitia, rem in discrimen mitti iubebat; aeger mora, et spei impatiens.*

*Eadem die, ad Caecinam operi pontis intentum, duo praetoriarum cohortium tribuni, colloquium eius postulantes, venerunt. Audire condiciones, ac reddere parabat, cum praecipites exploratores adesse hostem nuntiavere. Interruptus tribunorum sermo: eoque incertum fuit, insidias, an prodicionem, vel aliquod honestum consilium coeptaverint. Caecina dimissis tribunis, reiectus in castra, da-*



de Fabio Valente se habia dado el señal de la batalla. Mientras se echaban las suertes sobre los puestos en que habian de pelear las legiones, traváron los caballos la escaramuza: y es sin duda, que si no fuera por el valor de la legion Itálica, que puesto mano á las espadas, les hicieron volver el rostro y tornar á la refriega, por menor número de Otonianos fueran encerrados en sus propias trincheras.

Entráron en batalla las legiones Vitelianas sin confusion alguna; porque dado que el enemigo estaba cerca, los árboles espesos quitaban la vista de sus armas; pero de la parte de los Otonianos estaban los Capitanes medrosos, los soldados mal satisfechos de ellos, los carros y el bagage confusos entre sí y sin orden; de todas partes fosos y quebradas, y el camino estrecho aun para ordenanza quieta. Rodeaban algunos sus propias banderas, otros las iban buscando; por todas partes voces confusas, de quien corria, y de quien llamaba; y segun que cada qual tenia valor ó miedo, así se ponía y se quitaba de los primeros y últimos esquadrones. Los ánimos atónitos del súbito terror se acabáron de entibiar con una falsa alegría; habiendo algunos que mentirosamente afirmaban

tum iussu Fabii Valentis pugnae signum, et militem in armis invenit. Dum legiones de ordine agminis sortiuntur, equites prorupere: et mirum dictu, a paucioribus Othonianis, quo minus in vallum impingerentur, Italicae legionis virtute deterriti sunt ea strictis mucronibus redire pulsos, et pugnam resumere coegit.

Disposita Vitellianorum legionum acies, sine trepidatione: etenim quamquam vicino hoste, aspectus armorum densis arbustis prohibebatur: apud Othonianos pavidi duces, miles ducibus infensus, mixta vehicula et lixae, et praeruptis utrimque fossis, via quicto quoque agmini angusta. Circumsistere alii signa sua, quaerere alii: incertus undique clamor, accurrentium; vocitantium: et ut cuique audacia vel formido, in primam, postremamve aciem prorumpabant, vel revehebantur. Attonitas subito terrore mentes, falsum gaudium

haberse rebelado el ejército de Vitelio. No se sabe bien, si esta voz echada por las espías de Vitelio ó de la parte misma de Oton, corrió acaso, ó por astucia de alguno: basta que los Otonianos, depuesto el ardor militar, saludaron á los Vitelianos, que los recibieron con murmullo de enemigos: y muchos, no sabiendo la causa del saludar, dudaron de traicion. Cerró entónces el ejército enemigo fresco y superior de fuerzas y de número.

Los Otonianos, aunque desordenados, inferiores y cansados, cerraron animosamente. Y porque el puesto era impedido de árboles y de viñas, no se daba la batalla por una parte sola: acométense en diversos lugares, de cerca y de lejos, á esquadras, y á tropas apiñadas; en la calzada se juntan de manera, que no pudiéndose ayudar de sus armas enastadas, rempujándose con los hombros y con los escudos, procuraban abrir las celadas y corazas á golpes de espada y hacha. Conocidos entre sí, y fáciles á ser lo de los demas, peleaban como por la final salida de aquella guerra.

Encuéntranse acaso entre el Pó y el camino en campaña

*in languorem vertit, repertis qui descivisse a Vitellio exercitum eminententur. Is rumor ab exploratoribus Vitellii dispersus, an ipsa Othonis parte, seu dolo, seu forte surrexerit, parum compertum. Omissa pugnae ardore, Othoniani ultro salutavere; et hostili murmure excepti, plerisque suorum ignaris, quae causa salutandi, metum prodicionis fecere. Tum incubuit hostium acies, integris ordinibus, robore et numero praestantior.*

*Othoniani quamquam dispersi, pauciores, fessi, praelium tamen acriter sumpserunt: et per locos arboribus ac vineis impeditos, non una pugnae facies: cominus, eminusque, catervis et cuneis concurrerant: in aggere viae collato gradu, corporibus et umbonibus niti, omissa pilorum iactu, gladiis et securibus galeas, loricasque perumpere: noscentes inter se, ceteris conspicui in eventum totius belli certabant.*

Forte inter Padum, viamque, patenti campo, duae legiones con-

rasa dos legiones: la veinte y una de Vitelio llamada Rapace, famosa de antigua gloria, y la primera de Oton, por sobre nombre Ayutrice, no hasta entónces probada en batalla, aunque codiciosa del primer honor. Los de la primera de Oton, desbaratadas las segundas hileras de la veinte y una de Vitelio, tomaron el águila; de cuyo dolor, encendida la legion, rechazados los de la primera, y muerto Orfidio Benigno, su Legado, toman muchas banderas y estandartes al enemigo. En otra parte, del ímpetu de los de la quinta legion era maltratada la décimatercia; y los de la catorcena fuéron rodeados por muchos que cargaron sobre ellos: <sup>1</sup> porque habiéndose retirado temprano los Capitanes de Oton, Cecina y Valente atendian á socorrer con gente fresca á los suyos. Sobrevino el socorro de Varo Alfeno con los Batavos, los quales, habiendo pasado en barcas el rio, y degollado en él las compañías de gladiadores que estaban á la defensa del paso, así victoriosos acometen por el costado al enemigo, y rompen el batallon de enmedio. Los Otonianos, rotos del todo, se ponen en huida corriendo la vuelta de Bedriaco. El largo espacio de

---

gressae sunt: pro Vitellio una et vicesima, cui cognomen *Rapaci*, veterere gloria insignis; e parte Othonis, prima Aditrix, non ante in aciem deducta, sed ferox, et novi decoris avida. Primanis, stratis una et vicesimanorum principiis, aquilam abstulere: quo dolore accensa legio, et impulit rursus primanos, interfecto Orphidio Benigno legato; et plurima signa vexillaque ex hostibus rapuit. A parte alia, propulsa Quintanorum impetu tertiadecima legio: circumventi plurium accursu quartadecimani. Et ducibus Othonis iam pridem profugis, Caecina ac Valens subsidiis suos firmabant. Accessit recens auxilium Varus Alphenus cum Batavis, fusa gladiatorum manu, quam navibus transvectam, oppositae cohortes in ipso flumine trucidaverant: ita victores latus hostium invecti. Et media acie perrupta, fugere passim Othoniani Bedriacum petentes. Immensum id spatium: ob-

<sup>1</sup> Estos soldados de la legion catorcena venia, como se ha dicho, marchando de los enviados delante: porque la do de espacio con las demas de Misia.

la retirada, y los caminos llenos de cuerpos muertos hicieron mayor el estrago; y mas el no acostumbrarse tomar prisioneros en las guerras civiles. Suetonio Paulino, y Licinio Proculo, aunque por diversas vias, excusaron el volver á los alojamientos. Vedio Aquila, Legado de la legion trece, con miedo inconsiderado, se expuso á la ira de los soldados: porque entrado en los reparos buen rato antes de la noche, rodeándole una banda de sediciosos y fugitivos, no abstuviéron la lengua ni las manos, llamándole vil y traidor; no por ningun demérito suyo, mas (como es costumbre del vulgo) por dar en rostro siempre á otros con sus propios defectos. A Ticiano y á Celso valió el llegar de noche, estando ya puestas las guardias y aplacados los soldados; á los quales Anio Galo con consejo, con ruegos, y con autoridad habia persuadido á no querer sobre el daño recibido en la pelea acrecentar la crueldad de matarse unos á otros; pues fenecida que fuese la guerra, ó resolviéndose á tentarla de nuevo, era la union el único remedio á los vencidos. Perdidos de ánimo todos los demas, solos los Pretorianos echaban fuego, diciendo: que por traicion, y no por valor habian sido vencidos; y que los Vi-

---

*structae strage corporum viae : quo plus caedis fuit : neque enim civilibus praeliis capti in praedam vertuntur. Suetonius Paullinus, et Licinius Proculus, diversis itineribus, castra vitavere. Vedium Aquilam tertiaedecimae legionis legatum, irae militum inconsultus pavor obtulit : multo adhuc die vallum ingressus, clamore seditiosorum et fugacium circumstrepitur : non probris, non manibus abstinens ; desertorem, proditoremque increpant ; nullo proprio crimine eius, sed more vulgi, suum quisque flagitium aliis obiectantes. Titianum et Celsum nox iuvit, dispositis iam excubiis, compressisque militibus, quos Annius Gallus precibus, consilio, auctoritate flexerat, ne super cladem adversae pugnae, suismet ipsi caedibus saevirent : sive finis bello venisset, seu resumere arma mallent, unicum victis in consensu levamentum. Ceteris fractus animus. Praetorianus miles, " non virtute se, sed proditione victum fremebat. Ne Vitellianis quidem incruentam*

telianos habian alcanzado una victoria muy sangrienta, rota su caballeria: perdida la águila de una legion: que á ellos les quedaban todavia los soldados que estaban con Oton, los de allá del Pó, y que se venian acercando las legiones de Misia: que habia quedado buena parte del ejército en Bedriaco, no siendo ninguno de estos de los vencidos; los quales, siendo necesario, moririan honradamente con las armas en la mano." Con tales pensamientos, ya airados, ya medrosos, estaban en la última desesperacion, transportados antes de la ira, que del temor.

Los Capitanes del ejército Viteliano haciendo alto mas de una legua de Bedriaco, no se atrevieron atentar el mismo dia los alojamientos, esperando que se entregarían voluntariamente. Y así, hallándose sin bagage, como quien solo habia salido para pelear, no hicieron aquella noche otro reparo que el que les daban sus propias armas y la reputacion de la victoria. El siguiente dia, estando los mas feroces del campo de Oton apaciguados y arrepentidos, todos de un acuerdo enviaron embaxada. No dudaron los Capitanes Vitelianos de conceder la paz, aunque con ocasion de detenerse algun tanto

fuisse victoriam, pulso equite, rapta legionis aquila: superesse cum ipso Othone militum, quod trans Padum fuerit; venire Moesicas legiones, magnam exercitus partem Bedriaci remansisse: hos certe nondum victos: et si ita ferret, honestius in acie perituros." His cogitationibus truces aut pavidi, extrema desperatione ad iram saepius, quam in formidinem stimulabantur.

At Vitellianus exercitus, ad quintum a Bedriaco lapidem conседit, non ausis ducibus eadem die oppugnationem castrorum: simul voluntaria deditio sperabatur. Sed expeditis, et tantum ad praelium egressis; munimentum fuere arma et victoria. Postera die, haud ambigua Othoniani exercitus voluntate, et qui ferociore fuerant ad poenitentiam inclinantibus, missa legatio: nec apud duces Vitellianos dubitatum, quo minus pacem concederent. Legati paulisper retenti: ea

los Embaxadores, concibieron sospecha los Otonianos, no sabiendo que la hubiesen alcanzado, Mas vueltos despues con buen despacho, y abiertos los reparos de los alojamientos, los vencidos y los vencedores con lágrimas en los ojos y miserable alegría maldecian la infidelidad de las armas civiles. Debaxo unas mismas tiendas curaban unos las heridas de sus hermanos, y otros de sus amigos. A todos era dudosa la esperanza del premio, la muerte y el llanto ciertos y seguros. Ninguno habia allí tan exento del mal, que no se doliese de la muerte de alguno. Buscóse el cuerpo del Legado Orfidio, y quemóse con la honra y solemnidad acostumbrada. Enterraron algunos pocos sus parientes y amigos, lo restante del vulgo quedó en la campaña.

§. VIII. Esperaba Oton las nuevas del suceso de la batalla sin algun temor, y resuelto ya en lo que habia de hacer. Al principio la fama, y despues los escapados de ella diéron la nueva de la rota. El ardor de los soldados no esperó á que los hablase el Emperador: mas ellos primero fuéron á rogarle que mostrase buen ánimo: acordándole, que no faltaban fuerzas con que renovar la guerra; y ofreciéndose ellos mas que nunca prontos á sufrirlo y á tentar todo. No habia

*res haesitationem atulit, ignaris adhuc, an impetrassent. Mox remissa legatione patuit vallum. Tum victi, victoresque in lacrimas effusi, sortem civilium armorum misera laetitia detestantes. Iisdem tentoriis, alii fratrum, alii propinquorum vulnera fovebant. Spes et praemia in ambiguo; certa funera et luctus, nec quisquam adeo mali expers, ut non aliquam mortem maereret. Requisitum Orphidii legati corpus honore solito crematur: paucos necessarii ipsorum sepelivere: ceterum vulgus super humum relictum.*

§. VIII. Opperiebatur Otho nuntium pugnae, nequaquam trepidus, et consiliis certus: moesta primum fama; dein profugi e praelio perditas res patefaciunt. Non exspectavit militum ardor vocem imperatoris: bonum habere animum iuebant: superesse adhuc novas vires, et ipsos

aquí adulacion, mostrándose todos voluntariosos y verdaderamente llenos de afecto, y de un cierto furor en desear la batalla y renovar la fortuna del bando. Daban muestras de ello los apartados con alzar las diestras, y los cercanos con echársele á los pies: principalmente Plocio Firmo, Prefecto del Pretorio, le importunaba y rogaba que no quisiese desamparar un ejército tan fiel y unos soldados de tanto mérito.

*Mucho mas se muestra, decia, la grandeza de ánimo en sufrir las adversidades, que en evitarlas. Los hombres fuertes y valerosos oponen el rostro á la fortuna, los tímidos y viles precipitan en desesperacion.*

Durante estas palabras, segun el bueno ó mal semblante que mostraba Oton, seguian las voces de alegría ó de tristeza. Y esto no solamente los Pretorianos, (soldados propios de Oton) mas aquellos tambien que habian sido enviados de los de Misia prometian la misma constancia del ejército que estaba atrás, dando nueva, que las legiones habian ya entrado en Aquileya: de manera, que nadie puede dudar de que se hubiera podido entablar de nuevo una terrible guerra sangrienta y peligrosa, no menos á los vencedores, que á los ven-

extrema passuros, ausurosque: neque erat adulatio. Ire in aciem excitare partium fortunam furore quodam et instinctu flagrabant: qui procul astiterant, tendere manus, et proximi prehensare genua; promptissimo Plotio Firmo. Is praetorii praefectus, identidem orabat:

*Ne fidissimum exercitum, ne optime meritos milites desereret: maiore animo tolerari adversa, quam relinqui; fortes et strenuos etiam contra fortunam insistere spei; tímidos et ignavos ad desperationem formidine properare.*

Quas inter voces, ut flexerat vultum, aut induraverat Otho, clamor et gemitus. Nec praetoriani tantum, proprius Othonis miles; sed praemissi e Moesia, eandem obstinationem adventantis exercitus, legiones Aquileiam ingressas, nuntiabant: ut nemo dubitet potuisse re-

cidos. Con todo eso Oton, ageno de pensamientos de guerra, les dixo estas palabras.

*El precio de poner á nuevos peligros ese vuestro ánimo y valor es sobradamente excesivo para el rescate de mi vida. Quantas mas esperanzas me mostrais, si yo desease vivir, tanto mas se me hace hermosa y agradable la muerte. Habemonos tentado los aceros la fortuna y yo: no se ponga en conseqüencia la brevedad del tiempo; que mayor dificultad hay en templarse uno en la felicidad que piensa haber de gozar poco. Vitelio comenzó la guerra civil, y de su parte ha venido la ocasion de competir sobre la posesion del Imperio: vendrá de la mia el exemplo de no pelear mas de una vez. Hagan de aqui juicio de Oton los venideros. Goce Vitelio la compañía de su hermano, de su muger y de sus hijos; que yo ni de venganza ni de consuelo necesito. Otros han gozado mas largamente del Imperio; mas ninguno le ha dexado con mayor valor. ¿Sufriré yo que de nuevo perezca tanta juventud Romana, y que se arrebatem á la República exercitos tan valerosos? Venga conmigo vuestro buen ánimo, como prontos á morir por mí; mas quedad vosotros vivos y alegres: no dilatemos mas, yo vuestra salud, y*

novari bellum atrox, lugubre, incertum victis et victoribus. Ipse aversus a consiliis belli, hunc, inquit:

*Animum, hanc virtutem vestram ultra periculis obiicere, nimis grande vitæ meæ pretium puto. Quanto plus spei ostenditis, si vivere placeat, tanto pulchrior mors erit. Experti invicem sumus, ego ac fortunæ nec tempus computaveritis: difficilius est temperare felicitati, qua te non putes diu usurum. Civile bellum a Vitellio coepit; et ut de principatû certarem armis, initium illic fuit: ne plusquam semel certemus, penes me exemplum erit, hinc Othonem posteritas aestimet. Fruetur Vitellius fratre, coniuge, liberis: mihi non ultione, neque solatiis opus est. Alii diutius imperium tenuerint; nemo tam fortiter reliquerit. An ego tantum Romanæ pubis, tot egregios exercitus, sterni rursus, et Reipublicæ eripi patiar? Eat hic mecum animus, tanquam perituri pro me fueritis: sed este superstites: nec diu moremur, ego incolumitatem vestram, vos constantiam*



*vosotros mi constancia. Especie de vileza es hablar un hombre mu-  
cho de su fin: sirvaos de señal eficaz de mi firme resolucion el ver  
que de nadie me quejo: porque el inculpar á los dioses ó á los  
hombres es propio de los que desean la vida.*

Dicho esto, llamando á todos con mucho amor, conforme á la edad y grado de cada uno, les iba exhortando á darse prisa, para que con la dilacion no exásperasen el ánimo del vencedor; moviendo á los mozos con la autoridad, y á los viejos con ruegos: el rostro sereno, franco en el hablar, y sin miedo iba refrenando las lágrimas sin sazón de los suyos. Ordena que se den carros y barcas á los que parten. Hace quemar las cartas y memoriales, ó demasiado officiosos para con él, ó sobradamente injuriosos contra Vitelio. Distribuye dineros parcamente, y no como ya al fin de su vida. Tras esto, viendo á Salvio Coceyano, hijo de su hermano, amedrentado y triste, como quien estaba todavia en su primer juventud, comenzó á consolarle, loándole el afecto, y reprehendiéndole el temor. *¿Será por ventura, le dixo, Vitello de ánimo tan desapiadado, que en pago de haberle yo conservado todo su linage, no pueda esperar de él este favor á lo menos; y mas ha-*

*meam. Plura de extremis loqui, pars ignaviae est: praecipuum destinationis meae documentum habete, quod de nemine queror; nam incusare deos vel homines, etus est, qui vivere velit.*

Talia locutus, ut cuique aetas aut dignitas, comiter appellatos, irent prope, neu remanendo iram victoris asperarent, iuvenes auctoritate, senes precibus movebat, placidus ore; intrepidus verbis, intempestivas suorum lacrimas coercens. Dari naves, ac vehicula abeuntibus iubet, libellos, epistolasque, studio erga se, aut in Vitellium contumeliis insignes, abolet: pecunias distribuit; parce, nec ut periturus. Mox Salvium Coceianum fratris filium prima iuventa, trepidum et maerentem, ultró solatus est, laudando pietatem eius, castigando formidinem: *an Vitellium tam immitis animi fore, ut pro incolumi tota domo, ne banc quidem sibi gratiam redderet? mereri se fe-*

*ciéndome merecedor de su clemencia con solicitar mi fin? Pues no en la última desesperacion, mas quando mi ejército pedía con mayor fervor la batalla ofrecí el último caso al amor de la Republica. Conténtome de la fama y de la nobleza ganada á mis sucesores; pues al fin soy el primero tras los Julios, los Claudios, y los Servios, que ha trasferido el Imperio en familia moderna: por lo qual atiende con ánimo generoso á vivir, no acordándote demasiado, ni tampoco olvidándote del todo de que has tenido á Oton por tio.*

Despues, despedidos todos, tomó un poco de reposo; y entrado ya en los cuidados postrimeros, le divirtió de ellos un ruido repentino que sintió, viniendo aviso de la insolencia y tumulto de los soldados, que amenazaban de muerte á qualquiera que tuviese atrevimiento de partirse; furiosos particularmente contra Virginio, á quien tenian sitiado en su casa: y así Oton, despues de haber reprehendido á los autores del tumulto, volviéndose, atendió despues á los cumplimientos de los que se iban, hasta que todos hubiesen partido sin recibir daño ni molestia. Hacia la tarde se restauró la sed con un poco de agua fria; y haciéndose traer dos puñales, ten-

*stinato exitu clementiam victoris. Non enim ultima desperatione, sed poscente praelium exercitu remisisse Reipublicae novissimum casum. Satis sibi nominis, satis posteris suis nobilitatis quaesitum: post Iulios, Claudios, Servios, se primum, in familiam novam imperium intulisse: proinde erecto animo capesseret vitam, neu patrum sibi Orthonem fuisse, aut oblivisceretur unquam, aut nimium meminisset.*

Post quae, dimotis omnibus, paullum requievit: atque illum supermas iam curas animo volutantem repens tumultus avertit, nuntiata consternatione ac licentia militum: namque abeuntibus exitium minitabantur, atrocissima in Verginium vi, quem clausa domo obsidebant: increpitis seditionis auctoribus regressus, vacavit abeuntium alloquiis, donéc omnes inviolati digrederentur. Vesperascente die, sitim haustu gelidae aquae sedavit: tum allatis pugionibus duobus, cum

tada á entrambos la punta y el corte, se puso el uno debaxo de la almohada. Certificado despues de que se habian partido los amigos, pasó la noche con quietud, y (como afirman) no sin dormir. Al despuntar del dia se atravesó el pecho con el hierro. Al último gemido, entrando los esclavos y libertos, y Plocio Fermo, Prefecto del Pretorio, halláron al muerto una sola herida. Solicitáronse con gran prisa las exéquias, habiéndolo él instado con apretados ruegos, para que la cabeza no pudiese ser dividida del cuerpo, y escarnecida del vulgo. Las cohortes Pretorias con loores y con llantos, lleváron el cuerpo, besándole las manos y la herida. Algunos soldados se matáron junto á la hoguera, no por haber cometido delito, ni por temor, mas por deseo de participar de su gloria; y mostrar el amor que tenian á su Príncipe. Fué despues celebrada universalmente esta manera de muerte en Bedriaco, en Plasencia, y en los demas alojamientos.

Hízosele á Oton un sepulcro de mediana fábrica, y que permanecerá. Este fin tuvo Oton á los treinta y siete años de su edad. Tuvo su origen de Ferentino, de padre Consular, y de abuelo Pretorio. Fué menos noble de parte de madre, aun-

utrumque pertentasset, alterum capiti subdidit: et explorato, iam profectos amicos, noctem quietam, utque affirmatur, non insomnem egit. Luce prima, in ferrum pectore incubuit: ad gemitum morientis, ingressi liberti, servique, et Plotius Firmus, praetorii praefectus, unum vulnus invenere. Funus maturatum; ambitiosis id precibus petierat, ne amputaretur caput, ludibrio futurum. Tulere corpus praetoriae cohortes, cum laudibus et lacrimis, vulnus, manusque eius exosculantes. Quidam militum, iuxta rogam interfecere se, non noxa, neque ob metum; sed aemulatione decoris et caritate principis, ac postea promiscue Bedriaci, Placentiae, aliisque in castris, celebratum id genus mortis.

Othoni sepulchrum exstructum est, modicum, et mansurum. Hunc vitae finem habuit septimo et tricesimo aetatis anno. Origo illi e mu-

que de familia honesta. Pasó su niñez y juventud como habemos mostrado arriba: y con dos grandes acciones, una perversísima y otra gloriosa, dexó de sí á los venideros una mezcla de buena y de mala fama. Como el buscar cosas fabulosas, y con ficciones deleytar los ánimos de los que leen, veo que no conviene á la gravedad de la obra que tenemos entre manos, así tampoco me atrevo á quitar del todo el crédito á las cosas creidas y escritas por otros.

En el dia que se dió la batalla de Bedriaco, cuentan los naturales de aquella tierra, que en un lugar muy frequentado de la ciudad de Regio <sup>1</sup> Lepido, se puso un páxaro de extraordinaria especie; el qual, ni del concurso de la gente, ni del buelo de las otras aves al rededor de él se espantó ó se movió jamas hasta que Oton se hubo muerto, desapareciendo en aquel instante. Y los que computáron despues el tiempo, el principio, y el fin de aquel milagro, halláron que convenia todo con la muerte de Oton; en cuyo mortuorio, con la ocasion del llanto y de aquel dolor, se renovó la sedicion: y no era maravilla, que no habia quien lo impidiese.

---

nicipio Ferentino. Pater consularis; avus praetorius; maternum genus impar, nec tamen indecorum: pueritia ac iuventa, qualem monstravimus: duobus facinoribus, altero flagitiosissimo, altero egregio, tantundem apud posteros meruit bonae famae, quantum malae. Ut conquirere fabulosa, et fictis oblectare legentium animos, procul gravitate coepti operis crediderim; ita vulgatis, traditisque demere fidem non ausim.

Die quo Bedriaci certabatur, avem inusitata specie, apud Regium Lepidum celebri vico consedissee, incolae memorant, nec deinde coetu hominum, aut circumvolitantium alitum, territam, pulsamve, donec Otho se ipse interficeret: tum ablatam ex oculis: et, tempora reputantibus, initium, finemque miraculi, cum Othonis exitu competisse. In funere eius, novata luctu, ac dolore militum seditio: nec erat qui coerceret.

1 Este es Regio, junto á Modena.

Y vueltos á Verginio los soldados, le rogaban con término amenazador, unas veces que aceptase el Imperio, otras que fuese con embaxada á Cecina y Valente. Mas él, saliéndose secretamente por la puerra falsa, no pudo ser hallado por los que entraron rompiendo la principal. Rubrio Galo llevó la embaxada y ruegos por parte de las cohortes que habian quedado en Brixélo: y obrúvose el perdon, á causa de que Flavio Sabino, con las tropas que habia tenido á su cargo, se pasó al bando del vencedor.

§. IX. Habiendo por todas partes cesado la guerra, corrió muy gran peligro aquella parte del Senado que habia seguido á Oton desde Roma, á quien despues habia dexado en Modena; porque llegada allí la nueva de la rota, teniéndola los soldados por falsa, y persuádiendose á que aquel Senado aborrecia á Oton; escuchaban con gran cuidado sus razones y pláticas, atribuyéndolo todo á la peor parte, hasta los rostros y semblantes de cada uno. Finalmente, con injurias y malas palabras buscaban ocasion de hacer mortandad en ellos. Afligia tambien á los Senadores otro temor; es, á saber, de no dar muestra (siendo ya superior el bando de Vitelio) de haber oi-

Ad Verginium versi, modo ut reciperet imperium, nunc ut legatione apud Caecinam ac Valentem fungeretur, minitantes orabant. Verginius per aversam domus portam furtim degressus, irrumpentes frustratus est. Earum, quae Brixelli egerant, cohortium, preces, Rubrius Gallus tulit. Et venia statim impetrata, concedentibus ad victorem, per Flavium Sabinum, iis copiis, quibus praefuerat.

§. IX. Posito ubique bello, magna pars senatus extremum discrimen adiit, profecta cum Othone ab urbe, dein Mutinae relicta: illuc de adverso praelio allatum: sed milites, ut falsum rumorem aspernantes, quod infensum Othoni senatum arbitrabantur, custodire sermones, vultum, habitumque trahere in deterius: conviciis postremo, ac probris caussam, et initium caedis quaerebant: cum alius insuper metus senatoribus instaret, ne praevalidis iam Vitellii partibus cun-

do con poco gusto esta victoria. Así medrosos y rodeados de angustias se juntan, no atreviéndose cada uno de por sí á aconsejar con resolucion, donde juntos todos parece que se aseguraban con la compañía de la culpa. Aumentó el cuidado en aquellos ánimos medrosos la oferta de armas y de dineros que les hizo el Magistrado de Modena, honrándolos fuera de tiempo con el nombre de Padres Conscriptos. Nació de aquí contraste notable entre Licinio Cecina, y Marcelo Eprío: porque estos en sus discursos no se dexaban entender, ni los demas descubrian su intencion con mas libertad. Mas el nombre de Marcelo, aborrecible por sus denunciaciones, incitaba á Cecina, hombre nuevo, y poco antes entrado á Senador; á ganar reputacion con la enemistad de los grandes; pero atajólos al fin la prudente moderacion de los mejores que estaban presentes, y volviéron todos á Bolonia para consultar otra vez lo hacedero: esperando entre tanto á tener mas ciertos avisos.

En Bolonia los que se enviáron por los caminos á saber nuevas, encontráron con un liberto de Oton: el qual, preguntado de la causa de su partida, respondió que traía los últimos mandatos de su Señor: que todavía quedaba vivo, pero

---

ctanter excepisse victoriam crederentur: ita trepidi, et utrimque anxii coeunt, nemo privatim expedito consilio inter multos societate culpae tutior. Onerabat paventium curas ordo Mutinensis, arma et pecuniam offerendo, appeliabatque Patres Conscriptos, intempestivo honore. Notabile iurgium inde fuit, quo Licinius Caecina Marcellum Eprium, ut ambigua disserentem invasit. Nec ceteri sententias aperiebant: sed invisum memoria delationum, expositumque ad invidiam Marcelli nomen, irritaverat Caecinam, ut novus adhuc, et in senatum nuper adscitus, magnis inimicitiiis claresceret. Moderatione meliorum dirempti. Et rediere omnes Bononiam, rursus consiliaturi: simul, medio temporis, plures nuntii sperabantur.

Bononiae, divisus per itinera, qui recentissimum quemque percunctarentur, interrogatus Othonis libertus causam digressus, habere se suprema eius mandata respondit: Ipsum viventem quidem reli-

con solo el cuidado de dexar á la posteridad una honrada memoria de sí, cortado del todo el hilo á las esperanzas lisonjeras de vivir. Quedáron de esto admirados, y con una cierta vergüenza de no informarse mas adelante. Desde entónces inclináron los ánimos de todos al bando de Vitelio. Su hermano Lucio, estaba presente á todos los consejos; el qual comenzaba ya á ofrecerse á los que le adulaban, quando llegó Ceno liberto de Neron, y con una horrenda mentira los espantó á todos: afirmando que llegada la legion catorce, con la gente de Brixélo, habian sido rotos los vencedores, trocándose la fortuna del bando. La causa de esta invencion fué, porque las órdenes y patentes de Oton, de que ya no se hacia caso, volviesen á tener valor por otra mas alegre nueva. Y Ceno, que con gran diligencia pasó entónces á Roma, fué pocos dias despues castigado por orden de Vitelio. Aumentábase el peligro de los Senadores, con el crédito que daban á estas nuevas los soldados Otonianos. Fuera de esto hacía mayor el miedo, el poderse persuadir los soldados á que su salida de Modena socolor de tener consejo público, no habia sido sino por huir del bando de Oton. Y así, sin tratar mas de juntarse, atendia cada uno á su propio particular, hasta

---

ctum, sed sola posteritatis cura, et abruptis vitae blandimentis. Hinc admiratio, et plura interrogandi pudor. Atque omnium animi in Vitellium inclinavere. Intererat consiliis frater eius L. Vitellius, seque iam adulantibus offerebat, cum repente Coenus libertus Neronis, atroci mendacio universos perculit, affirmans superventu XIV. legionis, iunctis a Brixello viribus, caesos victores, versam partium fortunam. Causa fingendi fuit, ut diplomata Othonis, quae negligebantur, laetiore nuntio revalerent. Et Coenus quidem rapidus in urbem vectus, paucos post dies, iussu Vitellii poenas luit. Senatorum periculum auctum, credentibus Othonianis militibus vera esse, quae afferebantur. Intendebat formidinem, quod publici consilii facie, discessum Mutina, desertaque partes forent. Nec ultra in commune congressi,

que llegadas cartas de Valente , acabáron de salir de cuidado : que la muerte de Oton , quanto era mas digna de alabanza , tanto se publicó con mayor presteza.

Mas en Roma no se vió por esto alteracion alguna. Celebrábanse los acostumbrados juegos de la diosa Ceres , quando llegó al teatro el aviso cierto de la muerte de Oton , y que Flavio Sabino , Prefecto de Roma , habia tomado el juramento por Vitelio á los soldados que habian quedado en guardia de la ciudad. Luego el pueblo con alegre aplauso para con Vitelio levantó las estatuas de Galba adornadas de laurel y de flores , y las llevó al rededor de los templos , haciendo despues como un túmulo de guirnaldas de flores junto al lago Curcio en el propio lugar donde Galba derramó su sangre.

Decretóse luego en el Senado en honra de Vitelio todo lo que por tiempos se fué inventando en los largos Principados ; añadiendo loores y gracias á los exércitos Germánicos , y despachándoles Embaxadores en testimonio de la alegría del Senado. Leyéronse las cartas que Fabio Valente habia escrito á los Cónsules con harta modestia , puesto que agradó mas , y pareció mejor la de Cecina , que se abstuvo de escribir.

---

*sibi quisque consulere : donec missae a Fabio Valente epistolae , demerent metum. Et mors Othonis , quo laudabilior , eo velocius audita.*

*At Romae nihil trepidationis ; Cereales ludi ex more spectabantur : ut cesisse vita Othonem , et a Flavio Sabino , praefecto urbis , quod erat in urbe militum sacramento Vitellii adactum certi auctores in theatrum atulerunt , Vitellio plausere : populus cum lauru ac floribus , Galbae imagines circum templa tulit , congestis in modum tumuli coronis , iuxta lacum Curtii , quem locum Galba moriens sanguine infecerat.*

*In senatu , cuncta longis aliorum principatibus composita , statim decernuntur. Additae erga Germanicos exercitus laudes , gratesque , et missa legatio , quae gaudio fungeretur. Recitatae Fabii Valentis epistolae ad consules scriptae , haud immoderatae : gratior Caecinae modestia fuit , quod non scripsisset.*



Italia entre tanto era afligida mas gravemente, y con mayor crueldad que si durára la guerra: porque los Vitelianos esparcidos por los municipios y colonias, despojaban y robaban, y con la fuerza y los estupros lo violaban todo; no haciendo distincion de cosas vedadas ó permitidas á trueque de sacar dineros, ni perdonando á lo sagrado ni á lo profano. Hubo muchos que matáron á sus enemigos particulares, fingiendo que eran soldados del bando contrario: y los soldados que sabian la tierra, partian entre sí las posesiones llenas de bienes, y los dueños ricos de ellas; determinados de matar á quien les hiciese resistencia, no atreviéndose las cabezas irles á la mano, obligados del reciente servicio. Habia en Cecina menos avaricia, aunque mas ambicion. Valente, dado á la ganancia y al logro, era por esto infame disimulador de las culpas ajenas. Tal, que afligida por tanto tiempo Italia, no se podia sufrir mas la muchedumbre de infantes y caballos, ni las violencias, injurias y daños que se hacian.

§. X. Vitelio entre tanto, ignorante aun de la victoria, traía consigo (como si entónces se hubiera de comenzar la guerra) lo restante de las fuerzas del ejército Germánico, habiendo dexado en aquellas guarniciones algunos pocos soldados

---

*Ceterum Italia gravius atque atrocius, quam bello afflictabatur: dispersi per municipia et colonias Vitelliani, spoliare, rapere, vi et stupris polluere, in omne fas, nefasque avidi, aut venales, non sacro, non profano abstinebant. Et fuere, qui inimicos suos specie militum interficerent. Ipsique milites regionum gnari refertos agros, dités dominos, in praedam; aut si repugnatum foret, ad excidium destinabant: obnoxiiis ducibus, et prohibere non ausis: minus avaritiae in Caecina, plus ambitionis: Valens, ob luca et quaestus infamis, eoque alienae etiám culpae dissimulator. Iam pridem attritis Italiae rebus, tantum peditum, equitumque; vis, damnaque, et iniuriae, aegre tolerabantur.*

§. X. Interim Vitellius victoriae suae nescius, ut ad integrum bellum, reliquas Germanici exercitus vires traheret. Pauci veterum militum in hibernis relictis, festinatis per Gallias delectibus, ut rema-

viejos, y tomado á sueldo con mucha prisa otros en las Galias para rehinchar las legiones que quedaban, dexando el cargo de la guerra á Ordeonio Flaco. El, añadiendo á los suyos ocho mil soldados de los nuevamente levantados en Inglaterra, y caminando adelante pocas jornadas, tuvo la nueva del próspero suceso que hablan tenido sus cosas en Bedriaco, y como por la muerte de Oton se habia acabado la guerra. Con esto, intimado luego el parlamento, celebró con muchos loores el valor de los soldados: y pidiéndole todo el ejército, que quisiese dar la dignidad de caballero Romano á Asiatico, su liberto, refrenó su deshonesta adulacion. Mas poco despues, por su natural inconstancia, pidió secretamente en un banquete lo que en público habia negado; permitiendo que Asiatico se honrase con los anillos de oro: <sup>1</sup> esclavo infame, y sin vergüenza, y con malas artes lleno de noble ambicion.

En estos mismos dias le viniéron avisos de como se habian declarado por él ambas Mauritancias, habiendo muerto al Procurador Albino. Luceyo Albino, hecho por Neron Gobernador de la Mauritania Cesariense, añadiéndole despues Gal-

nentium legionum nomina supplerentur. Cura ripae Hordeonio Flacco permessa: ipse e Britannico delectu octo millia sibi adiunxit: et paucorum dierum iter progressus, prosperas apud Bedriacum res, ac morte Othonis concidisse bellum accepit. Vocata concione, virtutem militum laudibus cumulat. Postulante exercitu, ut libertum suum Asiaticum equestri dignitate donaret, inhonestam adulationem compescit. Dein mobilitate ingenii, quod palam abnuerat, inter secreta convivii largitur; honoravitque Asiaticum anulis, foedum mancipium, et malis artibus ambitiosum.

Iisdem diebus, accessisse partibus utramque Mauretanium, interfecto procuratore Albino, nuntii venere. Luceius Albinus, a Nerone Mauretaniae Caesariensi praepositus, addita per Galbam Tingitanae

1 Asiatico, liberto, honrado con el anillo, insignia de caballero.

ba la Tingitana, tenia fuerzas no despreciables: diez y ocho cohortes, cinco compañías de caballos, y gran número de Mauros, con las presas y con los robos, habituados tambien para la guerra. Muerto Galba, se habia inclinado á Oton; y no contento con Africa, aspiraba tambien á España, provincias divididas de un estrecho bien angosto de mar. Sospechoso de esto Cluvio Rufo, ordenó, que la décima legion se arrimase á aquellas riberas, como dando á entender que queria pasar de la otra parte: y envió delante á Africa algunos Centuriones con orden de procurar traer á los Mauros á la devocion de Vitelio. No tuviéron en esto dificultad, por la fama grande que tenia en aquellas provincias el ejército Germánico; y por haberse publicado, que Albino, menospreciado el nombre de Procurador, queria usurpar el título de Rey, y el nombre de Juba. Mudadas con esto las voluntades, Asinio Polion Capitan de caballos, de ios mas fieles amigos de Albino; y Festo, y Scipion, Prefectos de las cohortes, fuéron muertos: y el mismo Albino, pasando de la Tingitana á la Mauritania Cesariense, fué muerto tambien al desembarcarse. Su muger, que voluntariamente se presentó á los ma-

---

provinciae administratione, haud spernendis viribus agebat. XVIII. cohortes, quinque alae ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia et raptus apta bello manus: caeso Galba, in Othonem pronus, nec Africa contentus, Hispaniae angusto freto diremptae imminabat. Inde Cluvio Rufo metus; et decimam legionem propinquare litori, ut transmissurus iussit: praemissi centuriones, qui Maurorum animos Vitellio conciliarent: neque arduum fuit, magna per provincias Germanici exercitus fama. Spargebatur insuper, spreto procuratoris vocabulo, Albinum insigne regis, et Iubae nomen usurpare. Ita mutatis animis, Asinius Pollio alae praefectus, e fidissimis Albino, et Festus ac Scipio cohortium praefecti opprimuntur. Ipse Albinus, dum e Tingitana provincia Caesariensem Mauretanium petit, appulsus litori, trucidatur: uxor eius, cum se percussoribus obtulisset, simul interfecta

tadores , tuvo la misma fortuna , sin curar Vitelio de informarse de lo que pasaba , contentándose con una breve relacion de todas las cosas , por grandes que fuesen : incapaz al fin de negocios graves.

El qual encaminado el ejército por tierra , y embarcado él en el río Arar , <sup>1</sup> caminaba sin ningún aparato de Príncipe , aunque admirado por la pobreza de antes , hasta que Junio Bleso , Gobernador de la Galia Lugdunense , de sangre illustre , y no menos espléndido que rico , le proveyó de familia y aparato Imperial ; acompañándole con mucha liberalidad ; con tanto menos agradecimiento de Vitelio , quanto procuraba encubrir mas el aborrecimiento que le tenia con humildes y viles lisonjas. Saliéronle al encuentro á Leon los Capitanes del bando vencido y los del vencedor : y habiendo en público parlamento loado á Valente y Cecina , quiso que se sentasen junto á su propia silla de marfil. Mandó despues , que todo el ejército saliese á recibir á su hijo de tiernos años ; al qual , haciéndole traer á su presencia , y tomándole en los brazos , vestido con casaca de armas Imperial ; llamó Germánico ; honrándole con todas las demas cosas convenientes á fortuna

est : nihil eorum , quae fierent Vitellio anquirente : brevi auditu , quamvis magna transibat , impar curis gravioribus.

Exercitum itinere terrestri pergere iubet : ipse Arare flumine devehitur , nullo principali paratu , sed veteri egestate conspicuus : donec Iunius Blaesus , Lugdunensis Galliae rector , genere illustri , largus animo , et par opibus , circumdaret principis ministeria , comitaretur liberaliter , eo ipso ingratus , quamvis odium Vitellius vernilibus blanditiis velaret. Praesto fuere Lugduni victricium , victarumque partium duces. Valentem et Caecinam pro concione laudatos , curuli suae circumposuit. Mox universum exercitum occurrere infanti filio iubet : perlatumque , et paludamento oppertum , sinu retinens , Germanicum appellavit , cinxitque cunctis fortunae principalis insignibus ; nimius honos inter secunda , rebus adversis in solatium cessit.

<sup>1</sup> Arar , hoy la Sena.

de Príncipe. Aquel honor excesivo en la prosperidad le sirvió despues de consuelo en sus adversidades. Fuéron tras esto hechos morir todos los Centuriones mas valerosos Otonianos: ocasion bastantísima para hacerse Vitelio aborrecer de los exercitos del Ilírico, y para que las otras legiones vecinas, envidiosas de los soldados de Germania, comenzasen á pensar en la guerra.

Trujo tras sí muchos dias con secas dilaciones á Suetonio Paulino y Licinio Proculo antes de tener audiencia, hasta que dándosela al fin, les convino servirse de defensas antes necesarias, que honestas. Ellos confesáron haber sido traidores; afirmando, que el largo camino hecho antes de la pelea, el cansancio de la gente Otoniana, el embarazo de los carros entre los esquadrones, y otras cosas casuales, habian sido ocasionadas de su artificio. Vitelio tuvo por verdadera la traicion, y se la perdonó. A Salvio Ticiano, disculpó el amor fraternal para con Oton, y su poco valor. Confirmóse el consulado á Mario Celso, aunque se creyó entónces; y despues no faltó quien en el Senado diese en rostro á Cecilio Simplicio, con que habia querido comprar este oficio

---

Tum interfecti centuriones promptissimi Othonianorum: unde praecipua in Vitellium alienatio, per Illyricos exercitus. Simul ceterae legiones contactu, et adversus Germanicos milites invidia, bellum meditabantur.

Suetonium Paullinum ac Licinium Proculum, tristi mora squalidos tenuit: auditi, necessariis magis defensionibus, quam honestis uterentur. Proditionem ultro imputabant: spatium longi ante praecellium itineris, fatigationem Othonianorum, permixtum vehiculis agmen, ac pleraque fortuita, fraudi suae assignantes, et Vitellius credit de perfidia, et fidem absolvit. Salvius Titianus, Othonis frater, nullum discrimen adiit, pietate et ignavia excusatus. Mario Celso consulatus servatur: sed creditum fama, obiectumque mox in senatu Caecilio Simplici, quod cum honorem pecunia mercari, nec sine exi-

con dineros, y hasta con la muerte de Celso. Estorbólo Vitelio, y dió despues á Simplicio el consulado sin mancha y sin gasto. Galeria, muger de Vitelio, defendió á Tracalo de los acusadores.

En este trabajo de los hombres grandes, (cosa vergonzosa) un cierto Marico, del vulgo de los Boyos,<sup>1</sup> se atrevió, socolor de deidad, á ingerirse en la fortuna de los Príncipes, y provocar las armas Romanas. Ya el librador, y el dios de las Galias, (éste era el nombre que se habia puesto) seguido de ocho mil hombres, hubiera llevado á sí las vecinas villas de los Eduos, si aquella ciudad prudentísima con buen golpe de escogida juventud, añadidas por Vitelio algunas cohortes, no hubiera desbaratado aquella desatinada muchedumbre. Quedó preso en aquel conflicto Marico: y porque echado á las fieras no era despedazado al momento, el vulgo loco le tenia por inviolable, hasta que á vista de Vitelio fué hecho morir. No se procedió mas adelante contra los rebeldes ni sus bienes.

Los testamentos de los que murieron en la jornada del

tio Celsi voluisset: restitit Vitellius, deditque postea consulatum Simplicio, innoxium et inemptum. Trachalum adversus criminantes, Galeria uxor Vitellii protexit.

Inter magnorum virorum discrimina (pudendum dictu) Maricus quidam, e plebe Boiorum, inserere sese fortunae, et provocare arma Romana, simulatione numinum ausus est. Iamque assertor Galliarum, et deus (nomen id sibi indiderat) concitis octo millibus hominum, proximos AEduorum pagos trahebat; cum gravissima civitas, electa iuventute, adiectis a Vitellio cohortibus, fanaticam multitudinem disiecit. Captus in eo praelio Maricus, ac mox feris obiectus; quia non laniabatur, stolidum vulgus inviolabilem credebat, donec, spectante Vitellio, interfectus est. Nec ultra in defectores, aut bona cuiusquam saevitum.

Rata fuere eorum, qui acie Othoniana ceciderant, testamenta,

1 Boyos pueblos en el Ducado de Borgoña.

bando de Oton fuéron ratificados , habiéndose tambien dado lugar á las leyes por los abintestatos. A la verdad, si Vitelio hubiera moderado las desórdenes y prodigalidad , no habia de que temer á su avaricia.

Mas era sobradamente insaciable y bestial su glotoneria. Hacia traer de Roma y de todos los lugares de Italia viandas para incitar el apetito: no sufriendo los caminos el número grande de vivanderos que discurrían del uno al otro mar: consumidos en los aparatos de los combites los mas ricos de las ciudades, se consumían tambien las mismas ciudades. Y los soldados, con el uso continuo de los apetitos y regalos, y con el menosprecio de su cabeza desamparaban del todo el trabajo, y perdían el valor. Envió delante á Roma un edicto , en el qual declaraba querer diferir el nombre de Augusto , y no consentir jamas el de Cesar , puesto que no se contentaba con un punto menos de autoridad.

Fuéron echados de Italia los astrólogos; y por un edicto muy severo se prohibió que los caballeros Romanos no se difamasen con emplear sus personas en los juegos ni esgrimas del teatro. Habíanlos obligado á ello los Emperadores pasados con grandes dádivas , y muchas veces por fuer-

aut lex intestatis ; prorsus si luxuriae temperaret , avaritiam non timeres.

Epularum foeda , et inexplibilis libido: ex urbe , atque Italia irritamenta gulae gestabantur : strepentibus ab utroque mari itineribus: exhausti conviviorum apparatus principes civitatum : vastabantur ipsae civitates : degenerabat a labore ac virtute miles , assuetudine voluptatum , et contemptu ducis. Praemisit in urbem edictum , quo vocabulum Augusti differret , Caesaris non reciperet , cum de potestate nihil detraheret.

Pulsi Italia matbematici. Cautum severe , ne equites Romani ludo et arena polluerentur : priores id principes pecunia , et saepius vi , perpulerant : ac pleraque municipia , et coloniae , aemulabantur

za ; compitiendo entre sí muchos municipios y colonias en llevar á este infame ejercicio á fuerza de dádivas á los mas disolutos mozos. Mas Vitelio á la llegada de su hermano, ingiriéndose cada dia mas con él los maestros de la tiranía, hecho mas soberbio y cruel, hizo matar á Dolabela, desterrado ya por Oton , como se ha dicho , á la colonia de Aquino.

Este Dolabela, avisado de la muerte de Oton, había vuelto á Roma : y con esta ocasion , Plancio Varo, que había sido Pretor , íntimo amigo de Dolabela, le acusó ante Flavio Sabino , Prefecto de Roma , de haber rompido el destierro, con designio de hacerse cabeza del bando vencido: añadiendo también , que había intentado sobornar á la cohorte que estaba en Ostia: no arrepentido Plancio de mil delitos en que estaba convencido , procuraba sacar segundo perdon por medio de esta maldad. Suspense pues Flavio Sabino en cosa de tanto peso , Triaria, muger de Lucio Vitelio , mas feroz de lo que suelen ser las mugeres, le puso miedo, diciendo: que no quisiese con peligro del Príncipe ganar nombre de clemente. Y así Sabino, manso y benigno de su naturaleza , aunque facil á mudar propósito por qualquier pequeño asombro,

*corruptissimum quemque adolescentium pretio illicere. Sed Vitellius adventu fratris, et irrepentibus dominationis magistris, superior et atrocior, occidi Dolabellam iussit, quem in coloniam Aquinatem sepositum ab Othone retulimus.*

*Dolabella, audita morte Othonis, urbem introerat: id ei Plantius Varus praetura functus, ex intimis Dolabellae amicis, apud Flavium Sabinum praefectum urbis obiecit, tanquam, rupta custodia, ducem se victis partibus ostentasset: addidit tentatam cohortem, quae Ostiae ageret: nec ullis tantorum criminum probationibus in poenitentiam versus, seram veniam post scelus quaerebat. Cunctantem super tanta re Flavium Sabinum, Triaria, L. Vitellii uxor, ultra feminam ferox, terruit ne periculo principis famam clementiae affectaret. Sabinus suo-*



y á vueltas del peligro ageno, dudando tambien del suyo, por no parecer que le sostenia, le ayudó á caer: tal, que Vitelio, por temor, y por ódio de haberse casado Dolabela con Petronia, que habia sido su muger, poco despues de haberla repudiado, llamándolo por cartas, mandó, que, divertido de la publicidad de la via Flaminia, y metido en Interamnia, <sup>1</sup> fuese allí muerto.

El matador, pareciéndole larga la jornada, despues de haberle hecho entrar en una venta que estaba en el camino, echándolo en tierra, lo degolló: haciendo este acto en gran manera odioso el nuevo Principado, de que se comenzaban á dar tan buenas muestras.

Hizo parecer mayor la insolencia de Triaria el exemplo grande que dió de modestia Galeria, muger del Emperador; nada altiva con los afligidos, y de igual bondad la madre de los Vitelios, Sextilia, matrona de antiguas costumbres. Escriben, que dixo á las primeras cartas de su hijo: á este no le parí yo Germánico, sino Vitelio. Así despues, no habiendo jamas por lisonjas de la fortuna, ni por adulaciones de la ciu-

pte ingenio mitis, ubi formido incessisset, facilis mutatu, et in alieno discrimine sibi pavens, ne allevasse videretur, impulit ruentem. Igitur Vitellius metu et odio, quod Petroniam uxorem eius mox Dolabella in matrimonium accepisset, vocatum per epistolas, vitata Flaminiae viae celebritate, devertere Interamnium, atque ibi interfici iussit.

Longum interfectori visum, in itinere ac taberna, proiectum humi iugulavit: magna cum invidia novi principatus, cuius hoc primum specimen noscebatur.

Et Triariae licentiam, modestum e proximo exemplum onerabat, Galeria imperatoris uxor, non immitis tristibus: et pari probitate, mater Vitelliorum Sextilia, antiqui moris. Dixisse quin etiam, ad primas filii sui epistolas, ferebatur, non Germanicum a se, sed Vitel-

<sup>1</sup> Interamnia, hoy Terni.

dad, dado señal alguna de alegría, vino á participar solamente de las adversidades de su casa.

Marco Cluvio Rufo, dexada la España, alcanzó á Vitelio que habia ya partido de Leon, mostrándose exteriormente alegre y confiado; mas en lo secreto afligido y temeroso de ánimo, sabiendo muy bien de lo que habia sido inculpa- do. Hilario, liberto de Cesar, habia referido de él, que sabido el Principado de Oton y Vitelio, habia tentado de apoderarse de las Españas; y que por esto en sus patentes no habia puesto jamas título de algun Emperador. Habia interpretado tambien ciertas palabras de una de las oraciones de Rufo, dichas en ofensa de Vitelio, solo por hacerse grato al pueblo. Mas prevaleció de suerte la autoridad de Cluvio, que mandó Vitelio castigar al liberto; ordenándole á él le fuese acompañando sin quitarle el gobierno de la España; antes se lo dexó gozar estando ausente, con el exemplo de Lucio Aruncio, que Tiberio retuvo cerca de sí por miedo: mas Vitelio no le tenia de Rufo. No se le hizo tanta honra á Trebelio Máximo, huído de Inglaterra de la furia de los sol-

*lium genitum. Nec ullis postea fortunæ illecebris, aut ambitu civita- tis in gaudium evicta, domus suae tantum adversa sensit.*

*Digressum a Lugduno Vitellium, M. Cluvius Rufus assequitur, omisa Hispania; lætitiã et gratulationem vultu ferens, animo anxius, et petitum se criminationibus gnarus. Gilarius Caesaris libertus detulerat, tanquam audito Vitellii et Othonis principatu, propriam ipse potentiam, et possessionem Hispaniarum tentasset: eoque diplomatis nullum principem præscripsisset. Interpretabatur quaedam ex orationibus eius, contumeliosa in Vitellium, et pro se ipso popularia. Auctoritas Cluvii prævaluit, ut puri ultra libertum suum Vitellius iuberet: Cluvius comitatu principis adiectus, non adempta Hispania, quam rexit absens, exemplo L. Arruntii: eum Tiberius Caesar ob metum, Vitellius Cluvium nulla formidine, retinebat. Non idem Trebellio Maximo honos; profugerat Britannia ob iracundiam militum:*

dados; en cuyo lugar se envió á Vecio Bolano, de la comitiva del Príncipe.

§. XI. Inquietaba mucho á Vitelio el ánimo (todavía alterado) de las legiones vencidas; cuyos soldados esparcidos por Italia, y mezclados con los vencedores, hablaban como enemigos; especialmente los de la legion catorce, que con su acostumbrada ferocidad negaban el haber sido vencidos: porque en la batalla de Bedriaco, rotos solamente los vexilarios, no se halló el nervio de la legion. Resolvióse de enviarlos á Inglaterra, de donde habian sido llamados por Neron, y con ellos tambien las cohortes de Batavos, por la vieja enemistad que tenian con los de esta legion. No duró mucho la paz entre tantas enemistades de gente armada.

En Turin, mientras un Batavo se resiente contra un Oficial que le habia engañado, y un legionario, su huesped, le defiende, acudiendo gente de entrambas partes, se pasa de malas palabras á homicidios: y sucediera cruel estrago, si dos cohortes Pretorias que llegaron en favor de la legion no hubieran igualado las fuerzas, animando á los suyos, y cau-

*missus est in locum eius, Vectius Bolanus e praesentibus.*

§. XI. Angebatur Vitellium victarum legionum haudquaquam fractus animus: sparsae per Italiam, et victoribus permixtae, hostilia loquebantur: praecipua quartadecimanorum ferocia, qui se victos abnuebant; quippe Bedriacensi acie, vexilariis tantum pulsis, vires legionis non affuisse. Remitti eos in Britanniam, unde a Nerone excitari erant, placuit; atque interim Batavorum cohortes una tendere, ob veterem adversus quartadecimanos discordiam: nec diu in tantis armatorum odiis, quies fuit.

Augustae Taurinorum, dum opificem quendam Batavum, ut fraudatorem insectatur, legionarius, ut hospitem tuetur, sui cuique commilitones aggregati, a conviciis ad caedem transiere: et praelium atrox arsisset, ni duae praetoriae cohortes, causam quartadecimanorum secutae, his fiduciam, et metum Batavis fecissent: quos Vi-

sando temor á los Batavos. A los cuales , hizo Vitelio juntar á su ejército , como confidentes suyos ; y ordenó , que la legion , pasados los Alpes Grayos , torciese el camino por no pasar por Viena ; siéndole tambien sospechosos los Vienneses.

La noche que desalojó la legion , habiendo dexado por todo fuegos encendidos , se quemó una parte de la colonia de Turin : de cuyo daño , como de otros muchos causados por la guerra , no se hizo cuenta , obscurecido de las ruinas mayores de otras ciudades. Los soldados mas sediciosos de la legion catorce , pasando los Alpes , volviéron las banderas hácia Viena : mas detenidos por la conformidad y union de los mejores , pasáron finalmente á Inglaterra.

Daban cuidado en segundo lugar á Vitelio las cohortes Pretorias : y así , separadas por esto al principio , y ablandadas despues un poco con darles una honesta licencia , comenzaban á traer las armas para entregarlas á sus Tribunos , quando se supo , que Vespasiano se aparejaba para la guerra : y entonces vueltas al sueldo , fuéron el mayor esfuerzo del bando Flaviano.

tellius agmini suo iungi , ut fidos ; legionem , Graiis Alpibus traductam , eo flexu itineris ire iubet , quo Viennam vitarent : namque , et Viennenses timebantur.

Nocte qua proficiscebatur legio , relictis passim ignibus , pars Taurinae coloniae ambusta : quod damnum , ut pleraque belli mala , maioribus aliarum urbium cladibus oblitteratum. Quartadecimani postquam Alpibus degressi sunt , seditiosissimus quisque signa Viennam ferebant : consensu meliorum compressi , et legio in Britanniam transvecta.

Proximus Vitellio e praetoriis cohortibus metus erat : separati primum , deinde addito honestae missionis lenimento , arma ad tribunos suos deferebant : donec motum a Vespasiano bellum crebresceret : tum resumpta militia , robur Flavianarum partium fuere.

La legion primera de la armada se envió á España para que se amansase en la paz y en el ócio. La oncena y la séptima se volviéron á sus guarniciones de invierno. Los de la décimatercia se empleáron en la fábrica de los amfiteátros, preparando Cecina en Cremona, y Valente en Bolonia los juegos de Gladiadores; pues nunca se ocupaba Vitelio en los negocios de manera que se olvidase de los deleytes. Había él, á la verdad, compartido discretamente de esta manera los soldados del otro bando.

Nació despues entre los vencedores de un principio de burla una grave sedicion, si el número de los muertos no la igualára con una razonable batalla. Estaba en Pavía Vitelio, y habia entre otros convidado á comer á Verginio. Los Legados y los Tribunos van siempre imitando la gravedad ó los vicios, conforme á las costumbres de su General; y así estos atendian á banquetear todo el dia alegremente, haciéndose á esta medida el soldado mas ó menos desordenado. Acerca de Vitelio, fué siempre todo descompostura y embriaguez; semejante antes á vigiliias bacanales, que á ejército disciplinado. Dos soldados pues, uno de la legion quinta, y otro de

*Prima classicorum legio in Hispaniam missa, ut pace et otio mitteret: undecima ac septima suis hibernis redditae: tertiadecimani struere amphitheatra iussi: nam Caecina Cremonae, Valens Bononiae, spectaculum gladiatorum edere parabant: nunquam ita ad curas intento Vitellio, ut voluptatum oblivisceretur.*

*Et quidem partes modeste distraxerat: apud victores orta seditio, ludicro initio, nisi numerus caesorum invidiam bello auxisset. Discubuerat Vitellius Ticini, adhibito ad epulas Verginio. Legati, tribunique, ex moribus imperatorum severitatem aemulantur, vel tempestivis conviviis gaudent: perinde miles intentus, aut licenter agit. Apud Vitellium omnia indisposita, temulenta, pervigiliis ac Bacchanalibus, quam disciplinae, et castris propria. Igitur duobus militibus, altero legionis quintae, altero e Gallis auxiliaribus, per lasci-*

los Galos auxiliares , irritados en el exercitarse á la lucha, quedando debaxo el legionario , y tratándose el Galo demasiado , como vencedor , diéron ocasion á que los circunstantes se hiciesen parciales: tal, que dando los de las legiones contra los auxiliares , degolláron dos cohortes enteras.

Remedió á este tumulto otro tumulto : porque vístose de lejos levantar polvo , y resplandecer armas, se comenzó á gritar, que la legion catorce , vuelta atras , venia con intento de pelear ; y , á la verdad , era la retaguardia del campo. Reconocidos entre sí , cesó la sospecha.

En este medio , encontrándose ciertos soldados acaso con un esclavo de Verginio , y levantándole que queria matar á Vitelio , van corriendo la vuelta del banquete para matar á Verginio. Ni el mismo Vitelio (puesto que sospechoso de qualquier cosa) dudaba de su inocencia : y con todo eso fuéron detenidos con dificultad los que pedian la muerte de un hombre Consular , y que habia sido antes su General. Nadie se vió jamas tan expuesto á los peligros de las sediciones como Verginio : era grande la admiracion y la fama de aquel hombre ; mas aborrecianle ya , como cansados de él. El dia siguiente,

viam ad certamen luctandi accensis, postquam legionarius prociderat, insultante Gallo, et iis, qui ad spectandum convenerant in studia ductis; erupere legionarii in perniciem auxiliorum, ac duae cohortes interfectae.

Remedium tumultus fuit alius tumultus: pulvis procul, et arma aspicebantur: conclamatum repente, XIV. legionem, verso itinere, ad praelium venire: sed erant agminis coactores: agniti, dempsere sollicitudinem.

Interim Verginii servus forte obvius, ut percussor Vitellii insimulatur: et ruebat ad convivium miles, mortem Verginii exposcens. Ne Vitellius quidem, quamquam ad omnes suspiciones pavidus, de innocentia eius dubitavit: aegre tamen cohibiti, qui exitium viri consularis, et quondam ducis sui flagitabant. Nec quemquam saepius, quam Verginium, omnis seditio infestavit: manebat admiratio viri,

Vitelio, oídos los Embaxadores del Senado, que por su orden le esperaban allí, pasó al campo, donde alabó mucho el afecto de los soldados; quejándose en contrario los auxiliares, de que hubiese llegado á tal extremo la insolencia y orgullo de las legiones, y que se quedasen sin castigo. Las cohortes de Batavos, porque no tentasen otra crueldad mayor, se envían á Germania; preparando ya los hados un principio de nuevas guerras civil y extranjería.

Enviáronse también á sus casas los socorros de las ciudades de las Galias, buen golpe de soldados, que fué despues al principio de la rebelion, una de las cosas mas importantes para mover aquellos ánimos á la guerra. Y porque las rentas del Imperio, disipadas por tantos gastos, pudiesen bastar para lo necesario, mandó disminuir el número de banderas de las legiones y gente de socorro; prohibiendo el rehinchar las plazas que fuesen vacando, ofreciéndose indiferentemente licencia á todos; resolucion dañósima á la República, y poco grata á los soldados; á los quales, siendo menos en número, tocaban mas á menudo las facciones, trabajos y peligros: relaxándose entre tanto las fuerzas con el vicio y desórdenes contra

et fama; sed oderant, ut fastiditi. Postero die, Vitellius, senatus legatione, quam ibi opperiri iusserat, audita, transgressus in castra, ultro pietatem militum collaudavit: frementibus auxiliis, tantum impunitatis atque arrogantiae legionariis accessisse. Cohortes Batavorum, ne quid truculentius auderent, in Germaniam remissae, principium interno simul, externoque bello parantibus fati.

Reddita civitatibus Gallorum auxilia, ingens numerus, et prima statim defectione inter inania belli assumptus. Ceterum, ut largitionibus affectae iam imperii opes sufficerent, amputari legionum, auxiliorumque numeros iubet, vetitis supplementis: et promiscuae missiones offerebantur: exitiabile id Reipublicae ingratum militi, cui eadem munia inter paucos, periculaque, ac labor crebrius redibant: et vires luxu corrumpebantur; contra veterem disciplinam, et institu-

la antigua disciplina militar é institutos de los antiguos; acerca de los quales se conservó mejor la grandeza Romana con el valor, que con el oro.

Dió la vuelta de allí Vitelio para Cremona, y vistas las fiestas de Cecina, quiso pasar por los llanos de Bedriaco, y apacentar la vista en las reliquias de la reciente victoria: sucio y horrendo espectáculo quarenta dias despues de la batalla. Víanse los cuerpos despedazados, los miembros divididos, formas hediondas de hombres y de caballos, la tierra inficionada de la putrefaccion, derribados los árboles con sus frutos, cruelísima destruccion de todo. No daba indicios de menor inhumanidad el ver una parte del camino cubierta de Cremoneses, adornados de laurel y rosas, levantados altares, y ofreciendo víctimas á uso de Reyes; cuyas demonstraciones, aunque agradecidas entónces, fuéron despues causa de su ruina.

Estaban presentes Valente y Cecina mostrando los lugares del conflicto. Aquí arremetiéron las legiones á la batalla: allí cerráron las tropas de caballos: acullá rodeáron al enemigo los auxiliares: no cesando de engrandecer los Tribunos y Prefectos sus propias hazañas; mezclando, no solamente encare-

*ta maiorum, apud quos virtute, quam pecunia res Romana melius stetit.*

*Inde Vitellius Cremonam flexit, et spectato munere Caecinae insistere Bedriacensibus campis, ac vestigia recentis victoriae lustrare oculis, concupivit. Foedum, atque atrox spectaculum: intra XL. pugnae diem; lacera corpora, truci artus, putres virorum; equorumque formae, infecta tabo humus, protritit arboribus ac frugibus, dira vastitas: nec minus inhumana pars viae, quam Cremonenses lauro, rosisque constraverant, exstructis altaribus, caesisque victimis, regium in morem: quae laeta in praesens, mox perniciem ipsis fecere.*

*Aderant Valens et Caecina, monstrabantque pugnae locos: hinc erupisse legionum agmen, hinc equites coortos: inde circumfusae auxiliorum manus. Iam tribuni, praefectique, sua quisque facta ex-*



cimientos , pero tambien mentiras. Hasta el vulgo de los soldados con voces y regocijo , dexando el camino , iban á ver la plaza de batalla , y miraban con admiracion los montones de armas y de cuerpos. Hubo algunos , que considerando la variedad de la fortuna , se movian á piedad y á lágrimas.

Mas Vitelio no apartó jamas los ojos, ni mostró ningun horror de ver tantos millares de ciudadanos sin sepultura: antes alegre , é ignorante del infórtunio que se le aparejaba , iba ofreciendo sacrificios á los dioses de aquel lugar. Celebró despues en Bolonia Fabio Valente su fiesta de gladiadores , haciendo venir los hábitos y aparatos de Roma. Quanto mas se iba acercando á Roma Vitelio , tanto mas crecia por el camino la disolucion ; mezclándose por momentos manadas de histriones y eunucos , con otros linages de gente de la escuela de Neron , cuya memoria celebraba Vitelio con admiracion grande , como hombre que acostumbraba cortejarle quando cantaba ; no forzado como muchos buenos , sino hecho esclavo de su gusto , y comprado á precio de deleytes y de gula. Por dar lugar en los honores á Valente y Cecina , se cercenaron

tollentes , falsa , vera , aut maiora vero miscebant. Vulgus quoque militum , clamore et gaudio , deflectere via , spatia certaminum recognoscere ; aggerem armorum , strues corporum intueri , mirarique. Et erant , quos varia fors rerum , lacrimaeque et misericordia subiret.

At non Vitellius flexit oculos , nec tot millia insepultorum civium exhorruit : laetus ultro , et tam propinquae sortis ignarus , instaurabat sacrum diis loci. Exin Bononiae , a Fabio Valente , gladiatorum spectaculum editur , advecto ex urbe cultu. Quantoque magis propinquabat , tanto corruptius iter , immixtis histrionibus et spadonum gregibus , et cetero Neronianae aulae ingenio : namque , et Neronem ipsum Vitellius admiratione celebrabat , sectari cantantem solitus , non necessitate , qua honestissimus quisque , sed luxu , et saginae mancipatus , emptusque. Ut Valenti et Caecinae vacuos honoris menses aperiret,

los consulados de los otros : disimulando el de Marcio Macro, como Capitan Otoniano, y difiriendo el de Valerio Marino, nombrado para Consul por Galba ; no por hallarse ofendido de él , sino porque , siendo hombre de buena pasta , no era para resentirse del agravio. Dexó á una parte á Pedanio Costa , poco grato al Príncipe , como uno de los que conspiráron contra Neron , y el que instigó á Verginio , puesto que alegó otras causas. Diéronse despues por todas estas cosas gracias á Vitelio : tambien se les habia asentado la servidumbre. Hallóse estos dias un cierto hombre , que fingió ser Escriboniano de Camerino : el qual , temeroso en tiempo de Neron , se habia retirado á Istria , donde habia algunas familias allegadas á los antiguos Crasos , posesiones , y particular inclinacion y favor á su nombre. Este , llevando consigo una banda de atrevidos para acreditar la mentira , habia hecho tanto , que el vulgo crédulo , y algunos soldados , ó engañados , ó deseosos de novedades , le seguian á porfia : hasta que entregado á Vitelio , y preguntado quién era , visto que no se daba fe á sus palabras , siendo ya reconocido de su dueño por un fugitivo llamado Geta , fué hecho morir como esclavo.

---

*coartati aliorum consulatus, dissimulatus Martii Macri, tanquam Othonianarum partium ducis : et Valerium Marinum , destinatum a Galba consulem , distulit ; nulla offensa , sed mitem et iniuriam segniter laturum. Pedanius Costa omittitur , ingratus principi , ut adversus Neronem ausus, et Verginii exstimulator. Sed alias protulit causas: actaeque insuper Vitellio gratiae , consuetudine servitii. Non ultra paucos dies , quamquam acribus initiis coeptum , mendacium valuit. Exstiterat quidam , Scribonianum se Camerinum ferens ; Neronianorum temporum metu in Istria occultatum , quod illic clientelae , et agri veterum Crassorum , ac nominis favor manebat. Igitur deterrimo quoque in argumentum fabulae assumpto , vulgus credulum , et quidam militum errore veri , seu turbarum studio , certatim aggregabantur ; cum pertractus ad Vitellium , interrogatusque quisnam mortalium esset , postquam nulla dictis fides , et a domino noscebatur , conditione fugitivus , nomine Geta , sumptum de eo supplicium in servilem modum.*

Es casi increíble lo que Vitelio creció de soberbia y negligencia despues que tuvo nueva de Siria y de Judea, que todo el Oriente estaba á su devocion : porque si bien (hasta entónces sin certidumbre de autor) era grande, y en boca de la fama la opinion de Vespasiano, cuyo nombre solia desvelar muchas veces hasta al mismo Vitelio, librados ya él y su ejército del miedo de tan gran competidor con la crueldad, cón la luxuria y con las rapiñas, se gobernaban del todo como bárbaros.

§. XII. Mas Vespasiano en este medio consideraba y media con la guerra que pensaba emprender sus armas y sus fuerzas, tanto las apartadas, como las cercanas. Los soldados, de tal manera estaban á su devocion, que pronunciando las palabras del juramento, y los ruegos que hacia por la prosperidad de Vitelio, le escucháron con silencio, y sin las acostumbradas aclamaciones. Muciano no tenia el ánimo mal dispuesto por Vespasiano, puesto que amaba mas á Tito. Habíase confederado con él Alexandro, Prefecto de Egipto. Y porque la legion tercera habla pasado de Siria á Misia, la contaba por suya, esperando que le seguirian tambien las de-

Vix credibile memoratu est, quantum superbiae, socordiaeque Vitellio adoleverit, postquam speculatores e Syria, Iudaeaque, adaptum in verba eius Orientem nuntiavere. Nam, et si vagis adhuc, et incertis auctoribus, erat tamen in ore, famaue Vespasianus, ac plerumque ad nomen eius Vitellius excitabatur: tum ipse, exercitusque, ut nullo aemulo, saevitia, libidine, raptu, in externos mores proruperant.

§. XII. At Vespasianus bellum, armaque, et procul vel iuxta sitas vires circumspectabat. Miles ipsi adeo paratus, ut praeuntem sacramentum, et fausta Vitellio omnia precantem, per silentium audierint. Muciani animus, nec Vespasiano alienus, et in Titum pronior: praefectus Aegipti Alexander, consilia sociaverat. Tertiam legionem, quod e Syria in Moesiam transisset, suam numerabat: ceterae Illyri-

mas del Ilírico : porque los soldados que venían del bando de Vitelio tenían ofendidos en todas partes á los demas : los quales , de aspecto feroz , y arrogantes en el hablar , despreciaban á los otros , cómo á inferiores . Mas la grandeza de la empresa iba difiriendo la resolucion , hallándose Vespasiano tal vez lleno de esperanzas , y tal de pensamientos adversos .

Imaginaba entre sí , « que aventuraba con la guerra y en el suceso de un solo dia su persona de sesenta años de edad , con dos hijos mozos que tenia : que se concede en los designios privados el poder caminar paso á paso , y encomendar mas ó menos á la fortuna : mas á los que desean Imperio no se da medio entre la cumbre y el precipicio . Tenia delante el valor del ejército Germánico , conocido por él , como tan gran soldado : sus legiones , no acostumbradas á guerras civiles , de las quales habian quedado con victoria las de Vitelio , y los vencidos con mas lamentos que fuerzas : que la fe de los soldados era poco segura en las guerras civiles , conviniendo guardarse de cada uno . Porque , ¿ de qué provecho serian las cohortes y bandas de caballos , quando uno ó dos se resol-

ci legiones , secururae sperabantur . Namque omnes exercitus flammaverat arrogantia venientium a Vitellio militum , quod truces corpore , horridi sermone , ceteros , ut impares irridebant . Sed in tanta mole belli , plerumque cunctatio : et Vespasianus modo in spem erectus aliquando adversa reputabat .

« Quis ille dies foret , quo LX. aetatis annos , et duos filios juvenes bello permetteret ? Esse privatis cogitationibus regressum ; et prout velint , plus , minusve sumi ex fortuna : imperium cupientibus , nihil medium inter summa aut praecipitia . Versabatur ante oculos Germanici exercitus robur , notum viro militari : suas legiones civili bello inexpertas ; Vitellii victrices : et apud victos , plus querimoniarum , quam virium : fluxam per discordias militum fidem , et periculum ex singulis . Quid enim profuturas cohortes , alasque , si unus , alterque ,

viesen á ganar con maldad el premio prometido por la otra parte? Que de esta manera habia sido muerto Escriboniano en tiempo de Claudio; y de esta misma subió á principales cargos en la milicia Volaginio, que lo mató. Mas facil cosa es vencer á muchos, que guardarse de uno." Estando pues en duda por estos temores, no cesaban los Legados y los amigos de animarle; y Muciano, despues de haberle hablado muchas veces en secreto, le habló así en público:

*Todos aquellos que se aconsejan sobre grandes cosas, deben considerar, si lo que pretenden es útil para la República, honroso para ellos, y si no facil á executarse, á lo menos no muy dificultoso. Débese advertir tambien quién es el que lo aconseja si se ofrece al mismo peligro; y sucediendo el caso prósperamente, á quién espera mayor gloria. Yo, ó Vespasiano, te llamo al Imperio; empresa no menos saludable para la República, que honrosa para tí; y despues de la voluntad de los dioses, pendiente de la tuya. Ni puedes temer que sea este oficio de adulacion, estando mas vecino al vituperio, que al loor, el ser elegido despues de Vitelio. No nos levantamos ahora contra el ánimo inven-*

praesenti facinore paratum ex diverso praemium petat? Sic Scribonianum sub Claudio interfectum; sic percussorem eius Volaginium, e gregario ad summa militiae provectum. Facilius universos impelli, quam singulos vitari." His pavoribus nutantem, et alii legati, amicique firmabant, et Mucianus post multos, secretosque sermones, iam, et coram ita locutus:

*Omnes qui magnarum rerum consilia suscipiunt, aestimare debent, an quod inchoatur, Reipublicae utile, ipsis gloriosum, aut promptum effectum, aut certe non arduum sit. Simul ipse, qui suadet considerandus est, adiciat ne consilio periculum suum; et si fortuna coeptis affuerit, cui summum decus acquiratur. Eo te Vespasiane ad imperium voco, tam salutare Reipublicae, quam tibi magnificum: iuxta deos, in tua manu positum est. Nec speciem adulantis expaveris, a contumelia, quam a laude proprius fuerit, post Vitellium eligi. Non adversus divi Augusti acerrimam men-*

sible de Augusto, ni contra los sagaces años de Tiberio, ó contra la casa de Cayo, de Claudio, ó de Neron, fundada con largo Imperio: has cedido tambien á la nobleza de Galba: mas el estar en ócio de aquí adelante, es dexar contaminar y destruir la República; y por fuerza habria de parecer demasiada vileza, y sobrado sueño, quando demos que la servidumbre te fuese tan segura como vergonzosa. Fuese ya, y pasóse el tiempo en que se podia dar muestras de desear el Imperio. Necesario es ahora asegurarse con el mismo Imperio. ¿Hásete olvidado por dicha el modo en que fué muerto Corbulon? De mas noble sangre que nosotros, yo lo confieso: mas tambien Neron excedió en nobleza á Vitelio. Harto illustre y claro es para el que teme, qualquiera que sea el temido: y que del ejército pueda salir electo el Emperador, lo ha mostrado el mismo Vitelio, sin experiencia, sin fama militar, ayudado solamente del ódio concebido contra Galba. Y ya vemos engrandecido y deseado el nombre de Oton; vencido, no por arte de Capitan, ó valor de ejército, mas por su propia desesperacion. Entre tanto que Vitelio va separando las legiones y desarmando las cohortes, fomenta cada dia nuevas semillas de guerra. Y sus soldados, si en algun tiempo tuvieron punto de valor ó fe-

---

*tem, nec adversus cautissimam Tiberii senectutem; nec contra Caii quidem, aut Claudii, vel Neronis, fundatam longo imperio domum exurgimus: cessisti etiam Galbae imaginibus: torpere ultra, et polluendam, perdendamque Rempublicam relinquere, sopor et ignavia videretur, etiam si tibi, quam inhonesta, tam tuta servitus esset. Abiit iam, et transvectum est, tempus, quo posses videri concupisse: confugiendum est ad imperium. An excidit trucidatus Corbulo? splendidior origine, quam nos sumus, fa-  
teor: sed et Nero, nobilitate natalium, Vitellium anteibat. Satis clarus est apud timentem, quisquis timetur. Et posse ab exercitu principem fieri, sibi ipse Vitellius documento, nullis stipendiis, nulla militari fama, Galbae odio provectus. Ne Othonem quidem ducis arte, aut exercitus vi, sed praepropera ipsius desperatione victum, iam desiderabilem, et magnam principem fecit. Cum interim spargit legiones; exarmat cohortes, nova quotidie bello semina ministrat: si quid ardoris ac ferociae miles habuit,*

rocidad, imagina que lo van ahora menoscabando entre los banquetes y las tabernas, á imitacion de su Emperador. Tú tienes de Judea, de Siria, y de Egipto nueve legiones enteras; no desbechas por las guerras, no estragadas por las discordias, sino soldados curtidos en los trabajos, y vencedores en una guerra extranjera. De armadas, de caballos, de cohortes la flor; amistad de Reyes fidelísimos, y sobre todo tu experiencia. De mí, no quiero decir mas, sino que no soy tenido en menos que Cecina y Valente: ni debes despreciar á Muciano por compañero, porque no le pruebas competidor. Porque yo, así como me antepongo á Vitelios, así te prefiero á mí. Tienes en tu casa el honor de haber triunfado: dos hijos mancebos, uno ya capaz de Imperio, y en los primeros años de su milicia claro, y famoso hasta en los exércitos Germánicos. Necedad y aun locura seria no ceder yo el Imperio á aquel, cuyo hijo es sin duda que yo adoptára, quando fuera Emperador. Mas no habrá ya entre nosotros el mismo orden en las cosas adversas, que en las prósperas: porque venciendo, me contentaré con la honra que me darás: el riesgo y el mal se partirá igualmente entre nosotros. Antes (como es mejor) gobierna tú estos exércitos, y dame á mí la guerra y los

---

*popinis, et comissionibus, et principis imitatione, deteritur. Tibi e Iudaea et Syria, et Aegypto novae legiones integrae, nulla acie exhaustae, non discordia corruptae: sed firmatus usu miles, et belli domitor externi. Classium, alarum, cohortium robora; et fidissimi reges; et tua ante omnes experientia. Nobis nihil ultra arrogabo, quam ne post Valentem ac Caecinam numeremur. Ne tamen Mucianum socium spreveris, quia aemulum non experiris: me Vitellio antepono, te mihi. Tuae domui triumphale nomen, duo iuvenes, capax iam imperii alter, et primis militiae annis apud Germanicos quoque exercitus clarus. Absurdum fuerit, non cedere imperio ei, cuius filium adoptaturus essem, si ipse imperarem. Ceterum inter nos non idem prosperarum, adversarumque rerum ordo erit. Nam si vincimus, honorem, quem dederis habebó: discrimen, ac pericula, ex aequo partiemur: imo ut melius est, tu hos exercitus rege; mihi bellum, et praeliorum in-*

*sucesos inciertos de las batallas. Con mas severa disciplina viven hoy los vencidos, que los vencedores. Aquellos del enojo, del aborrecimiento, y del deseo de venganza son animados á la virtud; estos con la burla y con la desobediencia se entorpecen. La guerra misma abrirá y manifestará las llagas del bando vencedor, ahora encanceradas y escondidas. Ni yo confío mas en tu vigilancia, mansedumbre y prudencia, que en el sueño, ignorancia y crueldad de Vitelio. Mas será de barto mejor condiction nuestra causa en la guerra, que en la paz; pues solo el haber pensado en la rebelion bastará para que nos traten como á rebeldes.*

Despues de la oracion de Muciano, comenzáron á rodearle mas atrevidamente los otros, exhortándole y trayéndole á la memoria las respuestas de los oráculos, y los influxos de las estrellas. No dexaba de dar algun crédito Vespasiano á tales supersticiones; porque hecho despues Señor del mundo, tuvo publicamente cerca de sí á un cierto matemático llamado Seleuco, que le gobernaba y pronosticaba lo por venir. Acordábanle todas las cosas pasadas. Que un ciprés de notable altura en una de sus posesiones, caido de improviso en tierra, se habia levantado el dia siguiente, y vuelto á poner en el

---

*certa trade. Acriore hodie disciplina, victi, quam victores agunt: hos ira odium, ultionis, cupiditas, ad virtutem accendit; illi per fastidium, et contumaciam hebescunt. Aperiet et recludet, contexta, et tumescentia vitricium partium vulnera, bellum ipsum. Nec mihi maior in tua vigilantia parsimonia, sapientia, fiducia est, quam in Vitellii torpore, inscitia, saevitia. Sed et meliorem in bello causssam, quam in pace habemus: nam qui deliberant, desciverunt.*

Post Muciani orationem ceteri audentius circumsistere, hortari, responsa vatum, et siderum motus referre. Nec erat intactus tali superstitione, ut qui mox rerum dominus, Seleucum quendam mathematicum, rectorem et praescium palam habuerit. Recursabant animo vetera omnia: cupressus arbor in agris eius, conspicua altitudine, repente prociderat; ac postera die, eodem vestigio resurgens, proceram



mismo lugar , mostrándose mucho mas grande y mas verde; cosa , que de consentimiento de todos los adivinos aruspices, prometia á Vespasiano (entónces niño) gran prosperidad y suprema grandeza. Mas el haber obtenido primero el honor del triunfo , despues el consulado , y ultimamente la victoria Judáica , parecia que daba entero cumplimiento á la fe del agüero. Pero alcanzadas estas cosas , creyó que se le concedia tambien el Imperio.

§. XIII. Entre las provincias de Siria y de Judea se levanta el Carmelo: este nombre es comun al monte y al Dios, el qual no tiene simulacro ni templo , porque los antiguos lo han ido ordenando así de mano en mano. Hay solo un altar, acompañado del respeto y reverencia. Sacrificando pues allí Vespasiano , considerando entre sí sus esperanzas secretas, Basilides , Sacerdote , despues de haber visto y revisto los interiores de las víctimas , dixo: ó Vespasiano , todo aquello que designas , ó fabricar palacios , ó ensanchar las posesiones , ó crecer el número de siervos , se te promete: honrado asiento, anchos confines , gran cantidad de hombres. Divulgó al momento la fama esta ambigüedad , y ella misma la iba interpretando. No se hablaba otra cosa en el vulgo , discurriéndose

et latior virebat : grande id , prosperumque , consensu haruspicum : et summa claritudo iuveni admodum Vespasiano promissa. Sed primo triumphalia ; et consulatus , et Iudaicae victoriae decus , implesse fidem omnis videbantur : ut haec adeptus est , portendi sibi imperium credebat.

§. XIII. Est Iudaeam inter , Syriamque Carmelus , ita vocant montem , deumque : nec simulacrum deo , aut templum : (sic tradidere maiores) aram tantum , et reverentiam. Illic sacrificanti Vespasiano , cum spes occultas versaret animo , Basilides sacerdos , inspectis identidem extis , quidquid est , inquit , Vespasiane quod paras , seu domum extruere , seu prolatare agros , sive ampliare servitia , datur tibi magna sedes , ingentes termini , multum hominum. Has ambages , et statim exceperat fama , et tunc aperiebat : nec quidquam magis in ore

tanto mas de ordinario con él mismo , quanto á quien espera se suelen decir mas cosas de las que hay. Partiéronse con resolucion , Muciano para Antioquia , y Vespasiano para Cesarea , Metrópoli aquella de Siria , y esta de Judea.

Tuvo principio en Alexandria el declarar á Vespasiano por Emperador , habiéndose anticipado Tiberio Alexandro á tomar juramento á las legiones en su nombre el primero de Julio , que fué despues celebrado tambien por el primero de su Imperio , puesto que el ejército Judáico prestó el mismo juramento , y le aclamó Emperador á los 3 del mismo mes , con tanto afecto , que no se aguardó á Tito que se volviese de Siria , medianero de los consejos entre su padre y Muciano. Hízose todo con ímpetu militar , sin preparacion ó discusion alguna del hecho , sin juntar las legiones , miéntras se iba buscando tiempo y lugar cómodo , y (lo que en semejantes cosas es difícilísimo ) la primera voz , miéntras el ánimo de Vespasiano era combatido de la esperanza y del temor , de la razon y del caso , saliendo de su cámara algunos pocos soldados que estaban allí , segun la orden acostumbrada , para saludarle como á Legado , le saludaron como á Emperador. En-

vulgi ; crebriores apud ipsum sermones : quanto sperantibus plura dicuntur. Haud dubia destinatione discessere ; Mucianus Antiochiam , Vespasianus Caesaream : illa Syriae ; haec Iudaeae caput est.

Initium ferendi ad Vespasianum imperii Alexandriae coeptum , festinante Tiberio Alexandro , qui Kal. Iul. sacramento eius legiones adegit. Isque primus principatus dies in posterum celebratus , quamvis Iudaicus exercitus V. Non. Iul. apud ipsum iurasset , eo ardore , ut ne Titus quidem filius exspectaretur , Syria remeans , et consiliorum inter Mucianum ac patrem nuntius : cuncta impetu militum acta : non parata cognitione , non coniunctis legionibus. Dum quaesitur tempus , locusque , quodque in re tali difficillimum est , prima vox , dum animo spes , timor , ratio , casus obversantur : egressum cubiculo Vespasianum , pauci milites solito adsistentes ordine , ut legatum salutari , imperatorem salutavere. Tum ceteri accurrere , Caesarem , et Au-

tónces concurriendo los otros, le llaman Cesar y Augusto, con todos los demas nombres anexós al Imperio. Habia ya su ánimo pasado del temor al conocimiento de su grandeza; no mostrando en lo exterior ninguna alteracion de soberbia ó de arrogancia, ni una pequeña muestra de hallarse nuevo en tan gran novedad. Y en disipando la niebla de cuidados que le impedia la vista de aquella muchedumbre, hablando como soldado, halló los ánimos de todos alegres y dispuestos á su voluntad.

Muciano, que esperaba esto solo, tomado al punto el juramento por Vespasiano á los soldados que no deseaban otra cosa, y entrado en el teatro de los Antloquenos, donde suelen juntarse á consejo, con gran concurso y porfiada adulacion, habló á aquel pueblo, ornado él tambien de eloqüencia griega, y artificioso pregonero de sus dichos y hechos. Ninguna cosa encendió mas los ánimos de la provincia, y del mismo ejército, que el oír afirmar á Muciano, que Vitelio habia determinado de enviar á Siria, como á país abundante y quieto, las legiones Germánicas; y en contrario, dar á las de Siria las guarniciones de Germania; enviándolas á padecer los importunos frios de aquel clima, y otros innumerables tra-

*gustum, et omnia principatus vocabula cumulare: mens a metu ad fortunam transierat. In ipso nihil tumidum, arrogans, aut in rebus novis novum fuit: ut primum tantae multitudinis offusam oculis caliginem disiecit, militariter locutus, laeta omnia, et affluentia exceptit.*

*Namque id ipsum opperiens Mucianus, alacrem militem in verba Vespasiani adigit. Tum Antiochensium theatrum ingressus, ubi illis consultare mos est, concurrentes, et in adulationem effusos alloquitur: satis decorus etiam Graeca facundia, omniumque, quae diceret atque ageret, arte quadam ostentator. Nihil aequae provinciam, exercitumque accendit, quam quod asseverabat Mucianus, statuisse Vitellium, ut Germanicas legiones in Syriam, ad militiam opulentam, quietamque transferret: contra Syriacis legionibus Germanica hiber-*

bajos. Porque á los de aquella provincia era muy agradable la conversacion y trato de aquellos soldados ; hallándose emparentados con muchos , y unidos entre sí con estrecha amistad : y los soldados por la larga continuacion del suelo , amaban á sus alojamientos como á sus propias casas. Antes de los quince de Julio habia ya prestado el mismo juramento toda la Siria ; añadidos con sus reynos , Soemo , con fuerzas de algun momento , y Antioco , poderoso por antiguas grandezas , y el mas rico entre los Reyes que servian. Agripa , (que estaba en Roma) advertido del suceso por mensageros secretos que le enviaron los suyos , sin sabiduria de Vitelio , con una breve navegacion llegó á juntarse con los demas. No con menor afecto favorecia la faccion en la flor de su edad y belleza la Reyna Berenice , agradable tambien al viejo Vespasiano , por la magnificencia de sus presentes. Juraron asimismo fidelidad todas las provincias bañadas del mar , desde la Asia hasta la Acaya ; y la tierra adentro todo aquel espacio que se contiene entre Ponto y Armenia , puesto que las gobernaban Legados sin otras armas , no habiéndose hasta entónces puesto las legiones en Capadocia.

3

---

na, cælo ac laboribus dura mutarentur. Quippe , et provinciales, sueto militum contubernio gaudebant , plerique necessitudinibus et propinquitatibus mixti , et militibus vetustate stipendiorum , nota et familiaria castra in modum penatium diligeantur. Ante Idus Iul. Syria omnis in eodem sacramento fuit. Accessere cum regno, Sohemus , haud spernendis viribus ; Antiochus vetustis opibus ingens, et inservientium regum ditissimus , mox per occultos suorum nuntios excitus ab urbe Agrippa , ignaro adhuc Vitellio , celeri navigatione properaverat: nec minore animo , nec Berenice partes iuvabat, florens ætate , formaque, et seni quoque Vespasiano magnificentia munerum grata. Quidquid provinciarum alluitur mari , Asia atque Achaia tenus : quantumque introrsus in Pontum , et Armenios patescit , iuravere : sed inermes legati regebant , nondum additis Cappadociae legionibus.

Túvose consejo sobre la suma de las cosas en Berito, á donde vino Muciano con los Legados y Tribunos, y con todos los Centuriones y soldados de mas estima, como tambien del ejército Judáico se escogiéron los mas vistosos; tanto aparato de infantes y caballos juntos; tantos Reyes émulos en la grandeza y en el afecto hacian aparente muestra de una Corte verdaderamente de Príncipe. Fué la primer resolucion para la guerra hacer gente nueva, y llamar los Veteranos. Diputáronse las mejores ciudades para labrar armas. Abrióse la ceca de oro y plata en Antioquía; solicitándose todas estas cosas por Ministros prácticos, repartidos por sus puestos. Vespasiano mismo iba en persona exhortando á los buenos con loores, y á los tardos con el exemplo: antes incitando, que reprehendiendo; y mas presto disimulando los vicios, que las virtudes de sus amigos.

Honró á unos con oficios de Prefectos, á otros de Procuradores; hizo muchos Senadores hombres de valor y de partes, que no tardáron mucho en pasar á mayores grados. A otros algunos aprovechó su fortuna, en vez de su virtud. Del donativo á los soldados, ni Muciano en su primer parlamen-

---

*Consilium de summa rerum, Beryti habitum: illuc Mucianus, cum legatis, tribunisque, et splendidissimo quoque centurionum ac militum, venit. Et e Iudaico exercitu, lecta decora. Tantum simul peditum, equitumque, et aemulantium inter se regum paratus, speciem fortunae principalis effecerant. Prima belli cura, agere delectus; revocare veteranos: destinantur validae civitates exercendis armorum officinis: apud Antioebenses aurum, argentumque signatur: eaque cuncta per idoneos ministros, suis quaeque locis, festinabantur. Ipse Vespasianus, adire, hortari, bonos laude, segnes exemplo, incitare saepius, quam coercere; vitia magis amicorum, quam virtutes dissimulans.*

Multos praefecturis et procurationibus; plerosque senatorii ordinis honore percoluit, egregios viros, et mox summa adeptos: quibusdam fortuna pro virtutibus fuit. Donativum militi, neque Mucia-

to hizo mención sino de paso, ni Vespasiano (egregiamente constante contra los donativos militares) ofreció en las guerras civiles mas de lo que en tiempo de paz hicieron los otros Emperadores: caso que aumentó la opinión de su ejército sobre todos los demas. Despacháronse en baxadores á los Partos y á los Armenios; habiendo proveído, que, vueltas las legiones á la guerra civil, no se dexasen desarmadas las espaldas: que Tito atendiese á la Judea, y Vespasiano tuviese el paso de Egipto: pareciéndole, que contra Vitelio bastaban parte de sus fuerzas, con Muciano por Capitan, el nombre de Vespasiano, y la disposición de los hados, á que nada es difícil. Escribióse á todos los ejércitos, y á los Legados, ordenando, que se llamasen con nuevo sueldo, y grandes promesas á los Pretorianos, mal satisfechos de Vitelio.

Muciano pues, mostrándose antes compañero, que Ministro del Imperio, con una banda de gente escogida, no desprecio, por no dar muestras de irse entreteniendo, ni con demasiada diligencia, daba tiempo á la fama, conociendo sus pocas fuerzas, y sabiendo que las cosas que no se ven son tenidas de ordinario por mayores; visto que solo le seguian la legion sexta, y trece mil soldados jubilados, á quien llama-

---

*nus prima concione, nisi modice ostenderat; ne Vespasianus quidem plus civili bello obtulit, quam alii in pace: egregie firmus adversus militarem largitionem, eoque exercitu meliore. Missi ad Parthum, Armeniumque legati; provisumque, ne versis ad civile bellum legionibus, terga nudarentur. Titum instare Iudaeae; Vespasianum obtinere claustra Aegypti placuit: sufficere videbantur adversus Vitellium, pars copiarum, et dux Mucianus, et Vespasiani nomen, ac nihil arduum fatis. Ad omnes exercitus, legatosque scriptae epistolae, praeceptumque, ut praetorianos Vitellio infensos, recipendae militiae praemio invitarent.*

Mucianus cum expedita manu, socium magis Imperii, quam ministrum agens, non lento itinere, ne cunctari videretur, neque tamen properans, gliscere famam ipso spatio sinebat; gnarus modicas vires sibi, et maiora credi de absentibus. Sed legio sexta, et tredecim ve-

ban vexilarios. Mandó , que la armada de Ponto se arrimase á Bizancio ; dudando si era mejor (dexada la Misia) ir con su infanteria y caballeria la vuelta de Dirachio , <sup>1</sup> y cerrar con sus galeras la mar hácia Italia : asegurando á las espaldas la Grecia y Asia : que no presidiéndolas , quedarian por despojos de Vitelio , el qual estaria con esto suspenso , sobre la parte de Italia que le convenia guardar , si se envistiese á un mismo tiempo con la armada á Brindez , á Taranto , y á las riberas de Lucania y de Calabria. Habia por todas las provincias estruendo grande de baxeles , de soldados , de armas , y de aparejos de guerra.

Mas ninguna cosa apretaba mas , que los medios de juntar dineros , acostumbrando á decir Muciano , que eran el nervio de las guerras civiles ; teniendo el ojo por esto en las discusiones de las causas , no al deber ó á la verdad , mas solo á la cantidad de las riquezas : admitiéndose sin distincion qualquier género de acusaciones , y tomando , como de buena presa , las haciendas de los mas poderosos ; cosas todas , á la verdad , intolerables y duras ; que , aunque excusadas entónces por la

xillariorum millia , ingenti agmine sequebantur. Classem e Ponto , Byzantium adigi iusserat : ambiguus consilii , num omissa Moesia , Dyrachium pedite , atque equite peteret : simul longis navibus versum in Italiam mare claudere , tuta pone tergum ; Achaia , Asiaque : quas inermes exponi Vitellio , ni praesidiis firmarentur : atque ipsum Vitellium in incerto fore , quam partem Italiae protegeret , si simul Brundisium , Tarentumque , et Lucaniae , Calabriaeque littora infestis classibus peterentur. Igitur navium , militum , armorum , paratu strepere provinciae.

Sed nihil aequè fatigabat , quam pecuniarum conquisitio : eos esse belli civilis nervos dictitans Mucianus , non ius , aut verum in cognitionibus , sed solam magnitudinem opum spectabat : passim delationes ; et locupletissimus quisque in praedam correpti : quae gravia atque intoleranda , sed necessitate armorum excusata , etiam in pace mansere :

1 Hoy Duraco en Albania.

necesidad de la guerra , quedáron despues en tiempo de paz : aunque Vespasiano en el principio de su Imperio no fué muy inclinado á perseverar en estas injusticias , hasta que , con el favor de la fortuna , y ruines maestros que le enseñáron , se atrevió á executarlas. Acudia Muciano á las necesidades de la guerra con su propia hacienda , dando voluntariamente lo particular , para poder despues con menos freno robar lo público. De los otros que siguiéron el exemplo en el contribuir con sus propios , fuéron raros los que alcanzáron la misma licencia de cobrar.

Solicitó en tanto los principios de Vespasiano la prontitud del ejército Ilírico , declarado por su faccion. Dió exemplo la legion tercera á las demas de Misia , que eran la octava y la séptima Claudiana , aficionadísimas á Oton ; las quales , aunque no interviniéron en la batalla , todavia hallándose en Aquileya , sin querer escuchar á los que daban malas nuevas de Oton , rotós los estandartes con el nombre de Vitelio , y á lo último robado tambien el dinero , y repartido entre sí , se habian gobernado como enemigos. Y así , comenzando despues á temer , y admitiendo con el miedo el consejo , deter-

ipso Vespasiano , inter initia imperii , ad obtinendas iniquitates , haud perinde obstinante : donec indulgentia fortunae , et pravis magistris , didicit , aususque est. Propriis quoque opibus Mucianus bellum iuvit , largus privatim , quod avidius de Republica sumeret. Ceteri confederatarum pecuniarum exemplum secuti ; rarissimus quisque eandem in recipiendo licentiam habuerunt.

Accelerata interim Vespasiani coepta , Illyrici exercitus studio transgressi in partes. Tertia legio exemplum ceteris Moesiae legionibus praebuit. Octava erat , ac septima Claudiana , imbutae favore Othonis , quamvis praelio non interfuissent : Aquileiam progressae , proturbatis , qui de Othone nuntiabant , laceratisque vexillis nomen Vitellii praeferebant , rapta postremo pecunia , et inter se divisa , hostiliter egerant. Unde metus , et ex metu consilium : posse imputari



mináron de cargar á Vespasiano la culpa, que les era imposible excusar con Vitelio. Así las tres legiones de Misia li-songeaban con cartas al ejército de Panonia, <sup>1</sup> y se preparaban á usar de fuerza quando se mostrasen renitentes.

Durantes estos movimientos, Aponio Saturnino, Gobernador de la Misia, teptó un hecho harto infame, habiendo enviado un Centurion á matar á Tercio Juliano, Legado de la séptima legion, cubriendo la enemistad particular, con el pretexto del bando. Mas Juliano, avisado del peligro, tomados consigo hombres prácticos de la tierra, por caminos impracticables se huyó por los desiertos de la Misia, á la otra parte del monte Hemo. Ni tampoco despues se halló en las guerras civiles, entreteniéndose en el camino que habia emprendido en busca de Vespasiano con varios intervalos, caminando y haciendo alto conforme á los avisos que iba teniendo de las cosas. Mas en Panonia la legion trece, y la séptima, Galbiana, conservando todavia el dolor y el enojo de la batalla de Bedriaco, sin dilacion alguna se arrimáron al bando de Vespasiano, por obra particularmente de Antonio Primo.

Vespasiano, quae apud Vitellium excusanda erant. Ita tres Moesicae legiones per epistolas alliciebant Pannonicum exercitum, aut abnuenti vim parabant.

In eo motu Aponius Saturninus Moesiae rector, pessimum facinus audet, misso centurione ad interficiendum Tertium Iulianum, septimae legionis legatum, ob simultates, quibus caussam partium praetendebat Iulianus, comperto discrimine, et gnaris locorum adscitis, per avia Moesiae ultra montem Haemum profugit: nec deinde civili bello interfuit, per varias moras susceptum ad Vespasianum iter trahens, et ex nuntiis cunctabundus, aut properans. At in Pannonia XIII. legio ac VII. Galbiana, dolorem, iramque Bedriacensis pugnae retinentes, haud cunctantes Vespasiano accessere, vi praecipua Primi Antonii.

1 Hoy Austria y Ungría.

Este transgresor de las leyes, y en tiempo de Neron condenado por falsario, habiendo, entre los otros males de la guerra, recuperado el grado de Senador, fué puesto por Galba al gobierno de la legion séptima. Creyóse que escribió á Oton, ofreciéndose por una de las cabezas de aquel bando; y que, estimado por él en poco, no fué empleado en la guerra Otoniana. Mas quando las cosas de Vitelio comenzáron á amenazar ruina, arrojándose á Vespasiano, añadió un gran peso á esta balanza, siendo hombre valeroso de manos, pronto de lengua, artificioso en sembrar enemistades, poderoso en las discordias y sediciones, gastador rapacísimo, peligroso en la paz, y en la guerra no despreciable. Unidos despues los exercitos de Misia y de Panonia, lleváron tras sí tambien á los soldados de Dalmacia, puesto que no se moviéron los Legados Consulares. Gobernaba la Panonia Tito Ampio Flaviano, y Popeo Silvano la Dalmacia; ambos viejos y ricos: mas estaba por Procurador Cornelio Fusco, de edad robusta, y de sangre noble.

Este, en su primer juventud, renunciando, por vivir quieto, el grado Senatorio, hecho despues por Galba Capitan de

*Is legibus nocens, et tempore Neronis falsi damnatus, inter alia belli mala, senatorium ordinem reciperauerat. Praepositus a Galba septimae legioni, scriptitasse Othoni credebatur, ducem se partibus offerens: a quo neglectus, in nullo Othoniani belli usu fuit: labantibus Vitellii rebus Vespasianum secutus, grande momentum addidit; strenuus manu, sermone promptus, serendae in alios inuidiae artifex, discordiis et seditionibus potens, raptor, largitor, pace pessimus, bello non spernendus. Iuncti inde Moesici ac Pannonici exercitus, Dalmaticum militem traxere, quamquam consularibus legatis nihil turbantibus. Titus Ampius Flavianus Pannoniam, Poppeus Silvanus Dalmatiam tenebant, divites senes. Sed procurator aderat Cornelius Fuscus, vicens aetate, claris natalibus.*

*Prima iuventa, quietis cupidine, senatorium ordinem exuerat: idem pro Galba dux coloniae suae, eaque opera procuracionem ade-*

su colonia, y con aquella ocasion obtenido el cargo de Procurador, arrimándose al bando de Vespasiano, sirvió despues de una de las principales centellas para encender el fuego de aquella guerra: porque no deleitándose tanto en las recompensas que siguen á los peligros, quanto en los propios peligros, queria mas las cosas nuevas inciertas y peligrosas, que las ya adquiridas y seguras. Y así, fué su empresa el ir conmoviendo y quebrantando todo quanto veia estar enfermo y apasionado en el mundo. Escribió á Inglaterra á los de la legion catorce, á España á los de la primera, á causa de que ambas á dos habian servido á Oton contra Vitelio. Espárcense cartas por las Galias, y en un momento se inflama una terrible guerra, rebelándose á la descubierta los exércitos Ilíricos, y los demas dispuestos á seguir la fortuna del vencedor.

§. XIV. Miéntras que Vespasiano, y los Capitanes de su faccion hacian estas cosas por las provincias, Vitelio, haciéndose cada dia mas negligente y despreciable, deleitándose por todas las casas de placer que hallaba, y en todas las villas y lugares donde topaba alguna frescura ó recreacion, iba la vuelta de Roma con una gran multitud de gente. Seguíanle sesenta mil armados disolutos y atrevidos. Era mayor la turba de ba-

---

ptus, susceptis Vespasiani partibus, acerrimam bello facem praetulit: non tam praemiis periculorum, quam ipsis periculis laetus; pro certis et olim partis, nova, ambigua; ancipitia malebat. Igitur movere et quaterere quidquid usquam aegrum foret, aggrediuntur. Scriptae in Britanniam ad quartadecimanos, in Hispaniam ad primanos epistolae: quod utraque legio pro Othone, adversa Vitellio fuerat: sparguntur per Gallias litterae, momentoque temporis flagrabat ingens bellum, Illyricis exercitibus palam desciscentibus: ceteris fortunam secuturis.

§. XIV. Dum haec per provincias, a Vespasiano, ducibusque partium geruntur; Vitellius contemptior in dies, segniorque, ad omnis municipiorum, villarumque amoenitates resistens, gravi urbem agmine petebat. Sexaginta millia armatorum sequebantur, licentia corrupta: ca-

gageros y gente de servicio, insolentísimos de su naturaleza entre todos los esclavos; el acompañamiento de tantos Legados, Embaxadores de tantos amigos poco aptos á estar á regla, quando bien fueran gobernados con toda modestia y prudencia. Hacia por momentos mayor la muchedumbre el concurso de Senadores y caballeros que venian de Roma; algunos por temor, muchos por adulacion, y todos por no ser los postreros. Agregabanse plebeyos conocidos por Vitelio en servicios de sus maldades, truanes, comediantes, carroceros, de cuya deshonesta conversacion gustaba con extremo. No padecian solamente las ciudades y villas, por haber de acudir con tan gran cantidad de bastimentos para el sustento de tanta gente, que los mismos labradores veían destruir ante sus ojos los frutos de los campos, prestos á meter la hoz, como si fueran de enemigos. Los soldados se habian muerto entre sí cruelísimamente despues de la sedicion comenzada en Pavía, viviendo siempre la discordia entre las legiones y los auxiliarios, solamente de acuerdo, quando se habia de pelear contra los pobres labradores.

Pero el mayor estrago de todos fué el que se hizo á dos

---

*Ionum numerus amplior; procacissimis etiam inter servos lixarum ingeniis: tot legatorum, amicorumque comitatus inhabilis ad parendum; etiam si summa modestia regeretur. Onerabant multitudinem, obvii ex urbe senatores, equitesque quidam metu; multi per adulationem; ceteri, ac paullatim omnes, ne aliis proficiscentibus, ipsi remanerent. Aggregabantur e plebe, flagitiosa per obsequia Vitellio cogniti, scurrae, histriones, aurigae, quibus ille amicitiarum debonestamentis mire gaudebat. Nec coloniae modo aut municipia, congestu copiarum; sed ipsi cultores; arvaque, maturis iam frugibus, ut hostile solum vastabantur. Multae et atroces inter se militum caedes, post seditionem Ticini coeptam; manente legionum, auxiliorumque discordia, ubi adversus paganos certandum foret, consensu.*

*Sed plurima strages, ad septimum ab urbe lapidem: singulis ibi*

leguas de Roma. En este lugar tenia Vitelio hechas aparejar viandas para distribuir entre los soldados, y hartarlos como si fueran gladiadores. Y hasta la gente popular, salida de la ciudad, se habia mezclado entre los esquadrones. Algunos de ella con sobrada familiaridad, cortadas por burla las correas de las espadas á ciertos soldados poco cortesanos, les preguntaban despues si las tenian al lado. No pudieron sufrir la burla aquellos ánimos no acostumbrados á recibir afrentas: mas empuñando las espadas, dan tras el pueblo desarmado. Entre los otros muertos fué el padre de un soldado que le salia á recibir, el qual, reconocido despues, y divulgándose el homicidio, fué causa de que cesase el estrago de aquellos inocentes. Habia tambien dentro de Roma confusion y espanto grande; concurriendo muchos soldados á la ciudad, particularmente hácia el Foro, para ver el puesto donde fué muerto Galba. No era cosa menos espantable el verlos á ellos vestidos de pieles de fieras, y armados de horrendas armas; fuera de que, no estando hechos á apartarse del concurso de la gente, si acaso encontraba con ellos alguno, ó ellos tropezaban en lo empedrado, luego llegaban á decir injurias, y de ellas á las manos y á las espadas. Metian terror tambien

---

*militibus Vitellius paratos cibos, ut gladiatoriam saginam, dividebat: et effusa plebes, totis se castris miscuerat. Incuriosos milites, vernacula, ut rebantur, urbanitate quidam spoliavere, abscissis furtim balteis, an accincti forent rogitantes. Non tulit ludibrium insolens contumeliae animus: inermem populum gladiis invasere: caesus inter alios pater militis, cum filium comitaretur; deinde agnitus: et vulgata caede, temperatum ab innoxiiis. In urbe tamen trepidatum, praecurrentibus passim militibus. Forum maxime petebant, cupidine visendi locum in quo Galba iacisset. Nec minus saevum spectaculum erant ipsi, tergis ferarum, et ingentibus telis horrentes, cum turbam populi per insciam parum vitarent, aut ubi lubrico viae vel occursum alicuius prodissent, ad iurgium, mox ad manus et ferrum transirent. Quia, et*

los Tribunos y Prefectos, visitándolo todo con cuadrillas de armados.

Vitelio, partiendo de Pontemole, vestido con el casacon de armas Imperial, llamado paludamento, sobre un hermoso caballo, llevando delante de sí al Senado y el pueblo en forma de cautivos, entrara en Roma, como en ciudad conquistada, si, advertido por sus amigos, no se hiciera dar la vestidura llamada pretexta, prosiguiendo de esta manera con traje mas modesto. Iban por frente las águilas de quatro legiones, y otras tantas banderas de las demas en torno de ellas: seguian doce estandartes de caballería, y tras la ordenanza de infantería los demas caballos: venian despues treinta y quatro cohortes, separadas entre sí, conforme á la diversidad de armas ó de naciones. Delante del águila marchaban los Prefectos del ejército, <sup>1</sup> y los Tribunos, y los primeros Centuriones con vestiduras blancas, resplandeciendo los otros cada uno en su centuria de armas y de premios conquistados, como tambien brillaban los ornamentos y collares de los caballeros. Nobilísima muestra, y ejército digno verdaderamente de otro Capitan que Vitelio.

tribuni, praefectique cum terrore et armatorum catervis volitabant.

Ipse Vitellius, a ponte Milvio, insigni equo, paludatus, accinctusque, senatum et populum ante se agens, quo minus, ut captam urbem ingrederetur, amicorum consilio deterritus, sumpta praetexta et composito agmine incessit. Quatuor legionum aquilae per frontem, totidemque circa e legionibus aliis vexilla, mox XII. alarum signa, et post peditum ordines, eques: dein quatuor et XXX. cohortes, ut nomina gentium, aut species armorum forent, discretas. Ante aquilam praefecti castrorum, tribunisque, et primi centurionum, candida veste: ceteri iuxta suam quisque centuriam, armis, donisque fulgentes. Et militum phalerae, torquesque splendebant: decora facies, et non Vitellio principe dignus exercitus.

<sup>1</sup> Ya está advertido que estos Prefectos de campo correspondian á nuestros Tenientes de Maestro de Campo, General.

Entrado de esta manera en el Capitolio, y abrazando allí á su madre, la honró con el nombre de Augusta. El siguiente dia, como si hablára á Senado ó á pueblo de otra ciudad, hizo de sí mismo una pomposa oracion, exáltando con muchos loores su diligencia y su templanza, siendo bastante notorias, á quien le oia, sus maldades, y á toda Italia, por donde habia caminado, mostrándose sujeto á un vergonzoso sueño, y á todo género de vicio y superfluidad.

El vulgo con todo eso, ageno de cuidados, el qual, sin distincion de lo verdadero ó falso, sabe de coro las acostumbradas adulaciones, le iban lisongeando con estruendo y aplauso confuso: y mostrando Vitelio por señas, que no gustaba de que le llamasen Augusto, le forzaron á aceptarlo con la misma vanidad con que antes lo habia rehusado.

En aquella ciudad, intérpretadora de todo, fué tomado á mal agüero, que habiendo tomado Vitelio la dignidad de Pontífice Máximo, hubiese mandado publicar por edicto, que las plegarias y sacrificios públicos se hiciesen á los diez y ocho de Agosto, dia muy de atrás infelice, por las rotas de Cremera y de Alia; tal era su ignorancia en las leyes humanas

*Sin Capitolium ingressus, atque ibi matrem complexus, Augustae nomine honoravit. Postera die tanquam apud alterius civitatis senatum, populumque magnificam orationem de semetipso prompsit, industriam, temperantiamque suam laudibus attollens: consciis flagitiorum ipsis, qui aderant, omnique Italia, per quam somno et luxu pendendus incesserat.*

*Vulgus tamen vacuum curis, et sine falsi, verique discrimine solitas adulaciones edoctum, clamore et vocibus adstrepebant: abnuentique nomen Augusti, expressere ut assumeret, tam frustra, quam recusaverat.*

*Apud civitatem cuncta interpretantem, funesti ominis loco acceptum est, quod maximum pontificatum adeptus Vitellius, de caerimoniis publicis XV. Kalend. Augusti edixisset, antiquitus infausto die Cremerensi, Aliensique cladibus: adeo omnis humani, divinique iuris*

y divinas, y con igual insuficiencia de sus libertos y familiares vivía como entre otros tantos borrachos. Pero con todo eso, celebrando despues apaciblemente, y con gran humanidad las elecciones de los Cónsules, vestido de blanco, como uno de los demas pretendientes, (á quien por esto llamaban candidatos) apetecia el aplauso del ínfimo vulgo, en el teatro como uno del auditorio, y en el circo como fautor: cosas, que viniendo de virtud, fueran verdaderamente gratas y provechosas para ganar el amor del pueblo: mas teníanse por viles y deshonradas en él, por la memoria de su vida pasada.

Iba de ordinario al Senado, aun quando se trataban cosas leves. Y sucedido acaso, que Prisco Helvidio, electo Pretor, votase contra lo que él deseaba, enojado al principio no pasó mas adelante que á llamar los Tribunos del pueblo en socorro de la potestad menospreciada; y á los amigos, que luego le rodearon para mitigarle, dudando que el enojo fuese mayor de lo que mostraba, respondió: "que no era cosa nueva, que dos Senadores en la República fuesen de varios pareceres; habiéndole sucedido á él tambien contradecir muchas veces á

*expers, pari libertorum, amicorumque socordia, velut inter temulentos agebat. Sed comitia consulum cum candidatis civiliter celebrans, omnem infimae plebis rumorem, in theatro, ut spectator, in circo, ut fautor affectavit: quae grata sane, et popularia, si a virtutibus profiscerentur, memoria vitae prioris, indecora et vilia accipiebantur.*

Ventitabat in senatum, etiam cum pravis de rebus patres consulerentur: ac forte Priscus Helvidius, praetor designatus, contra studium eius censuerat. Commotus primo Vitellius, non tamen ultra, quam tribunos plebis in auxilium spretae potestatis advocavit. Mox mitigantibus amicis, qui altiorem iracundiam eius verebantur "nihil novi accidisse respondit, quod duo senatores in Republica dissentirent: solitum se etiam Thraseae contradicere. Irrisere, plerique impudentiam



Trasea. Hiciéron muchos escarnio de la desvergüenza de aquella emulacion; á otros agradaba esto mismo, que por exemplo de una verdadera gloria, no hubiese escogido alguno de los mas poderosos, sino á Trasea.”

Habia dado el cargo de los Pretorianos á Publio Sabino, que habia sido Prefecto de la ciudad; y á Julio Prisco, que no era mas que Centurion, de una cohorte Pretoria. Sabino, favorecido de Valente, y Prisco de Cecina; en la discordia de los quales, no servia de nada la autoridad de Vitelio. Gobernaban el Imperio estos dos, llenos ya de rencores entre sí, que, disimulados, aunque con dificultad en la guerra, por la malignidad de los amigos, y por ser la ciudad fecunda en parir enemistades, se habian acrecentado, miéntras ambicioso del favor con los acompañamientos, con las inmensas tropas de cortesanos, contienden y compiten sobre el primer lugar, con varias inclinaciones de Vitelio, unas veces al uno, y otras al otro.

Nunca el poder, á donde es excesivo, causó seguridad ni confianza. Y así, el ver á Vitelio mudable, por las súbitas ofensas, ó por lisonjas fuera de tiempo, hacia que juntamente fuese por ellos menospreciado y temido. Mas no por esto se mos-

*aemulationis: aliis id ipsum placebat, quod neminem ex praepotentibus, sed Thraseam ad exemplar verae gloriae legisset.”*

*Praeposuerat praetorianis P. Sabinum a praefectura cohortis, Iulium Priscum tum centurionem: Priscus, Valentis; Sabinus, Caecinae gratia pollebant. Inter discordes, Vitellio nihil auctoritatis: munia imperii Caecina ac Valens obibant, olim anxii odii, quae bello et castris male dissimulata, pravitas amicorum, et fecunda gignendis inimicitii civitas auxerat, dum ambitu, comitatu, et immensis salutantium agminibus contendunt, comparanturque, variis in hunc, aut illum Vitellii inclinationibus.*

*Nec unquam satis fida potentia, ubi nimia est. Simul ipsum Vitellium, subitis offensis aut intempestivis blanditiis mutabilem, contem-*

traban mas lentos en usurpar las casas, los jardines, y las riquezas del Imperio, sin que una miserable muchedumbre de nobles, restituidos junto con sus hijos por Galba del destierro á la patria, hallasen ayuda en la piedad y misericordia del Príncipe.

Fué cosa grata á los principales de la ciudad, y no desagradó á la plebe la gracia que hizo á los restituidos á la patria del derecho que solian tener sobre sus libertos, puesto que aquellos espíritus serviles le hicieron inútil, escondiendo sus haciendas por medios ocultos, y tolerancia de personas grandes que las encubrieron á muchos. Habian tambien pasado algunos á la casa de Cesar, y hechoso mas poderosos que sus dueños.

Mas los soldados, llenos los alojamientos, y sobrando todavía la multitud, alojaban por las lonjas y por templos, y andaban vagabundos por la ciudad, sin reconocer principios, sin hacer guardias, y sin exercitarse en algun trabajo: y perdidos en los regalos de Roma, y en cosas que se callan por honestidad, consumian el cuerpo en el ócio, y el ánimo en las luxurias. A lo último, no estimando en mas su propia salud, se retiró una gran parte de ellos á los infamados lu-

*nebant, metuebantque. Nec eo segnius invaserant domos, hortos, opesque imperii: cum flebilis, et egens nobilium turba, quos ipsos, liberosque patriae Galba reddiderat, nulla principis misericordia iuventur.*

*Gratum primoribus civitatis, etiam plebes approbavit, quod reversis ab exsilio iura libertorum concessit: quamquam id omnimodo servilia ingenia corrumpabant, abditi pecuniis per occultos aut ambitiosos sinus: et quidam in domum Caesaris transgressi, atque ipsis dominis potentiores.*

*Sed miles, plenis castris, et redundante multitudine, in porticibus aut delubris, et urbe tota vagus, non principia noscere, non servare vigilias, neque labore firmari: per illecebras urbis, et inhonesta dictu, corpus otio, animum libidinibus imminuebat. Postremo, ne sa-*

gares del Vaticano: <sup>1</sup> de donde nació despues una mortandad grande en el vulgo. Fuera de esto, los Germanos y Galos, que tienen los cuerpos sujetos á enfermedades, alojados cerca del Tiber, adolecian tanto mas presto, quanto, impacientes del calor, se bañaban mas de ordinario en el rio.

Confundianse tambien las órdenes militares, ó por malicia ó por ambicion. Tomabanse á sueldo diez y seis cohortes Pretorias, y quatro Urbanas, que habian de tener mil hombres cada una; usurpándose en efecto mas autoridad Valente, por haber socorrido á Cecina en el peligro. Y á la verdad, á su llegada, tomó pie su partido, habiendo con el próspero suceso de la batalla restaurado el mal nombre que le habia dado el caminar de espacio: y todos los soldados de la Germania inferior seguian á Valente, de donde se creyó que tuvo origen el comenzar á titubear la fe de Cecina: pero no concedió Vitelio tanta autoridad á los Capitanes, que los soldados no se tomasen mucha mas. Alistábanse de por sí solos en milicia; y cada qual, aunque indigno, (si le daba gusto) se escribia entre los soldados Urbanos: como tambien en con-

---

*lulis quidem cura, infamibus Vaticani locis magna pars tetendit: unde crebrae in vulgus mortes. Et adiacentia Tiberi Germanorum Gallorumque obnoxia morbis corpora, fluminis aviditas, et aestus impatientia labefecit.*

*Insuper confusus, pravitate vel ambitu, ordo militiae. Sexdecim praetoriae, quatuor urbanae cohortes scribebantur, quis singula milia inessent. Plus in eo delectu Valens audebat, tanquam ipsum Caecinam periculo emisisset: sane adventu eius, partes convaluerant, et sinistrum lenti itineris rumorem prospero praelio verterat: omnisque inferioris Germaniae miles Valentem assectabatur: unde primum creditur Caecinae fides fluitasse. Ceterum non ita ducibus indulisit Vitellius, ut non plus militi liceret: sibi quisque militiam sumpere; quamvis indignus, si ita maluerat, urbanae militiae adscribebatur: rursus bonis remanere inter legionarios aut alares volentibus, permissum: nec*

<sup>1</sup> El Vaticano . barrio en Roma de poca salud.

trario , se permitia igualmente á los buenos y valerosos el quedar en los legionarios , ó entre los caballos ; excusándose muchos con que se hallaban ~~trabajados~~ de enfermedades , ó acusando la intemperie y malos ayres de la ciudad. Quitóse con esto el mérito á las legiones y á los caballos legionarios ; disminuyóse la reputacion de aquel ejército , habiéndose antes entremezclado que escogido veinte mil soldados.

Orando en público Vitelio , fuéron pedidos Asiatico , Flavio y Rufino , Capitanes de las Galias , para darles la muerte, por haber peleado en favor de Vindice. No les hacia callar Vitelio : porque , fuera de su natural cobardia , acercándose el tiempo del donativo , y hallándose sin dineros que dar á los soldados , les concedia todos los demas. Ordenó , que los libertos de la gente mas granada contribuyesen como una especie de tributo , segun el número de esclavos que poseían. El , no pensando en otra cosa que en desperdiciar , hacia fabricar caballerizas para los caballos de los carros , hinchir el circo de espectáculos de gladiadores y de fieras ; y como si le sobrara para echar á mal , se burlaba del dinero. Cecina y Valente, haciendo por cada calle de la ciudad la fiesta de gladiadores con grandísimo aparato , y hasta aquel dia nunca visto , cele-

---

deerant, qui vellent, fessi morbis, et intemperiem caeli incusantes. Robora tamen legionibus, alisque subtracta; convulsum castrorum decus, XX. millibus e toto exercitu permixtis magis quam electis.

Concionante Vitellio, postulatur ad supplicium Asiaticus, et Flavius, et Rufinus, duces Galliarum, quod pro Vindice bellassent. Nec coercebat eiusmodi voces Vitellius; super insitam animo ignaviam, conscius sibi instare donativum, et deesse pecuniam, omnia alia militi largiebatur. Liberti principum, conferre pro numero mancipiorum, ut tributum iussi. Ipse sola perdendi cura, stabula aurigis exstruere: circum gladiatorum, ferarumque spectaculis opplere: tanquam in summa abundantia, pecuniae illudere. Quin, et natalem Vitellii diem, Caecina ac Valens, editis tota urbe vicatim gladiatoribus, celebravere; ingenti paratu, et ante illum diem insolito. Laetum foedissimo

braron el nacimiento de Vitelio. No causó tanto gusto á los ruines , quanto enfado y disgusto grande á los buenos el ver, que habiendo hecho fabricar altares en el campo Marcio , aplacó allí en honra de Neron con sacrificios á los dioses infernales. Las víctimas fuéron muertas y abrasadas publicamente , encendiendo el fuego los Augustales , Sacerdocio como de Romulo y del Rey Tacio , asimismo consagrados por Tiberio á la familia Julia.

No habían pasado aun quatro meses despues de la victoria , y ya Asiatico , liberto de Vitelio , igualaba á los Polictetos , á los Patrobios , y á los otros antiguos y odiosos nombres. Ninguno compitió en aquella Corte de bondad ó cuidados del bien público ; solo era camino trillado para llegar á las grandezas el hartar con banquetes espléndidos y gastos excesivos la gula insaciable de Vitelio : el qual , contentándose con gozar de lo presente , sin pensar en lo por venir , se cree que en pocos meses dió al través con veinte y dos millones y medio de oro. Grande verdaderamente , aunque miserable ciudad , habiendo sufrido en espacio de un año á Oton y á Vitelio con vária y vergonzosa fortuna entre los Vinios , los Fabios , los Icelos , y los Asiáticos , hasta que sucedieron á

cuique , apud bonos invidiae fuit , quod exstructis in campo Martio aris , inferias Neroni fecisset : caesae publice victimae , cremataeque : faces Augustales subdidere : quod sacerdotium , ut Romulus Tatio regi , ita Caesar Tiberius Iuliae genti sacrauit.

Nondum quartus a victoria mensis , et libertus Vitellii Asiaticus , Polycletos , Patrobios , et vetera odiorum nomina aequabat. Nemo in illa aula , probitate aut industria certavit : unum ad potentiam iter prodigis epulis , et sumptu , ganeaue satiare inexplebiles. Vitellii libidines. Ipse abunde ratus , si praesentibus frueretur , nec in longius consultans , novies millies sextertium paucissimis mensibus intervertisse creditur. Magna et misera civitas , eodem anno Othonem , Vitelliumque passa , inter Vinios , Fabios , Icelos , Asiaticos , varia et pu-

estos Muciano y Marcelo , antes otros hombres , que otras costumbres.

§. XV. La primer rebellion que supo Vitelio fué la de la legion tercera , avisado por cartas de Aponio Saturnino , antes que él se arrimase al bando de Vespasiano. Mas ni Aponio se lo acabó de escribir todo , espantado de aquel accidente repentino ; y sus privados adulándole , interpretaban el aviso mas blandamente , diciendo , que aquel era motin de una legion sola , y que los demas exércitos estaban firmes en su devocion. Discurrió tambien Vitelio en este language á los soldados , inculpando á los Pretorianos , despedidos últimamente , que hubiesen echado esta voz , afirmando no haber sospecha alguna de guerra civil , sin hacer mencion de Vespasiano , y esparciendo por la ciudad soldados que reprimiesen los razonamientos del pueblo : que á la verdad , no era sino dar ocasion y materia para que se dixese mucho mas.

Pero con todo eso envió por gente de socorro á Germania y á Inglaterra , y á las Españas , aunque lentamente , y disimulando la necesidad. Iban tambien difiriendo los Legados

denda sorte agebat , donec succedere Mucianus et Marcellus , et magis alii homines , quam alii mores.

§. XV. Prima Vitellio tertiae legionis defectio nuntiatur , missis ab Aponio Saturnino epistolis , antequam is quoque Vespasiani partibus aggregaretur. Sed neque Aponius cuncta , ut trepidans re subita , perscripserat , et amici adulantes , mollius interpretabantur ; unius legionis eam seditionem ; ceteris exercitibus constare fidem. In hunc modum etiam Vitellius apud milites disseruit , praetorianos nuper exauctoratos insectatus , a quibus falsos rumores dispergi ; nec ullum civilis belli metum asseverabat , suppresso Vespasiani nomine , et vagis per urbem militibus , qui sermones populi coercerent : id praecipuum alimentum famae erat.

Auxilia tamen e Germania , Britanniaque , et Hispaniis excivit ; segniter , et necessitatem dissimulans. Perinde legati , provinciaeque

de las provincias. Ordeonio Flaco , sospechoso ya de los Batavos , y temiendo su propio peligro : Veccio Bolano , por no estar nunca quieta del todo Inglaterra : y ambos por ser de suyo irresolutos. Ni en las Españas se hacia mas diligencia , no habiendo entónces en ella varon Consular : y los Legados de las tres legiones , iguales entre sí de autoridad , así como estaban prontos para servir á Vitelio en sus prósperos sucesos , así de un mismo acuerdo se resolvían en apartarse de su mala fortuna.

En Africa la legion , y las cohortes levantadas por Claudio Macro , despedidas por Galba , fuéron otra vez tomadas á sueldo por orden de Vitelio. Hacia se escribir el resto de aquella juventud con gran aficion á Vitelio , el qual se habia hecho bien querer en el Proconsulado de aquella provincia ; y Vespasiano , al contrario , sacando de aquí conjetura los Africanos del Imperio de los dos ; aunque los desmintió la experiencia. Ayudaba al principio fielmente Valerio Festo , Legado , á la inclinacion de los habitantes de la provincia : mas mudóse luego , favoreciendo en público con cartas y con edictos á Vitelio , y enviando secretas embaxadas á Vespasiano para

cunctabantur. Hordeonius Flaccus suspectis iam Batavis anxius proprio bello ; Vectius Bolanus nunquam satis quieta Britannia : et uterque ambigui : neque ex Hispaniis properabatur , nullo tum ibi consulari : trium legionum legati , pares iure et prosperis Vitellii rebus certaturi ad obsequium , adversam eius fortunam ex aequo detrectabat.

In Africa legio , cohortesque delectae a Clodio Macro , mox a Galba dimissae , rursus iussu Vitellii militiam coepere : simul eetera iuventus dabat impigre nomina : quippe integrum illic , ac favorabilem pro consulatum Vitellius , famosum , invisumque Vespasianus egerat : perinde socii de imperio utriusque coniectabant : sed experimentum contra fuit. Ac primo Valerius Festus , legatus , studia provincialium cum fide iuivit : mox nutabat , palam epistolis , edictisque Vitellium ; occultis nuntiis Vespasianum fovens , et haec , illave defensurus , prout

sustentarse con el uno ó con el otro , conforme al que prevaleciese. Algunos Centuriones y otros soldados hallados por la Retia y por las Galias con cartas y edictos de Vespasiano, presos , y enviados á Vitelio , fuéron hechos morir ; y muchos se salváron , ayudados de sus amigos ó de su astucia. Así venian á saberse los aparejos de Vitelio , y muchos de los designios de Vespasiano quedaban ocultos al principio por la imprudencia de Vitelio ; y despues , porque ocupados con gente los Alpes de Panonia , detenian los correos , y por vía de mar, reynando los vientos Etesios ,<sup>1</sup> favorables para navegar á Oriente, eran contrarios á los que venian de allá. Finalmente , amedrentado de las malas nuevas que llovian de todas partes de haber roto la guerra los enemigos, mandó á Cccina y á Valente que se pudiesen en orden para salir en campaña. Envióse delante á Cccina : porque hallándose entónces Valente en convalecencia de una grave enfermedad , estaba todavia entretenido del mal.

Habia mudado de aspecto el ejército Germánico , debilitadas las fuerzas del cuerpo , y del todo helado el ardor del ánimo ; las esquadras lentas , y á la deshilada ; las armas mal ce-

---

invaluisse. Deprehensi cum litteris , edictisque Vespasiani , per Rhetiam et Gallias militum , et centurionum quidam , ad Vitellium missi , necantur : plures fefellere , fide amicorum , aut suomet astu occultati. Ita Vitellii paratus noscebantur : Vespasiani consiliorum , pleraque ignota : primum socordia Vitellii ; deinde Pannonicae Alpes praesidiis insessae , nuntios retinebant : mare quoque Etesiarum flatu in Orientem navigantibus secundum , inde adversum erat. Tandem irruptione hostium , atrocibus undique nuntiis exterritus , Caecinam et Valentem expediri ad bellum iubet : praemissus Caecina : Valentem e gravi corporis morbo tum primum assurgentem , infirmitas tardabat.

Longe alia proficiscentis ex urbe Germanici exercitus species : non vigor corporibus , non ardor animis : lentum et rarum agmen , et fluxa

1 Los vientos Etesios corresponden á los que nosotros llamamos Maestrales.



ñidas, los caballos hovachones, los soldados impacientes, al sol, al polvo y á las tempestades; y quanto menos hábiles para sufrir los trabajos, tanto mas prontos á las discordias. Añadiase á esto la vieja ambicion de Cecina, y su nueva locura; ambas cosas. (por el demasiado favor de la fortuna) convertidas en desorden y disolución: si ya no decimos que pensando en faltar la fe á su Señor, usaba de este artificio, entre otros, por debilitar el valor de los soldados.

Muchos creyeron, que la persuasion de Flavio Sabino, comenzó Cecina á blandear en la fe: y que Rubrio Galo, medianero entre los dos, le aseguró, de que ratificaria Vespasiano las condiciones de su rebelion; persuadiéndole tambien con la enemistad y el odio que le tenia Valente, y con que, no igualándole en la gracia y favor de Vitelio, era toradura adquirir ambas cosas con el nuevo Príncipe. Partido pues Cecina con mucho honor de los brazos de Vitelio, envió una parte de los caballos para ocupar á Cremona: Fuéron seguidos inmediatamente de los vexilarios de las legiones catorce y diez y seis: luego por la quinta y la veinte y dos, y por retaguardia la veinte y una, llamada Rapax, y la primera, por

arma, segnes equi: impaciens solis, pulveris, tempestatum: quantumque hebes ad sustinendum laborem miles, tanto ad discordias promptior. Accedebat huc Caecinae ambitio vetus, torpor recens, nimia fortunae indulgentia soluti in luxum: seu perfidiam meditato, infringere exercitus virtutem inter artes erat.

Credidere plerique Flavii Sabini consiliis, concussam Caecinae mentem, ministro sermonum Rubrio Gallo, rata apud Vespasianum fore pacta transitionis, simul odiorum, invidiaeque erga Fabium Valentem admonebatur, ut impar apud Vitellium, gratiam, viresque apud novum principem pararet. Caecina complexu Vitelli multo cum honore digressus, partem equitum ad occupandam Cremonam praemisit: mox vexillarii quartaedecimae, et sextaedecimae legionum; dein quinta, et duo et vicesima secutae: postremo agmine una et vicesima Rapax, et

sobrenombre Itálica , con los vexilarios de las tres legiones de Inglaterra , y la gente escogida de los socorros. Partido Cecina , escribió Fabio Valente al ejército que solia ser suyo , que le esperase en el camino , que así estaba concertado con Cecina ; el qual , hallándose presente , y por esto con mayor autoridad , fingió que se habia despues mudado de parecer , resolviendo , que pues se sabia venirse acercando el enemigo , era bien salirle al encuentro con todas las fuerzas juntas. De esta manera ordenó , que una parte de las legiones apresurase el camino hácia Cremona , y la otra no parase hasta Ostilia: él volvió la vuelta de Ravena , socolor de verse con la gente de la armada : y entrado despues en Padua , dicen que negoció el secreto de su traicion. Porque Lucilio Baso , despues del cargo que tuvo de algunas alas de caballos , enviado por Vitelio al gobierno de ambas armadas de Ravena y de Miseno , por no haber obtenido inmediatamente la Prefectura del Pretorio , queria con malvada infidelidad vengar el enojo injusto. No se pudo averiguar , si Baso ganó á Cecina , ó (como suele suceder á los ruines , que de ordinario se parecen) si los llevó á entrambos la misma deslealtad. Los escritores de aquellos tiem-

---

*prima Italica incessere , cum vexillariis trium Britannicarum legionum , et electis auxiliis. Profecto Caecina , scripsit Fabius Valens exercitui , quem ipse ductaverat , ut in itinere opperiretur ; sic sibi cum Caecina convenisse : qui praesens , eoque validior , immutatum id consilium fixit , ut ingruenti bello tota mole occurreretur. Ita accelerare legiones Cremonam , pars Hostiliam petere iussae : ipse Ravennam devertit , praetexto classem alloquendi : mox Patavii secretum componendae prodicionis quaesitum. Namque Lucilius Bassus post praefecturam alae , Ravennati simul , ac Misenensi classibus a Vitellio praepositus , quod non statim praefecturam praetorii adeptus foret , iniquam iracundiam flagitiosa perfida ulciscabatur : nec sciri potest , traxeritne Caecinam , an ( quod evenit inter malos , ut et similes sunt ) eadem illos pravitas impulerit. Scriptores temporum , qui potente rerum Flavia domo , mo-*

pos, que pusieron en historia los sucesos de esta guerra, mientras tenia el Imperio la Casa de los Flavios, dixeron, que fue por deseo de paz y zelo de la Republica: pretextos inventados para cubrir su adulacion. A mí á lo menos, fuera de su natural liviandad y fe violada una vez vendiendo á Galba, verisimil me parece, que por emulacion y por envidia que los otros no les pasasen delante en gracia de Vitelio, quisiesen dar en tierra con el mismo Vitelio. Cecina, pues, alcanzadas las legiones, iba con varios artificios procurando minar los ánimos de los Centuriones y soldados obstinados por Vitelio. A Baso, que procuraba lo mismo, era menos difícil, hallándose la armada harto dispuesta á mudar de fe, por la memoria de la reciente milicia que habian profesado en favor de Oton.

---

numenta belli huiusce composuerunt, curam pacis, et amorem Reipublicae corruptas in adulationem causas tradidere. Nobis super insitam levitatem, et prodito Galba vilem mox fidem, aemulatione etiam, invidiaque, ne ab aliis apud Vitellium anteiretur, pervertisse ipsum Vitellium videtur. Caecina legiones assecutus, centurionum, militumque animos obstinatos pro Vitellio, variis artibus subruebat: Baso eadem molienti minor difficultas erat, lubrica ad mutandam fidem classe, ob memoriam recentis pro Othone militiae.

## LIBRO TERCERO

# DE LAS HISTORIAS.

### ARGUMENTO.

*Llegan á Italia algunas legiones del bando de Vespasiano. Queda por General de ellas Antonio Primo, Capitan, atrevido y valeroso. La armada de Ravena se pasa á Vespasiano; y poco despues Cecina, aunque no consintiendo las legiones, le prenden. Peléase en Bedriaco, y quedan vencidos los Vitelianos. Sobrevienen las demas legiones de Vitelio; y renovando la batalla de noche, quedan de nuevo rotas. Acomete y entra Antonio los alojamientos junto á Cremona; y poco despues se rinde la misma ciudad, quedando sepultada en sus ruinas. Cuéntase el vicio, no sin crueldad de Vitelio. Sale en campaña Valente; y conocidas las fuerzas de Antonio y las suyas, se escapa con pocos. Entra en la mar, y queda preso. Refiérense las inquietudes de Inglaterra, Germania, y Dacia. Encamínanse los Flavianos á Roma. Vitelio hace guardar el paso del Apenino: pero desconfiado de la guerra, trata de conciertos con Sabino, hermano de Vespasiano. Rompen este trato los soldados. Sitian á Sabino en el Capitolio; el qual abrasado, queda en prision Sabino, y muere á manos de los soldados. Lucio Vitelio, hermano del Príncipe, emprende la guerra de Campania. Entra en tanto el ejército Flaviano en Roma: toma por asalto los alojamientos Pretorianos, y muere infamemente Vitelio. Todo en un mismo año.*

§. I. **C**on mejor fortuna y mayor fe trataban las cosas de la guerra los Capitanes de la faccion Flaviana. Hallábanse en Petovion alojamientos de la legion trece; y consultóse, si era mejor cerrar los pasos de los Alpes de Panonia, hasta que aca-

---

§. I. **M**eliore fato, fideque partium Flavianarum duces consilia belli tractabant. Petovionem in hiberna tertiaedecimae legionis conveniant: illic agitavere, placeretne obstrui Pannoniae Alpes, donec a

basen de juntarse á las espaldas todas las fuerzas, ó investir de golpe á Italia.

Los que aconsejaban el esperar las ayudas y alargar la guerra, engrandecian la fama y el valor de las legiones Germánicas, á mas de haber llegado con Vitelio la flor del ejército Inglés: que ellos, en contrario, no tenían legiones ni de número ni de ánimo igual, habiendo sido vencidas poco antes: las cuales, puesto que hablaban con altivez, es cierto que falta siempre el ánimo al que una vez ha sido vencido: mas teniéndose guardados los Alpes, no podia tardar Muciano con las fuerzas de Oriente. Quedariase Vespasiano con el dominio de la mar, el uso de la armada, el favor de las provincias, por cuyo medio podia mover casi como otra nueva guerra. De esta suerte con una saludable dilacion se ayudarían de las fuerzas apartadas, sin pérdida de las presentes." Respondia á estas cosas Antonio Primo (era este terrible instigador de guerra) "que el solicitar era provechoso á ellos, y dañoso á Vitelio: porque los vencedores se habian hecho antes negligentes, que cuidadosos, no habiendo sido tenidos debaxo de banderas, ni en los alojamientos militares, sino ociosos por

*tergo vires universae consurgerent; an ire cominus, et certare pro Italia constantius foret.*

"*Quibus opperiri auxilia, et trahere bellum videbatur, Germanicarum legionum vim, famamque extollebant, et advenisse mox cum Vitellio Britannici exercitus robora: ipsis nec numerum parem pulsarum nuper legionum, et quamquam atrociter loquerentur, minorem esse apud victos animum. Sed incessis interim Alpius, venturum cum copiis Orientis Mucianum. Superesse Vespasiano mare, classes, studia provinciarum, per quas velut alterius belli molem cieret.*" Ita salubri mora, novas vires affore, et praesentibus nihil periturum. Ad ea Antonius Primus (is acerrimus belli concitator) "*festinationem ipsis utilem, Vitellio exitiosam disseruit: plus socordiae, quam fiduciae, accessisse victoribus: neque enim in procinctu, et castris habitos: per*

las ciudades y villas de Italia, espantosos solo á los huéspedes que los tenían en sus casas: y quanto antes eran mas feroces, tanto mas se habian engolfado despues en los deleites no acostumbrados. Fuera de que la freqüencia del circo y del teatro, el regalo y amenidad de Roma los tenia ó inhábiles para el trabajo, ó cargados de mil enfermedades. A los quales, dándose tiempo, con el cuidado de la guerra cobrarían vigor. Tenian no muy lejos á Germania, capaz de acudir con nuevas fuerzas; la Inglaterra dividida de breve espacio de mar; las Galias vecinas, y las Españas, seminario de hombres, de caballos y de tributos; la Italia misma con las riquezäs de Roma. Y si se resuelven á ofender, ¿no tienen dos armadas, y el mar Ilirico libre? ¿De qué servicio será entónces la clausura de los montes, y el haber diferido la guerra para otro verano? ¿De dónde nos vendrá entre tanto el dinero y las vituallas? Mejor es valernos de la ocasion, que las legiones Panonicas (antes engañadas, que vencidas) soliciten la venganza; y que los exércitos de Misia no puedan disculparse con decir que les falta lo mejor de sus fuerzas. Si queremos contar antes el número de los soldados, que el de las legiones,

---

omnia Italiae municipia desides, tantum hospitibus metuendos, quanto ferocius ante se egerint, tanto cupidius insolitas voluptates hausisse. Circo quoque, ac theatris, et amoenitate urbis emollitos, aut valetudinibus fessos. Sed addito spatio redditurum, et his robur meditatione belli: nec procul Germaniam, unde vires: Britanniam freto dirimi: iuxta Gallias, Hispaniasque: utrimque viros, equos, tributa: ipsamque Italiam et opes urbis: ac si inferre arma ultro velint, duas classes; vacuumque Illyricum mare. Quid tum claustra montium profutura? quid tractum in aestatem aliam bellum? unde interim pecuniam, et com meatus? Quin potius eo ipso uterentur, quod Pannonicae legiones deceptae magis, quam victae, resurgere in ultionem properent: Moesici exercitus, integras vires atulerint. Si numerus militum potius, quam legionum putetur; plus hinc roboris, nihil libidinum,

hallaremos de acá mas vigor, y ninguna corruptela: y la vergüenza recibida por la rota pasada, servirá de tenerlos en mejor disciplina. La caballería, ni aun entónces deshecha, pues con toda la adversidad puso en desorden las esquadras de Vitelio. Dos compañías de caballos de Panonia y de Misia rechazaron entónces al enemigo: diez y seis estandartes ahora unidos en uno, con su choque, con su estruendo, y con sola la nube de su sombra sufocarán y atropellarán los caballos y los caballeros ya olvidados de las batallas. Quando no se me divierta, yo mismo seré autor y executor de este consejo: vosotros, que no habeis aun tentado la fortuna, guardad las legiones, y bástenme á mí las cohortes desembarazadas. Presto vereis abierta de par en par á Italia, y abatido á Vitelio. Aprovecheos á vosotros el seguir y pisar la huella del vencedor.”

Decia estas razones y otras semejantes, echando fuego por los ojos, y con voz terrible, por ser oido de mas lejos: tal, que habiéndose mezclado en el consejo Centuriones y soldados, movió hasta á los mas cautos y mas pródidos: y el vulgo y los demas, despreciada la tibieza de los que aconsejaban en contrario, solo á este loaban, y celebraban por hom-

et profuisse disciplinae ipsum pudorem. Equites vero, ne tum quidem victos; sed quamquam rebus adversis, disiectam Vitellii aciem. Duae tunc Pannonicae ac Moesicae alae perripere hostem. Nunc XVI. alarum coniuncta signa, pulsu, sonituque, et nube ipsa opperient ac superfundent oblitos praeliorum, equites, equosque. Nisi quis retinet, idem suasor, auctorque consilii ero. Vos, quibus fortuna in integro est, legiones continete, mihi expeditae cohortes sufficient. Iam, reseratam Italiam, impulsas Vitellii res audietis: iuvavit sequi, et vestigiis vincentis insistere.”

Haec atque talia, flagrans oculis, truci voce, quo latius audiretur, (etenim se centuriones, et quidam militum consilio miscuerant) ita effudit, ut cautos quoque ac providos permoveret; vulgus, et ceteri, unum virum, ducemque, spreta aliorum segnitia, laudibus

bre y Capitan de valor. Habia ganado Antonio gran crédito desde que se leyéron en el parlamento las cartas de Vespasiano, con solo no haberlas comentado, como hiciéron otros, rodeando las interpretaciones á su interes, antes parecia que habia entrado en el bando libre y descubiertamente: mas agradable por esto á los soldados, como quien se hacia compañero de la culpa, ó de la gloria. Era grande despues de él la autoridad de Cornelio Fusco, Procurador. Este tambien, acostumbrado á decir mal de Vitelio sin ningun respeto, no se habia dexado lugar de esperar, quando las cosas sucedieran siniebramente. Tito Ampio Flaviano, hombre tardo por su naturaleza y por su edad, era sospechoso á los soldados, creyendo que se acordaba del parentesco que tenia con Vitelio: y porque se habia ausentado al principio del movimiento de las legiones, vuelto despues voluntariamente, se tenía que esperaba ocasion para entregarle aquel ejército: porque desamparada la Panonia, y entrado en Italia, salido fuera de peligro, el deseo de cosas nuevas le habia movido á volver á tomar el nombre de Legado, y á entremeterse en las armas civiles: persuadido tambien de Cornelio Fusco; no porque tu-

---

ferrent. Hanc sui famam ea statim concione commoverat, qua recitatis Vespasiani epistolis, non, ut plerique, incerta disseruit, huc illuc tracturus interpretationem, prout conduxisset; aperte descendisse in causam videbatur: eoque gratior militibus erat, culpa vel gloriae socius. Proxima Cornelii Fusci procuratoris auctoritas: is quoque inclementer in Vitellium invehi solitus, nihil spei sibi inter adversa reliquerat. Titus Ampius Flavianus natura ac senecta cunctator, suspensiones militum irritabat, tanquam affinitatis cum Vitellio meminisset: idemque, quod, coeptante legionum motu profugus, dein sponte remeaverat, perfidiae locum quaeuisse credebatur. Nam Flavianum, omisa Pannonia, ingressum Italiam, et discrimini exemptum, rerum novarum cupido legati nomen resumere, et misceri civilibus armis impulerat: suadente Cornelio Fusco; non quia industria Flaviani egebat,



viese necesidad de la industria de Flaviano , mas porque el nombre de Proconsul sirviese de cubierta , y acreditase la faccion que comenzaba á introducirse. En lo demas , para que se pudiese pasar á Italia sin peligro , pareció acertado escribir á Aponio , que caminase todo lo posible con el ejército de Misia. Y para excusar que las provincias desarmadas no quedasen por presa de las naciones bárbaras , se hizo liga con los principales Sarmatas llamados Jacigios; los quales ofrecian tambien su juventud y buena caballería ; (en que solamente consiste su valor ) mas fué rehusada la oferta , por no dar ocasion de guerras extrangeras , entre las discordias civiles , con pensar que les estaba mejor romper la fe , que mantenerla. Arrimáronse al bando Flaviano , Sidon , y Itálico , Reyes de los Suevos , devotos antiguamente á los Romanos , y gente de constantísima fe ; púsose cantidad de gente de los socorros en frontera , respecto á la Retia enemiga , gobernada por Porcio Septimio , Procurador , de incorrupta fe para con Vitelio. Envióse tambien á Sestilio Felice con las bandas de caballos Taurianos , <sup>1</sup> y ocho cohortes con la juventud de los Noricos á

---

sed ut consulare nomen surgentibus cum maxime partibus , honesta specie praetenderetur. Ceterum , ut transmittere in Italiam , impune et usui foret , scriptum Aponio Saturnino , cum exercitu Moesico celeraret. Ac ne inermes provinciae barbaris nationibus exponerentur , principes Sarmatarum Iazygum , penes quos civitatis regimen , in commilitum asciti : plebem quoque , et vim equitum , qua sola valent , offerebant : remissum id munus , ne inter discordias externa molirentur , aut maiore ex diverso mercede , ius , fasque exuerent. Trahuntur in partes Sido , atque Italicus , reges Suevorum , quis vetus obsequium erga Romanos , et gens fidei commissae patientior : posita in latus auxilia , infesta Rhaetia , cui Portius Septimius procurator erat , incorruptae erga Vitellium fidei. Igitur Sextilius Felix cum ala Aurlana , et VIII. cohortibus , ac Noricorum iuventute , ac occupandam

<sup>1</sup> Taurianos , de Turin.

ocupar la ribera del rio Eno, que divide los Retios de los Noricos. Mas como ni los unos ni los otros se movieron á llegar á las manos, pasó á otra parte la fortuna de las facciones. Con Antonio (que se habia tomado los vexilarios ó jubilados de las cohortes, y una parte de los caballos) se acompañó Arrio Varo, tenido por soldado valeroso; al qual habian dado reputacion los sucesos prósperos de Armenia, y haber tenido por Capitan á Corbulon: aunque se dixo, que en las pláticas secretas que tuvo con Neron no se olvidó de calumniar el valor y virtud del mismo Corbulon; y que por esta infame gracia alcanzó el cargo de Primipillar: mas este honor mal adquirido, de que por entónces se alegró, fué despues causa de su ruina.

§. II. Primo pues y Varo habiendo ocupado toda la tierra al rededor de Aquileya, fuéron recibidos alegremente en Opitergo y en Altino. Dexáron presidio en Altino contra la armada de Ravena, no habiendo sabido aun su rebellion. De allí recibieron á su devocion á Padua y á Este; donde, avisados que tres cohortes Vitelianas, y una banda de caballos, llamada la Escriboniana, habia hecho alto en Foro Alieno, y fabricado allí un puente, no les pareció ocasion de perder el

---

*ripam AEni fluminis, quod Rhaetos, Noricosque interfuit, missus nec his, aut illis praelium tentantibus fortuna partium alibi transacta. Antonio vexillarios e cohortibus, et partem equitum ad invadendam Italiam rapienti, comes fuit Arrius Varus, strenuus bello: quam gloriam et dux Corbuló, et prosperae in Armenia res addiderant. Idem secretis apud Neronem sermonibus, ferebatur, Corbulonis virtutes criminatus: unde infami gratia primum pilum adepto, laeta ad praesens male parta, mox in perniciem vertere.*

§. II. Sed Primus ac Varus, occupata Aquileia, proxima quaeque, et Opitergii et Altini laetis animis accipiuntur: relictum Altini praesidium adversus classem Ravennatam, nondum defectione eius audita: inde Patavium et Ateste partibus adiungere: illic cognitum, tris Vitellianas cohortes, et alam cui Scribonianae nomen, ad Forum Alieni,

acometerlos así desordenados, como referian las espías, que estaban; y dando sobre ellos al hacer del día, matáron á muchos que halláron desarmados; teniendo concertado antes entre sí, que despues de la muerte de pocos, se procurase atraer á los demas (con ponerles miedo) á mudar de fe. Algunos se rindiéron luego; los mas rompiendo el puente, quitáron al enemigo la comodidad de perseguirlos. Divulgada esta victoria en favor de los Flavianos al principio de la guerra, dos legiones; conviene á saber, la séptima, Galbiana, y la trecena, llamada Gemina, con Vedio Aquila, Legado, viniéron á Padua con gran alegría; donde, reposando pocos dias, Minucio Justo, Prefecto de la séptima, mandando con mayor altivez de lo que se sufre en guerras civiles, por quitarle de la cólera de los soldados, le enviáron á Vespasiano. Una cosa deseada ya de antes fué estimada en mucho mas por una honrada interpretacion; y es, el haber ordenado Antonio por todos los municipios, que se honrasen las estatuas de Galba, derribadas por las discordias de aquellos tiempos, pensando ayudar á la causa con mostrarse aficionado al Principado y bando de Galba. Tratóse despues del lugar donde convenia hacer

---

ponte iuncto, consedissee. Placuit occasio invadendi incuriosos; nam id quoque nuntiabatur: luce prima inermos, plerosque oppressere. Praedictum, ut, paucis interfectis, ceteros pavore ad mutandam fidem cogèrent: et fuere, qui se statim dederent: plures abrupto ponte, instanti hosti viam abstulerunt: vulgata victoria, post principia belli secundum Flavianos, duae legiones, septima Galbiana, tertiadecima Gemina, cum Vedio Aquila legato, Patavium alacres veniunt: ibi pauci dies ad requiem sumpti: et Minucius Iustus, praefectus castrorum legionis septimae, quia adductus, quam civili bello imperitabat, subtractus militum irae, ad Vespasianum missus est. Desiderata diu res, interpretatione gloriae, in maius accipitur, postquam Galbae imagines, discordia temporum subversas, in omnibus municipiis recoli iussit Antonius: decorum pro caussa ratus, si placere Galbae principa-

el asiento de la guerra, y pareció á propósito Verona, respecto á la llanura grande, cómoda para la caballería, en que consistian sus mayores fuerzas; como tambien por el servicio y reputacion que se les seguia quitando al enemigo una colonia de tanta importancia.

Tomóse de paso Vincencia, lugar por sí mismo de poco momento, siendo municipio de pocas fuerzas; mas de alguna cuenta á quien consideraba que nació allí Cecina, y que se le quitaba la patria al Capitan del enemigo. Pero la conquista de Verona fué de mayor importancia; pues con el exemplo y con sus riquezas aprovechó mucho á este bando; fuera de que el ejército, alojado cerca de allí, tenia cerrado el paso de la Retia y de los Alpes Julios á los que pudiesen bazar de Germania. Hacíanse estas cosas ó sin sabiduría, ó contra la mente de Vespasiano; habiéndolo mandado que se hiciese alto en Aquileya, y que se esperase á Muciano, alegando esta razon: que teniéndose por ellos Egipto, granero de Italia, y las rentas de las provincias mas ricas, era mejor con la necesidad del dinero y de los bastimentos obligar al ejército de Vitelio á rendirse. Lo mismo amonestaba muy ame-

tus, et partes revirescere crederentur. Quaesitum inde, quae sedes bello legeretur? Verona potior visa, patentibus circum campis ad pugnam equestrem, qua praevalebant: simul eoloniam copiis validam auferre Vitellio, in rem, famamque videbatur.

Possessa ipso transitu Vicetia; quod per se parum (etenim modicae municipio vires) magni momenti locum obtinuit, reputantibus illic Caecinam genitum, et patriam hostium duci ereptam. In Veronensibus pretium fuit; exemplo, opibusque partes iuvere. Et interiectus exercitus per Rhaetiam, Iuliasque Alpes, ac ne pervium illa Germanicis exercitibus foret, obseperat: quae ignara Vespasiano, aut vetitae quippe Aquileiae sisti bellum, exspectarique Mucianum iubebat, adiciebatque imperio consilium, quando Aegiptus, claustra annonae, vectigalia opulentissimarum provinciarum obtinerentur, posse Vitellii exercitum egestate stipendii, frumentique, ad deditonem subigi. Ea-

nudo con reiteradas cartas Muciano, poniendo en consideracion la victoria sin sangre, y otros semejantes pretextos: aunque no habia en él otro, que deseo de gloria y codicia de guardar para sí solo todo el honor de la guerra. Mas los consejos y advertimientos, por la gran distancia, llegaban siempre despues de la execucion. Quiso Antonio con una improvisa correderia reconocer al enemigo; cuyo valor, tentado en una pequeña escaramuza, se dividiéron con igualdad. Fortificó entónces Cecina sus alojamientos entre Ostilia, lugar del Veronés; y los estaños del rio Tarro, asegurado por las espaldas de él, y por los costados de los dichos estaños: que si se resolviera en guardar fidelidad, se podian acometer con todas las fuerzas Vitelianas, y degollar las dos legiones antes que se juntára con ellas el ejército de Misia, ó hacerlas desamparar á Italia vergonzosamente. Mas Cecina con varios entretenimientos y difugios vendió al enemigo las primeras buenas ocasiones de la guerra, miéntras va reprehendiendo con cartas á los que podia echar de allí con las armas; hasta que por vía de mensageros estableció las condiciones de su traicion. Entre tanto llegó al campo Flaviano Aponio Saturnio

---

dem Mucianus crebris epistolis monebat, incruentam et sine luctu victoriam, et alia huiuscemodi praetexendo; sed gloriae avidus, atque omne belli decus sibi retinens. Ceterum ex distantibus terrarum spatiis, consilia post res afferebantur. Igitur repentino incursu Antonius stationes hostium intrumpit, tentatisque levi praelio animis, ex aequo discesum. Mox Caecina inter Hostiliam, vicum Veronensium, et paludes Tartari fluminis, castra permuniit: tutus loco, cum terga flumine, latera obiectu paludis tegerentur: quod si affuisset fides, aut opprimi universis Vitellianorum viribus duae legiones, nondum coniuncto Maesico exercitu, potuere; aut retro actae, deserta Italia, turpem fugam conscivissent. Sed Caecina per varias moras, prima hostibus prodidit tempora belli, dum, quos armis pellere promptum erat, epistolis increpat, donec per nuntios pacta perfidiae firmaret. Interim

con la legion séptima, Claudiana, gobernada por Vipsanio Mesala, Tribuno, nacido de gente ilustre, señalado él por su persona, y único entre todos los demas de aquella guerra, en no traer á ella otra cosa que virtud. A esta gente no aun igual á los Vitelianos, (por no ser mas que tres legiones) escribió Cecina, culpando la temeridad con que se atrevian á empuñar las armas que una vez habian perdido. Engrandeciéndolo en contrario el valor del ejército Germánico, y haciendo poca mencion y ordinaria de Vitelio, sin ofender en cosa alguna á Vespasiano: nada en suma para persuadir al enemigo, ó causarle terror. En contrario, los Capitanes del bando Flaviano, dexada aparte la defensa de su primer fortuna, respondieron de Vespasiano magníficamente; de la causa con atrevimiento; del suceso seguros; contra Vitelio, como enemigos, y celebrando al ejército de Misia, como exênto de la desgracia pasada. Daban despues esperanza á los Tribunos y Centuriones, de que se les conservaria todo lo que les había sido concedido por Vitelio; persuadiendo tambien descubiertamente al mismo Cecina á pasarse á su bando. Leidas en público parlamento las cartas de ambas partes, se confirmaron

*Aponius Saturninus, cum legione septima Claudiana advenit legioni tribunus Vipsanius Mesalla praeerat, claris maioribus, egregius ipse, et qui solus ad id bellum artes bonas atulisset. Has ad copias nequaquam Vitellianis pares (quippe tres adhuc legiones erant) misit epistolas. Caecina temeritatem victa arma tractantium incusans: simul virtus Germanici exercitus laudibus attollebatur; Vitellii modica, et vulgari mentione, nulla in Vespasianum contumelia: nihil prorsus, quod aut corrumperet hostem, aut terreret. Flavianarum partium duces, omissa prioris fortunae defensione, pro Vespasiano magnifice, pro causa fidenter, de exitu securi, in Vitellium, ut inimici, praesumpserunt: facta tribunis centurionibusque retinendi, quae Vitellius indulisset spe, atque ipsum Caecinam non obscure ad transitionem hortabantur. Recitatae pro concione epistolae addidere fiduciam, quod*

notablemente los ánimos Flavianos, viendo que Cecina había escrito en las suyas con mucha sumision, casi como teniendo respeto á no ofender á Vespasiano y sus Capitanes con menosprecio, y como amenazando á Vitelio. A la llegada despues de las dos legiones, conducidas la tercera por Silio Aponiano, y la octava por Numisio Lupo, pareció bien hacer muestra de sus fuerzas, y atrincherarse con las espaldas á Verona.

Tocó por suerte á la legion Galbiana el labrar de la parte hácia la frente del enemigo; y descubriéndose de lejos los caballos confederados, tocáron una arma falsa, teniéndolos por enemigos. Corren luego á las armas; y porque estaban ya enojados contra Tito Ampio Flaviano, creyéron que les hacía traicion; aunque sin causa alguna de sospecha, sino que aborreciéndole ya de antes, querian así á bulto que muriese; llamándole pariente de Vitelio, traidor á Oton, y usurpador de su donativo. No se le daba tiempo de defenderse, aunque de rodillas y plegadas las manos lo procuraba, con el vestido roto, hiriéndose el pecho y el rostro, y dando mil sollozos y suspiros, antes esto mismo era incentivo para quien le abor-

submisse Caecina velut offendere Vespasianum timens, ipsorum duces contemptim, tanquam insultantes Vitellio scripsissent. Adventu deinde duarum legionum, e quibus tertiam Dillius Aponianus, octavam Numisius Lupus ducebant, ostentare vires, et militari vallo Veronam circumdare placuit.

Forte Galbianae legioni, in adversa fronte valli opus cesserat, et visi procul sociorum equites, vanam formidinem, ut hostes fecere. Rapiuntur arma, et ut prodicionis ira militum in T. Ampium Flavianum incubuit, nullo criminis argumento; sed iam pridem invisus turbine quodam ad exitium posebatur: propinquum Vitellii, proditorem Othonis, interceptorem donativi clamitabant. Nec defensionis locus, quamquam supplices manus tenderet, humi plerumque stratus, lacera veste, pectus atque ora singultu quatiens: id ipsum apud in-

recía , como si el sobrado miedo testificára su mala conciencia. Y en abriendo Aponio la boca para hablar, era impedido por los gritos de los soldados, despreciándose todos los otros con el ruido y con las voces: solo á Antonio se daba oídos, siendo él eloqüente , y de gran autoridad y término para ablandar los ánimos del vulgo.

Este, viendo crecer el tumulto, y que de las malas palabras y de las injurias se encaminaban á emplear las manos y las armas, mandó que Flaviano fuese puesto en cadenas. Cayéron en el tiro los soldados; y haciendo apartar las guardias del tribunal, estaban ya para venir á la última violencia, quando Antonio, oponiendo el pecho á las espadas, y empuñando apretadamente la suya, juraba que queria morir por mano de los soldados ó matarse él mismo: llamaba en su ayuda á todos los graduados de algun honor militar, y á los conocidos que se le ponian delante: vuelto despues á las banderas y á los dioses de las guerras, rogaba que quisiesen enviar aquel furor y aquella discordia á los exércitos enemigos. De esta suerte perseveró, hasta que cesando la sedicion, y viniendo la noche, cada uno se retiró á las tiendas. Partiósse Fla-

fensos incitamentum erat, tanquam nimius pavor conscientiam argueret. Obturbabatur militum vocibus Aponius, cum loqui coeparet: fremitu et clamore ceteros aspernantur: uni Antonio apertae militum aures: nam, et facundia aderat, mulcendique vulgum artes, et auctoritas.

Ubi crudescere seditio, et a conviciis et probris, ad tela et manus transibant, iniici catenas Flaviano iubet. Sensit ludibrium miles, disiectisque, qui tribunal tuebantur, extrema vis parabatur. Opposuit sinum Antonius stricto ferro, aut militum se manibus, aut suis moriturum obtestans: ut quemque notum, et aliquo militari decore insignem aspexerat, ad ferendam opem nomine ciens: mox conversus ad signa et bellorum deos, hostium potius exercitibus illum furorem, illam discordiam iniicerent, orabat: donec fatisceret seditio, et extremo iam



viano la noche misma; y recibiendo en el camino cartas de Vespasiano, se apartó del peligro.

Mas las legiones, como inficionadas de esta peste, se volvíeron contra Aponio Saturnino, Legado del ejército de Misia, con tanta mayor fiereza, quanto no emprendian el alboroto, cansados de los trabajos y del cabar la tierra, sino en medio del dia, con ocasion de haberse divulgado ciertas cartas, que se creia haber escrito Saturnino á Vitelio. Como ya en otros tiempos se competia entre los soldados de virtud y de modestia, así en estas de insolencia y de arrogancia: á cuya causa, no se consolaban de pedir con menos furor la muerte de Aponio, que habian pedido la de Flaviano. Porque mostrando las legiones de Misia á las de Panonia, que habian intervenido á su venganza, y deseando estos purgar sus delitos con los agenos, se holgaban de reiterar la culpa, como si bastára aquello para disculpar su atrevimiento. Vanse la vuelta de los huertos donde Saturnino alojaba: ni fueran bastantes Primo, Aponiano, y Mesala, (que todos hicieron lo posible por salvarle) si no le hubiera ayudado la vileza del lugar donde se escondió, metiendose acaso en el hor-

die, sua quisque in tentoria dilaberentur. Profectus eadem nocte Flavianus, obviis Vespasiani litteris discrimini exemptus est.

Legiones veluti tabe infectae, Aponium Saturninum Moesici exercitus legatum, eo atrocius aggrediuntur, quod non ut prius labore et opere fessae, sed medio diei exarserant: vulgatis epistolis, quas Saturninus ad Vitellium scripsisse credebatur. Ut olim virtutis, modestiaeque, tunc procacitatis et petulantiae certamen erat, ne minus violenter Aponium, quam Flavianum, ad supplicium deposcerent. Quippe Moesicae legiones, adiutam a se Pannonicorum ultionem, referentes; et Pannonici, velut absolventur aliorum seditione, iterare culpam gaudebant. In hortos, in quibus divertebatur Saturninus, pergunt: nec tam Primus et, Aponianus, et Messalla (quamquam omnimodo nisi) eripuerunt Saturninum, quam obscuritas latebrarum, quibus occulebatur, vacantium forte balnearum fornacibus abditus: mox

nillo de una estufa , que entónces no hacia su oficio. Dexados despues los Litores , se retiró á Padua. Por la partida de los Consulares quedó en Antonio solo toda la autoridad sobre ambos exércitos , dándole lugar para ello sus cólegas , y teniendo de su parte todo el favor de los soldados. No faltó quien creyese que ambas alteraciones sucedieron por artificio de Antonio , deseoso de gozar él solo del fruto de la guerra.

§. III. Tampoco entre los Vitelianos estuviéron los ánimos quietos , antes se hallaban embarazados de mas peligrosa discordia ; no por sospechas de la gente vulgar , sino por infidelidad de las cabezas. Habia Lucilio Baso , Capitan de la armada de Ravena , llevado al bando de Vespasiano los ánimos suspensos de los soldados ; los quales eran por la mayor parte de Dalmacia y de Panonia , provincias que se tenian por Vespasiano. Escogióse la noche para comenzar la traicion , porque sin sabiduria de los otros se juntasen solamente los conjurados en los Principios. Baso , ó por vergüenza , ó por temor del suceso , estaba esperando en casa quando los Capitanes de las galeras con gran tumulto derriban las estatuas de

omissis lictoribus , Patavium concessit. Digressu consularium , uni Antonio vis ac potestas in utrumque exercitum fuit , cedentibus collegis et obversis militum studiis : nec deerant , qui crederent , utramque seditionem fraude Antonii coeptam , ut solus bello frueretur.

§. III. Ne in Vitellii quidem partibus quietae mentes exitiosiore discordia , non suspicionibus vulgi , sed perfidia ducum turbabantur. Lucilius Bassus classis Ravennatis praefectus , ambiguos militum animos , quod magna pars Dalmatae , Pannonique erant , quae provinciae Vespasiano tenebantur , partibus eius aggregaverat. Nox proditioni electa , ut ceteris ignaris , soli in principia defectores coirent. Bassus pudore , seu metu quisnam exitus foret , intra domum opperiebatur. Trierarchi magno tumultu Vitellii imagines invadunt , et paucis resistentium obruncatis , ceterum vulgus rerum novarum studio,

Vitelio, y muertos algunos pocos que hicieron resistencia, todo el resto del vulgo por un cierto deseo de cosas nuevas, inclinaba al partido de Vespasiano. En esto, salido fuera Lucilio, se hace á la descubierta autor del caso, y la armada se eligió por Prefecto á Cornelio Fusco, que acudió bollando. Baso con honrada guardia, llevado á Hadria por las Liburnicas, fué allí puesto en hierros por Menio Rufino, Prefecto de una banda de caballos que estaba allí de guarnicion; aunque alcanzó libertad luego, por causa de la llegada de Hormo, liberto de Cesar, que tambien este se mezclaba entre Capitanes.

Cecina, divulgada la rebelion de la armada, llamados en los Principios (como en lugar secreto y retirado de los alojamientos) á los mas principales Centuriones y algunos pocos soldados, miéntras los otros estaban ocupados en sus oficios, comenzó á predicarles el valor de Vespasiano y las fuerzas de aquel bando: "que se habia rebelado la armada, principal consignacion para los bastimentos, declaradose enemigas las Galias y las Españas, sin poderse fiar de alguno en Roma, y que todas las cosas de Vitelio iban de mal en peor."

*in Vespasianum inclinabat. Tum progressus Lucilius auctorem se palam praebebat: classis Cornelium Fuscum praefectum sibi destinat, qui prope adcurrit. Bassus honorata custodia liburnicis navibus Hadriam pervectus, a praefecto alae Mennio Rufino, praesidium illic agitante, vincitur. Sed exsoluta statim vincula, interventu Hormi Caesaris liberti: is quoque inter duces habebatur.*

*At Caecina defectione classis vulgata, primores centurionum, et paucos militum, ceteris per militiae munera dispersis, secreta castrorum affectans, in principia vocat. Ibi Vespasiani virtutem, viresque partium extollit; transfugisse classem: in arcto comaeuum: adversas Gallias, Hispaniasque: nihil in urbe fidum: atque omnia de Vitellio in deterius.*

De esta manera , comenzando los que estaban presentes, cómplices en la rebelion , hizo jurar tambien por Vespasiano á otros , miéntras estaban atónitos de tan gran novedad ; y juntamente , abatidas las imágenes de Vitelio , despide al punto correos á Antonio con aviso del suceso. Mas despues que se publicó en el campo la fama de la traicion , corriendo los soldados á los Principios , y viendo escrito el nombre de Vespasiano , y por tierra las estatuas de Vitelio , confusos primero , y perdida la habla , prorrumpiéron despues con decirlo todo de una vez.

*¿ Habrá llegado , decian , á tanta desventura la gloria del ejército Germánico , que sin contienda y sin beridas ofrezca los brazos á la cadena , y las armas al vencedor ? ¿ Qué legiones son las que nos buscan , sino las ya vencidas por nosotros , miéntras falta todavia el nervio del ejército Otoniano , los de las legiones primera y catorcena , á quien con todo eso en aquellos mismos campos habemos vencido y roto ? ¿ Serán dados tantos millares de hombres valerosos , como un aduar de esclavos , á vender al foragido Antonio ? ¿ Ocho legiones , buena comparacion por cierto , con una armada ? Este es el gusto de Baso ; este el de Cecina , despues de haber usurpado al Príncipe los palacios , los jardines y las riquezas ,*

Mox incipientibus , qui conscii aderant , ceteros re nova attonitos , in verba Vespasiani adigit : simul Vitellii imagines dereptae , et missi , qui Antonio nuntiarent. Sed ubi totis castris in fama proditio , recurrens in principia miles , praescriptum Vespasiani nomen , proiectas Vitellii effigies aspexit : vastum primo silentium , mox cuncta simul erumpunt :

*Huc cecidisse Germanici exercitus gloriam , ut sine praelio , sine vulnere , vinctas manus , et capta traderent arma ? Quas enim ex diverso legiones ? nempe victas : et abesse unicum Othoniani exercitus robur , primanos , quartadecimanosque : quos tamen iisdem campis illis fuderint , straverintque , ut tot armatorum millia velut grex venalium exsuli Antonio donum darentur. Octo nimirum legiones unius classis accessionem fore. Id Baso , id Caecinae visum , postquam domos , hortos , opes , principi abstule-*

robarle tambien los soldados: y quanto esto sea con menos pérdida de sangre, tanto seremos tenidos por mas viles en la opinion de los Flavlanos. ¿Qué podremos responder á quien nos pregunte por los sucesos prósperos ó adversos? Esto decia cada uno, esto todos, alzando los alaridos, segun que los instigaba el dolor: y así, comenzando la legion quinta, enarboladas de nuevo las imágenes de Vitelio, prenden y atan á Cecina, y eligen por Capitanes á Fabio Fabulo, Legado de la quinta legion, y á Casio Longo, Prefecto del campo: poniéndoseles despues delante los soldados de las tres Liburnicas descuidados y sin culpa, los hacen pedazos: y desamparados los alojamientos, y roto el puente, vuelven de nuevo á Ostilia, y de allí á Cremona, para juntarse con las dos legiones primera, Itálica, y veinte y una, Rapaz, á quien Cecina habia enviado delante con parte de la caballería para asegurarse de Cremona.

§. IV. Avisado de estas cosas Antonio, se resuelve de asaltar los exércitos enemigos mientras están con los ánimos desunidos, y con las fuerzas separadas, antes que cobren autoridad los nuevos Capitanes, los soldados la obediencia y el vigor, y confianza las legiones despues de juntas. Porque Fa-

*runt, etiam militibus principem auferre, licet integros, incruentosque, Flavianis quoque partibus viles: quid dicturos reposcentibus, aut prospera aut adversa? Haec singuli, haec universi, ut quemque dolor impulerat, vociferantes, initio a quinta legione orto, repositis Vitellii imaginibus, vincla Caecinae iniiciunt: Fabium Fabulum quintae legionis legatum, et Cassium Longum praefectum castrorum, duces deligunt: forte oblatos trium liburnicarum milites, ignaros et insontes trucidant: relictis castris, abrupto ponte, Hostiliam rursus, inde Cremonam pergunt; ut legionibus primae Italicae, et una et vicesimae Rapaci iungerentur, quas Caecina ad obtinendam Cremonam, cum parte equitum praemiserat.*

§. IV. Ubi haec comperta Antonio, discordes animis, discretos viribus hostium exercitus aggredi statuit, antequam ducibus auctoritas, militi obsequium, et iunctis legionibus fiducia rediret: namque

bio Valente , fiel á Vitelio , y soldado de algun valor , partido ya de Roma , apresuraria el camino al aviso de la traicion de Cecina.

Temia tambien , que no tardaria en baxar por la Retia gran golpe de gente de Germania , habiendo ya Vitelio llamado los socorros de Inglaterra , de las Galias , y de España ; materia pestilencial para larga guerra , si Antonio movido de este temor , no hubiera (solicitando la batalla) ganado la victoria por la mano. Partido pues con todo el ejército de Verona , llegó en dos alojamientos á Bedriaco. El dia siguiente , detenidas las legiones para atrincherarse , envió las cohortes de auxiliares á correr las campañas de Cremona , para que , socolor de buscar vituallas , los soldados se hinchiesen de presa. El , acompañado de quatro mil caballos , partió de Bedriaco , adelantándose legua y media mas para cubrir á su gente , y darle ocasion de robar con mas seguridad. Los corredores pasaron aun mas adelante á descubrir , como se acostumbra. Eran ya las once del dia , quando corriendo uno de estos á espuela batida , truxo nueva que venia el enemigo : descubriéndose pocos delante , aunque se oía gran ruido y relinchos de caballos.

*Fabium Valentem profectum ab urbe , acceleraturumque cognita Caecinae prodicione , coniectabat : et fidus Vitellio Fabius , nec militiae ignarus.*

*Simul ingens Germanorum vis , per Rhaetiam timebatur : et Britannia , Galliaque , et Hispania auxilia Vitellius acciverat , immensam belli luem , ni Antonius id ipsum metuens , festinato praelio victoriam praecipisset. Universo cum exercitu , secundis a Verona castris , Bedriacum venit : postero die , legionibus ad muniendum retentis , auxiliares cohortes in Cremonensem agrum missae , ut specie parandarum copiarum , civili praeda miles imbueretur. Ipse cum quatuor millibus equitum , ad octavum a Bedriaco progressus (quo licentius populerentur : exploratores (ut mos est) longius curabant. Quinta ferme hora diei erat , cum citus eques , adventare hostes , praegredi paucos , motum , fremitumque late audiri , nuntiavit. Dum Antonius , quid iam*

por toda la campaña. Mientras Antonio se aconseja de lo que debe hacer, Arrio Varo, deseoso de hacer alguna buena prueba, con los caballos mas atrevidos embiste al enemigo: y habiendo rechazado á los Vitelianos con muerte de algunos, socorridos despues de muchos, y trocada la fortuna, los que eran mas feroces en acometer, quedáron los últimos en la fuga, conforme al juicio hecho por Antonio, contra cuya voluntad se habia anticipado la refriega.

Todavía animándolos á entrar valerosamente en la pelea, pone en dos alas los esquadrones, dexando en medio vacío para recibir á Varo y á sus caballeros. Avisa á las legiones, que se armen, y hacen dar el señal por la campaña; para que cada qual (dexada la presa) se retire á las banderas. Varo entre tanto, perdido de ánimo, envuelto en la confusion de los suyos, espanta tambien á los otros; y junto con los heridos, tambien los suyos toman la carga, angustiados de su propio temor, y de la estrechura del camino.

No dexó Antonio en aquel espanto el oficio de prudente Capitan, y de valeroso soldado. Anima á los tímidos, detiene

agendum, consultat, aviditate navandae operae Arrius Varus cum promptissimis equitum prorupit, impulitque Vitellianos, modica caede; nam plurium accursu, versa fortuna et acerrimus quisque sequentium, fugae ultimus erat: nec sponte Antonii properatum, et fore quae acciderant, rebatur.

Hortatus suos, ut magno animo capesserent pugnam, diductis in latera turmis, vacuum medio relinquit iter, quo Varum, equitesque eius reciperet: iussae armari legiones: datum per agros signum, ut qua cuique proximum, omissa praeda, praelio occurrerent. Pavidus interim Varus, turbae suorum miscetur, intulitque formidinem: pulsus cum sauciis integri, suometipsi metu, et angustiis viarum conflictabantur.

Nullum in illa trepidatione Antonius constantis ducis, aut fortissimi militis, officium omisit: occursare paventibus; retinet cedentes:

á los que huyen, donde era mayor la confusion, donde todavia quedaba alguna esperanza, por todo con el consejo, con las manos y con la voz, señalado al enemigo, y admirable á los suyos. Vino en lo último á tanto atrevimiento, que pasado con la lanza de parte á parte á un Alférez que huía, arrebatándole el estandarte volvió contra el enemigo, seguido solamente de cien caballos, que por vergüenza de aquel acto se movieron. Ayudó la estrechura del puesto, y el hallar roto el puente de un rio que corria por allí, cuyo vado incierto, y altura de sus márgenes, estorbaba la huida. Esta necesidad, ó favor de la fortuna, reduxo á buen término las cosas del bando Flaviano, que ya iban de caida: porque hecho rostro con ordenanza estrecha, reciben á los Vitelianos esparcidos temerariamente, y los ponen en rota. Antonio, ora apretando sobre los que huían, ora derribando á los que encontraba, y junto con él los demas, cada qual segun su talento; despojaban, prendian, quitaban armas y caballos: tal, que despertando al grito próspero de los suyos, tambien los que poco antes huían por aquellos campos, se mezclan animosamente en la victoria. Entre tanto, á una legua de Cremona se ven relucir las insignias de dos legiones; es á saber Itálica

---

ubi plurimus labor; unde aliqua spes; consilio, manu, voce insignis hosti, conspicuus suis: eo postremo ardoris proventus est, ut vexillarium fugientem basta transverberaret: mox raptum vexillum in hostem vertit: quo pudore haud plures quam centum equites restitere. Iuvat locus artiore illic via, et fracto interfluentis rivi ponte, qui incerto alveo, et praecipitibus ripis, fugam impediabat: ea necessitas, seu fortuna, lapsas iam partes restituit. Firmati inter se, densis ordinibus, excipiunt Vitellianos temere effusos: atque illi consternantur: Antonius instare percussis, sternere obvios. Simul ceteri, ut cuique ingenium, spoliare, capere, arma, equosque abripere: et exciti prospero clamore, qui modo per agros fuga palabantur, victoriae se miscabant. Ad quartum a Cremona lapidem, fulsere legionum signa,



y Rapaz: las quales, avisadas de que su caballería peleaba al principio con felicidad, habian llegado hasta allí dándole calor.

Mas en comenzándoseles á mostrar contraria la fortuna, no supiéron ensanchar sus ordenanzas y recibir á los suyos, ni pasar adelante, y acometer al enemigo cansado de tan larga carrera, y de menear las manos.

Puede ser que no deseáron tanto Capitan en la prosperidad, quanto ahora les pesaba de no tenerle. La caballería victoriosa, enviste aquellas esquadras mal animadas, seguida de Vipsanio Mesala Tribuno, con los auxiliares de Misia: los quales, puesto que tomados á sueldo tumultuariamente, no cedian en gloria militar á los soldados legionarios; tal, que unidos infantes y caballos, rompen la ordenanza de las legiones; á las quales, el ver los muros de Cremona vecinos, quanto daba mas esperanza á la huida, tanto mas quitaba el ánimo para hacer rostro. No quiso Antonio seguir mas adelante, acordándose de los trabajos y heridas que en aquella faccion, (aunque de fin venturoso) habian afligido á hombres y caballos.

Rapacis, atque Italicae, laeto inter initia equitum suorum praelio, il-lucusque provecta.

Sed ubi fortuna contra fuit, non laxare ordines, non recipere turbatos, non obviam ire, ultroque aggredi hostem, tantum per spatium cursu, et pugnando fessum.

Forte victi, haud perinde rebus prosperis ducem desideraverant, atque in adversis deesse intelligebant. Nutantem aciem, victor equitatus incursat: et Vipsanius Messalla tribunus, cum Moesicis auxiliariis assequitur, quos militibus legionariis, quamquam raptim ductos, aequabant. Ita mixtus pedes, equesque, rupere legionum agmen. Et propinqua Cremonensium moenia, quanto plus spei ad efigium, tanto minorem ad resistendum animum dabant. Nec Antonius ultra in-stitit, memor laboris ac vulnerum, quibus tam anceps praelii fortuna, quamvis prospero fine equites, equosque afflictaerat.

Al cerrar de la noche, sobrevino toda la fuerza del ejército Flaviano : y habiendo por el camino pisado los cuerpos muertos, y las señales de la reciente matanza, como si estuviera ya acabada la guerra, instaban el proseguir hácia Cremona, para acabar de rendir á la gente que quedaba amedrentada y rota, ó pasarla á cuchillo.

Todo eso decian en público; mas no había quien no pensase entre sí mismo, que aquella ciudad, situada en llano, era facil de tomar por asalto: que esto se podia executar mejor de noche, y con mayor libertad para saquearla: que si se esperaba al día, entrarían los medios de paz, los ruegos, las intercesiones; y en premio de los trabajos y de las heridas, no sacarían otra cosa, que la reputacion de honor y de clemencia; cosas inútiles y vanas; cayendo las riquezas de Cremona en solo las manos de los Legados y Prefectos. Concluían con que la presa de las tierras que se ganan por asalto toca de ordinario á los soldados, y de las que se rinden, á los Capitanes. Con esto, menospreciando á los Centuriones y Tribunos, (y, porque no se entendiesen sus palabras) haciendo ruido con las armas, amenazaban de hacer cabeza de por sí quando no los llevasen contra Cremona.

*Inumbrante vespera universum Flaviani exercitus robur advenit. Utque cumulos super, et recentia caede vestigia incessere; quasi debellatum foret, pergere Cremonam, et victos in deditioem accipere, aut expugnare deposcunt.*

Haec in medio pulchra dictu. Illa sibi quisque, "posse coloniam plane sitam impetu capi. Idem audaciae per tenebras irrupentibus, et maiorem rapiendi licentiam: quod si lucem opperiantur, iam pacem, iam preces, et pro labore ac vulneribus, clementiam et gloriam inania laturos: sed opes Cremonensium in sinu praefectorum, legatorumque fore. Expugnatae urbis praedam ad militem; deditae ad duces pertinere." Spernuntur centuriones, tribunisque, ac ne vox cuiusquam audiatur, quatiunt arma, rupturi imperium ni ducantur.

Antonio entónces, entrado entre los manípulos, despues de haber con su presencia y autoridad impetrado silencio, los asegura, de que no quiere en manera alguna defraudar del premio y de la honra á soldados de tantos méritos: mas que siendo officios separados el de los Generales y el del ejército, convenia á los soldados el desco de pelear, y á las cabezas el proveer y el deliberar: aprovechando muchas veces mas la paciencia del diferir las cosas, que la temeridad de aventurarlas: y así como por su parte habia ayudado aquel dia á la victoria con las armas y con las manos, asimismo queria aprovechar, no menos con la razon y con el consejo, artes propias del Capitan. Sonnos dudosas, decía, las cosas que ahora tenemos delante: la noche, el sitio de la ciudad no reconocido, ella llena de enemigos, y toda cosa cómoda para poner asechanzas: tal, que quando las puertas se nos abriesen de par en par, no convendria entrar sin reconocer y sin esperar al dia. *¿Comenzareis vosotros por ventura un asalto á ojos cerrados, sin poder elegir la subida mas facil, y reconocer la altura de las murallas; si nos conviene arrimar con máquinas, con armas arrojadizas, con levantar caballeros, ó con las vineas? Vuelto despues á los particulares, ¿quién de vosotros, pregunta, ha*

---

Tum Antonius inserens se manipulis, ubi aspectu et auctoritate silentium fecerat: non se decus, neque pretium eripere tam bene meritis affirmabat; sed divisa inter exercitum, ducesque munia: militibus cupidinem pugnandi convenire; duces providendo, consultando, cunctatione saepius, quam temeritate prodesse. Ut pro virili portione, armis ac manu victoriam iuverit; ratione et consilio, propriis ducis artibus, profuturum. Neque enim ambigua esse, quae occurrant: noctem, et ignotae situm urbis; intus hostes, et cuncta insidiis opportuna: non si pateant portae, nisi explorato, nisi die, intrandum. *An oppugnationem inchoaturos, adempto omni prospectu quis aequus locus, quanta altitudo moenium? tormentisne, et telis, an operibus, et vineis aggradienda urbs foret? Mox conversus ad singulos, num secures, dolabras-*

traido consigo barchas, picos y azadones, y los demas instrumentos para expugnar ciudades? Y mostrando ellos que ninguno, ¿qué manos pues, añade, podrán con las espadas ó con los dardos romper y echar á tierra las murallas? Si es menester hacer plataformas; si conviene prepararnos de mantas, zarzos, cestones y capacetes de madera para dar el asalto, ¿estarnos bemos por falta de esto como vulgo espantadizo, maravillándonos de todo, y mirando la altura de las torres y fortificaciones agenas? ¿Por qué no nos valdremos antes de la dilacion de una sola noche, que es lo que basta para traer los instrumentos de batir, y las máquinas? ¿No traemos nosotros por ventura la fuerza y la victoria juntas? Y dicho esto, con una esquadra de los caballos mas frescos envia la gente del bagage á Bedriaco por virtallas, instrumentos de guerra, y las demas cosas necesarias. Los soldados sufriendo mal esta dilacion, se iban encaminando á nuevo tumulto, quando los corredores, que habian pasado hasta debaxo de los muros de Cremona, tomando en prision algunos Cremoneses desmandados supieron de ellos, que seis legiones Vitelianas, con todo el ejército que estaba en Ostilia, habiendo caminado ocho leguas aquel día, sabida la rota de los suyos, se preparaban á la batalla, y estaban ya cerca.

---

*que, et cetera expugnandis urbibus, secum atulissent? rogitabat. Et cum abnuerent, gladiisne, inquit, et pilis, perfringere ac subruere muros, ullae manus possunt? Si aggerem struere, si pluteis, cratibusve protegi necesse fuerit, ut valgus improvidam irriti stabimus, altitudinem turrium, et aliena munimenta mirantes? Quin potius mora noctis unius, advectis tormentis, machinisque, vim, victoriamque nobiscum ferimus? Simul lixas, calonesque cum recentissimis equitum, Bedriacum mittit, copias, ceteraque usui allaturos. Id vero aegre tolerante milite, prope seditio-nem ventum, cum progressi equites sub ipsa moenia, vagos ex Cremonensibus corripiunt: quorum indicio noscitur: sex Vitellianas legiones, omnemque exercitum, qui Hostiliae egerat, eo ipso die triginta millia passuum emensum, comperta suorum clade, in praelium accingi, ac iam affore.*

Este terror abrió los entendimientos ofuscados á los consejos del Capitan; el qual, hizo hacer alto en la calzada de la via Postumia á la legion tercera, y á su lado siniestro en campaña abierta la séptima, Galbiana; y despues la séptima, Claudiana, guardada de un reparo de cierto foso natural. Tal era la disposion del sitio. La ocrava quedó en el camino descubierto, y la trecena, rodeada de un bosquecillo espeso: esta fué la ordenanza de las águilas y de las banderas.

Hallábanse los soldados á causa de la noche mezclados acaso; la bandera de los Pretorianos junto á los de la tercera legion; las cohortes de auxiliares en los cuernos; los costados y las espaldas rodeados de la caballería; Sidon é Itálico, Suevos, con una banda de gente escogida suya estaban en la frente de la batalla.

Mas el ejército Viteliano, que hubiera podido hacer alto en Cremona, con la comida y con el sueño recuperar las fuerzas, y el dia siguiente asaltar y romper al enemigo, consumido de la hambre y del frio, no teniendo Cabeza ni Consejo, casi á tres horas andadas de la noche se halló encima de los Fla-

Is terror obstructas mentes, consiliis ducis aperuit. Sistere tertiamdecimam legionem, in ipso viae Postumiae aggere iubet, cui iuncta a laevo septima Galbiana, patenti campo stetit: dein septima Claudiana, agresti fossa (ita locus erat) praemunita; dextro; octava per apertum limitem; mox tertia, densis arbustis intersepta: hic aquilarum, signorumque ordo.

Milites mixti per tenebras, ut sors tulerat: praetorianum vexillum proximum tertianis; cohortes auxiliorum in cornibus; latera, ac terga equite circumdata: Sido atque Italicus Suevi, cum delectis popularium, primori in acie versabantur.

At Vitellianus exercitus, cui acquiescere Cremonae, et recipere cibo, somnoque viribus, confectum algore, atque inedia hostem, postera die profligare ac prouere ratio fuit: indignus rectoris, inops

vianos, ya preparados y puestos en batalla.

No me atreveré á afirmar la orden con que fuéron los Vitelianos, á quien causaba confusion la ira y la noche: aunque han escrito algunos, que tenia el cuerno derecho la legion quarta Macedónica, la quinta y la quincena con los vexillarios ó jubitados de la novena, de la segunda, y de la veintena: de las legiones Inglesas formaban la batalla, como la diez y seis, con la veinte y dos, y la primera el cuerno siniestro.

Los de las legiones Rapaz é Itálica se habian mezclado por todas las esquadras. La caballería y gente de socorro tomó el puesto y lugar que le dió gusto. La pelea toda la noche fué vária, dudosa y sangrienta; dañosa ya á los unos, ya á los otros; no aprovechando para antever los peligros el juicio, la mano ni aun la vista. Las mismas armas de una y otra parte, el nombre y contraseña notorio á todos, por las continuas preguntas y respuestas; las banderas mezcladas, segun que cada tropa las arrastraba, despues de haberlas quitado al enemigo.

consilii, tertia ferme noctis hora, paratis iam, dispositisque Flavianis impingitur.

Ordinem agminis disiecti per iram ac tenebras: asseverare non ausi: quamquam alii tradiderint, quartam Macedonicam, dextro suorum cornu: quintam, et quintamdecimam, cum vexillis nonae, secundaeque, et vicesimae, Britannicarum legionum, mediam aciem; sextadecimanos, duo et vicesimanosque, et primanos laevum cornu complese.

Rapaces, atque Italici omnibus se manipulis miscuerant. Eques, auxiliaque, sibi ipsi locum legere. Praelium tota nocte verium, anceps, atrox; his, rursus illis, exitiabile. Nihil animus, aut manus, ne oculi quidem provisu iuvabant: eadem utraque acie arma: crebris interrogationibus notum pugnae signum: permixta vexilla, ut quisque globus, capta ex hostibus, huc vel illuc raptabat.

I Los que se habian escapado de la rota de la tarde antes quiere decir.  
TOM. III.

Pasábalo con mayor trabajo la legion séptima, poco antes levantada por Galba: muertos seis Centuriones de las primeras Ordenes, y perdidas algunas banderas. Atilio Varo, Centurion, Primipilar, con mucho estrago del enemigo, y al fin con su muerte, conservó el águila. Sostuvo Antonio la ordenanza que ya doblaba, llamando en socorro á los Pretorianos; los cuales, rechazado el enemigo al primer ímpetu, fueron despues ellos rechazados: porque los Vitelianos habian alojado sus ingenios sobre la calzada del camino, para tirar con ellos en lugares llanos y descubiertos; visto que, plantados al principio en diferentes sitios mal á propósito, habian sin daño del enemigo, herido en los árboles.

Mas una balista <sup>1</sup> de extraña grandeza de la legión quince con tiros de gruesísimas piedras aterraba las esquadras enemigas: y hubiera hecho mucho mayor daño, si dos soldados con señalado valor no se atrevieran (amparados con sendas, rodela, recogidas de aquel estrago) á ir sin ser vistos, y cortar las mimbres y contrapesos de aquel artificio. No se duda del caso, puesto que por quedar luego muertos, se perdieron

---

Urgebatur maxime septima legio, nuper a Galba conscripta. Occisi sex primorum ordinum centuriones, abrepta quaedam signa: ipsam aquilam Atilius Verus primipili centurio, multa cum hostium strage, et ad extremum moriens, servaverat. Sustinuit labantem aciem Antonius, accitis praetorianis: qui ubi excepere pugnam, pellunt hostem, dein pelluntur. Namque Vitelliani, tormenta in aggerem viae contulerant, ut tela vacuo, atque aperto excuterentur, dispersa primo et arbustis sine hostium noxa illisa.

Magnitudine eximia quintaedecimae legionis balista, ingentibus saxis hostilem aciem proruebat: lateque cladem intulisset, ni duo milites praeclarum facinus ausi, arreptis e strage scutis, ignorati vincla ac libramenta tormentorum abscidissent: statim confossi sunt, eoque

1 Balista, máquina antigua con que se arrojaban piedras de increíble peso.

con ellos tambien sus nombres. No declinaba la fortuna aun á los unos ni á los otros , hasta que , pasada buena parte de la noche , el salir de la luna mostró y engañó á un mismo tiempo á entrambos exércitos, aunque mas favorable á los Flavianos , que les asomaba por las espaldas: porque haciéndose mayores de lo que eran las sombras de los infantes y caballos , tiradas en vano las armas enemigas , herian las mas veces á lo falso , pensando acertar á lo verdadero ; donde los Vitelianos , descubiertos por el resplandor que les daba en el rostro , eran heridos de sus contrarios casi como de man puesto. Antonio pues , como pudo conocer y ser conocido de los suyos , incitando á muchos con la vergüenza y con injurias , á otros con loores y exhortaciones , y á todos con promesas y esperanzas , pregunta á las legiones Panonicas : "que para que habian vuelto á tomar las armas ; que eran aquellos los campos donde podian lavar la mancha de la primer falta , y recuperar la fama perdida. Volviéndose despues á los de Misia , llamándolos cabezas y autores de aquella empresa : que en vano habian con palabras y con amenazas provocado á los Vitelianos , si ahora no podian sufrir sus manos ni su vista. Esto decia á todos los que encontraba ; y vuelto á los de la

---

*intercidere nomina : de facto , haud ambigitur. Neutro inclinaverat fortuna , donec adulta nocte , luna surgens ostenderet acies , falleretque. Sed Flavianis aequior a tergo : hinc maiores equorum , virorumque umbrae , et falso , ut in corpora , ictu , tela hostium citra cadebant : Vitelliani adverso lumine collucentes , velut ex occulto iaculantibus , incauti offerebantur. Igitur Antonius , ubi noscere suos , nosci que poterat , alios pudore et probris ; multos laude et hortatu ; omnes a se , promissisque accendens , cur rari sumpsissent arma ? Pannonicas legiones interrogabat : illos esse campos , in quibus abolere labem prioris ignominiae ; ubi recipere gloriam possent. Tum ad Moesicos conversus , principes , auctoresque belli ciebat : frustra minis et verbis provocatos Vitellianos , si manus eorum , oculosque non tolerarent. Haec,*



tercera legion, les acordaba los antiguos y modernos sucesos: como rompiéron á los Partos debaxo de Marco Antonio, á los Armenios, gobernados por Corbulon, y ultimamente á los Sarmatas. Enojado despues con los Pretorianos, vosotros, dixo, no soldados, sino villanos, si no venceis, ¿de qué Emperador, de quáles alojamientos sereis recibidos? Allá están vuestras banderas y vuestras armas, y allí mismo la muerte, si os resolvéis á entregaros á ella por medio de vuestra deshonra." Levantóse un grito terrible de todas partes, y los de la legion tercera saludáron al sol que salia, como se acostumbra en Siria. Estáse en duda, si casualmente ó por astucia de Antonio pasó una voz, de que habiendo llegado Muciano, se saludaban ambos exércitos.

En esto, como aumentados de nuevos socorros, se arrojan delante, comenzadas ya á desunir las ordenanzas Vitelianas; entre las quales, faltando cabeza, cada uno segun el ánimo ó el temor propio, se adelantaba ó se recogia. Viéndolos ya desordenados Antonio, los embiste con un cerrado esquadron: y entónces claras ya y flácas las hileras, se acabáron de romper. Ni fué posible volverse á ordenar por el embarazo de los carros y de las máquinas. Van los vencedores

ut quosque accesserat, plura ad Tertianos, veterum, recentiumque admonens: ut sub M. Antonio Parthos, sub Corbulone Armenios, nuper Sarmatas pepulissent. Mox infensus praetorianis: vos, inquit, nisi vincitis pagani, quis alius imperator, quae castra alia excipient? Illic signa, armaque vestra sunt, et mors victis: nam ignominiam consumpsistis. Undique clamor: et orientem solem (ita in Syria mos est) Tertiani salutavere. Vagus inde, an consilio ducis subditus rumor, advenisse Mucianum; exercitus invicem salutasse.

Gradum inferunt, quasi recentibus auxiliis aucti; rariore iam Vitellianorum acie, ut quos, nullo rectore, suos quemque impetus, vel pavor contraheret, diduceretve. Postquam pulsos sensit Antonius, denso agmine obturbat: laxati ordines abrumpuntur: nec restitui quivere, impredientibus vehiculis, tormentisque. Per limitem viae sparguntur,

atravesando los caminos, y cortando los pasos para alcanzarlos mas presto, con estrago y muertes tanto mas notables, quanto con mayor verdad se prueba haber sucedido el homicidio de un padre por mano de su hijo.

Contaré el caso y los nombres, por relación de Vipsanio Mesala. Julio Mansueto, Español, alistado en la legion Rapaz, habia dexado en su tierra un hijo de tierna edad; el qual, hecho hombre, y escrito por Galba entre los de la séptima legion, encontrándose con el padre, y echándolo herido en tierra, miéntras así como estaba agonizando, lo mira, conocido por él, abraza al cuerpo desangrado, y llorando tiernamente, suplicaba á los manes paternos, que, aplacados con él, no le tuviesen por parricida; siendo antes este delito público, que suyo; no teniendo él parte en las armas civiles, sino como soldado ordinario. Acabándole de espirar en los brazos, toma el cuerpo en hombros, y hecha la fuesa, pagó el último oficio con el muerto padre. Considerando pues la gravedad del caso primero los que estaban mas cerca, y despues otros muchos, se acabó de publicar por todo la maravilla, la compasion, y el aborrecimiento de guerra tan cruel. Mas no por esto se iban á la mano en despojar á los parientes, ami-

consectandi festinatione, victores. Eo notabilior caedes fuit, quia filius patrem interfecit: rem, nominaque auctore Vipsanio Messalla tradam.

Iulius Mansuetus ex Hispania, Rapaci legioni additus, impuberem filium domi liquerat: is mox adultus, inter septimanos a Galba conscriptus, oblatum forte, patrem, et vulnere stratum, dum semianimem scrutatur, agnitus, agnoscensque, et exanguem amplexus, voce flebili precabatur placatos patris manes, neve se, ut parricidam aversarentur: publicum id facinus; et unum militem quotam civilium armorum partem? simul attollere corpus, aperire humum, supremo erga parentem officio fungi. Advertere proximi, deinde plures: hinc per omnem aciem miraculum, et questus, et saevissimi belli exsecra-

gós y hermanos muertos; confesando el mal, y no excusando el cometerle.

§. V. Llegados á Cremona, se les ofrece una nueva y difícil empresa. Habian los soldados Germanos en la guerra Otoniana juntado con los muros de la ciudad sus alojamientos, rodeándolos de buenas trincheras y palizadas, crecidas y reparadas de nuevo; á cuya vista, quedáron los vencedores atajados, y los Capitanes irresolutos en lo que habian de ordenar. Dar el asalto hallándose el ejército cansado, por las continuas facciones del dia y de la noche, era cosa difícil y peligrosa, no teniendo ayuda ninguna cerca donde retirarse: Tornar á Bedriaco, fuera del intolerable trabajo de tan largo viaje, era perder el fruto de la victoria: ponerse á fortificar los alojamientos, no podía hacerse sin peligro; teniendo á los enemigos tan cerca, que con improvisas salidas podian inquietar á los que estuviesen esparcidos acá y acullá, y á los que se ocupasen en el trabajo; poniéndoles en cuidado sobre todo la naturaleza de sus soldados, capaz de sufrir antes los peligros que la dilacion. Porque no les agradaban á ellos las cosas seguras, sino las que se esperaban de la temeridad: recompensando la muerte, las heridas y la sangre con la co-

tio: nec eo segnius propinquos, affines, fratres trucidatos spoliant: factum esse scelus loquuntur, faciuntque.

§. V. Ut Cremonam venere, novum, immensumque opus occurrit. Othoniano bello Germanicus miles moenibus Cremonensium castra sua, castris vallum circumiecerat: eaque munimenta rursus auxerat: quorum aspectu haesere victores, incertis ducibus quid iuberent, incipere oppugnationem, fesso per diem, noctemque exercitu, arduum; et nullo iuxta subsidio, anceps: sin Bedriacum redirent, intolerandus tam longi itineris labor, et victoria ad irritum revolvebatur: munire castra? id quoque propinquis hostibus formidolosum, ne dispersos et opus molientes subita eruptione turbarent: quae super cuncta, terrebatur ipsorum miles, periculi quam morae patientior: quippe ingrata quae tuta, ex temeritate spes: omnisque caedes, et vulnera, et

dicia de la presa. Inclino con esto Antonio, mandando que se rodeasen las trincheras enemigas. Peleabase al principio de lejos con saetas y con piedras, en que recibian mayor daño los Flavianos, heridos de lo alto con mayor fuerza. Distribuyó luego entre las legiones los puestos y las órdenes de acometer las trincheras, y las puertas; para que, separado el trabajo, se distinguiesen los buenos de los ruines, y de aquella emulacion de honra se encendiesen. Tocó á las legiones tercera y séptima el espacio cercano al camino de Bedriaco: á la octava y séptima Claudiana, la parte diestra de los trincherones: y los de la trecena cerraron de rondon con la puerta de Bresa. Tras esto hubo un poco de dilacion, hasta que de los campos y heredades comarcanas truxeron unos azadones y picos, otros hachas y escalas. Entónces poniéndose los escudos sobre las cabezas, hecha la tortuga cerrada, <sup>1</sup> se arriman.

Exercitábanse de entrambas partes las astucias Romanas. Los Vitelianos descolgaban por los reparos abaxo piedras gruesísimas; y quando la tortuga ondeaba ó se abria, procuraban herir con sus armas enastadas por entre las junturas de los

*sanguis, aviditate praedae pensabantur. Huc inclinavit Antonius, cingique vallum corona iussit: primo sagittis, saxisque eminus certabant, maiore Flavianorum pernicie, in quos tela desuper librabantur, mox vallum, portasque legionibus attribuit, ut discretus labor fortes, ignavosque distingueret, atque ipsa contentione decoris accenderentur. Proxima Bedriacensi viae, tertiani, septimanique sumpsere; dexteriora valli, octava ac septima Claudiana; tertiadecimanos ad Brixianam portam impetus tulit. Paullum inde morae, dum e proximis agris ligones, dolabras, et alii falces, scalasque convectant: tum, elatis super capita scutis, densa testudine succedunt.*

Romanae utrimque artes: pondera saxorum Vitelliani provolvunt; disiectam, fluitantemque testudinem lanceis, contisque scrutantur; do-

<sup>1</sup> A esta forma de asaltar llamaban testudo.

escudos, hasta que, descompuesta aquella union, pudiesen derribar los muertos ó estropeados. Hubiera, por el espanto del estrago grande, faltado el fervor, si los Capitanes no mostráran y prometieran á los soldados (que ya no escuchaban exhortaciones) la ciudad á saco. Si fué treta del liberto Ormo, como escribe Mesala, ó como refiere Plinio, el qual echa esta culpa á Antonio; no lo sabré resolver: lo que sé es, que ni Antonio ni Ormo con este abominable acto degeneráron de su vida y de su fama. No habia ya sangre ni herida que las impidiese el capar los reparos, romper las puertas, y hacer la tortuga doblada; apoyados los unos sobre los hombros de los otros, hasta alcanzar á coger con las manos las armas y los brazos enemigos. Allí los sanos con los heridos, los medio muertos con los que ya espiraban, envueltos trabucaban abaxo, muriendo en varios modos con diferentes formas de muertes. Terrible fué el combate de las legiones séptima y tercera, hallándose allí tambien Antonio con una banda de escogidos auxiliarios: porque no pudiendo los Vitelianos resistir á esta gente obstinada, y viendo que las armas arrojadas de arriba deslizaban sin ofensa por la tortuga, les arro-

---

nec soluta compage scutorum, exangues, aut laceros prosternerent multa cum strage. Incesserat cunctatio, ni duces fesso militi, et velut irritas exhortationes abnuenti, Cremonam monstrassent. Hormi ne id ingenium, ut Messalla tradit; an potior auctor sit C. Plinius, qui Antonium incusat, haud facile discreverim: nisi quod neque Antonius, neque Hormus, a fama, vitæque sua, quamvis pessimo flagitio degeneravere. Non iam sanguis, neque vulnera morabantur, quin subruerent vallum, quaterentque portas, innixi humeris, et super iteratam testudinem scandentes, prehensarent hostium, tela, brachiaque integri cum sauciis, semineces cum exspirantibus volvuntur, varia pereuntium forma, et omni imagine mortium. Acerrimum septimæ, tertięque legionum certamen: et dux Antonius, cum delectis auxiliariis eodem incuberat. Obstinatos inter se cum sustinere Vitelliani nequirent, et superiecta tela testudine laberentur; ipsam postremo

járon encimã finalmente la misma balista; la qual, así como entónçes oprimió á muchos así con su ruina, llevándose las almenas trás sí, y lo mas alto de los reparos, quebrantó tambien la torre mas cercana, de manera, que no pudo resistir mas á los golpes de las piedras con que era batida. A cuya abertura, miéntras los de la séptima legion en esquadrones apiñados se esfuerzan de subir, los de la tercera con hachas, y con las propias espadas rompen la puerta. Convienen todos los autores, en que Cayo Volusio, soldado de la tercera legion, fué el primero á saltar dentro. Este, subido sobre la muralla, y barajados los que le hicieron rostro, admirable á todos, con la mano y con la voz dió señal de que eran ya entrados los alojamientos: los demas entraron despues, quando, atemorizados los Vitelianos, comenzaban ya á echarse por las murallas. Hinchióse de muertos todo el espacio que había entre los alojamientos y los muros de la ciudad; presentando nuevo trabajo la altura de ellos, las torres de piedra, las puertas herradas, y los soldados blandiendo las picas. El pueblo Cremonés, numeroso, y devoto al bando de Vitelio, ademas de haberse encerrado dentro, por ser tiempo de feria, mucha parte de Italia, lo que no era de tanta ayuda á los do-

---

balistam in subeuntes propulere : quae ut ad praesens disiecit, obruitque quos inciderat : ita pinnas ac summa valli ruina sua traxit : simul iuncta turris, ictibus saxorum cessit : qua septimani dum nituntur cuneis, tertianus securibus, gladiisque portam perfregit. Primum irrupisse C. Volusium tertiae legionis militem, inter omnes auctores constat : is in vallum egressus, deturbatis qui restiterant, conspicuus manu ac voce, capta castra conclamavit : ceteri, trepidis iam Vitellianis, seque e vallo praecipitantibus, perrupere : completur caede, quantum inter castra, murosque vacui fuit. Ac rursus nova laborum facies ardua urbis moenia, saxae turres, ferrati portarum obices, vibrans tela miles, frequens, obstrictusque Vitellianis partibus Cremonensis populus ; magna pars Italiae stato in eisdem dies mercatu congregata:

fensores por la muchedumbre, quanto de incentivo á los de afuera por la presa. Mandó Antonio que se pegase fuego á las fábricas y lugares amenos que habia fuera de Cremona, para tentar, si los ciudadanos por el daño de sus cosas, se movian á mudar de voluntad. Y sobre los techos mas altos de las casas, pegadas con los muros, que sobrepujaban la altura de la ciudad, hizo subir los soldados mas robustos, para que con vigas, con fuegos arrojados, y hasta con las tejas procurasen quitar las defensas. Ya las legiones se apretaban entre sí para hacer la tortuga, miéntras los otros tiraban dardos y piedras, quando poco á poco comenzáron los Vitelianos á perder el ánimo, y los que tenian algun grado y calidad mas, á ceder á la fortuna: considerando, que, forzada Cremona, no quedaba esperanza alguna de perdon; y que toda la ira de los vencedores se deflemaria, no sobre el vulgo pobre, sino sobre los Centuriones y Tribunos, con cuya muerte se abría el camino á la ganancia. Los soldados ordinarios, sin cuidado de lo por venir, y por su baxeza, mas seguros, continuaban la pelea: mas los principales del ejército, echadas por tierra las imágenes de Vitelio y su nombre, quitan

---

quod defensoribus auxilium ob multitudinem, oppugnantibus incitamentum ob praedam erat. Rapi ignes Antbnus, inferrique amoenissimis extra urbem aedificiis iubet; si damno rerum suarum, Cremonenses ad mutandam fidem traherentur propinqua muris recta, et altitudinem moenium egressa, fortissimo quoque militum complet: illi trahibus, tegulisque et facibus propugnatores deturbant. Iam legiones in testudinem glomerabantur, et alii tela, saxaque incutiebant, cum languescere paullatim Vitellianorum animi: et ut quisque ordine antebat, cedere fortunae: ne Cremona quoque excissa, nulla ultra venia, omnisque ira victoris non in vulgus inops, sed in tribunos, centurionesque, ubi pretium caedis erat, reverteretur. Gregarius miles futuri socors, et ignobilitate tutior, perstabat: vagi per vias, in domibus abdit, pacem ne tum quidem orabant, cum bellum posuissent. Primores castrorum nomen, atque imagines Vitellii amoliuntur: cate-

las cadenas á Cecina, en que todavia estaba, rogándole, quisiese interceder por ellos: mas rehusándolo él hinchado de soberbia, se lo piden con lágrimas, prueba de notable miseria, que tantos hombres valerosos esperasen ayuda por mano de un traidor. Y despues de haber sacado á las murallas las señales de rendirse, los velos y las faxas Sacerdotales, habiendo hecho detener el asalto Antonio, lleváron fuera las banderas y las águilas, seguidas de un gran tropel de gente afi-gida, desarmada, y con los ojos baxos.

Hiciéron ala los vencedores; y rodeándolos por todas partes, los cargaban al principio de vituperios, dando tambien muestras de ponerles las manos. Mas viendo que los tristes recibian los ultrajes, y dexados á una parte su valor y ferocidad, lo sufrían todo con paciencia, comenzáron á acordarse de que eran aquellos mismos los que en la reciente batalla de Bedriaco usáron modestamente de la victoria. Mas adelantándose Cecina en magestad consular, con la vestidura llamada pretexta, con los Lictores, apartándose por todo la turba, los vencedores se inflamáron de despecho, dándole en rostro con su soberbia, con su crueldad, y hasta con su traicion: tan aborrecibles son las maldades. Interpusose Anto-

nas Caecinae (nam etiam tum vinc-tus erat) exsolvunt, orantque, ut caussae suae deprecator assistat: aspernantem, tumentemque, lacrimis fatigant, extremum malorum, tot fortissimi viri, proditoris opem invocantes, mox velamenta, et infulas pro muris ostentant. Cum Antonius inhiberi tela iussisset, signa, aquilasque extulere: moestum inermium agmen, deiectis in terram oculis, sequebatur.

Circumsteterant victores, et primo ingerebant probra, intentabant ictus: mox, ut praeberi ora contumeliis, et posita omni ferocia cuncta victi patiebantur, subit recordatio, illos esse, qui nuper Bedriaci victoriae temperassent. Sed ubi Caecina, praetexta, lictoribusque insignis, dimota turba, consul incessit; exarsere victores: superbiam, saevitiamque (adeo invisae scelera sunt) etiam perfidiam, obiectabant.



nio ; y haciéndole acompañar con buena escolta , le envió á Vespasiano.

§. VI. Estaba en tanto á mal partido el pueblo Cremonés : entre aquellas armas no podia tardar mucho el estrago , si del ruego de los Capitanes no se fueran aplacando los soldados. Convocado despues el parlamento Antonio , engrandeció el valor de los vencedores , habló con clemencia á los vencidos , y de Cremona con ambigüedad. Estaba el ejército ( fuera de la natural codicia de la presa , tambien por el antiguo aborrecimiento ) obstinado á la ruina de los Cremoneses ; teniendo opinion , que favorecieron la parte Viteliana , aun en la guerra de Oton. Y habiéndolo quedado allí poco tiempo antes los de la legion trece para la fábrica del anfiteatro , ( como de su naturaleza es insolente el vulgo vil de las ciudades ) habian sido mofados y ultrajados con mucha insolencia. Aumentaba el ódio el haber celebrado allí Cecina los juegos de gladiadores , el haber sido el asiento de la guerra , y dado vituallas á los Vitelianos : acordándose que habian sido muertas hasta mugeres , salidas á pelear por aficion á aquel bando. Fuera de esto , la ocasion y tiempo de la feria hacia parecer á aquella colonia ( por sí misma rica ) mucho mas abundante

*Obstitit Antonius , datisque defensoribus ad Vespasianum dimisit.*

§. VI. Plebes interim Cremonensium , inter armatos conflictabatur : nec procul caede aberant , cum precibus ducum mitigatus est miles. Et vocatos ad concionem Antonius alloquitur magnifice victores , victos clementer : de Cremona in neutrum. Exercitus praeter insitam praedandi cupidinem , vetere odio ad excidium Cremonensium incubuit : iuvisse partes Vitellianas Othonis quoque bello credebatur : mox tertiadecimanos ad extruendum amphitheatrum relictos , ut sunt procacia urbanae plebis ingenia , petulantibus iurgiis illuserant. Auxit invidiam editum illic a Caecina gladiatorum spectaculum : eademque rursus belli sedes : et praebiti in acie Vitellianis cibi caesae quaedam feminae , studio partium ad praelium progressae : tempus quoque mer-

de riquezas. Ya no se hacia caso de los otros Capitanes; habiendo la fortuna y la fama puesto ante los ojos de todos solamente á Antonio. El qual, retirándose con presteza al baño para lavarse de la sangre y del polvo, al entrar en la estufa, quejándose de que el agua estaba fria, oyéron algunos que dixó: presto se calentará.

Divulgado este dicho, cayó sobre Antonio todo el vituperio, como si con él hubiera dado el contraseño para quemar la ciudad que ya ardía. Halláronse en aquel saco quarenta mil armados, y mucho mayor cantidad de bagageros y canalla de servicio, harto mas desenfrenados en las luxurias y en la crueldad. Ni grado ni edad bastaban para que no se confundiesen los homicidios con los estupro, y los estupro con los homicidios. Los viejos decrepitos, las mugeres de mayor edad, inútiles á la presa, servian por burla y pasatiempo. Las doncellas de edad competente, y algun hermoso joven ofendidos al principio de las violentas manos de los arrebatadores, á lo último servian de ocasion para que los mismos insolentes se matasen unos á otros. Mientras cada qual recogia para sí el dinero ó las ofrendas de oro de gran peso colgadas en los templos, sobresaltado de fuerzas mayores, era

catus, ditem alioquin coloniam, maiorum opum specie complebat. Ceteri duces in obscuro Antonium fortuna, famaue omnium oculis exposuerat: is balineas, abludendo cruori, propere petit: excepta vox est: cum temporem incusaret, statim futurum ut incalescerent.

Vernile dictum omnem invidiam in eum vertit, tanquam signum incendendae Cremonae dedisset, quae iam flagrabat. Quadraginta armatorum millia irrupere, calonum, lixarumque amplior numerus, et in libidinem ac saevitiam corruptior. Non dignitas, non aetas protegat, quo minus supra caedibus, caedes stupris miscerentur. Grandaevos senes, exacta aetate feminas, viles ad praedam in ludibrium trahebant. Ubi adulta virgo, aut quis forma conspicuus incidisset, vi, manibusque rapiantium divulsus, ipsos postremo direptores in mutuam perniciem agebat, dum pecuniam, vel gravia auro templorum dona,

muerto. Otros menospreciando la presa que les venia á las manos, á palos y con tormentos forzaban á los dueños de las casas á descubrir las cosas escondidas, y á cabar las enterradas: recreándose muchos en arrojar hachos encendidos sobre las casas y templos que ellos mismos habian robado y despojado. Y así como en aquel ejército habia variedad de lenguas y de costumbres, hallándose ciudadanos Romanos, confederados y extrangeros, asimismo, teniendo entre sí varios gustos y diferentes afectos, solo se conformaban en tener á todas las cosas por lícitas. Bastó Cremona para alimentar tan gran estrago por término de quatro dias: reducida en ceniza toda cosa sacra y profana, excepto el templo de Mefite; fuera de los muros de la ciudad, defendido del puesto donde estaba, ó de aquella deidad. Este fin tuvo Cremona el año doscientos y ochenta y seis de su nacimiento.

Edificóse en el consulado de Tiberio Sempronio y Publio Cornelio, quando Anibal asaltó á Italia, por frontera de los Galos de allá del Pó y de qualquier otra fuerza que pudiese baxar de los Alpes. Aumentóse, y floreció con la frecuencia de habitantes, con la comodidad de los rios, fer-

sibi quisque trahunt, maiore aliorum vi truncabantur. Quidam obvia aspernati, verberibus, tormentisque minorum, abdita scrutari, defossa eruere. Faces in manibus: quas, ubi praedam egresserant, in vacuas domos, et inania templa, per lasciviam iaculabantur. Utque exercitu vario linguis, moribus, cui cives, socii, externi interessent, diversae cupidines, et aliud cuique fas, nec quidquam illicitum. Per quadrimum Cremona suffecit. Cum omnia sacra, profanaque in igne considerent, solum Mephitis templum stetit ante moenia, loco seu numine defensum. Hic exitus Cremonae, anno CCLXXXVI. a primordio sui.

Condita erat Tib. Sempronio, et P. Cornelio consulibus, ingruente in Italiam Annibaie, propugnaculum adversus Gallos trans Padum agentes, et si qua alia vis per Alpes rueret. Igitur numero colono-

tilidad de los campos, y con los parentescos y alianzas; no ofendida en las guerras extrangeras, aunque infeliz en las civiles.

Antonio, avergonzado de esta maldad, y conociendo que el aborrecimiento universal en que habia caído por su causa crecía cada día, mandó por un pregon, que ningun soldado se atreviese á retener en prision Cremonés alguno. Y de hecho el consentimiento comun de toda Italia habia quitado á los soldados el uso de semejante ganancia; rehusando el comprar esclavos Italianos, de que resultó el comenzarlos á matar, y de esto el rescatarlos secretamente sus parientes y amigos.

Volvió poco despues á Cremona el pueblo sobrado al estrago; y por su natural magnificencia aquellos ciudadanos, exhortados por Vespasiano, restauráron las plazas y los templos. El ejército pues, medroso de la putrefaccion de los cuerpos muertos, no quiso entretenerse mucho en las ruinas de aquella sepultada ciudad; mas apartándose cerca de una legua, recogieron debaxo de sus banderas aquellos Vitelianos que andaban esparcidos y medrosos. Y las legiones vencidas, porque durando todavia la guerra civil no tentasen novedad, se compartieron por el Ilírico.

*rum, oportunitate fluminum, ubere agri, annexu, connubiisque gentium adolevit, floruitque bellis externis intacta, civilibus infelix.*

*Antonius pudore flagitii, crebrescente invidia, edixit, æquis Cremonenses captivos detineret: irritamque praedam militibus effecerat consensus Italiae, emptionem talium mancipiorum aspernantis. Occidi coepere: quod ubi enotuit, a propinquis, affinibusque occulte redemptabantur.*

*Mox rediit Cremonam reliquus populus: reposita fora, templaque magnificentia municipum: et Vespasianus hortabatur. Ceterum assidere sepultae urbis ruinis, Innoxia tabo humus, haud diu permisit ad tertium lapidem progressi, vagos paventesque Vitellianos, sua quemque apud signa componunt. Et victae legiones, ne manente adhuc civili bello ambigue agerent, per Illyricum dispersae.*

Partiéron despues al mismo tiempo que la fama, correos á Inglaterra y á las Españas con aviso de los sucesos. A la Galia fué Julio Caleno, Tribuno, y á Germania Alpino Montano, Prefecto de una cohorte; por ser este Trevero, y aquel Eduo; y que, habiendo ambos á dos seguido el bando de Vitelio, podian servir de ostentar y certificar la victoria. Fuéron tambien cerrados con presidios los pasos de los Alpes, sospechándose que la Germania se preparase para ayudar á Vitelio.

El qual, partido Cecina, habiendo pocos dias despues obligado á ir á la guerra á Fabio Valente, no pensaba en otra cosa, que en satisfacer á sus apetitos; sin hacer alguna provision de armas, sin animar á los soldados de palabra, ni exercitarlos, y sin mostrarse al pueblo; antes, escondido en los retretes de sus jardines, como un vil animal, al qual si le ofrecen vianda, se está perezoso y holgazán, dexaba pasar con igual olvido las cosas pasadas, presentes y por venir.

Estaba en la casa de placer del bosque de Aricia ocioso y descuidado, quando le llegó el aviso de la traicion de Lucilio Baso, y la rebelion de la armada de Ravena, de que se alteró mucho. Poco despues fué advertido del suceso de

*In Britanniam inde, et Hispanias, nuntios, famamque in Galliam, Iulium Celenum tribunum: in Germaniam, Alpinum Montanum praefectum cohortis, quod hic Trevir, Calenus AEduus, uterque Vitelliani fuerant, ostentui misere. Simul transitus Alpium, praesidiis occupati: suspecta Germania, tanquam in auxilium Vitellii accingeretur.*

*At Vitellius, profecto Caecina, cum Fabium Valentem paucis post diebus ad bellum impulisset, curis luxum obtendebat; non parare arma, non alloqujo, exercitioque militem firmare, non in ore vulgi agere: sed umbraculis hortorum abditus, ut ignava animalia, quibus si cibum suggeras, iacent, torpentque, praeterita, instantia, futura, pari oblivione dimiserat.*

*Atque illum, in nemore Aricino desidem et marcentem, proditio Lucilii Bassi, ac defectio classis Ravennatis perculit. Nec multo post*

Cecina , que le causó un sentimiento mezclado con alegría ; es á saber , que habia tratado de rebelarse , y que los soldados le tenian en prision. Prevalció en aquel ánimo el gusto al enojo ; y volviéndose á Roma lleno de alegría , celebró con muchos loores en público parlamento el amor de los soldados para con él ; mandando que fuese preso y encarcelado Publio Sabino , Prefecto del Pretorio , á causa de su amistad con Cecina ; sustituyendo en su lugar á Alfeno Varo. Habiendo despues hecho una oracion en Senado llena de magnificencia y pompa , fué loado y engrandecido por los Senadores con exquisitas lisonjas. Comenzó de Lucio Vitelio la sentencia atroz contra Cecina , siguiendo despues los otros con artificiosa muestra de enojo , exágerando , que siendo Consul habia vendido á la República ; Capitan , á su Emperador ; y acrecentado de tantos honores y tantas riquezas , á un amigo tan benemérito : doliéndose como en persona de Vitelio , y desfogando el propio dolor. No se oyó en oracion alguna de las que se hicieron un vituperio tan solo de los Capitanes Flavianos ; porque inculpando el error y la imprudencia de los exércitos , andaban despues circunspectos en el nombrar á Vespasiano , y como huyendo la ocasion.

---

*de Caecina affertur mixtus gaudio dolor , et descivisse , et ab exercitu vinctum , plus apud socordem animum laetitia , quam cura valuit : multa cum exultatione in urbem revectus , frequenti conclone , pietatem militum laudibus cumulat. P. Sabinum praetorii praefectum , ob amicitiam Caecinae vinciri iubet , substituto in locum eius Alpheno Varo. Mox senatum , composita in magnificentiam oratione , allocutus , exquisitis patrum adulationibus attollitur. Initium atrocis in Caecinae sententiae , a L. Vitellio factum : dein ceteri , composita indignatione , quod consul Rempublicam , dux imperatorem , tantis opibus , tot honoribus eumulatus amicum prodidisset , velut pro Vitellio conquerentes , suum dolorem proferebant. Nulla in oratione cuiusquam erga Flavianos duces obtrectatio : errorem imprudentiamque exercituum culpantes , Vespasiani nomen , suspensi et vitabundi circumibant.*

No faltó quien con lisonjas le sacase á Vitelio de las manos un dia de Consulado; que solo le quedaba al de Cecina; con burla universal del que lo dió, y del que lo recibió. Rossio Regulo en el último dia de Octubre tomó y depuso el Magistrado. Notaban los sábios, que por lo pasado no se sustituyó jamas uno, que no fuese privado el otro, ó hecha ley: porque antes tambien debaxo de Cayo Cesar, dictador, dándose con prisa las recompensas de la guerra civil, fué por un solo dia Consul Caninio Rebilo.

Cosa pública fué en aquellos dias y harto famosa la muerte de Junio Bleso, la qual habemos sabido que pasó así. Hallándose Vitelio enfermo gravemente en los huertos Servilianos, echó de ver una noche, que cierta torre cercana resplandecía de muchos fuegos. Y preguntando la causa, supo que Cecina Tusco tenia gran cantidad de convidados, entre los quales, el de mas consideracion era Junio Bleso. Los aparatos del banquete, y el regocijo de los que cenaban se pintó por mucho mayor de lo que era. Ni faltó quien culpase á Tusco y á los otros, aunque mas criminalmente á Bleso, de que es-

*Nec defuit, qui unum consulatus diem (is enim in locum Caecinae supererat) magno cum irrisu tribuentis, accipientisque eblandiretur: pridie Kal. Novembris, Rossius Regulus inijt, eiuravitque. Annotabant periti, nunquam antea, non abrogato magistratu, neque lege lata, alium suffectum: nam consul uno die, et ante fuerat Caninius Rebilus, C. Caesare dictatore, cum belli civilis praemia festinaerentur.*

*Nota per eos dies Iunii Blaesi mors, et famosa fuit; de qua sic accepimus. Gravi corporis morbo aeger Vitellius, Servilianis hortis, turrim vicino sitam collucere per noctem crebris luminibus animadvertit. Sciscitanti caussam apud Caecinam Tuscum epulari multos, praecipuum honore Iunium Blaesum nuntiatur: cetera in maius, de apparatu, et solutis in lasciviam animis: nec defuere, qui ipsum Tuscum et alios; sed criminosius Blaesum incusarent, quod aegro prin-*

rando enfermo el Príncipe, asistiese á semejantes regocijos; como se aseguraron los acostumbrados á ir especulando las pasiones íntimas de los Príncipes; que Vitello se habia alterado de esto, y que era aquella buena ocasion para arruinar á Bleso. Diéron á Lucio Vitello el cargo de aquella acusacion. Este, con maligna emulacion enemigo de Bleso, porque adornado de muchas virtudes, era estimado y tenido en mas que él, siendo como era hombre manchado de mil faltas, entra en el retrete del Emperador, y apretando al pecho el hijo de su hermano, se le postra á los pies: entónces interrogado por la causa de su alteracion, respondió: "que no procedia su angustia de causa suya particular; mas que empleaba sus ruegos y sus lágrimas, medroso del peligro de su hermano y de su sobrino: que en vano era temido Vespasiano, tenido á raya de tantas legiones Germánicas, de tantas provincias valerosas y fieles, y finalmente de tanto espacio de mar y tierra, teniendo á un enemigo dentro de los muros de Roma, y en el propio seno: que se alaba de los abuelos Junios y Antonios: que se muestra á los soldados de estirpe Imperial, agradable y magnífico. Están vueltos allí los ánimos de todos, mién-

---

cipe laetos dies ageret. Ubi asperatum Vitellium, et posse Blaesum perverti, satis patuit iis, qui principum offensas acriter speculantur, datae L. Vitellio delationis partes. Ille infensus Blaeso, aemulatione prava, quod eum omni dedecore maculosum, egregia fama anteibat, cubiculum imperatoris reserat: filium eius sinu complexus, et genibus accidens, causam confusionis quaerenti, "non se proprio metu, nec sui anxium, sed pro fratre, pro liberis fratris, preces, lacrimasque atulisse. Frustra Vespasianum timeri, quem tot Germanicae legiones, tot provinciae virtute ac fide, tantum denique terrarum ac maris immensis spatiis arceat. In urbe ac sinu cavendum hostem Iunios, Antoniosque avos iactantem, qui se stirpe imperatoria, comem, ac magnificum militibus ostentet. Versas illuc omnium mentes, dum Vitellius amicorum, inimicorumque negligens, fovet aemulum, principis



tras Vitelio (estimando en poco los amigos y enemigos) favorece á un competidor, que desde el banquete se recrea de ver los enojos y trabajos del Príncipe; para cuyo remedio convenia recompensar aquel regocijo intempestivo con una noche triste y fúnebre; para que sepa y sienta, que vive y manda Vitelio: y que quando sucediese algun trabajo, dexaria despues de sí un hijo.”

Dudoso pues Vitelio entre la maldad y el temor que el diferir la muerte á Bleso no le ocasionase su ruina, y el ordenarla á la descubierta un ódio atroz, se resolvió en satisfacer su deseo matándole con veneno. Fué causa de que se acabase de verificar esta maldad el haber querido Vitelio ver á Bleso con notable demonstracion de alegria, donde se le notó haber dicho estas cruelísimas palabras (referiré las mismas) que habia apacentado los ojos con ver la muerte de su enemigo. Era Bleso á mas de ser nacido noble y de costumbres nobilísimas, hombre de constantísima fe; tanto, que tentado al principio por Cecina, y otras cabezas de bando, que comenzaban á aborrecer á Vitelio, no quiso jamas darles oídos, mostrándose apacible y quieto, y tampoco deseoso de qualquier género de honor hasta del mismo Imperio, que no es-

labores e convivio prospectantem. Reddendam pro intempestiva laetitia moestam, et funebrem noctem, qua sciat et sentiat vivere Vitellium, et imperare, et si quid fato accidat, filium habere.”

Trepidanti inter scelus, metumque, ne dilata Blaesi mors maturam perniciem, palam iussa atrocem invidiam ferret, placuit veneno grassari. Addidit facinori fidem, nobili gaudio, Blaesum visendo: quin, et audita est saevissima Vitellii vox, qua (ipsa enim verba referam) se pavisse oculos, spectata inimici morte, iactavit. Blaeso super claritatem natalium, et elegantiam morum, fidei obstinatio fuit. Integris quoque rebus, a Caecina, et primoribus partium iam Vitellium asperrantibus, ambitus, abnuere perseveravit: sanctus, inturbidus, nullius repentini honoris, adeo non principatus appetens, ut parum effu-

tavo lejos de ser reputado por indigno.

§. VII. Fabio Valente en tanto, con un largo y lascivo acompañamiento de concubinas y de eunucos, caminando mas despacio de lo que pide la guerra, tuvo varios correos con aviso de la rebelion de la armada vendida por Lucilio Baso. Y es cierto, que si solicitára el viage, facilmente hubiera alcanzado á Cecina quando tirubeaba, ó á lo menos á las legiones antes de la batalla. No faltó quien le amonestase, que con la gente de mas confianza, por caminos no platicados, apartándose de Ravena, diese consigo en Ostilia ó en Cremona. Otros aconsejaban, que hechas venir de Roma las cohortes Pretorjas, fuese de golpe con buenas fuerzas á encontrar al enemigo: mas él contemporizando inútilmente, consumió en consultas el tiempo que debiera emplear en la execucion. Menospreciados despues ambos consejos, miéntras determina de seguir el medio, (resolucion la peor que se puede tomar en los casos peligrosos) ni supo aprovecharse de la providencia, ni del valor. Escribió finalmente á Vitelio, que se le enviase socorro. Viniéron tres cohortes, y la ala de caballos de Inglaterra: número incapaz de engañar al enemigo,

geret, ne dignus crederetur.

§. VII. Fabius interim Valens, multo ac molli concubinarum, spadonumque agmine, segnius, quam ad bellum incedens, proditam a Lucilio Basso Ravennatem classem, pernicious nuntiis accepit. Et si coeptum iter properasset, nutantem Caecinam prevenire; aut ante discrimen pugnae, assequi legiones potuisset. Nec deerant, qui moneret, ut cum fidissimis per occultos tramites, vitata Ravenna Hostilliam, Cremonamve pergeret. Aliis placebat, accitis ex urbe praetorjans cohortibus; valida manu perrumpere. Ipse inutili cunctatione, agendi tempora consultando consumpsit: mox utrumque consilium aspernatus, quod inter ancipitia deterrimum est, dum media sequitur, nec ausus est satis, nec providit. Missis ad Vitellium litteris, auxilium postulat. Venere tres cohortes, cum ala Britannica: neque ad fallendum

ni de pasar contra su voluntad.

Mas Valente ni aun entre peligros tan grandes huyó la infamia de atender á todo gusto, y de manchar las casas de los huespedes, de adulterios y de estupro: incitado de la autoridad, abundancia de dineros, y de una luxuria ardentísima en la declinacion de su fortuna. Finalmenté, á la llegada de los infantes y caballos, se conoció el mal partido que se habia tomado; porque no podia con tan poca gente (aunque hubiera sido fidelísima) pasar por el país enemigo. Mas á la verdad, habian traído consigo poca fe. Entreteníalos con todo eso la vergüenza y el respeto del Capitan que estaba presente; ataduras, que aprietan poco á gente no codiciosa de peligros y poco estimadora de honra. Por este respeto, y por ser tambien seguido de pocos de quien se pudiese esperar firmeza en la adversidad, enviadas delante las cohortes la vuelta de Arimino, ordenó que los caballos marchasen de retaguardia. El torciendo el camino por la Umbria, y entrando en la Toscana, sabido el suceso de Cremona, tomó un partido animoso y de harto daño, si le saliera bien. Metióse en las naves, y tentó de pasar en alguna parte de la provincia

*aptus numerus, neque ad penetrandum.*

*Sed Valens, ne in tanto quidem discrimine infamia caruit, quo minus illicitas rapere voluptates, adulteriisque ac stupris polluere hospitum domus crederetur: aderant vis, et pecunia, et ruentis fortunae novissima libido. Adventu demum peditum, equitumque pravitas consilii patuit, quia nec vadere per hostes tam parva manu poterat, etiam si fidissima foret, nec integram fidem atulerant. Pudor tamen, et praesentis ducis reverentia morabatur, haud diuturna vincula apud avidos periculorum, et dedecoris securos. Eo metu, et paucis, quos adversa non mutaverant, comitantibus, cohortes Ariminum praemit- tit, alam tueri terga iubet: ipse flexit in Umbriam, atque inde in Etruriam: ubi cognito pugnae Cremonensis eventu, non ignavum, et si provenisset, atrox consilium iniit, ut arreptis navibus, in quam-*

Narbonense, para levantar las Galias y la Germania á nueva guerra. Partido Valente, Cornelio Fusco, arrimándose con el ejército, y haciendo correr las Liburnicas por las riberas vecinas, apretaba por mar y por tierra, á los que (perdidos de ánimo) tenían á Arimino. Ocupado así el llano de la Umbria, y aquella parte de la Marca que baña el mar Adriático, quedaba dividida toda Italia entre Vespasiano y Vitelio, por las cumbres del Apenino. Fabio Valente del golfo de Pisa, ó por crueldad de la mar, ó por vientos contrarios, fué arrojado á puerto Hércules de Monaco. Hallándose no muy lejos de allí Mario Maturó, Procurador de los Alpes marítimos, fiel á Vitelio, á quien no faltó jamas la fé del juramento, aunque rodeado por todas partes de enemigos. Este, recibiendo cortesmente á Valente, le espantó, aconsejándole que no entrase tan acaso en la Galia Narbonense; y el temor hacia fieles á los demas.

Porque Valerio Paulino, Procurador, soldado valeroso, y amigo de Vespasiano antes de su buena fortuna, habiendo reducido á su devocion todas las ciudades circunvecinas, y re-

*cumque partem Narbonensis provinciae egressus, Gallias, et exercitus, et Germaniae gentes, novumque bellum cieret. Digressus Valente, trepidos, qui Ariminum tenebant, Cornelius Fuscus admoto exercitu, et missis per proxima litorum liburnicis, terra, marique circumvenit. Occupantur plana Umbriae, et qua Picenus ager Hadria alluitur: omnisque Italia, inter Vespasianum ac Vitellium, Apennini iugis dividebatur. Fabius Valens, e sinu Pisano, segnitia maris, aut adversante vento, Portum Herculis Monoeci depellitur: haud procul inde agebat Marius Maturus, Alpius maritimarum procurator, fidus Vitellio, cuius sacramentum, cunctis circa hostilibus, nondum exuerat. Is Valentem comiter exceptum, ne Galliam Narbonensem temere ingrederetur monendo terruit: simul ceterorum fides metu infracta.*

Namque circumiectas civitates, procurator Valerius Paulinus, strenuus militiae, et Vespasiano ante fortunam amicus, in verba eius

cogido á todos los que, despedidos por Vitelio, volvían de buena gana á tomar sueldo, tenia guardada con presidio la colonia de Frejullo y los pasos de aquel mar, seguido con mayor voluntad, por ser Frejullo patria de Paulino, y él no poco estimado de los Pretorianos, entre quien fué ya Tribuno. Y los habitadores del país, que no seguian las armas tanto por amistad de Paulino, como por la esperanza de engrandecerse, favorecian en comun á aquel bando. Todas estas cosas bien aprendidas, y acrecentadas de la fama, como se divulgáron entre aquellos ánimos variables de los Vitelianos, Valente con quatro soldados de su guardia, tres amigos, y otros tantos Centuriones se volvió con tiempo á sus baxeles; dexando en la voluntad de Maturó y los demas el quedarse, ó seguir el partido de Vespasiano.

Mas así como le era á Valente mas segura la mar, que la tierra ni las ciudades, así suspenso en lo que le habia de suceder, y siempre mas cierto en lo que debia huir, que en lo que le convenia buscar, llevado de la fortuna del mar á las islas Estecadas de Marsella, fué allí preso por las liburnicas enviadas de Paulino.

adegerat. Concitisque omnibus, qui exauctorati a Vitellio bellum sponte sumebant, Foroiulensem coloniam, elaustra maris praesidio tuebatur: eo gravior auctor, quod Paulino patria Forum Iulii, et honos apud praetorianos, quorum quondam tribunus fuerat. Ipsique pagani, favore municipali, et futurae potentiae spe iuvare partes annitebantur: quae ubi paratu firma, et aucta rumore, aud varios Vitellianorum animos increbueret; Fabius Valens cum quatuor speculatoribus, et tribus amicis, totidem centurionibus ad naves regreditur: matura, ceterisque remanere, et in verba Vespasiani adigi volentibus fuit.

Ceterum, ut mare tutius Valenti, quam litora, aut urbes; ita futuri ambiguus, et magis quid vitaret, quam cui fideret certus, adversa tempestate Staechadas Massiliensium insulas affertur: ibi eum missae a Paulino liburnicae oppressere.

Preso Valente , volviéndose todo á favor del vencedor , comenzó en España la legion primera Ayudatrice , la qual aborreciendo á Vitelio por la memoria de Oton , llevó consigo á la décima y á la sexta. No tardaron mucho en resolverse las Galias , y el favor grande de Vespasiano añadió á Inglaterra , por haber militado allí por Claudio , y hechoso nombrar en aquella guerra en calidad de Prefecto de la segunda legion , no sin tumulto las demas , en las quales muchos Centuriones y soldados adelantados por Vitelio , mudaban con disgusto el Príncipe ya aprobado por ellos.

§. VIII. Con la ocasion de estas discordias , y con los continuos avisos de la guerra civil , se alborotaron los Ingleses , haciéndose autor Venusio ; el qual , á mas de su natural fiereza y ódio del nombre Romano , era tambien incitado de particular enemistad con la Reyna Cartismandua.

A esta , de nobilísima sangre , obedecian los pueblos Brigantes , aumentado mucho su poder , porque habiendo tomado en prision engañosamente á Carataco , parecía haber ennoblecido el triunfo de Claudio Cesar. Abundando de aquí las riquezas , y despues la superfluidad , que de ordinario sigue á

Capto Valente , cuncta ad victoris opes conversa , initio per Hispaniam a prima adiutrice legione orto , quae memoria Othonis infensa Vitellio , decimam quoque , ac sextam traxit. Nec Galliae cunctabantur. Et Britanniam , inclitus erga Vespasianum favor , quod illic secundae legioni a Claudio praepositus , et bello clarus egerat , non sine motu adiunxit ceterarum , in quibus plerique centuriones ac milites a Vitellio provecti , expertum iam principem anxii mutabant.

§. VIII. Ea discordia , et crebris belli civilis rumoribus , Britannii sustulere animos , auctore Venusio : qui super insitam ferociam , et Romani nominis odium , propriis in Cartismanduam reginam stimulis accendebatur.

Cartismandua Brigantibus imperitabat , pollens nobilitate : et auxerat potentiam , postquam capto per doctum rege Caractaco , instruxisse triumphum Claudii Caesaris videbatur. Inde opes et rerum se-

los sucesos prósperos: despreciado su marido Venusio, casó con Velocato, su Caballerizo, á quien hizo Rey. Esta maldad ocasionó al punto la ruina de aquella casa. Estaba por el marido el favor de la ciudad, y por el adúltero la crueldad y luxuria de la Reyna. Venusio pues, con la gente recogida de los socorros, y con la rebelion, de los Brigantes, reduxo á mal partido á Cartismandua. Entónces acudiendo por socorro á los Romanos, nuestras cohortes y nuestra caballeria con diversas batallas la libraron finalmente de peligro: quedándole empero á Venusio el reyno, y á nosotros la guerra.

En aquellos mismos dias se turbó tambien la paz en Germania, por negligencia de los Capitanes y sedicion de las legiones; quedando poco menos que destruido el Imperio Romano de la violencia extrangera y poca fe de los confederados. De esta guerra, que duró largamente con sus causas y sus sucesos, tratarémos abaxo. Rebelóse tambien la Dacia, gente jamas fiel; y menos entónces, que, sacado el ejército de Misia, habia quedado sin temor.

Estuvieron quietos al principio para ver la fama que to-

cundarum luxus: spreto Venusio (is fuit maritus) armigerum eius Velocatum in matrimonium, regnumque accepit. Concussa statim flagitio domus: pro marito studia civitatis, pro adultero libido reginae, et saevitia. Igitur Venusius accitis auxiliis, simul ipsorum Brigantum defectione, in extremum discrimen Cartismanduam adduxit. Tum petita a Romanis praesidia, et cohortes, alaeque nostrae, variis praeliis, exemere tamen periculo reginam: regnum Venusio; bellum nobis relictum.

Turbata per eosdem dies Germania, et socordia ducum, et seditione legionum. Externa vi, et perfidia sociali, prope afflicta Romana res. Id bellum cum caussis et eventibus (etenim longius provectum est) mox memorabimus. Mota et Dacorum gens, numquam fida, tunc sine metu, abducto e Moesja exercitu.

Sed prima rerum, quieti speculabantur: ubi flagrare Italiam bello,

maban las cosas : mas entendiendo que Italia se abrasaba en guerras , y que toda cosa andaba en revolucion , forzadas las guarniciones de las cohortes y caballos , se apoderaron de ambas riberas del Danubio , y todavia se iban preparando para expugnar los alojamientos de las legiones , si Muciano , avisado ya de la victoria de Cremona , no hubiera enviado la vuelta de allá la legion sexta para que no viniese de todas partes ímpetu extranjero , si los Dacos y Germanos moviesen por diferentes partes. Aprovechó (como otras muchas veces) la buena fortuna del pueblo Romano con encaminar por aquellas partes á Muciano y á las fuerzas de Oriente ; y , como habemos dicho , el suceso de Cremona. Quedó al gobierno de la Misia Fonteio Agripa , que habia sido el año antes Proconsul en Asia , añadiéndole los soldados del ejército Viteliáno , que , por razon de estado , se juzgó á propósito repartirlos por las provincias , y emplearlos en guerras extranjeras.

No se acababan de quietar las otras naciones. Un esclavo bárbaro , Capitan ya en otro tiempo de la armada del Rey de Ponto , movió al improviso las armas en aquella provincia. Llamábase este Aniceto , liberto del Rey Polemon ; el

---

*cuncta invicem hostilia , accepere ; expugnatis cohortium , alarumque hibernis , utraque Danubii ripa potiebantur. Iamque castra legionum excindere parabant , ni Mucianus sextam legionem opposuisset , Cremonensis victoriae , gnarus , ac ne externa moles utrimque ingrueret , si Dacus , Germanusque diversi irrupissent. Affuit , ut saepe alias , fortuna populi Romani , quae Mucianum , viresque Orientis illuc tulit : et quod Cremonae interim transegimus. Fonteius Agrippa ex Asia (proconsul eam provinciam annuo imperio tenuerat) Moesiae praepositus est : additis copiis e Vitelliano exercitu , quem spargi per provincias , et externo bello illigari , pars consilii , pacisque erat.*

*Neceterae nationes silebant. Subita per Pontum arma barbarum mancipium , regiae quondam classis praefectus , moverat : is fuit Anicetus Polemonis libertus praepotens olim , et postquam regnum in for-*



qual, habiéndose visto en gran crédito para con su Señor, no podía sufrir la mudanza que habia hecho aquel reyno en forma de provincia. Y así, recogidas debaxo de la sombra de Vitelio las gentes que habitan junto á Ponto, y engañados con la esperanza de la presa los mas necesitados, viéndose cabeza de una multitud no despreciable, asaltó de improviso á Trapisonda, ciudad muy antigua, y edificada por los Griegos, á la boca del mar mayor. Fué degollada allí la cohorte que solia servir de guarnicion á los Reyes: mas hechos despues ciudadanos Romanos, retenian las banderas y las armas á nuestro modo, continuando el ser vanos y negligentes al uso Griego. Puso tambien fuego á la armada, señoreando seguramente todo aquel mar, por haber Muciano recogido en Bizancio las mejores liburnicas, con toda la soldadesca.

Discurrían aquellos barbáros con mayor desprecio, despues que arrebatadamente fabricáron ciertos baxeles llamados cámaras, que tienen los costados estrechos, y el ventre ancho, juntos, sin elevacion de hierro, ó de otro metal: la cumbre de los quales, quando la mar se altera, cierran con ta-

---

*nam provinciae verterat, mutationis impatiens. Igitur Vitelli nomine adscitis gentibus, quae Pontum accolunt, corrupto in spem rapinarum egentissimo quoque, haud temendae manus ductor, Trapezuntem vetustam Asiae civitatem, a Graecis in extremo Ponticae orae conditam subitus irrupit. Caesa ibi cohors; regium auxilium olim: mox donati civitate Romana, signa, armaque in nostrum modum; desidiam, licentiamque Graecorum retinebant. Classi quoque faces intulit, vacuo mari eludens, quia lectissimas liburnicarum, omnemque militem Mucianus Byzantium adegerat.*

Quin, et barbari contemptim vagabantur, fabricatis repente navibus, quas cameras vocant, artis lateribus, lata alvo, sine vinculo aeris aut ferri connexa; et tumido mari, prout fluxus attolitur, summa navium tabulis augment, donec in modum tecti claudantur. Sic in-

blas hasta que la ponen en figura de techo. De esta manera van dando vueltas entre las ondas: usan de proa, no menos detras que delante, y mudan la chusma quando quieren, pudiendo indiferentemente y sin peligro abordar tanto de una parte como de otra.

Movió este accidente á Vespasiano á enviar los vexilarios <sup>1</sup> de las legiones á cargo de Viridio Gemino, valeroso soldado. El qual asaltando al enemigo desproveido, y por la codicia de la presa desordenado y vagabundo; le hace retirar á las naves: y fabricadas á prisa algunas liburnicas, pudo alcanzar á Aniceto en la boca del rio Cohibo, asegurado allí de la proteccion del Rey Sedoquezoro, á quien habia metido en la liga, con presentes y con dineros. Quiso el Rey al principio con amenazas y con armas defender á su confederado Aniceto: mas al partido que se le hizo de premio ó de guerra, (como es fragil la fe de los barbáros) pactada la muerte del rebelde, lo entregó en compañía de todos aquellos fugitivos, con que se puso fin á la guerra servil.

Muy alegre estaba por esta victoria Vespasiano, sucedién-

ter undas volvuntur, pari utrumque proa, et mutabili remigio, quando hinc vel illinc appellere indiscretum et innoxium est.

Advertit ea res Vespasiani animum, ut vexillarios e legionibus, ducesque Viridium Geminum spectatae militiae deligeret. Ille incompotitum et praedae cupidine vagum hostem adortus, coegit in naves: effectisque raptim liburnicis, assequitur Anicetum in ostio fluminis Cohibi, tutum sub Sedochezorum regis auxilio, quem pecunia, donisque ad societatem perpulerat. Ac primo rex minis, armisque supplicem tueri postquam merces prodicionis, aut bellum ostendebatur; fluxa, ut est Barbaris, fide, pactus Aniceti exitium, perfugas tradidit, belloque servili finis impositus.

Laetum ea victoria Vespasianum, cunctis super vota fluentibus,

<sup>1</sup> Vexilarios eran soldados jubilados, sin otra obligacion que de asistir en las banderas y pelear.

dole todo mas felizmente de lo que sabia desear; quando le sobrevino en Egipto la nueva de la batalla de Cremona. Esto le hizo apresurar el viage de Alexandria, deseando tras aquel buen suceso apretar tambien con la hambre á Roma, menesterosa de provisiones extrangeras. Porque él tenia determinado de acometer por mar á la provincia de Africa, situada en la misma costa: para que, cerrados de todo los pasos á las vituallas, sintiesen los enemigos los daños y las discordias que suele traer consigo la necesidad.

§. IX. Mientras la fortuna del Imperio pasaba con esta conmoción universal, no se gobernaba Primo Antonio con tanta modestia despues del suceso de Cremona, pareciéndole haber cumplido ya con la guerra, y que lo demas le era facil: si ya no es de creer, que en un hombre de tal naturaleza iba descubriendo la felicidad, la avaricia, la soberbia, y los demas defectos ocultos. Porque él hollaba á Italia, como á provincia conquistada por las armas; acariciaba como suyas las legiones; y con palabras y con hechos se iba haciendo camino á la grandeza y al poder; y por ir haciendo mas libres y disolutos á los soldados, ofrecia á las legiones la eleccion de los Centuriones muertos, hallándose con aquel voto elegidos los mas sediciosos.

---

Cremonensis praetii nuntius in Aegypto assequitur. Eo properantius Alexandriam pergit, ut fracto Vitellii exercitu, urbem quoque externae opis indigam famae urgeret. Namque, et Africam, eodem latere sitam, terra, marique invadere parabat, clausis annonae subsidiis, inopiam ac discordiam hosti factururus.

§. IX. Dum hac totius orbis mutatione fortuna imperii transit, Primus Antonius nequaquam pari innocentia post Cremonam agebat: satisfactum bello ratus et cetera ex facili; seu felicitas in tali ingenio avaritiam, superbiam, ceteraque occulta mala patefecit. Ut captam Italiam persultare; ut suas legiones colere; omnibus dictis, factisque viam sibi ad potentiam struere: utque licentia militem imbueret, interfectorum centurionum ordines, legionibus offerebat: eo suffragio turbidissimus quisque delecti.

No estaba mas el soldádo sujeto al Capitan: el Capitan sí que era llevado de la violencia militar; cuya semilla de sedicion, y corruptela de disciplina la convertian todos en robos; no temiendo de Muciano que venia, puesto que era mas peligroso el despreciarle á él, que á Vespasiano.

Mas acercándose el invierno, y comenzando el Pó á inundar los campos, marchó la gente suelta, habiendo dexado en Verona las banderas y las águilas de las legiones vencedoras, con los soldados heridos, ó débiles por la edad, y muchos tambien sanos; juzgando que bastaban (estando ya fenecida la guerra) las cohortes, con los caballos auxiliarnos y la gente escogida de las legiones. Añadióse la legion undécima, que entreteniéndose al principio, habiendo visto despues suceder las cosas prósperamente, se dolia de no haberse hallado en ellas. Seguian seis mil Dalmatas, levantados nuevamente, á cargo de Popeo Silvano, varon Consular, aunque la resolucion de las cosas dependia de Anio Baso, Legado de una legion: el qual, socolor de obediencia, hallándose siempre pronto, con destreza y diligencia en los negocios, gobernaba del todo á Silvano, hombre de poco en la guerra, y que gastaba en palabras el tiempo de la execucion. Entre estas gentes se recibieron

*Nec miles in arbitrio ducum, sed duces militari violentia trahentur. Quae seditiosa, et corrumpendae disciplinae, mox in praedam vertebat, nihil adventantem Mucianum veritus, quod exitiosius erat, quam Vespasianum sprevisse.*

*Ceterum propinqua hieme et humentibus Pado, campis, expeditum agmen incedere. Signa, aquilaeque victricium legionum, milites vulneribus, aut aetate graves, plerique etiam integri, Veronae relicti: sufficere cohortes, alaeque, et e legionibus lecti, profligato iam bello videbantur. Undecima legio sese adiunxerat, initio cunctata, sed prosperis rebus, anxia quod defuisset. Sex millia Dalmatarum, recens delectus, comitabantur. Ducebat Poppaeus Silvanus consularis: vis consiliorum penes Annum Bassum, legionis legatum: is Silvanum socordem bello, et dies rerum verbis terentem, specie obsequii regebat, ad*

también los mejores de la armada de Ravena, que pidieron el ser escritos entre las legiones; habiendo suplido á la armada con parté de la gente levantada en Dalmacia.

El ejército y los Capitanes hicieron alto en Fano, para tratar la suma de las cosas, habiendo entendido que eran partidas de Roma las cohortes Pretorias, y creyendo que estaban tomados los pasos del Apenino; hallándose ellos en país gastado de la guerra, trabajados de la carestia y de las voces de los soldados, que pedian el clavario, (este es nombre de una suerte de donativo) sin haber hecho provision de granos ni de dineros, haciendo mayor el desorden, la impaciencia y la codicia de los que quitaban por fuerza lo que pudiesen tener por amor.

Tengo relacion de autores de mucha estima, que fué tal en aquel tiempo el poco respeto y menosprecio de lo justo y de lo honesto, que un caballo ligero, alabándose de haber muerto en la última faccion á un hermano suyo, pidió el premio á los Capitanes: mas no permitiendo la justicia humana que se honrase aquel homicidio, ni la razon de la guerra que se castigase, difirieron la resolucion como de cosa merecedora

---

*omniaque, quae agenda forent, quieta cum industria aderat. Ad has copias, e classicis Ravennatibus legionariam militiam poscentibus, optimus quisque adsciti: classem Dalmatae supplevere.*

*Exercitus, ducesque ad Fanum Fortunae iter sistunt, de summa rerum cunctantes, quod motas ex urbe praetorias cohortes audierant, et teneri praesidiis Apenninum rebantur: et ipsos in regione bello attrita, inopia et seditiosae militum voces terrebant, Clavarium (donativi nomen est) flagitantium: nec pecuniam, aut frumentum providerant: et festinatio, atque aviditas praepediebant, dum quae accipi poterant, rapiuntur.*

*Celeberrimos auctores habeo, tantam victoribus adversus fas, nefasque irreverentiam fuisse, ut gregarius eques, occisum a se proxima acie fratrem professus, praemium a ducibus petierit. Nec illis, aut honorare eam caedem, ius hominum, aut ulcisci, ratio belli permit-*

de mayor premio, de la que por entónces (tan de repente) se le podia dar, ni se habló mas de este caso. Sucedió tambien el mismo exceso en las primeras guerras civiles. Porque en la batalla del Janiculo contra Cina, (como escribe Sisena) un soldado Pompeyano mató á su hermano; y despues conocida la maldad, se mató á sí mismo: tan poderosos eran acerca de los antiguos el premio de la virtud, y el arrepentimiento del yerro. Estas y otras cosas semejantes, sacadas de las memorias antiguas, por exemplo del bien ó consuelo del mal, no dexaré de contarlas quando vengan á propósito.

Resolviéron Antonio y los otros Capitanes de enviar delante caballos á reconocer la Umbria, para ver si por alguna parte podian penetrarse los Apeninos, y de hacer venir de Verona las águilas y las banderas, con los soldados que allí habian quedado; haciendo por el Pó y por la mar correr las virtuallas. Habia entre los Capitanes algunos que buscaban ocasion de diferir: porque habiéndose ya hecho insufrible Antonio, esperaban mas seguro gobierno de Muciano.

El qual, ansioso de tan acelerada victoria, y pareciéndole

tebat. Distulerant tanquam maiora meritum, quam quae statim exsolverentur: nec quidquam ultra traditur. Ceterum, et prioribus civium bellis, par scelus inciderat: nam praelio, quo apud Ianiculum adversum Cinnam pugnatum est, Pompeianus miles fratrem suum, dein cognito facinore, seipsum interfecit, ut Sisenna memorat: tanto acrior apud maiores, sicut virtutibus gloria, ita flagitiis poenitentia fuit. Sed haec, aliaque ex veteri memoria petita, quotiens res, locusque exempla recti, aut solatia mali poscet, haud absurde memorabimus.

Antonio, ducibusque partium, praemitti equites, omnemque Umbriam explorari placuit, si qua Apennini iuga clementius adirentur: acciri aquilas, signaque, et quidquid Veronae militum foret: Padumque et mare, commeatibus compleri. Erant inter duces, qui neciterent moras, quippe nimius iam Antonius, et certiora ex Muciano sperabantur.

Namque Mucianus tam celeri victoria anxius, et ni praesens urbe

que si no se hallaba á la presa de Roma, no le alcanzaria parte alguna en la gloria de aquella guerra, escribia á Primo y á Varo con mucho artificio, que era bien seguir el curso de la victoria, discurriendo por otra parte del provecho de diferir; acomodándose de manera en el estilo, que segun el evento de las cosas, se pudiese colegir, que por su orden se habian evitado las adversas, y encaminado las prósperas. Escribiendo despues mas abiertamente á Plocio Grifo, puesto poco antes por Vespasiano en el orden Senatorio, y al gobierno de una legion, y á los demas sus confidentes, los quales todos volviéron á escribir interpretando siniestramente la prisa de Antonio y de Varo, loando todo lo que resolviese Muciano: y enviadas estas cartas á Vespasiano, causaron, que no eran despues tan aceptos los consejos y las acciones de Antonio como él esperaba. Sufria esto con impaciencia Antonio, é inculpaba de ello á Muciano, por cuyos ruines oficios decia haberse aumentado sus peligros; no pudiéndose abstener de decir mal; hombre largo de lengua, y no acostumbrado á ser inferior.

Escribió á Vespasiano, jactándose con mayor altivez de lo que se sufría con el Príncipe, no sin calumniar cubierta-

potiretur expertem se belli, gloriaeque ratus, ad Primum et Varum media scriptitabat, instandum coeptis, aut rursus cunctandi utilitates edisserens; atque ita compositus, ut ex eventu rerum adversa abnueret, vel prospera agnosceret. Plotium Griphum, nuper ab Vespasiano in senatorium ordinem additum, ac legioni praepositum, ceterosque sibi fidos, apertius monuit. Iique omnes, de festinatione Primi ac Vari sinistre, et Muciano volentia rescripsere. Quibus epistolis Vespasiano missis, effecerat, ut non pro spe Antonii, consilia, factaque eius aestimarentur. AEgre id pati Antonius, et culpam in Mucianum conferre, cuius criminationibus evluissent pericula sua: nec sermonibus temperabat, immodicus lingua, et obsequii insolens.

Litteras ad Vespasianum composuit, iactantius, quam ad princi-

mente á Muciano, diciendo : «que él habia hecho tomar las armas á las legiones de Panonia: que incitados y persuadidos por él , se habian movido los Capitanes de Misia que por medio de su constancia se atravesáron los Alpes , se ocupó Italia , se cerró el paso á los socorros de la Germania y de la Retia : que primero con el encuentro de los caballos , y despues con el valor de sus infantes habia peleado continuamente un dia y una noche, roto las legiones Vitelianas , generosísima accion y obra de sus manos : que del caso de Cremona se debia echar la culpa á la guerra ; pues era cierto, que las antiguas discordias entre ciudadanos se habian acabado con mayor daño de la República y ruina de mas ciudades : que no servia á su Emperador con mensageros ni con cartas, sino con el cuerpo y con las armas ; no pretendiendo por esto perjudicar á la gloria de los que entre tanto se habian ocupado en acomodar las cosas de Asia : que aquellos habian tenido zelo de la paz de Misia , y el de la salud y seguridad de Italia : que por sus exhortaciones , las Galias y las Españas (partes las mas principales del mundo) se habian declarado por Vespasiano. Mas que sin embargo, le saldrian vanos todos sus trabajos , si el premio de tantos peligros se daba

---

*pem, nec sine occulta in Mucianum insectatione : «se Pannonicas legiones in arma egisse, suis stimulis excitos Misiae duces: sua constantia pruruptas Alpes : occupatam Italiam : intersepta Germanorum, Rhaetorumque auxilia. Quod discordes, dispersasque Vitellii legiones equestri procella ; mox peditum vi, per diem, noctemque fudisset, id pulcherrimum, et sui operis. Casum Cremonae bello imputandum : maiore damno, plurium urbium excidiis, veteres civium discordias reipublicae stetisse. Non se nuntiis neque epistolis, sed manu et armis imperatori suo militare: neque officere gloriae eorum, qui Asiam interim composuerint : illis Moesiae pacem, sibi salutem, securitatemque Italiae, cordi fuisse. Suis exhortationibus Gallias, Hispaniasque validissimam terrarum partem, ad Vespasianum conversas. Sed cecidisse in irritum labores, si praemia periculorum soli assequantur, qui*



al que los había mirado de talanquera." Tuvo noticia de todo Muciano ; y de aquí nacióron graves rencores, alimentados de Antonio con mas libertad, aunque de Muciano con mayor astucia, y por esto mas implacables.

§. X. Vitelio, arruinadas sus cosas en Cremona, teniendo ocultos los avisos de aquella rota, con necia disimulacion iba antes difiriendo los remedios, que la enfermedad. Porque si la hubiera confesado y pedido consejo, pudiera ser que no le faltaran esperanzas, ni fuerzas : donde por el contrario fingiendo las cosas prósperas, con esta falsedad hacia mas grave la dolencia.

Era cosa de admiracion el ver que cerca de él no se podía hablar cosas de guerra : y el haber prohibido lo mismo en la ciudad, era causa de que se hablase mucho mas : y los que, quando se permitiera, hubieran contado la verdad, por solo que se les vedaba, divulgaban cosas mas atroces. Ni les faltaba á los Capitanes enemigos arte para aumentar la fama con volver á enviar las espías Vitelianas que se prendian, haciéndoles ver primero por menudo las fuerzas de aquel ejército victorioso : á todas las quales mandó matar Vitelio despues de haberlas exâminado secretamente.

*periculis non affuerint." Nec fefellerent ea Mucianum: inde graves simultates: quas Antonius simplicius; Mucianus callide, eoque implacabilius nutriebat.*

§. X. At Vitellius, fractis apud Cremonam rebus, nuntios cladis occultans, stulta dissimulatione, remedia potius malorum, quam mala differebat. Quippe confitenti, consultantique supererant, spes, viresque: cum e contrario laeta omnia fingeret, falsis ingravescebat.

Mirum apud ipsum de bello silentium: prohibiti per civitatem sermones, eoque plures: ac si liceret, vera narraturi, quia vetabantur, atrociora vulgaverant. Nec duces hostium augendae famae deerant, captos Vitellii exploratores, circumductosque, ut robora victoris exercitus noscerent, remittendo: quos omnes Vitellius secreto percunctatus, interfici iussit.

Julio Agreste, Centurion de señalada fe, despues de muchos razonamientos pasados en yano con Vitelio, para incitarle á mostrar valor, le induxo á enviarle á él mismo á reconocer las fuerzas del enemigo, y lo sucedido en Cremona: el qual, sin tentar de engañar á Antonio con espiar á escondidas, le descubrió libremente su deseo y la orden del Emperador, y le pidió que se lo dexase ver todo. Envió Antonio con él quien le mostrase el lugar de la batalla, las ruinas de Cremona, y las legiones vencidas.

Volvió Agreste á Vitelio, y no queriéndole creer que era verdad lo que le referia, imputándole á más de esto de que venia ya sobornado; pues que es necesario, dixo, dar buenas señas, y cierto que no te puede aprovechar de otra cosa mi muerte ó mi vida, yo las daré tales, que no te quede ocasión de ponerlo en duda: y partiéndose, con la muerte voluntaria confirmó su relacion. Quieren algunos que fué muerto por orden de Vitelio, refiriendo lo mismo de su fé y de su constancia.

Vitelio, como despertando de un sueño, mandó á Julio Prisco y á Alfeno Varo, que con catorce cohortes Pretorias

Notabili constantia centurio Iulius Agrestis, post multos sermones, quibus Vitellium ad virtutem frustra accendebat, perpulit, ut ad vires hostium spectandas, quaeque apud Cremonam acta forent, ipse mitteretur. Nec exploratione occulta fallere Antonium tentavit, sed mandata imperatoris, suumque animum professus, ut cuncta videret, postulat. Missi, qui locum praeliis, Cremonae vestigia, captas legiones ostenderent.

Agrestis ad Vitellium remeavit, abnuntique vera esse quae referret, atque ultro corruptum arguenti; quandoquidem, inquit, magno documento opus est, nec alius iam tibi aut vitae, aut mortis meae usus, dabo, cui credas: atque ita digressus, voluntaria morte dicta firmavit. Quidam iussu Vitellii interfectum, de fide, constantiaque eadem tradidere.

Vitellius, ut e somno excitus, Iulium Priscum, et Alphenum Va-

y toda la caballería tuviesen guardados los Apeninos. Seguidos tambien por la legion de la armada. Tantos millares de gente de guerra, tanta gente escogida de infantes y caballos, si tuvieran otro Capitan, eran fuerzas bastantes para investir al enemigo. El resto de las cohortes consignó á Lucio Vitelio, su hermano, para la guardia de Roma.

El, no dexando un punto de sus acostumbrados vicios y superfluidades, y apresurándose por la desconfianza, solicitaba los Comicios, queriendo declarar Cónsules por muchos años, renovár las ligas á los confederados, dar á los extrangeros la naturaleza del Lacio, remitir á estos los tributos, conceder á aquellos exênciones, y finalmente, (sin pensamiento alguno de lo por venir) despedazar el Imperio.

Mas el vulgo corría tras la grandeza de los beneficios, comprándolos á fuerza de dinero los necios, y teniendo los discretos por vanas y de mala data todas las cosas que no se podian dar ni recibir con salud de la República.

Finalmente, haciendo instancia el ejército alojado en Bevaña, con gran acompañamiento de Senadores, llevados quien

rum, cum XIV. praetoriis cohortibus, et omnibus equitum alis obsidere Apenninum iubet. Secuta e classicis legio. Tot millia armatorum, lecta equis, virisque, si alius dux foret, inferendo quoque bello satis pollebant. Ceterae cohortes, ad tuendam urbem L. Vitellio fratri datae.

Ipse nihil e solito luxu remittens, et diffidentia properus, festinare comitia, quibus consules in multos annos destinabat: foedera sociis; Latium externis dilargiri: his tributa dimittere; alios immunitatibus iuvare: denique nulla in posterum cura, lacerare imperium.

Sed vulgus ad magnitudinem beneficiorum aderat: stultissimus quisque pecuniis mercabatur: apud sapientes cassa habebantur, quae neque dari, neque accipi, salva republica poterant.

Tandem flagitante exercitu, qui Mevaniam insederat, magno senatorum agmine, quorum multos ambitione, plures formidine trahe-

por ambición, quien por temor, pasó Vitelio al campo, suspenso de ánimo, y obligado á consejos no fieles.

En el parlamento que hizo á los soldados (cosa prodigiosa) le voláron por encima una banda de pajarotes sucios tan espesos, que con aquella nube obscurecieron el dia. Siguió á este otro mal agüero. El toro, huido del altar, descompuso el aparato del sacrificio, y fué muerto bien lejos de donde se suelen ofrecer las víctimas. Pero sobre todos los prodigios, era señalado prodigio el mismo Vitelio: ignorante de las cosas de la guerra, sin juicio en las resoluciones, del orden del marchar, del modo de espiar al enemigo, del dar la batalla, y del retirarse, iba preguntando á los otros: en toda cosa nuevo, á toda nueva medroso y pálido, y á la postre borracho. A lo último, enfadado de estar en el campo, sabida la rebelion de la armada de Miseno, se volvió á Roma; espantado siempre mas de toda fresca herida, sin cuidar del peligro mayor. Porque quando estaba en su mano pasar el Apennino, y con las fuerzas enteras de su ejército asaltar al enemigo, cansado del invierno y de la hambre, dividiendo la gente, envió á la carniceria y á las cadenas aquellos soldados va-

bat: in castra venit, incertus animi, et infidis consiliis obnoxius.

Concionanti (prodigiosum dictu) tantum foedarum volucrum supervolitavit, ut nube atra diem obtenderent. Accessit dirum omen, profugus altaribus taurus, disiecto sacrificii apparatu, longe, nec ubi feriri hostias mos est, confossus. Sed praecipuum ipse Vitellius ostentum erat, ignarus militiae, improvidus consilii: quis ordo agminis, quae cura explorandi, quantus urgendo, trahendove bello modus, alios rogitans; et ad omnes nuntios vultu quoque, et incessu trepidus; dein temulentus. Postremo toedio castrorum, et audita defectione Misensis classis, Romam revertit, recentissimum quodque vulnus pavens, summi discriminis incuriosus. Nam cum transgredi Apenninum integro exercitus sui robore, et fessos hieme, atque inopia hostes aggredi, in aperto foret; dum dispergit vires, acerrimum militem, et usque in extrema obstinatum, trucidandum, capiendumque tradidit, peritissimis

lerosos, y fieles hasta lo último, contra el parecer de los Centuriones mas prácticos, los cuales, á ser preguntados, no calláran la verdad. Mas teníanlos apartados los amigos de Vitelio, habiendo acomodado de suerte los oídos del Príncipe, que le fuesen desagradables las cosas útiles, y solamente de gusto las dañosas.

§. XI. A la armada de Miseno (tanto vale en las discordias civiles el atrevimiento de uno solo) hizo rebelar á Vitelio Claudio Faventino, Centurion, reformado ya vergonzosamente por Galba, mostrando con cartas fingidas de Vespasiano el premio de su alevosía. Era Capitan de la armada Claudio Apolinar, ni constante en la fe, ni valeroso en la traicion. Con que Apinio Trion, que habia sido Pretor, y que acaso se hallaba entónces en Minturno, se ofreció por cabeza á los rebeldes. Por los cuales fuéron tambien attaidos los municipios y las colonias con particular inclinacion de los de Puzol á Vespasiano, como de los de Capua á Vitelio: desfogando entrambos pueblos con ocasion de la guerra civil su propia emulacion. Vitelio, por mitigar los ánimos de aquellos soldados, envió á Claudio Juliano, (habia este goberna-

centurionum dissentientibus, et si consulerentur, vera dicturis. Arcuerre eos intimi amicorum Vitellii, ita formatis principis auribus, ut aspera, quae utilia, nec quidquam nisi iucundum, et laesurum acciperet.

§. XI. Sed classem Misenensem (tantum civilibus discordiis etiam singulorum audacia valet) Claudius Faventinus centurio, per ignominiam a Galba dimissus, ad defectionem traxit, fictis Vespasiani epistolis pretium prodicionis ostentans. Praeerat classi Claudius Apollinaris, neque fidei constans, neque strenuus in perfidia: et Apinius Tiro praetura functus, ac tum forte Minturnis agens, ducem se defectoribus obtulit: a quibus municipia, coloniaeque impulsae, praecipuo Puteolanorum in Vespasianum studio; contra Capua Vitellio fida, municipalem aemulationem bellis civilibus miscebant. Vitellius Claudium Iulianum (is nuper classem Misenensem molli imperio rexe-

do aquella armada apaciblemente) con una cohorte urbana, y los Gladiadores de que era Prefecto. Mas en acercándose los éxércitos, no tardó Juliano en pasarse al bando de Vespasiano, apoderándose de Terracina, lugar fuerte, mas por la comodidad del sitio, que por su vigilancia ó industria.

Lo que sabido por Vitelio, dexando en Narni una parte de la gente, con el Prefecto del Pretorio, envió á su hermano Lucio Vitelio con seis cohortes, y quinientos caballos para oponerse á la guerra que comenzaba en Campania.

El, de ánimo enfermo, se consolaba solo con el favor de los soldados y con las voces del pueblo que pedian las armas, miéntras con falsa semejanza llamaba éxército y legiones al vulgo vil, cuyo atrevimiento no pasa mas allá de las voces. Exhortado de los libertos, (porque de los amigos, quanto mas de valor, fiaba menos) hizo juntar las Tribus; y dados los nombres, prestáron el juramento militar. Sobraba la multitud; y así se repartió entre los Cónsules el cargo de escoger los soldados. Quiso de los Senadores un número de esclavos, y

rat) permulcendis militum animis delegit: data in auxilium urbana cohors, et gladiatores, quibus Iulianus praeerat. Ut collata utrimque castra; haud magna cunctatione Iuliano in partes Vespasiani transgresso, Tarracina occupavere, moenibus, situque magis, quam ipsorum ingenio tutam.

Quae ubi Vitellio cognita, parte copiarum Narniae cum praefectis praetorii relictis, L. Vitellium fratrem, cum sex cohortibus et quingentis equitibus ingruenti per Campaniam bello opposuit.

Ipse aeger animi, studiis militum et clamoribus populi arma poscentis refovebatur: dum vulgus ignavum, et nihil ultra verba ausurum, falsa specie, exercitum et legiones appellat. Hortantibus libertis (nam amicorum eius quanto quis clarior, minus fidus) vocari tribus iubet. Dantes nomina sacramento adigit: superfluente multitudine, curam delectus in consules partitur. Servorum numerum et pon-

un peso de plata por cada uno: ofreciéron los caballeros sus personas y su dinero, obligándose voluntariamente á lo mismo tambien los libertinos. Aquella disimulacion le dió á entender, que procedian de afecto los oficios hechos por temor; habiendo muchos que no se lastimaban tanto de Vitelio, quanto del caso en sí, y del oficio de Príncipe. Ni se descuidaba el de moverlos á piedad con el rostro, con las palabras y con lágrimas; no solo largo en sus promesas, (como es propio de los que temen) pero desmoderado en ellas. Y lo que es mas, quiso ser llamado Cesar, habiéndolo menospreciado antes, por supersticion de aquel nombre entónces, y porque en semejantes temores se oyen igualmente los consejos de los sábios y los rumores del vulgo.

Mas así como todas las cosas, comenzadas con ímpetu desconsiderado, son en sus principios fuertes, y con el tiempo se debilitan, asimismo los Senadores y caballeros comenzaron poco á poco á irse retirando de su presencia lentamente al principio, y quando él estaba ausente; despues á la descubierta, medrosos y dolientes del peligro, hasta que Vitelio, por vergüenza de una empresa tentada en vano, dexó de querer lo que no se le daba.

---

*du argentii senatoribus indicit: equites Romani obtulere operam, pecuniasque, etiam libertinis idem munus ultro flagitantibus. Ea simulatio, officii metu profecta, verterat in favorem. Et plerique, haud perinde Vitellium, quam casum, locumque principatus miserabantur: nec deerat ipse vultu, voce, lacrimis, misericordiam elicere: largus promissis, et, quae natura trepidantium est, immodicus. Quin, et Caesarem se dici voluit, aspernatus antea: sed tunc, superstitione nominis, et quia in metu consilia prudentium, et vulgi rumor iuxta audiuntur.*

*Ceterum, ut omnia inconsulti impetus coepta, initiis valida, spatio languescunt, dilabi paullatim senatores, equitesque, primo cunctanter, et ubi ipse non aderat; mox contemptim, et sine discrimine, donec Vitellius pudore irriti conatus, quae non dabantur remisit.*

Así como la salida de Vitelio á Bevaña habia atemorizado á Italia, como si entónces volviera á renacer la guerra, así sin ninguna duda su retirada con tanta vileza aumentó reputacion al bando Flaviano; enagenándose á los Samnites, á los Pelinos, y á los Marsos, que con emulacion de haber sido prevenidos por los de Campaña, se comenzaron á mostrar prontísimos para todas las necesidades de la guerra, como acontece en las nuevas amistades.

Mas el trabajo que el ejército tuvo en atravesar el Apennino, á causa del rigor del invierno y el embarazo de las nieves, bastante á negar el paso á gente suelta y sin recelo, mostraron el peligro á que se puso, si no hubiera sido llamado Vitelio á otra parte por la fortuna; la qual no favoreció menos veces á los Flavianos, que su prudencia. Encontraron allí á Petilio Cerial, que, vestido en hábito de villano, y plático en el pais, habia escapado de las guardias de Vitelio. Tenia Cerial estrecho deudo con Vespasiano, y habia adquirido reputacion en la guerra; y á esta causa fué recibido entre las Cabezas.

Escriben muchos, que se hubieran podido huir tambien

Ut terrorem Italiae possessa Mevania, ac velut renatum ex integro bellum intulerat: ita, haud dubium erga Flavianas partes studium, tam pavidus Vitellii discessus addidit. Erectus Samnis, Pelignusque, et Marsi annulatione, quod Campania praevenisset, ut in novo obsequio ad cuncta belli munia acres erant.

Sed foeda hieme per transitum Apennini conflictatus exercitus: et vix quieto agmine nives eluctantibus, patuit quantum discriminis ad eundum foret, ni Vitellium retro fortuna vertisset: quae Flavianis ducibus non minus saepe quam ratio affuit. Obvium illic Petilium Cerialem habuere, agresti cultu, et notitia locorum custodias Vitellii elapsum. Propinqua affinitas Ceriali cum Vespasiano, nec ipse inglorius militiae: eoque inter duces assumptus est.

Flavio quoque Sabino, ac Domitiano patuisse effugium, multi tra-



Flavio Sabino y Domiciano, habiéndoles avisado Antonio por mensajeros que pudieron llegar á ellos con varias disimulaciones, de la parte por donde se podian salvar, y de la gente que hallarian para poderlo hacer con seguridad. Disculpóse Sabino con su poca salud, incapaz de trabajos, y agena de atrevimientos. A Domiciano no le faltaba ánimo; mas no se fiaba de las guardias que le tenian. Vitelio, por intereses de sus parientes no se mostraba de mal ánimo contra Domiciano.

Llegados á Carsole los Flavianos, reposáron allí algunos días, hasta que les alcanzaron las águilas y las banderas de las legiones; agradándoles aquel sitio vistoso, y eminente y cómodo para las vituallas, por tener á las espaldas muchos y buenos lugares de donde proveerse. Esperaban tambien, con ocasion de tener á los Vitelianos distantes menos de tres leguas, el conferir con ellos, y persuadirles la traicion. Oían esto con poco gusto los soldados, á quien agradaba mas la victoria, que la paz; ni aun á sus propias legiones querian aguardar, pareciéndoles mas dañosa su compañía para la presa, que necesaria para evitar los peligros.

didere. Et missi ab Antonio nuntii, per varias fallendi artes penetrabant, locum ac praesidium monstrantes. Sabinus inhabilem labori et audaciae valetudinem caussabatur: Domitiano aderat animus: sed custodes a Vitellio additi, quamquam se socios fugae promitterent, tanquam insidiantes timebantur. Atque ipse Vitellius, respectu suarum necessitudinum, nihil in Domitianum atrox parabat.

Duces partium, ut Carsulas venere, paucos ad requiem dies sumunt, donec aquilae, signaque legionum assequerentur: et locus ipse castrorum placebat, late prospectans: tuto copiarum aggestu: florentissimis pone tergum municipiis: simul colloquia cum Vitellianis decem millium spatio distantibus, et proditio sperabatur. AEgre pati miles, et victoriam malle, quam pacem: ne suas quidem legiones operiebantur, ut praedae, quam periculorum socias.

Por lo qual, llamándolos al parlamento Antonio, les advirtió, de que Vitelio tenia todavía buenas fuerzas, poco estables si se les daba tiempo de pensar, y de momento en la desesperacion: que se permite el encomendar á la fortuna los principios de las guerras civiles; mas que la victoria se perfecciona con la razon y con el consejo. Háseles rebelado, decia, la armada de Miseno, con todas aquellas amenísimas riberas de Campaña, sin que de todo el mundo le quede á Vitelio otra cosa, que lo que hay entre Narni y Terracina. Hemos adquirido harta reputacion con la batalla de Cremona, y no ménos aborrecimiento con su ruina; no deseamos ahora mas tomar á Roma por fuerza, que conservarla. Mayores serán los premios, y mucho mas noble la reputacion, si ven que procuramos sin sangre la salud del Senado y pueblo Romano.

Mitigados los ánimos con estas y semejantes palabras, llegaron poco despues las legiones; con que, espantadas las cohortes Vitelianas, medrosas del aumento y reputacion del ejército enemigo, comenzaron á blandear en la fe, no habiendo quien las exhortase á seguir la guerra, y aconsejándoles mu-

Vocatos ad concionem Antonius docuit: esse adhuc Vitellio vires, ambiguas, si deliberarent; acres si desperassent. Initia bellorum civilium fortunae permittenda; victoriam consiliis, et ratione perfici. Iam Misenensem classem, et pulcherrimam Campaniae oram descivisse: nec plus e toto terrarum orbe reliquum Vitellio, quam quod inter Tarracinam, Narniamque iaceat. Satis gloriae praelio Cremonensi partum et exitio Cremonae, nimium invidiae: ne concupiscerent Romanam capere potius, quam servare: maiora illis praemia, et multo maximum decus, si incolumitatem senatui, populoque Romano sine sanguine quaesissent.

His et talibus mitigati animi. Nec multo post legiones venere. Et terrore, famaue aucti exercitus, Vitellianae cohortes nutabant, nullo in bellum adhortante, multis ad transitionem, qui suas centurias, tur-

chos que se rindiesen; de los quales no faltaba quien procurase hacer un presente al vencedor de sus compañías de infantes y de las tropas de caballos, compitiendo en adquirir gracia y favor para lo por venir.

Estos mismos avisáron á los Flavianos de como estaban de presidio en Terni, situada en lo llano cerca de allí, quatrocientos caballos de Vitelio, contra los quales marchó luego Varro con gente escogida; y degollando algunos que hicieron rostro, los demas, arrojadas las armas, se rindiéron: y los pocos que se escapáron huyendo á su campo, lo hinchieron todo de temor, exágerando el número y valor de los enemigos para cubrir la vergüenza del perdido presidio. Acerca de los Vitelianos, no tenia lugar el castigo del mal, dándose en la otra parte entero cumplimiento á las promesas en premio de la traicion; y así solo se competia en infidelidad, huyéndose continuamente los Tribunos y Centuriones: porque los soldados ordinarios estuviéron siempre obstinados por Vitelio, hasta que Prisco y Alfeno, desamparado el campo, y vueltos á Vitelio, libráron á todos de la vergüenza y de la traicion.

En estos dias fué hecho morir en Urbino (donde esta-

---

*masque tradere, donum victori, et sibi in posterum gratiam, certabant. Per eos cognitum est, Interamnam proximis campis praesidio quadringentorum equitum teneri.*

*Missus ex templo Varus, cum expedita manu, paucos repugnantium interfecit: plures abiectis armis, veniam petivere: quidam in castra refugi, cuncta formidine implebant, augendo rumoribus virtutem, copiasque hostium, quo amissi praesidii dedecus lenirent. Nec ulla apud Vitellianos flagitii poena: et praemiis defectorum, vera fides, ac reliquum perfidiae certamen: crebra transfugia tribunorum, centurionumque: nam gregarius miles induruerat pro Vitellio: donec Priscus et Alphenus desertis castris ad Vitellium regressi, pudore proditionis cunctos exsolverent.*

*Isdem diebus Fabius Valens Urbini in custodia interficitur. Ca-*

ba preso) Fabio Valente. Mostróse la cabeza á las cohortes Vitelianas, por apartarlas de toda esperanza, habiendo hasta entónces creído, que pasado en Germania, trataba de juntar nuevos exércitos. El verle muerto acabó de ponerlos en desesperacion. Y el exército Flaviano reputó á la muerte (aunque cruel) de Valente por el fin de la guerra. Nació Valente en Añani, de familia de caballeros, de costumbres licenciosas, y de ingenio vivo, con el qual procuraba ganar nombre de agudo y de gracioso. En los juegos juveniles en tiempo de Neron, al principio como forzado, y despues voluntariamente, hizo del bufon, antes con artificio, que con gracia. Legado de una legion, favoreció y disfamó á Virgino; mató á Fonteyo Capiton, á quien persuadió la traicion, ó quizá porque no se la pudo persuadir. Fué traïdor á Galba, fiel á Vitelio, y á la postre le dió reputacion la infidelidad de los otros.

§. XII. Faltando pues las esperanzas por todas partes, resueltos los soldados Vitelianos en pasarse al otro bando, hasta esto hiciéron vergonzosamente. Porque traïdos en aquella llanura junto á Narni, con las armas y con las banderas, los

---

put eius Vitellianis cohortibus ostentatum, ne quam ultra spem forent: nam pervasisse in Germanias Valentem, et veteres illic, nosque exercitus ciere credebant. Visa caede in desperationem versi: et Flavianus exercitus, immane quantum animo exitium Valentis, ut finem belli accepit. Natus erat Valens Anagninae aequestri familia, proci moribus, neque absurdus ingenio famam urbanitatis per lasciviam petere: ludicro Juvenalium sub Nerone, velut ex necessitate: mox sponte mimos actitavit, scite magis quam probe. Legatus legionis, et fovit Verginium, et infamavit. Fonteium Capitonem corruptum, seu quia corrumpere nequiverat, interfecit. Galbae proditor: Vitellio fidus, et aliorum perfidia illustratus.

§. XII. Abrupta undique spe Vitellianus miles transiturus in partes, id quoque non sine dedecore, sed sub signis, vexillisque in sub-

recibió allí el ejército Flaviano, puesto en batalla como para pelear, y con la ordenanza cerrada. Tomados en medio, y rodeados por los Flavianos, les habló Primo Antonio con mucha clemencia; ordenando despues, que una parte de ellos quedase en Terni, y la otra en Narni, junto con algunas de las legiones victoriosas, para total seguridad, si se mostrasen contumaces.

No faltaron en aquellos días Primo y Varo con continuos mensageros de ofrecer á Vitelio seguridad de la vida, dineros, y el pais de Campania para retirarse, si, dexadas las armas, ponian su persona y las de sus hijos en poder de Vespasiano.

Del mismo tenor recibió tambien cartas de Muciano, á las quales mostró muchas veces dar crédito Vitelio, llegado hasta tratar del número de los esclavos, y eleccion de lugares marítimos. Habíase hecho este hombre tan bestialmente descuidado, que á no acordarle otros que era Emperador, del todo se le hubiera pasado á él de la memoria.

Exhortaban los ciudadanos principales secretamente á Flavio Sabino, Prefecto de Roma, á entrar tambien él á la par-

iectos Narniae campos descendere. Flavianus exercitus, ut ad praelium intentus, ornatusque, densis circa viam ordinibus adstiterat. Accepti in medium Vitelliani: et circumdatos, Primus Antonius clementer alloquitur: pars Narniae; pars Interamnae subsistere iussi: relictæ simul e victricibus legiones, neque quiescentibus graves, et adversus contumaciam validæ.

Non omisere per eos dies Primus ac Varus crebris nuntiis salutem, et pecuniam, et secreta Campaniæ, offerre Vitellio, si positis armis, seque ac liberos suos Vespasiano permisisset.

In eundem modum, et Mucianus composuit epistolas: quibus plerumque fidere Vitellius; ac de numero servorum, electione litorum loqui. Tanta torpedo invaserat animum, ut si principem eum fuisse ceteri non meminissent, ipse oblivisceretur.

At primores civitatis Flavium Sabinum præfectum urbi; secretis

te en la victoria y en la reputacion, diciéndole, que advirtiese que tenia de su parte por razon de su oficio las cohortes urbanas, y que no le faltarian las de guardia de noche: ni le podian faltar los esclavos de todos, la voz del bando, y la disposicion universal de favorecer al que vence: que no quisiese ceder de gloria á Antonio, y á Varo: que Vitelio, en contrario, tenia pocas cohortes, y aquellas amedrentadas de las malas nuevas que por todas partes les sobrevenian, el pueblo fácil á mudar de propósito; y quando él se resolviese en mostrarse cabeza, capaz de hacer las mismas demostraciones por Vespasiano: que Vitelio no era hombre para mantenerse en buena fortuna, quanto y mas debilitado en su propia ruina: que el mérito de fenecer la guerra seria de quien se apoderase de Roma. Y que no convenia menos á Sabino reservar el Imperio á Vespasiano, que á él el tener justa causa de estimar en mas que á todos á Sabino.

Oía él estos discursos con el ánimo poco dispuesto, como no apto por la vejez; imputándole algunos, que por ocultos respetos de envidia y emulacion, retardaba la fortuna de su hermano. Porque Flavio Sabino, mayor de edad, quando am-

*sermonibus incitabant, victoriae, famaepue partem capesseret: esse illi proprium militem cohortium urbanarum: nec defuturas vigilum cohortes, servitia ipsorum, fortunam partium, et omnia prona victoribus: ne Antonio, Varoque de gloria concederet. Pauca Vitellio cohortes, et moestis undique nuntiis trepidas: populi mobilem animum: et si se ducem praeuisset, easdem illas adulationes pro Vespasiano fore. Ipsum Vitellium, ne prosperis quidem parem: adeo ruentibus debilitatum. Gratiam patrati belli penes eum, qui urbem occupasset. Id Sabino convenire, ut imperium fratri reservaret: id Vespasiano, ut ceteri post Sabinum haberentur.*

*Haud quaquam erecto animo eas voces accipiebat, invalidus senecta. Erant qui occultis suspicionibus incesserent, tanquam invidia*

bos á dos eran hombres privados , precedia de autoridad y de riquezas á Vespasiano : creyéndose á mas de esto , que sostuvo y ayudó su poco crédito con tomarle en prendas casas y posesiones. Tal , que aunque aparentemente se mostraban muy amigos , se dudaba que en secreto no habia mucha conformidad. Mas mejor interpretacion es creer que aquel buen viejo aborrecia la sangre y las muertes y que á esta causa trató tantas veces de paz con Vitelio , y antepuso el dexar las armas con algunas condiciones ; viéndose muchas veces juntos en sus casas , y ultimamente en el templo de Apolo , donde se concertaron , según se dixo.

Cluvio Rufo y Silio Itálico escucharon y oyeron las palabras : por los mas apartados se notaban los rostros ; el de Vitelio abatido , y como degenerando de su dignidad ; el de Sabino compasivo y nada arrogante , donde si Vitelio hubiera con tanta facilidad doblado la voluntad de sus amigos , como ya acomodado la suya , el ejército de Vespasiano entrara en Roma sin derramar sangre.

Mas todos sus confidentes vituperaban la paz y las capi-

et aemulatione fortunam fratris moraretur. Namque Flavius Sabinus aetate prior , privatis utriusque rebus , auctoritate , pecuniaque Vespasianum anteibat. Et credebatur affectam eius fidem praeiuisse , domo , agrisque pignori acceptis. Unde quamquam manente in speciem concordia , offensarum opperta metuebantur. Melior interpretatio : mitem virum abhorreere a sanguine et caedibus : eoque crebris cum Vitellio sermonibus de pace , ponendisque per conditionem armis agitare. Saepe domi congressi ; postremo in aede Apollinis , ut fama fuit , pepigere.

Verba , vocesque duos testes habebant , Cluvium Rufum et Silium Italicum. Vultus procul visentibus notabantur : Vitellii proiectus , et degener , Sabinus non insultans , et miseranti prior. Quod si tam facile suorum mentes flexisset Vitellius , quam ipse cesserat ; incruentam urbem Vespasiani exercitus intrasset.

Ceterum , ut quisque Vitellio fidus , ita pacem et condiciones abnue-

mulaciones, mostrando el peligro y la vergüenza; y que el mantenerlas quedaba en arbitrio del vencedor, diciendo: "que quando Vespasiano fuese tan soberbio, que sufriese á Vitelio, hombre privado, era cierto que no lo sufririan los vencidos mismos, ocasionándole nuevo peligro esta misericordia: que á la verdad, él era viejo, y debia estar cansado ya de las prosperidades y adversidades de la fortuna. Mas ¿con qué título, y en qué estado quedaría Germánico su hijo? Prometénle ahora dineros, gente de servicio, y los felices golfos de Campania. Mas en ocupando Vespasiano el Imperio, ni á él mismo, ni á sus amigos, y finalmente ni á los mismos ejercicios parecerá estar seguros hasta que muera el competidor. No han podido sufrir en prision á Fabio Valente, á quien fuera cordura guardar para en qualquier suceso; y Primo, y Fusco, y el principal fautor del otro bando Muciano, ¿estarán sin deseo de que muera Vitelio? No fué dexado vivir Pompeyo de Cesar, ni Antonio de Augusto; y ¿será de espíritu mas generoso Vespasiano, clientulo de Vitelio, miéntras Vitelio acompañaba en el consulado á Claudio? Antes, como conviene á uno que ha tenido á su padre Censor, tres con-

---

bant: "discrimen, ac dedecus ostentantes, et fidem in libidine victoris. Néc tantam Vespasiano superbiam, ut privatum Vitellium pateretur: ne victos quidem laturos. Ita periculum ex misericordia. Ipsum sane senem, et prosperis, adversisque satiatum. Sed quod nomen, quem statum filio eius Germanico fore? Nunc pecuniam, et familiam, et beatos Campaniae sinus promitti: sed ubi imperium Vespasianus invaserit, non ipsi, non amicis eius, non denique exercitibus securitatem, nisi extincto aemulatu reditionem. Fabium illis Valentem, captivum, et casibus dubiis reservatum, praegravem fuisse: nedum Primus ac Fuscus, et specimen partium Mucianus, ullam in Vitellium nisi occidendi licentiam habeant. Non a Caesare Pompeium, non ab Augusto Antonium incolumes relictos: nisi forte Vespasianus altiores spiritus gerat, Vitellii cliens, cum Vitellius collega Claudio foret. Quin,



sulados, y tantos honores en su noble linage, tome ánimo, aunque sea por desesperacion: que soldados le quedad, y el favor del pueblo. Finalmente no puede suceder cosa mas atroz, que á la que ahora nos arrojamus voluntariamente. Morir tenemos si somos vencidos, y morir tambien si nos entregamos: considérese ahora, si es mejor dar el último espíritu con escarnio y afrentas, ó con fortaleza de corazon.”

Estaban sordos á todo consejo generoso los oidos de Vitelio, quedando el ánimo oprimido de la compasion, y el pensamiento del cuidado de no dexar al vencedor menos placable á su muger y á sus hijos, si se resolvía con pertinacia en seguir la guerra. Tenia á su madre cansada ya de la vejez; la qual, con morir á buen tiempo, anticipó de pocos dias la ruina de su casa; no habiendo sacado otra cosa del Principado del hijo, que desconsuelos y buena fama.

§. XIII. A los diez y ocho de Diciembre, advertido Vitelio de que la legion y las cohortes que estaban en Narni se habian entregado al enemigo, salió de palacio vestido de luto, rodeado de su afligida familia, y llevaba consigo en su misma literilla á su hijo pequeñuelo, como en pompa fú-

ut censuram patris, ut tres consulatus, ut tot egregiae domus honores deceret, desperatione saltem in audaciam accingeretur: perstare militem, superesse studia populi. Denique nihil atrocius eventurum, quam in quod sponte ruant: moriendum victis, moriendum deditis: id solum referre, novissimum spiritum per ludibrium et contumelias effundant, an per virtutem.

Surdae ad fortia consilia Vitello aures. Obruebatur animus miseratione, curaque, ne pertinacibus armis, minus placabilem victorem relinqueret coniugi ac liberis. Erat illi, et fessa aetate parens, quae tamen paucis ante diebus opportuna morte excidium domus praevenit, nihil principatu filii assecuta, nisi luctum et bonam famam.

§. XIII XV. Kal. Ianuar. audita defectione legionis, cohortiumque, quae se Narniae dediderant, pullo amictu palatio degreditur, moesta circum familia. Simul ferebatur lecticula parvulus filius, velut

nebre : el pueblo con gritos alegres fuera de tiempo ; los soldados con silencio amenazador : y no habia ni era posible hallarse un hombre tan olvidado de las pasiones humanas, que dexára de conmoverse en tan gran espectáculo , viendo al Príncipe Romano poco antes Señor del mundo , desamparado el trono de su grandeza , por medio del pueblo , y por medio de la ciudad salir del Imperio ; cosa jamas oida ni vista.

Cesar fué oprimido de violencia repentina. Cayo, de secretas asechanzas : la noche y la casa en el campo no conocida escondieron la huida de Neron. Pison y Galbã, murieron como en batalla : mas Vitelio , en la junta del pueblo convocada por él , entre sus soldados , á vista tambien de las mugeres que le miraban de las ventanas , y diciendo algunas pocas palabras conforme á la presente miseria : que renunciaba el Imperio por amor de la paz y zelo de la República : que quisiesen solamente tener memoria de él , y piedad de su hermano , de su muger , y de la edad inocente de sus hijos. Y luego mostrando al hijuelo que tenia en los brazos , lo encomendaba ora á particulares , ora á todos en general ; hasta

*in funebrem pompam. Voces populi blandae et intempestivae : miles minaci silentio. Nec quisquam adeo rerum humanarum immemor , quem non commoveret illa facies : Romanum principem , et generis humani paullo ante dominum relicta fortunae suae sede , per populum , per urbem , exire de imperio.*

*Nihil tale viderant , nihil audierant : repentina vis dictatorem Caesarem oppresserat ; occultae Caium insidiae : nox et ignotum rus , fugam Neronis absconderant : Piso et Galba tanquam in acie cecidere : in sua concione Vitellius , inter suos milites , prospectantibus etiam feminis , pauca , et praesenti moestitiae congruentia locutus : cedere se pacis et Reipublicae causa : retinerent tantum memoriam sui , fratremque , et coniugem , et innoxiam liberorum aetatem miserarentur : simul filium protendens , modo singulis , modo universis commendans,*

que, impedido del llanto, sacándose del lado el puñal, le daba al Consul Cecilio Simplicio, que le estaba cerca, como renunciándole la autoridad de la vida y de la muerte de los ciudadanos. Mas no queriendo aceptarlo el Consul, y reclamando en contrario todo aquel concurso de gente, se partió como que queria despojarse solemnemente de las insignias del Imperio en el templo de la concordia, y de allí retirarse despues á casa de su hermano.

Levantáronse á esto mayores voces, resistiendo que no volviese á casa de hombre particular; y llamándolo á palacio, y habiendo cerrado el paso de la otra calle, dexaban abierto solamente el de la calle llamada Sacra. Entónces falto de con- cejo se vuelve.

Habia ya pasado voz que renunciaba el Imperio, y Flavio Sabino escrito á los Tribunos de las cohortes que refrenasen el furor de los soldados. Por lo qual, como si toda la República estuviera ya en poder de Vespasiano, los principales Senadores, y muchos caballeros con todos los soldados urbanos, y de la guardia de noche hinchieron la casa de Sabino.

postremo fletu praepediente, assistenti consuli (Caecilius Simplex erat) exsolutum a latere pugionem, velut ius necis, vitaeque civium, reddebat. Aspernante consule, reclamantibus, qui in concione adstiterant, ut in aede Concordiae positurus insignia imperii, domumque fratris petiturus, discessit.

Maior hic clamor obsistentium penetibus privatis, in palatium vocantium, interclusum aliud iter, idque solum, quod in sacram viam pergeret, patebat: tum consilii inops, in palatium rediit.

Praevenerat rumor, eiurari ab eo imperium: scripseratque Flavius Sabinus, cohortium tribunis, ut militem cohiberent. Igitur tanquam omnis Respublica in Vespasiani sinum cessisset, primores senatus, et plerique equestris ordinis, omnisque miles urbanus, et vigiles; domum Flavii Sabini compleverunt.

Donde, llegada poco despues la nueva del favor de la plebe y de los fieros de las cohortes Germánicas, se habia ya pasado tan adelante, que no era posible tornar atrás. Y así temiendo cada uno de sí mismo, y todos de enflaquecerse dividiéndose, y de ser acometidos en desorden por los Vitelianos, instaban á Sabino, que no difiriese mas el tomar las armas. Mas, como suele suceder en semejantes accidentes, de todos era dado este consejo, y pocos se ofrecian al peligro. Al baxar abaxo los armados que acompañaban á Sabino junto al lago Fondano, se encontraron con los mas atrevidos Vitelianos; donde, travada al improviso una pequeña escaramuza, quedáron superiores los de Vitelio.

Sabino, durante el tumulto, no ofreciéndosele por entonces partido mas seguro, se apoderó del Capitolio, seguido de los soldados que le acompañaban, y de algunos Senadores y caballeros: de los quales no se puede facilmente decir los nombres; porque quedando despues victorioso Vespasiano, fuéron infinitos los que fingieron tener este mérito mas con aquel bando. Encerráronse en aquel sitio tambien mugeres; entre las quales, de las mas nobles fué Ve-

*Illic de studiis vulgi, et minis Germanicarum cohortium affertur. Longius iam progressus erat, quam ut regredi posset: et suis quisque metu, ne disiectos, eoque minus validos, Vitelliani consecrarentur, cunctantem in arma impellebant. Sed quod in eiusmodi rebus accidit, consilium ab omnibus datum est, periculum pauci sumpserunt. Circa lacum Fundani, descendentibus, qui Sabinum comitabantur armatis, occurrunt promptissimi Vitellianorum. Modicum ibi praelium, improviso tumultu, sed prosperum Vitellianis fuit.*

Sabinus re trepida, quod tutissimum e praesentibus, arcem Capitolii insedit, mixto milite, et quibusdam senatorum, equitumque: quorum nomina tradere, haud promptum est, quoniam victore Vespasiano, multi id meritum erga partes simulavere. Subierunt obsidium etiam feminae: inter quas maxime insignis, Verulana Gracilia, ne-

rulania Gracilia, siguiendo, no los hijos ó parientes, sino la guerra.

Rodeáron los soldados Vitelianos á los sitiados con guardias tan poco cuidadosas, que pudo Sabino al primer sueño hacer venir á sus hijos al Capitolio y á Domiciano, hijo de su hermano: y despachados mensajeros por los lugares no guardados de enemigos á los Capitanes Flavianos, avisándolos de como estaban sitiados, y de la estrechura de las cosas, si no era presto socorrido. Pasó despues la noche con tanta quietud, que hubiera podido escaparse sin peligro.

Porque los soldados de Vitelio, puesto que, valerosos en los peligros, no eran muy aptos para los trabajos, ni gustaban de perder el sueño; y mas que sobreviniendo una recia lluvia al impreviso, les estorbaba el ver y oír lo que se hacia. Al hacer del dia, antes que se comenzasen unos y otros á tratar como enemigos, envió Sabino á Cornelio Marcial, uno de los Primipilares, con ciertas instrucciones, y á dolerse con Vitelio de que no se guardaban los conciertos. Que se echaba bien de ver, que el fingimiento de renunciar el Imperio habia sido para engañar á tantos hombres ilustres. Porque, ¿á

que propinquos, sed bellum secuta.

Vitellianus miles, custodia socordi clausos circumdedit, eoque, concubia nocte, suos liberos Sabinus, et Domitianum fratris filium, in Capitolium accivit. At Sabinus, misso per neglecta ad Flavianos duces nuntio, qui circumsederi ipsos, et ni subveniretur, artas res nuntiaret. Noctem adeo quietam egit, ut digredi sine noxa potuerit.

Quippe miles Vitellii adversus pericula ferox, laboribus et vigiliis parum intentus erat: et hibernus imber repente fusus, oculos auresque impediabat. Luce prima Sabinus antequam invicem hostilia coeptarent, Cornelium Martialem e primipilaribus ad Vitellium misit, cum mandatis et questu, quod pacta turbarentur. Simulationem prorsus, et imaginem deponendi imperii fuisse, ad decipiendos tot illustres viros. Cur enim e rostris fratris domum imminentem foro, et ir-

qué efecto querer ir de los Rostros á causa de su hermano, levantada sobre el Foro , propia para mover los ánimos populares , sino al Aventino á las propias casas de su muger? Que esto convenia á persona privada , y á quien quería huir de toda apariencia de Príncipe: donde, en contrario, Vitelio habia vuelto á palacio , y á la misma residencia del Imperio: Que habia enviado de allí esquadras de armados , cubriendo de cuerpos de inocentes la mas noble parte de Roma , sin abstenerse de sitiar el Capitolio : que él no se habia desnudado la toga , como uno de los demas Senadores , mientras con las batallas de las legiones, expugnaciones de las ciudades, entrega de las cohortes , se juzgaban las diferencias entre Vespasiano y Vitelio : á quien rebeladas las Españas , las Germanias , é Inglaterra ; el hermano de Vespasiano habia conservado la fe hasta ser llamado por Vitelio mismo para tratar las condiciones de la paz : que la paz y la concordia eran cosas provechosas á los vencidos , y solamente servian de lustre á los vencedores : que si se arrepentia de los conciertos , no quisiese ir con las armas con él , engañado con falta de fe , ni contra el hijo de Vespasiano , apenas entrado en la edad juvenil. ¿Qué honra ganaria con la muerte de un viejo y de

---

*ritandis hominum oculis , quam Aventinum et penates uxoris petisset ? Ita privato , et omnem principatus speciem vitanti , convenisse : contra Vitellium in palatium , in ipsam imperii arcem regressum : inde armatum agmen emissum : stratam innocentium caedibus celeberrimam urbis partem : ne Capitolio quidem abstineri. Togatum nempe se , et unum e senatoribus , dum inter Vespasianum ac Vitellium praeliis legionum , captivitatibus urbium , deditioibus cohortium iudicatur. Iam Hispaniis , Germanisque , et Britannia , desciscentibus , fratrem Vespasiani mansisse in fide , donec ultro ad condiciones vocaretur. Pacem et concordiam victis utilia ; victoribus tantum pulchra esse. Si conventionis poeniteret : non se , quem perfidia deceperit , ferro peteret , non filium Vespasiani vix puberem : quantum occisis uno sene , et uno*

un muchacho? Que se opusiese á las legiones, y pelease allí por la suma de las cosas, que conforme al suceso de la batalla se acomodaria despues todo lo demas.

Espantado de estas cosas Vitelio, se escusó con pocas palabras, inculpando á los soldados, á cuya excesiva aficion no podian poner freno sus buenos intentos. Y advirtió á Marcial, de que pasase escondidamente por las partes mas secretas de palacio; porque, como medianero de una paz odiosa, no fuese muerto por los soldados. El, perdida del todo la autoridad de mandar y de prohibir, no era ya Emperador, sino solamente la causa de la guerra.

Apenas habia vuelto Marcial al Capitolio, quando los soldados furiosos sin Capitan, gobernándose cada qual por su cabeza, atravesado con velocidad el Foro y los templos que le dominan, alargáron las esquadras al traves del collado hasta las primeras puertas del Capitolio. Habia antiguamente pórticos á la parte diestra de aquella subida, desde cuyos tejados con piedras y tejas eran rechazados los Vitelianos armados de solas sus espadas; habiéndoles parecido cosa de sobrada dilacion el hacer venir máquinas y armas arrojadizas. Y así,

*iuvene profici? iret obviam legionibus, et de summa rerum illic certaret: cetera secundum eventum praelii cessura.*

Trepidus ad haec Vitellius, pauca purgandi sui causa respondit, culpam in militem conferens, cuius nimio ardori imparem esse modestiam suam: et monuit Martialem, ut per secretam aedium partem occulte abiret, ne a militibus internuntius invisae pacis interficeretur: ipse neque iubendi, neque vetandi potens, non iam imperator, sed tantum belli causa erat.

Vix dum regresso in Capitolium Martiale, furens miles aderat, nullo duce: sibi quisque auctor: cito agmine, forum, et imminencia foro templa praetervecti, erigunt aciem per adversum collem, usque ad primas Capitolinae arcis fores. Erant antiquitus porticus in latere cliyi, dextrae subeuntibus: in quarum tectum egressi, saxis tegulis-

arrojaron hachas encendidas en el pórtico mas eminente, iban siguiendo el fuego ; y hubieran entrado por las puertas y quemadas del Capitolio , si Sabino , arrancadas de sus asientos las estatuas , (honra de nuestros mayores) no las hubiera hecho servir en lugar de muro. Con esto acometiéron al Capitolio por diversas partes; es á saber, arrimados al bosque de la inmunidad , y por donde la roca tarpeya se dexa subir con cien escalones. Fuéron improvisos ambos acometimientos: el mas cercano y mas terrible fué el que venia por el bosque. A este fué imposible resistir, subiendo por los edificios vecinos , á los quales la larga paz habia dexado igualar con el llano del Capitolio. Aquí se duda si los expugnadores fuéron los que pegaron fuego á los techos , ó los sitiadores , (como afirman los mas) por rechazar á los que se esforzaban á pasar ó ya habian pasado. Porque de allí , discurrendo el fuego por los soportales apegados á las casas, las águilas que sostenian el cornison , siendo de madera antigua, tomaron la llama , y la alimentáron de suerte , que el Capitolio á puertas cerradas , sin ser defendido , ni tampoco entrado, se abrasó.

---

que Vitellianos obruebant : neque illis manus , nisi gladiis armatae : et arcessere tormenta , aut missilia tela , longum videbatur : faces in prominentem porticum iecere : et sequebantur ignem ; ambustasque Capitolii fores penetrassent , ni Sabinus revulsas undique statuas , decora maiorum in ipso aditu vice muri obiecisset. Tum diversos Capitolii aditus invadunt , iuxta lucum asyli , et qua Tarpeia rupes centum gradibus aditur. Improvisa utraque vis ; prior , atque acrior per asyllum ingruerat : nec sisti poterant , scandentes per coniuncta aedificia : quae , ut in multa pace , in altum edita , solum Capitolii , aequabant. Hic ambigitur , ignem tectis oppugnatores iniecerint , an obsessi , quae crebrior fama est , quo nitentes ac progressos depellerent. Inde lapsus ignis in porticus , appositas aedibus : mox sustententes fastigium aquilae , vetere ligno , traxerunt flammam , alueruntque. Sic Capitolium , clausis foribus , indefensum , et indireptum , conflagravit.



Este exceso fué el mas infeliz y lastimoso que sucedió al pueblo Romano despues de su fundacion : no por manos de enemigos extrangeros, sino en tiempo que, si nuevas costumbres no lo desmerecieran, parece que teniamos propicios á los dioses. Porque, ¿qué cosa pudo haber de mayor lástima, que ver la habitacion de Júpiter Optimo Máximo, fabricada por los antiguos dichosamente por prenda del Imperio, á quien Porsena con la ciudad rendida no pudo profanar, ni los Galos quando la entráron por fuerza, quedar ahora asolada por el furor de sus propios Príncipes?

Ardió ya otra vez el Capitolio en las guerras civiles; mas por engaño particular; donde ahora fué á la descubierta sitiado, y abrasado á la descubierta. Mas veamos con qué ocasion ó por qué premio para la patria en recompensa de tan gran estrago.

El Rey Tarquino Prisco, haciendo la guerra á los Sabinos, hizo voto de edificarle, y hechó los fundamentos: mas confiado en la esperanza de futuras grandezas, que por que pudiesen bastar las fuerzas (entónces pequeñas) del pueblo Romano.

Despues Servio Tulio con el favor de los confederados, y

*Id facinus post conditam urbem, luctuosissimum, foedissimumque pop. Rom. accidit: nullo externo hoste, propitiis, si per mores nostros liceret, deis, sedem Iovis optimi maximi, auspicato a maioribus pignus imperii conditam, quam non Porsena dedita urbe. neque Galli capta, temerare potuissent; furore principum excindi?*

*Arserat, et ante Capitolium civili bello, sed fraude privata: nunc palam obsessum, palam incensum: quibus armorum caussis, quo tantae cladis pretio stetit pro patria bellavimus?*

*Voverat Tarquinius Priscus rex, bello Sabino, ieceratque fundamenta, spe magis futurae magnitudinis, quam quo modicae adhuc pop. Rom. res sufficerent.*

*Mox Servius Tullius sociorum studio; deinde Tarquinius Super-*

trás él Tarquino el soberbio, tomada Suesa Pomería, lo fabricaron con los despojos enemigos. Mas la gloria de esta obra fué reservada al tiempo de la libertad.

Porque echados los Reyes, Oracio Pulvilo, siendo Consul la segunda vez, lo consagró con tanta magnificencia, que las riquezas infinitas del pueblo Romano pudieron antes ornarle, que acrecentarle. Fué de nuevo reedificado sobre los mismos cimientos quatrocientos y veinte y cinco años despues; porque en el consulado de Lucio Scipion y de Cayo Norbano se quemó. Encargóse de restaurarle el victorioso Sila, aunque no le dedicó, que fué solo esto lo que le faltó para el colmo de su felicidad. El nombre de Lutacio Catulo, que al fin alcanzó á dedicarle entre tantas obras de Césares, se conservó hasta Vitelio.

Ardia entre tanto el templo, cuyo incendio era de mayor espanto á los sitiados, que á los sitiadores: porque á los soldados Vitelianos no faltaba astucia ni corazon en los peligros: de la otra parte los soldados medrosos, el Capitan débil, al qual (como perdido de ánimo) ni la lengua ni los oidos le servian, no sabiendo gobernarse por consejo de otros,

bus, capta Suessa Pometia hostium spoliis extruxere. Sed gloria operis, libertati reservata.

Pulsis regibus Horatius Pulvillus iterum consul dedicavit, ea magnificentia, quam immensae postea pop. Rom. opes ornarent potius, quam auferent. Iisdem rursus vestigiis situm est, postquam interiecto CCCCXV. annorum spatium, L. Scipione, C. Norbano, Coss. flagraverat. Curam victor Sulla suscepit, neque tamen dedicavit: hoc solum felicitati eius negatum. Lutatii Catuli nomen, inter tanta Caesarum opera, usque ad Vitellium mansit.

Ea tunc aedes cremebatur. Sed plus pavoris obsessis, quam obsessores intulit. Quippe Vitellianus miles, neque astu, neque constantia, inter dubia indigebat. Ex diverso trepidi milites, dux segnis, et veluti captus animi, non lingua, non auribus competere: neque

ni executar el suyo: llevado de acá y de acullá por los gritos del enemigo, ora vedando lo que habla mandado, y ora mandando lo que habia vedado, de suerte que (como sucede en las cosas desesperadas) todos ordenaban, y ninguno executaba.

Finalmente, arrojadas las armas, comienzan á pensar en la huida y en el modo de salvarse con engaño. Entran impetuosamente los Vitelianos, pasándolo todo á fuego y á sangre, degollados algunos pocos hombres de guerra que se atrevieron á hacer rostro; entre los quales los mas señalados fueron Cornelio Marcial, Emilio Pacense, Casperio Negro, y Deditio Ceva.

Rodean á Flavio Sabino, á quien hallaron desarmado, y sin señal alguno de quererse huir, y á Quinto Atico, Consul, descubierto á la sombra de aquella dignidad y de su vanidad propia; habiendo publicado al pueblo magníficos edictos en favor de Vespasiano, y llenos de oprobios contra Vitelio: los demas en diversos modos se salvaron; algunos vestidos de esclavos, otros asegurados de la fe de los amigos, y escondidos entre el bagage. Hubo otros que, tomado el contraseño ó nom-

alienis consiliis regi, neque suo expedire: huc illuc clamoribus hostium circumagi: quae iusserat vetare, quae vetuerat iubere. Mox quod in perditis rebus accidit, omnes praecipere, nemo exsequi.

Postremo, abiectis armis, fugam, et fallendi artes circumspectabant. Irrumpunt Vitelliani, et cuncta sanguine, ferro, flammisque miscent. Pauci militarium virorum, inter quos maxime insignes, Cornelius Martialis, AEmilius Pacensis, Casperius Niger, Didius Scaeva, pugnam ausi obruncantur.

Flavium Sabinum inermem, neque fugam coeptantem, circumstant, et Quinctium Atticum consulem, umbra honoris, et suamet vanitate monstratum, quod edicta in populum pro Vespasiano magnifica, probrosa adversus Vitellium iecerat. Ceteri per varios casus elapsi, quidam servili habitu, alii fidem clientium contacti, et inter

bre de los Vitelianos, con el qual se reconocian entre sí, pidiendo y dándolo resolutamente, en vez del escondrijo les valió su atrevimiento.

Domiciano al primer asalto, metido en el aposento de una de las guardas del templo, por advertencia de cierto liberto que le hizo despues vestir de lienzo y pasar entre los demas ministros de los sacrificios, sin ser conocido, se retiró en casa de Cornelio Primo, clientulo de su padre, junto al velabro.

A cuya causa, imperando Vespasiano, derribado el aposento de la guarda del templo, hizo una capilleja á Júpiter conservador, en la qual puso un altar, y en un marmol la memoria del suceso.

Despues siendo él Emperador, consagró un templo grande á Júpiter custodio, y mandó poner su imágen en los brazos del mismo Júpiter. Sabino y Atico, cargados de cadenas, fueron llevados á Vitelio, que no los recibió con palabras ó rostro de enemigos, bramando sobre ello los que pedian licencia para matarlos, y premios por las hazañas de aquel dia. Y levantando las voces los que estaban mas cerca, una parte

sarcinas abditi. Fuere, qui excepto Vitellianorum sigao, quo inter se noscebantur, ultro rogitantes, respondentisque, audaciam pro latebra haberent.

Domitianus, primæ irruptione apud aedituum occultatus, sollertia liberti, lineo amictu turbæ sacrificolarum immixtus, ignoratusque, apud Cornelium Primum paternum clientem, iuxta Velabrum, delituit.

Ac potente rerum patre, disiecto aeditui contubernio, modicum sacellum Iovi conservatori, aramque posuit, casusque suos in marmore expressit.

Mox imperium adeptus Iovi custodi templum ingens, seque in sinu dei sacravit. Sabinus et Atticus onerati catenis, et ad Vitellium ducti, nequaquam infesto sermone, vultuque excipiuntur, frementibus, qui ius caedis, et præmia navatae operæ petebant. Clamore a

del vulgo mas vil pedia la muerte de Sabino, mezclando adulaciones con amenazas. Y queriendo Vitelio así en pie como estaba rogar por él desde las gradas de palacio, hicieron tanto, que desistió de ello.

Entonces, atravesado Sabino, y acrivillado de golpes, quitándole al fin la cabeza, fué su cuerpo arrastrado á las Gemonias. Tal fué el fin de este hombre, á la verdad, no despreciable. Habia militado treinta y un años por la República, claro en la guerra y en la paz. No se podia argüir cosa contra su inocencia y justicia. Era largo en sus razonamientos, y de esto solo dicen haber sido tachado en el discurso de siete años que gobernó la Misia, y en doce que fué Prefecto de Roma. En el fin de su vida fué tenido de algunos por hombre de poco; de muchos por manso, y escaso de la sangre Romana. En lo que conviniéron todos fué, que antes que Vespasiano fuese Emperador, la reputacion de aquel linage consistió en Sabino. Hallamos que su muerte fué agradable á Muciano, y decian muchos que con ella se habia prevenido á la paz, quitada de por medio la competencia entre dos, de los

proximis orto, sordida pars plebis supplicium Sabini exposcit, minas adulationesque miscet. Stantem pro gradibus palatii Vitellium, et preces parantem, pervicere, ut absisteret.

Tum confossum, conlaceratumque, et abscisso capite truncum corpus Sabini, in Gemonias trahunt. Hic exitus viri, haud sane spernendi. Quinque, et XXX. stipendia in Republica fecerat, domi, militiaeque clarus. Innocentiam, iustitiamque eius, non argueres: sermonis nimius erat: id unum septem annis, quibus Moesiam; duodecim, quibus praefecturam urbis obtinuit, calumniatus est rumor. In fine vitae, alii segnem; multi moderatum, et civium sanguinis parcum credidere. Quod inter omnes constiterit, ante principatum Vespasiani, decus domus penes Sabinum erat. Caedem eius laetam fuisse Muciano accepimus. Ferebant plerique etiam paci consultum, dirempta aemulatione inter duos, quorum alter se fratrem imperatoris, alter

quales el uno se conocia por hermano del Emperador, y el otro por compañero.

Hizo Vitelio resistencia al pueblo que pedia la muerte del Consul, aplacado con él y casi pagándole en la misma moneda; porque preguntado por algunos quién habia puesto fuego al Capitolio, habia voluntariamente Atico hechándose á sí la culpa. Con cuya confesion, ó mentira acomodada al tiempo, cargaba sobre sí el ódio y vituperio de aquel crimen, quitándolo al bando Viteliano.

§. XIV. En los mismos días Lucio Vitelio, hecho alto con el campo en Feronia, se aprestaba para ir á expugnar á Terracina, donde tenia tan encerrados á los gladiadores, y á la chusma de la armada, que no se atrevian á salir fuera de las murallas ni atentar la batalla en Campaña. Era cabeza de los gladiadores, como diximos arriba, Juliano, y de los remeros Apolinar, en lascivia y vileza mas parecidos á gladiadores que á Capitanes.

Sin hacer guardia, sin fortificar los lugares mal seguros de las murallas, dia y noche en pasatiempos, haciendo resonar con sus músicas aquellas amenas riberas, con los sol-

*consortem imperii cogitaret.*

*Sed Vitellius consulis supplicium poscenti populo restitit, placatus, ac velut vicem reddens, quod interrogantibus quis Capitolium incendisset, se reum Atticus obtulerat. Eaque confessione, sive aptum tempori mendacium fuit, invidiam, crimenque agnovisse, et a partibus Vitellii amolitus videbatur.*

§. XIV. *Iisdem diebus L. Vitellius, positus apud Feroniam castris, excidio Tarracinae imminebat: clausis illic gladiatoribus, remigibusque, qui non egredi moenia, neque periculum in aperto audebant. Praeerat, ut supra memoravimus, Iulianus gladiatoribus, Appollinaris remigibus, lascivia, socordiaque gladiatorum magis, quam ducum similes.*

*Non vigilias agere, non intuta moenium firmare, noctu, dieque fluxi, et amoena litorum personantes, in ministerium luxus dispersis*

dados esparcidos y empleados en servicio de sus desórdenes, y hablando de la guerra solamente en los banquetes. Habia partido pocos dias antes Apinio Tiron, el qual buscando dineros rigurosamente, y pidiendo donativos por aquellos municipios, habia adquirido mas aborrecimiento que ayuda para su bando.

En tanto un esclavo de Verginio, Capitan, huyó á Lucio Vitelio, prometiendo que si se le daban soldados, se atreveria á meterlos escondidamente en el castillo vacio de gente. Con este, pasada una parte de la noche, se enviaron algunas cohortes sueltas, á la cima de un monte caballero á los enemigos. Y de allí corriendo los soldados, mas presto á matar que á pelear, los pasaron á cuchillo hallándolos desarmados, ó buscando las armas: muchos tambien despertando del sueño, y todos espantados de la noche, del rumor de las trompas y gritos del enemigo. Hiciéron rostro unos pocos gladiadores, y no murieron sin venganza.

Los otros huyendo hácia las galeras (donde con el mismo espanto habia la misma confusion) eran muertos indiferentemente con los de la tierra, con quien se habian mezclado. Salváronse al principio de la refriega seis Liburnicas con Apo-

*militibus, de bello tantum inter convivia loquebantur. Paucos ante dies discesserat Apinius Tiro: donisque ac pecuniis acerbe per municipia conquirendis, plus invidiae, quam virium partibus addebat.*

*Interim ad L. Vitellium servus Verginii Capitonis perfugit, pollicitusque, si praesidium acciperet, vacuum arcem furtim traditurum, multa nocte cohortes expeditas summis montium iugis, super caput hostium sistit: inde miles ac caedem magis, quam ad pugnam decurrit: sternunt inermes, aut arma capientes, et quosdam somno excitos; cum tenebris, pavore, sonitu tubarum, clamore hostili turbarentur. Pauci gladiatorum resistentes, neque inulti cecidere.*

*Ceteri ad naves ruebant, ubi cuncta pari formidine implicabantur, permixtis paganis, quos nullo discrimine Vitelliani trucidabant. Sex*

linar general de la armada : las otras, ó fuéron tomadas en la costa, ó sobrepujadas del peso de la gente que concurria, sorbidas de las ondas.

Juliano llevado ante Lucio Vitelio y azotado feamente, fué degollado en su presencia. Imputáron muchos á Triaria muger de Lucio Vitelio, el haber entre aquellos llantos y muertes de la presa de Terracina, con la espada al lado, procedido cruel y soberbiamente.

El enviando á su hermano la laurea de aquel próspero suceso, le avisó que ordenase si debía volverse luego, ó procurar acabar de reducir á su obediencia la provincia de Campania, cosa que no solamente sirvió mucho al bando Flaviano, pero tambien á la República; porque si aquellos soldados frésco en la victoria á mas de su natural obstinacion, fieros tambien por la prosperidad volvieran hácia Roma; se hubiera peleado con tantas fuerzas, que sucediera sin duda la ruina de la ciudad: siendo Lucio Vitelio, (aunque infame) hombre despierito, y no por via de virtud como los buenos, mas como los mas perversos por el vicio de algun valor.

*liburnicae inter primum tumultum evasere, in quis praefectus classis Apollinaris: reliquae in litore captae, aut nimio ruentium onere pressas mare hausit.*

*Iulianus ad L. Vitellium perductus, et verberibus foedatus, in ore eius iugulatur. Fuere, qui uxorem L. Vitelli Triariam incesserent, tanquam gladio militari cincta, inter luctum, cladesque expugnatae Terracinae, superbe, saeveque egisset.*

*Ipsa lauream prospere gestae rei, ad fratrem misit: percunctatus statim regredi se, an perdomandae Campaniae insistere iuberet. Quod salutare non modo partibus Vespasiani, sed Reipublicae fuit: nam si recens victoria miles, et super insitam pervicaciam secundis ferox, Romam contendisset; haud parva mole certatum, nec sine exitio urbis foret: quippe L. Vitellio, quamvis infami; inerat industria: nec virtutibus, ut boni; sed quo modo pessimus quisque, vitiis valebat.*



Miéntras suceden estas cosas á los Vitelianos, partido de Narni el ejército Flaviano, se entretenía ociosamente en Otricoli á las fiestas Saturnales. Ocasión de esta dilación mal considerada era el esperar á Muciano. No faltó quien concibiese sospecha, imputando á Antonio que hubiese contemporizado con engaño despues de haber secretamente recibido cartas de Vitelio, en las cuales le ofrecía en premio de la traición el consulado y una su hija por muger, ya en edad de marido, con riquísima dote. Otros tenían á todas estas cosas por calumnias, compuestas en gracia de Muciano: y algunos tuvieron por opinión, que el designio de estos Capitanes fué mostrar á Roma la guerra, antes que hacérsela; pues que rebeladas á Vitelio las mejores cohortes, y quitados todos los socorros, parecia imposible que dexase de renunciar el Imperio.

Mas primero la prisa de Sabino, y despues su poco valor lo estragaron todo; habiendo tomado las armas temerariamente, y no sabido defender contra tres cohortes el castillo fortísimo del Capitolio, inexpugnable aun á gruesos ejércitos. Aunque malamente, se puede atribuir á uno solo la

*Dum haec in partibus Vitellii geruntur, digressus Narnia Vespasiani exercitus, festos Saturni dies, Otricoli per otium agitabat. Causa tam pravæ morae, ut Mucianum opperirentur. Nec defuere, qui Antonium suspicionibus arguerent, tanquam dolo cunctantem, post secretas Vitelli epistolas, quibus consulatum et nubilem filiam, et dotales opes, pretium prodicionis, offerebat. Alii ficta haec, et in gratiam Mutiani composita. Quidam omnium id ducum consilium fuisse, ostentare potius urbi bellum, quam inferre: quando validissimae cohortes a Vitellio descivissent, et abscissis omnibus praesidiis, cessurus imperio videbatur.*

*Sed cuncta festinatione: deinde ignavia Sabini corrupta: qui sumptis temere armis, munitissimam Capitolii arcem, et ne magnis quidem exercitibus expugnabilem, adversus tres cohortes tueri nequivisset.*

culpa que fué de todos; porque Muciano con sus cartas de diversos sentidos detenía á los vencedores, y Antonio con obedecerle fuera de tiempo, ó con querer prevenir su aborrecimiento, excusando el entrar armado en Roma, mereció ser inculpado de esta falta: y los otros Capitanes, teniendo por acabada la guerra, hicieron el fin de ella mas señalado.

Ni Petilio Cerial, enviado delante con mil caballos, y orden que, salido fuera del camino de la Sabina, entrase en Roma por la vía Salaría, habia usado de bastante diligencia, hasta que despertó á todos de golpe la fama del Capitolio. Antonio por la vía Flaminia llegó ya de noche á Sasi Rosi con su tardio socorro. Supo allí la muerte de Sabino, el incendio del Capitolio, que temblaba Roma, y que todo estaba en lastimoso estado.

Advirtieronle tambien, de que la plebe y los esclavos se armaban en favor de Vitelio. A mas de esto Petilio Cerial habia pechado con su caballería infelizmente: porque corriendo con poco recato, como contra gente vencida, fué recibido con valor por los caballos Vitelianos mezclados con infantería. Peleóse no lejos de la ciudad entre los huertos y edi-

*Haud facile quis uni assignaverit culpam : quae omnium fuit: nam et Mucianus ambiguis epistolis, victores morabatur; et Antonius praepostero obsequio, vel dum regerit invidiam, crimen meruit: ceterique duces, dum peractum bellum putant, finem eius insignivere.*

*Ne Petilius quidem Cerialis, cum mille equitibus praemissus, ut transversis itineribus per agrum Sabinum, Salaria via urbem introiret, satis maturaverat: donec obsessi Capitolii fama cunctos simul exciret. Antonius per Flaminiam ad Saxa rubra, multo iam noctis, serum auxilium venit. Illic interfectum Sabinum, conflagrasse Capitolium, tremere urbem, moesta omnia accepit.*

*Plebem quoque, et servitia pro Vitellio armari, nuntiabatur. Et Petilio Ceriali equestre praelium adversum fuerat; namque incautum, et tanquam ad victos ruentem, Vitelliani interiectus equiti pedes ex-*

ficios, y en aquellas revueltas de calles, notorias á los Vitelianos, y no al enemigo, con que se desordenó facilmente. A mas de que, no todos se conformaban á ménear las manos, habiendo entre ellos de los caballos ligeros rendidos en Narni, los quales se iban entreteniendo hasta ver quién llevaba lo mejor. Quedó preso Tulio Flaviano, Capitan de caballos; y los demas, volviendo vergonzosamente las espaldas, fuéron seguidos de los vencedores solo hasta Fidene.

Aumentó este suceso el favor del pueblo: y armándose el vulgo de Roma, (pocos con escudos militares, los mas con toda suerte de armas que les venian á las manos) pedian el señal de la batalla. Agradecióselo Vitelio, y mandóles que saliesen en defensa de la ciudad.

Luego llamado el Senado, se eligieron Embaxadores que enviar á los exércitos, para que con el pretexto de la República, les persuadiesen la concordia y la paz. Fué varia la suerte de los Embaxadores. Los que diéron con Petilio Cerial, corrieron gran peligro de sus vidas, no queriendo aquellos soldados oír tratos de paz. Quedó herido Aruleno Rustico, Pretor, haciendo mas grave el delito; á mas de hallarse

cepere: pugnatum, haud procul urbe, inter aedificia, hortosque, et anfractus viarum: quae gnara Vitellianis incomperta hostibus, metum fecerant: neque omnis eques concurs adiunctis quibusdam, qui nuper apud Narniam dediti, fortunam partium speculabantur: capitut praefectus alae Tullius Flavianus: ceteri foeda fuga consternantur, non ultra Fidenas secutis victoribus.

Eo successu studia populû aucta: vulgus urbanum arma cepit. Paucis scuta militaria, plures raptis, quod cuique obvium telis, signum pugnae exposcunt. Agit grates Vitellius, et ad tuendam urbem prorupere iubet.

Mos vocato senatu, deliguntur legati ad exercitus, ut praetextu Reipublicae concordiam, pacemque suaderent. Varia legatorum sors fuit. Qui Petilio Ceriali occurrerant, extremum discrimen adiere, aspernante milite conditiones pacis: vulneratur praetor Arulenus Ru-

en él violada la dignidad de Embaxador y de Pretor, la propia reputacion de su persona.

Huyéron los que le acompañaban ; fué muerto el lictor que le estaba mas cerca , atreviéndose á querer hacer plaza : y á no haber sido defendidos por el General con buena guardia que les puso , la dignidad embaxatoria , tenuta por sacra hasta de las gentes extrangeras , debaxo de los propios muros de la patria , hubiera sido violada hasta la muerte por la rabia civil.

Fuéron recibidos con ánimo mas compuesto los que encontraron con Antonio ; no porque aquellos soldados fuesen mas modestos , mas porque el Capitan era de mayor autoridad.

Habíase metido en docena con los Embaxadores Musonio Rufo del estado militar , que hacia profesion de filósofo Estoyco ; el qual , entremetiéndose entre aquellos soldados , comenzaba á discurrir del bien de la paz y de los peligros de la guerra , dando advertimientos á la gente armada. Dió á muchos este acto materia de risa , aunque á los mas enfado y disgusto : y no faltaban muchos que le pisaban ya y daban

*sticus : auxit invidiam , super violatum legati , praetorisque nomen, propria dignatio viri.*

*Palantur comites : occiditur proximus lictor , dimovere turbam ausus : et ni dato a duce praesidio defensi forent , sacrum etiam inter exteris gentes legatorum ius , ante ipsa patriae moenia , civilis rabies usque in exitium temerasset.*

*AEquioribus animis accepti sunt , qui ad Antonium venerant , non quia modestior miles , sed duci plus auctoritatis.*

*Miscuerat se legatis Musonius Rufus equestris ordinis , studium philosophiae , et placita Stoicorum aemulatus : coeptabatque permixtus manipulis , bona pacis ac belli discrimina disserens , armatos monere. Id plerisque ludibrio ; pluribus toedio : nec deerant , qui propellerent , proculcarentque , ni admonitu modestissimi cuiusque , et aliis minitan-*

de empujones, si advertido de los mas modestos, y amenazado de otros, no se dexára de filosofar fuera de tiempo. Envió tambien Vitelio á las vírgenes Vestales con cartas para Antonio, pidiendo solo un dia de tiempo; que con aquella breve dilacion seria posible acomodar con facilidad las cosas. Despidiéronse honradamente las vírgenes, y á Vitelio se respondió, que la muerte de Sabino, y el incendio del Capitolio habian quitado entre ellos todo el comercio y trato de buena guerra. Tentó con todo eso Antonio el mitigar las legiones llamándolas á parlamento, y pidiéndoles que se contentasen (hecho el alojamiento en Pontemole) de entrar en Roma el dia siguiente. La causa que hallaba para diferir era porque los soldados exâsperados y encêndidos con las batallas pasadas, no tendrian respeto al pueblo; al Senado, ni á los templos ni lugares sagrados de los dioses. Mas ellos tenian por impedimento de la victoria qualquier pequeña dilacion; y tras esto se veían ya por aquellos collados tremolar las banderas, que, aunque seguidas del poblazo vil, hacian con todo eso muestra de ejército enemigo. Compartidos pues en tres esquadrones los Flavianos, se movia uno así como estaba por la via Flaminia; el otro caminaba por la ribera del Tiber; y

---

tibus, omisset intempestivam sapientiam. Obviae fuere, et virgines Vestales, cum epistolis Vitelli ad Antonium scriptis: eximi supremo certamini unam diem postulabant: si moram interiecissent, facilius omnia conventura. Virgines cum honore dimissae: Vitellio rescriptum Sabini caede, et incendio Capitolii dirempta belli commercia. Tentavit tamen Antonius vocatas ad concionem legiones mitigare, ut castris iuxta pontem Mulvium positis, postera die urbem ingrederentur. Ratio cunctandi, ne asperatus praelio miles, non populo, non senatui, ne templis quidem ac delubris deorum consuleret. Sed omnem prolationem, ut inimicam victoriae, suspectabant. Simul fulgentia per colles vexilla, quamquam imbellis populus sequeretur, speciem hostilis exercitus fecerant. Tripartito agmine; pars, ut astiterat, Fla-

el tercero por la vía Salaria se iba arrimado á la puerta Colina. Púsose la plebe en huida en arrojándole encima los caballos. Los soldados Vitellianos salieron á defender la ciudad tambien en tres batallones. Hicieronse fuera de los muros muchas y diversas escaramuzas, llevando siempre lo mejor los Flavianos, por el valor de las cabezas. Tuvieron solamente un poco de trabajo y peligro los que torcieron hácia la parte izquierda de la ciudad por los huertos Sallustianos, por causa de la estrechura de los pasos y resvaladeros, y porque estando los Vitellianos sobre las paredes de los huertos con piedras y con dardos, los entretuvieron todo el día, hasta que ya á la tarde los rompió y degolló (acometiéndolos tambien por las espaldas) la caballería, que habia rompido y entrado por la puerta colina.

Embistiéronse tambien despues las esquadras enemigas en campo Marcio, peleando por los Flavianos la fortuna y la gloria de tantas victorias, y por los Vitellianos solo la desesperacion. Y así, aunque puestos una vez en huida, volvian de nuevo á hacer rostro en la ciudad. Estaba el pueblo presente á animar los combatientes, y, como acostumbra en los espectácu-

*minia via : pars iuxta ripam Tiberis incessit : tertium agmen per Salariam Collinae portae propinquabat. Plebs in vectis equitibus fusa : Miles Vitellianus trinis, et ipse praesidiis occurrit. Praeilla ante urbem multa et varia : sed Flavianis consilio ducum praestantibus, saepius prospera. Ii tantum conflictati sunt, qui in partem sinistram urbis ad Sallustianos hortos, per angusta et lubrica viarum flexerant. Superstantes maceris hortorum Vitelliani, ad serum usque diem, saxis, pilisque subeuntes arcebant : donec ab equitibus, qui porta Collina irruerant, circumvenirentur.*

Concurrere, et in campo Martio infestae acies. Pro Flavianis fortuna, et parta totiens victoria : Vitelliani desperatione sola ruebant : et quamquam pulsus, rursus in urbe congregabantur. Aderat pugnantibus spectator populus, utque in ludicro certamine, hos modo, rursus illos

los y juegos de burla, con voces y con aplauso favorecían ora á estos, ora á aquellos. Y quando una de las partes floxeaba ó se escondía por las tiendas ó por las casas, gritaban detras de los vencedores, diciendo que los sacasen de allí y quitasen la vida; y esto por gozar ellos de la mayor parte de la presa: porque atendiendo los soldados á la sangre y á la matanza, quedaban al vulgo los despojos. Cruel vista y monstruosa la de toda aquella ciudad. En unas partes habia batallas y heridas, y en otras baños y banquetes: aquí sangre y cuerpos muertos, acullá rameras y otras poco mejores. Quantos vicios y desórdenes podian tener lugar en un ócio vil y sensual, y quantas maldades podian hacerse en el mas fiero saco. De suerte, que absolutamente creyeras, que aquella ciudad á un mismo tiempo se enloquecia en ira y furor, y se alegraba y retozaba en sus pasatiempos. Habian peleado en tiempos pasados exércitos en Roma, dos veces siendo Sila victorioso, y una siéndolo Cina: ni entónces hubo menos crueldad por parte de los vencedores. Mas ahora una seguridad bestial, sin desamparar por un pequeño instante los deleites, (como si tambien esto acrecentára solaz á los dias festivos) se regocijaban furiosamente, sin cuidado del bando que habían

---

*Ulamore et plausu fovebat: quotiens pars altera inclinasset, abditos in tabernis, aut si quam in domum perfugerant, erui, iugularique expostulantes, parte maiore praedae potiebantur: nam, milite ad sanguinem et caedes obverso, spolia in vulgus cedebant. Saeva ac deformis urbe tota facies: alibi praelia et vulnera; alibi balinae, popinaeque: simul cruor, et strues corporum: iuxta scorta, et scortis similes: quantum in luxurioso otio libidinum; quidquid in acerbissima captivitate scelerum: prorsus, ut eandem civitatem, et furere crederes et lascivire. Confluxerant ante armati exercitus in urbe, bis L. Sulla, semel Cinnâ victoribus; nec tunc minus crudelitatis: nunc inhumana securitas, et ne minimo quidem temporis voluptates intermissae; velut festis diebus id quoque gaudium accederet, exsultabant, fruebantur,*

profesado, alegres todos solamente con los males públicos. Lo que ofreció mayor dificultad fué la expugnacion de los alojamientos, defendidos por los soldados mas valerosos, como por postrer refugio y última esperanza. Y así se esforzaron mas aquí los vencedores, con diligencia y cuidado particular de las cohortes viejas; empleando á un mismo tiempo todos los instrumentos hallados para la ruina de las ciudades mas fuertes, formando tortugas, arrojando fuegos, abriendo trincheras, arrimando mantas, levantando plataformas, y diciendo á grandes voces: que aquel era el cumplimiento y fin de todos sus trabajos y peligros, pasados en tantas otras batallas: que la ciudad se habia de restituir al Senado y pueblo Romano, y los templos á los dioses; quedando y consistiendo la honra y reputacion peculiar de los soldados en ganar los alojamientos: que era aquella su patria, y aquellas las casas de todos. Y que no ganándose luego, no se podian aquella noche desnudar las armas.

En contrario, los Vitelianos, aunque inferiores en número y en fortuna, atendian á dificultar la victoria y á retardar la paz, manchando en sangre las casas y los altares, último consuelo de los vencidos. Muchos heridos de muerte qui-

*nulla partium cura, malis publicis laeti. Plurimum molis in oppugnatione castrorum fuit, quae acerrimus quisque, ut novissimam spem retinebant: eo intentius victores, praecipuo veterum cohortium studio, cuncta validissimarum urbium excidiis reperta, simul admovent testudinem, tormenta, aggeres, facesque: quidquid tot praeliis laboris ac periculi hausissent, opere illo consummari clamitantes. Urbem senatui ac pop. Rom. templa diis reddita: proprium esse militis decus, in castris, illam patriam, illos penates, ni statim recipiantur, noctem in armis agenda.*

Contra Vitelliani, quamquam numero, fatoque dispares, inquietare victoriam, morari pacem, domos, arasque cruore foedare, suprema victis solatia complectebantur. Multi semianimes super turre,



siéron espiar sobre las torres y en defensa de las murallas; y habiéndose arrancado al fin las puertas por los Flavianos, los que quedaban hechos una piña se ofrecieron ellos mismos al vencedor, y todos cayéron muertos con el rostro vuelto al enemigo; tan á su cargo tuviéron la honra hasta en este último trance.

Vitelio, despues de tomada la ciudad, puesto en una litéra, y saliendo por la puerta trasera de palacio, se hace llevar al Aventino á casa de su muger con designio de procurarse esconder allí aquel dia y huirse á Terracina á su hermano. Despues por su natural inconstancia, y siguiendo la calidad de los medrosos, que temiéndolo todo, temen particularmente las cosas presentes, se vuelve á palacio, á quien halló yermo y vacío, y desamparado de todos, habiéndose deslizado á diferentes partes hasta los esclavos y gentes de servicio, ó apartadose de él por no encontrarle. Espántale aquella soledad y aquellas salas ocupadas de un mudo silencio. Va tentando las partes que ve cerradas, medroso de las abiertas y vacias; y cansado de aquel miserable andar discurriendo de una parte y de otra, miéntras andaba procurando disimularse en un sucio y vergonzoso escondrijo, lo saca fuera Ju-

et própugnacula moenium expiraveré. Convulsis portis, reliquis globus obtulit se victoribus: et cecidere omnes contrariis vulneribus, versi in hostem: ea cura etiam morientibus decori exitus fuit.

Vitellius capta urbe, per aversam palatii partem, Aventinum in domum uxoris sellula defertur: ut si diem latebra vitavisset, Terracinam ad cohortes, fratremque perfugeret. Dein mobilitate ingenii, et, quae natura pavoris est, cum omnia metuenti, presentia maxime displicerent, in palatium regreditur, vastum, desertumque: dilapsis etiam infimis servitiorum, aut occursum eius declinantibus. Terret solitudo, et tacentes loci: tentat clausa: inhorrescit vacuis: fessusque misero errore, et pudenda latebra semet occultans, ab Iulio Placido

lio Plácido, Tribuno de una cohorte. Atanle las manos atras; y despues de haberle despedazado el vestido, lo llevan en feo espectáculo, injuriado de muchos, y llorado de ninguno: habiéndoles quitado del todo la compasion, la infamia y baxeza de su fin. Encontrándose con él un soldado de los Germanos, le tiró un golpe, ó por cólera del caso, ó por librarle mas presto de aquel vituperio, si ya no quiso coger al Tribuno, á quien cortó una oreja: lo cierto no se sabe; que el soldado fué luego hecho piezas. Era forzado Vitelio, por las puntas de los estoques y puñales enemigos, á tener el rostro levantado unas veces; y aparejado á sufrir mil oprobios y afrentas; otras vuelto á mirar sus estatuas que se arrojaban por el suelo; otras la plaza de los rostros, y el lugar donde fué muerto Galba; y á lo último lo arrojaron á las Gemonias, donde habia estado tendido el cuerpo de Flavio Sabino. Salió de él una sola palabra que no diese señal de ánimo vil, respondiendo á un Tribuno que se burlaba de él, que aunque le pesase, habia sido Emperador. Despues de esto, dándole muchas heridas, le acabaron de matar; persiguiéndole el vulgo despues de su muerte con la misma malignidad con que le habia loado y favorecido vivo.

---

tribuno cohortis protrahitur. Vincitae pone tergum manus: laniata veste, foedum spectaculum ducebatur, multis increpantibus, nullo illacrimante: deformitas exitus misericordiam abstulerat. Obvius e Germanicis militibus Vitellium infesto ictu, per iram, vel quo maturius ludibriis eximeret; an tribunum appetierit, in incerto fuit: aures tribuni amputavit, ac statim confossus est. Vitellium infestis mucronibus coactum modo erigere os, et offerre contumeliis, nunc cadentes statuas suas, plerumque rostra, aut Galbae occisi locum contueri, postremo ad Gemonias, ubi corpus Flavii Sabini iacuerat, propulere. Vox una non degeneris animi excepta, cum tribuno insultanti, se tamen imperatorem eius fuisse respondit. Ac deinde ingestis vulneribus, concidit. Et vulgus eadem pravitate insectabatur interfectum, qua foverat viventem.

Fué hijo de Lucio Vitelio , y cumplia los cincuenta y siete años de su edad. Tuvo el consulado y sacerdocios, nombre y lugar entre los grandes de Roma ; no por mérito alguno suyo , sino todo por el esplendor de su padre. Diéronle el Principado los que menos le conocian. El favor de los exércitos raras veces fué tan grande para los que le procuráron con buenas artes , quanto para con este por su vileza. Hallábase con todo eso en él sencillez grande y liberalidad : virtudes que si se exercitan sin medida, facilmente se convierten en daño y ruina de quien las tiene. Las amistades, miéntras pensó mantenerlas con grandeza de dones , y no con entereza de costumbres , podemos antes decir que las mereció, que no que las tuvo. Fué sin duda provechoso á la República que Vitelio quedase vencido, mas no por esto pueden excusar su infidelidad los que le vendiéron á Vespasiano, habiéndose ya los mismos rebelado á Galba. Hasta la fin del dia , porque los Magistrados y Senadores estaban por el temor , ó huidos de la ciudad , ó escondidos por las casas de sus amigos , no se pudo juntar el Senado. Domiciano en no temiéndose ya de cosa alguna , presentándose á los Capitanes

---

Pater illi L. Vitellius: septimum et quinquagesimum aetatis annum explebat: consulatum, sacerdotia, nomen, locumque inter primores, nulla sua industria, sed cuncta patris claritudine adeptus. Principatum ei detulere, qui ipsum non noverant. Studia exercitus, raro cuiquam bonis artibus quaesita perinde affuere, quam huic per ignaviam. Inerat tamen simplicitas ac liberalitas: quae, ni adsit modus, in exitium vertuntur. Amicitias dum magnitudine munerum, non constantia morum continere putat, meruit magis, quam habuit. Reipub. haud dubie intererat, Vitellium vinci: sed imputare perfidiam non possunt, qui Vitellium Vespasiano prodidere, cum a Galba descivissent. Praecipiti in occasum die, ob pavorem magistratum, senatorumque, qui dilapsi ex urbe, aut per domos clientium semet occultabant, vocari senatus non potuit. Domitianum, postquam nihil hostile metuebatur, ad du-

de su bando , fué saludado Cesar , y acompañado de gran número de soldados , así como estaban en armas á casa de su padre.

---

ces partium progressum , et Caesarem consalutatum , miles frequens, utque erat in armis , in paternos penates deduxit.

## LIBRO CUARTO

# DE LAS HISTORIAS.

### ARGUMENTO.

*Plintase el miserable aspecto de Roma. Entrégase Lucio Vitelio con sus cohortes. Confirma el Senado el Imperio de Vespasiano. Dáse cuenta de Elvidio Prisco, famoso varon, y de sus diferencias con Eprio Marcelo. Llega Muciano á Roma, y á su llegada hace matar á Calpurnio Pison. Dáse cuenta de los principios y movimientos de la guerra Germánica, y de Civil, su Capitan y autor, el qual llega varias veces á pelear con los Romanos. Las cohortes viejas de Batavos se pasan á Civil; y á fuerza de armas por Bona, á pesar del Legado Erento Galo. Cerca Civil los alojamientos viejos, ó llamados comunmente de Vetera. Muéstranse los soldados Romanos insolentes contra Ordeonio, Presidente. Toma Vocula á su cargo el socorro; y aunque vence al enemigo, no se sabe aprovechar de la victoria. Renuévase la sedición contra Ordeonio, y muere en ella. Dáse cuenta de algunas acciones de los Senadores, y de como salen á plaza de nuevo muchas acusaciones. Escríbese la muerte de Lucio Pison en Africa. Reedifícase en Roma el Capitolio. Los Treveros y Lingones se apartan de los Romanos. Vacila lo restante de las Galias; y basta las mismas legiones Romanas se rebelan, sellando su maldad con la sangre de su Legado Vocula. Ríndense los sitiados de Vetera, y pasan los Germanos mucha parte de ellos á cuchillo. Salen de Roma Domiciano y Muciano para remedio de esta guerra. Envian quatro legiones y otras fuerzas con Petilio Cerial; el qual en la primera batalla vence á los Treveros. Vuelven las legiones rebeldes á su antigua fe, y con todas juntas rompe Cerial á Civil y á Clásico. Vespasiano en Egipto es lisonjeado del demonio con falsos milagros, y animado al Imperio. Sucede todo en el mismo año.*

§. I. **H**abiase con la muerte de Vitelio, antes acabado la guerra, que comenzado la paz. Perseguián los vencedores á

---

§. I. **I**nterfecto Vitellio, bellum magis desierat, quam pax coeperat:

los adversarios por toda Roma con implacable aborrecimiento y rencor. Estaban las calles llenas de muertos, las plazas y templos de sangre; matándolos y haciéndolos pedazos donde quiera que su mala suerte se los ponía delante. Y poco después, creciendo su disolución y licencia, los buscaban; y sacándolos fuera de sus escondrijos, mataban á los que en el traje y aspecto mostraban ser personas de tomo, sin hacer diferencia entre los soldados y el pueblo. Esta crueldad, por causa de los recientes ódios, después de bien harta de sangre, se convirtió en avaricia; no dexando de escudriñar cosa alguna, por guardada ó escondida que estuviese en qualquier lugar, socolor de que allí se encubrían Vitelianos: que fué principio de escalar las casas, y tras esto de matar á los que resistían. Y no faltaban muchos plebeyos pobres que los acompañasen, ni esclavos tan atrevidos y alevosos, que descubriesen y acusaban á sus Señores ricos. A otros en lugar de sus esclavos, los descubrieron y acusaron sus propios amigos. En todas partes se oían voces y lamentos, se via gente pedir socorro, y una forma y semejanza de ciudad entrada por fuerza y dada á saco; tal, que se hubiera deseado aquella primera insolencia poco antes tan aborrecida de los soldados de Oton y Vitelio.

---

armati per urbem victores, implacabili odio, victos consecabantur plenae caedibus viae, cruenta fora, templaque passim trucidatis, ut quemque fors obtulerat. Ac mox augescente licentia, scrutari, ac protrahere abditos: si quem procerum habitu, et iuventa conspexerant, obtruncare, nullo militum, aut populi discrimine. Quae saevitia recentibus odiis sanguine explebatur, dein verterat in avaritiam: nihil usquam secretum aut clausum sinebant, Vitellianos occultari simulant. Initium id perfringendarum domuum; vel si resisteretur, causa caedis: nec deerat agentissimus quisque ex plebe: et pessimi servitorum prodere ultro dites dominos: alii ab amicis monstrabantur. Ubique lamenta, conclamationes, et fortuna captae urbis, adeo ut Othoniani, Vitellianique militis invidiosa antea petulantia desideraretur.

Los Capitanes Flavianos, prontísimos para encender la guerra civil, no lo eran tanto para templar la victoria. Porque entre las discordias y alborotos, los mas poderosos y de mayor autoridad suelen siempre ser los que se muestran peores: la quietud y la paz solas necesitan de medios honestos y virtuosos. Tenia Domiciano el nombre y lugar de Cesar: mas poco atento á los negocios, se valia de la autoridad de hijo de Príncipe en los estupros y adulterios.

Tenia Arrio Varo la Prefectura del Pretorio, y Antonio Primo la potestad suprema. Este robaba el tesoro, y la demas hacienda del Príncipe, como si fueran los despojos de Cremona. Los otros, ó por modestia, ó por falta de nobleza, como no habian sido conocidos en la guerra, tampoco participan de ios premios de la victoria. La ciudad medrosa: y aparejada á servir, instaba que se fuese luego contra Lucio Vitelio que volvía de Terracina con las cohortes Pretorias, y que se acabasen las reliquias de las guerras.

Envióse delante la gente de á caballo á Aricia, y las legiones pararon en Bovile. Mas no dilató Vitelio el entregarse á sí y á las cohortes á discrecion del vencedor, arrojando

Duces partium, accendendo civili bello acres, temperandae victoriae impares: quippe in turbas et discordias pessimo cuique plurima vis: pax et quies bonis artibus indigent. Nomen, sedemque Caesaris Domicianos acceperat; nondum ad curas intentus, sed stupris et adulteriis filium principis agebat.

Praefectura praetorii, penes Arrium Varum: summa potentiae, in Primo Antonio: is pecuniam, familiamque e principis domo, quasi Cremonensem praedam rapere: ceteri modestia vel ignobilitate, ut in bello obscuri, ita praemiorum expertes. Civitas pavida, et servitio parata, occupari redeuntem Tarracina L. Vitellium cum cohortibus, extinguique reliqua belli, postulabat.

Praemissi Ariciam equites: agmen legionum intra Bovillas stetit. Nec cunctatus est Vitellius, seque et cohortes arbitrio victoris permit-

aquellos soldados sus armas infelices, no menos por ira que por temor.

Marchaba por medio de la ciudad la larga hilera de los rendidos, rodeada por todas partes de hombres armados, sin que ninguno diese en el rostro muestras de pedir misericordia: antes iban todos tristes y soberbios, y como menospreciando (sin mudanza ni alteracion) al aplauso y á la mofa del insolente vulgo. Algunos pocos que tentaron el escaparse, fueron muertos por los que tenian al rededor. Los otros puestos en cárceles; y no habiendo salido de alguno de ellos palabra indigna, conservaron tambien en la mala fortuna la fama de su valor.

Poco despues fué hecho morir Lucio Vitelio, igual á su hermano en los vicios, aunque mas despierto en su principado: no tan compañero en los sucesos prósperos, quanto inseparable en los adversos.

§. II. En los mismos dias se envió á Lucilio Baso con la caballería ligera á quietar la provincia de Campania, estando los ánimos de aquellas ciudades, antes alterados entre sí, que contumaces contra el Príncipe. A la primera vista de los soldados se pacificó todo: y perdonándose á las Colonias

tere. Et miles infelicia arma, haud minus ira, quam metu abiecit.

Longus deditorum ordo, septus armatis, per urbem incessit: nemo supplici vultu, sed tristes et truces, et adversum plausus ac lasciviam insultantis vulgi immobiles: paucos erumpere ausos, circumiecti pressere: ceteri in custodiam conditi. Nihil quisquam locutus indignum, et quamquam inter adversa, salva virtutis fama.

Dein L. Vitellius interficitur, par vitiis fratris; in principatu eius vigilantior; nec perinde prosperis socius, quam adversis abstractus.

§. II. Iisdem diebus Lucilius Bassus cum expedito equite, ad componendam Campaniam mittitur: discordibus municipiorum animis, magis inter semet, quam contumacia adversus principem. Viso milite



menores, se puso á invernar en Capua la legion tercera, donde fuéron afligidas muchas casas principales, sin que por otra parte sintiesen los de Terracina ningun favor ó reconocimiento: tanto somos mas inclinados á vengar injurias, que á satisfacer beneficios: porque el agradecimiento se tiene comunmente por carga, y la venganza por comodidad. Solo tuviéron un consuelo, y fué el ver al esclavo de Verginio Capiton, que, como he dicho, vendió á los Terracinenses, puesto en cruz, con los mismos anillos que habia recibido de Vitelio en premio de la traicion.

Mas en Roma el Senado concedió por decreto á Vespasiano todos los honores y títulos que se suelen conceder á los otros Príncipes; con alegría y firme esperanza, de que habiendo las armas civiles discurrido por las Galias y las Españas, movido á la guerra á los Germáños, despues al Ilírico, tras haber visitado el Egipto, la Judea y la Siria, todas las provincias y todos los exércitos de la tierra (como si con aquello se hubiera purificado el mundo) habian de tener fin aquellos trabajos.

Hicieron mayor el regocijo las cartas que llegaron de Ves-

quies; et minoribus coloniis impunitas: Capuae legio tertia hiemandi causa locatur, et domus illustres afflictæ; cum contra Tarracinenses nulla ope iuvarentur. Tanto proclivius est iniuriæ, quam beneficio vicem exsolvere: quia gratia oneri, ultio in quaestu habetur. Solutio fuit servus Verginii Capitonis, quem proditorem Tarracinensium diximus patibulo affixus, in iisdem annulis, quos acceptos a Vitellio gestabat.

At Romæ senatus cuncta principibus solita Vespasiano decernit, lætus, et spei certus: quippe sumpta per Gallias, Hispaniasque civilia arma, motis ad bellum Germanis, mox Illyrico; postquam AEGIPTUM, IUDAEAM, SYRIAMQUE, et omnes provincias, exercitusque lustraverant, velut expiato terrarum orbe, cepisse finem videbantur.

Addidere alacritatem Vespasiani litteræ, tanquam manente bello

pasiano, escritas como si todavía durára la guerra. Tales eran en apariencia; porque en lo demas hablaba en ellas como Príncipe: dé sí con modestia, y egregiamente de la República. Ni el Senado faltaba por su parte en la debida obediencia y respeto. Por cuyo decreto se les dió Consulado á él y á Tito, su hijo, y la Pretura á Domiciano con el Imperio Consular. Escribió al Senado tambien Muciano, cuyas cartas diéron harta materia de hacer discursos: porque siendo el ciudadano particular, no tenia para qué hablar como hombre público; y mas quedándole harto tiempo para decir despues aquello mismo en forma de voto, quando le cupiese el darle, como los demas Senadores. Pareció tambien que eran tardios los vituperios que decia contra los Vitelianos, y poco proporcionados á la libertad.

Mas en lo que se mostró excesivamente soberbio contra la República, y afrentoso para con el Príncipe, fué en vangloriarse de haber tenido en su mano el Imperio, y dádole á Vespasiano. Todavía los aborrecimientos quedáron encubiertos y patentes las adulaciones: porque con honradísimas palabras se diéron á Muciano los honores triunfales por la guerra civil, aunque debaxo de un nombre fingido, de que todo aquel aparato habia sido contra los Sarmatas.

---

*scriptae: ea prima specie forma: ceterum, ut princeps loquebatur, civilia de se, de Republica egregia, nec senatus obsequium deerrat. Ipsi consulatus cum Tito filio, praetura Domitiano, et consulare imperium decernuntur. Miserat et Mucianus epistolas ad senatum, quae materiam sermonibus praebuere: si privatus esset, cur publice loqueretur: potuisse eadem, paucos post dies, loco sententiae dici: ipsa quoque insectatio in Vitellium, sera, et sine libertate.*

*Id vero erga Rempublicam superbum, erga principem contumeliosum, quod in manu sua fuisse imperium, donatumque Vespasiano iactabat. Ceterum invidia in occulto; adulatio in aperto erant: multo cum honore verborum Muciano triumphalia de bello civili data: sed in Sarmatas expeditio fingebatur.*

Diéronse tambien á Primo Antonio las insignias Consulares , y á Cornelio Fusco , y Arrio Varo las Pretorias. A la postre , acordándose de los dioses , resolvió el Senado que se restaurase el Capitolio. Todas estas cosas propuso Valerio Asiatico , nombrado para Consul : los demas consintieron con él , haciendo señas con el rostro y con las manos. Algunos , mas señalados en dignidad , y por esto mas exercitados en las lisonjas , lo aprobáron componiendo largas oraciones á este propósito. Quando se llegó á Helvidio Prisco , nombrado Pretor , dixo su parecer con honradas conseqüencias para con qualquier buen Príncipe , aunque apartado de todas muestras de adulacion. No habia en él artificio ; y así mereció por esto grandes loores de todo el Senado ; siéndole con todo eso aquel dia el mas señalado de toda su vida , como principio de grandes enemistades , y de gloria grande.

No será fuera de propósito ( pues ya es esta la segunda vez que hemos hecho mencion de este hombre , verdaderamente digno de acordarnos de él muchas ) contar con brevedad su vida , su profesion , y la fortuna que tuvo. Helvidio Prisco fué natural de Terracina , lugar situado en la séptima region de Italia : su padre se llamó Cluvio , Capitan Pri-

---

Adduntur Primo Antonio consularia. Cornelio Fusco, et Arrio Varo, praetoria insignia. Mox deos respexere: restitui placuit Capitolium: eaque omnia Valerius Asiaticus, consul designatus, censuit. Ceteri vultu, manique: pauci quibus conspicua dignitas, aut ingenium adulatione exercitum, compositis orationibus assentiebantur. Ubi ad Helvidium Priscum praetorem designatum ventum, prompsit sententiam, ut honorificam in bonum principem, ita falsa aberant, et studiis senatus attollebatur. Isque praecipuus illi dies, magnae offensae initium, et magnae gloriae fuit.

Res poscere videtur, quia iterum in mentionem incidimus viri saepius memorandi, ut vitam, studiaque eius, et quali fortuna sit usus, paucis repetam. Helvidius Priscus, regione Italiae, Tarracinae municipio, Cluvio patre, qui ordinem primipili duxisset, ingenium il-

mipilar. Aplicó desde su juventud su nobilísimo ingenio á los estudios mas graves; no como muchos, por disimular el ócio perezoso con la magnificencia del nombre; mas por servir á la República con mayor fortaleza de ánimo contra los casos de fortuna.

Siguió la opinion de aquellos filósofos que tienen solo por bien las cosas honestas, solo por mal las torpes y feas: contando entre los bienes indiferentes el poder, la nobleza, y las otras cosas que están fuera del ánimo. Habia sido solamente Questor, quando fué escogido por yerno de Trasca Peto: ni de las costumbres del suegro aprendió ninguna otra cosa con mayor estudio, que la libertad. Ciudadano, Senador, marido, yerno, amigo, y finalmente en todos los oficios de esta vida fué rectísimo despreciador de riquezas, porfiado defensor de la justicia, y firmísimo contra todo linage de temor. Parecióles á algunos que era mas codicioso de fama de lo que fuera justo; puesto que hasta los mas sábios filósofos, es el deseo de gloria el último afecto de que se despojan.

Desterrado pues con ocasion de la ruina del suegro, apenas fué restituido á la patria en tomando el Imperio Galba, quando tomó él á su cargo la empresa de acusar á Marcelo

*Iustre atioribus studiis iuvenis admodum dedit: non ut plerique, ut nomine magnifico segne otium velaret, sed quo firmior adversus fortuita, Rempublicam capesseret.*

*Doctores sapientiae secutus est, qui sola bona, quae honesta, mala tantum quae turpia: potentiam, nobilitatem, ceteraque extra animum, neque bonis neque malis annumerant. Quaestorius adhuc, a Paeto Thrasea gener delectus, e moribus soceri nihil aequae ac libertatem hausit: civis, senator, maritus, gener, amicus, cunctis vitae officii aequabilis, opum contemptor, recti pervicax, constans adversus metus. Erant, quibus appetentior famae videretur: quando etiam sapientibus, cupido gloriae novissima exuitur.*

*Ruina soceri in exilium pulsus, ut Galbae principatu rediit, Mar-*

Eprio, acusador de Trasea.

Esta venganza no sé si mas grave ó mas justa, habia dividido el Senado en várias inclinaciones: porque cayendo Marcelo, se daba en tierra con toda la tropa de reos en la misma culpa. Hubo al principio entre ellos una contienda llena de amenazas, y defendiéronse ambas opiniones con oraciones bien graves. Poco despues estándose en duda de la voluntad de Galba, rogado Prisco por muchos Senadores, renunció la acusacion con varios discursos del pueblo, (segun lo son ingenios humanos) de quien loaba su templanza y mansedumbre, y de quien deseára en él mayor constancia.

Mas en el Senado que se juntó este dia, que fué quando se votó sobre el Imperio de Vespasiano, habiéndose resuelto en enviar Embaxadores al Príncipe, nació contraste grande entre Elvidio y Eprio. Quería Prisco que se hiciese eleccion por los Magistrados jurados de las personas que hablan de llevar esta embaxada: y Marcelo Eprio que se sacasen por suertes, conforme al voto que habia dado el nombrado para Consul. Pero lo que movió á Marcelo á sustentar esta opinion, era el temor de su propia vergüenza; pareciéndole, que escogiéndose otros y no él, habia de quedar estimado en menos.

*cellum Eprium delatorem Thraseae accusare aggreditur.*

*Ea ultio, incertum maior an iustior, senatum in studia diduxerat. Nam si caderet Marcellus, agmen reorum sternebatur. Primo minax certamen, et egregiis orationibus utriusque testatum. Mox dubia voluntate Galbae, multis senatorum deprecantibus, omisit Priscus: variis, ut sunt hominum ingenia, sermonibus, moderationem laudantium, aut constantiam requirementium.*

*Ceterum eo senatus die, quo de imperio Vespasiani censebant, placuerat mitti ad principem legatos. Hinc inter Helvidium et Eprium, acre iurgium. Priscus eligi nominatim a magistratibus iuratis; Marcellus urnam postulabat, quae consulis designati sententia fuerat. Sed Marcelli studium proprius robor excitabat, ne aliis electis posthabitus*

Y poco á poco pasáron de estas competencias á continuadas y mordaces oraciones.

Preguntaba Elvidio á Marcelo la causa "por qué temía tanto el juicio de los Magistrados; pues teniendo dineros y eloquencia mas que otros muchos, no podia ser otra que el remordimiento de sus maldades: que con la suerte, y con la urna <sup>1</sup> no se conocian ni diferenciaban las costumbres. Los votos y el juicio del Senado, decia él, se inventáron para saber y pesquisar la vida y fama de cada uno; y en esta ocasion mas que en otras es interes de la República y honra de Vespasiano, que le salgan al encuentro aquellos á quien el Senado tiene por mejores; para que con discursos honestos y virtuosos abrevien los oidos del Príncipe. El qual habiendo tenido no pequeña amistad con Trasea, con Sorano, y con Sencio, no gustara de que ya que sus acusadores no tienen el merecido castigo, se los envíen como por muestra y ostentacion. Con este juicio y eleccion se da un advertimiento al Príncipe, y en cierta manera se le avisa de los que aprueba ó teme el Senado, y se le presentan otros tantos amigos:

*crederetur. Paullatimque per altercationem, ad continuas et infestas orationes proveci sunt.*

*Quaerente Helvidio, "quid ita Marcellus iudicium magistratum pavesceret? esse illi pecuniam et eloquentiam, quis multos anteiret, ni memoria flagitiorum urgeretur. Sorte et urna, mores non discerni: suffragia et existimationem senatus reperta; ut in cuiusque vitam, famamque penetrarent: pertinere ad utilitatem Reipublicae pertinere ad Vespasiani honorem, occurrere illi, quos innocentissimos senatus habeat, qui honestis sermonibus aures imperatoris imbuant. Fuisse Vespasiano amicitiam cum Thrasea, Sorano, Sencio: quorum accusatores, etiamsi puniri non oporteat, ostentari non debere: hoc senatus iudicio, velut admoneri principem, quos probet, quos reformidet:*

<sup>1</sup> Urna, vaso donde se ponian los nombres de los que habian de salir elegidos por suerte.

que quando son buenos, es el instrumento mas importante para un buen Imperio. Bástele á Marcelo el haber incitado y movido á Neron á la muerte y ruina de tantos inocentes: goce de los premios y del perdon, y dexé ahora á Vespasiano para los mejores que él." Decia en contrario Marcelo, "que aquel voto no era solamente suyo, sino del nombrado para Consul; el qual, segun la costumbre antigua, queria que se sacasen por suerte los Embaxadores, por no dar lugar á la ambicion y á las enemistades: que no habia causa por donde dexar de seguir los institutos de nuestros mayores, ni era justo comprar el honor del Príncipe á costa del vituperio de los ciudadanos: que qualquiera era bueno para hacer aquel oficio, y dar la obediencia al Príncipe: que á lo que mas se debia mirar era, á que con la porfia y obstinacion de algunos no se irritase el ánimo del nuevo Príncipe, suspenso en el principio de su grandeza, y que considerarla el rostro y las palabras de todos: que se acordaba bien del tiempo en que habia nacido, y de la forma de gobierno establecida por sus padres y abuelos: que admiraba las cosas antiguas; pero sin atreverse á dexar de seguir las presentes: deseando buenos Em-

---

nullum maius boni imperii instrumentum, quam bonos amicos. Esse satis Marcello; quod Neronem in exitium tot innocentium impulerit. Frueretur praemiis, et impunitate, Vespasianum melioribus relinqueret." Marcellus "non suam sententiam impugnari, sed consulem designatum censuisse dicebat, secundum vetera exempla, quae sortem legationibus posuissent, ne ambitioni aut inimicitiis locus foret. Nihil evenisse cur antiquitus instituta exsolescerent: aut principis honor in cuiusquam contumeliam verteretur: sufficere omnes obsequio: id magis vitandum, ne pervicacia quorundam irritaretur animus novo principatu suspensus, et vultus quoque ac sermones omnium circumspiciens. Se meminisse temporum, quibus natus sit, quam civitatis formam patres, avique instituerint: ulteriora mirari, praesentia sequi: bonos imperatores voto expetere, qualescumque tolerare. Non magis

peradores tanto como el que más, aunque con resolución de sufrir á los no tales: que Traseá no habia sido derribado mas por su oracion, que por juicio del Senado; el qual con semejantes apariencias de justicia se atrevió á retozar con la crueldad de Neron, cuya amistad no le habia sido á él menos dañosa, que á otros el destierro. Finalmente, que se contentase siquiera Helvidio de igualarse en la constancia y en la grandeza de ánimo con los Catones y con los Brutos: acordándose, que tambien era él uno de los Senadores que habian estado en aquella servidumbre; y que le aconsejaba, que no presumiese hacer piernas sobre la autoridad del Príncipe, ni dar leyes con sus preceptos á Vespasiano, viejo triunfal, y padre de dos hijos mozos: porque de la misma manera que agradaba á los malos Emperadores el mandar sin límite ni tasa, así se holgaban los buenos, de ver exercitada con regla y con medida la libertad.”

Estas cosas dichas de ambas partes con gran contienda, se oían con varias inclinaciones, hasta que quedó superior la parte que queria que los Embaxadores se sacasen por suerte: gustando los Senadores neutrales de que se conservase en esto la costumbre; y todos los mas ilustres y aparentes inclinaban á

---

sua oratione Thraseam, quam iudicio senatus afflictum. Saevitiam Neronis per huiusmodi imagines illuisse: nec minus sibi anxiam talem amicitiam, quam aliis exilium. Denique constantia, fortitudine, Catonibus et Brutis aequarentur Helvidius: se unum esse ex illo senatu, qui simul servierit. Suadere etiam Prisco, ne supra principem scanderet, ne Vespasianum senem triumphalem, iuvenum liberorum patrem praeceptis coerceret. Quo modo pessimis imperatoribus sine fine dominationem, ita quamvis egregiis modum libertatis piacere.”

Haec magnis utrimque contentionibus iactata, diversis studiis accipiebantur. Vicit pars, quae sortiri legatos malebat, etiam mediis patrum annitentibus retinere morem. Et splendidissimus quisque eodem



lo mismo, por huir la envidia y aborrecimiento, caso que fueran ellos los escogidos.

Sucedió tras esta otra contienda, y fué esta. Los Pretores del Erario, (gobernábase entónces por Pretores el tesoro público) quejándose de la pobreza pública, pedían reformation á los excesivos gastos. El nombrado para Consul, por la importancia del negocio y dificultad de remedio, lo reservaba para el Príncipe; y Helvidio quería que se remitiese al alvedrio del Senado. Y pidiendo sobre ello los Cónsules sus votos á los Senadores, se opuso Vulcasio Tertuliano, Tribuno del pueblo, instando que no se hiciese determinacion de cosa de tanta importancia en ausencia del Príncipe.

Habia votado Helvidio, que se restaurase el Capitolio con el dinero público, acudiendo tambien Vespasiano para el gasto de la obra: á este parecer respondieron los mas modestos y recatados con silencio, y despues le pasaron en olvido: aunque no faltaron algunos, que con cuidado particular le encomendáron á la memoria.

Levantóse tras esto Musonio Rufo contra Publio Cele-re, acusándole de haber hecho condenar á Barea Sorano, tes-

*inclinabat, metu invidiae si ipsi eligerentur.*

*Secutum aliud certamen. Praetores aerarii (nam tum a praetoribus tractabatur aerarium) publicam paupertatem questi, modum impensis postulaverant. Eam curam consul designatus, ob magnitudinem oneris, et remedii difficultatem, principi reservabat. Helvidius arbitrio senatus agendum censuit. Cum perrogarent sententias consules, Vulcatius Tertullinus tribunus plebis intercessit, ne quid super tanta re, principe absente, statueretur.*

*Censuerat Helvidius, ut Capitolium publice restitueretur, adiuveret Vespasianus. Eam sententiam modestissimus quisque silentio, deinde oblivio transmisit. Fuere, qui, et meminissent.*

*Tum invectus est Musoninus Rufus in Publium Celerem, a quo Baram Soranum falso testimonio circumventum arguebat. Ea cogni-*

tificando falso. Con el conocimiento de esta causa parecia que se volvian á renovar los ódios de las acusaciones; mas no se podia patrocinar ni defender á un reo tan culpado y tan vil; y mas siendo tan santa y venerable la memoria de Sorano, y habiendo Celere, que hacia profesion de filósofo, testificado contra Barea, traidor y violador de la amistad de aquel, de quien él mismo se preciaba de haber sido maestro. Diputóse el dia siguiente para ventilar esta causa, esperándose en aquella conmocion de ánimos á la venganza, oir no solo á Musonio y Publio, sino tambien á Prisco, á Marcelo, y á los demas.

En este estado de las cosas, miéntras por la discordia de los Senadores, por el enojo de los vencidos, y por la poca autoridad de los vencedores faltaban en Roma las leyes y el Príncipe, entrado Muciano en la ciudad, llevó á sí en un momento todas las cosas, aniquilada la potencia de Primo Antonio y de Varo, disimulando Muciano mal el enojo contra ellos, por mas que procuraba encubrirle en el semblante. Pero la ciudad, astuta y sagaz en escudriñar enemistades, se habia pasado toda de su parte. Solo Muciano era el honrado y reverenciado, y solo su favor era el que se procuraba por todos

*tione renovari odia accusationum videbantur : sed vilis, et nocens reus, protegi non poterat. Quippe Sorani sancta memoria : Celer professus sapientiam, dein testis in Barea, proditor, corruptorque amici, et cuius se magistrum ferebat. Proximus dies caussae destinatur. Nec tam Musonius, aut Publius, quam Priscus et Marcellus, ceterique, motis ad ultionem animis, exspectabantur.*

Tali rerum statu, cum discordia inter patres, ira apud victos, nulla in victoribus auctoritas, non leges, non principes in civitate essent; Mucianus urbem ingressus cuncta simul in se traxit: fracta Primi Antonii, Varique Arii potentia, male dissimulata in eos Muciani iracundia, quamvis vultu tegetetur. Sed civitas rimandis offensis sagax, verterat se, transtuleratque. Ille unus ambiri, coli, nec

los medios humanos. Ni él se abstenia, rodeado de armados, mudando casas y huertos, con el aparato, con el paseo, y con las guardias, de usurpar la autoridad de Príncipe, en todo, sino en el nombre.

Ocasionó gran terror el homicidio de Calpurnio Galeriano, (fué este hijo de Gneo Pison) sin alguna otra causa, sino solo porque celebraba el vulgo su nombre señalado y la belleza de su juventud: y en la ciudad todavía inquieta, y deseosa de hacer nuevos discursos, no faltaba quien echase en campaña ciertas vanas voces de su Principado.

Ordenó Muciano, (porque no fuese tan aparente su muerte si se hacia en la ciudad) que con buena guardia de soldados se llevase á la via Apia, diez leguas de allí, donde le quitaron la vida abriéndole las venas. Julio Prisco, Prefecto de las cohortes Pretorias en tiempo de Vitelio, se mató con sus manos, antes por vergüenza, que por necesidad. Alfenio Varo guardó la vida, para mayor prueba de su infamia y vileza. Asiatico, porque era liberto, pagó con suplicio servil la pena de su poder mal exercitado.

§. III. Poco cuidado y menos tristeza se tenía en Ro-

deerat ipse, stipatus armatis, domos, hortosque permutans, apparatus, incessu, excubiis, vim principis complecti, nomen remittere.

Plurimum terroris intulit caedes Calpurnii Galeriani. Is fuit filius C. Pisonis nihil ausus: sed nomen insigne, et decora ipsi iuventa, rumore vulgi celebrabantur: erantque in civitate adhuc turbida, et novis sermonibus laeta, qui principatus inanem ei famam circumdarent.

Iussu Muciani custodia militari cinctus, ne in ipsa urbe conspectior mors foret ad quadragintam ab urbe lapidem, via Appia, fuso per venas sanguine exstinguitur. Iulius Priscus praetoriarum sub Vitellio cohortium praefectus, se ipse interfecit, pudore magis quam necessitate. Alphenus Varus ignaviae, infamiaeque suae superfuit. Asiaticus enim libertus malam potentiam servili supplicio expiavit.

§. III. Iisdem diebus crebrescentem cladis Germanicae famam, ne-

ma en este tiempo de oír cada día mayor la fama del estrago recibido en Germania; rotos los exércitos, ganados los alojamientos de invierno de las legiones, y rebeladas las Galias. La ocasion de esta guerra, y con cuánto movimiento de gentes extrangeras ardió y se encendió, diré desde el principio.

Los Batavos, que miéntras habitaban de allá del Rin eran una parte de los Catos, siendo echados de entre ellos por sus discordias, ocupáron los últimos extremos de las riberas Gálicas, á quien halláron vacías de habitantes, y juntamente una isla situada entre aquellos bancos de arena, bañada por frente del Océano, y por las espaldas y costados del Rin. Estos (al revés de lo que suele suceder en las confederaciones con los mas poderosos) no fuéron tan oprimidos de la grandeza Romana; contribuyendo solamente hombres y armas: habiéndose exercitado largamente en las guerras de Germania, y aumentando mucho su reputacion en las de Inglaterra, á donde pasáron cohortes de esta nacion, gobernadas segun su antigua costumbre, por la gente mas noble. Tenian tambien en sus casas un escogido golpe de caballeria con particular práctica en el nadar, acostumbrando á pasar el Rin en tropas á nado, con-

*quaquam moesta civitas excipiebat: caesos exercitus, legionum captá hiberna, descivisse Gallias, non ut mala loquebantur. Id bellum quibus caussis hortum, quanto externarum, sociarumque gentium motu flagraverit, altius expediam.*

*Batavi donec trans Rhenum agebant pars Cattorum: seditione domestica pulsi, extrema Gallicae orae vacua cultoribus, simulque insulam inter vada sitam occupavere, quam mare Oceanus a fronte, Rhenus amnis tergum, ac latera circumluit: nec opibus Romanis, societate validiorum attriti, viros tantum, armaque imperio ministrant: diu Germanicis bellis exerciti: mox aucta per Britanniam gloria transmissis, illuc cohortibus, quas vetere instituto nobilissimi popularium regebant. Erat et domi delectus eques, praecipuo nandi studio, ar-*

servando los caballos y las armas.

Julio Paulo, y Claudio Civil, de sangre Real, eran entre ellos los mas principales. Fonteyo Capiton hizo morir á Paulo, imputado falsamente de rebellion; y Civil llevado á Neron en hierros, y absuelto despues por Galba, corrió peligro de nuevo con Vitelio, haciendo el ejército viva instancia por su muerte. Nació de aquel enojo en él, y del suceso de nuestros trabajos la esperanza y ocasion de satisfacerse.

Civil pues, de ingenio mas sagaz y astuto de lo que lo suelen ser los bárbaros, publicando que era otro Sertorio, ú otro Anibal, visto que tambien á él le faltaba un ojo, porque no le acometiesen como enemigo público, si se rebelaba descubiertamente al pueblo Romano, se sirvió del color de la amistad que tenia con Vespasiano, y del favor de aquel bando. Y á la verdad, habia él recibido cartas de Antonio Primo, en que le ordenaba, que procurase impedir el socorro que pedia Vitelio, y que entretuviese allá las legiones, socolor de que se temian tumultos en Germania. Habia hecho el mismo oficio á boca con él Ordeonio Flaco, por favorecer á Vespasia-

*ma, equosque retinens, integris turmis, Rhenum perrumpere.*

*Iulius Paulus et Claudius Civilis, regia stirpe, multo ceteros anteibant. Paulum Fonteius Capito, falso rebellionis crimine interfecit. Iniectae Civili catenae, missusque ad Neronem, et a Galba absolutus, sub Vitellio rursus discrimen adiit, flagitante supplicium eius exercitu. Inde caussae irarum, spesque ex malis nostris.*

*Sed Civilis, ultra quam barbaris solitum, ingenio sollers, et Sertorium se, aut Annibalem ferens, simili horis dehonestamento, ne ut hosti obviam iretur, si a populo Romano palam descivisset, Vespasiani amicitiam, studiumque partium praetendit: missis sane ad eum Primi Antonii litteris, quibus avertere accita a Vitellio auxilia, et tumultus Germanici specie, retentare legiones iubebatur. Eadem Hordeonius Flaccus praesens monuerat, inclinato in Vespasianum ani-*

no , y servir á la República ; cuya ruina se podía con razon temer , si , renovada la guerra , pasáran á Italia tantos millares de gente armada. Civil pues , resuelto ya en rebelarse , encubriendo entre tanto su principal designio , y esperando á executar las demas cosas conforme se fuesen encaminando los primeros sucesos , comenzó á introducir novedades de esta manera.

Hacíase por orden de Vitelio una gran leva de gente de guerra de la juventud Batava , cosa de suyo desagradable , y agrabada tambien mucho mas por la avaricia y luxuria de los ministros ; los quales alistaban personas viejas y débiles , para rescatarlos despues con dineros ; ó mozos desbarbados de señalada hermosura , ( como lo es por la mayor parte la juventud de aquella tierra ) para exercitar en ellos sus vicios nefandos.

Tomada ocasion de una cosa tan detestable los autores de la sedicion , incitaban á los demas de la provincia á que de todo punto rehusasen la leva. Civil habiendo convocado y juntado los principales de la nacion , y del vulgo los mas animosos y prontos , con voz de hacerles un banquete en el bosque sacro , despues que los vió calientes con la noche y el rego-

mo , et Reipublicae cura , cui excidium adventabat , si redintegratum bellum , et tot armatorum millia Italiam irrupissent. Igitur Civilis desciscendi certus , occultato interim altiore consilio , cetera ex eventu iudicaturus , novare res hoc modo coepit.

Iussu Vitellii , Batavorum iuventus ad delectum vocabatur ; quem suapte natura gravem , onerabant ministri avaritia ac luxu , senes aut invalidos conquirendo , quos pretio dimitterent : rursus impubes , sed forma conspicui ( et est plerisque procera pueritia ) ad stuprum trahabantur.

Hinc invidia , et compositae seditionis auctores , perpulere , ut delectum abnuerent. Civilis primores gentis , et promptissimos vulgi specie epularum , sacrum in nemus vocatos , ubi nocte ac laetitia incaluisse

cijo , comenzando su parlamento por los loores y gloria de aquella gente , pasó despues á referir las injurias , las rapiñas , y los demas daños de la servidumbre.

«Que no eran ya tratados y tenidos (como antiguamente) por confederados, sino poseidos como esclavos. Menos mal, decia él, seria, si al fin nos gobernase un Legado, aunque con grave y cargoso acompañamiento, y no menos soberbio, que pesado dominio: pues en su lugar nos envian Prefectos y Centuriones, á quien nos entregan; los quales, hartos de nuestros despojos y de nuestra sangre, se mudan por momentos, y dexan su plaza y su codicia á otros, buscando todos nuevos sacos que hinchir, y nuevos nombres y títulos de robos. Ahora usurpando el oficio á la muerte, nos vienen con esta leva de soldados, para hacer perpetua separacion de padres é hijos, de hermanas y hermanos. No se ha visto jamas el pueblo Romano tan afligido como ahora, ni en sus guarniciones hallaremos otra cosa, que sus viejos y nuestros despojos. Levantemos una vez los ojos al cielo, y no temamos los nombres vanos de las legiones. Tenemos tambien nosotros gallardo nervio de infantes y caballos, y de nuestra parte los pueblos de Germania de nuestra misma sangre, y las provincias de Francia con el mismo deseo. Ni á los Roma-

---

videt , a laude , gloriaque gentis ortus , iniurias et raptus , et cetera servitii mala enumerat.

«Neque enim societatem ut olim , sed tanquam mancipia haberi. Quando legatum , gravi quidem comitatu , et superbo cum imperio , venire ? tradi se praefectis , centurionibusque : quos ubi spoliis et sanguine expleverint , mutari , exquirique novos sinus , et varia praedandi vocabula. Instare delectum , quo liberi a parentibus , fratres a fratribus , velut supremum dividantur. Nunquam magis afflictam rem Romanam , neq aliud in hibernis , quam praedam et senes attolerent tantum oculos , et inania legionum nomina , ne pavescerent : esse sibi robor , peditum , equirumque consanguineos Germanos : Gallias idem

nos será desagradable esta guerra, cuya mala fortuna se imputará á Vespasiano; y de la victoria no hay para qué dar cuenta á nadie.”

Oído Civil con universal consentimiento, los obliga á todos (conforme á sus ritos bárbaros) con exêcrables juramentos. Despachó luego á los Caninefates para meterlos en la liga. Habita esta gente una parte de aquella isla; de origen, de language, y de valor igual á los Batavos, aunque no de número. Despues de esto, por medio de secretos mensajeros, trujéron tambien á su opinion á los socorros de Inglaterra, y á las cohortes de Batavos que se habian enviado á Germania, (como se ha dicho) que se hallaban entónces en Maguncia.

§. IV. Habia entre los Caninefates un hombre llamado Brinon, desatinadamente atrevido, y de sangre nobilísima y esclarecida. Su padre, que intentó muchas empresas de enemigo contra el Imperio Romano, menospreció y se burló sin castigo de las vanas empresas de Cayo Cesar.

Agradóles el buen agüero de aquel linage rebelde; y poniéndole sobre un escudo, segun la usanza de aquella nacion, llevándole sobre los hombros algun espacio, le eligen por su Capitan.

cupientes: ne Romanis quidem ingratum id bellum, cuius ambiguam fortunam Vespasiano imputaturos: victoriae rationem non reddi.”

Magno cum assensu auditus, barbaro ritu, et patris execrationibus, universos adigit. Missi ad Caninefates, qui consilia sociarent. Ea gens partem insulae colit, origine, lingua, virtute, par Batavis: numero superantur. Mox occultis nuntiis, pellexit Britannica auxilia, Batavorum cohortes, missas in Germaniam, ut supra retulimus, ac tum Magontiaci agentes.

§. IV. Erat in Caninefatibus, stolidae audaciae Brinno, claritate natalium insigni pater eius multa hostilia ausus, Caianarum expeditionum ludibrium impune spreverat.

Igitur ipso rebellis familiae nomine placuit, impositusque scuto, more gentis, et sustinentium humeris vibratus, dux deligitur.



Este habiendo llamado luego en su favor á los Frisones, (gente que vive de la otra parte del Rin) ganando las espaldas del vecino mar, acomete el alojamiento donde invernaban dos cohortes Romanas.

No tuvieron aviso los soldados del ímpetu enemigo hasta que los tuvieron encima: y tampoco, aunque le hubieran antevisto, tenían fuerzas para defenderse. Fuéron al fin entrados y saqueados los alojamientos; y tras esto acometen á los vivanderos, gente de servicio, y mercaderes Romanos, á quien hallaron vagabundos y derramados por la tierra, como en tiempo de paz. Trataron luego de arruinar los castillos que guardaban los nuestros, cuyos Capitanes se anticiparon en pegarles fuego, viéndose imposibilitados de defenderlos. Juntos pues los pocos infantes y caballos que habia con las banderas y estandartes, se reparan en la parte superior de la isla, con Aquilio, Capitan Primipilar por Cabeza: ejército antes en el nombre, que en las fuerzas: porque mandando entresacar Vitelio los mejores soldados de estas cohortes para llevar consigo, habia en su lugar cargado con las armas á un número de gente inútil y para poco, haciéndola levantar en las aldeas y villas circunvecinas, de Nervios y Germanos. Civil resuelto en saltar con engaño á los enemigos, repreh-

Statimque accitis Frisiis (transrhenana gens est) duarum cohortium hiberna, proxima occupatu, Oceano irrupit.

Nec praeviderant impetum hostium milites: nec si praevidissent, satis virium ad arcendum erat. Capta igitur, et direpta castra, dein vagos, et pacis modo effusos lixas, negotiatoresque Romanos, invadunt. Simul excidiis castellorum imminabant: quae a praefectis cohortium incensa sunt, quia defendi nequibant. Signa, vexillaque, et quod militum, in superiorem insulae partem congregantur, duce Aquilio primipilari, nomen magis exercitus, quam robur. Quippe viribus cohortium abductis, Vitellius e proximis Nerviorum, Germanorumque pagis, segnem numerum armis oneraverat. Civilis dolo grassan-

dió á los Prefectos, porque habian desamparado los castillos; ofreciéndose con sola su cohorte de Batavos á reprimir el tumulto de los Caninefates, y pidiéndoles que cada qual se volviese á sus presidios.

Descubrióse luego el engaño, y echóse de ver que daba Civil este consejo para poder oprimir mas facilmente las cohortes separadas, y que no era Capitan de aquella gente y Cabeza de la guerra Brinon, sino Civil; brotando poco á poco indicios de ello, que los Germanos, gente deseosa de guerra, no los pudieron disimular mucho tiempo.

Visto despues por Civil que no le habian sido de provecho las asechanzas, se resolvió en usar luego de la fuerza, poniendo cada nacion por sí en esquadrones distintos: es á saber Caninefates, Frisones, y Baravos. De otra parte se puso tambien en batalla el ejército Romano, poco apartado del Rin, volviendo hácia el enemigo las naves que se habian traído allí despues de quemados los castillos. Apenas se habia comenzado á pelear, quando la bandera de la cohorte de Tongros se pasó con toda su gente á Civil. Y atemorizados los Romanos con la improvista deslealtad, eran á un mismo tiempo hechos pedazos por los enemigos, y por los que hasta allí habian

*dum ratus, incusavit ultro praefectos, quod castella deseruissent. Se cum cohorte cui praeerat, Caninefatem tumultum compressurum: illi sua quisque hiberna repeterent.*

*Subesse fraudem consilio, et dispersas cohortes facilius opprimi, nec Brinonem ducem eius belli, sed Civilem esse patuit: erumpentibus paullatim indiciis, quae Germani, laeta bello gens, non diu occultaverant.*

*Ubi insidiae parum cessere, ad vim transgressus, Caninefates, Frisios, Batavos propriis cuneis componit: directa ex diverso acies, haud procul a flumine Rheno, et obversis in hostem navibus, quas incensis castellis illuc appulerant: nec diu certato, Tungrorum cohorte signa ad Civilem transtulit: percussique milites improvisa prodicione, a fo-*

tenido por compañeros.

La misma traicion se vió luego en los navios de remo: porque de una parte la chusma, que era de Batavos, fingiendo ignorancia, impedian el oficio de los marineros y combatientes; y por otra, remando en contrario, arrimaban los baxeles á la ribera enemiga. A lo último comienzan á degollar á los Capitanes y Centuriones que no eran de su opinion, hasta que toda la armada, que constaba de veinte y quatro baxeles, parte se pasó al enemigo, y parte fué tomada por fuerza.

Ocasionóles de presente gran reputacion esta victoria á los enemigos; y para lo de adelante les fué de mucho servicio, habiendo ganado armas y navios, de que tenian gran falta. Celebrábanse por todas las provincias de Germania y de las Galias los autores de la libertad. Las de Germania enviaron luego Embaxadores, ofreciendo ayuda: y Civil con arte y con dones procuraba la confederacion de las Galias; enviando á sus patrias los Prefectos de las cohortes que tenia en prision, y dando facultad á las mismas cohortes de irse ó quedarse, conforme á su voluntad: á los que se quedaban, lugares honrados en la milicia; y á los que se iban, los despojos que habian quitado á los Romanos.

*ciis, hostibusque caedebantur.*

*Eadem etiam navibus perfidia. Pars remigum e Batavis, tanquam imperitia, officia nautarum, propugnatorumque impediabant: mox contra tendere, et puppes hostili ripae obicere: ad postremum gubernatores, centurionesque, nisi eadem volentis, trucidant, donec universa quatuor et viginti navium classis, transfugeret, aut caperetur.*

*Clara ea victoria in praesens, in posterum usui: armaque et naves, quibus indigebant, adepti, magna per Germanias, Galliasque fama, libertatis auctores celebrabantur. Germaniae statim misere legatos, auxilia offerentes. Galliarum societatem, Civilis arte, donisque affectabat: captos cohortium praefectos suas in civitates remittendo: cohortibus abire an manere mallent data potestate: manentibus, honorata militia; digredientibus, spolia Romanorum offerebantur.*

Junto con esto, discurrendo secretamente con ellos, "les presentaba el daño padecido en el discurso de tantos años, durante los quales no se habian avergonzado de dar falso nombre de paz á la miserable servidumbre. Que los Batavos, aunque nunca habian pagado tributos, se habian resuelto en tomar las armas contra los tiranos comunes : que en la primer batalla habian sido vencidos y puestos en huida los Romanos, ¿ qué sería, si los Galos se dispusiesen á sacudir el yugo? ¿ qué refugio hallarian en Italia los Romanos? Decia mas: que las provincias habian sido sojuzgadas con la sangre de las mismas provincias: que no hiciesen caudal del suceso de la batalla de Vindice, en la qual los Eduos y los Arvernos fueron rotos por los Batavos, y entre los auxiliares de Virgino estaban tambien los Belgas. Y que si bien se consideraba, habia caido la Galia oprimida de sus fuerzas propias, donde ahora fuera de ser todos de un mismo bando, se añadia la plática de la disciplina militar, adquirida en los ejércitos Romanos: que tenian consigo las cohortes viejas, que poco antes habian rompido á las legiones Otonianas: que sirviesen en buen hora Siria, y las demas provincias de Oriente, acostumbradas al dominio de Reyes: que en las Galias vivian todavia

---

Simul, secretis sermonibus, admonebat malorum, "quae tot annis perpassi, miseram servitutem falso pacem vocarent. Batavos, quamquam tributorum expertes, arma contra communes dominos cepisse: prima acie, fusum, victumque Romanum: quid si Gallia iugum exuant? quantum in Italia reliquum? provinciarum sanguine, provincias vinci: ne vindicis aciem cogitarent: Batavo equite, protritros AEduos, Arvernosque: fuisse inter Verginii auxilia Belgas: vereque reputantibus, Galliam, suismet viribus concidisse. Nunc easdem omnium partes, addito, si quid militaris disciplinae in castris Romanorum vigerit: esse secum veteranas cohortes, quibus nuper Othonis legiones procubuerint. Servirent Syria, Asiaque, et suetus regibus Oriens: multos adhuc in Gallia vivere, ante tributa genitos. Nuper

muchos, nacidos antes de los tributos, dexado á parte el no poderse negar que con la muerte de Quintilio Varo, se desterró poco antes de Germania la servidumbre: que no se habian provocado entónces las armas del Emperador Vitelio, sino las de Cesar Augusto: que hasta á los animales mudos, se habia dado la libertad por naturaleza: que la virtud es el propio y peculiar bien del hombre, y que los dioses favorecen siempre á los mas valerosos y fuertes. Por eso que ahora que se hallaban sin embarazos, acometiesen de veras á los ocupados, enteros á los quebrantados y afligidos; y mas con la ocasion que daba el favorecer los unos á Vespasiano, y los otros á Vitelio, para hacerse lugar á pesar de entrambos.”

Poniendo pues Civil con esta capa la mira en llevar á su opinion á las provincias de Germania y Galia, si las cosas que llevaba trazadas le hubieran sucedido conforme á su deseo, venia á hacerse Rey de estas naciones riquísimas y poderosísimas. Alimentó Flaco Ordeonio con necia disimulacion, los primeros acometimientos de Civil: mas en sabiendo que habia entrado los alojamientos, degollado las cohortes, y echado de la isla de los Batavos el nombre Romano, envió luego contra el enemigo á Mumio Luperco, Le-

---

certe, caeso Quintilio Varo, pulsam e Germania servitutem. Nec Vitellium principem, sed Caesarem Augustum bello provocatum. Libertatem natura, etiam mutis animalibus, datam. Virtutem proprium hominis bonum. Deos fortioribus adesse. Proinde arriperent vacui occupatos; integri fessos: dum alii Vespasianum, alii Vitellium fovent, patere locum adversus utrumque.”

Sic in Gallias, Germaniasque intentus, si destinata provenissent validissimarum, ditissimarumque nationum regno imminebat. At Flaccus Hordeonius primos Civilis conatus per dissimulationem aluit: ubi expugnata castra, deletas cohortes, pulsum Batavorum insula Romanum nomen, trepidi nuntii afferebant; Mumium Lupercum legatum

gado que gobernaba dos legiones en los alojamientos de invierno.

Pasó Luperco con la mayor diligencia que pudo á la isla, llevando consigo los legionarios, y los soldados Ubios que le cayéron mas cerca; la caballeria de los Treveros, que tampoco estaban lejos, y una banda de caballos Batavos, que aunque ganada ya por el enemigo, daba muestras de conservar la fe para poder venderse á los de su nacion con mayor premio, desamparando á los nuestros en la misma batalla. Civil, cercado de las banderas de las cohortes vencidas, para que sus soldados tuviesen delante de los ojos la reciente gloria, y los Romanos se amedrentasen con la memoria de aquel estrago, mandó poner á las espaldas del ejército á su madre y sus hermanas con las mugeres y tiernos hijuelos de los demas, para animar los suyos á la victoria, ó avergonzarlos, caso que volviesen las espaldas.

Al estruendo del canto de los hombres y alaridos de las mugeres, que se oyó en el ejército bárbaro, no se correspondió en manera alguna con igual clamor por las legiones y cohortes auxiliares; porque los caballos Batavos, dexando desarmado el cuerno siniestro de nuestro campo; con pasarse al

(is duarum legionum hibernis praeerat) egredi adversus hostem iubet.

Lupercus legionarios e praesentibus; Ubios e proximis, Treverorum equites, haud longe agentes, raptim transmisit: addita Batavorum ala, quae iam pridem corrupta, fidem simulabat, ut proditis in ipsa acie Romanis, maiore pretio fugeret. Civilis captarum cohortium signis circumdatus, ut suo militi recens gloria ante oculos, et hostes memoria cladis terrerentur; matrem suam, sororesque, simul omnium coniuges, parvosque liberos, consistere a tergo iubet: hortamenta victoriae, vel pulsus pudorem.

Ut virorum cantu, feminarum ululatu, sonuit acies; nequaquam par a legionibus, cohortibusque redditur clamor. Nudaverat sinistrum cornu Batavorum ala transfugiens, statimque in nos versa: sed legio-

enemigo , diéron luego la vuelta contra nosotros. Los legionarios , aunque veían reducidas las cosas á mal partido , mantenian la batalla , y conservaban sus puestos.

Mas los socorros de los Ubios y Treveros vergonzosamente se pusieron en huida , derramándose por la campaña.

Siguieron á estos los Germanos , y entre tanto tuvieron las legiones tiempo de retirarse á los alojamientos llamados viejos. Claudio Labeon , Capitan de los caballos Batavos , competidor de Civil en las diferencias que suele haber entre poderosos y naturales de una misma patria , por huir el aborrecimiento del pueblo , si le quitaba la vida , y la semilla de discordias , si le tenia consigo , fué por su orden llevado á Frisa.

En estos mismos dias las cohortes de Batavos y de Caninefates , que por orden de Vitelio marchaban la vuelta de Roma , alcanzadas por los mensajeros de Civil , comenzaron á ensoberbecerse , y á dar muestras de su fiereza , pidiendo reconocimiento del viage , donativo , para doble , y que se acrecentase el número de los caballos ; cosas que , aunque á la verdad , les habian sido prometidas por orden de Vitelio , no las pedian ahora tanto por alcanzarlas , como por tener ocasion de

*narius miles , quamquam rebus trepidis , arma , ordinesque retinebat.*

*Ubiorum , Treverorumque auxilia , foeda fuga dispersa , totis campis palantur.*

*Illuc incubuere Germani. Et fuit interim effugium legionibus , in castra , quibus Veterum nomen est. Praefectus alae Batavorum Claudius Labeo , oppidano certamine aemulus Civili , ne interfectus invidiam apud populares , vel si retineretur , semina discordiae praeberet , in Frisios avehitur.*

*Iisdem diebus Batavorum , et Caninefatium cohortes , cum iussu Vitellii in urbem pergerent , missus a Civile nuntius assequitur. Intumescere statim superbia , ferociaque , et pretium itineris , donativum , duplex stipendium , augetur equitum numerum , promissa sane a Vitellio*

cumultuar. Y Flaco con concederles muchas, no hizo otra cosa que darles ánimo de pedir con mayor insolencia lo que sabian que se les habia de negar. Finalmente, menospreciado Flaco, toman el camino hácia la Germania inferior para juntarse con Civil.

Ordeonio, llamados los Tribunos y Centuriones, consultó si era bien refrenar á aquellos inobedientes con la fuerza. Tras esto, por su floxedad natural, y viendo á sus Ministros temerosos, (á quien daba cuidado el ver los ánimos alterados de los auxiliares) y á las legiones llenas de gente nueva, determinó de no salir contra ellos, y de detener á los suyos en los alojamientos.

Mas arrepintiéndose despues, y reprehendido por los que antes le habian persuadido, como si se resolviera en seguirlos, escribió á Herenio Galo, Legado de la primera legion que estaba en Bona, que impidiese el paso á los Batavos, y que él con el ejército les iria siempre á las espaldas: y quedáran sin duda deshechos, si de una parte Ordeonio, y de otra Galo con sus gentes los hubieran tomado enmedio.

Mas Flaco, dexando la empresa, ordenó con otras car-

postulabant, non ut assequerentur, sed causam seditioni. Et Flaccus multa concedendo, nihil aliud effecerat, quam ut acrius exposcerent, quae sciebant negaturum. Spreto Flacco, inferiorem Germaniam petivere, ut Civili iungerentur.

Hordeonius, adhibitis tribunis, centurionibusque, consultavit, num obsequium abnuentes vi coereret. Mox insita ignavia, et trepidis ministris, quos ambiguus auxiliorum animus, et subito delectu supplementae legiones angebant, statuit continere intra castra militem.

Dein poenitentia, et arguentibus ipsis, qui suaserant, tanquam secuturus, scripsit Herennio Gallo, legionis primae legato, qui Bonnam obtinebat, ut arceret transitu Batavos: se cum exercitu, tergis eorum haesurum. Et opprimi poterant, si hinc Hordeonius, inde Gallus, motis utrimque copiis, medios clausissent.

Flaccus omisit inceptum, aliisque litteris Gallum monuit, ne ter-



tas á Galo, que los dexase pasar. Nació de aquí despues sospecha, que se habia levantado aquella guerra de voluntad de los Legados, y que todo lo sucedido, y lo que se temia que habia de suceder, era por engaño de los Capitanes, y no por cobardia de los soldados, ni por sobrado valor del enemigo.

Acercándose pues los Batavos á la guarnicion de Bona, enviaron delante quien declarase su intencion á Galo, que era no querer guerra con los Romanos, en cuyo favor habian peleado tantas veces, sino que, cansados de inútil y larga milicia, iban llevados del deseo de su patria, y de algun descanso: que no siendo molestados, seguirian el viaje sin hacer daño alguno; mas que siéndoles impedido el paso con las armas, no podian dexar de abrirse con ellas el camino.

Suspense el Legado, y dudoso en la resolucion que tomaria, le forzaron los soldados á que tentase la fortuna. Tres mil legionarios, las cohortes levantadas arrebatadamente de los Belgas con una multitud de los de la tierra y mozos de bagage, gente vil, y fiera solamente fuera del peligro, salen furiosamente por todas las puestas, para rodear por todas par-

*reret abeuntes. Unde suspicio, sponte legatorum excitari bellum: quincuncta, quae acciderant, aut metuebantur, non inertia militis, neque hostium vi, sed fraude ducum evenire.*

*Batavi, cum castris Bonnensibus propinquarent, praemisere, qui Herennio Gallo mandata cohortium exponerent: nullum sibi bellum adversus Romanos, pro quibus totiens bellissent. Longa atque irrita militia fessis, patriae atque otii cupidinem esse. Si nemo obsisteret, innoxium iter fore; sin arma occurrant, ferro viam inventuros.*

*Cunctantem legatum milites perpulerant, fortunam praelii experiretur. Tria millia legionariorum, et tumultuariæ Belgarum cohortes, simul paganorum, lixarumque ignava, sed procax ante periculum manus omnibus portis erumpunt, ut Batavos numero impares circum-*

tes á los Batavos inferiores en número: los quales, sirviéndose de la experiencia militar, se ordenan en esquadrones formados en figura de cuñas, agudos y cerrados de todos lados; teniendo sin esto bastante seguridad por la frente, retaguardia y costados, rompen la ordenanza flaca de los nuestros; y comenzando á ceder los Belgas, echan tambien del campo á la legion, procurando todos con el miedo ganar las estacadas y puerras de los alojamientos.

Hubo allí gran mortandad, hinchiéndose los fosos de cuerpos muertos, y muriendo no solo de las heridas, sino ahogados y atropellados, y cayendo sobre las espadas y dardos de sus compañeros. Los vencedores, procurando apartarse de la colonia Agripina, pasáron sin gobernarse en alguna otra cosa como enemigos; y disculpando el suceso de Bona, con que habiéndoseles negado el paso que pedian con paz, les habia sido forzoso abrirle con las armas.

§. V. Civil, á la llegada de las cohortes viejas, hecho ya Capitan de un suficiente ejército, aunque suspenso en la resolucion, considerando entre sí las fuerzas Romanas, hizo que toda la gente que tenia consigo prestase el juramento de fidelidad en favor de Vespasiano, y envió Embaxadores á las

*fundant. Illi veteres militiae, in cuneos congregantur, densi, undique, et frontem, tergaque ac latus tuti. Sic tenuem aciem nostrorum perfringunt. Cedentibus Belgis, pellitur legio, et vallum, portasque trepidi petebant.*

*Ibi plurimum cladis: cumolatae corporibus fossae: nec caede tantum et vulneribus, sed ruina, et suis plerique telis interiire. Victores, colonia Agrippinensium vitata, nihil cetero in itinere hostile ausi, Bonnense praelium excusabant: tanquam petita pace, postquam negabatur, sibimetipsi consulissent.*

§. V. Civilis adventu veteranarum cohortium, iusti iam exercitus ductor, sed consilii ambiguus, et vim Romanam reputans, cunctos qui aderant, in verba Vespasiani adigit. Mittitque legatos ad duas

dos legiones retiradas de la primer refriega á los alojamientos viejos, para que hiciesen el mismo juramento, Respondiósele, que no acostumbraban á gobernarse por consejo de traidores y enemigos. Que tenian á Vitelio por su Príncipe, por quien pensaban conservar la fe y las armas hasta el postrer suspiro. Y que era sobrado atrevimiento para un Batavo fugitivo quererse hacer árbitro del Imperio Romano; mas que no le faltaria por su perfidia y maldad el merecido castigo. Rabioso de esta respuesta Civil, hace poner en armas toda la gente Batava, juntándosele los Bruteros, los Tenteros, y toda la Germania solicitada por sus mensageros, y llamada á la presa y al saco.

Contra estas amenazas de guerra, los Legados de las legiones Mumio Luperco, y Numisio Rufo, atendian á fortificar las murallas, á hondar los fosos, y en particular á hacer derribar los arrabales que se hablan ido edificando, como en una ciudad, por ocasion de la larga paz, junto á los alojamientos, porque no se sirviesen de ellos los enemigos. Mas habiendo prevenido poco á las vituallas, permitiéron que se fuesen á robar: tal, que con aquella licencia desordenada, se

legiones, quae priore acie pulsae, in Vetera castra concesserant, ut idem sacramentum acciperent. Redditur responsum, neque proditoris, neque hostium se consiliis uti. Esse sibi Vitellium principem, pro quo fidem et arma usque ad supremum spiritum retenturos: proinde perfuga Batavus arbitrum rerum Romanarum, ne ageret, sed meritis sceleris poenas exspectaret. Quae ubi relata Civili, incensus ira, universam Batavorum gentem in arma rapit. Iunguntur Bructeri, Tenterique, et excita nuntiis Germanias, ad praedam, famamque.

Adversus has belli concurrentis minas, legati legionum, Mumius Lupercus, et Numisius Rufus, vallum, murosque firmabant: subversa longae pacis opera, haud procul castris in modum municipii extracta, ne hostibus usui forent. Sed parum provisum, ut copiae in castra conveherentur; rapi permisere. Ita paucis diebus per licentiam

consumió en pocos dias quanto pudiera bastar para mucho tiempo en la necesidad.

Civil habiéndose puesto en medio de la batalla con el nervio de sus Batavos para hacer mas espantosa muestra de sí á los enemigos, hinche la ribera del Rin arriba y abaxo de las esquadras Germanas, corriendo y escaramuzando su caballería por aquellas campañas, y llevándose los navios contra nuestro ejército, haciéndolos tirar contra la corriente del rio.

El ver de una parte las banderas de las cohortes viejas, y de la otra las figuras de bestias fieras, quitadas de los bosques sacros, segun la costumbre de cada nacion, al comenzar la batalla, (que juntamente hacia muestra de guerra civil y extrangera) atemorizaba tanto á los sitiados, quanto aumentaba á los Batavos la esperanza de la victoria el ver el ancho circuito de las trincheras; las quales, hechas para dos legiones, eran defendidas apenas por cinco mil armados. Habia tambien un gran número de gente de bagage, los quales en turbándose la paz, se recogieron allí, como Ministros de guerra.

Subia una parte de los alojamientos suavemente un colla-

*absumpta sunt, quae adversus necessitates in longum suffecissent.*

*Civilis medium agmen cum robore Batavorum obtinens, utramque Rheni ripam, quo truculentior visu foret, Germanorum catervis complet, assultante per campos equite. Simul naves in adversum amnem agebantur.*

*Hinc veteranarum cohortium signa, inde depromptae silvis, Iu-  
eisque ferarum imagines, ut cuique genti inire praelium mos est, mixta  
belli civilis, externique facie obstupefecerant obsessos: et spem oppu-  
gnantium augebat amplitudo valli, quod duabus legionibus situm, vix  
quinque millia armatorum Romanorum tuebantur. Sed lixarum multi-  
tudo, turbata pace, illuc congregata, et bello ministra aderat.*

*Pars castrorum, in collem leniter assurgens, pars aequo adibat:*

do arriba ; por la otra estaban situados en llano ; porque se persuadió Augusto á que con aquella guarnicion se podian tener sitiadas y refrenadas ambas Germanias : no pensando en que se podia llegar á término que se atreviesen á tentar la expugnacion de nuestras legiones. Por esto no se hizo otra diligencia acerca de la fortificacion del puesto , confiándose en la fuerza y en las armas. Los Batavos y Transrhenanos, por que fuese mas visto el valor separado de cada uno , se pusieron abiertamente á tirar de lejos : mas visto que muchas de las armas arrojadizas daban en vacío , quedando enclavadas en las torres y almenas de las murallas , y que ellos eran ofendidos de arriba con piedras , se movieron con ímpetu y voces grandes al asalto de las estacadas.

Muchos , arrimadas las escalas , otros con la tortuga hecha , comenzaban á subir , quando por las espadas y golpes de los defensores fueron derribados y oprimidos con los dardos y con gruesos maderos que les arrojaban encima ; demasiado feroces al principio , y atrevidos con exceso en la felicidad. Aunque entónces la codicia de la presa les hacia sufrir animosamente la mala fortuna.

Atreviéronse tambien á quererse servir de máquinas con

quippe illis hibernis , obsideri , premique Germanias Augustus crederat : neque unquam id malorum , ut oppugnatum ultro legiones nostras venirent. Inde non loco , neque munimentis labor additus : vis et arma satis placebant. Batavi , Transrhenanique , quo discreta virtus manifestius spectaretur , sibi quaeque gens consistunt , eminus lacescentes. Post , ubi pleraque telorum turribus , pinnisque moenium irrita haerebant , et desuper saxis vulnerabantur ; clamore atque impetu , invasere vallum.

Appositis plerique scalis , alii per testudinem suorum : scandebantque iam quidam , cum gladiis et armorum incussu praecipitati , sudibus et pilis obruuntur , praeferores initio , et rebus secundis nimii. Sed tum praedae cupidine adversa quoque tolerabant.

Machinas etiam , insolitum sibi , ausi : nec ulla ipsis solertia : per-

que combatir las murallas, cosa no usada por ellos; pero á la falta de su industria suplía la de los prisioneros y fugitivos, que les enseñaron á fabricar ciertos maderamientos en forma de puentes, asentados sobre ruedas, para hacerlos mover hasta debaxo de las murallas: de suerte, que los que estaban encima pudiesen pelear desde lo alto, y los de dentro picar los muros cubiertos.

Mas las piedras arrojadas por las balistas echáron por tierra la fábrica mal compuesta, y sobre los que arrimaban zarzos y mantas, se tiraban con máquinas hasta encendidas, echando tambien toda suerte de fuegos sobre los que tentaban temerariamente el asalto: hasta que, desesperados de poder hacer efecto alguno por via de fuerza, tomaron por partido el valerse de la dilacion, sabiendo muy bien que tenían vituallas para pocos dias, y mucha gente inútil, con algunas esperanzas entre tanto de que la necesidad y la fe mudable y flaca de la gente de servicio ocasionaria alguna traicion, de mas de otros accidentes que suele traer consigo la guerra.

Sabido en este medio el sitio por Flaco, despues de haber enviado á levantar gente á las Galias, consignó á Dillio Vocula, Legado de la legion veinte y dos, un golpe de escogí-

fugae, captivique docebant struere materias in modum pontis, mox subiectis rotis propellere: ut alii superstantes, tanquam ex aggere praeliantur: pars intus, occulti muros subruerent.

Sed excussa balistis saxa, stravere informe opus: et crates, vineasque parantibus, adactae tormentis ardentes hastae: ultroque ipsi oppugnatores ignibus petebantur: donec desperata vi, verterent consilium ad moras, haud ignari paucorum dierum inesse alimenta, et multis ímbellis turbae. Simul ex inopia proditio, et fluxa servitorum fides, ac fortuita belli sperabantur.

Flaccus interim, cognito castrorum obsidio, et missis per Gallias qui auxilia concirent, lectos e legionibus Dillio Voculae duodevices-

dos legionarios, para que por la ribera del Rin se encaminase á grandes jornadas la vuelta del enemigo.

El, medroso y negligente, se estaba sepultado en el ocio sin cuidado alguno, aborrecido de los soldados; los cuales decian públicamente: "que de industria habia dexado salir de Maguncia las cohortes Batavas, disimulado los intentos de Civil, y su confederacion con los Germanos: que no habian cobrado fuerzas el bando de Vespasiano tanto por obra de Muciano y de Primo Antonio, como por la suya: que las armas y las enemistades públicas se podian contrastar y reprimir, donde las secretas y ocultas eran inevitables: que quando tenian á Civil en campaña poniendo en orden sus exércitos, estaba Ordeonio desde su aposento y desde su camilla mandando solo aquello que le parecia ser provechoso al enemigo. ¡Qué tantas esquadras armadas de valetosos y fuertes soldados sean gobernados por un viejo enfermo! Antes que sufrir mas esto, libremos á nuestra fortuna de este mal agüero, y saquemos á este traidor del mundo."

Encendiéndose por momentos los soldados con estas y semejantes razones, los acabaron de inflamar las cartas que lle-

*simae legionis legato tradit, ut quam maximis per ripam itineribus celeraret.*

*Ipse pavidus torpere, invisus militibus: neque enim ambigue fremebant: "emissas a Magontiaci Batavorum cohortes, dissimulatos Civilis conatus, adsciri in societatem Germanos: non Primi Antonii, neque Muciani ope Vespasianum magis adolevisse: aperta odia, armaque palam depelli: fraudem et dolum, obscura, eoque inevitabilia. Civilem stare contra, struere aciem; Hordeonium e cubiculo et lectulo iubere quidquid hosti conducatur. Tot armatas fortissimorum virorum manus, unius senis valetudine regi. Quin potius interfecto traditore fortunam, virtutemque suam malo omine exsolverent."*

*His inter se vocibus instinctos, flammavere insuper allatae a Vespasiano litterae, quas Flaccus, quia occultari nequibant, pro con-*

gáron de Vespasiano , las quales leyó Flaco en el parlamento público , porque ya no se podian disimular : y á los que las habian traído envió presos á Vitelio. Mitigados con esto algun tanto los ánimos militares , se llegó hasta Bona á los alojamientos de invierno de la legion primera. Halló á los soldados allí con mayor enojo , echándole todos la culpa de la rota pasada : afirmando "que por su mandado habian salido en campaña y dado la batalla á los Batavos , creyendo que los venia siguiendo desde Maguncia con las legiones , y que por traicion suya habian sido degollados sus compañeros: que no eran notorias estas cosas á los otros exércitos , ni avisado su Emperador , visto que con el concurso de tantas provincias se hubiera podido castigar con brevedad aquella repentina rebelion."

Leyó entónces Ordeonio públicamente al exército todas las cartas que habia escrito á las Galias , á Inglaterra y á las Españas pidiendo ayuda ; introduciendo una costumbre har-to perniciosa de dar las cartas á los Aquiliferos de las legiones , para que fuesen leidas antes á los soldados , que á los Capitanes.

Manda tras esto atar á uno de los sediciosos , mas por re-

*cione recitavit: vinctosque, qui attulerant, ad Vitellium misit. Sic mitigatis animis, Bonnam, hiberna primae legionis ventum. "Infensior illic miles, culpam cladis in Hordeonium vertebat: eius iussu directam adversus Batavos aciem, tanquam a Magontiaco legiones sequerentur: eiusdem prodicione caesos, nullis supervenientibus auxiliis. Ignota haec ceteris exercitibus, neque imperatori suo nuntiari: cum accursu tot provinciarum extingui repens perfidia potuerit."*

*Hordeonius exemplaria omnium litterarum, quibus per Gallias, Britanniamque, et Hispanias auxilia orabat, exercitui recitavit: instituitque pessimum facinus, ut epistolae Aquiliferis legionum traderentur, a quis ante militi quam ducibus legebantur.*

*Tum e seditiosis unum vinciri iubet, magis usurpandi iuris, quam*



putacion de su autoridad, que porque aquella culpa fuese de uno solo. Partido de Bona el ejército, pasó á la colonia Agripina, á donde iban acudiendo con gran diligencia los socorros de las Galias, que al principio nos ayudaban con gran voluntad y brio. Aunque cobrándole despues los Germanos, se armáron muchas ciudades contra nosotros con esperanza de libertad, y no menos, si una vez sacudian el yugo, de señorear á las demas.

Crecia por momentos el enojo de las legiones, sin que les hubiese causado temor la prision de un soldado, antes bien él mismo acusaba la mala conciencia del General, afirmando, que le venia aquel daño, porque no se supiese como él propio habia sido el medianero de los tratos entre Civil y Flaco. Vocula entónces con maravillosa fortaleza de ánimo, subido al tribunal, mandó que aquel soldado preso que daba voces fuese luego ahorcado; con que miéntras duraba el temor en los malos, comenzáron los buenos á obedecer. Pidiendo tras esto todos á Vocula por Capitan, Flaco le remitió, y entregó á él el gobierno del ejército.

Mas aquellos ánimos llenos de discordia, eran provocados de varios accidentes, falta de pagas y de trigos; y junto con

quia unius culpa foret. Motusque Bonna exercitus in coloniam Agripinensem; affluentibus auxiliis Gallorum, qui primo rem Romanam enixe iuvabant. Mox valescentibus Germanis, pleraeque civitates adversum nos armatae, spe libertatis; et, si exuissent servitium, cupidine imperitandi.

Gliscebant iracundia legionum, nec terrorem unius militis vincula indiderant: quin idem ille arguebat ultro conscientiam ducis: tanquam nuntius inter Civilem, Flaccumque, falso crimine, testis veri opprimeretur. Conscendit tribunal Vocula, mira constantia, prehensumque militem ac vociferantem duci ad supplicium iussit. Et dum mali patient, optimus quisque iussis parere. Exin consensu ducem Voculam poscentibus, Flaccus summam rerum ei permisit.

Sed discordes animos multa efferabant, inopia stipendii, frumen-

esto el rehusar las Galias de dar soldados, y pagar tributos. El Rin con una sequedad extraordinaria en aquel clima podia sustentarse apenas los navios. Padebíase por esto de vituallas: los puestos ocupados por toda la orilla del rio para impedir el paso á los Germanos, era ocasion de que hubiese menos provisiones, y mas bocas á consumirlas.

Tenian los ignorantes por mal agüero hasta la misma falta de agua, como que con aquello los desamparasen los rios, antiguas murallas de nuestro Imperio; y lo que en tiempo de paz se tuviera por cosa natural y fortuita, entónces se atribuía al hado y á ira de los dioses. Entrados pues en Novesio, se juntó con ellos la legion trece, entrando Erenio Gallo, Legado de ella, á la parte con Vocula en las cargas y cuidados de la guerra; y no atreviéndose á ir contra el enemigo, se acuarteláron en un lugar llamado Gelduba. Allí comenzáron á exercitar los soldados en ponerse en esquadron, en fortificar y atrincherar el campo, y en otros actos y exercicios de guerra. Y porque con la dulzura del robar se animasen al valor, llevó Vocula parte del ejército á los lugares vecinos de los Gugernos que habian hecho liga con Civil, quedando la

tique, et simul delectum, tributaque Galliae aspernantes: Rhenus incognita illi caelo siccitate, vix navium patiens arti commeatus: dispositae per omnem ripam stationes, quae Germanos vado arcerent: eademque de causa minus frugum, et plures qui consumerent.

Apud imperitós prodigii loco accipiebatur ipsa aquarum penuria, tanquam nos amnes quoque, et vetera imperii munimenta, desererent: quod in pace, fors, seu natura, tunc fatum et ira dei, vocabatur. Ingressis Novesium, tertiadecima legio coniungitur. Additus Voculae in partem curarum, Herennius Gallus, legatus: nec ausi ad hostem pergere, loco, cui Gelduba nomen est, castra fecere. Ibi struenda acie, muniendo, vallandoque, et ceteris belli meditamentis militem firmabant. Utque praeda ad virtutem accenderetur in proximos Gugernorum pagos, qui societatem Civilis acceperant, ductus a Vocula exer-

otra parte á cargo de Erenio.

Sucedió acaso , que no lejos de los alojamientos un navio cargado de trigo , que por la falta del agua habia quedado en seco , los Germanos á brazos procuraban llevarle á su ribera. No pudo sufrir esto Galo , y envió en su socorro una cohorte. Creció tambien el número de los Germanos ; y , poco á poco reforzándose de ambas partes , se unió á pelear en esquadron formado : donde , quedando superiores los Germanos , con mucho estrago de los nuestros se lleváron finalmente el navio.

Los vencidos ( que esto se habia ya convertido en costumbre ) no daban la culpa á su cobardia , sino á la perfidia del Legado : y sacándole de su tienda , hiriéndole y despedazándole el vestido , le mandan que confiese el precio en que ha vendido aquel ejército , y quién eran los cómplices de la traicion. Y volviendo en ellos otra vez el enojo contra Ordeonio , llaman á él autor , y á Galo ministro de la maldad : hasta que , amedrentado con las amenazas de muerte , él tambien imputó la traicion á Ordeonio ; y aprisionado á esta causa , fué suelto despues á la llegada de Vocula ; el qual en el

---

*citus. Pars cum Herennio Gallo permansit.*

*Forte navem , haud procul castris , frumento gravem , cum per vada haesisset , Germani in suam ripam traebant. Non tulit Gallus , misitque subsidio cohortem. Auctus Germanorum numerus , paullatimque aggregantibus se auxiliis , acie certatum , Germani multa cum strage nostrorum , navem abripiunt.*

*Victi ( quod tum in morem verterat ) non suam ignaviam , sed perfidiam legati culpabant. Protractum e tentorio , scissa veste , verberato corpore ; quo pretio , quibus consciis , prodidisset exercitum , dicere iubent. Redit in Hordeonium invidia. Illum auctorem sceleris , hunc ministrum vocant : donec exitium minitantibus exterritus ; prodicionem , et ipse Hordeonio obiecit. Vincitque , adventu demum Voculae , exsolvitur. Is postera die , auctores seditionis morte affecit.*

diá siguiente hizo morir á los autores de aquella sedición. Tal era la contrariedad de aquel ejército licenciado y paciente. No hay duda en que los soldados ordinarios eran fieles á Vitelio; mas los nobles todos se inclinaban á Vespasiano: y de aquí nacia la alternativa de maldades y de castigos, y el furor mezclado con la obediencia: de suerte, que no se podian refrenar los que podian castigarse.

§. VI. Civil, loado y engrandecido de toda Germania, habiendo establecido la liga con rehenes que recibió de la gente mas noble, manda que todos (segun que le estaban vecinos) diesen sobre los Ubios y los Treveros, y que con otro golpe de gente, pasada la Mosa, quebrantasen las fuerzas de los Menapios y Morinos, y de aquellas últimas partes de las Galias. Hiciéron presas por todas partes; mas con mayor rabia en los Ubios: porque siendo Germanos de origen, menospreciada la patria, se hacian llamar con nombre Romano Agripineses.

Fuéron degolladas sus cohortes en la villa de Marcoduro, donde por estar apartados del Rin, vivian con descuido. No se abstuvieron los Ubios de robar y correr en la Germania: al principio sin daño, y despues llevando siempre lo peor,

*Tanta illi exercitui diversitas inerat, licentiae, patientiaeque. Haud dubie gregarius miles, Vitellio fidus: splendidissimus quisque in Vespasianum proni: inde scelerum ac suppliciorum vices, et mixtus obsequio furor: ut contineri non possent, qui puniri poterant.*

§. VI. At Civilem immensis auctibus universa Germania extollebat, societate nobilissimis obsidum firmata. Ille, ut cuique proximum, vastari Ubios, Treverosque, et alia manu Mosam amnem transire iubet, ut Menapios et Morinos, et extrema Galliarum quateret. Actae utrobique praedae. Infestius in Ubiis, quod gens Germanicae originis, eiurata patria, Romanorum numen Agrippinenses vocarentur.

Caesae cohortes eorum, in vico Marcoduro, incuriosius agentes, quia procul ripa aberant. Nec quieverere Ubii quominus praedas e Ger-

pudieron en toda aquella guerra alabarse antes de fe, que de fortuna.

Civil, despues de quebrantados los Ubios, hecho mas insolente y mas fiero por los sucesos prósperos, apretaba el sitio de las legiones con diligentes guardias, porque no les entrase algun aviso del socorro que les venia. Y dado el cargo y el cuidado de las máquinas y otros pertrechos de la expugnacion á los Batavos, mandó á los Transrenanos <sup>1</sup> (que pedian la batalla) que procurasen ganar los alojamientos rompiendo la palizada; y rechazados del asalto, manda que acometan de nuevo, hallándose con gran multitud de gente, y teniendo por de poco daño la pérdida de ella.

No puso fin al trabajo la noche; porque trayendo de todas partes leña, y haciendo grandes montones, pegándoles fuego, bebian y banqueteaban al rededor de ellos: y conforme á cada uno le iba calentando el vino, eran llevados á la pelea por manos de su propia temeridad. Porque los tiros que ellos arrojaban daban todos en vacío por ocasion de la obscuridad, y los de los nuestros asestados de punteria á las tro-

mania peterent : primo impune , dein circumventi sunt , per omne id bellum , meliore usi fide , quam fortuna .

Contusis Ubiis , gravior et successu rerum ferocior Civilis , obsidium legionum urgebat intentis custodiis , ne quis occultus nuntius venientis auxilii penetraret . Machinas , molemque operum , Batavis delegat : Transrhenanos praelium poscentis , adscindendum vallum ire , detrusosque redintegrare certamen iubet : superante multitudine , et facili damno .

Nec finem labori nox atulit . Congestis circum lignis , accensisque simul epulantes , ut quisque vino incaluerat , ad pugnam temeritate inani ferebantur . Quippe ipsorum tela , per tenebras vana : Romani conspicuam Barbarorum aciem , et si quis audacia aut insignibus ef-

1 . Transrhenanos , gente que habita de allá del Rin .

pas de aquellos bárbaros con el resplandor de aquellas hogueras hacian maravilloso efecto ; especial en los mas atrevidos ó mas aparentes por sus insignias ; cayendo en la cuenta Civil manda que se apaguen los fuegos , para mezclarlo y confundirlo todo con la noche y las armas.

Comenzó entónces un estruendo y alboroto desordenado, casos inciertos , sin que se pudiese usar de providencia, tanto en el acertar , como en el huir los golpes. Donde se oían mas voces , allí se encaminaban los cuerpos y se disparaban los arcsos.

No era allí de algun provecho el valor ; que todo lo confundia la fortuna , muriendo muchas veces los mas fuertes y valerosos á manos de los mas cobardes y viles. Era el ímpetu de los Germanos inconsiderado: donde los nuestros, llenos de experiencia en los peligros, no arrojaban jamas en vano los herrados troncones , ni las gruesas y pesadas piedras, sino donde el ruido de los que trabajaban, ó el que se causaba de arrimar las escalas , les daba á conocer al enemigo, y juntamente se le ponía en las manos. Entónces , empujándolos con los escudos , y derribándoles , los seguian con los dardos ; y á otros que habian tenido osadia de subir, los mataron á puñaladas. Pasada de esta suerte la noche , descubrió

*fulgens , ad ictum destinabant. Intellectum in Civili: et restincto igne, misceri cuncta tenebris et armis iubet.*

*Tum vero strepitus dissoni , casus incerti , neque ferendi , neque declinandi providentia. Unde clamor acciderat , circumagere corpora, tendere arcus.*

*Nihil prodesse virtus , fors cuncta turbare , et ignavorum saepe telis fortissimi cadere. Apud Germanos , inconsulta ira: Romanus miles periculorum gnarus , ferratas sudes , gravia saxa , non forte iaciebat. Ubi sonus molientium , aut appositae scalae , hostem in manus dederant , propellere umbone , pilo sequi : multos in moenia egressos,*

el día otra nueva batalla.

Habian levantado los Batavos una torre con dos sobrados; la qual, miéntras la quieren acabar de arrimar á la puerta Pretoria, que era el lugar mas llano, batida con vaiveres de fortísimas vigas por los defensores, la rompen no sin gran daño de los que estaban encima. Y haciendo al mismo tiempo una repentina salida, se peleó felizmente contra aquella tropa confusa y amedrentada. Por los legionarios (que excedian de mucho á los bárbaros en industria y experiencia) se fabricáron tambien varios instrumentos militares.

Pero sobre todos los demas causó espanto grande una máquina, muy artificiosa que estaba en la muralla; la qual, dexándola caer al improviso, arrebatava uno y mas enemigos, y pudiéndose volver á todas partes por medio de los contrapesos, los arrojaba dentro de los reparos. Y así Civil, perdida la esperanza de la expugnacion, volvió de nuevo el ánimo al asedio; tentando entre tanto el de las legiones con muchos mensajeros y largas promesas.

Todo esto pasó en Germania antes de la batalla de Cremona; de cuyo suceso diéron aviso las cartas de Primo An-

pugionibus fodere. Sic exhausta nocte, novam aciem dies aperuit.

Eduxerant Batavi turrim, duplici tabulato, quam praetoriae portae (is aequissimus locus) propinquantem, promoti contra validi asseres, es incussae trabes perfringere, multa superstantium pernicie. Pugnatumque in percussos, subita et prospera eruptione. Simul a legionariis peritia et arte praestantibus, plura struebantur.

Praecipuum pavorem intulit suspensum, et nutans machinamentum, quo repente demisso praeter suorum ora, singuli, pluresve hostium sublime rapti, verso pondere intra castra effundebantur. Civilis omissa oppugnandi spe, rursus per otium assidebat, nuntiis et promissis fidem legionum convellens.

Haec in Germania ante Cremonense praelium gesta, cuius even-

tonio y un edicto de Cecina. Y Alpino Montano, uno de los Prefectos de las cohortes vencidas, confesaba la felicidad del otro bando. Nacióron de esta nueva varios movimientos de ánimo: porque los auxiliares Galos, no teniendo amor ni odio á ninguna de las partes, (como milicia al fin sin afecto) exhortados por sus Cabezas, se rebeláron luego á Vitelio, y los Veteranos comenzáron á dar muestras de estar dudosos.

Mas apretándolos Ordeonio Flaco, y haciendo instancia los Tribunos prestáron el juramento, aunque con tan poco gusto, que miéntras se les recitaba la fórmula, llegados á nombrar á Vespasiano, ó estaban suspensos, ó lo nombraban entre dientes: y muchas veces tambien le pasaban en silencio. Y habiéndose leído tras esto en el parlamento las cartas que Antonio escribia á Civil, se aumentó con ellas la sospecha de los soldados, viendo, que tratándole como á su amigo y parcial, hablaba del ejército Germánico como de enemigos.

Luego, llevados los mensageros á la parte del campo que estaba en Gelduba, se hicieron y dixéron allí las mismas co-

tum litterae Primi Antonii docuere, addito Caecinae edicto. Et praefectus cohortis e victis, Alpinus Montanus, fortunam partium praesens fatebatur. Diversi hinc motus animorum. Auxilia e Gallia, quis nec amor, nec odium in partes, militia sine affectu, hortantibus praefectis, statim a Vitellio desciscunt: vetus miles cunctabantur.

Sed adigente Hordeonio Flacco, instantibus tribunis, dixit sacramentum, non vultu neque animo satis affirmans: et cum cetera iurisiurandi verba conciperent, Vespasiani nomen haesitantes, aut levi murmure, et plerumque silentio transmittabant. Lectae deinde pro concione epistolae Antonii ad Civilem, suspiciones militum irritavere, tanquam ad socium partium scriptae, et de Germanico exercitu hostiliter.

Mox allatis Geldubam in castra nuntiis, eadem dicta, factaque



sas; desde donde se envió á Montano, para que dixese á Civil, que dexase la guerra ó se apartase de los vanos pretextos con que habia tomado las armas: porque habiendo sido su intento valer á Vespasiano, le habia ya conseguido bastante- mente. A estas cosas respondió primero Civil con astucia. Des- pues echando de ver que Montano era hombre de natural fe- roz, y dispuesto á cosas nuevas, comenzando por las quejas, y discurriendo por los peligros que habia pasado sirviendo á los Romanos veinte y cinco años en sus exércitos, habló fi- nalmente así.

*Generoso galardón he sacado por cierto de tantos trabajos: la muerte de un hermano, mis prisiones y cadenas, y los gritos cruelísimos de aquel exército, que pedía mi muerte, contra quien, siguiendo la razón y el dicho de las gentes, procuro y pido abo- ra con razón venganza: y vosotros, ó Treveros, y las demás al- mas de los que estais en servidumbre, ¿qué remuneración esperais de tanta sangre derramada, sino solo una milicia ingrata, eter- nos tributos, vivir sujetas á las varas y á las segures, y probar cada día peores condiciones en los que os mandan? Veisme aquí á mi Prefecto de una sola cohorte, y á los Caninefates y Bata- vos, (pequeña particilla de las Galias) que habemos deshecho estas*

et missus cum mandatis Montanus ad Civilem, ut absisteret bello: ne- ve externa armis falsis velaret. Si Vespasianum iuvare aggressus foret, satisfactum coeptis. Ad ea Civilis primo, callide: post, ubi videt Montanum praeferocem ingenio, paratumque in res novas, orsus a questu, periculisque, quae per quinque et viginti annos in castris Ro- manis exhausisset.

*Egregium, inquit, pretium laboris recepi, necem fratris, et vincula mea, et saevissimas huius exercitus voces, quibus ad supplicium petitus iure gentium poenas reposco: vos autem Treveri, ceteraeque servientium animae, quod pretium effusi totiens sanguinis exspectatis, nisi ingratham militiam, immortalia tributa, virgas, secures, et dominorum ingenia? En ego praefectus anius cohortis, et Caninefates, Batavique, exigua Gallia-*

*espacios vanos de los alojamientos, ó encerrados como veis, los apretamos con el hierro y con la hambre. Y finalmente á nuestro atrevimiento seguirá la libertad, ó siendo vencidos quedaremos en el mismo estado que antes.*

Incitado así Montano, y advertido á referir las cosas mas blandamente, le despidió. Vuelto él como sin fruto alguno de su embaxada, disimuló las demas cosas, que poco despues se publicáron impetuosamente ellas mismas.

§. VII. Civil quedándose con parte de aquella gente, envió las cohortes viejas y los mejores soldados Germanos contra Vocula, dándoles por Cabezas á Julio Máximo y á Claudio Victor, hijo de su hermana. En el camino tomaron la guarnicion de una banda de caballos que estaba en Asciburg; y tan de improviso diéron sobre los alojamientos Romanos, que Vocula no tuvo tiempo de exhortar á los suyos, ni de ponerlos en ordenanza: solo pudo advertirles en aquel sobresalto, que se fortificase de gente vieja el cuerpo de la batalla. Los auxiliarios ocupáron los dos costados. Cerró nuestra caballería denodadamente; mas recibida por el enemigo bien ordenado, volvió las espaldas.

*rum portio, vana illa castrorum spatia excidimus, vel septa ferro, fameque premimus: denique anas aut libertas sequetur, aut victi iidem erimus.*

Sic accensum, sed molliora referre insum, dimittit. Ille ut irritus legationis rediit, cetera dissimulant, quae mox erupere.

§. VII. Civilis parte copiarum retenta, veteranas cohortes, et quod e Germanis maxime promptum adversus Voculam, exercitumque eius mittit. Iulio Maximo, et Claudio Victore sororis suae filio, ducibus. Rapiunt in transitu hiberna alae, Absciburgii sita: adeoque improvisi castra involavere, ut non alloqui, non pandere aciem Vocula poterit. Id solum, ut in tumultu, monuit, subsignano milite, media firmare, auxilia passim circumfusa sunt. Eques prorupit, exceptusque compositis hostium ordinibus, terga in suos vertit.

De allí adelante cesó la pelea y comenzó la matanza; y las cohortes de Nervios, <sup>1</sup> ó por vileza, ó por deslealtad, desguarneciendo nuestros costados, diéron comodidad al enemigo de penetrar á las legiones: las quales, perdidas ya las banderas, eran degolladas dentro de los reparos, quando repentinamente por un nuevo socorro se trocó la fortuna.

Las cohortes de Vascones, <sup>2</sup> tomadas á sueldo por Galba, y convocadas despues para esta necesidad, acertando á llegar entónces, y oído el rumor de la batalla, acometiéron al enemigo por las espaldas que estaba ocupado en ella, causándole mayor espanto del que parece que podia prometer su poco número. Creyendo unos, que de Novesio, <sup>3</sup> y otros que de Maguncia habian venido todas las gentes de socorro. Dió este error ánimo grande á los Romanos: los quales, miéntras confían en las fuerzas ajenas, recuperan las propias.

Fué rota y degollada toda la mejor infantería de los Batavos: los caballos se salváron con las banderas ganadas, y con los prisioneros adquiridos en el primer asalto. Muriéron en

Caedes inde, non praelium. Et Nerviorum cohortes, metu seu perfidia, latera nostrorum nudavere. Sic ad legiones perventum: quae amissis signis, intra vallum sternebantur; cum repente, novo auxilio, fortuna pugnae mutatur.

Vasconum lectae a Galba cohortes, ac tum accitae, dum castris propinquant, audito praeliantium clamore, intentos hostes a tergo invadunt, latioremq; quam pro numero terrorem faciunt: aliis a Novesio, aliis a Magontiaco universas copias advenisse credentibus. Is error Romanis addit animos, et dum alienis viribus confidunt, suas recepere.

Fortissimus quisque e Batavis, quantum peditum erat, funduntur: eques evasit, cum signis, captivisque, quos prima acie corripuerant. Caesarum eo die, in partibus nostris, maior numerus et im-

<sup>1</sup> Nervios, hoy los de Tornay. <sup>2</sup> Vascones, de Gascuña. <sup>3</sup> Novesio, hoy Nus, en el Arzobispado de Colonia.

esta facción mas de los nuestros, aunque de los mas viles, y de los Germanos todas sus fuerzas.

Ambos Capitanes con igual culpa, merecedores de aquella adversidad, faltaron igualmente tambien quando tuviéron á la fortuna de su parte: porque si Civil hubiera enviado mas grueso ejército, no fuera tomado enmedio por tan poco número de cohortes, y hubiera destruido los alojamientos ya ocupados; y Vocula ni previno la venida impensada del enemigo, de que resultó el quedar vencido á la primer vista, ni supo despues aprovecharse de la victoria, gastando vanamente muchos dias antes de ir en busca del enemigo; que si siguiera sin dilacion el curso de sus buenos sucesos, pudiera sin duda con el mismo ímpetu librar á las legiones del sitio.

Habia en tanto Civil tentado los ánimos de los sitiados, como si las cosas hubieran ido mal por los Romanos, y los suyos vencido. Haciendo á este efecto muestra de las banderas ganadas y de los prisioneros, uno de los quales con generoso atrevimiento manifestó á grandes voces la verdad del caso; á quien al punto quitáron los Germanos la vida, que sirvió de que se le diese mas crédito. Fuera de que, por la

*bellior; e Germanis, ipsa roborata.*

*Dux uterque, pari culpa meritis adversa, prosperis defuere. Nam Civilis, si maioribus copiis instruxisset aciem, circumiri a tam paucis cohortibus nequisset; castraque perrupta excidisset. Vocula, nec adventum hostium exploravit, eoque simul egressus, victusque: dein victoriae parum confusus, tritis frustra diebus, castra in hostem movit: quem si statim impellere, cursumque rerum sequi maturasset; solvere obsidium legionum eodem impetu potuisset.*

*Tentaverat interim Civilis obsessorum animos, tanquam perditae apud Romanos res, et suis victoria provenisset. Circumferebantur signa, vexillaque: ostentati etiam captivi: ex quibus unus, egregium facinus ausus, clara voce gesta patefecit, confossus illic a Germanis:*

destrucción é incendios de edificios, se echaba de ver la venida del ejército victorioso. Había ordenado Vocula, que se hiciese alto con las banderas, y que se fortificasen con fosos y estacadas á vista de los alojamientos; para que, dexando allí los soldados sus fardetes, y todo el bagage, pudiesen pelēar desembarazadamente.

Mas levantándose de repente contra el Capitan el grito de los que le pedian la batalla, (acostumbrados á proceder con amenazas) sin dar tiempo tan solamente de ponerlos en esquadron, desordenados y cansados trabán la pelea; estando Civil no menos atento y confiado en los defectos y faltas del enemigo, que en el valor de los suyos. Era varia la fortuna de parte de los Romanos, donde se mostraban mas flojos y para poco, los que antes se habian mostrado mas sediciosos. Algunos, acordándose de la reciente victoria, conservaban á pie firme el puesto al enemigo, y animaban á sí mismos, y á los que les estaban cerca: y habiéndose renovado la batalla, hacian señas con la mano á los sitiados, que no perdiēsen la ocasion que se les ofrecia de hacer salida.

Ellos que de los muros lo miraban todo, salen fuera por todas las puertas con ímpetu grande. Sucedió acaso, que res-

unde maior indici fides. Simul vastatione, incendiisque flagrantium villarum, venire victorem exercitum intelligebatur. In conspectu castrorum constitui signa, fossamque et vallum circumdari Vocula iubet, depositis impedimentis, sarcinisque expediti certarent.

Hinc in duces clamor pugnam poscentium, et minari assueverant. Ne tempore quidem ad ordinandam aciem capto, incompositi, fessique praelium sumpsere: nam Civilis aderat, non minus vitiis hostium, quam virtute suorum fretus. Varia apud Romanos fortuna, et sediciosissimus quisque ignavus: quidam recentis victoriae memores, retinere locum, ferire hostem, seque et proximos hortari: et redintegrata acie, manus ad obsessos tendere, ne tempori deessent.

Illi cuncta e muris cernentes; omnibus portis prorumpunt. Ac

valando el caballo de Civil, cayó con él: con que no es facil de decir lo que se alegraron sus enemigos y entristecieron sus amigos, teniéndole en ambos campos por muerto.

Mas Vocula, dexando de seguir al enemigo puesto ya en huida, comenzó á reparar las torres y á fortificar los reparos de los alojamientos, como si de nuevo le amenazara el sitio: tal, que no sin causa, viéndole tantas veces menospreciar la victoria, fué imputado de que holgaba de alimentar la guerra.

Ninguna cosa affigia tanto á nuestros exércitos, como la falta de vituallas; para cuyo remedio se enviaron á Novesio todos los carros de las legiones con toda la gente de menos cuenta para traerlas por tierra, visto que el enemigo se habia hecho Señor del rio. Volvió á salvamento el primer comboy, no estando Civil del todo sano: el qual, como supo que de nuevo se habia enviado por trigo á Novesio, y que las cohortes que iban de escolta marchaban como en tiempo de paz, con las armas en los carros, ausentes de sus banderas, disueltos y desordenados, enviando delante á ocupar los puertos y lugares estrechos, con buen orden los acomete. Pelcóse allí con

*forte Civilis lapsu equite prostratus, credita per utrumque exercitum fama, vulneratum aut interfectum, immane quantum suis pavoris, et hostibus alacritatis indidit.*

*Sed Vocula, omissis fugientium tergis, vallum, turresque castrorum augebat, tanquam rursus obsidium immineret: corrupta totiens victoria non falso suspectus bellum malle.*

*Nihil aeque exercitus nostros, quam egestas copiarum fatigabat. Impedimenta legionum cum imbelli turba Novesium missa, ut inde terrestri itinere frumentum adveherent. Nam flumine hostes potiebantur. Primum agmen securum incessit, nondum satis firmo Civile, qui ubi rursus missos Novesium frumentatores, datasque in praesidium cohortes, velut multa pace, ingredi accepit; rarum apud signa militem, arma in vehiculis, cunctos licentia vagos, compositus invadit: praemissis, qui pontes, et viarum angusta insiderent: pugnatum lon-*

varia fortuna, hasta que los despartió la noche. Las cohortes marcharon la vuelta de Gelduba, estando todavía en pie los primeros alojamientos, guardados por la gente que había quedado en ellos de guarnición.

No se ponía duda en el peligro que se había de correr á la vuelta, hallándose los que traían el trigo tan pocos y con tanto embarazo. Vocula añadió á su ejército mil soldados escogidos de las legiones quinta y catorcena que estaban sitiados en los alojamientos viejos, gente indómita y enemiga de sus Capitanes. Partiéron con él muchos mas de los que había ordenado, murmurando á la descubierta en el marchar, que no pensaban sufrir (á mas de la hambre) las traiciones de los Legados. Los que quedaban por otra parte, se quejaban de ser desamparados, y de que se les quitaba el nervio de sus legiones. De suerte que nacióron de aquí dos motivos; uno, de los que querian que volviese Vocula; y otro, de los que rehusaban el volver á donde habían padecido tantos trabajos. Civil en tanto pone su campo otra vez sobre los alojamientos viejos, y Vocula va á Gelduba, y de allí á Novesio.

Tomó Civil á Gelduba, y poco despues tuvo un reen-

go agmine, et incerto Marte, donec praelium nox dirimeret. Cohortes Geldubam perrexere, manentibus, ut fuerant castris, quae relictorum illic militum praesidio tenebantur.

Non erat dubium, quantum in regressu discriminis adendum foret, frumentatoribus onustis, pauculisque. Addit exercitui suo Vocula mille delectos, e quinta et quintadecima legionibus apud Vetera obsessis, indomitum militem, et ducibus infensum. Plures quam iussum erat profecti, palam in agmine fremebant, non se ultra famem, insidias legatorum toleraturos. At qui remanserant, desertos se abducta parte legionum querebantur. Duplex hinc seditio, aliis revocantibus Voculam; aliis redire in castra abnuentibus. Interim Civilis Vetera circumsegit. Vocula Geldubam, atque inde Novesium concessit.

Civilis capit Geldubam. Mox, haud procul Novesio, equestri prae-

cuentro favorable con nuestra caballería no lejos de Nobesio. Mas nuestros soldados, tanto en la buena fortuna, como en la mala, tiraban siempre á las partes vitales de los Capitanes.

Las legiones pues, habiendo cobrado nuevos brios con la llegada de los de la quinta y quincena, pedian el donativo, sabiendo que Vitelio habia enviado dinero. No tardó mucho Ordeonio en dársele en nombre de Vespasiano, que fué materia para alimentar los alborotos y sediciones: porque dándose á mil vicios y superfluidades, y pasando el tiempo en banquetes, y ociosas y nocturnas conversaciones, se les volvió á encender el antiguo rencor y enojo que tenian con Ordeonio. Y no hallando ánimo en los Legados y Tribunos para hacer resistencia, porque á todos habia quitado la vergüenza la noche, sacándole por fuerza de la cama, le quitan la vida. Lo mismo hubiera sucedido á Vocula, si no se salvára vestido en traje de esclavo, y con el beneficio de la noche. Mas como aplacada la furia comenzó el temor á hacer su efecto, envían Centuriones con cartas á las ciudades de las Galias, pidiéndoles socorro de gente y dineros. Ellos despues (como es el vulgo sin Cabeza precipitado, medroso, y sin discurso y

lio prospere certavit. Sed miles, secundis, adversisque, perinde in exitum ducum accendebatur.

Et adventum quintanorum, quintadecimanorumque auctae legiones donationum exposcunt, comperto pecuniam a Vitellio missam. Nec diu cunctatus Hordeonius, nomine Vespasiani dedit. Idque praecipuum fuit seditionis alimentum. Effusi in luxum et epulas, et nocturnos coetus, veterem in Hordeonium iram renovant: nec ullo legatorum, tribunorumve obsistere auso, (quippe omnem pudorem nox ademerat) protractum e cubili interficiunt. Eadem in Voculam parabantur, nisi servili habitu, per tenebras, ignoratus evasisset. Ubi sedato impetu, metus rediit: centuriones cum epistolis ad civitates Galliarum misere, auxilia ac stipendia oraturos. Ipsi, ut est vulgus sine re-



consideración alguna) sabiendo que venia Civil en su busca, toman temerariamente las armas; y volviéndolas luego á dexar, se ponen en huida.

Produxéron estas adversidades otra discordia, que fué apartarse y dividirse los que eran del ejército superior. Con todo eso, se volviéron á enarbolar en los alojamientos y en las ciudades circunvecinas de los Belgas las imágenes de Vitelio, quando ya él estaba destruido. Arrepentidos despues los de las legiones primera, quinta y veinte y dos, siguen á Vocula: y habiéndolo vuelto á prestar en su poder el juramento por Vespasiano, marchan con él para hacer levantar el sitio de Maguncia. Los sitiadores, que era un ejército compuesto de Caros, Usipios, y Maciacos, sin aguardar á los nuestros, dexaron la empresa, contentándose con los robos que habian hecho, aunque no sin sangre, á causa de haber sido acometidos por los nuestros, hallándolos esparcidos y descuidados. <sup>1</sup> Hicieron tambien los Treveros en sus confines reparos y estacadas, peleando con los Germanos con mucho estrago de ambas partes, hasta que rebelándose tambien ellos, mancharon fea-

ctore praeceptis, pavídum, socors, adventante Civile, raptis temere armis, ac statim omissis, in fugam vertuntur.

Res adversae, discordiam peperere; iis qui e superiore exercitu erant, causam suam dissociantibus. Vitellii tamen imagines, in castris, et per proximas Belgarum civitates, repositae cum iam Vitellius occidisset. Dein mutati in poenitentiam primani, quartanique, et duo et vicesimani, Voculam sequuntur: apud quem resumpto Vespasiani sacramento, ad liberandum Magontiaci obsidium ducebantur. Discesserant obsessores, mixtus ex Cattis, Usipiis, Mattiacis exercitus, satietate praedae, nec incruenti. In via dispersos et nescios miles noster invaserat. Quin, et loricae, vallumque per fines suos Treveri struxerunt, magnisque invicem cladibus cum Germanis certabant, donec egre-

<sup>1</sup> Falta en el original: pero Lipsio añadió despues *nec incruentum*.

mente los grandes méritos con que se habían obligado al pueblo Romano.

§. VIII. Entre tanto que sucedían estas cosas, habiendo tomado el Consulado Vespasiano la segunda vez, y Tito su hijo ausentes, <sup>1</sup> se hallaba la ciudad descontenta y sobresaltada de muchas causas de temor. Porque además de los males presentes, había concebido falsos espantos de que se había rebelado la provincia de Africa, por ocasion de haberse inclinado á cosas nuevas Lucio Pison, Prefecto de aquella provincia, hombre de naturaleza bien agena y apartada de aquello. Y dió la causa á esta sospecha la aspereza del invierno, estorbando el venir navios de aquellas partes. El vulgo, acostumbrado á comprar cada día el sustento ordinario, y que de todos los cuidados de la República solo se le da la falta de mantenimientos, creía que estaban tomados los puertos de mar, y que se detenían las vituallas; y esto no mas de porque lo tenían aumentado esta fama los Vitelianos, no acabados aun de despojar de la afición que tenían á aquel bando.

Ni era agradable esta nueva á los mismos vencedores, cuya sed insaciable, aun en las guerras extrangeras, no era po-

*gia erga populum Romanum merita, mox rebelles foedarent.*

VIII. Interea Vespasianus iterum; ac Titus, consulatum absentes inierunt, moesta, et multiplici metu suspensa civitate: quae super instantia mala, falsos pavores induerat, descivisse Africam: res novas moliente L. Pisone. Is praerat provinciae, nequaquam turbidus ingenio. Sed quia naves saevitia hiemis prohibebantur, vulgus alimenta in dies mercari solitum, cui una ex Republica annonae cura, clausum litus, retineri commeatus dum timet, credebat: augentibus famam Vitellianis, qui studium partium nondum posuerant.

*Nec victoribus quidem ingrato rumore, quorum cupiditates exter-*

<sup>1</sup> Año de Roma 824, de Christo 71.

sible acabarla de hartar con qualquier victoria civil. En el primer dia de Enero, hecho juntar el Senado por Julio Frontino, Pretor Urbano, se decretaron loores y gracias á los Legados, á los exércitos, y á los Reyes. Proveyóse en Plocio Grifo la Pretura de Tercio Juliano, quitándosela á este, por haber desamparado la legion, quando se pasaba al bafido de Vespasiano. Dióse á Hormo, liberto, la dignidad de caballero; y poco despues renunciando Frontino con la solemnidad acostumbrada el oficio de Pretor, se encargó de él Domiciano Cesar.

Poníase su nombre en todas las cartas y edictos públicos: la fuerza y autoridad del Imperio residía en Muciano, puesto que Domiciano se atrevia á muchas cosas, ó instigado de sus amigos, ó llevado de sus propios antojos. Temia Muciano particularmente de Primo Antonio y de Varo Arrio; los quales, señalados por la fama de sus recientes hazañas, y por la gracia que tenian ganada con los soldados, eran tambien amados del pueblo; no habiendo mostrade ellos contra nadie (fuera de la guerra) señal alguna de crueldad.

Decíase, que Antonio habia incitado á Escriboniano Cra-

*nis quoque bellis inexplebiles, nulla umquam civilis victoria satiavit. Kalend. Ianuariis, in senatu, quem Iulius Frontinus praetor urbanus vocaverat, legatis, exercitibusque, ac regibus laudes, gratesque decretae. Et tertio Iuliano praetura, tanquam transgredientem in partes Vespasiani legionum deseruisset, ablata, ut in Plotium Grippum transferretur. Hormo dignitas equestris data. Et mox, eiurante Frontino, Caesar Domitianus praeturam cepit.*

*Eius nomen epistolis, edictisque praeponeretur. Vis penes Mucianum erat: nisi quod, pleraque Domitianus, instigantibus amicis, aut propria libidine, audebat. Sed praecipuus Muciano metus e Primo Antonio, Varoque Arrio: quos recentes, clarosque rerum fama, ac militum studiis, etiam populus fovebat, quia in neminem ultra aciem saevierant.*

*Et ferebatur Antonius Scribonianum Crassum, egregiis maioribus,*

so (hombre de mucha estima por la nobleza de sus mayores, y de gran esplendor por la memoria de su hermano) á pensar en ser Emperador; y que no le hubieran faltado amigos, á no haberse escusado de aquella empresa; siendo, como era, hombre difícil de ganar aun para las cosas ciertas, quanto y mas para las que eran tan dudosas.

Muciano pues, viendo que á la descubierta no era posible desembarazarse de Antonio, honrándole en Senado con públicas alabanzas, le muestra con secretas promesas la España Citerior sin gobierno, por la partida de Cluvio Rufo; y junto con esto, aparta á sus amigos con Tribunados y Prefecturas: y despues de haber hinchido de esperanzas y de deseos aquel ánimo vasto, le va quitando las fuerzas con enviar á invernar á la legion séptima, que amaba entrañablemente, á Primo; la tercera á Siria, aficionada á Varo, y parte del ejército á Germania. Evacuada de esta manera toda materia de sedición, volvió á Roma su pasada forma, y la antigua autoridad á las leyes y á los Magistrados.

El primer dia que Domiciano entró en Senado hizo un breve y discreto razonamiento de la ausencia de su padre, y

et fraterna imagine fulgentem, ad capessendam Rempublicam hortatus: haud defutura conscriptorum manu, ni Scribonianus abnuisset, ne paratis quidem corrumpi facilis, adeo metuens incerta.

Igitur Mucianus, quia propalam opprimi Antonius nequibat: multis in senatu laudibus cumulatam, secretis promissis onerat, citeriorem Hispaniam ostentans, discessu Cluvii Rufi vacuum; simul amicis eius, tribunatus, praefecturasque largitur. Dein postquam inanem animum spe et cupidine impleverat, vires abolet: dimissa in hiberna legione septima, cuius flagrantissimus in Antonium amor. Et tertia legio, familiaris Arrio Varo miles in Syriam remissa. Pars exercitus in Germanias ducebatur. Sic egesto, quidquid turbidum, redit urbi sua forma, legesque et munia magistratuum.

Quo die senatum ingressus est Domitianus, de absentia patris,

de su hermano y de su juventud con gran asco y composura: y no teniéndose aun noticia de sus costumbres, aquel volverse colorado, como mostrándose vergonzoso á cada palabra, era tenido por señal de modestia. Proponiendo Cesar que se restaurasen las honradas memorias de Galba, Curcio Montano votó que se celebrase tambien la de Pison.

Decretáron ambas cosas los Senadores; pero lo que tocaba á Pison no tuvo efecto. Sacáronse tras esto por suerte algunas personas, á quienes se encargó el hacer restituir las cosas usurpadas en la guerra; otras que reconociesen las tablás de metal donde estaban grabadas las leyes, y renovasen y volviesen á su lugar las que se hallasen gastadas ó caidas por la injuria del tiempo; y finalmente otras que se encargasen de descargar los Fastos manchados con la adulacion de aquellos tiempos, y procurasen poner alguna tasa y moderacion á los gastos públicos. Restituyóse la Pretura á Tercio Juliano, averiguándose que se habia retirado á Vespasiano, quedándole á Grifo solamente el honor Pretorio.

Pareció despues que se volviese á ver la causa pendiente entre Musonio Rufo y Publio Celere; y quedó condenado Publio, y satisfecha en esta parte el alma de Sorano. Fué este

*fratrisque, ac iuventa sua, pauca et modica disseruit, decorus habitu, et ignotis adhuc moribus, crebra oris confusio pro modestia accipiebatur. Referente Caesare, de restituendis Galbae honoribus, censuit Curtius Montanus, ut Pisonis quoque memoria celebraretur.*

*Patres utrumque iussere: de Pisonis irritum fuit. Tum sorte ducti per quos redderentur bello rapta, quique aera legum vetustate dilapsa noscerent, figerentque, et Fastos adulatione temporum foedatos exonerarent, modumque publicis impensis facerent. Redditur Tertio Juliano praectura, postquam cognitus ad Vespasianum confugisse. Gripho honor mansit.*

*Repeti inde cognitionem inter Musonium Rufum et P. Celerem placuit, damnatusque Publius, et Sorani manibus satisfactum. Insignis*

un dia harto señalado por exemplo de la severidad pública, sin que faltasen tambien causas de alabanzas en lo particular, pareciendo que Musonio hubiese seguido y dado fin á un justo juicio; y en contrario Demetrio, que hacia profesion de filósofo Cínico, defendido mas ambiciosa que honestamente á un culpado manifesto. A Publio mismo ni el ánimo ni la lengua le sirviéron en este peligro. Dado con esto el señal de venganza contra los acusadores, Junio Maurico suplicó á Cesar que se sirviese de dexar ver al Senado los comentarios y memoria de los Príncipes, para tener entera noticia de los que habian tomado á su cargo denunciaciones.

Pero respondiósele, que era necesario consultarlos con el Emperador. El Senado, comenzando los mas principales, hizo una forma de juramento, en virtud del qual, los Magistrados á porfia unos de otros, y todos los demas conforme al orden y autoridad en que solian dar sus votos, llamaban á los dioses por testigos, de que no habian jamas prestado su medio, ni dado su consentimiento para hacer cosa alguna contra la honra ó la vida de nadie; y que no habian recibido premio ni cargo público comprado con la calamidad de algun ciudadano; hallándose turbados, y mudando con varios artifi-

---

publica severitate dies, ne privatim quidem laude caruit. Iustum iudicium explesse Musonius videbatur: diversa fama Demetrio Cynicam sectam professo, quod manifestum reum ambitiosius, quam honestius defendisset. Ipsi Publio, neque animus in periculis, neque oratio suppeditavit. Signo ultionis in accusatores dato, petit a Caesare Iunius Mauricus, ut commentariorum principalium potestatem senatui faceret, per quos nosceret, quem quisque accusandum poposcisset.

Consulendum tali super re principem, respondit. Senatus, inchoantibus primoribus, iusiurandum concepit, quo certatim omnes magistratus, ceteri ut sententiam rogabantur, deos testes advocabant, nihil ope sua factum quo cuiusquam salus laederetur, neque se praemium aut honorem ex calamitate civium cepisse: trepidis, et verba iurisiu-

cios las palabras del juramento, los que se hallaban con la conciencia cargada. Aprobaban los Senadores este escrúpulo de conciencia, y por otra parte vituperaban el pecado del perjurio. Fué esta como una estrecha censura contra Sarioleno Vocula, Nocio Antiano, y Cestio Severo, infames, por haber acusado á muchos ante Neron; remordiéndole á Sarioleno tambien el delito reciente, de haber hecho el mismo oficio con Vitelio. Y no dexó todo el Senado de amenazar con mas que palabras á Vocula, hasta que él tomó por partido salirse de la Curia.

Pasando luego contra Africano, le echáron tambien á él, como perseguidor de los hermanos Escribonianos, ilustres por su concordia y grandeza, hasta hacerles quitar la vida por Neron. No se atrevia Africano á confesar, ni tampoco hallaba camino como negarlo: y así volviéndose contra Vibio Crispo, (por cuyas preguntas se hallaba apretado) mezclándole en las cosas de que no podia defenderse, disminuyó con la compañía de la culpa el justo y universal aborrecimiento.

Vipstano Mesala alcanzó este dia fama grande de piedad

randi per varias artes mutantibus, quis flagitii conscientia inerat. Probabant religionem patres, periurium arguebant. Eaque velut censura, in Sariolenum Voculam, et Nonium Actianum, et Cestium Severum acerrime incubuit, crebris apud Neronem delationibus famosos. Sariolenum, et recens crimen urgebat, quod apud Vitellium molitus eadem foret: nec destitit senatus manus intentare Voculae, donec curia excederet.

Ad Pactium Africanum transgressi, eum quoque proturbant: tanquam Neroni Scribonianos fratres concordia, opibusque insignes, ad exitium monstravissent. Africanus neque fateri audebat, neque abnuere poterat: in Vibium Crispum, cuius interrogationibus fatigabantur, ultro conversus, miscendo quae defendere nequibat, societate culpae invidiam declinavit.

Magnam eo die pietatis, eloquentiaeque famam Vipstanus Mesalla

y eloquencia, habiendo tenido ánimo, sin ser aun de edad Senatoria, de rogar por Aquilio Regulo, su hermano, aborrecido sobre manera, por haber provocado la ruina de la casa de los Crasos y de Orfito. Parecia que voluntariamente y sin decreto del Senado, siendo aun muy mozo, habia tomado á su cargo esta acusacion; no para librarse de algun peligro, sino para facilitar sus pretensiones. Y estaba allí presente Sulpicia Pretextata, mñger de Craso, con quatro hijos, para pedir el castigo de Regulo, caso que el Senado conociese de la causa.

Mesala pues, no tratando de justificar la causa ni defender al reo, sino contraponiéndose al peligro de su hermano, habia ya inclinado los ánimos de algunos, quando levantándose Curcio Montano con una terrible oracion, pasó tan adelante, que opuso á Regulo haber dado dineros despues de la muerte de Galba al matador de Pison, y mordido inhumanamente la cabeza destroncada.

*Esto á lo menos, dixo, no te lo pudo mandar Neron, ni con este acto tan crudo redimiste tu dignidad y tu vida. Yo, quanto á mí, no sé si me atreveria á impedir la defensa de los que*

adeptus est, nondum senatoria aetate, ausus pro fratre Aquilio Regulo deprecari. Regulum subversa Crassorum et Orphiti domus in summum odium extulerat. Sponte ex S. C. accusationem subiisse iuvenis admodum, nec depellendi periculi, sed in spem potentiae videbatur. Et Sulpicia Praetextata Crassi uxor, quatuorque liberi, si cognosceret senatus, ultores aderant.

Igitur Messalla non causam neque reum tueri, sed periculis fratris semet opponens, flexerat quosdam. Occurrit truci oratione Curtius Montanus, eo usque progressus, ut post caedem Galbae, datam interfectori Pisonis pecuniam a Regulo, adpetitumque morsu Pisonis caput obiectaret.

*Hoc certe, inquit, Nero non coegit, nec dignitatem, aut salutem illa saevitia redemisti. Sane toleremus istorum defensiones, qui perdere alios,*



quisieren mas la destruccion agena, que su peligro propio. Mas á ti, Regulo, dexádote habian en seguro el padre desterrado, los bienes divididos entre acreedores, y la edad, incapaz de honores públicos: no podia Neron desear ni temer cosa alguna de ti: por codicia de sangre, por sed de premio has aplicado tu ingenio, no aun conocido ni experimentado en defensa de alguno, en procurar la muerte de los nobles, miéntras robados los despojos Consulares en las obsequias de la República, recompensado de setenta y cinco mil ducados, honrado de Sacerdocio, con igual ruina dabas en tierra con los mozos inocentes, viejos ilustres, y venerables matronas: miéntras reprehendias la baxeza de Neron, porque trabajaba á sí mismo y á los acusadores en ir destruyendo las casas de una en una, pudiendo abismar todo el Senado con una sola palabra. Guardad bien, Padres conscriptos, y conservad á este hombre de tan desembarazado consejo; dexadle que sirva de guia y de instrumento á todas las edades; para que así como nuestros viejos imitaban á Marcelo y Crispo, así los mozos tengan á Regulo por dechado y por exemplo. Ha sta la infeliz maldad ha hallado émulos y competidores en su imitacion, ¿qué será si florece, y por su medio va un hombre cobrando fuerzas y reputacion; y si á aquel, á quien siendo solamente Quæstor, no nos atrevemos

---

*quam periclitari ipsi maluerunt. Te securum reliquerat exsul pater, et divisa inter creditores bona, nondum honorum capax aetas: nihil quod ex te concupisceret Nero, nihil quod timeret: libidine sanguinis, et biatu præmiorum, ignotum adhuc ingenium, et nullis defensionibus expertum, caede nobili imbuiti: cum ex funere Reipublicæ, raptis consularibus spoliis, septuagies sextertio saginatus, et sacerdotio fulgens, innoxios pueros, illustres senes, conspicuas feminas eadem ruina prosterneret: cum segnitiam Neronis incusares: quod per singulas domos, sequæ, et delatores fatigaret: posse universum senatum una voce subverti. Retinete, patres conscripti, et reserveate hominem tam expediti consilii, ut omnis aetas instructa sit, et quomodo senes nostri, Marcellum, Crispum; juvenes, Regulum imitentur. Invenit etiam aemulos infelix nequitia, quid si floreat, vigeatque? Et quem adhuc quaestorium offendere non audemus, praetorium et consularem visuri*

á ofender, le vemos Pretor y Consul? ¿Pensais vosotros por ventura, que ha de ser Neron el último de los Príncipes, que nos gobiernen con tiranía? lo mismo creyeron los que alcanzaron de vida á Tiberio y á Cayo; y con todo eso habemos visto otro mucho mas detestable y cruel. No tememos á Vespasiano Príncipe de tanta edad, y de tan singular modestia. Pero lo que veo es, que duran mas los exemplos que las costumbres. Habemos ya perdido el ánimo, Padres conscriptos, no somos mas aquel Senado, que, muerto Neron, hacia viva instancia porque los acusadores y sus ministros fuesen castigados al uso de nuestros mayores. Verdaderamente os digo, que el mejor dia despues de la muerte de un mal Príncipe, es el primero que sigue.

Fué oido Montano con tal aprobacion y consentimiento del Senado, que Helvidio Prisco entró de nuevo en esperanza de poder dar en tierra con Marcelo; y así, comenzando por las alabanzas de Cluvio Rufo, el qual, aunque tan rico y eloquente como él, nunca puso en peligro á ciudadano alguno en tiempo de Neron, iba con la calidad del delito, y contraposicion del uno al otro, apretando á Marcelo, inflamándose por momentos los ánimos Senatorios, quando Marcelo cayendo en el peligro, dando muestras de que se queria salir

*sumus? An Neronem extremum dominorum putatis? Idem crediderant, qui Tiberio, qui Caio superstites fuerunt: cum interim instabilior, et saevior exortus est. Non timemus Vespasianum: ea principis aetas, ea moderatio. Sed diutius durant exempla, quam mores. Elanguimus, patres conscripti, nec iam ille senatus sumus, qui occiso Nerone, delatores et ministros more maiorum puniendos flagitabat. Optimus est: post malum principem, dies primus.*

Tanto cum assensu senatus auditus est Montanus, ut spem caperet Helvidius, posse etiam Marcellum prosterni. Igitur a laude Cluvii Rufi orsus, qui perinde dives et eloquentia clarus, nulli unquam sub Nerone periculum facessisset; crimine simul, exemploque Eprium urgebat: ardentibus patrum animis: quod ubi sensit Marcellus, velut

de la Curia: nosotros, dixo, ó Prisco, nos vamos, y te dexamos á tí tu Senado. Reyna muy en horabuena en presencia de Cesar. Seguale Vibio Crispo, airados entrambos, aunque con diversos semblantes: Marcelo con ojos amenazadores, y Crispo sonriéndose, hasta que acudiendo á ellos sus amigos, los hicieron volver: y creciendo poco la contienda, arrimándose aquí muchos y buenos, y allá pocos, aunque poderosos, todos con pertinaces rencores y enemistades, se consumió todo aquel día en discordia.

En el siguiente Senado, dando principio Cesar, y proponiendo que se pusiese fin al dolor, se olvidasen enojos, y que no se tratase mas de la necesidad de los tiempos pasados, votó Muciano prolixamente en favor de los acusadores: y volviendo las palabras á los que habiendo emprendido acusaciones, dexadas una vez, volvian á proseguirlas de nuevos; los amonestó blandamente casi como rogándose, que las dexasen. Y los Senadores viendo que se les impedia, se apartaron de la emprendida libertad.

Con todo esto Muciano, para que no pareciese que se despreciaba el juicio del Senado, y que se concedia impunidad á todos los delitos cometidos en tiempo de Neron, hizo

*excedens curia : imus , inquit , Prisce , et relinquimus tibi senatum tuum : regna praesente Caesare. Sequebatur Vibius Crispus : ambo infensi , vultu diverso : Marcellus minacibus oculis , Crispus renidens : donec accursu amicorum , retraherentur. Cum glisceret certamen , hinc multi , bonique , inde pauci et validi pertinacibus odiis tenderent , consumptus per discordiam dies.*

Proximo senatu , inchoante Caesare de abolendo dolore , iraque , et priorum temporum necessitatibus , censuit Mucianus prolixè pro accusatoribus. Simul eos qui coeptam , dein omissam actionem repeterent , monuit sermone molli , et tanquam rogaret. Patres coeptatam libertatem , postquam obviam itum , omisere.

Mucianus ne sperni senatus iudicium , et cunctis sub Nerone admissis data impunitas videretur ; Octavium Sabinum Sagittam , et Antistium So-

volver á las mismas islas de donde se habian partido del destierro , á Octavio Saeta , y Antistio Sosiano , del Orden Senatorio.

Había Octavio cometido adulterio con Poncia Postuma; y rehusando ella despues el casarse con él, no pudiendo resistir á la fuerza del amor, la mató. Sosiano con la malignidad de sus costumbres habia sido ocasión de la ruina de muchos. Estos dos pues, habiendo sido condenados y desterrados por un solemne Senatusconsulto, aunque á otros muchos se permitió el volver á la patria, se quedáron sujetos á la misma pena. Mas no por esto se disminuía el ódio contra Muciano: porque Sosiano y Saeta eran de poca estima y cuenta, aunque volvieran á Roma: lo que se temia era el valor y las riquezas de los acusadores, y la potencia exercitada en el mal.

Reconcilió algun tanto la gracia de los Senadores la cognition de una causa tratada en Senado conforme al uso antiguo; y fué esta. Manlio Patruito del Orden Senatorio, se quejaba de haber sido maltratado y ofendido en la colonia Sinesa, de la multitud plebeya, y por orden de los Magistrados: y que no contentos con esta injuria, le habian llorado al re-

*sianum senatorii ordinis , egressos exsilium , in easdem insulas redegit.*

*Octavius , Pontiam Postumiam stupro cognitam , et nuptias suas abnuentem , impotens amoris interfecerat : Sosianus , pravitate morum multis exitiosus. Ambo gravi senatusconsulto damnati , pulsique , quamvis concesso aliis reditu , in eadem poena retenti sunt. Nec ideo lenita erga Mucianum invidia. Quippe Sosianus ac Sagitta viles , etiam si reverterentur : accusatorum ingenia , et opes , et exercita malis artibus potentia timebantur.*

*Reconciliavit paulisper studia patrum , habita in senatu cognitio , secundum veterem morem. Manlius Patruitus ordinis senatorii , pulsatum se in colonia Senensi , coetu multitudinis , et iussu magistratum querebatur : nec finem iniuriæ hic stetisse : planctum , et lamen-*

dedor con tristes endechas en forma de mortuorio, diciéndole mil injurias y oprobios, afrentá, cuya satisfaccion era sin duda que tocaba á todo el Senado.

Citáronse todos los acusadores, y ventilada la causa, se hizo justicia de los que quedáron convencidos del delito: añadiendo un decreto del Senado contra la plebe de Sena, en virtud del qual se les amonestaba que de allí adelante procediesen con mayor modestia y respeto. En los mismos dias Antonio Flama, á instancia de los Cirinenses, fué condenado en la ley de residencia, y en destierro perpetuo, á causa de su crueldad.

Entre estas cosas faltó poco que no se encendiese un motin y sedicion entre los soldados. Pedian ser vueltos á escribir entre la milicia Pretoriana los soldados que fuéron echados de ella por Vitelio, y recogidos despues por Vespasiano. Y los que habian sido sacados de las legiones con la misma esperanza pedian importunamente sus pagas. Y los Vitelianos tampoco podian ser echados sin derramamiento de sangre. Muciano pues, entrado en los alojamientos, con voz de que queria sacar las cuentas y alcances de todos, hizo poner á sus soldados victoriosos, con sus armas y banderas en pequeñas

ta, et supremorum imaginem praesenti sibi circumdata : cum contumeliis et probris, quae in senatum universum iacerentur.

Vocati qui arguebantur : et cognita causa, in convictos vindictam. Additumque S. C. quo Senensium plebes modestiae admoneretur. Iisdem diebus Antonius Fiamma Cyrenensibus damnatur, lege repetundarum, et exsilio ob saevitiam.

Inter quae militaris seditio prope exarsit. Praetorianam militiam repetebant a Vitellio dimissi, pro Vespasiano congregati : et lectus in eandem spem e legionibus miles, promissa stipendia flagitabat. Ne Vitelliani quidem sine multa caede pelli poterant. Ingressus castra Mucianus, quo rectius stipendia singulorum spectaret, suis cum insignibus, armisque victores constituit, modicis inter se spatiis discretos.

tropas, divididos entre sí con breves espacios. Traxéronse tras esto los soldados Vitelianos, que como diximos se rindiéron en Bovile, y todos los demas que con particular diligencia se habian buscado por Roma y por los lugares circunvecinos, trayéndolos allí casi desnudos. Puestos todos estos á una parte, mandó Muciano dividir y apartar tambien á los Ingleses y Germanos, y finalmente á todos los que habia del otro ejército.

Quedáron al principio atónitos, viéndose rodeados de un ejército de gente armada y fiera, y ellos puestos por terrero, sin armas y llenos de suciedad; pero como despues comenzáron á ver que los llevaban y apartaban á unas partes y á otras, creyendo (y en particular los soldados Germánicos) que con aquel apartamiento los señalaban para darles la muerte, se acabáron de atemorizar del todo. Comienzan entónces á abrazar á sus compañeros y camaradas, cuélganse de sus cuellos, y pidense los unos á los otros los últimos besos por despedida, animándose á no desampararse, ni pretender en una causa tan comun desigual fortuna.

Conjuraban á mas de esto unas voces á Muciano, otras

Tum Vitelliani, quos apud Bovillas in deditionem acceptos memoravimus, ceterique per urbem, et urbi vicina conquistati, producuntur prope intecto corpore. Eos Mucianus diduci, et Germanicum, Britannicumque militem, ac si qui aliorum exercituum, separatim assistere iubet.

Illos primus statim aspectus obstupescerat: cum ex diverso velut aciem telis et armis truncem; semet clausos, nudosque, et illuvie deformes aspicerent. Ut vero huc illuc distrahi coepere, metus per omnes, et praecipua Germanici militis formido, tanquam ea separatione ad caedem destinarentur: prensare commanipularium pectora, cervicibus innecti, suprema oscula petere, ne desererentur soli, neu in pari causa disparem fortunam paterentur.

Modo Mucianum, modo absentem principem, postremum coelum

al Príncipe ausente, y finalmente al cielo y á los dioses, hasta que Muciano llamándolos á todos soldados de una misma fe, y de un mismo Emperador, les aseguró de aquel falso temor; porque hasta el ejército victorioso con grandes voces ayudaba á sus lágrimas, y con esto se acabó aquel día. Pocos días despues, hablándoles Domiciano, le oyéron con ánimos mas quietos. Rehusan los campos que se les ofrecian, suplicando que fuesen restituidos á la milicia y al sueldo. No hay duda en que estos eran ruegos, pero de tal calidad, que no admitian contradicion. Y así fuéron recibidos entre los Pretorianos, y los que tenian ya edad competente y habian cumplido con los años que hay obligacion de servir en la milicia; fuéron despedidos con mucha honra, y otros borrados por sus defectos: mas no todos á un mismo tiempo sino uno á uno, remedio segurísimo para ir debilitando y enflaqueciendo la union y conformidad de una multitud.

Despues de esto, ó porque fuese verdadera la necesidad, ó conveniente el darla á entender, se trató en Senado de tomar prestado de particulares hasta millon y medio de oro; y encargándolo á Popeo Silvano, cesó poco despues la causa ó la disimulacion. Tras esto, en virtud de una ley hecha por

*ac deos obtestari: donec Mucianus, cunctos eiusdem sacramenti, eiusdem imperatoris milites appellans, falso timori obviam iret. Namque, et victor exercitus clamore lacrimas eorum iuvabat. Iisque finis illa die. Paucis post diebus, alloquentem Domitianum firmati iam excepere. Spernunt oblatos agros, militiam et stipendia orant. Preces erant, sed quibus contradici non posset: igitur in praetorium accepti. Dein quibus aetas et iusta stipendia, dimissi cum honore, alii ob culpam; sed carptim, ac singuli: duo tutissimo remedio consensus multitudinis extenuatur.*

*Ceterum verane pauperie, an uti videretur, actum in senatu, ut sexcenties sextertium a privatis mutuum acciperetur. Praepositusque ei curae Poppaeus Silvanus: nec multo post necessitas abiit, sive omis-*

Domiciano, fueron privados del consulado todos los que tenían esta dignidad por Vitelio. Hicieron á Flavio Sabino las obsequias como á Censor: documentos grandes de la inestabilidad de la fortuna, que suele mezclar y confundir tambien las cosas altas.

§. IX. En este tiempo sucedió la muerte violenta de Lucio Pison, Proconsul, de cuyo suceso me desembarazaré mas puntualmente tomando de atrás algunas cosas, no indignas de ser sabidas, para declarar el principio y ocasiones de semejantes maldades.

La legion y los auxiliares que había en Africa para defensa de los confines del Imperio en tiempo de Augusto y de Tiberio obedecian al Proconsul. Cayo Cesar despues, como hombre de ingenio levantado y sospechoso, temiendo de Marco Silano que gobernaba la provincia de Africa, habiendo sacado á la legion de la obediencia del Proconsul, la entregó á un Legado que envió para aquello.

El fin que tuvo Calígula en esta division fué encaminar la discordia entre los dos, para asegurarse de entrambos: y así repartió la autoridad y las demas comodidades del gobierno, para que, encontrándose en las cosas tocantes al ejercicio

sa simulatio. Abrogati inde, legem ferente Domitiano, consulatus, quos Vitellius dederat. Funusque censorium Flavio Sabino ductum: magna documenta instabilis fortunae, summaque et ima miscentis.

§. IX. Sub idem tempus L. Piso proconsul interficitur: ea de caede, quam verissime expediam, si pauca supra petiero, ab initio, causisque talium facinorum non absurda.

Legio in Africa, auxiliaque, tutandis imperii finibus sub divo Augusto, Tiberioque principibus, proconsuli parebant. Mox C. Caesar turbidus animi, ac M. Silanum obtinentem Africam metuens, ablatam proconsuli legionem, misso in eam rem legato tradidit.

AEquatus inter duos beneficiorum numerus, et mixtis utriusque mandatis, discordia quaesita, auctaque pravo certamine. Legatorum



de él, lo estuviesen tambien las voluntades. En esta perniciosá contienda prevaleció al fin el poderlo de los Legados : ó porque duraban mas en el oficio, ó porque en los menores es de ordinario mayor la emulacion; fuera de que hasta los mas esclarecidos Procónsules atendian antes á encaminar su seguridad, que á conservar su potencia.

Mandaba ahora á la legion de Africa Valerio Festo, mozo espléndido y gastador, y que no aspiraba á cosas moderadas, aunque vivia afligido y triste, siendo, como era, conjunto con Vitelio por afinidad. Si este en las ordinarias conversaciones que tuvo con Pison le tentó para emprender novedades, ó incitándole á ello Pison le resistió y contradixo, no está hasta ahora averiguado; porque ninguno se halló presente á sus secretos; y muerto Pison, hubo muchos que se inclinaron á ganar la gracia del homicida. En lo que no se duda es, que los soldados y toda la provincia estaban con los ánimos muy agenos de Vespasiano. Y algunos Vitelianos huidos de Roma mostraban á Pison las Galias alteradas, la Germania pronta, el peligro de su persona; y como en una paz sospechosa no hay seguridad, sino en la guerra.

En tanto Claudio Saeta, Prefecto de la banda de caba-

*ius adolevit, diuturnitate officii, vel quia minoribus maior aemulandi cura: proconsulum splendidissimus quisque, securitati magis, quam potentiae consulebant.*

*Sed tum legionem in Africa regebat Valerius Festus, sumptuosae adolescentiae, neque modica cupiens, sed affinitate Vitellii anxius. Is crebris sermonibus, tentaveritne Pisonem ad res novas, an tentanti restiterit, incertum: quoniam secreto eorum nemo affuit, et occiso Pisonem, plerique ad gratiam interfectoris inclinavere. Nec ambigitur provinciam et militem, alienato erga Vespasianum animo fuisse: et quidam e Vitellianis urbe profugi, ostentabant Pisoni nutantes Gallias, paratam Germaniam, pericula ipsius, et in pace suspecta tutius bellum.*

*Inter quae Claudius Sagitta, praefectus alae Petrinae, prospera*

llos llamada Petrina , favorecido de los vientos , llegó antes que el Centurion Papirio que enviaba Muciano , y certificó á Pison , que el Centurion venia con orden de matarle. Avisóle como habia sido muerto Galeriano , su primo , y juntamente yerno ; tal , que no podía ya fundar la esperanza de su vida , sino en solo el atrevimiento. Que se ofrecian solos dos caminos de executarle ; ó mover luego las armas , ó embarcándose en su armada , pasar á Francia , y darse allí por Cabeza á los exércitos Vitelianos.

No moviéndose Pison á estos consejos , como tocó el puerto de Cartago el Centurion enviado por Muciano , publicó que traía buenas nuevas á Pison , y que continuarían sus felicidades hasta llegar á ser Príncipe : exhortando tambien á los que le salian al encuentro , maravillados de cosa tan inesperada , á que publicasen lo mismo. El vulgo crédulo corre á la plaza , pide que le dexen ver á Pison , y con alegría y con voces lo revuelve y lo inquieta todo ; descuidados en apurar la verdad , y prontos á exercitarse en las lisonjas. Pison , ó no movido por el aviso que dió Sacta , ó por su modestia natural , no salió en público , ni quiso fiarse en los favores del vulgo : mas interrogado el Centurion , como supo el de-

*navigazione praevenit Papirium centurionem , a Muciano missum , asseveravitque mandata interficiendi Pisonis , centurioni data. Cecidisse Valerianum , consobrinum eius , generumque. Unam in audacia spem salutis. Sed duo itinera audendi , seu mallet statim arma , seu petita navibus Gallia , duces se Vitellianis exercitibus ostenderet.*

*Nihil ad ea moto Pisonem , centurio a Muciano missus , ut portum Carthaginis attigit , magna voce , laeta Pisoni omnia , tanquam principi continuare : obvios , et subitae rei miraculo attonitos , ut eadem adstreperent , hortari : vulgus credulum , ruere in forum : praesentiam Pisonis exposcere. Gaudio , clamoribusque cuncta miscabant , indiligentia veri , et adulandi libidine. Pisonem indicio Sagittae , vel insita modestia , non in publicum egressus est , neque se studiis vulgi per-*

lito , que se le había buscado , y que venia para matarle, mandó que fuese castigado con pena de muerte ; no tanto por esperanza de vivir , como por enojo particular contra el Centurion ; porque habiendo sido uno de los executores de la muerte de Clodio Macro , con las manos teñidas de la sangre de un Legado , venia á mancharlas otra vez en la de un Proconsul. Y tras esto cuidadoso de su propia salud , reprehendió con un edicto muy resentido á los Cartagineses : y quitándose aun mucha parte de la autoridad que le tocaba por razon de su oficio , se estaba retirado en su casa , por quitar del todo la ocasion de nuevo alboroto.

Mas como supo Festo el que había habido en el vulgo , y la muerte del Centurion , y todo lo que sobre lo verdadero y lo falso añadía la fama , envia luego alguna gente de á caballo con orden de matar á Pison. La qual , llegada con diligencia , acomete violentamente la casa del Proconsul tan de mañana , que aun no era bien de dia , todos con las espadas desenvaynadas , sin que la mayor parte de ellos conociese á Pison : porque Festo habia escogido para aquel efecto á gente de los Penos , <sup>1</sup> y Mauros auxiliares.

Sucedió , que topándose acaso con un esclavo cerca de la

---

misit. Centurionemque percunctatus , postquam quaesitum sibi crimen , caedemque comperit : animadverti in eum iussit : haud perinde spe vitae , quam ira in percussorem , quod idem ex interfectõibus Clodii Macri , cruentas legati sanguine manus , ad caedem proconsulis retulisset. Anxio deinde edicto Carthaginensibus increpitis , ne solita quidem munia usurpabat , clausus inter domum , ne qua motus novi causa , vel forte oriretur.

Sed ubi Festo consternatio vulgi , centurionis supplicium , veraque et falsa , more famae in maius innotuere , equites in necem Pisonis mittit. Illi raptim vecti , obscuro adhuc coeptae lucis , domum proconsulis irrumpunt , dstrictis gladiis : et magna pars Pisonis ignari : quod Poenos auxiliares , Maurosque in eam caedem delegerat.

Haud procul cubiculo , obvium forte servum , quisnam , et ubi

cámara de Pison, preguntándole por él, respondió con una generosa y loable mentira, afirmando que él era Pison, y luego le cortaron la cabeza; aunque poco después mataron también al verdadero Pison; hallándose entre ellos Bebio Massa, uno de los Procuradores de Cesar, que residían en Africa, por cuya relación le conocieron. El qual desde este punto procuró siempre la destrucción y ruina de todos los buenos: ejercicio en que le hallaremos muchas veces nombrado en los males y desventuras que nos sucedieron después.

Festo, partido de Adrumeto, donde había estado esperando á ver en lo que paraba aquella empresa, se fué á donde alojaba la legion, y allí mandó prender á Cetronio Pisano, Prefecto del Campo, por competencias propias y ódios secretos, aunque en público le llamaba corchete de Pison.

Castigó también á algunos soldados y Centuriones, y premió á otros; ninguno segun sus méritos; mas por dar á entender que había con esto apaciguado la guerra. Compuso después las diferencias que había entre los Ofenses y Leptitanos; las quales, comenzadas con débiles principios entre los villanos de la tierra, robándose los frutos y los ganados, habían llegado á las armas, y á formar ejércitos.

*esset Pisonem? interrogavere. Servus egregio mendacio, se Pisonem esse respondit: ac statim obtruncatur: nec multo post, Pisonem interficitur. Namque aderat, qui nosceret, Bebius Massa e procuratoribus Africae, iam tunc optimo cuique exitiosus, et in causas malorum, quae mox tulimus, saepius rediturus.*

*Festus Adrumeto, ubi speculabundus substiterat, ad legionem contendit, praefectumque castrorum Cetronium Pisanum vinciri iussit proprias ob similitudines: sed Pisonis satellitem vocabat.*

*Militesque et centuriones quosdam puniit, alios praemiis affecit: neutrum ex merito, sed ut oppressisse bellum crederetur. Mox Ophensium, Leptitanorumque discordias componit, quae raptu frugum et pecorum inter agrestes modicis principiis, iam per arma atque acies exercebantur.*

Porque el pueblo Ofense, como inferior de número, había llamado á los Garamantes, gente indómita, y entre aquellas naciones famosa por sus ladronicios. Y así, reducidos á mal partido los Leptitanos, y habiéndoseles talado y destruido todos sus campos, se estaban amedrentados dentro de los muros, hasta que sobreviniendo las cohortes y caballos, fuéron puestos en huida los Geramantes, y recuperada la presa, salvo lo que se había ya vendido á los que habitan en las partes mas interiores de Africa; á cuyas chozas y cabañas pastoriles, no llega otra cosa, que la fama de gente extranjera.

§. X. Despues de la jornada de Cremona, y tras las buenas nuevas que de todas partes llegaban, hubo muchos de todos estados, que con igual atrevimiento y fortuna, navegando en el corazon del invierno, llevaron á Vespasiano el aviso de que había sido muerto Vitelio.

Hallábanse con Vespasiano los Embaxadores del Rey Vologeso, que ofrecian quarenta mil caballos Partos; cosa verdaderamente magnífica y de gran alegría que se le ofreciesen tantos socorros y confederados, pretendiendo todos ganarle la voluntad, y que no los hubiese menester.

*Nam populus Ophensis multitudine inferior, Garamantas exciverat gentem indomitam, et inter accolas atrociniis fecundam. Unde arta Leptitanis res, lateque vastatis agris, intra, moenia trepidabant: donec interventu cohortium, alarumque, fusi Garamantes, et recepta omnis praeda, nisi quam vagi per inaccessa mapalium ulterioribus vendiderant.*

§. X. At Vespasiano post Cremonensem pugnam, et prosperos undique nuntios cecidisse Vitellium multi, cuiusque ordinis pari audacia fortunaque hibernum mare aggressi nunciavere.

*Aderant legati regis Vologesi, quadraginta Parthorum equitum millia offerentes: magnificum, laetumque tantis sociorum auxiliis ambiri, neque indigere.*

Agradeciósele la oferta á Vologeso, ordenándole que enviase sus Embaxadores al Senado, y haciéndole saber, que habla ya paz en la República. Vespasiano, que con particular atención cuidaba de las cosas de Italia y de Roma, avisado de que Domiciano daba mala cuenta de sí, pasando los límites de su edad, y de lo que convenia á hijo, consigné á Tito la mayor parte y mejor del ejército para fenecer la guerra Judáica.

Dicen que Tito antes que el padre partiese, le habla diversas veces suplicado con gran humildad, que no quisiese dar por constantes las culpas que se acriminaban contra Domiciano; antes bien que le recibiese y oyese, conservándose entero, y en estado de poderse aplacar: que ni las legiones, decía él, ni las armadas eran tan firmes fundamentos, ni tan seguras fuerzas del Imperio, como el número de los hijos. Porque los amigos se disminuyen, se mudan ó faltan del todo con el tiempo, con la fortuna, y hasta con sus propios engaños y varias aficiones: mas que la misma sangre no es posible apartarla de aquel á quien toca; mayormente á los Principes, de cuyas prosperidades participan tambien otros; pero de las cosas adversas solos los mas conjuntos tienen par-

*Gratiae Vologeso actae, mandatumque, ut legatos ad senatum mitteret, et pacem esse sciret. Vespasianus in Italiam, resque urbis intentus, adversam de Domitiano famam accipit: tanquam terminos aetatis, et concessa filio egrederetur. Igitur validissimam exercitus partem Tito tradit, ad reliqua Iudaici belli perpetranda.*

*Titum, antequam digrederetur, multo apud patrem sermone orasse dicebatur, "ne criminantium nuntiis temere accenderetur: integrumque se, ac placabilem filio praestaret. Non legiones, non classes, perinde firma imperii munimenta, quam numerum liberorum. Nam amicos tempore, fortuna, cupidinibus aliquando, aut erroribus, imminui, transferri, desinere: suum cuique sanguinem indiscretum, sed maxime principibus: quorum prosperis, et alii fruuntur, adversa ad iun-*

te; y que ni entre los hermanos era posible conservar concordia, si el padre no les daba exemplo de ella." Vespasiano, no tan mitigado contra Domiciano, quanto alegre de la fraternal piedad de Tito, le manda que esté de buen ánimo, atendiendo á engrandecer la República con las armas: que él tomaba á su cargo las cosas de la paz, y en particular las de su casa.

Ordenó despues, que se hiciesen á la vela los baxeles mas ligeros cargados de trigo, puesto que el mar estaba todavia hinchado y tempestuoso; habiéndose reducido Roma á término, que á la llegada de la flota de Vespasiano no habia que comer mas que para diez dias.

Encargó la restauracion del Capitolio á Lucio Vestino del estamento de los caballeros, aunque de autoridad y de nombre igual á los mas grandes. Este, juntando los Aruspices, fué advertido por ellos, de que las ruinas del primer templo se llevasen á las lagunas, y se fabricase despues el nuevo sobre los mismos fundamentos; teniendo consideracion á que los dioses no querian que se mudase la forma antigua. A los veinte y uno de Junio, con tiempo claro y sereno, todo el espacio que se dedicaba para el edificio del templo, se rodeó de

ctissimos pertineant: ne fratribus quidem mansuram concordiam, ni páter exemplum praeuisset." Vespasianus haud aeque Domitiano mitigatus, quam Titi pietate gaudens, bono esse animo iubet, belloque et armis Rempublicam attollere: sibi pacem, domumque curae fore.

Tum celerrimas navium frumento onustas saevo adhuc mari committit. Quippe tanto discrimine urbs nutabat, ut decem haud amplius dierum frumentum in horreis fuerit, cum a Vespasiano commeatus subvenere.

Curam restituendi Capitolii in L. Vestinum confert, equestris ordinis virum, sed auctoritate, famaue inter proceres. Ab eo contracti haruspices, monuere, ut reliquiae prioris delubri in paludes averherentur: templum iisdem vestigiis sisteretur: nolle deos mutari veterem formam. Undecimo Kal. Iulias, serena luce, spatium omne, quod

bendas sagradas y de coronas de flores : y entrando en él todos los soldados que tenian nombres de buen agüero con ramos de árboles felices , despues las vírgenes Vestales acompañadas de niños y niñas, cuyos padres y madres eran vivos, los rociaron todo con agua sacada de arroyos, fuentes, ó rios corrientes.

Entónces Helvidio Prisco, Pretor, yéndole delante Plaucio Eliano sumo Pontífice, purificado todo aquel espacio con el sacrificio del puerco, oveja, y toro ; y poniendo las entrañas de los animales sacrificados sobre unos cespedes, y suplicado á Júpiter, Juno, Minerva, y á los dioses protectores del Imperio que prosperasen aquellos principios, y que con el favor divino exáltasen aquellas sus sillas fabricadas por la devocion de los hombres, tocó á las vetas con que estaba atada la piedra ; y concurriendo todos los Magistrados, Sacerdotes, el Senado, y caballeros con buena parte del pueblo, forcejando todos á una con igual prontitud y regocijo, arrojaron aquel gran peñasco en donde sirviese de primera piedra en el cimiento del edificio. Echáronse por todas partes en ellos pedazos de plata y oro, y otras primicias de metales, no aun

templo dicabatur, evinctum vittis, coronisque. Ingressi milites, quis fausta nomina, felicibus ramis: dein virgines Vestales, cum pueris, puellisque patrimis, matrimisque, aqua vivis e fontibus, ambisque hausta, perluere.

Tum Helvidius Priscus praetor, praeunte Plautio Eliano pontifice, lustrata suovetaurilibus area, et super cespitem redditis extis, Iovem, Junonem, Minervam, praesidesque imperii deos precatus, uti coepta prosperarent, sedesque suas pietate hominum inchoatas, divina ope attollerent; vittas quis ligatus lapis, innexique funes erant, contigit. Simul ceteri magistratus, et sacerdotes, et senatus, et eques, et magna pars populi, studio, laetitiaque connixi, saxum ingens traxere: pasimque iniectae fundamentis argenti, aurique stipes, et metallorum primitiae nullis fornacibus victae, sed ut gignuntur. Praedixere haruspices, ne temeraretur opus saxo, aurove in aliud destinato.



fundidos en las hornazas, sino así como los engendra naturaleza. Habiendo prevenido los Atruspices, que no se profanase la obra con piedras ó con oro destinado para otros usos. Dió-sele al templo mas altura de la que antes tenia, concediendo solo esto la Religion, visto que en aquello parecia que se hubiese faltado á la magnificencia del primer templo donde habia de caber tanta multitud de hombres.

§. XI. La nueva de la muerte de Vitelio habia entre tanto doblado la guerra en Germania y en las Galias; porque Civil, quitada la máscara, peleaba ya á la descubierta contra el Imperio Romano. Las legiones Vitelianas querian antes servir á extrangeros, que tener por Emperador á Vespasiano.

Los Galos, persuadiéndose á que nuestros exércitos habian tenido por todas partes la misma fortuna, cobraron nuevo ánimo con la falsa voz que corrió, de que los Sarmatas y Dacos tenian sitiadas las guarniciones de Misia y de Pannonia; fingiendo lo mismo tambien de Inglaterra: pero ninguna cosa les movia mas á creer que habia llegado ya el fin del Imperio Romano, que el incendio del Capitolio. Que ya otra vez fué entrada Roma por los Galos; mas quedando in-

*Altitudo aedibus adiecta. Id solum religio annuere: et prioris templi magnificentiae defuisse creditum, quo tanta vis hominum retinenda erat.*

§. XI. Audita interim per Gallias, Germaniasque mors Vitelli duplicaverat bellum. Nam Civilis omissa dissimulatione, in populum Romanum ruere. Vitellianae legiones, vel externum servitium, quam imperatorem Vespasianum malle.

Galli sustulerant animos, eandem ubique exercituum nostrorum fortunam rati: vulgato rumore, a Sarmatis, Dacisque Moesica, ac Pannonica hiberna circumsideri: paria de Britannia fingeantur. Sed nihil aequae, quam incendium Capitolii, ut finem imperio adesse crederent, impulerat. Captam olim a Gallis urbem; sed integra Iovis se-

tacta la Silla de Júpiter, permaneció el Imperio; donde ahora con el fuego fatal se habia dado una certísima seña de la ira celeste.

Y los Druidas <sup>1</sup> con vana supersticion iban cantando, que se pronosticaba el Imperio del mundo á la gente de allá de los Alpes. Decíase tambien públicamente, que los principales de las Galias, enviados por Oton contra Vitelio, antes que se partiesen, habian capitulado entre sí de no faltar á la libertad, caso que el pueblo Romano comenzase á debilitarse por la continuacion de las guerras cíviles, ó por los trabajos domésticos. No brotó seña alguna de esta conjuracion antes de la muerte de Ordeonio Flaco.

Mas despues comenzáron á ir y venir cartas y mensajeros entre Civil y Clasico. Era Clasico Capitan de la banda de caballos Treveros; en nobleza y en riquezas superior á todos los demas, como hombre de sangre Real, y de progenitores esclarecidos en paz y en guerra. Solia vanagloriarse mas de haber heredado de ellos la enemistad, que la compañía del pueblo Romano. Con este entráron en la liga Julio Tutor, y Julio Sabino; el uno Trevero; y el otro Lingon. <sup>2</sup> Tutor pues-

de, mansisse imperium. Fatali nunc igne, signum caelestis irae datum.

Et possessionem rerum humanarum Transalpinis gentibus portendi, superstitione vana Druidae canebant. Incesseratque fama primores Galliarum ab Othone adversus Vitellium missos, antequam digrederentur, pepigisse, ne deessent libertati, si populum Romanum continua bellorum civilium series, et interna mala fregissent. Ante Flacci Hordeonii caedem nihil prorupit, quo coniuratio intelligeretur.

Interfecto Hordeonio, comaevere nuntii inter Civilem, Classicumque, praefectum alae Treverorum. Classicus nobilitate, opibusque ante alios: regium illi genus, et pace, belloque clara origo. Ipse, e maioribus suis, hostis populi Romani, quam socius iactabat. Miscuere sese Iulius Tutor, et Iulius Sabinus: hic Trevir, hic Lingon. Tutor ripae Rheni a Vitellio praefectus: Sabinus, su-

<sup>1</sup> Druidas, Sacerdotes famosos de los antiguos Franceses. <sup>2</sup> Lingon, de Langres.

to por Vitelio á la guardia de las riberas del Rin, Sabino, á mas de su vanidad natural, llevado tambien de una falsa presuncion de su linage, solia jactarse de que una bisabuela suya, por su gran hermosura y gentileza, agradó al Divo Julio quando hacia la guerra en las Galias, y que cometiendo con él adulterio, descendia él de aquel ayuntamiento. Estos tres con secretos razonamientos iban tentando los ánimos de los demas. Y habiendo recibido en el trato á todos los que les parecieron mas á propósito, se juntan en la Colonia Agripina en una casa particular, porque en general la ciudad estaba muy agena de semejantes designios. Halláronse con todo eso algunos Ubios y Tongros, aunque el nervio principal eran los Treveros y Lingones; donde, sin gastar mucho tiempo en consultas, todos á porfia unos de otros comienzan á dar voces diciendo: "que el pueblo Romano estaba combatido del furor de sus mismas discordias, las legiones degolladas, Italia destruida, la ciudad misma de Roma entrada por fuerza: que todos los exércitos Romanos estaban ocupados en guerras particulares; y que si se tomaban los pasos de los Alpes, y los guardaban con fuertes presidios, asegurada una vez la libertad, podian despues señalar á sus fuerzas los límites, y aledaños conforme á sus deseos."

---

*per insitam vanitatem, falsae stirpis gloria incendebatur: proaviam suam divo Julio per Gallias bellanti, corpore atque adulterio placuisse. Hi secretis sermonibus, animos ceterorum scrutari: ubi quos idoneos rebantur, conscientia obstrinxere, in colonia Agrippinensi, in domum privatam conveniunt: nam publice, civitas talibus inceptis abhorrebat: attamen interfuere quidam Ubiorum, Tungrorumque. Sed plurima vis penes Treveros, ac Lingonas: nec tulere moras consultandi: certatim proclamant: "furere discordiis populum Romanum caesas legiones, vastatam Italiam, capi cum maxime urbem, omnes exercitus suis quemque bellis distineri: si Alpes praesidiis firmentur; coalita libertate, dispecturas Gallias, quem virium suarum terminum velint."*

Fuéron dichas y aprobadas á un mismo tiempo todas estas cosas: solo se puso en duda lo que era bien hacer de las reliquias del ejército Viteliano; proponiendo muchos, "que se pasasen todos á cuchillo, como sediciosos é infieles, y manchados en la sangre de sus Capitanes. Tuvo con todo eso mas votos el parecer de los que aconsejaban que fuesen perdonados: y decian, que no era acertado hacerles obstinar del todo con quitarles la esperanza del perdon: que antes era mejor recibirlos en su compañía, matando solamente á los Legados de las legiones, con que se les juntaria sin duda todo lo restante del vulgo; como quien teniendo contra sí su propia conciencia, buscarian solo aquello que pudiese encaminar su impunidad." Esta fué la substancia de lo que se trató en la primer junta. Despacháronse luego mensageros por las Galias á levantar los ánimos de aquella gente á la guerra; fingiéndose entre tanto obedientes, para poder oprimir á Vocula, cogiéndole descuidado.

El qual, aunque fué avisado, conoció luego que le faltaban fuerzas con que refrenar aquellas provincias, hallándose con las legiones deshechas, y entre soldados poco fieles, y conocidamente enemigos ocultos. Y así, pensando en lo que le estaba mejor hacer por entónces, escogió por el mejor expe-

---

Haec dicta pariter, probataque: de reliquiis Vitelliani exercitus dubitavere. "Plerique interficiendos censebant, turbidos, infidos, sanguine ducum pollutos. Vicit ratio parcendi: ne sublata spe veniae, pertinaciam accenderent. Alliciendos potius in societatem: legatis tantum legionum interfectis, ceterum vulgus conscientia scelerum, et spe impunitatis facile accessurum." Ea primi consilii forma: missique per Gallias concitores belli. Simulatum ipsis obsequium, quo incautiorem Voculam opprimerent.

Nec defuere qui Voculae nuntiarent. Sed vires ad coercendum deerant, infrequentibus, infidisque legionibus. Inter ambiguos milites et occultos hostes, optimum e praesentibus ratus, mutua dissimulatio-

diente valerse tambien de la disimulacion, y procurár la ruina de sus enemigos con las mismas artes que usaban contra él. Con esta resolucion, baxó á la Colonia Agripina, donde vino á él Claudio Labeon, aquel que diximos que fué preso por los rebeldes, y enviado á Frisa para tenerle apartado de sus juntas, y ahora se habla escapado sobornando las guardias.

Este pues prometió, que siempre que se le diese alguna gente de guerra, iria á las tierras de los Batavos, y reduciria á la amistad Romana á la mejor parte de aquella nacion, y así dándosele para esto un número no grande de infantes y caballos, no atreviéndose á tentar cosa alguna contra los Batavos, hizo tomar las armas á algunos de los Nervios y de los Betasios; y mas á escondidas, que en forma de guerra descubierta, comenzó á inquietar á los Caninefates y á los Marsacos.

Vocula, cebado engañosamente por los Galos, fué á buscar al enemigo. No estaba muy lejos de los alojamientos viejos, quando Clasico y Tutor pasando adelante, socolor de descubrir la tierra, estableciéron sus conciertos con los Capitanes Germanos, y entónces fué la primera vez, que separados de las legiones, rodeáron con trincheras particulares sus alojamien-

ne, et iisdem, quibus petebatur artibus grassari; in coloniam Agripinensem descendit. Illuc Claudius Labeo, quem captum, et extra conventum amandatum in Frisios diximus, corruptis custodibus perfugit.

Pollicitusque, si praesidium daretur, iturum in Batavos, et potiorum civitatis partem ad societatem Romanam retracturum: accepta peditem, equitumque modica manu, nihil apud Batavos ausus, quosdam Nerviorum, Betasiorumque in arma traxit. Et furtim magis, quam bello, Caninefates, Marsacosque incursabat.

Vocula Gallorum fraude illectus, ad hostem contendit. Nec procul Veteribus aberat; cum Classicus, ac Tutor per speciem explorandi praegrassi, cum ducibus Germanorum pacta firmavere. Tumque

tos, protestándoles Vocula, y diciendo: "que aun no tenían en tan miserable estado las guerras civiles al Imperio Romano, que le hubiesen de menospreciar así los Treveros y Lingones: que les quedaban todavía las provincias leales, los ejércitos victoriosos, la fortuna del Imperio, y los dioses vengadores: que de la misma suerte habian caído antiguamente Sacroviro y los Eduos, y poco antes Vindice y las Galias; unos y otros oprimidos con el suceso de sola una batalla: y que así, que los violadores de la paz y confederacion se desengañasen, de que habian de tener contra sí los mismos dioses y los mismos hados: que harto mejor habian sido conocidos sus ánimos por el Divo Julio, y por el Divo Augusto: que la blandura de Galba y la disminucion de los tributos les habian infundido alientos de enemigos: que ahora lo eran, por la blanda y apacible servidumbre; mas que en siendo tratados como merecian, y en viéndose desposeidos de sus haciendas, serian amigos."

Habiendo dicho Vocula estas cosas áspera y altivamente, viendo que Clasico y Tutor perseveraban en su traicion, volvió atrás á Novesio, <sup>1</sup> habiéndole plantado los Galos su campo

primum discreti a legionibus, proprio vallo castra sua circumdant, obstante Vocula: "non adeo turbatam civilibus armis rem Romanam, ut Treveris etiam, Lingonibusque despectui sit. Superesse fidas provincias, victores exercitus, fortunam imperii, et ultores deos. Sic olim, Sacrovirum et AEduos; nuper, Vindicem, Galliasque singulis praeliis concidisse. Eadem rursus numina, eadem fata, ruptores foederum expectarent. Melius divo Julio, divoque Augusto notos eorum animos, Galbam, et infracta tributa, hostiles spiritus induisse. Nunc hostes, quia molle servitium: cum spoliati, exutique fuerint, amicos fore."

Haec ferociter locutus, postquam perstare in perfidia Classicum, Tutoremque videt: verso itinere, Novesium concedit. Galli duum

media legua distante del suyo : donde, con ocasion de la comunicacion que habia entre unos y otros, iban comprando los ánimos de los Centuriones y soldados, para que el ejército Romano (maldad nunca vista ni oida) prestase juramento de fidelidad y obediencia á gente estrangera, y en prendas de tan gran maldad, se obligasen á entregar á sus Legados muertos ó presos. Vocula, aunque muchos le aconsejaban que se pusiese en cobro, pareciéndole que era mejor mostrar valor y atrevimiento, convocando la gente de guerra, les habló así.

*No me acuerdo haberos hablado jamas con mas cuidado de vuestro propio interes, ni con mayor descuido y seguridad del mio: porque oigo con gusto que se trate de darme la muerte, esperándola entre tantos males, como fin de las miserias. De vosotros me avergüenzo, de vosotros me apiado, contra quien no se aparejan exércitos, no batallas, (cosas ordinarias de enemigos, y derecho de las armas) sin que Clasico aspire á mover guerra al pueblo Romano con vuestra ayuda, y haga ostentacion de querer transferir el Imperio á las Galias, y de obligaros á procurarlo en virtud del juramento. ¿Fáltannos por ventura (porque el valor y la fortuna*

millium spatio distantibus campis, consedere. Illuc commeantium centurionum, militumque emebantur animi: ut (flagitium incognitum) Romantus exercitus in externa verba iurarent, pignusque tanti sceleris, nece aut vinculis legatorum daretur. Vocula, quamquam plerique fugam suadebant, audendum ratus, vocata concione, in hunc modum disseruit.

*Nunquam apud vos verba feci, aut pro vobis sollicitior, aut pro me securior. Nam mihi exitium parari, libens audio: mortemque in tot malis hostium, ut finem miseriarum exspecto. Vestri me pudet, miseretque, adversus, quos non praelium et acies parantur: id enim fás armorum, et ius hostium: bellum cum populo Romano vestris se manibus gesturum Classicus sperat, imperiumque, et sacramentum Galliarum ostentat. Adeo nos, si fortuna in praesens, virtusque deseruit, etiam vetera exempla deficiunt,*

nos desampare ahora) mil exemplos antiguos, de quantas veces las legiones Romanas quisieron antes morir, que perder un dedo de tierra? ¿Nuestros confederados no han sufrido muchas veces la ruina de sus ciudades, el quedar abrasados ellos y sus mugeres é hijos, sin otro premio por fin de su constancia, que la gloria de haberla tenido? ¿No sufren hoy en día nuestras legiones con mayor valor que nunca la hambre y los demas trabajos de un largo cerco en los alojamientos viejos, sin que las bayan podido vencer con espantos ni con promesas? Nosotros á mas de las armas y hombres, y de las gallardas defensas con que estamos fortificados, tenemos toda suerte de granos, y vituallas bastantes para qualquier larga guerra. Dineros no podeis decir que faltan; pues no ha mucho que hubo basta para daros el donativo; el qual, ora' le conozeais de Vitellio, ora de Vespasiano, lo cierto es, que le habeis recibido del Emperador de Roma. Si es así que despues de victoriosos en tantas guerras, rotó el enemigo tantas veces en Gelduba y en los alojamientos viejos, temeis ahora la batalla, (cosa no menos indigna en su tanto) todavia teneis reparos, aun os quedan murallas y artes de entretener la guerra hasta que vengan socorros y exercitos de las provincias vecinas. Si acaso soy yo el que ofendo, no faltan otros Legados y Tribunos; gobierneos qualquier Centurion, qualquier soldado, con

---

*quotiens Romanae legiones perire praeoptaverint, ne loco pellerentur: socii saepe nostri, excindi urbes suas, seque cum coniugibus ac liberis cremari pertulerunt: neque aliud pretium exitus, quam fides, famaue. Tolerant cum maxime inopiam, obsidiumque apud Vetera legiones: nec terrore aut promissis demoveantur. Nobis, super arma et viros, et egregia castrorum munimenta, frumentum et commeatus quamvis longo bello pares. Pecunia nuper etiam donativo suffecit: quod sive a Vespasiano, sive a Vitellio datum interpretari mavultis, ab imperatore certe Romano accepistis. Tot bellorum victores, apud Geldubam, apud Vetera, fuso totiens boste, si pavetis aciem, indignum id quidem: sed est vallum, muri que, et trahendi artes, donec e proximis provinciis auxilia, exercitusque concurrant. Sane ego displiceam: sunt alii legati, tribuni, centurio denique, aut mi-*



tal que no se publique en el mundo un caso tan prodigioso, como que Civil y Clasico con vuestras fuerzas y consejo pretaman de acometer á Italia. Si los Germanos ó Galos os llevan hasta los muros de Roma, ¿moveréis vosotros por ventura las armas contra la patria? Horror le causa al ánimo la imaginacion de tal exceso, y de tan exécrable maldad. ¿A Tutor Trevero se harán las guardias? ¿Dará un Batavo la señal de batalla? ¿Supliréis vosotros, y hareis mayor el número de las esquadras Germánicas? ¿Qué salida ó qué fin le imagináis despues á tanto exceso? Quando os salgan al encuentro las legiones Romanas, bechos de nuevo fugitivos sobre fugitivos, traidores sobre traidores, ¿qué hareis sino andar vagando, aborrecibles á los dioses, entre el nuevo y el viejo juramento? Raégote con toda reverencia, ó Júpiter Optimo Máximo, á quien con tantos triunfos habemos adorado ochocientos y veinte años: á tí Quirino, padre y fundador de Roma, sino os place que debaxo de mi mano se conserven incorruptos y sin mancha estos alojamientos, yo os suplico á lo menos, que no permitais que sean contaminados y sucios por Tutor y por Clasico. Dad, os ruego, á los soldados Romanos, ya que no entera inocencia, á lo menos un arrepentimiento tan presto, que les llegue antes del delito.

Fué oida esta oracion con varios afectos de esperanza, de

les. Ne hoc prodigium toto terrarum orbe vulgetur, vobis satellitibus, Civilem et Classicum, Italiam invasuros. An si ad moenia urbis Germani, Gallique duxerint, arma patriae inferetis? Horret animus tanti flagitii imagine. Tutori Trevero agentur excubiae? Signum belli Batavus dabit? Germanorum catervas supplebitis? quis deinde sceleris exitus? cum Romanae legiones contra direxerint: transfugae e transfugis, et proditores e proditoribus, inter recens et vetus sacramentum inxisti deis errabitis? Te Iupiter optime maxime, quem per octingentos viginti annos, tot triumphis coluimus; te Quirine Romanae parens urbis, precor, venerorque, ut si vobis non fuit cordi, me duce haec castra incorrupta et intemerata servari; at certe pollui, foedarique a Tutore et Classico ne sinatis. Militibus Romanis, aut innocentium detis; aut maturam, et sine noxa poenitentium.

Varie excepta oratio inter spem, metumque ac pudorem. Digres-

temor y de vergüenza. Y retirado de allí Vocula, y tratando de dexar la vida, impidiéron sus libertos y esclavos, que con la voluntaria no previniese á una feísima muerte que se le aparejaba.

Porque Clasico, enviando á Emilio Longino, que había desamparado la primera legion, le solicitó la muerte; contentándose, respecto á los otros Legados, Erenio y Numisio con ponerlos en prision. Clasico, tomadas despues las insignias del Imperio Romano, se vino á los alojamientos. Y puesto que estaba ya endurecido en toda maldad, no le sirvió la lengua de mas, que de recitar las palabras del juramento.

Juraron todos los que se hallaron presentes en su poder la conservacion del Imperio de las Galias. Honró con honrosos cargos en la milicia al matador de Vocula; á los otros dió diversos premios, conforme los habian sabido merecer en el exercicio de sus maldades.

Dividido despues el cargo entre Tutor y Clasico, sitiando Tutor con buenas fuerzas á los Agripinenses, los recibió debaxo de la obligacion del mismo juramento, con todos los soldados que estaban sobre la ribera superior del Rin.

*sum Voculam, et de supremis agitantem, liberti, servique prohibere foedissimam mortem sponte praevenire.*

*Et Classicus misso AEmilio Longino desertore primae legionis, caedem eius maturavit. Herennium et Numisium legatos vinciri satis visum. Dein sumptis Romani imperii insignibus, in castra venit. Nec illi, quamquam ad omne facinus durato, verba ultra suppeditavere, quam ut sacramentum recitaret.*

*Iuravere, qui aderant, pro imperio Galliarum. Interfectorem Voculae altis ordinibus; ceteros, ut quisque flagitium navaverat, praemiis attollit.*

*Divisae inde inter Tutorem et Classicum curae. Tutor valida manu circumdatos Agrippinenses, quantumque militum apud superiorem Rheni ripam, in eadem verba adigit.*

Muertos pues los Tribunos que estaban en Maguncia, y echado el Prefecto del campo, por haber rehusado todos el juramento, mandó Clasico á los peores y mas insolentes de los que se habian rendido, que fuesen á los sitiados en los alojamientos viejos; mostrándoles, como, queriéndose acomodar al estado presente, serian perdonados, y que haciéndolo de otra suerte, podian perder toda esperanza; aparejándoseles hambre, hierro, y muerte violenta; añadiendo los que habian sido enviados á todo esto el exemplo de sí mismos. Los sitiados, combatidos de la fe y de la necesidad, estaban suspensos y dudosos entre lo que convenia á su reputacion, y entre la infamia de la maldad que se les proponia. Y dilatando la respuesta, les iban faltando los usados y desusados alimentos: habiendo comido ya las bestias de carga, los caballos de guerra, y los demas animales, que de profanos y sucios, habia hecho comestibles la necesidad. A lo último, sacando á pura fuerza alguna substancia de los ramos, raices y yerbas nacidas entre las piedras, fuéron exemplo grande de miseria y de paciencia, hasta que viniéron á manchar su gloria y alabanza con un fin miserable y afrentoso, enviando Embaxadores á Civil, pidiendo la vida.

No fuéron oidos sus ruegos hasta que hubiéron prestado

---

*Occisis Magontiaci tribunis, pulso castrorum praefecto, qui detrectaverant. Classicus corruptissimum quemque e deditis pergere ad obsessos iubet, veniam ostentantes, si praesentia sequerentur: aliter nihil spei: famem, ferrumque, et extrema passuros. Adiecere, qui missi erant, exemplum suum. Obsessos hinc fides, inde egestas, inter decus ac flagitium distrahebant. Cunctantibus solita, insolitaque alimenta deerant; absumptis iumentis, equisque, et ceteris animalibus, quae profana, foedaque in usum necessitas vertit. Virgulta postremo, et stirpes, et internatas saxi herbas vellentes, miseriarum, patientiaeque documentum fuere: donec egregiam laudem fine turpi macularent, missis ad Civilem legatis vitam orantes.*

*Neque ante preces admissae, quam in verba Galliarum iurarent.*

el juramento en favor de las Galias. Entón ces habiendo capitulado la presa y saco de los alojamientos, envió guardias para quitar á todos el dinero y las demas cosas de precio, con orden de reconocerlo todo, y detener hasta los mozos de servicio y gente de bagage: dando á los soldados alguna escolta, para que así desvalijados, los acompañasen. No habian caminado legua y media, quando diéron los Germanos sobre ellos: y hallándolos á todos descuidados, degolláron á los mas atrevidos, que hicieron valerosamente rostro sin moverse de un lugar. A muchos matáron tambien, procurando salvarse por unas partes y por otras.

Los demas vuelven huyendo al campo, quejándose á voces de Civil, y vituperando á los Germanos, de que con aquella maldad habian rompido la fe prometida. Estáse en duda si fué fingido aquel sentimiento, ó si realmente no pudo detener á los Germanos, irritados en la crueldad. Saqueados pues los alojamientos, les pegan fuego, en el qual quedaron abrasados los que sobraron á la batalla ó mortandad pasada.

Civil, para cumplir el bárbaro voto que hizo quando tomó las armas contra los Romanos, habiéndole al fin satisfecho con el estrago de las legionés, se cortó el cabello rubio y pci-

*Tum, pactus praedam castrorum, dat custodes, qui pecuniam, calones, sarcinas retentarent, atque ipsos leves abeuntes prosequerentur. Ad quintum fere lapidem coorti Germani, incautum agmen aggrediuntur. Pugnacissimus quisque in vestigio; multi palantes occubere.*

*Ceteri retro in castra profugiunt, querente sane Civile, et increpante Germanos, tanquam fidem per scelus abrumperent. Simulata ea fuerint, an retinere saevientes nequiverit, parum affirmatur. Direptis castris faces iniiciunt. Cunctosque, qui praelio superfuert, incendium hausit.*

*Civilis, barbaro voto, post coepta adversus Romanos arma, propezum, rutilatumque crinem, patrata demum caede legionum, depo-*

nado que traía. Díxose también, que habiendo hecho traer delante de su pequeño hijuelo algunos prisioneros, hizo que por las tiernas manos del niño fuesen atravesados con saetas y con dardos. Entre tanto, ni quiso él, ni consintió que ningún Batavo prestase el juramento por las Galias, confiándose en las fuerzas y poder de los Germanos, y pensando en sí, que si acaso se había de pelear por el supremo dominio con los Galos, era él el Capitan de mas esclarecida reputacion, y se hallaba el mas poderoso. Mumio Lupercio, Legado de una legion, se envió entre otros presentes á Veleda.

Era Veleda una virgen de nacion Bructera, que señoreaba un extendido dominio, conforme á la costumbre antigua de los Germanos, que solian tener muchas mugeres por profetisas: las quales, creciendo despues la supersticion, llegan hasta adorarlas como á diosas. Estaba entónces en gran aumento la autoridad y crédito de Veleda, porque habia pronosticado la prosperidad de los Germanos, y la ruina de las legiones. Con todo eso fué Lupercio muerto en el camino. Algunos pocos Centuriones y Tribunos nacidos en las Galias, se reservaron por prenda de la confederacion. Las guarniciones donde solian invernar nuestras legiones y las cohortes y caballos auxiliares,

suit. Et ferebatur, parvulo filio, quosdam captivorum, sagittis, iaculisque puerilibus figendos, obtulisse. Ceterum neque se, neque quemquam Batavum, in verba Galliarum adegit: fisis Germanorum opibus: et si certandum adversus Gallos de possessione rerum foret, inclitus fama, et potior. Mummius Lupercus legatus legionis, inter dona missus Veledae.

Ea virgo nationis Bructerae, late imperitabat: veteri apud Germanos more, quo plerasque feminarum fatidicas, et augescente superstitione arbitrantur deas. Tuncque Veledae auctoritas adolevit: nam prosperas Germanis res, et excidium legionum praedixerat. Sed Lupercus in itinere interfectus. Pauci centurionum, tribunorumque in Gallia geniti, reservantur, pignus societatis. Cohortium, alarum, le-

se abrasáron y destruyéron; dexando en pie solamente los de Maguncia y Vindonisa. <sup>1</sup> A la legion trece, junto con los auxiliarios que se habian rendido, se ordenó, que de Novesio, á donde estaban, pasasen á la Colonia de Treves, señalándoles el dia en que habian de hallarse fuera de los alojamientos.

Durante este tiempo, fué esta gente combatida de varios pensamientos: los mas viles y para poco estaban espantados del exemplo de los muertos en los alojamientos viejos; y los de mas sangre en el ojo llenos de vergüenza, considerando qué viage habia de ser aquel, á quién llevarian por guia y por Cabeza, y que estaban todas las cosas en arbitrio de aquellos á quien habian hecho señores de sus vidas y de sus muertes. Otros, curando poco de estas consideraciones, se ceñian al cuerpo y escondian donde mejor podian el dinero y las joyas de valor, los vestidos y las cosas de mas estima. Otros cuidaban de alistar las armas y apercibir los dardos, como para entrar en batalla.

Miéntas estaban en esta variedad de imaginations, llega la hora del partir, mas dolorosa de lo que habian temido. Por-

*gionum, hiberna subversa, cremataque: iis tantum relictis, quae Magontiaci, ac Vindonissae sita sunt. Legio XIII. cum auxiliis simul deditis, a Novesio in coloniam Treverorum transgredi iubetur, praefinita die intra quam castris excederet.*

*Medium omne tempus, per varias curas egere, ignavissimus quisque, caesorum apud Vetera exemplo paventes; melior pars, rubore et infamia: quale illud iter, quis dux viae? et omnia in arbitrio eorum, quos vitae, necisque dominos fecissent. Alii nulla dedecoris cura, pecuniam aut carissima sibi circumdare. Quidam expedire arma, telisque tanquam in aciem accingi.*

*Haec meditantibus, advenit proficiscendi hora, exspectatione tri-*

<sup>1</sup> Vindonisa, hoy Augusta.

que dentro de aquellos reparos no estaba tan aparente la baxeza del caso, quanto la mostraron despues la campaña y el dia. Veíanse arrancadas de su lugar las imágenes Imperiales, plegadas las banderas Romanas, sin lustre ni atavío, tremolando y resplandeciendo por unas partes y por otras las de los Galos; marchaba el ejército sepultado en triste silencio, como en pompa fúnebre.

Diósele por guía y caudillo á Claudio Santo, tuerto de un ojo, cruel y horrible de rostro, aunque mas contrahecho de ingenio. Redoblóseles la afrenta despues que se mezcló con ellos otra legion, habiendo antes desamparado los alojamientos de Roma: y divulgada la fama de las legiones cautivas, todos aquellos que poco antes temblaban del nombre Romano, dexando sus campos y sus casas, corrian confusamente por los caminos á solo apacentar la vista en tan inesperado espectáculo.

No sufrió la banda de caballos Picentinos el vergonzoso regocijo que con saltos y risadas iba mostrando el insolente vulgo: mas despreciadas las promesas y amenazas de Santo, toman el camino de Maguncia: y habiendo encontrado acaso con aquel Longino que mató á Vocula, empleando en él to-

*stior. Quippe intra vallum, deformitas, haud perinde notabilis: detexit ignominiam campus et dies. Revulsae imperatorum imagines, inhonora signa, fulgentibus hinc inde Gallorum vexillis: silens agmen, et velut longae exequiae.*

*Dux Claudius Sanctus, effoso oculo, dirus ore, ingenio debilior. Duplicatur flagitium, postquam desertis Bonnensibus castris, altera se legio miscuerat. Et vulgata captarum legionum fama, cuncti qui paulo ante Romanorum nomen horrebant; procurrentes ex agris, tectisque, et undique effusi, insolito spectaculo nimium fruebantur.*

*Non tulit ala Picentina gaudium insultantis vulgi: spretisque Sancti promissis, aut minis, Magontiacum abeunt: ac forte obvio interfectore Voculae Longino, coniectis in eum telis, initium exsolvendae in*

dos sus tiros, diéron principio á la satisfaccion que les convenia dar para lavar la mancha del furor pasado. Las legiones, sin torcer el camino, plantáron su alojamiento junto á los muros de Treveris.

§. XII. En soberbecidos Civil y Clasico con los sucesos prósperos, estuviéron dudosos sobre si darian á saco á sus exércitos la Colonia Agripina. Tirábales á la destruccion de aquella ciudad su crueldad natural y codicia de la presa: repugnaba la razon de la guerra, y el ser de singular provecho para los que dan principio á nuevos Imperios el entrar con fama de clemencia.

Hizo tambien doblar á Civil la memoria del beneficio recibido; habiendo los Agripinenses tratado honradamente á un hijo suyo, despues de haberle prendido en aquella Colonia al principio de la rebelion. Pero las gentes de la otra parte del Rin vivian con particular aborrecimiento á los de esta ciudad, por envidia de sus grandes riquezas y repentino aumento. Y tenian por constante, que no era posible acabarse la guerra, si no la hacian asiento comun para todos los Germanos; ó resolviéndose en destruirla y arruinarla, no disipaban y esparcian á toda la nacion de los Ubios. Los Tenctetos pues,

*posterum culpa fecere: legiones, nihil mutato itinere, ante moenia Treverorum considunt.*

§. XII. *Civilis et Classicus rebus secundis sublatis, an coloniam Agripinensem diripiendam exercitibus suis permetterent, dubitavere. Saevitia ingenii, et cupidine praedae, ad excidium civitatis trahebantur: obstabat ratio belli, et novum imperium inchoantibus utilis clementiae fama.*

*Civilem etiam beneficii memoria flexit, quod filium eius primo rerum motu in colonia Agrippinensi deprehensum, honorate custodierant. Sed Transrhenanis gentibus invisita civitas, opulentia, auctuque. Neque alium finem belli rebantur, quam si promiscua ea sedes omnibus Germanis foret, aut disiecta, Ubios quoque dispersisset. Igitur*



pueblos separados de Colonia solo por los límites del Rin, enviaron sus Embaxadores con orden de referir la embaxada en presencia de todo el Ayuntamiento de aquella ciudad: y llegados á ella, comenzando el mas feroz, la declaró con estas palabras.

*Muchas gracias damos á los dioses comunes, y en particular á Marte, el mayor y mas principal de todos, de ver que os habeis vuelto á juntar en el cuerpo y nombre Germánico: y junto con vosotros, nos gozamos y alegramos de ver, que, siendo libres, vivireis entre libres. Porque basta este dia habian los Romanos cerrado los rios, la tierra, y en cierta manera basta el mismo cielo, á fin de quitar el comercio entre nosotros, ó verdaderamente; (lo que es mas afrentoso á hombres nacidos para las armas) porque así desarmados, y casi desnudos, viviésemos debaxo de guardias, rescatando por precio nuestras vidas. Mas para que nuestra amistad y confederacion sea estable y permanente, os pedimos, que os resolvais en derribar con los muros de esta Colonia los reparos, defensas, y el castillo roquero de la servidumbre. Hasta los mas fieros animales, si los tienen encerrados, se olvidan de su virtud, y pierden su fortaleza y ferocidad: que mateis á todos los Romanos que se ballaren dentro de vuestra jurisdiccion; pues con dificultad se*

Tencteri, Rheno discreta gens, missis legatis, mandata apud concilium Agrippinensium edi iubent: quae ferocissimus e legatis, in hunc modum protulit.

*Redisse vos in corpus, nomenque Germaniae, communibus deis, et praecipuo deorum Marti grates agimus: vobisque gratulamur, quod tandem liberi inter liberos eritis. Nam ad hunc diem, flumina ad terras, et coelum quodammodo ipsum, clauserant Romani: ut colloquia, congressusque nostros arcerent; vel, quod contumeliosius est viris ad arma natis, inermes ac prope nudi, sub custode et pretio coiremus. Sed ut amicitia, societasque nostra in aeternum rata sint; postulamus a vobis, muros coloniae, munimenta servitii, detrabatis: etiam fera animalia, si clausa teneas, virtutis obliviscuntur. Romanos omnes, in finibus vestris, trucidetis: haud*

*juntan en uno la libertad y el señorío: que las haciendas de los muertos se pongan en público, y se dividan en comun, para que nadie pueda esconder cosa alguna, ó apartar de los demás su causa: que sea lícito á nosotros y á vosotros el habitar las dos riberas del Rin, conforme á la antigua costumbre de nuestros mayores: porque así como naturaleza dió la luz y las tinieblas á todos los hombres, asimismo hizo comunes todas las tierras á los varones fuertes y valerosos. Volved á cobrar los institutos, costumbres y culto de vuestra patria, sacudiéndoos de los tributos con que los Romanos pueden mas contra los que sirven, que con las armas. Con que siendo un pueblo puro y sincero, y olvidado de la servidumbre, ó seréis igual á todos, ó mandareis á los demás.*

Los Agripinenses tomado tiempo para consultar, visto que el temor de lo por venir no les daba lugar á la execucion de las condiciones, ni el estado presente sufría que se rehusasen á la descubierta, respondieron así.

*La primera ocasión que se nos ha ofrecido para abrazar la libertad habemos tomado, con mayor codicia, que recato y consideracion: deseando juntarnos con vosotros, y con los demás Germanos de nuestra sangre. Los muros de nuestra ciudad, juntando ahora*

*facile libertas, et domini miscentur. Bona interfectorum, in medium cedant, ne quis occulere quidquam, aut segregare causam suam possit. Liceat nobis, vobisque utramque ripam colere, ut olim maioribus nostris: quomodo lucem, diemque omnibus hominibus; ita omnes terras fortibus viris natura aperuit. Instituta, cultumque patrium resumite, abruptis voluptatibus, quibus Romani plus adversus subiectos, quam armis valent: sincerus et integer, et servitutis oblitus populus, aut ex aequo agetis, aut aliis imperitabitis.*

Agrippinenses, sumpto consultandi spatio, quando neque subire condiciones metus futuri, neque palam aspernari conditio praesens sinebat, in hunc modum respondent.

*Quae prima libertatis facultas data est, avidius, quam cautius sumpsimus, ut vobis, ceterisque Germanis consanguineis nostris iungeremur.*

con mayor vigor sus fuerzas los Romanos, seria antes mas justo para nuestra seguridad fortificarlos, que destruirlos. Los Italianos ó extrangeros de otras provincias, si algunos habia en nuestros términos, los ha consumido la guerra, ó se han vuelto á sus casas. A los que antiguamente se truxéron á esta Colonia, y con legitimos matrimonios se casáron entre nosotros, y á los que descienden de ellos, podemos decir que esta es su patria: y no os tenemos por gente tan inhumana y sin razon, que querais que matemos á nuestros padres, hermanos é hijos. Los tributos y cargas por razon del comercio están ya quitadas: sean muy en buen hora los pasos libres y comunes á todos; pero solamente de dia, y para gente sin armas, hasta que estas nuevas leyes se vayan acreditando y tomando fuerza con la costumbre. Tendremos por nuestros árbitros á Civil y Veleda, ante los quales se podrán confirmar las capitulaciones.

Ablandados con esto los Tencteros, se enviáron diputados por ambas partes, cargados de presentes para Civil y Veleda: y al fin se concluyó todo muy á gusto de los Agripinenses. No se les permitió á los Embaxadores el presentarse delante de Veleda, ni hablar con ella. Prohibíase con gran cuidado su vista, por tener á su fama en mayor veneracion: y á esta causa vivia en una alrísima torre, y un pariente suyo escogido entre

---

*Muros civitatis, congregantibus se cum maxime Romanorum exercitibus, augere nobis, quam diruere tutius est. Si qui ex Italia aut provinciis alienigenae in finibus nostris fuerant, eos bellum absumpsit: vel in suas quisque sedes refugere. Deductis olim, et nobiscum per connubium sociatis, quique mox provenere, haec patria est. Nec vos adeo iniquos existimamus, ut interfici a nobis parentes, fratres, liberos nostros velitis. Vectigal et onera commerciorum, resolvimus. Sint transitus incustoditi, sed diurni et inermes: donec nova et recentia iura, in vetustatem consuetudine vertantur. Arbitrum habebimus Civilem et Veledam, apud quos pacta sancientur.*

Sic lenitis Tencteris, legati ad Civilem, et Veledam missi cum donis, cuncta ex voluntate Agripinensium perpetravere. Sed coram adire, alloquique Veledam negatum. Arcebantur aspectu, quo vene-

los demas, llevaba y volvia las consultas y respuestás, como mensagero de alguna deidad.

Civil aumentado de fuerzas con la confederacion de los Agripinenses, determinó de tentar con inteligencias á las otras ciudades comarcanas, hasta con las armas si era menester: y habiéndose apoderado de los Sunicos, y levantado cohortes de aquella juventud, le impidió el hacer otros progresos Claudio Labeon, con una multitud de Betasios, Tongros, y Nervios recogidos tumultuariamente, confiándose en el puesto por haber ocupado el puente de la Musa.

Peleábase en aquellos lugares estrechos sin ventaja, hasta que los Germanos pasando á nado el rio acometiéron á Labeon por las espaldas. Y junto con esto Civil, ó por su atrevimiento, ó por inteligencia que tuviese con los Tongros, metiéndose de golpe en su esquadron, les dixo en alta voz estas palabras. *No habemos emprendido la guerra para que los Batavos, ó los Treveros manden á las otras naciones. Apártese de nosotros tal arrogancia. Vuestra compañía pedimos y vuestra confederancia. A vosotros me paso como mas me quisieredes, ó por Capitan, ó por soldado.* Comenzaba el vulgo á moverse y á envainar las espadas quan-

rationis plus inesset. Ipsa edita in turre: delectus e propinquis, consulta, responsaque, ut internuntius numinis, portabat.

Civilis societate Agrippinensium auctus, proximas civitates affectare, aut adversantibus bellum inferre statuit. Occupatisque Sunicis, et iuventute eorum per cohortes composita; quo minus ultra pergeret, Claudius Labeo Betasiorum, Tungrorumque, et Nerviorum tumultuaria manu restitit: fretus loco, quia pontem Mosae fluminis anteceperat.

Pugnabaturque in angustiis ambigue, donec Germani transnantes, terga Labeonis invasere. Simul Civilis, ausus, an ex composito, intulit se agmini Tungrorum, et clara voce: *Non ideo, inquit, bellum sumpsimus, ut Batavi et Treveri gentibus imperent. Procul haec a nobis arrogantia: accipite societatem: transgredior ad vos, seu me ducem, seu militem mavultis.* Movebatur vulgus, condebantque gladios, cum Cam-

do Campano y Juvenal, dos de los mas principales de los Tongros, se pasaron á él con toda su nacion. Huyó entre tanto Labeon, antes que pudiesen echarle mano.

Civil, recibidos debaxo de su fé á los Betasios y Nervios, los juntó con lo demas de su gente, cobrando por momentos mas reputacion con esto, y con irsele entregando muchas ciudades, unas perdidas de ánimo, y dándosele otras voluntariamente. Julio Sabino entre tanto, animado de la memoria vana de su origen Romano, se hace saludar por Cesar. Y recogida una gran turba desordenada de aquellos pueblos, la lleva sobre los Secanos, ciudad confinante suya y muy fiel á nosotros.

No rehusaron la batalla los Secanos; en la qual, ayudando á los mejores la fortuna, quedaron rotos los Lingones, habino con temor igual á la prisa que tuvo de venir á las manos temerariamente desamparado la batalla. Y por adquirir fama con la muerte, quemó la aldea donde se habia retirado, con que se creyó que habia acabado allí voluntariamente: mas despues dirémos en su lugar las trazas que tuvo, y el escondrijo que buscó para alargar la vida otros nueve años; y juntamente la

panus, ac Iuvenalis ex primoribus Tungrorum, universam ei gentem dedidere. Labeo antequam circumveniretur, profugit.

Civilis, Betasios quoque, ac Nervios in fidem acceptos, copiis suis adiunxit: ingens rerum, percussis civitatum animis, vel sponte inclinantibus. Interea Iulius Sabinus, proiectis foederis Romani monumentis, Caesarem se salutari iubet: magnamque, et inconditam popularium turbam in Sequanos rapit, conterminam civitatem, et nobis fidam.

Nec Sequani detrectavere certamen. Fortuna melioribus affuit. Fusi Lingones: Sabinus festinatum temere praelium pari formidine deseruit. Utque famam exitii sui faceret, villam in quam perfugerat, cremavit: illic voluntaria morte interiisse creditus. Sed quibus artibus, latebrisque, vitam per novem mox annos traduxerit; simul amicorum eius constantiam, et insigne Epponinae uxoris exemplum, suo

constancia de sus amigos, y el señalado exemplo de su muger Eponina. El próspero suceso de los Sequanos, entibió el fervor de la guerra.

Iban las ciudades poco á poco cayendo en la cuenta, y echando de ver lo que les era mas lícito y honesto, y las confederaciones y alianzas, que hasta allí habian tenido con los Romanos, á exemplo de los de Rems, los quales fuéron los primeros que hiciéron publicar por las Galias, que todos enviasen sus Diputados para consultar en comun lo que les estaba mejor, la libertad ó la paz.

§. XIII. Publicadas pues en Roma todas estas cosas mucho peores de lo que eran, trabajaban grandemente el ánimo de Muciano: porque aunque estaban elegidos por Cabezas de aquella guerra Anio Galo y Petilio Cerial, no le parecian sujetos suficientes para llevar el peso de ella.

Por otra parte veía que no era cordura dexar á la ciudad sin Gobernador, injusto el fiarla de los apetitos desordenados de Domiciano. Eranle sospechosos (como dicho es) Antonio Primo y Arrio Varo. Varo era Prefecto de los Pretorianos, y á esta causa tenia en su poder las armas y la fuerza; para cuyo remedio se resolvió Muciano en quitarle el cargo, dándole, porque no quedase descontento del todo, el de comi-

loco reddemus. Sequanorum prospera acie, belli impetus stetit.

Resipiscere paullatim civitates, fasque, et foedera respicere, principibus Remis: qui per Gallias edixere, ut missis legatis in commune consultarent, libertas an pax placeret.

§. XIII. At Romae cuncta in deterius audita Mucianum angebant, ne quamquam egregii duces (iam enim Gallum Annium, et Petilium Cerialem delegerat) summam belli parum tolerarent.

Nec relinquenda urbs sine rectore. Et Domitiani indomitae libidines timebantur: suspectis, uti diximus, Primo Antonio, Varoque Arrio. Varus praetorianis praepositus, vim atque arma retinebat. Eum Mucianus pulsum loco, ne sine solatio ageret, annonae praefecit. Ut-

sario de las provisiones de trigos: y por dar satisfaccion á Domiciano, que amaba algun tanto á Varo, proveyó la Prefectura del Pretorio en Aretino Clemente, deudo de Vespasiano por afinidad, y gran privado de Domiciano; diciendo, que su padre habia exercitado con gran satisfaccion aquel cargo en tiempo de Cayo Cesar: que era muy agradable á los soldados la memoria de aquel nombre; y que aunque era Senador, sabria cumplir bastantemente con ambos officios. Llamóse para esta jornada toda la gente mas ilustre y mas noble de la ciudad, y de los otros los que lo procuráron.

Poníanse en orden Domiciano y Muciano, aunque con diversos intentos. Domiciano apresurado por la juventud y esperanzas; y Muciano poniendo dilaciones con que ir entreteniendo el ardor del mozo, para que con la ferocidad de sus pocos años, y con los ruines terceros, quando tuviese el ejército en su poder, no se arrimase á ruines consejos en las necesidades de la paz y de la guerra.

La sexta y la octava de las legiones vencedoras, la veinte y una de las Vitelianas, y de las levantadas de nuevo la segunda, se enviáron hácia los Peninos y los Alpes Cottianos, y parte por el monte Grayo. Mandáronse venir de

---

que Domitiani animum Varo, haud alienum, deliniret; Arretinum Clementem, domui Vespasiani per affinitatem innexum, et gratissimum Domitiano, praetorianis praeposuit, patrem eius sub Caio Caesare egregie functum ea cura dictitans. Laetum militibus idem nomen: atque ipsum quamquam senatorii ordinis, ad utraque munia sufficere. Assumuntur e civitate clarissimus quisque; et alii per ambitionem.

Simul Domitianus, Mucianusque accingebantur, dispari animo: ille spe ac iuventa properus; hic moras nectens, quis flagrantem retineret, ne ferocia aetatis, et pravis impulsoribus, si exercitum invasisset, paci, belloque male consuleret.

Legiones victrices sexta et octava, Vitellianarum una et vice-sima, e recens conscriptis secunda, Peninis, Cottianisque Alpibus,

1 Peninos, hoy San Bernardo, Alpes Cottianos, hoy Tarantasia. Grayo, hoy Susa,

Inglaterra la legion catorce , y de España la primera y la tercera.

Divulgada pues la fama de la venida de este ejército, como por su misma naturaleza son inclinadas á los mas sanos consejos las ciudades de las Galias, ordenáron su junta en Rems, donde se esperaban los Embaxadores de los Treveros , entre los quales se hallaba Tulio Valentino , acérrimo instigador de guerra.

Este siendo hombre pronto á mover sediciones, y agradable á muchos por su desconsiderada eloqüencia , no dudó de vomitar en una estudiada oracion todo aquello que puede oponerse á los grandes Imperios; añadiendo graves injurias, y mostrando conocido aborrecimiento contra el pueblo Romano.

Mas Julio Auspice , uno de los principales de Rems, discurriendo de las fuerzas de Roma, y de los bienes de la paz, y advirtiendo que la guerra era ordinariamente procurada y deseada por los cobardes y viles, y executada con el trabajo y peligro de los mas valerosos, y que ya tenian á las legiones sobre sus cabezas, refrenó á los mas sábios con el respeto de la fe prometida, y á los mas mozos con el peligro y con el miedo ; y dió á todos ocasion de alabar el ánimo

pars monte Graio , traducuntur: XIV. legio e Britannia ; sexta ac decima ex Hispania accitae.

Igitur venientis exercitus fama , et suopte ingenio ad mitiora inclinantes Galliarum civitates , in Remos convenere. Treverorum legatio illic opperiebatur , acerrimo instinctore belli Tullio Valentino.

Is meditata oratione , cuncta magnis imperiis obiectari solita , contumeliasque et invidiam in populum Romanum effudit : turbidis miscendis seditionibus , et plerisque gratus vecordi facundia.

At Iulius Auspex e primoribus Remorum , vim Romanam , pacisque bona dissertans , et sumi bellum etiam ab ignavis , strenuissimí cuiusque periculo geri , iamque super caput legiones , sapientissimum quemque reverentia , fideque , iuniores periculo ac metu continuit. Et



de Valentino, y de seguir el consejo de Auspice. Es cosa cierta, que á los Treveros y Lingones dañó mucho para con los Galos el haber seguido á Verginio en los movimientos de Vindice.

A muchos apartó de la confederación la competencia de las provincias, sobre quien habia de ser cabeza de la guerra, de donde se habian de tomar las leyes y los agüeros, y sucediendo bien todas las cosas, cuál habia de hacerse silla del Imperio. No tenian aun la victoria, y ya discordaban sobre el modo en que la habian de gozar; y para obtener la primacia, sacaban unos á plaza sus confederaciones, otros sus riquezas, otros su poder, muchos la antigüedad de su origen, y hasta de haberse rebelado mas veces se jactaban. Tal, que por el enfado de las cosas por venir, se contentaron al fin con las presentes.

Escribióse á los Treveros en nombre de las Galias, que dexasen las armas: que no tenian por qué desconfiar del perdón; ofreciéndose por intercesores, quando diesen muestras de arrepentimiento. Pero el mismo Valentino hizo resistencia, tapando los oidos de su patria, y atendiendo mas á hacer continuos y prolixos parlamentos al pueblo, que á prevenir lo

Valentini animum laudabant, consilium Auspicii sequebantur. Constat obstitisse Treveris, Lingonibusque apud Gallias, quod Vindicis motu cum Verginio steterant.

Deterruit plerosque provinciárum aemulatio: quod bello caput? unde ius, auspiciumque peteretur? quam, si cuncta provenissent, sedem imperio legerent? Nondum victoria, iam discordia erat: aliis foedera, quibusdam opes, viresque, aut vetustatem originis, per iurgia iactantibus. Toedio futurorum, praesentia placuere.

Scribuntur ad Treveros epistolae, nomine Galliarum, ut abstinerent armis, impetrabili venia, et paratis deprecatoribus, si poeniteret. Restitit idem Valentinus, obstruxitque civitatis suae aures, haud perinde instruendo bello intentus, quam frequens concionibus. Igitur

necesario para la guerra. Y así ni los Treveros ni los Lingones ni las otras ciudades rebeldes procedían conforme á la grandeza del peligro que habían tomado sobre sí; ni tampoco las Cabezas tenían cuidado de juntarse, para conferir y resolver las cosas tocantes á la guerra. Solo Civil por caminos inusitados y desiertos andaba rodeando las tierras de los Belgas, deseando prender á Claudio Labeon, ó por lo menos estorbarle sus intentos. Y Clasico, estándose casi siempre en floxa ociosidad, atendía solamente á gozar del Imperio, como si ya le hubiera conquistado.

Ni Tutor fué diligente en cerrar con presidios la ribera superior del Rin, ni en tomar los pasos estrechos de los Alpes; conque dió lugar á que pasase por Vindonisa la legión veinte y una, y por la Retia Sextilio Felice con las cohortes auxiliares, á quien se juntó la banda de caballos singulares, levantada antes por Vitelio, y pasada despues en favor de Vespasiano. Gobernábala Julio Brigantico, hijo de una hermana de Civil, el qual (como es excesiva la enemistad entre parientes) era aborrecido del tio, y gran su enemigo.

Tutor, aumentadas las esquadras de Treveros con la nue-

non Treveri neque Lingones, ceteraeve rebellium civitates, pro magnitudine suscepti discriminis agere. Ne duces quidem in unum consulere. Sed Civilis avia Belgarum circumibat: dum Claudium Labeonem capere, aut exturbare nititur. Classicus segne plerumque otium trahens, velut parto imperio fruebatur.

Ne Tutor quidem maturavit superiorem Germaniae ripam, et ardua Alpium praesidiis claudere. Atque interim una et vicesima legio Vindonissa Sextilius Felix cum auxiliariis cohortibus per Rhaetiam irrupere. Accessit ala Singularium, excita olim a Vitellio, deinde in partes Vespasiani transgressa. Praeerat Iulius Briganticus, sorore Civilis genitus, ut ferme acerrima proximorum odia sunt, invisus avunculo, infensusque.

Tutor Treverorum copias, recenti Vangionum, Caracatum, Tri-

va leva que hizo de Vangiones, Caracatos, y Tribocos, las reforzó con infantes y caballos Veteranos, habiendo ganado las voluntades de los Legionarios, parte con la esperanza, y parte con el temor; los quales degolláron al principio una cohorte que enviaba delante Sextilio Felice.

Mas despues, acercándose los Capitanes y exércitos Romanos, con una honesta fuga se reincorporáron con ellos; siguiéndolos los Vangiones, Tribocos, y Caracatos. Tutor, acompañado de solos los Treveros, y apartándose de Maguncia, pasó á Bingio, confiado en el puesto de aquel lugar, por haber rotpido la puente del rio Nava. Mas con la llegada de las cohortes que guiaba Sextilio, hallado el vado, y dando sobre él, fué roto y puesto en huida. Quedáron amedrentados de este suceso los Treveros; cuya plebe, dexadas las armas, comenzó á derramarse por los campos. Y algunos de los principales, por dar á entender que habian sido los primeros en retirarse de la guerra, se recogieron en las ciudades que hasta entónces no se habian apartado de la confederacion Romana. Las legiones, que, como diximos arriba, de Novesio y de Bonna, á donde estaban, llevó Claudio Santo á Treveris, ellas mismas de su propio motivo hicieron el juramento de fidelidad

*bocorum delectu auctas, veterano pedite atque equite firmavit, corruptis spe, aut metu subactis legionariis: qui primo cohortem praemissam a Sextilio Felice, interficiunt.*

*Mox ubi duces, exercitusque Romanus propinquabant: honesto transfugio rediere: secutis Tribocis, Vangionibusque et Caracatibus. Tutor Treveris comitatibus, vitato Magontiaco Bingium concessit; fidens loco, quia pontem Navae fluminis abruperat: sed incursu cohortium, quas Sextilius ducebat, et reperto vado, proditus, fususque. Ea clade percussi Treveri, et plebes omissis armis, per agros palatur: quidam principum, ut primi posuisse bellum viderentur, in civitates, quae societatem Romanam non exuerant, perfugerunt. Legiones a Novesio, Bonnaque in Treveros, ut supra memoravimus, tra-*

por Vespasiano. Sucediéron estas cosas en ausencia de Valentino; el qual, lleno de furor volvia otra vez con intento de turbarlo y alborotarlo todo.

Mas las legiones se retiráron á los Mediomatrices, <sup>1</sup> una de las ciudades confederadas nuestras. Valentino y Tutor hicieron volver á tomar las armas á los Treveros, haciendo matar á Herenio y á Numisio, Legados, á quienes hasta allí habian tenido en prision; para que las ataduras de esta maldad los apretase á hacer el deber, como gente á quien faltaba toda esperanza de perdon.

§. XIV. Este era el estado en que se hallaban las cosas de la guerra, quando llegó á Maguncia Petilio Cerial; por cuya venida comenzáron á levantarse las esperanzas de los leales. El mostrándose deseoso de pelear, y mas aparejado á no estimar al enemigo, que á guardarse de él, animaba y encendia á los soldados con la ferocidad de sus palabras, prometiéndoles de no perder ocasion alguna, ni diferir el llegar á las manos.

Vuelve á enviar á sus casas á los soldados de socorro, levantados últimamente en las ciudades de las Galias, mandán-

ductae, se ipsas in verba Vespasiani adigunt. Haec, Valentino absente, gesta: qui ubi adventabat furens, cunctaque rursus in turbas, et exitium conversurus.

Legiones in Mediomatricos, sociam civitatem abscessere. Valentino in arma Treveros retrahunt: occisis Herennio ac Numisio legatis, quo minore spe veniae cresceret vinculum sceleris.

§. XIV. Hic belli status erat, cum Petilius Cerialis Magontiacum venit: eius adventu erectae spes. Ipse pugnae avidus, et contemnendis, quam cavendis hostibus melior, ferocia verborum militem incendebat: ubi primum congregari licuisset, nullam praelio moram factururus.

Delectus per Galliam habitos in civitates remittit, ac nuntiare iu-

<sup>1</sup> Mediomatrices, amigos de los Romanos, hoy los de Metz de Lorena.

doles que les dixesen, que al Imperio le bastaban solamente las legiones: que los compañeros volviesen en buena hora á los ejercicios de paz, con la seguridad, que sí dexarán acabada la guerra; pues era lo mismo haberse encargado de ella los Romanos. Aumentó esto mucho la obediencia de los Galos; porque habiendo vuelto á cobrar su juventud, sufrían despues mas voluntariamente los tributos, haciéndolos mas prontos á servir el verse menos estimados.

Mas Civil y Clasico, como supiéron que Tutor habia sido roto, los Treveros degollados, y que se encaminaban prósperamente las cosas por el enemigo, miéntras medrosos se apresuran á juntar sus fuerzas que estaban derramadas por varias partes, advirtiéron muchas veces á Valentino, que no aventurase con la batalla la suma de las cosas. Por esto mismo Cerial, enviando con toda diligencia á los Mediomatrices, quien encaminase por el camino mas corto las legiones contra el enemigo, juntando él todos los soldados que estaban en Maguncia y quantos habia traído consigo, en tres alojamientos, llegó á Rigodulo, donde se hallaba alojado Valentino con las fuerzas de los Treveros, ceñido por todas partes de montes, ó del rio Musela: y á mas de esta fortificacion habia añadido

bet, sufficere imperio legiones: socii ad munia pacis redirent, securi veluti confecto bello, quod Romanae manus excepissent. Auxit ea res Gallorum obsequium: nam recepta iuventute, facilius tributa tolerare, proniores ad officia, quod spernebantur.

At Civilis et Classicus, ubi pulsum Tutorem, caesos Treveros, cuncta hostibus prospera accepere: trepidi ac properantes, dum dispersas suorum copias conducunt, crebris interim nuntiis Valentinum monuere, ne summae rei periculum faceret. Eo rapidius Cerialis; missis in Mediomatricos, qui breviori itinere legiones in hostem verterent, contracto, quod erat militum Magontiaci, quantumque secum transvexerat, tertiis castris Rigodulum venit: quem locum magna Treverorum manu Valentinus insederat, montibus et Mossella amne se-

fosos, y en donde era menester, trincheras de piedras muy grandes.

No detuvieron estas defensas al Capitan Romano, ni le impidieron que no arrojase su infanteria la vuelta de ellas, y plantase en lo alto del monte las tropas de caballos, menospreciando al enemigo, y echando de ver, que siendo toda aquella gente colecticia, y juntada con mayor temeridad que prudencia; no le podia ayudar tanto la fortaleza del puesto, que bastase á resistir al valor de los suyos.

Halló la infanteria alguna dificultad en la subida del monte, ofendida algun tanto la vanguardia de las saetas y dardos del enemigo. Mas llegando á poder menear las manos de cerca, comenzaron los contrarios á caer despeñados por aquellos precipicios, derribándolos nuestra gente, como quien derriba algunas murallas y edificios antiguos; y parte de la caballeria, entrando en el campo enemigo por los lugares mas accesibles, despues de haber hecho algunos rodeos, tomaron en prision á los mas nobles de los Belgas, y entre ellos á Valentino, su Capitan.

Entró Cerial el dia siguiente en Treveris, y mostrándose los soldados todos codiciosos de la ruina de aquella ciudad, decian: "que era aquella la patria de Clasico y de Tutor, por

*prum : et addiderat fossas, obicesque saxorum.*

*Nec deterruere ea munimenta Romanum ducem, quo minus peditem perrumpere iuberet, equitum aciem in collem erigeret, spreto hoste, quem temere collectum, haud ita loco iuari, ut non plus suis in virtute foret.*

*Paullum morae in ascensu, dum missilia hostium praevehuntur: ut ventum ad manus, deturbati ruinae modo praecipitantur. Et pars equitum aequioribus iugis circumvecta, nobilissimos Belgarum, in quis ducem Valentinum, cepit.*

*Cerialis postero die coloniam Treverorum ingressus est, avido milite eruendae civitatis: "hanc esse Classici, hanc Tutoris patriam:*

cuya maldad habian sido cercadas, y despues degolladas las legiones: que no mereciendo tan gran castigo las culpas de Cremona, solo porque dió ocasion á que se dilatase á los vencedores una sola noche la victoria, fué arrebatada del regazo de Italia: que aquella silla del enemigo se estaba entera en los confines de Germania, triunfando de los despojos de los exércitos, y de la muerte de los Capitanes: que se contentaban, y venian en que toda la presa fuese del fisco; no pidiendo ellos otra cosa, sino que les dexasen abrasar y destruir aquella rebelde Colonia, en recompensa de la destruccion de tantos alojamientos militares.”

Mas Cerial atribuyendo á gran afrenta suya el entrar en opinion de hombre que alimentaba la disolucion y crueldad de los soldados, refrenó su enojo: y ellos habiéndose enseñado á ser mas modestos en las guerras extrangeras, despues de haber dexado las civiles, obedeciéron. Divirtió tambien los ánimos militares de este pensamiento el aspecto miserable de las legiones que se habian hecho venir de los Mediomatrices.

Estaban todos por la conciencia de su maldad tristes y con los ojos clavados en tierra. No hubo salutacion alguna de una parte á otra al juntarse los exércitos, ni tan solamente se atre-

horum scelere clausas, caesasque legiones. Quid tantum Cremonam meruisse, quam e gremio Italiae raptam, quia unius noctis moram victoribus attulerit? Stare in confinio Germaniae integram sedem, spoliis exercituum et ducum caedibus ovantem. Redigeretur praeda in fiscum: ipsis sufficere ignes, et rebellis coloniae ruinas, quibus tot castrorum excidia pensarentur.”

Cerialis a metu infamiae, si licentia, saevitiaque imbuere militem crederetur, pressit iras: et parvum, posito civium bello ad externa modestiores. Convertit inde animos accitarum e Mediomatricis legionum miserabilis aspectus.

Stabant conscientia flagitii moestae, fixis in terram oculis. Nulla inter coeuntes exercitus consalutatio: neque solantibus, hortantibusve

vian á responder á quien los consolaba ó animaba; escondiéndose por las tiendas, y huyendo de la misma luz. Y no los atemorizaba ni afligia tanto el peligro, quanto la deshonra y vergüenza: mostrándose tambien atónitos los vencedores, y no atreviéndose á hablar ó á rogar, pedian perdon con las lágrimas y con el silencio, hasta que Cerial los consoló, diciendo: que á solo la fuerza del hado debia atribuirse todo aquello que por discordia de los soldados ó Capitanes, ó por engaño de los enemigos habia sucedido hasta entónces: que tuviesen á aquel dia por el primero del sueldo y juramento militar, pues de los yerros pasados ni el Emperador ni él tendrian memoria. Con esto, recibidos y alojados en los mismos cuarteles, se pregonó por todo el campo, que ninguno en sus diferencias y rencillas particulares diese en rostro á su compañero con la sedicion ó con el vencimiento pasado. Y habiendo despues llamado á los Treveros y Lingones, los habló asi.

*Aunque no hiee jamas profesion de la eloqüencia, contentándose con haber mostrado por las armas el valor del pueblo Romano, todavia, sabiendo que por vosotros se tiene gran cuenta con*

responsa dabant, abditi per tentoria, et lucem ipsam vitantes: nec perinde periculum aut metus, quam pudor ac dedecus obstufecerat: attonitis etiam victoribus, qui vocem, precesque adhibere non ausi, lacrimis ac silentio veniam posebant: donec Cerialis mulceret animos, fato acta dictitans, quae militum, ducumque discordia, vel fraude hostium evenissent. Primum illum stipendiorum et sacramenti diem haberent: priorum facinorum neque imperatorem, neque se meminisse. Tunc recepti in eadem castra, et edictum per manipulos, ne quis in certamine, iurgiove seditionem aut cladem commilitoni obiectaret. Mox Treveros ac Lingones ad concionem vocatos ita alloquitur.

*Neque ego unquam facundiam exercui; et populi Romani virtutem armis affirmavi. Sed quia apud vos verba plurimum valent, bonaque ac mala non*



las palabras, y el bien y el mal se estiman, no por su naturaleza, sino conforme á las voces de los sediciosos, he determinado de decir algunas pocas cosas; las quales, fenecida la guerra, os será á vosotros de mas provecho el haberlas oido, que á mí el haberlas dicho. No entraron en vuestras tierras ni en los términos de los otros Galos los Emperadores y Capitanes Romanos por ningún deseo desordenado, sino llamados por vuestros antecesores, á quien sus propias discordias fatigaban hasta la misma muerte; y porque los Germanos, llamados en su socorro, habian puesto en servidumbre igualmente á amigos y enemigos. Harto notorio es al mundo con cuántas batallas contra los Cimbros, contra los Teutones, con cuánto trabajo de nuestros exércitos, y finalmente con qué suceso habemos tratado la guerra de Germania. Ni nos habemos alojado sobre las riberas del Rin para defensa de Italia, sino para estorbar que no viniese otro Ariovisto á usurpar el reyno de las Galias. ¿Creeréis vosotros por ventura, que sois mas caros á Civil, á los Batavos y Transrenanos, que no lo fueron á sus mayores vuestros padres y abuelas? Vivirán siempre en la Germania las mismas causas de pasar en las Galias; pues no son otras, que sus appetitos, su codicia, y el deseo de mudar de asiento; para que, dexados sus pantanos y

---

*sua natura... sed vocibus seditiosorum. aestimantur; statui pauca disserere, quae, profligato bello, utilius sit vobis audisse, quam nobis dixisse. Terram vestram, ceterorumque Gallorum, ingressi sunt duces, imperatoresque Romani, nulla cupidine, sed maioribus vestris invocantibus, quos discordiae usque ad exitium fatigabant, et acciti auxilio Germani, socii pariter, atque hostibus servitutem imposuerant. Quot praeliis adversus Cimbros, Teutonesque, quantis exercituum nostrorum laboribus, quoque eventu Germanica bella tractaverimus, satis clarum. Nec ideo Rhenum insedimus, ut Italiam tueremur: sed ne quis alius Ariovistus regno Galliarum potiretur. An vos cariores Civili, Batavisque et Transrhenanis gentibus creditis, quam maioribus eorum patres, avique vestri fuerunt? Eadem semper causa Germanis transcendendi in Gallias, libido atque avaritia, et mutandae sedis amor: ut relictis paludibus et solitudinibus suis, fecundis-*

desiertos, puedan apoderarse de estas fertilísimas provincias y de vosotros mismos: por mas que se hayan servido siempre del nombre de libertad y de otros no menos aparentes; y por mas que sea este estilo y lenguaje comun en todos los que cautelosamente tratan de reducir á los otros á servidumbre. Siempre hubo reynos en las Gallias basta que venistes á nuestro dominio. Nosotros, aunque tantas veces provocados, no habemos usado jamas de otros derechos de la victoria, sino solo de los que no podian escusarse para conservar la paz. Porque ni puede el mundo estar quieto sin el presidio de las armas, ni estas se pueden sustentar sin sueldos, ni los sueldos sin tributos. Todas las demas cosas son comunes entre nosotros: vosotros presidís y mandáis muchas veces á nuestras legiones, y gobernais estas provincias y otras. No tenemos cosa escondida ni separada de vosotros, con quien, gozando igualmente de los buenos Principes, aunque estéis lejos, padecemos mucho mas nosotros con los ruines; los quales de ordinario se muestran mas crueles con los que tienen cerca. Como se sufren la esterilidad de la tierra, excesivas lluvias, tempestades, y los demas accidentes de naturaleza, así debéis vosotros sufrir los desórdenes y la avaricia de los que gobiernan. Mientras hubiere hombres, ha de haber vicios: pero tampoco estos serán continuos; pues muchas veces se recompensan estos tra-

---

*simum hoc solum, usque ipsos possiderent. Ceterum libertas, et speciosa nomina praetexuntur: nec quisquam alienum servitium, et dominationem sibi concupivit, ut non eadem ista vocabula usurparet. Regna, bellaque per Gallias semper fuere, donec in nostrum ius concederetur. Nos, quamquam totiens lacessiti, iure victoriae id solum vobis addidimus, quo pacem tueremur. Nam neque quietes gentium sine armis; neque arma sine stipendiis; neque stipendia sine tributis haberi queunt. Cetera in communi sita sunt. Ipsi plerumque legionibus nostris praesidentis: ipsi has, aliasque provincias regitis. Nihil separatim, clausumve. Et laudatorum principum usus aequo, quamvis procul agentibus: saevi proximis ingruunt: quomodo sterilitatem, aut nimios imbres, et cetera naturae mala; ita luxum, vel avaritiam dominantium tolerare. Vicia erunt, donec homines: sed neque haec*

bajos con interponerse otros mejores, si ya no es que esperais mas apacible dominio reinando Tutor y Clasico, á que os parezca que se pueden juntar exercitos bastantes á tener apartados á las Ingleses y Germanos con menores tributos de los que pagais ahora: porque despues de echados los Romanos, (no lo permitan los dioses) ¿habria otra cosa entre todas las naciones que guerra y mas guerra? Ochocientos y mas años ha ido en aumento esta inmensa máquina del pueblo Romano solo con su fortuna y disciplina: y no hay que pensar que puede dar en tierra sino con la destruccion y ruina total de los que presumieren derribarla. Mas en qualquier caso seréis vosotros los que correis mayor peligro, poseyendo como poseeis oro y riquezas, principales causas y ocasiones de las guerras. Amad pues, y reverenciad la paz y á la ciudad de Roma, á quien son igual autoridad poseemos los vencidos y los vencedores. Sirvaos de nobilísimo exemplo la experiencia de entrambas fortunas, y mudaos á no querer antes la desobediencia con la ruina, que la obediencia con la seguridad. Con esta oracion aseguró y animó á los que se temian de mayor castigo.

§. XV. Estaba todavia en los Treveros el ejército victorioso, quando llegaron cartas de Civil, y de Clasico para Cerial, en esta substancia: "que sabian muy bien que Vespasia-

---

*continua, et meliorum interventu pensantur: nisi forte Tutore et Classico regnantibus, moderatius imperium speratis: aut minoribus, quam nunc tributis parabantur exercitus, quibus Germani, Britannique arceantur. Nam pulsus (quod dii prohibeant) Romanis, quid aliud, quam bella omnium inter se gentium existent? Octingentorum annorum fortuna, disciplinaque, compages haec coaluit: quae convelli sine exitio convellentium, non potest. Sed vobis maximum discrimen, penes quos aurum et opes, praecipuae bellorum causae. Proinde pacem et urbem, quam victi, victoresque eodem iure obtinemus, amate, colite. Moneant vos utriusque fortunae documenta, ne contumaciam cum pervicie, quam obsequium cum securitate malitis. Tali oratione graviora metuentes composuit, erexitque.*

§. XV. Tenebantur victore exercitu Treveri, cum Civilis et Clasicus misere epistolas ad Cerialem, quarum haec sententia fuit. "Ve-

no era muerto, por mas que procuraban tener secreto el aviso: que toda Italia y la misma Roma, estaban consumidas en guerras civiles: que Muciano y Domiciano, eran ya solamente nombres vacuos, y sin fuerza alguna: que si Cerial queria para sí el Imperio de las Galias, que ellos vivirian contentos solo con los terminos de sus ciudades, pero que si todavia gustaba mas de proseguir la guerra, no estaban puestos en rechusarla. que cumm uno cum Romano imperio...

No respondió cosa alguna Cerial á estas cartas de Civil y Clásico, antes las envió luego á Domiciano, junto con el que las trujo. Luego los enemigos (que hasta allí habian tenido divididas sus gentes) comenzaron á juntarse por todas partes, y á venir cargando sobre él; no sin culpar muchos á Cerial, de que hubiese querido antes aguardar á los rebeldes juntos, que acabarlos y destruirlos separados. El ejército Romano se fortificó de fosos, trincheras, y estacada en el propio alojamiento, donde hasta entónces habia estado inconsideradamente poco seguro. Habia entre los Germanos gran diversidad de pareces. Quería Civil, que se esperasen los de allá del Rin, para acabar de quebrantar del todo las fuerzas Romanas, atemorizadas ya de atras con el terror de esta gente. Porque de

spasianum, quamquam nuntios occultarent, excessisse vita. Urbem atque Italiam; interno bello consumptam. Muciani ac Domitiani vana, et sine viribus nomina. Sic Cerialis imperium Galliarum velit, ipsos finibus civitatum suarum contentos: si praelium malit, ne id quidem abnuere."

Ad ea Cerialis Civili et Clásico nihil eum qui attulerat ipsas epistolas, ad Domitianum misit. Hostes divisim copiis advenere undique. Plerique culpabant Cerialem "passum iungi, quos discretos intercipere licuisset. Romanus exercitus castra fossa, valloque circumdedit: quis temere antea intus considerat. Apud Germanos diversis sententiis certabatur. Civilis opperendas Transrhenanorum gentes, quarum terrore fractae pop. Rom. vires obtererentur. Gallos quid

los Galos, ¿podia esperarse otra cosa que obsec presa del vencedor? Y con todo eso estaban de su parte á la descubierra, ó por lo menos con la inclinacion los Belgas, que son el nervio de aquellas naciones. Tutor, en contrario, afirmaba que con la dilacion crecia la potencia Romana por medio de los exércitos que se les iban juntando de todas partes; pues de Inglaterra habia pasado ya una legion, de España se esperaban dos, y de Italia venian marchando otras muchas tropas: no milicia nueva y colecticia, sino soldadesca vieja, y exercitada en muchas guerras: que los Germanos, á quien deseaba que se aguardase, no era gente que se dexaba gobernar, antes querian hacer siempre todas las cosas á su gusto: y que el dinero con que solamente se gana y se corrompe aquella nacion, no habia duda en que le tenian en mucha mayor abundancia los Romanos: y ninguno hay tan dado á la guerra é inclinado á las armas, que al mismo precio no escoja antes la quietud, que los peligros. Donde, si luego eran acometidos, no tenia Ceriál otras legiones que las que habia cobrado de las reliquias del exército Germánico, y estas obligadas al juramento de confederacion con las Gallas: y que lo mismo en que podian fundarse de haber desbaratado poco antes contra su propia espe-

---

aliud quam praedam victoribus? et tamen quod roboris sit, Belgas; secum palam, aut voto stare. Tutor cunctatione crescere rem Romanam affirmabat, coeuntibus undique exercitibus: transvectam e Britannia legionem: accitas ex Hispania: adventare ex Italia: nec subitum militem, sed veterem, expertumque belli. Nam Germanos, qui ab ipsis sperentur, non iuberi, non regi, sed cuncta ex libidine agere. Pecuniamque ac dona, quis solis corrumpantur, maiora apud Roman. et neminem adeo in arma pronum, ut non idem pretium quietis, quam periculi malit: quod si statim congrediantur, nullas esse Ceriáli, nisi ex reliquiis Germanici exercitus legiones, foederibus Galliarum obstrictas. Idque ipsum, quod inconditam nuper Valentini manum contra spem suam fuderint, alimentum illis, ducique

ranza la gente mal plática y peor en orden de Valerino, les serviria á los soldados y al Capitan de un poderoso incentivo á la temeridad: que atreviéndose segunda vez á mostrar el rostro, caerian en manos, no de un mozuco inexperto, mas apto para hacer arengas y estudiar oraciones, que para mandar exércitos y manejar las armas, sino en las de Civil y Clasico, á cuya vista les volveria sin duda el temor la memoria de la huida, de la hambre, y la del deseo de la vida, tantas veces rescatada con humildes ruegos. Finalmente, que ni los Treveros ni los Lingones se podia decir que estaban con ellos por benevolencia ó por aficion: y que en pasándoseles el miedo, volverian á tomar las armas.”

Atajó la diversidad de pareceres Clasico, aprobando el consejo de Tutor, y luego se puso en execucion. A los Ubios y á los Lingones se dió el cuerpo de la batalla; el cuerno derecho se formó de las cohortes de Batavos, y el siniestro de los Bruteros y Tenteros: y una parte de ellos por los montes, y otros entre el camino y el rio Mosela acometiéron tan de improviso á los nuestros, que Cerial desde su aposento y desde su cama (no habiendo dormido aquella noche en el campo) oyendo las relaciones de los que le advertian de que se

temeritatis. Ausuros rursus, venturosque in manus, non imperiti adolescentuli verba et conciones, quam ferrum et arma meditantis, sed Civilis et Classici: quos ubi aspexerint, reditionem in animos formidinem, fugam, famemque, ac totiens captis precariam vitam: neque Treveros, aut Lingonas benevolentia contineri: resumpturos arma, ubi metus abscesserit.”

Diremit consiliorum diversitatem, approbata Tutoris sententia, Classicus, statimque exsequuntur. Media acies Ubiis, Lingonibusque data: dextro cornu cohortes Batavorum: sinistro Brucri, Tenterique: pars montibus; alii viam inter, Mosellamque flumen, tam improvisi assiluerunt, ut in cubiculo ac lectulo Cerialis (neque enim noctem in castris egerat) pugnari simul, vincique suos audierit, incre-

peleaba, y que los suyos iban de vencida, reprehendiendo la vileza y miedo de quien le traía aquellos avisos, estuvo incrédulo, hasta que tuvo delante de los ojos la mortandad y estrago.

Vió pues entrados los alojamientos, rotos los caballos, y que el enemigo se habia apoderado ya del puente sobre la Mú-sela, por donde se comunican los de una parte de aquella Colonia con los de la otra. Y no faltándole el ánimo, por mas que vió turbadas y casi perdidas del todo las cosas, haciendo detener á los que huían, con las manos y con voces, desarmado él, y casi desnudo, se arroja con dichosa temeridad por entre las armas y tiros de los que peleaban; con que acudiéndole allí los mas valerosos, volvió á ganar el puente: y dexando en él guardia de gente escogida, volviendo de nuevo al campo, vió las esquadras de las legiones que se rindiéron al enemigo en Novesio y en Bona, desordenadas, con pocos soldados en defensa de las banderas, y casi perdidas del todo las águilas.

Encendido con esto en ira y en furor, *que es esto*, les dixo, *¿pensais que desamparais á Vocula ó á Flaco? No hay aquí traicion alguna, ni yo me debo disculpar de otra cosa, que de haber creido que estabades ya olvidados de la confederacion hecha con los Galos,*

*pans pavorem nuntiantium, donec universa clades in oculis fuit.*

*Perrupta legionum castra, fusi equites: medius Mosellae pons, qui ulteriora coloniae annectit, ab hostibus insessus. Cerialis turbidis rebus intrepidus, et fugientes manu retrahens, intecto corpore promptus inter tela, felici temeritate; et fortissimi cuiusque accursu, reciperatum pontem lecta manu firmavit. Mox in castra reversus, palantes captarum apud Novesium, Bonnamque legionum manipulos, et rarum apud signa militem, ac prope circumventas aquilas videt.*

*Incensus ira, non Flaccum, inquit: non Voculam deseritis. Nulla hic proditio: neque aliud excusandum habeo, quam quod eos Gallici foederis oblitus praedixerim, memoriam Romani sacramenti temere credidi. An-*

*ó persuadidome á que os quedaba alguna memoria del sacramento prestado al Imperio Romano. Por ventura ¿entraré yo en la cuenta con los Numisios y los Herenios, para que se pueda decir que mueren á vuestras manos todos los Legados, ó á las de los enemigos por vuestra culpa? Id y referid á Vespasiano ó (lo que os vendrá mas á cuento) á Civil y á Clasico, que habeis desamparado en la batalla á vuestro Capitan: vendran otras legiones que no me dexarán á mi sin venganza, ni á vosotros sin castigo.*

Eran verdaderas estas cosas; y replicándoselas igualmente los Tribunos y Prefectos, hacen rostro, ordénanse cohorte por cohorte, esquadra por esquadra; porque peleando dentro de los reparos, impedidos de las tiendas y del bagage, con el enemigo esparcido por todas partes, no se podian tender en esquadron formado. Tutor, Clasico, y Civil, cada uno por su parte exhortaba á los suyos á la pelea, instigando á los Galos con la libertad, á los Batavos con la honra, y á los Germanos con la presa. Estuvo finalmente todo por ellos, hasta que la legion veinte y una, ordenada en mas ancho espacio que las otras, sostuvo primero, y despues rechazó el ímpetu del enemigo: de tal manera, que mudándose en un instante los ánimos, no sin ayuda divina, volviéron los vencedores las espaldas.

---

*numerabor Numisiis et Herenniis: ut omnes legati vestri, aut militum manibus, aut hostium ceciderint. Ite, nuntiate Vespasiano, vel quod proprius est, Civili et Classico, relictum a vobis in acie ducem: venient legiones, quae neque me inultum, neque vos impunitos patiantur.*

Verá erant: et a tribunis, praefectisque eadem ingerebantur. Consistunt per cohortes et manipulos: neque enim poterat patescere acies effuso hoste, et impredientibus tentoriis, sarcinisque, cum intra vallum pugnaretur. Tutor et Classicus, et Civilis, suis quisque locis pugnam ciebant: Gallos pro libertate, Batavos pro gloria, Germanos ad praedam instigantes. Et cuncta pro hostibus erant: donec legio una et vicesima, patientiore, quam caeterae spatio conglobata, sustinuit ruentes; mox impulit. Nec sine ope divina, mutatis repente animis, terga victores vertere.



Decían haber sido aterrados con la vista de las cohortes, las cuales, esparcidas al primer acometimiento, volviéron á hacer rostro en la cumbre del monte, dando muestras de nuevo socorro. Por lo que dañó á los que ya iban venciendo no fué otra cosa, que su desorden y mal gobierno; porque en lugar de seguir al enemigo, comenzáron todos á cebarse con la presa. Cerial así como por su negligencia lo habia puesto casi todo en ruina, así tambien lo recuperó con su constancia. Y siguiendo valerosamente la fortuna, en aquel mismo dia tomó, y deshizo los alojamientos enemigos.

No se concedió mas largo reposo á los soldados, porque los Agripinenses pedían con gran instancia socorro, y ofrecían á la muger y á la hermana de Civil, y á la hija de Clasico, dexada allí por prendas de la confederacion; y entre tanto por no estar ociosos, habian muerto á todos los Germanos que tenían repartidos por las casas. De aquí les procedia el temor, y se daba por legítima la causa de satisfacer á sus ruegos, socorriéndolos antes que reparados los enemigos de fuerzas, se dispusiesen á nuevas esperanzas, ó á vengar el agravio. Porque Civil tambien habia vuelto allá su ánimo, y no sin fuerzas considerables: quedándole todavia enteras las tropas de la gente

*Ipsi territos se cohortium aspectu ferebant, quae primo impetu disiectae, summis rursus iugis congregabantur: ac speciem novi auxilii fecerant. Sed obstitit vincentibus pravum inter ipsos certamen, hoste omisso spolia, consecrandi. Cerialis, ut incuria prope rem afflixit, ita constantia restituit: secutusque fortunam, castra hostium eodem die capit, excinditque.*

*Nec in longum quies militi data. Orabant auxilium Agrippinenses; offerebantque uxorem ac sororem Civilis, et filiam Classici, relicta sibi pignora societatis. Atque interim dispersos in domibus Germanos trucidaverant. Unde metus et iustae praeces invocantium, antequam hostes reparatis viribus ad spem, vel ad ultionem accingerentur. Namque, et Civilis illuc intenderat, non invalidus, flagrantissi-*

mas valerosa y ardiente de su ejército, que eran los Cauchos y Frisones.

Hallábase ya en Tolbiaco, plaza situada en los confines Agripinenses, quando le divirtió de su empresa la triste nueva que tuvo de que la cohorte habia sido acabada toda por engaño de los Agripinenses; los quales, viendo á los Germanos sepultados en el sueño y en el vino, habiéndolos cerrado las puertas de las casas donde estaban, pegándoles fuego los abrasaron á todos. Por esto tambien apresuró el socorro Cerial, haciendo marchar algunas tropas con gran diligencia. Detuvo tambien á Civil, el temer que la legion catorce juntándosele las fuerzas marítimas de Inglaterra, no acometiese á los Batavos por la parte que están rodeados del Océano; pero no fué así, porque Fabio Prisco Legado de esta legion, la llevó por tierra contra los Nervios y Tongros, y recibió la obediencia de sus ciudades: con que acometida la armada por los Caninefates, tomaron y echaron á fondo la mayor parte de ella, y ellos mismos rompieron una gran multitud de Nervios, que voluntariamente habian tomado las armas en favor de los Romanos. A mas de esto tuvo Clasico otra buena suerte, peleando con la gente de á caballo que Cerial enviaba delante á Novesio:

---

*ma cohortium suarum integra: quae ex Chaucis, Frisiisque composita.*

Tolbiaci in finibus Agrippinensium agebat. Sed tristis nuntius avertit, deletam cohortem dolo Agrippinensium: qui largis epulis, vinoque sopitos Germanos, clausis foribus igne iniecto, cremavere. Simul Cerialis propeo agmine subvenit. Circumsteterat Civilem, et alius metus, ne quartadecima legio, adiuncta Britannica classe, affligeret Batavos, qua Oceano ambiuntur. Sed legionem terrestri itinere Fabius Priscus legatus in Nervios, Tungrosque duxit: eaeque civitates in deditioem acceptae: Classem ultro Caninefates aggressi sunt: maiorque pars navium depressa, aut capta. Et Nerviorum multitudinem sponte commotam, ut pro Romanis bellum capesseret, iidem Caninefates fudere. Classicus quoque adversus equites Novesium a Ceriali

de suerte, que estos daños, aunque pequeños, por venir tan amenudo disminuían mucho la fama de la victoria, poco antes ganada.

§. XVI. En estos mismos días hizo morir Muciano al hijo de Vitelio, con color de que vivirían siempre las discordias, mientras no se acabase de quitar la semilla de la guerra. Ni sufrió que Antonio Primo fuese de los nombrados para acompañar á Domiciano, sospechando mucho del favor militar para con él, y de la soberbia del hombre, no acostumbrado á sufrir iguales, quanto y mas superiores. Antonio pues yéndose á Vespasiano, puesto que no fué recibido por él con el acogimiento que esperaba, no le miró con malos ojos. Era combatido en su ánimo el Emperador de varios respetos: por una parte de los merecimientos de Antonio, á cuyo valor sin duda se debía el fin de aquella guerra; y por otra de las cartas de Muciano, y de muchos ruines oficios de otros, que como á hombre inquieto y soberbio, le perseguían, ayudando á ello tambien la memoria de su vida pasada. Ni él de su parte dexaba de ganar cada dia mas enemigos con traer ordinariamente á la memoria de todos sus encarecidos merecimientos, dando en rostro á los demas con su cobardía y negligencia, y á Ce-

*praemissos, secundum praelium fecit: quae modica, sed crebra damna famam victoriae nuper partae lacerabant.*

§. XVII. *Iisdem diebus Mucianus Vitellii filium interfici iubet: mansuram discordiam obtendens, ni semina belli restinxisset: neque Antonium Primum adsciri inter comites a Domitiano passus est: favore militum anxius, et superbia viri, aequalium quoque, adeo superiorum intolerantis. Profectus ad Vespasianum Antonius, ut non pro spe sua excipitur, ita neque averso imperatoris animo. Trahebatur in diversa: hinc meritis Antonii, cuius ductu confectum haud dubie bellum erat; inde Muciani epistolis: simul ceteri, ut infestum, tumidumque insectabantur, adiunctis prioris vitae criminibus: neque ipse deerat, arrogantia vocare offensas, nimius commemorandis, quae*

cina, con que era un cautivo, y rendido á discrecion. De donde comenzó poco á poco á perder el crédito, y á ser menos estimado; quedándole todavia en apariencia la amistad del Príncipe.

En aquellos meses que Vespasiano se entretuvo en Alexandria, esperando á que la mar se sosegase, y soplasen los vientos del estio, sucedieron muchos milagros, que testificaron el favor de los cielos, y una cierta buena inclinacion de los dioses para con él. <sup>1</sup> Un hombre de la plebe Alexandrina, harto conocido por su ceguera, arrojándosele delante, y pidiendo con grandes llantos y gemidos remedio á su trabajo, afirmando ser aquella la voluntad del dios Serapis, (á quien tiene en gran veneracion aquella gente supersticiosa) suplicaba con gran instancia al Príncipe, que se dignase de mojarle con la saliva de su boca los parpados y niñas de los ojos. Otro, manco de una mano, alegando el mandamiento del mismo dios, pedia el ser pisado con la planta del pie de Cesar. Reíase al principio Vespasiano, haciendo gran burla de semejantes pretensiones: mas instando ellos siempre, comenzó unas veces á temer la fama

---

*meruisset. Alios ut imbelles, Caecinam ut captivum ac dedititium increpat. Unde paullatim levior, viliorque haberi, manente tamen in speciem amicitia.*

Per eos menses, quibus Vespasianus Alexandriae statos aestivis flatibus dies, et certa maris opperiebatur, multa miracula evenere, quis caeli favor, et quaedam in Vespasianum inclinatio numinum ostenderetur. Ex plebe Alexandrina quidam oculorum tabe notus, genua eius advolvitur, remedium caecitatis exposcens gemitu, monitu Serapidis dei; quem dedita superstitionibus gens ante alios colit: precabaturque principem, ut genas et oculorum orbis dignaretur respargere oris excremento. Alius manu aeger, eodem deo auctore, ut pede ac vestigio Caesaris calcaretur, orabat. Vespasianus primo irridere, aspernari: atque illis instantibus, modo famam vanitatis metuere;

<sup>1</sup> Nótase el emblema del demonio, gros verdaderos de los discipulos de Christo, que desacreditar, si pudiera, los milagros, que florecian entónces.

de ser tenido por hombre que se creía de ligero; otras á entrar en esperanza, á fuerza de los ruegos y adulaciones de los circunstantes. finalmente, manda á los médicos que consulten, sobre si aquella ceguera y manquedad se podian curar por medios humanos. Discurriéron variamente los médicos, y resolvieron, que no habiéndosele apagado al ciego totalmente la virtud visiba, si se le quitaban los impedimentos, era posible restituírle la vista: y que al manco habiéndosele encogido los nervios, con aplicarle medicamentos saludables, podia tambien cobrar salud: añadiendo, que por ventura era aquello voluntad de los dioses, y que tenian ya escogido al Príncipe para aquel divino ministerio; en el qual, si la salud tenia efecto, seria de Cesar la gloria; y no teniéndole, de aquellos miserables el escarnio. Con esto Vespasiano prometiéndose aquello y mucho mas de su buena fortuna, y no teniendo ya en orden á ella cosa alguna por imposible, con rostro alegre, en presencia de gran multitud de pueblo que estaba presente executó el mandamiento que referian ser de los dioses. Restituyósele con esto al manco el uso de su brazo, y al ciego la luz del día. Cuentan hoy entrambas cosas los que se hallaron presentes, no teniendo para qué esperar premio alguno de la men-

---

modo obsecratione ipsorum, et vocibus adulantium in spem induci: postremo existimari a medicis iubet, an talis caecitas ac debilitas, ope humana superabiles forent. Medici varie disserere. Huic non exesam vim luminis, et redituram si pellerentur obstantia: illi elapsos in pravum artus, si salubris vis adhibeatur, posse integrari. Id fortasse cordi deis, et divino ministerio principem electum: denique patrati remedii gloriam penes Caesarem; irriti ludibrium penes miseros fore. Igitur Vespasianus cuncta fortunae suae patere ratus, nec quidquam ultra incredibile; laeto ipse vultu, erecta quae astabat multitudine, iussa exsequitur. Statim conversa ad usum manus, ac caeco reluxit dies. Utrumque, qui interfuere nunc quoque memorant, postquam nullum mendacio pretium. Altior inde Vespasiano cupido adeundi sa-

tira. Vínole de aquí á Vespasiano mayor voluntad de visitar aquel sagrado lugar, deseoso de consultar allí sobre las cosas del Imperio. Y llegado á él, mandando salir á todos del templo, y quedando solo, miéntras estaba en profunda meditacion de aquella deidad, echó de ver que tenia á las espaldas á uno de los principales de Egipto llamado Basilides, el qual sabia muy bien él que estaba apartado muchas jornadas de Alexandria, y en aquella sazón enfermo. Pregunta á los Sacerdotes, si Basilides habia entrado aquel dia en el templo; infórmase de quantos encuentra, si le habian visto en la ciudad. Finalmente, enviando para esto gente de á caballo, se vino á averiguar, que en aquel mismo punto que Vespasiano le vió en el templo estaba apartado veinte leguas de allí. Entónces echó de ver, que aquella habia sido vision divina; y por el nombre de Basilides interpretó la fuerza de la respuesta. El origen de este dios no ha sido hasta ahora celebrado por nuestros autores. Cuéntanle así los Sacerdotes Egipcios. Al Rey Ptolomeo, que fué el primero de los Macedonios que estableció la grandeza de Egipto, miéntras aumentaba los muros de Alexandria, poco antes edificada, y la adornaba de templos y religion, se apareció en sueños un mozo de estremada be-

---

*cram sedem, ut super rebus imperii consuleret. Arceri templo cunctos iubet, atque ingressus, intentusque numini, respexit pone tergum e primoribus Aegiptiorum nomine Basiliden: quem procul Alexandria plurium dierum itinere, et aegro corpore detineri haud ignorabat. Percunctatur sacerdotes, num illo die Basilides templum inisset? percunctatur obvios, num in urbe visus sit? denique missis equitibus explorat, illo temporis momento octoginta millibus passuum abfuisse. Tunc divinam speciem, et vim responsi ex nomine Basilidis, interpretatus est. Origo dei nondum nostris auctoribus celebrata: Aegiptiorum antistites sic memorant: Ptolomaeo regi, qui Macedonum primus Aegipti opes firmavit, cum Alexandriae recens condita moenia, templaque et religiones adderet, oblatum per quietem decore*

lleza y magestad, mayor que de estatura humana; el qual le amonestó que enviase á Ponto los amigos de quien mas confiaba con orden de traer su estatua: que seria esto ocasion de gran alegría y felicidad para todo su reyno, y que la ciudad que la poseyese seria muy famosa y esclarecida. Y luego vió levantarse hácia el cielo al mozo rodeado de un grandísimo fuego. Despierto Ptolomeo con este anuncio y milagro, manifiesta la nocturna vision á los Sacerdotes de Egipto, que tienen de costumbre interpretar semejantes sueños. Mas hallándolos poco informados de Ponto y de las cosas extrangeras, llamando á Timoteo, Ateniese, del linage de los Eumolpidas, á quien habia hecho venir de Eleuso por Sumo Sacerdote de las ceremonias, le pregunta lo que sabia de aquel dios y de aquella supersticion. Timoteo, informado de algunos que habian estado en Ponto, supo que habia allí una ciudad llamada Sinope, y no lejos de ella un templo antiguo, muy venerado de aquellas gentes, dedicado á Júpiter Dite; porque tambien se veía cerca de él una estatua de muger, á quien muchos llamaban Proserpina. Mas Ptolomeo (como es la naturaleza de los Reyes que se atemorizan facilmente, y pasado el

---

eximio, et maiore quam humana specie iuvenem, qui moneret, ut fidissimis amicorum in Pontum missis, effigiem suam acciret: laetum id regno, magnamque et inclitam sedem fore quae excepisset, simul visum eundem iuvenem in caelum igne plurimo attolli. Ptolemaeus omine et miraculo excitus, sacerdotibus Aegyptiorum, quibus mos talia intelligere, nocturnos visus aperit. Atque illis Ponti, et externorum parum gnaris, Timotheum Atheniensem e gente Eumolpidarum, quem ut antistitem caerimoniarum Eleusi exciverat, quaenam illa superstitione, quod numen? interrogat. Timotheus, quaesitis, qui in Pontum meassent, cognoscit urbem illic Sinopen, nec procul templum vetere inter accolae fama Iovis Ditis. Namque, et muliebrem effigiem assistere, quam plerique Proserpinam vocent. Sed Ptolemaeus, ut sunt ingenia regum, pronus ad formidinem; ubi securitas rediit,

peligro se inclinaban mas á sus gustos que á la religion) comenzó poco á poco á no hacer caso de esto, y á volver el ánimo á otros cuidados, hasta que de nuevo le apareció la misma vision mucho mas terrible, y anunciando mas apretadamente su ruina y la de su reyno, si no executaba sus mandamientos. Entonces despachó luego Embaxadores con presente al Rey Cidrotemides, que en aquella sazón reinaba en Sinope, ordenándoles que antes de embarcarse consultasen su viage con el simulacro de Apolo Pitio. Tuviéron próspera navegacion, y esta clara respuesta del oráculo: que fuesen y truxesen la imágen de su padre, dexando la de su hermana. En llegando á Sinope, ofrecen sus presentes, y declaran su demanda y las comisiones de su Rey á Cidrotemides; el qual, con ánimo suspensado, unas veces mostraba tener temor de aquella deidad que le mandaba; otras mudaba de parecer, medroso de las amenazas del pueblo que lo contradecía, y muchas tambien se ablandaban con los dones y promesas de los Embaxadores. Ni entre tanto (pasados ya en esta negociacion tres años) faltaba Ptolemeo de hacer nuevos oficios y aplicar nuevos ruegos, añadiendo otra embaxada con Embaxadores de mayor realidad, mayor número de navios, y mucho mas oro. Apareció entonces

*voluptatum quam religionum appetens, negligere paulatim, aliasque ad curas animum vertere: donec eadem species terribilior iam, et instantior, exitium ipsi, regnoque denuntiaret, nisi iussa patrentur. Tum legatos, et dona Scydrothemidi regi (is tunc Sinopensibus imperitabat) expediri iubet; praecipitque navigaturis, ut Pythium Apollinem audeant. Illis mare secundum: Sors oraculi, haud ambigua: irent, simulacrumque patris sui reveherent, sororis relinquerent. Ut Sinopen venere, munera, preces, mandata regis sui Scydrothemidi allegant. Qui diversus animi, modo numen pavescere, modo minis adversantis populi terreri, saepe donis, promissisque legatorum flectebatur. Atque interim triennio exacto, Ptolemaeus non studium, non preces omittit. Dignitatem legatorum, numerum navium, auri pon-*



á Cidrotémides una figura muy espantable, amenazándole, si ponía mas largas al cumplimiento de la voluntad divina. Y difiriéndolo él todavía, le sobreviniéron diversos desastres y enfermedades, mostrando los dioses cada dia mas manifesto su enojo. Con esto, haciendo el Rey juntar el pueblo á parlamento, les da cuenta de los mandatos de aquel dios, declara sus visiones y las de Ptolomeo, junto con las adversidades que se aparejaban. El vulgo, obstinado contra el Rey, envidioso del Egipto, y sospechoso de sí mismo, cercaba por todas partes el templo. De aquí tuvo origen la fama mas creida en el vulgo, de que el mismo dios por sus pies habia entrado en los navios que estaban dados fondo en el puerto, y que en tres días, (cosa maravillosa para quien se resolviere en creerla) sulcado tanto espacio de mar, habian surgido en Alexandria. Allí pues se le edificó un templo correspondiente á la grandeza de aquella ciudad en el lugar llamado Racotis, que era el puesto donde antes solía estar una capilla dedicada á Serapis y á Isis. Estas son las cosas mas célebres que hay del origen y transacion de aquel dios. No ignoro yo la opinion de algunos, que afirman fué traído de Seleucia, ciudad de Siria, reinando Ptolomeo el Tercero, ni la de otros, que hacen fundador del templo al

---

*us augebat. Tum minax facies Scydrothemidi offertur, ne destinata deo ultra moraretur. Cunctantem varia pernicies, morbique, et manifesta caelestium ira, graviorque in dies fatigabat. Advocata concione, iussa numinis, suos, Ptolemaelque visus, ingruentia mala exponit. Vulgus adversari regem, invidere AEgipto, sibi metuere, templumque circumsidere. Maior hinc fama tradidit, deum ipsum appulsa litori navis sponte conscendisse. Mirum inde dictu, tertio die tantum maris emensi, Alexandriam appelluntur. Templum pro magnitudine urbis exstructum, loco, cui nomen Rhacotis: fuerat illic sacellum, Serapidi, atque Isidi antiquitus sacratum. Haec de origine et advectione dei, celeberrima. Nec sum ignarus, esse quosdam qui Seleucia urbe Siriaee accitum, regnante Ptolemaeo, quem tertia aetas tulit:*

mismo Ptolomeo, y quieren que de donde hizo traer el simulacro, no fué sino de Memfis, en otro tiempo nobilísima ciudad, y Metrópoli del antiguo Egipto. Muchos piensan que aquel dios es Esculapio, movidos de ver que cura enfermedades. Otros sustentan que es Osiris, el mas antiguo dios de aquella tierra. Otros que es Júpiter, como el mas poderoso, y el que dispone de todas las cosas. Pero los mas afirman, que es el padre Dite; opinion que la conjeturan por señales manifiestas que hay en él, ó por otras imaginaciones diferentes que van rastreando.

§. XVII. Volviendo á Domiciano y á Muciano, antes que se acercasen á los Alpes, tuviéron aviso de los sucesos prósperos contra los Treveros. Pero el verdadero testigo de aquella victoria fué el mismo Valentino, Capitan de los enemigos: el qual, aunque preso, sin perderse de ánimo, mostraba en el rostro su fiereza natural. Fué oido solamente lo que bastó para conocer su ingenio, y luego condenado á muerte. Estándole justiciando, á uno que entre otros ultrages le dixo, que los Romanos habian tomado ya á su patria, respondió: que tomaba aquella nueva por consuelo de su calamidad.

alii auctórem eundem Ptolemaeum; sedem ex qua transierit, Memphim perhibent, inclitam olim, et veteris Aegipti columnen. Deum ipsum multi AEsculapium, quod medeatur aegris corporibus; quidam Osirim, aut antiquissimum illis gentibus numen; plerique Iovem, ut rerum omnium potentem; plurimi Ditem patrem, insignibus quae in ipso manifesta, aut per ambages coniectant.

§. XVII. At Domitianus, Mucianusque, antequam Alpibus propinquarent, prosperos rerum in Treveris gestarum nuntios accepere. Praecipua victoriae fides, dux hostium Valentinus, nequaquam abiecto animo, quos spiritus gessisset, vultu ferebat. Auditus ideo tantum, ut nosceretur ingenium eius, damnatusque, inter ipsum supplicium, exprobranti cuidam patriam eius captam: accipere se solatium mortis respondit.

Mas Muciano publicó por resolución nueva lo que había ya mucho antes resuelto en su ánimo ; es á saber : " que pues por la benignidad de los dioses estaban ya quebrantadas las fuerzas del enemigo , no podia redundar en reputacion de Domiciano el presentarse acabada casi ya la guerra , como por testigo de la agena gloria : que si se tratára del peligro del Imperio ó de la conservacion de las Galias , entónces si que estuviera muy en su lugar el dexarse ver Cesar al ejército : que los Caninefates y los Batavos eran empresa de otro Capitan de menos nombre : que haciendo alto en Leon , mostraria desde lugar cercano las fuerzas y fortuna del Imperio , aparrado de peligros pequeños , y pronto á ofrecerse á los grandes , si era menester." Conociáanse los artificios ; mas era la parte mas principal de la lisonja el mostrar que no se entendian.

Así se llegó á Leon , desde donde se creyó que Domiciano por medio de secretos mensageros envió á tentar la fe de Cerial , deseando saber de él , si yendo en persona le entregaria el ejército y el Imperio. Y no está averiguado , si con esta prevencion pensaba en hacer guerra á su padre , ó preparar riquezas y fuerzas contra su hermano.

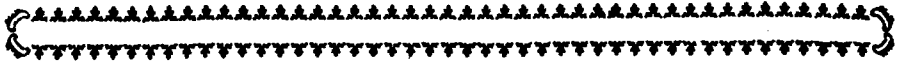
*Sed Mucianus , quod diu occultaverat , ut recens , exprompsit : " quoniam benignitate deum fractae vires hostium forent : parum decore Domitianum , confecto prope bello , alienae gloriae interventurum. Si status imperii , aut salus Galliarum in discrimine verteretur , debuisse Caesarem in acie stare : Caninefates , Batavosque minoribus ducibus delegandos. Ipse Lugduni vim , fortunamque principatus e proximo ostentaret , nec parvis periculis immixtus , et maioribus non defuturus." Intelligebantur artes : sed pars obsequii in eo , ne prehenderentur.*

*Ita Lugdunum ventum. Unde creditur Domitianus , occultis ad Cerialem nuntiis , fidem eius tentavisse , an praesenti sibi exercitum , imperiumque traditurus foret : qua cogitatione bellum adversus patrem agitaverit ; an opes , viresque adversus fratrem , in incerto fuit.*

Porque Cerial con saludable templanza se burló de él, condenando á sus deseos por vanos y juveniles. Domiciano pues, viendo menospreciada por los mas viejos su mocedad, comenzó á irse descargando de los negocios y cuidados leves del Imperio, exercitados antes por el. Y socolor de simplicidad y de modestia, se retiró profundamente dentro de sí mismo, fingiendo gustar de los estudios de las letras y poesía, con que procuraba encubrir su ánimo, deseando apartarse poco á poco de la emulacion del hermano, cuya naturaleza tan diferente de la suya, y tanto mas mansa y apacible, siniestramente interpretaba.

---

Nam Cerialis salubri temperamento elusit, ut vana pueriliter cupientem. Domitianus sperni a senioribus iuventam suam cernens, modica quoque et usurpata antea munia imperii omittebat: simplicitatis ac modestiae imagine, in altitudinem conditus, studiumque litterarum et amorem carminum simulans, quo velaret animum, et fratris aemulationi subduceretur, cuius disparem, mitioremque naturam contra interpretabatur.



## LIBRO QUINTO

# DE LAS HISTORIAS.

### ARGUMENTO.

*Tito emprende la conquista de Jerusalem. Trátase con esta ocasion del origen, costumbres y ritos de los Judios, del sitio y fortificacion de esta santa ciudad. Cuentase el progreso de la guerra Germánica, y algunos otros reencuentros entre Cerial y Civil, de que resulta la paz, á que parece que encamina el fin de este libro, que por la injuria del tiempo lo es tambien de esta obra.*

§. I. **A**l principio del mismo año, <sup>1</sup> Títo Cesar escogido por su padre para acabar de sujetar á los Judios, el qual, aunque siendo entrambos no mas que hombres particulares, era ya de esclarecida fama en la milicia, procedía entónces en estas materias con mucha mayor fuerza y reputacion, compitiendo en su favor los exércitos y las provincias. Y él tambien para dar á entender que excedia de mucho á las esperanzas concebidas de su valor, se mostraba muchas veces armado gallarda y vistosamente, pronto para qualquier suceso, apacible y afable, incitando á todos cortestamente á dar buena cuenta de sus oficios; mezclándose muchas veces en las obras manua-

---

§. I. **E**iusdem anni principio, Caesar Titus perdomandae Iudaeae delectus a patre, et privatis utriusque rebus militia clarus, maiorem vi, famaue agebat, certantibus provinciarum et exercituum studiis: atque ipse, ut super fortunam crederetur, decorum se promptumque in armis ostendebat, comitate, et alloquiis officia provocans:

<sup>1</sup> Año de Roma 824, de Christo 71.

les y en el marchar con los soldados ordinarios: todo esto sin perjuicio del decoro y gravedad perteneciente á un General.

Recibióronle en Judea tres legiones; la quinta, la décima, y la quíncena, toda soldadesca vieja de su padre. Dióle la Siria la legion doce, y de Alexandria hizo venir la veinte y una y la tercera. Seguíanle veinte cohortes de confederados, y ocho alas de caballos, junto con los Reyes Agripa y Sohemmo, los socorros del Rey Antioco, una gruesa banda de Arabes, grandes enemigos de los Judios, por los aborrecimientos que ordinariamente suele haber entre vecinos. Habian llamado á muchos de Roma y de toda Italia sus propias esperanzas, deseosos de ocupar la voluntad de aquel Príncipe, no declarada hasta entónces por alguno. Entrado pues con este florido ejército en los términos enemigos, marchando siempre en batalla, reconociéndolo todo, y procurándose informar de los secretos de la tierra, asentó su campo, pronto á pelear, no muy lejos de Jerusalem. Mas porque habemos de escribir aquí la destruccion total de esta ciudad famosa, parece cosa conveniente el dar primero cuenta de sus principios. <sup>1</sup>

---

*ac plerumq̄ue in opere, in agmine, gregario militi mixtus, incorrupto ducis honore.*

*Tres eum in Iudaea legiones, quinta et decima, et quintadecima, vetus Vespasiani miles excepere. Tradidit et Siria duodecimam, et adductos Alexandria duo et vicesimanos, tertianosque. Comitabantur viginti sociae cohortes, octo equitum alae: simul Agrippa, Solimisque reges, et auxilia regis Antiochi, validaque, et, solito inter accollas odio, infensa Iudaeis Arabum manus: multi, quos urbe, atque Italia sua quemque spes acciverat, occupandi principem adhuc vacuum. His cum copiis fines hostium ingressus, composito agmine, cuncta explorans, paratusque decernere, haud procul Hierosolymis castra facit. Sed quia famosae urbis supremum diem tradituri sumus, congruens videtur primordia eius aperire.*

<sup>1</sup> Origen fabuloso de los Judios, y ó poco diligente en apurar verdades, se digno de risa: y así es de creer, que Tacontentó con las patrañas Griegas. cito, como Pagano, no creyó á la Biblia;

Cuentan , que los Judios fugitivos de la isla de Creta asentáron en las últimas partes de Libia en el tiempo que Saturno fué echado de la tierra, por la violencia de Júpiter, y obligado á dexarle el reyno. Fúndase ese argumento por el nombre , siendo como es en Creta, muy famoso el monte Ida, cuyos habitantes llamados Ideos, aumentado despues el nombre al uso bárbaro , se llamáron Judios.

Muchos creen, <sup>1</sup> que reinando Isis, hallándose el Egipto muy cargo de gente, envió la que le sobraba á poblar las tierras circunvecinas á cargo de dos Capitanes llamados Jerosolimo, y Judas. A otros les parece dar crédito á los que afirman que son descendencia y generacion de Etiopes , á quien en tiempo del Rey Cefeo moviéron á mudar de habitacion el miedo y el aborrecimiento. Otros los hacen Asirios, pueblo vagabundo y falto de campos ; el qual , apoderándose de parte de Egipto, habitó y pobló despues ciudades propias, y las tierras Hebreas mas cercanas á Siria. Otros les dan principios mas nobles , y afirman que los Solimos, celebrados en los versos de Homero, fueron los que edificáron y diéron el nombre á la ciudad de Jerusalem.

---

*Iudaeos Creta insula profugos, novissima Libyae insedissee memorant, qua tempestate Saturnus vi Iovis pulsus cesserit regnis. Argumentum e nomine petitur: inclitum in Creta Idam montem, accolae Idaeos, aucto in barbarum cognomento, Iudaeos vocitari.*

*Quidam regnante Iside exundantem per Aegyptum multitudinem, ducibus Hierosolymo ac Iuda proximas in terras exoneratam: plerique Aethiopum prolem, quos, rege Cepheo, metus, atque odium mutare sedes perpulerit. Sunt qui tradant, Assyrios convenas, indigum agrorum populum, parte Aegypti potitos, mox proprias urbes, Hebraeasque terras, et propria Syriae coluisse. Clara alii Iudaeorum initia: Solymos carminibus Homeri celebratam gentem, conditae urbi Hierosolyma nomen e suo fecisse.*

<sup>1</sup> Varias opiniones, y todas vanas y falsas.

En lo que muchos convienen es, que habiendo sobrevenido en Egipto cierta enfermedad contagiosa que manchaba y afeaba los cuerpos; el Rey Ochoris consultando al oráculo de Amon, y pidiendo remedio, se le respondió que limpiase su reyno, y enviase á otras tierras aquella generacion de hombres, como aborrecible á los dioses. Y que buscada, y junta da con diligencia esta gente, sacándola del reyno, y dexándola desamparada en los desiertos de Arabia, estando todos, los demas entorpecidos en lágrimas, solo Moyses, uno de los desterrados, les amonestó, que no esperasen ya socorro alguno de los dioses ni de los hombres, pues unos y otros los habian desamparado: mas que confiasen en él, como en Capitán dado del cielo, con cuya ayuda principalmente vencerian las calamidades y miserias presentes. Consintieron con él todos: y sin saber el camino que habian de seguir, como ignorantes de todo, le tomaron á la ventura.

Con todo eso ninguna cosa los affigia tanto como la falta de agua; y ya estaban todos rendidos y echados por aquellos campos, entregados casi á la muerte, quando una manada de asnos salvages, dexando la pastura, pasó hácia á unos peñascos cubiertos de sombría y espesa arboleda. Siguiólos Moy-

Plurimi auctores consentiunt, orta per AEgyptum tæbe, quæ corpora foedaret; regem Occhorim, adito Hammonis oraculo remedium petentem, purgare regnum, et id genus hominum, ut invisum deis, alias in terras avehere iussum. Sic conquisitum, collectumque vulgus, postquam vastis locis relictum sit; ceteris per lacrimas torpentibus, Mosen unum exulum monuisse, ne quam deorum, hominumve opem exspectarent utrinque deserti, sed sibimet, ut duci caelesti, crederent, primo cuius auxilio credentes, praesentes miserias pepulissent. Assensere, atque omnium ignari fortuitum iter incipiunt.

Sed nihil aequæ, quam inopia aquae fatigabat. Iamque, haud procul exitio, totis campis procubuerant: cum grex asinorum agrestium, e pastu in rupem nemore opacam concessit. Secutus Moses, coniectura



ses, y por la conjetura de hallar el suelo con yerba, vino á descubrir grandes venas de agua. Con este alivio y refresco, siguiéron su viage seis dias continuos; y al septeno echando los habitantes de la tierra, se apoderaron de aquella region, donde se edificó la ciudad y dedicó el templo. Moyses, por confirmar á esta gente en su devocion para en lo venidero, les dió nuevos ritos, contrarios á los otros hombres. Porque les son á ellos profanas todas las cosas que nosotros tenemos por sagradas; y por el contrario, se les conceden las que á nosotros se nos prohiben.

Consagraron en la parte mas secreta del templo la efigie del animal, <sup>1</sup> por cuyo medio se libraron de la sed, y de andar vagabundos; matando el carnero, como en vituperio de Amon.

Sacrificase tambien entre ellos el buey, adorado por los Egipcios con nombre de Apis. No comen carne de puerco, por memoria del daño, quando fueron inficionados de aquella especie de sarna, de que padece aquel animal. Confiesan hasta hoy con prolixos ayunos la larga hambre que padeciéron aquellos tiempos: y en señal de que robaron los frutos para sus-

herbidi soli, largas aquarum venas aperit. Id levamen, et continuum sex dierum iter emensi, septimo pulsus cultoribus, obtinere terras in quis urbs et templum dicata. Moses quo sibi in posterum gentem firmaret; novos ritus, contrariosque ceteris mortalibus, indidit. Profana illic omnia, quae apud nos sacra: rursus concessa apud illos, quae nobis incesta.

Effigiem animalis, quo monstrante errorem, sitimque depulerant, penetrati sacravere: caeso ariete, velut in contumeliam Hammonis.

Bos quoque immolatur, quem AEGiptii Apin colunt. Sue abstinent, memoria cladis, quod ipsos scabies quondam turpaverat, cui id animal obnoxium. Longam olim famem, crebris adhuc ieiuniis fatentur. Et raptarum frugum argumentum, panis Iudaicus nullo fermento.

1 Mentiroso y vil simulacro.

tentarse, el pan de los Judíos se hace hasta el día de hoy sin levadura. Dicen, que les agradó el reposar cada séptimo día, y estar ociosos, á título de que tuviéron en él fin sus trabajos. Cevados despues con esta pereza, diéron tambien cada séptimo año al ócio y floxedad. Otros quieren que el hacer esto era en honra de Saturno, ó porque sea verdad que tomaron de los Ideos este entre otros principios de religion; los quales entendemos, como dicho es, fueron echados de Creta con Saturno, y se hiciéron autores de esta gente; ó porque de los siete planetas que gobiernan á los mortales, es Saturno el que habita en esfera mas alta, y tiene mayor poder; fuera de que mucha parte de las influencias celestiales acaban su curso y su fuerza con el número septenario. Estos ritos pues, como quiera que se hayan introducido, se defienden ahora con la antigüedad. Los demas institutos y siniestras ordenanzas han ido acreditándose con la fea y torpe malicia de los hombres. Porque toda la gente malvada y facinerosa, menospreciada la religion de su patria, lleva allí ofrendas y tributos.

Esto fué causa de que se engrandeciese el estado y pueblo Judáico; y tambien el ser de suyo obstinados en la fe que dan, y prontos á la misericordia y caritativos entre sí; puesto

---

to, retinet. Septimo die otium placuisse ferunt: quia is finem laborum rulerit, dein blandiente inertia septimum quoque annum ignaviae datum. Alii honorem eum Saturno haberi: seu principia religionis tradentibus Idaeis, quos cum Saturno pulsos, et conditores gentis accepimus: seu quod e septem sideribus quis mortales reguntur, altissimo orbe et praecipua potentia stella Saturni feratur: ac pleraque caelestium vim suam, et cursum septimos per numeros conficiant. Hi ritus quoquo modo inducti, antiquitate defenduntur: cetera instituta sinistra: faeda, pravitate valere. Nam pessimus quisque, spretis religionibus patris, tributa et stipes illuc congeriebant.

Unde auctae Iudaeorum res: et quia apud ipsos fides obstinata,

que aborrecen á todos los que no son de su gente , como á enemigos mortales.

Diferenciáse de los demás hombres en la forma del comer y dormir: y siendo gente muy dada al vicio deshonesto; se abstienen de mugeres extranjeras, supuesto que entre ellos no hay cosa ilícita. Instituyéron el circuncidarse, para ser conocidos por esta diversidad: los que se pasan á sus costumbres hacen lo mismo.

A estos la primera cosa que se les enseña y persuade es el menosprecio de los dioses, el despojarse del afecto de sus patrias, y el no hacer caso de padres, de hijos, ni de hermanos. Atienden con todo eso cuidadosamente á la propagacion de su pueblo, porque tambien entre ellos es cosa nefanda el matar á sus parientes.

Creer que son eternas las almas de los que mueren en batalla, ó por execucion de justicia; y de aquí les nace el deseo de engendrar, y el menosprecio de morir. No queman los cuerpos de sus difuntos, antes los embalsaman y entierran conforme á la costumbre de Egipcios; con los quales convienen tambien en el cuidado y opinion de las cosas del infierno; pero del todo difieren en las del cielo.

*misericordia in promptu , sed adversus omnes alios hostile odium.*

*Separati epulis, discreti cubilibus, proiectissima ad libidinem gens, alienarum concubitu abstinent: inter se nihil illicitum. Circumcidere genitalia instituire, ut diversitate noscantur. Transgressi in morem eorum, idem usurpant.*

*Nec quidquam prius imbuuntur, quam contemnere deos, exuere patriam, parentes, liberos, fratres, vilia habere. Augendae tamen multitudini consulitur. Nam, et necare quemquam ex agnatis, nefas.*

*Animasque praelio, aut suppliciis peremptorum, aeternas putant. Hinc generandi amor, et moriendi contemptus. Corpora condere, quam cremare, e more Aegiptio: eademque cura, et de infernis persuasio, caelestium contra.*

Adoran los Egipcios muchas efigies de animales y estatuas fabricadas por los hombres: los Judios con sola la lumbre del entendimiento adoran á un solo Dios. Tienen por profanos y excomulgados á los que forman y pintan á los dioses en figura humana y en materias mortales; porque dicen que aquella deidad suma, incorruptible y eterna, ni recibe mudanza, ni puede en manera alguna tener fin.

Esta es pues la causa de que ni en las ciudades ni aun en los templos tienen simulacros, y de que no adulen á los Reyes, ni honren con ellos á los Césares. Mas porque sus Sacerdotes cantaban al son de la flauta y el tamborin, <sup>x</sup> y se ceñían de hiedra, junto con haberse hallado en su templo una vid de oro, pensáron algunos que adoraban á Baco, conquistador del Oriente. Mas difieren mucho en los demas institutos; porque Libero ordenó en su religion ceremonias alegres, y las costumbres judáicas son tristes, sucias, inusitadas y viles.

Su tierra y sus términos por la parte que mira á Oriente fenecen en los límites de Arabia: por Mediodia tienen á Egip-

*AEgyptii pleraque animalia, effigiesque compositas venerantur. Iudaei mente sola, unumque numen intelligunt. Profanos, qui deum imagines, mortalibus materiis, in species hominum effingant. Summum illud, et aeternum, neque mutabile, neque interiturum.*

*Igitur nulla simulacra urbibus suis, nedum templis sunt. Non regibus haec adulatio, non Caesaribus honor. Sed quia Sacerdotes eorum tibia, tympanisque concinebant, hedera vinciebantur, vitisque aurea templo reperta; Liberum patrem coli, domitorem Orientem, quidam arbitrati sunt, nequaquam congruentibus institutis: quippe Liber festos, laetosque ritus posuit: Iudaeorum mos absurdus, sordidusque.*

*Terra, finesque, qua ad Orientem vergunt, Arabia terminantur: a meridie Aegyptus obiacet: ab occasu Phoenices et mare: Septen-*

<sup>x</sup> Falsa y ridicula opinion.

to; por Occidente á los Fenices y al mar; y por la parte que mira al Norte confinan por largo espacio con la provincia de Siria. Son los cuerpos de aquellos hombres sanos y sufridores de trabajos: y aunque llueve raras veces, gozan de una tierra muy fértil y abundante.

Todos los frutos de ella son como los nuestros; solo nos ganan en el bálsamo y la palma. Este arbol de palma es muy grande y vistoso. El que lleva el bálsamo es pequeño, cuyos ramos en estando preñados de aquel humor, si se abren con hierro, se secan y se retiran las venas. Mas abriéndose con algun guijarro agudo ó con algun tiesto, despide aquel licor medicinal.

El monte mas principal y mas alto que tienen es el Líbano: y es cosa de maravilla el ver que en tierra tan caliente como aquella esté él siempre sombrío y cubierto de nieve.

Este cria y alimenta al rio Jordan; el qual no desagua en la mar, antes, despues de haber pasado por dos lagos sin mezclar sus aguas, se pierde en el tercero. Es este lago de muy gran circuito, casi como un mar; de peor sabor y pestilencial para los moradores de la comarca, por su mal olor. No levanta olas en él ningun viento, ni consiente peces ni aves ma-

*trionem a latere Syriae longe prospectant. Corpora hominum salubria, et ferentia laborum: rari imbres, uber solum.*

*Exuberant fruges nostrum ad morem: praeterque eas balsamum et palmae: palmetis proceritas, et decor. Balsamum modica arbor: ut quisque ramus intumuit, si vim ferri adhibeas, pavent venae; fragmine lapidis, aut testa aperiuntur: humor in usu medentium est.*

*Praecipuum montium Libanum erigit, mirum dictu, tantos inter ardores opacum, fidumque nivibus,*

*Idem amnem Iordanem alit, funditque. Nec Iordanes pelago accipitur: sed unum atque alterum lacum integer perfluit: tertio retinetur. Lacus immenso ambitu, specie maris, sapore corruptior, gravitate odoris accolis pestifer: neque vento impellitur, neque pisces aut*

rítimas. Todo lo que se echa en el agua se sustenta como si estuviera sobre firme; y de la misma manera nadan sin hundirse los que no saben, como los que saben nadar.

Echa de sí á cierto tiempo del año un betun, que, haciendo aquí la experiencia el oficio que en las demas artes, ha enseñado el modo de recogerlo. Es este licor de naturaleza negro, y de tal calidad, que ruciado con vinagre, nada sobre el agua. En viéndole sobre aguado los que le pescan, cojen con las manos un cabo de aquel licor, y le suben hasta lo alto de la barca, y con esto lo que queda en la mar se va subiendo de sí mismo, hasra que hay dentro lo que basta para cargar el baxel. Cortan entónces el hilo, pero no con hierro ni otro metal, porque seria imposible. Huye de la sangre y de las vestiduras manchadas del menstruo mugeril. Esto es lo que escriben los autores antiguos. Pero los pláticos en la tierra dicen, que las masas del betun que anda sobre aguado se tiran y sacan con las manos á la orilla; donde en secándolas el sol, y el vapor de la tierra, se hacen pedazos como madera ó piedra, con hachas y con cuñas. No muy lejos de allí hay unos campos, que segun dicen fuéron antiguamente muy fértiles, y poblados de grandes ciudades, hasta que los abrasó fuego del

suetas aquis volucres patitur. Incertae undae superiacta, ut solido ferunt: periti, imperitique nandi, perinde attolluntur.

Certo anni, bitumen egerit: cuius legendi usum, ut ceteras artes, experientia docuit. Ater suapte natura liquor, et sparso aceto concretus, innatat: hunc manu captum, quibus ea cura, in summa navis trahunt. Inde nullo iuvante influit, oneratque, donec abscindas: nec abscindere aere, ferrove possis: fugit cruorem, vestemque infecta sanguine, quo feminae per menses exsolvuntur: sic veteres auctores. Sed gnari locorum tradunt, undantes bitumine moles pelli, manumque trahi ad litus: mox ubi vapore terrae, vi solis inaruerint, securibus, cuneisque, ut trabes, aut saxa discindi. Haud procul inde campi, quos ferunt olim uberes, magnisque urbibus habitatos, fulmi-

ciclo; <sup>1</sup> y quedan todavía en pie los vestigios, y la tierra como tostada; la qual, perdida la facultad de producir frutos, porque todas las plantas, ora sean sembradas allí, ora nazcan de suyo, en llegando á tener el fruto la forma natural conforme á su especie, se hace negro, y al fin se pierde convirtiéndose en humo y ceniza. Yo, así como concederé que fuéron consumidas algunas ciudades de Judea por la ira divina, asimismo soy de opinion que la tierra se inficiona con el vapor de aquel lago, y se corrompe el aire que anda sobre ella, hasta podreecer las mieses y frutos del Otoño, siéndoles igualmente contrarios el cielo y la tierra.

Desagua tambien en el mar judáico el rio Belo, en cuya boca, de la arena que allí se coge mezclada y cocida con salitre, se hace despues vidrio. Es pequeño el espacio donde se halla esta arena, aunque inexáusto para los que la buscan. La mayor parte de la Judea está repartida en aldeas, aunque tambien hay muchas ciudades. Cabeza de la nación es Jerusalem. Allí hay un templo de inmensa riqueza; rodean á la ciudad tres murallas, la interior encierra en sí solamente el templo, tan secreto y guardado, que solamente es lícito á los propios Ju-

num iactu arsisse: et manere vestigia, terramque ipsam specie torridam, vim frugiferam perdidisse. Nam cuncta sponte edita, aut manu sata, sive herba tenuis aut flore, seu solitam in speciem adolevere, atra et inania velut in cinerem vanescunt. Ego sicut inclitas quondam urbes ignes caelesti flagrasse concesserim, ita halitu lacus infici terram, corrumpi superfusum spiritum, eoque fetus segetum et autumni putrescere reor, solo, caeloque iuxta gravi.

Et Belus amnis Iudaico mari illabitur: circa cuius os conlectae arenae, admixto nitro, in vitrum excoquantur: modicum id litus, et egerentibus inexhaustum. Magna pars Iudaeae vicis dispergitur; habent et oppida. Hierosolyma genti caput. Illic immensae opulentiae templum, et primis munimentis urbs, dein regia: templum intimis clau-

dios el llegar hasta las puertas de él, y de allí á dentro no entran sino solos Sacerdotes.

Miéntras el Imperio de Oriente estuvo en poder de los Asirios, Medos y Persas, fué este pueblo el mas menospreciado entre los que vivian en servidumbre. Despues, prevaleciendo los Macedones, el Rey Antioco que habia comenzado á procurar ir desarraigando aquellas supersticiones, deseoso de introducir las costumbres griegas, impedido de la guerra de los Partos, no pudo reformar aquella gente perversa, abominable y cruel, habiéndosele en aquel tiempo revelado Arsaces. Los Judios entónces, estando los Macedones con pocas fuerzas, los Partos poco mas adelante de sus principios, y los Romanos lejos, se eligieron ellos mismos Reyes. Los quales, echados por la inconstancia del vulgo, y vueltos de nuevo al señorío con las armas, se atrevieron á fomentar la supersticion con destierro de ciudadanos, destruccion de ciudades, muertes de mugeres, de padres y de hermanos; y finalmente, (tomando al honor del Sacerdocio por fundamento del poderio) acometer todo aquello que suelen hacer los malos Reyes. Gneo Pompeyo fué el primero de los Romanos que los domó, ha-

sum ad fores tantum Iudaeo aditus: limine, praeter sacerdotes arcebantur.

Dum Assyrios penes, Medosque et Persas Oriens fuit, despectissima pars servientium: postquam Macedones praepotuerunt, rex Antiochus demere superstitionem, et mores Graecorum dare adnixus, quo minus teterrimam gentem in melius mutaret, Parthorum bello prohibitus est: nam ea tempestate Arsaces desciverat. Tum Iudaei Macedonibus invalidis, Parthis nondum adultis (et Romani procul erant) sibi ipsi reges imposuere: qui mobilitate vulgi expulsi, resumpta per arma dominatione, fugas civium, urbium eversiones, fratrum, conjugium, parentum neces, aliaque solita regibus ausi, superstitionem fovebant: quia honor sacerdotii, firmamentum potentiae assumebatur. Romanorum primus Cn. Pompeius Iudaeos domuit: templumque



biendo en virtud de la autoridad de la victoria entrado en el templo.

De aquí se divulgó, que no habia dentro imágen alguna de dioses, <sup>1</sup> sino lugares vacios, y secretos vanos. Derribáronse los muros de Jerusalem; pero quedó en pie el templo. Tras esto en nuestras guerras civiles, despues de reducidas todas aquellas provincias á devocion de Marco Antonio, Pacoro, Rey de los Partos, que se habia apoderado de Judea, fué muerto por Publio Ventidio, y los Partos reducidos á vivir de allá del Eufrates. Cayo Sosio venció tras esto á los Judios, cuyo reyno, dado por Antonio á Herodes, se le confirmó el vencedor Augusto.

Muerto Herodes, <sup>2</sup> habiéndose un cierto Simon usurpado el nombre Real, sin aguardar orden de Cesar, fué castigado por Quintilio Varo, Gobernador de la Siria. Gobernáron despues aquella gente (refrenada ya) los hijos de Herodes, partiendo el reyno entre tres, vivieron con quietud debaxo del Imperio de Tiberio Cesar; mas despues habiéndoles mandado Cayo Calígula que pusiesen su imágen en el templo, escogieron

*iure victoriae ingressus est.*

*Inde vulgatum, nulla intus deum effigie vacuam sedem, et inania arcana. Muri Hierosolymorum diruti, delubrum mansit. Mox bello civili inter nos, postquam in ditionem M. Antonii provinciae cessarent; rex Parthorum Pacorus Iudaea potitus, interfectusque a P. Ventidio, et Parthi trans Euphratem redacti: Iudaeos C. Sossius subegit. Regnum ab Antonio Herodi datum, victor Augustus auxit.*

*Post mortem Herodis, nihil exspectato Caesare, Simo quidam regium nomen invaserat. Is a Quintilio Varo obtinente Syriam punitus: et gentem coercitam, liberi Herodis tripartito rexere. Sub Tiberio quies: dein iussi a C. Caesare effigiem eius in templo locare, ar-*

<sup>1</sup> Segun esto, por lo menos no hallo al asno salvaje.

<sup>2</sup> Herodes, Rey: este fué á quien

viniéron los Magos, y el que mató á los inocentes

antes tomar las armas, que obedecer.

Mas cesó este movimiento por la muerte de Cayo Claudio, despues de muertos ó reducidos á pequeño estado los Reyes, haciendo á Judea provincia, entregó el gobierno de ella á caballeros Romanos ó á libertos. De los quales Antonio Felix, <sup>1</sup> casándose con Drusila, nieta de Antonio y de Cleopatra, y haciéndose con esto tan yerno de Antonio como Claudio era nieto, exercitó con ánimo servil la autoridad Real, usando todo género de crueldad y apetitos desordenados.

Duró con todo eso la paciencia de los Judios hasta Gessio Floro, Procurador, en cuyo tiempo comenzó la guerra; y habiendo Cestio Galo Legado de Siria, comenzado á querer reprimir su atrevimiento, sucediéron muchos reencuentros casi siempre contrarios á los Romanos. Muerto Cestio, ó por curso natural, ó por el enojo que le causáron tantas adversidades, envió Neron en su lugar á Vespasiano: el qual, ayudado de su fama y felicidad, no menos que del valor de sus Ministros, en dos veranos corrió con el ejército victorioso toda la campaña, y tomó todas las ciudades excepto Jerusalem. El año siguiente, que todo él se ocupó con guerras civiles, se

*ma potius sumpserē : quem motum Caesaris mors diremit.*

*Claudius, defunctis regibus, aut ad modicum redactis, Iudaeam provinciam equitibus Romanis aut libertis permisit: e quibus Antonius Felix, per omnem saevitiam ac libidinem, ius regium servili ingenio exercuit, Drusilla Cleopatrae et Antonii nepte in matrimonium accepta: ut eiusdem Antonii, Felix progener, Claudius nepos esset.*

*Duravit tamen patientia Iudaeis, usque ad Gessium Florum procuratorem. Sub eo bellum ortum: et comprimere coeptantem Cestium Gallum Syriae legatum, varia praelia ac saepius adversa excepere. Qui ubi fato, aut taedio occidit, missu Neronis. Vespasianus fortuna, famaque et egregiis ministris, intra duas aestates, cuncta camporum, omnesque praeter Hierosolyma urbes, victore exercitu tenebat: pro-*

x Felix, hermano de Palante, liberto, Procurador de Judea.

pasó en ociosidad quanto á los Judios.

Mas quietadas las cosas de Italia volviéron los cuidados de las extrangeras, con tanto mayor enojo contra ellos, quanto eran solos los que habian rehusado de obedecer. Y fuera de esto, pareció conveniente el dexar á Tito con los exércitos, para en qualquier accidente del nuevo Principado.

§. II. Plantado pues el campo, como se ha dicho, ante los muros de Jerusalem, hizo Tito muestra de sus legiones, poniéndolas en ordenanza. Tendiéron tambien los Judios fuera de las murallas sus gentes, con designio de pasar mas adelante si les ayudaba la fortuna, y sucediendo de otra suerte, tener á mano la retirada. La caballería que se le arrojó encima con las cohortes sueltas, peleó sin ventaja.

Despues se retiráron los enemigos, y en los días siguientes traváron varias escaramuzas delante las puertas, hasta que llevando siempre lo peor, fuéron forzados á encerrarse dentro. Los Romanos, vueltos los ánimos á la expugnacion, no pareciéndoles cosa digna de su valor, el esperar á vencer á los Judios por hambre, pedian con instancia el ser llevados á los peligros; parte por valor y fiereza natural, y muchos por de-

*ximus annus annus civili bello intentus, quantum ad Iudaeos per otium transiit.*

*Pace per Italiam parta, et externa curae rediere. Augebat iras, quod soli Iudaei non cessissent. Simul manere apud exercitus Titum, ad omnes principatus novi eventus, casusve utilius videbatur.*

§. II. *Igitur castris, uti diximus, ante moenia Hierosolymorum positis, instructas legiones ostentavit. Iudaei sub ipsos muros struxere aeciem, rebus secundis longius ausuri, et si pellerentur, parato perfugio. Missus in eos eques cum expeditis cohortibus, ambigue certavit.*

*Mox cessere hostes, et sequentibus diebus crebra pro portis praellia serebant: donec assiduus damnis, intra moenia pellerentur. Romani ad oppugnandum versi: neque enim dignum videbatur, famem, ho-*

seo de alcanzar los premios de la victoria. Y aun al mismo Tito se le ponian delante de los ojos Roma, las grandezas y los deleytes, dilatados hasta la presa de aquella ciudad.

Ella pues, asentada en sitio alto y dificil de combatir, se hallaba muy bien fortificada de reparos, y bastiones bastantes á hacerla fuerte, quando estuviera en sitio llano; porque los muros (que edificados artificiosamente no eran llanos, y seguidos como los de otras ciudades, sino con entradas y salidas <sup>1</sup> para ofender por el costado al enemigo quando se arri-mase al asalto), coronaban dos montañas de grande altura: las extremidades de sus cumbres eran altísimos precipicios, y donde los peñascos ayudaban su parte, se levantaban las torres sesenta pies, y en los lugares baxos, subian hasta ciento y veinte: todas ellas muy vistosas, de gran hermosura, y muy iguales para quien las miraba de lejos. Habia dentro de la ciudad otro cercado de muros que rodeaba el palacio real, y una torre cuya levantada cumbre, se dexaba ver en distancia de muchas leguas, llamada por Herodes, Antonia, en honra de Marco Antonio.

El templo estaba edificado en forma de castillo, con sus

*stium opperiri : poscebantque pericula , pars virtute , multi ferocia, et cupidine praemiorum. Ipsi Tito Roma et opes, voluptatesque ante oculos : ac ni statim Hierosolyma conciderent , morari videbantur.*

*Sed urbem arduam situ , opera , molesque firmaverant , quis vel plana satis munirentur. Nam duos colles immensum editos claudebant muri per artem obliqui , aut introrsus sinuati : ut latera oppugnantium , ad ictus patescerent. Extrema rupis abrupta : et turres , ubi mons iuvisset , in sexaginta pedes ; inter devexa , in centenos , vicesnosque attollebantur : mira specie , ac procul intuentibus pares. Alia intus moenia , regiae circumiecta : conspicuoque fastigio turris Antonia in honorem M. Antonii ab Herode appellata.*

*Templum in modum arcis , propriique muri , labore et opere ante*

1 De aquí se debieron tomar los traveses que usamos en las fortificaciones.

murallas propias ; la estructura y fortaleza del qual excedia de mucho á todos los demas edificios ; y hasta los mismos pórticos que rodeaban el templo le servian de segurísima defensa. Habia dentro una fuente de agua viva. Todos los montes estaban llenos de cuevas, y habia grandes algibes y cisternas para recoger las aguas llovedizas. Los que edificaron la ciudad antevieron las continuas guerras que le amenazaban, conjeturándolo por la diversidad grande de inclinaciones y costumbres. Y á esta causa estaban prevenidas todas las cosas, en orden á poderse defender en larguísimos cercos. Fuera de que en el que sobre ella tuvo Pompeyo, les abrió los ojos para muchas cosas, no menos la experiencia, que el temor. Y valiéndose de la avaricia que corrió en los tiempos de Claudio, compraron la facultad de fortificarse, y de levantar murallas en la paz, capaces de defenderse con ellas en tiempo de guerra. Habiéndose aumentado mucho de gente, tanto por la plebe que acudió á defenderse con los muros de aquella ciudad, como por la que entró despues de ver destruidas las suyas; mucha parte de los quales eran los mas obstinados, insolentes, y autores de sediciones.

Habia tres Capitanes, con otros tantos exércitos. Simon guardaba las primeras y mas extendidas murallas. Juan, lla-

---

alios : ipsae porticus , quis templum ambiebatur , egregium propugnaculum. Fons perennis aquae , cavati sub terra montes : et piscinae , cisternaeque servandis imbribus : praeviderant conditores ex diversitate morum , crebra bella : inde cuncta , quamvis adversus longum obsidium : et a Pompeio expugnatis , metus , atque usus , pleraque monstravere. Atque per avaritiam Claudianorum temporum , empto iure muniendi , struxere muros in pace , tanquam ad bellum : magna colluvie , et ceterarum urbium clade aucti : nam pervicacissimus quisque illuc perfugerat , eoque seditiosius agebat.

Tres duces , totidem exercitus. Extrema et latissima moenium Simon ; mediam urbem Ioannes , quem , et Bargioram vocabant ; tem-

mado tambien Bargiora, la ciudad de enmedio; y Eleazar el templo. Las fuerzas de Juan y Simon consistian en la muchedumbre de gente y de armas; y las de Eleazar en la fortaleza natural del puesto. Pero habia entre ellos continuas peleas, traiciones é incendios; en uno de los quales se quemó cantidad de trigo.

Poco despues, enviando Juan gente que, socolor de ofrecer sacrificios, matase á Eleazaro y á los suyos, se apoderó finalmente del templo. Con esto quedó partida en dos bandos la ciudad, hasta que acercándose los Romanos, los puso en paz el cuidado de la guerra extranjerá. Habian sucedido prodigios; que á esta gente supersticiosa y agena de toda ley de religion, no es lícito purgar con sacrificios ni con votos. Viéronse en el ayre exércitos armados que peleaban unos con otros; resplandecer armas, llenarse el templo de una subitanea luz que salió de las nubes. Habiéndose abierto repentinamente de suyo las puertas del templo, y oídose una voz mayor que humana, la qual dixo que los dioses se iban de allí, se oyó tambien un gran estruendo como de gente que se partia. Estas cosas daban miedo á pocos, teniendo por opinion los mas, que en los libros antiguos Sacerdotales se hallaba como en aquel

plum Eleazarus firmaverat. Multitudine et armis Ioannes, ac Simo; Eleazarus loco pollebat. Sed praelia, dolus, incendia inter ipsos, et magna vis frumenti ambusta.

Mox Ioannes, missis per speciem sacrificandi, qui Eleazarum, manumque eius obtruncarent, templo potitur, ita in duas factiones civitas discessit, donec propinquans Rom. bellum externum concordiam pareret. Evenerant prodigia, quae neque hostiis, neque votis piare fas habet gens superstitioni obnoxia, religionibus adversa. Visae per caelum concurrere acies, rutilantia arma, et subito nubium igne collucere templum. Expansae repente defubri fores, et audita maior humana vox, excedere deos: simul ingens motus excedentium. Quae pauci in metum trahebant: pluribus persuasio inerat, antiquis sacerdotum litteris contineri, eo ipso tempore fore, ut valesceret

tiempo habia de prevalecer el Oriente, y que saldrian de Judea los que habian de mandar el mundo. <sup>1</sup> Estas palabras ambiguas y obscuras se habian interpretado de Vespasiano y de Tito; mas el vulgo, llevado de la codicia de la costumbre humana, interpretando en favor suyo tanta felicidad de los hados, ni aun con la prueba de sus adversidades se inducia á discurrir lo cierto y lo verdadero.

La cantidad de los sitiados sabemos que llegó á un millón y cien mil personas, contados mugeres y niños. Diéronse armas á quantas las pudieron llevar, atreviéndose muchas personas á mas de lo que pedian sus fuerzas. Era la obstinacion igual en hombres y mugeres, y comun la resolucion de escoger antes la muerte, que la vida con obligacion de dexar la patria. Contra esta ciudad pues, y contra esta gente, Tito Cesar, visto que el sitio no daba lugar al ímpetu de los asaltos, determinó de irse arrimando con trincheras, reductos, cestones, mantas y zarzos; repartiendo entre legiones las faenas, y haciendo parar las escaramuzas, hasta tener á punto todo lo que por los antiguos y modernos ingenios habia sido inventado para expugnaciones y presas de ciudades.

---

Oriens, profectique Iudaea rerum potirentur: quae ambages Vespasianum ac Titum praedixerant. Sed vulgus, more humanae cupidinis, sibi tantam fatorum magnitudinem interpretati, ne adversis quidem ad vera mutabantur.

Multitudinem obsessorum omnis aetatis, virile ac muliebre secus, sexcenta millia fuisse accepimus. Arma cunctis, qui ferre possent, et plures, quam pro numero, audebant. Obstinatio viris, feminisque par: ac si transferre sedes cogentur, maior vitae metus, quam mortis. Hanc adversus urbem, gentemque Caesar Titus, quando impetus, et subita belli locus abnueret, aggeribus, vineisque certare statuit. Dividuntur legionibus munia, et quies praeliorum fuit: donec cuncta expugnandis urbibus reperta apud veteres, aut novis ingeniis struerentur.

<sup>1</sup> Profecía verdadera (aunque mal entendida por nuestro autor) del Rey de los Reyes que habia de nacer en Judea.

§. III. Civil, despues de la rota recibida en los Treveros, reforzado en la Germania de nuevo ejército, puso su campo en los alojamientos viejos, por ser lugar seguro, y por animar á los bárbaros con la memoria de los sucesos prósperos que allí habian tenido.

Siguióle al punto Cerial con dobladas fuerzas de las que antes tenía, habiéndole llegado tres legiones; es á saber, la segunda, sexta, y catorcena, y las cohortes y caballos auxiliares, que aunque habian sido llamados mucho antes, no apresuráron su camino hasta que tuvieron ciertos avisos de la victoria. Ninguno de los dos Capitanes era de su naturaleza lento ni tardio; pero estorbábales el llegar á las manos la campaña humeda naturalmente y pantanosa, habiendo añadido Civil una gran máquina de tierra en forma de calzada al traves del Rin, para que viéndose atajado mucha parte de su camino ordinario, inundase los campos de al rededor. Esta era la forma de aquel puesto engañoso, y contrario á nuestra gente por la incertidumbre de los vados.

Porque los soldados Romanos, cargados de armas, temian el haber de nadar; donde los Germanos, cursados en pasar aquellos rios, con la ligereza de las armas que usan, y gran

§. III. At Civilis post malam in Treveris pugnam, reparato per Germaniam exercitu, apud Vetera castra consedit: tutus loco; et ut memoria prosperarum illic rerum, augescerent Barbarorum animi.

Secutus est eodem Cerialis, duplicatis copiis, adventu secundae et XVI, et XIV legionum. Cohortesque, et alae iam pridem accitae, post victoriam properaverant. Neuter ducum cunctator. Sed arcebat latitudo camporum, suo pte ingenio humentium. Adfiderat Civilis obliquam in Rhenum molem, cuius obiectu revolutus amnis; adiacentibus superfunderetur. Ea loci forma, incertis vadis subdola; et nobis adversa.

Quippe miles Romanus armis gravis, et nandi pavidus: Germanos fluminibus suetos, levitas armorum, et proceritas corporum attol-



estatura de sus cuerpos vencian al contraste y hondura de las aguas, haciendo pie, y á mas no poder, nadando. Los primeros que provocaron la escaramuza fueron, los Batavos, saliéndoles valerosamente al encuentro los mas arriscados de los nuestros. Mas poco despues nació en todos un general temor, viendo que los pantanos se sorbian las armas y caballos, y que los enemigos pláticos en aquellos esguazos, andaban saltando por ellos, y dexándolos de acometer por la frente, se veían herir por los costados y por las espaldas. Ni se peleaba allí de cerca, como entre mangas de infanteria, sino como en batalla naval, sueltos y esparcidos entre las aguas; y en topando el terreno firme, hacian todos fuerza por sustentarse en él; los heridos envueltos con los sanos; los que sabian con los que no sabian nadar; y finalmente, embarazados unos en otros, perecian con igual daño y destruccion. Fué con todo eso mayor la confusion que la mortandad: porque no atreviéndose los Germanos á desamparar los pantanos, diéron la vuelta á sus alojamientos. El suceso de este dia incitó á los dos Capitanes con varios motivos de ánimo á solicitar la batalla. Civil por seguir á su fortuna; Cerial por borrar la ignominia. Los Germanos feroces en la prosperidad; los Romanos incita-

---

lit. Igitur læscentibus Batavis, ferocissimo cuique nostrorum ceptum certamen deinde orta trepidatio, cum praealtis paludibus arma, eoque haurirentur. Germani notis vadis persultabant, omissa plerumque fronte, latera ac terga circumvenientes: neque ut in pedestri acie, cominus certabatur, sed tanquam navali pugna, vagi inter undas, aut si quid stabile occurrebat, totis illic corporibus nitentes, vulnerati cum integris, periti nandi cum ignaris, in mutuam perniciem im placabantur: minor tamen quam pro tumultu caedes: quia non ausi egredi paludem Germani in castra rediere. Eius praelii eventus, utrumque duces, diversis animi motibus, ad maturandum summae rei discrimen erexit. Civilis instare fortunae; Cerialis abolere ignominiam. Germani prosperis feroces: Romanos pudor excitaverat: nox apud

dos de la vergüenza; pasaron aquella noche los barbáros con cantos y con gritos, los nuestros con ira y con amenazas. En asomando el día, ordenó Cerial su ejército en batalla, poniendo la caballería en la frente y las cohortes auxiliares. El segundo escuadron se formó de las legiones, quedándose él con una reserva de gente escogida para en los casos improvisos y repentinos. Presentóse Civil no con batallon tendido, sino por escuadras formadas en punta. Puso en el costado derecho á los Batavos y Gugernos, y en el izquierdo, que caía mas cerca del Rin, á los Transrenanos. La exhortacion de los Capitanes no fué en forma de parlamento á todos en general; sino de paso, ora á estos, ora á aquellos, conforme los iban encontrando. "Acordaba Cerial á los suyos la antigua gloria del nombre Romano, las nuevas y viejas victorias, pidiéndoles que quisiesen acabar de destruir para siempre á aquel pérfido, vil, y tantas veces vencido enemigo: que no habia de llamarse aquella en ninguna manera batalla, sino castigo: que habian sino menos que ellos los que poco antes habian peleado con muchos, rompiendo con todo eso y desbaratando á los Germanos, que era el nervio y la fuerza que tenian: que solamente habian sobrado los que traían todavía el miedo en

---

Barbaros cantu, aut clamore: nostris per iram et minas acta. Postera luce Cerialis equite, et auxiliariis cohortibus frontem explet: in secunda acie, legiones locatae, dux sibi delectos retinuerat, ad improvisa. Civilis haud porrecto agmine, sed cuneis astitit. Batavi, Gugernique in dextro; laeva ac propria fluminis Transrhenani tenere. Exhortatio ducum, non more concionis apud universos, sed ut quosque suorum advehebantur. "Cerialis veterem Rom. neminis gloriam, antiquas, recentesque victorias: ut perfidum, ignavum, victum hostem, in aeternum excinderent: ultione magis, quam praelio opus esse. Pauciores nuper cum pluribus certasse: attamen fusos Germanos, quod roboris fuerit. Superesse, qui fugam animis, qui vulnera tergo ferant. Proprios inde stimulos legionibus admovebat, comitores

los corazones, y las heridas en las espaldas. Encendia tras esto con particulares motivos el ánimo de las legiones, llamando á los de la catorcena domadores de Inglaterra, y diciendo que Galba habia sido hecho Príncipe por la autoridad de la legion sexta, y que era aquella la ocasion en que los de la segunda habian de conságrar sus banderas y su águila nuevamente arboladas." Despues pasando á las legiones de los exércitos Germánicos, mostrándoles con la mano á los contrarios: veislos allí, decia; cobrad vuestros alojamientos y vuestra ribera á costa de la sangre de nuestros enemigos." Levantóse tras esto un clamor universal lleno de alegría y confianza. Unos por el deseo que tenian de la batalla; otros porque cansados ya de la guerra, pensaban alcanzar la paz por medio de la victoria, y todos por los premios y descanso que esperaban en lo venidero. Ni Civil ordenó su exército con silencio: antes llamando por testigo de su valor al propio lugar donde se daba la batalla, decia: "que los Germanos y Batavos estaban sobre las propias pisadas de su gloria, hollando los huesos y las cenizas de las legiones: que donde quiera que los Romanos tendiesen los ojos, no podian ver otra cosa, que la memoria de su cautiverio y de su mortandad; cosas todas horribles y temerosas: que no se espantasen del vário suceso de la batalla

---

Britanniae quartadecimanos appellans: principem Galbam, sextae legionis auctoritate factum: illa primum acie secundanos nova signa, novamque aquilam dicaturos." Hinc praevectus ad Germanicum exercitum, manus tendebat, "ut suam ripam, sua castra sanguine hostium reciperent." Alacrior omnium clamor, quis, vel e longa pace praelii cupido, vel fessis bello pacis amor, praemii que et quies in posterum sperabantur. Nec Civilis silentem struxit aciem, locum pugnae testem virtutis ciens: "stare Germanos, Batavosque super vestigia gloriae, cineres, ossaque legionum calcantes: quocumque oculos Romanus intenderet, captivitatem, clademque, et dira omina observari. Ne terrentur vario Treverici praelii eventu: suam illic victoriam Ger-

de Treveris ; de la qual , como todos sabian , no quitó otra cosa la victoria á los Germanos , sino la misma victoria ; mientras , dexadas las armas , ocupáron las manos en la presa. Pero que despues les habia sucedido todo prósperamente , y á los contrarios adversa : que habia prevenido y hecho todo aquello que debia hacer y prevenir un astuto y prudente Capitan ; empantanando aquellos campos donde se habia de pelear , y dexándolos tan seguros para ellos que los tenian en plática , quanto dañosos y peligrosos para el incauto enemigo : que tenian á la vista al Rin y á los dioses de Germania , debaxo de cuya deidad fuesen alegres á la pelea , acordándose de sus mugeres , de sus padres , y de su patria : porque aquel dia habia de ser gloriosísimo entre todos los pasados , ó el mas afrentoso y lleno de ignominia en los venideros.”

Despues que con el sonido de las armas , y con grandes saltos y brincos (que tal es la costumbre de aquella gente ) aprobáron los Germanos el parlamento de su Capitan , se comenzó la batalla con piedras , peloras de plomo , y otras armas arrojadas ; y esto á causa de rehusar los nuestros el entrar por los pantanos , por mas que los enemigos los provocaban , llamándolos y desafiándolos. Gastadas de esta manera todas las armas que suelen tirarse , y encendiéndose mas la

*manis obstitisse , dum omissis telis , praeda manus impediunt : sed cuncta mox prospera , et hosti contraria evenisse. Quae provideri astu ducis oportuerit , providisse : campos madentes , et ipsis gnaros , paludes hostibus noxias : Rhenum , et Germaniae deos in aspectu , quorum numine capesserent pugnam , coniugum , parentum , patriae memores : illum diem , aut gloriosissimum inter maiores , aut ignominiosum apud posteros fore.”*

*Ubi sono armorum , tripudiisque (ita illis mos) approbata sunt dicta , saxis , glandibusque , et ceteris missilibus praelium incipitur : neque nostro milite paludem ingrediente , et Germanis , ut elicerent lacessentibus. Absumptis , quae jaciuntur , et ardescente pugna , procur-*

escaramuza, cerraron los enemigos con gran osadía: y empleando sus grandes cuerpos y largas picas, herian desde lejos á los Romanos que andaban de una parte á otra fluctuando y resvalando dentro del agua. Y al mismo tiempo un esquadron de Bruteros formado en punta, pasó á nado contra los nuestros desde aquella máquina de tierra hecha á manera de calzada, que diximos haberse levantado al traves del Rin. Turbáronse las cosas, y ya comenzaban á echar del campo á las cohortes confederadas, quando tomando las legiones sobre sí todo el peso de la batalla, y oponiéndose á la fiereza con que cargaba el enemigo, volviéron á poner en balanza el estado de la batalla. Entre tanto llegó á Cerial un Batavo fugitivo, y le dixo: que si le daba la gente de á caballo, la pondria á las espaldas de los enemigos, con solo hacer algun rodeo, buscando lo enxuto donde no hubiese llegado el agua: porque todo el terreno de aquel puesto estaba tan seco y tan firme, quanto poco cuidadosos los Gugernos que le guardaban. Enviáronse con el fugitivo dos bandas de caballos, los quales comenzaron luego á cargar por todas partes al enemigo incauto. Y conociendo las legiones el buen efecto que se hacia en la retaguardia, por las grandes voces y arma viva que allí se tocaba, cargaron valerosamente por la frente, y roto el enemigo, comenzó á huir

---

sum ab hoste infestius : immensis corporibus , et praelongis hastis fluitantem , labantemque militem eminus fœdiebant : simul e mole , quam eductam in Rhenum retulimus , Bructerorum cuneus tranatavit : turbata ibi res , et pellebatur sociarum cohortium acies , cum legiones pugnam excipiunt , suppressaque hostium ferocia , praelium aequatur. Inter quae perfuga Batavus adit Cerialem , terga hostium promittens , si extremo paludis eques mitteretur : solidum illa , et Gugernos , quibus custodia obvenisset , parum intentos. Duae alae cum perfuga missae , incauto hosti circumfunduntur : quod ubi clamore cognitum , legiones a fronte incubuere , pulsique Germani Rhenum fuga petebant. Debellatum eo die foret , si Romana classis sequi maturas-

la vuelta del Rin, con que se acabára del todo aquel dia la guerra, si la armada Romana siguiera con resolucion. Ni la caballeria apretó tampoco, ofendida de una repentina lluvia, y acercándose la noche.

El dia siguiente se le envió á Galo Anio á la provincia superior la legion catorce, entrando en su lugar en el campo de Cerial la décima, que acababa de llegar de España. Y aunque le llegó tambien á Civil grueso socorro de los Caucios, con todo eso no se atrevió á defender las ciudades Baravas, situadas de esta parte del Rin. Antes sacando de unas lo que le podia ser de provecho, y abrasando á otras, se pasó á la isla; sabiendo que faltaban barcas para hacer puentes, y que sin ellas, no se aventuraria á pasar el ejército Romano. Y deseando asegurarse mas, rompiendo el dique fabricado por Druso Germánico, y con esto el impedimento que estorbaba la entrada al Rin, le derramó por las campañas Gálicas, hácia donde naturalmente se inclina. Y con esto, como si se hubiera dado al rio diferente curso, hizo que aquel pequeño canal que quedaba entre la isla y los Germanos, tomase forma y apariencia de tierra continente. Pasaron tambien el Rin Tutor y Clasio con ciento y trece Senadores Treveros, entre los

set. Ne eques quidem institit, repente fuis imbribus, et propinqua nocte.

Postera die quartadecima legio in superiorem provinciam Gallo Anno missa: Cerialis exercitum decima ex Hispania legio supplevit. Civili Chaucorum auxilia venere: non tamen ausus oppidum Batavorum armis tueri, raptis, quae ferri poterant, ceteris iniecto igni in insulam concessit: gnarus deesse naves efficiendo ponti, neque exercitum Romanum aliter transmissurum: quin, et diruit molem a Druso, Germanico factam, Rhenumque pronò alveo in Galliam ruentem, disiectis, quae morabantur, effudit. Sic velut abacto amne, tenuis alveus, insulam inter, Germanosque, continentium terrarum speciem fecerat. Translere Rhenum Tutor quoque, et Clasicus, et centum tredecim Treverorum senatores: in quis fuit Alpinus Montanus, quem

qualcs, iba tambien Alpino Montano, aquel que diximos arriba haber enviado Primo Antonio á las Gallias. Acompañabale Decio Alpino, su hermano, y con estos juntos todos los demas; moviendo unas veces á misericordia, y otras ofreciendo presentes, procuraban ir juntando socorros entre aquellas naciones deseosas de peligros. Quedóle con todo eso á Civil tanto aparejo para hacer la guerra, que pudo acometer á un mismo tiempo quatro presidios de cohortes, y caballeria auxiliar, y algunas legiones que estaban repartidos en quatro pequeñas villas: es á saber, la décima legion en Arenaco, la segunda en Batavoduro, y las cohortes y caballeria auxiliarla en Grinen y en Vaden: y dividió su gente de manera, que él y Verace, hijo de su hermana, Tutor y Clasico, llevase cada uno su tropa separada: y esto no porque tuviese esperanza de salir con todo, sino imaginando que, tentadas muchas empresas, sería posible sucederle bien alguna: siéndolo tambien el prender á Cerial, mientras él, sobre ser poco recatado, anduviese de unas partes á otras, dudando á la que habia de acudir primero, llevado de la variedad de los avisos. Los que tomaron á su cargo el asaltar el alojamiento de la legion décima, <sup>1</sup> pareciéndoles temeridad emprender por

---

a Primo Antonio missum in Gallias superius memoravimus. Comitabatur eum frater D. Alpinus. Simul ceteri miseratione ac donis auxilia concibant inter gentes periculorum avidas. Tantumque belli superfuit, ut praesidia cohortium, alarum, legionum, una die Civilis quadripartito invaserit: decimam legionem Arenaci; secundam Batavoduri, et Grinnes, Vadamque, cohortium, alarumque castra: ita divisionis copiis; ut ipse, et Verax sorore eius genitus. Classicusque ac Tutor suam quisque manum traherent; ne omnia patrandi fiducia, sed multa ausis aliqua in parte fortunam affore. Simul Cerialem, neque satis cautum, et pluribus nuntiis huc illuc cursantem posse medio intercipi. Quibus obvenerant castra decumanorum, oppugnationem le-

1 Esto es, Arenaco, hoy Arnen.

combate á toda una legion, y contentándose con acometer á la gente que habia salido á cortar madera, y á buscar las demas cosas necesarias para fortificarse, degollaron algunos soldados, y entre ellos al Prefecto del campo de la legion, y á cinco Centuriones, retirándose los demas dentro de los reparos. La segunda tropa entre tanto hacia gran fuerza por romper el puente que se fabricaba en Batavoduro, <sup>1</sup> hasta que la noche despartió la batalla sin ventaja. Mayor fué el peligro que pasaron los que estaban en Grinen y en Vaden: á esta combatia Civil, y Clasico á Grinen: ni podian resistir mas los auxiliarios, muertos ya los mas fuertes y valerosos, y entre ellos Brigantico, Capitan de una banda de caballos, aquel que diximos que era fiel á los Romanos, y gran enemigo de Civil, su tio. Mas acudiendo al socorro Cerial con la caballeria escogida, se mudó del todo la fortuna. Porque espantados los Germanos, acuden precipitadamente al rio. Civil, que procuraba hacer volver el rostro á los suyos, conocido y ofendido por esto de los tiros de todos, dexando el caballo, se salvó á nado. No tuvieron mejor retirada los Germanos. A Tutor y Clasico salvaron algunas barquillas que tenian de res-

---

gionis arduam rati, egressum militem, et caedendis materiis operatum turbavere, occiso praefecto castrorum, et quinque primoribus centurionum, paucisque militibus. Ceteri se munimentis defendere. Et interim Germanorum manus, Batavoduri rumpere inchoatum pontem nitebantur. Ambiguum praelium nox diremit. Plus discriminis apud Grinnes, Vadamque. Vadam Civilis; Grinnes Classicus oppugnabant: nec sisti poterant, interfecto fortissimo quoque; in quis Briganticus praefectus alae caeciderat, quem fidum Romanis, et Civili avunculo infensum diximus. Sed ubi Cerialis cum delecta equitum manu subvenit, versa fortuna praecipites Germani in amnem aguntur. Civilis dum fugientes retentat agnitus, petitusque telis, relicto equo tranavit: idem Germanis effugium. Tutorem, Classicumque appulsae lin-

1 Batavoduro, hoy Batemaburg.



peto en nuestra ribera. Faltó tambien á su deber en esta ocasion la armada, puesto que tuvo orden de arrimarse: mas impidióselo el miedo, y el estar mucha parte de la chusma ocupada en otros servicios militares. Pero á la verdad, Cerial dexaba poco tiempo entre el dar y el executar las órdenes; siendo hombre de consejos arrebatados, aunque de sucesos venturosísimos: y de tal estrella, que de donde se le acababa la industria del ingenio, comenzaba el favor de la fortuna. Resultando de aquí, que ni él ni su ejército tenían la observancia debida á la disciplina militar. Pocos dias despues aunque evitó el peligro de quedar en prision, no pudo evitar el daño de la infamia: porque habiendo ido á Novesio y á Bonna á ver los alojamientos que se hacian para invernar las legiones, antojándosele volver por el rio, baxaba la gente de guerra con gran desorden, y poquísimo cuidado en guardias y centinelas. Avisados de esto los Germanos, resolvieron el poner asechancas, escogiendo una noche obscura y nublosa: y dexándose caer la corriente abaxo, sin hallar quien se lo impidiese, entran dentro de la palizada. Para la primer maranza se ayudaron de la astucia; porque cortando las cuerdas de las tiendas, los hacian pedazos despues, envueltos en sus mis-

---

*tres vexere. Ne tum quidem Romana classis pugnae affuit, ut iussum erat. Sed obstitit formido, et remiges per alia militiae munia dispersi. Sane Cerialis parum temporis ad exsequenda imperia dabat: subitus consiliis, sed eventu clarus. Aderat fortuna, etiam ubi artes defuissent: hinc ipsi, exercituique minor cura disciplinae. Et paucos post dies quamquam periculum captivitatis evasisset, infamiam non vitavit. Profectus Novesium, Bonnamque ad visenda castra, quae hiematuris legionibus erigebantur, navibus remeabat, disiecto agmine, incuriosis vigiliis. Animadversum id Germanis; et insidias composuere: electa nox atra nubibus, et pronò amne rapti, nullo prohibente vallum ineunt. Prima caedes astu adiuta: incis tabernaculorum funibus, suis met tentoriis coopertos trucidabant. Aliud agmen turbare classem: iniice-*

mos pavellones. Otra tropa de enemigos acometi6 la armada, aferrando los baxeles, echádoles gachos, y procurando arriarlos á su ribera. Y así como al principio se valiéron del silencio para engañar, así despues para aumentar el temor, lo hundian todo á gritos y voceria. Despiertos pues los Romanos con las heridas, buscan sus armas, corren con gran furia por las calles de los quarteles, los menos armados á la soldadesca, y los mas con las vestiduras revueltas al brazo, y las espadas desnudas. Cerial medio dormido, y casi desnudo, se escapó por yerro de los enemigos. Porque pensando ellos que estaba en la Capitana, conocida por el estandarte, la embisten y toman. Mas él habia pasado la noche en otra parte, á lo que se dixo, durmiendo con Claudia Sacrata, doncella Ubia. Las guardias y centinelas escusaban su descuido con la infamia del Capitan, dando á entender que tenian orden de guardar silencio, por no inquietarle: y que dexando de hacer las diligencias acostumbradas á los que velan, se habian dexado tambien ellos vencer del sueño. Retirados los enemigos, que era ya gran dia, con todos los baxeles que habian tomado, metiendo la galera Capitana por el rio Lipa, x

---

re vincla : trahere puppes. Utque ad fallendum silentio; ita coepta caede : quo plus terroris adderent , cuncta clamoribus miscebant. Romani vulneribus exciti , quaerunt arma , ruunt per vias , pauci ornatu militari , plerique circum brachia torta veste , et strictis mucronibus : dux semisomnus , ac prope intectus , errore hostium servatur. Namque praetoriam navem , vexillo insignem , illic ducem rati , abripiunt. Cerialis alibi noctem egerat , ut plerique credidere , ob stuprum Claudiae Sacratae , mulieris Ubiae : vigiles flagitium suum ducis dedecore excusabat , tanquam iussi silere , ne quietem eius turbarent : ita intermisso signo , et vocibus , se quoque in somnum lapsos. Multa luce re-  
vecti hostes , captivis navibus , praetoriam triremem , flumine Luppia,

x El rio Lipa entra en el Rin por junto á Vesel.

hiciéron de ella un presente á Veleda. Vínole con esto deseo á Civil de hacer ostentacion con su armada, como de una victoria naval. Hinche pues de gente de guerra todos los baxeles que tenia de una y de dos órdenes de remos. Añadió á estos una gran cantidad de otras suertes de barcas, adornadas con los arcos de treinta ó quarenta Libúrnicas: <sup>1</sup> valiéndose tambien de los baxeles que habian ganado á nuestra gente, y sirviéndose, en lugar de velas, de las casacas de armas de varios colores habidas del despojo, no sin honrosa y aparente muestra; para la qual escogió aquel espacio como de mar <sup>2</sup> donde el Rin arroja en el Océano las aguas del rio Mosá. La causa que movió á Civil á formar esta armada, á mas de la natural vanidad de aquella gente, fué por impedir con su comodidad de vituallas que de las Galias les venian por mar á los nuestros. Cerial, mas por la admiracion, que por el miedo que le causó aquella junta de baxeles, puso en orden su armada, desigual de número, aunque mas fuerte por la experiencia de la chusma, por el arte de los pilotos, y por el porte de los navios. Iba Cerial llevado de la corriente; Civil navegaba con el viento favorable: y así, pasando unos por cer-

---

donum Veledae traxere. Civilem cupido incessit, navalem aciem ostentandi. Complet, quod biremium, quaeque simplici ordine agebantur. Adiecta ingens lintrium vis: tricenis, quadragenisque armamenta Liburnicis solita: et simul captae lintres, sagulis versicoloribus, haud indecore pro velis iuvabantur. Spatium velut aequoris electum, quo Mosae fluminis amnem Rhenus Oceano affundit. Causa instruendae classis, super insitam genti vanitatem, ut eo terrore commeatus Gallia adventantes interciperent. Cerialis miraculo magis, quam metu, direxit classem: numero impari, usu remigum, gubernatorum arte, navium magnitudine potiore. His flumen secundum: illi vento ageban-

<sup>1</sup> Liburnicas, corresponden á galeotas de nuestro tiempo,

<sup>2</sup> Esto es, aquel brazo de mar entre Dordreque, y San Gertruden.

ca de otros, se separan con el daño de tirarse algunos dardos y otros tiros arrojadizos; y sin atreverse Civil á tentar otra cosa, se retiró de allá del Rin.

Cerial despues de haber saqueado y destruido la isla de los Batavos, dexaba enteros los lugares y heredades de Civil con artificio muy usado entre Generales de exércitos, <sup>1</sup> quando, por estar ya muy adelante el Otoño, creció de suerte el rio con las grandes lluvias, que derramándose por todas partes, inundó toda aquella isla baxa y pantanosa, dexándola como si fuera una gran laguna. Estaba ausente de allí la armada; faltaban bastimentos, y los quarteles asentados en lo llano, eran llevados de unas partes á otras por la violencia del rio. Alababase despues Civil de que pudiera acabar entónces con las legiones; confesando, que aunque lo quisieron intentar los Germanos, los habia él divertido engañosamente de aquella determinacion. Y no dexa de tener apariencia de verdad, visto que pocos dias despues se siguió su rendimiento. Porque Cerial con secretos mensageros habia ofrecido la paz á los Batavos, y á Civil el perdon: amonestando á Veleda y á sus parientes: "que era ya tiempo de trocar la fortuna de

tur. Sic praevecti, tentato telorum iactu, dirimuntur. Civilis, nihil ultra ausus, trans Rhenum concessit.

Cerialis, insulam Batavorum hostiliter populatus, agros, villasque Civilis intactos, nota arte ducum sinebat, cum interim flexu autumnii, et crebris pluviabilibus imbribus superfusus amnis, palustrem, humilemque insulam in faciem stagni opplevit: nec classis, aut commeatus aderant: castraque in plano sita, vi fluminis differebantur. Potuisse tunc opprimi legiones, et voluisse Germanos, sed dolo a se flexos, imputavit Civilis. Neque abhorret vero, quando paucis post diebus deditio insecuta est. Nam Cerialis per occultos nuntios, Batavis pacem, Civili veniam ostentans. Veleadam, propinquosque monebat, "for-

1 Esto es, por hacer sospechoso á los suyos al Capitan contrario. —

la guerra, á quien habian tenido por contraria en tantas batallas, haciendo voluntariamente algun servicio al pueblo Romano: que los Treveros habian sido muertos, los Ubios vueltos á conquistar, los Batavos echados de su patria, sin haber unos y otros grangeado otra cosa con la amistad de Civil, que heridas, destierros, llantos y lutos: que siendo aquel un bandido y fugitivo, no podia dexar de ser cargoso á quien le amparase y recogiese: que habian pecado harto en atreverse á pasar tantas veces el Rin. Mas que si de allí adelante maquinasen otras inquietudes, quedaria de parte de ellos la culpa y el agravio, y de la suya de él los dioses y la venganza." Mezclábanse promesas con amenazas, donde comenzando ya á vacilar la fe de los Transrenanos, pasaban tambien razonamientos entre los Batavos diciendo: "que no les estaba bien aguardar voluntariamente su destruccion y ruina, no siendo posible á una nacion sola curar á todas las del mundo del mal de las servidumbres. ¿Qué provecho se les habia seguido por la muerte, destrozo y quema de las legiones, sino llamar contra sí otras en mayor número y mas fuertes y poderosas? Que si la guerra se habia comenzado por favorecer á Vespasiano, ya Vespasiano poseía el Imperio: mas si tenian presuncion de provocar las armas Romanas, que echasen de

---

*tunam belli tot cladibus adversam, oportuno erga populum Romanum merito mutare. Caesos Treveros, receptos Ubios, ereptam Batavis patriam: neque aliud Civilis amicitia paratum, quam vulnera, fugas, luctus: exulem eum et extorrem, recipientibus oneri: et satis peccavisse, quod totiens Rhenum transcenderint: si quid ultra moliantur, inde iniuriam et culpam, hinc ultionem et deos fore." Miscebantur minis promissa. Et concussa Transrhénanorum fide, inter Batavos quoque sermones orti: "non prorogandam ultra ruinam: nec posse ab una natione totius orbis servitium depelli: quid perfectum caede et incendiis legionum, nisi ut plures, validioresque accirentur? Si Vespasiano bellum navaverint, Vespasianum rerum potiri: sin populum Ro-*

ver qu n poca parte del género humano era la nación de los Batavos: que pusiesen los ojos en los Retos y en los Noricos, <sup>1</sup> y considerasen las imposiciones y gravezas de los demas confederados, y echarian de ver que no se les imponian á ellos tributos, sino una noble contribucion de valor y de varones, que era el estado mas cercano   la libertad. Y dado (decian ellos) que est  en nuestra mano el escoger Señores,   qu n duda de que nos será mas honesto y mas sufrible tener por tales   los Príncipes de Roma, que no   las mugeres de Germania?" Discurria estas cosas el vulgo; mas los nobles y gente granada decian: "que por una rabia eruel y desesperada de Civil habian sido compelidos á tomar las armas; y que para defender sus males domésticos, habia hecho escudo, y abroquel dose con la total ruina de toda su nación; que entónces se habian acabado de enojar los dioses contra los Batavos, quando se sitiaban las legiones y se mataban los Legados, y quando se comenzó una guerra necesaria   uno solo y mortal   todos ellos: que ya se habia llegado   lo último, si volviendo   cobrar el seso no testificaban su arrepentimiento con dar la muerte á quien era la causa de tanto daño." Conocida por Civil esta inclinacion, determinó de prevenir-

---

*manum armis provocent; quotam partem generis humani Batavos esse respicerent Rhaetos, Noricosque, et ceterorum onera sociorum: sibi non tributa, sed virtutem et viros indici: proximum id libertati: et si dominorum electio sit; honestius principes Romanorum, quam Germanorum feminas tolerari: haec vulgus: Proceres, "atrociore Civilis rabie semet in arma trusos: illum domesticis malis, excidium gentis opposuisse: tunc infensos Batavis deos, cum obsiderentur legiones, interficerentur legati, bellum uni necessarium, ferale ipsis sumeretur. Ventum ad extrema, ni respiscere incipiant, et noxii capitis poena poenitentiam fateantur." Non fefellit Civilem ea inclinatio, et prae-*

<sup>1</sup> Retia y Norico, hoy Suevia y Baviera.

los, cansado por otra parte de los trabajos que había sufrido, y llevado del comun deseo de vivir: afecto que muchas veces quebranta y debilita los ánimos mas grandes. Y así, habiendo pedido parlamento, cortado el puente del rio Vaal, y llegando ambos Generales á las cortaduras, Civil comenzó así:

*Si yo tratase de defenderme ante un Legado de Vitelio, confieso y conozco que ni mis culpas merecieran perdon, ni fe mis palabras. Todas las cosas eran entre nosotros contrarias y enemigas: y las causas de enemistad entre los dos, aunque comenzadas por él, no niego que fueron acrecentadas por mí. A Vespasiano he tenido siempre en gran estima y veneracion: y quando él era hombre particular, tuve dicha de que nos llamásemos amigos. Esto sabe muy bien Primo Antonio, por cuyas cartas fui llamado á la guerra, para que las legiones del ejército Germánico ni la juventud de las Galias no pasasen los Alpes. Las armas que movian Antonio ausente, y Flaco en presencia nuestra, Muciano en Siria, y Flaviano en Panonia, esas mismas movi yo en Germania.*

venire statuit; super taedium malorum, etiam spe vitae, quae plerumque magnos animos infringit. Petito colloquio, scinditur Navaliae fluminis pons: In cuius abrupta progressi duces: et Civilis ita coepit.

*Si apud Vitellii legatum defenderer; neque facto meo venia, neque dictis fides debebatur. Cuncta inter nos inimica, hostilia, ab illo coepta, a me aucta erant. Erga Vespasianum vetus mihi observantia: et cum privatus esset, amici vocabamur. Hoc Primo Antonio notum, cuius epistolis ad bellum accitus sum, ne Germanicae legiones, et Gallica iuventus Alpes transcenderet. Quae Antonius epistolis, Hordeonius Flaccus praesens monebat, arma in Germania movi, quae Mucianus in Syria, Aponius in Moesia, Flavianus in Pannonia.*

# TABLA CRONOLÓGICA

## DE LAS HISTORIAS

### DE CAYO CORNELIO TACITO.

#### LIBRO I.

##### §. I.

*Propone Tacito la ocasion y sugeto de sus Historias.*

<b>C</b> ausa de esta obra.	1
Libertad que debe tener el buen histórico.	2
Materia de esta obra. 3 Várias guerras. <i>ibid.</i> Crueldades. <i>ibid.</i>	
Misérias. 4 Virtudes.	<i>ibid.</i>

##### §. II.

*Estado de las cosas Romanas en tiempo de Galba , y sus costumbres y gobierno.*

Causa y origen de los movimientos.	3
La muerte de Neron , agradable á los grandes á los buenos.	<i>ibid.</i>
Esperaba premios la Soldadesca.	6
Ninfidio.	<i>ibid.</i>
Galba poco benigno.	7
Austeridad para otros tiempos.	<i>ibid.</i>
Crueldades de Galba.	8
Roma llena de soldados.	<i>ibid.</i>
Odiosos tambien los libertos.	9
Cluvio Rufo , Presidente en España.	10
Parte de las Galias contraria á Galba. <i>ibid.</i> Y las legiones del Rin.	<i>ibid.</i>
Ordeonio Flaco , Prefecto de las legiones.	11
Vitelio, Prefecto de las demas legiones.	<i>ibid.</i>
Legiones Inglesas modestas.	<i>ibid.</i>
Muciano , Presidente en Syria.	12
Vespasiano hace guerra á los Judíos.	13
Causas por qué no se envian al Gobierno de Egipto personas Consulares como á las demas provincias.	<i>ibid.</i>



## §. III.

*Galba, sabidos los movimientos de Germania, trata de elegir un compañero en el Principado.*

- Sabe Galba el motin de las legiones Romanas. 14  
 Trata Galba de adoptar un Cesar. *ibid.* Variedad de discursos. 15  
 Galba gobernado por Lacon y por Vinio, favorece á Oton.  
 16 Vienen en qualquiera los demas privados con sola la exclusion de Oton. *ibid.* Oton aspira industriosamente al Imperio. *ibid.*

## §. IV.

*Adopcion de Pison Liciniano.*

- Mejor eleccion de Galba en Pison Liciniano. 17 Oracion excelente de Galba á Pison. 18 Grandeza de ánimo de Pison. 22  
 Pison es llevado por Galba á los alojamientos militares. *ibid.*  
 Da cuenta de la adopcion, y calla el donativo. 23  
 Peligrosa sequedad de Galba. *ibid.* Galba extremadamente escaso. 24 Publica la adopcion á los padres. *ibid.* Variedad de opiniones en el Senado. *ibid.*  
 Revócanse los pródigos donativos de Neron. 25

## §. V.

*Oton aspira al Imperio.*

- Oton estimulado al Imperio. 26 Oton robusto de ánimo, y afe-  
 minado de cuerpo. 27 Animarle sus libertos. *ibid.* Y los adivinos. 28 Soldados por Oton. 29 Oton gana los ánimos militares. *ibid.*  
 Melvio Pudente, famoso corrompedor. *ibid.*  
 Oton animoso gastado. 30 Encomienda á dos soldados el ganar las voluntades de los demas. *ibid.* Mueven á muchos, y enagenarlos de Galba. 31  
 Lacon menosprecia los primeros indicios del alboroto. 32

## §. VI.

*Oton, ganadas las voluntades de los Pretorianos, mata á Galba y Pison, y tiraniza el Imperio.*

Traycion contra Galba. Comienza en un sacrificio.	<i>ibid.</i>
Notable atrevimiento.	33
Llevan á Oton á los alojamientos, y admíténle.	<i>ibid.</i>
Sabe el alboroto Galba.	34
Tienta á la cohorte de guardia.	<i>ibid.</i>
Pison habla elegantemente á la cohorte.	<i>ibid.</i>
Muéstranse los soldados prontos en apariencia. 37 Envíanse personas á ganar voluntades en vano.	<i>ibid.</i>
Muéstrase el pueblo feroz en servicio de Galba. 38 Y muda presto de opinion, como suele.	<i>ibid.</i>
Varios consejos á Galba.	39
Falsa nueva de la muerte de Oton.	40
Insignes palabras de Galba.	42
Alojamientos militares por Oton.	<i>ibid.</i>
Oton no perdona todo género de sumision por reynar. 43 Oton habla á los soldados. <i>ibid.</i> Reparte las armas.	43

## §. VI.

*Muerte de Galba y Pison.*

Acomete violentamente á la ciudad.	46
Galba en peligro.	47
Calla el pueblo, y espera á moverse por el suceso de las cosas. <i>ibid.</i>	<i>ibid.</i>
Los Otonianos se apoderan del Foro.	48
Muerte de Galba.	<i>ibid.</i>
Muerte de Tito Vinio.	49
Valor y fé de Sempronio Denso.	50
Pison huye al templo de Vesta. <i>ibid.</i> Mátan á Pison á la puerta del templo.	<i>ibid.</i>
Cantidad de pretendores por las hazañas de este dia.	51
Romanos lisonjean á Oton.	<i>ibid.</i>
Mario Celso en peligro de muerte. 52 Y librado artificioamente por Oton.	<i>ibid.</i>
Los Prefectos del Pretorio.	<i>ibid.</i>
Pidiéron los soldados exención de las vacaciones. 53 Oton resuelve de satisfacerlas al fisco por contentar á los soldados y los Centuriones.	54
Muerte de Lacon, Prefecto, y de Icela, liberto.	<i>ibid.</i>

Honras á Oton en el Senado.	<i>ibid.</i>
Elogio de Pison.	55
Elogio de Tito Vinio.	<i>ibid.</i>
Galba sepultado á penas. 56 Elogio de Galba.	57
Miseria del pueblo Romano.	58

## §. XIII.

*Levántase Vitelio por competidor á Oton.*

Origen de los movimientos en Germania.	59
Desean las legiones nueva guerra. 60 Instigan á las naciones contra Galba.	<i>ibid.</i>
Llega Vitelio á las legiones. 61 Valente y Cecina , Legados de las legiones. 62 Valente incita el ánimo de Vitelio al Imperio. <i>ibid.</i> Vitelio desea y teme el Imperio.	63
Cecina , Legado , quejoso de Galba.	<i>ibid.</i>
Embaxadores Lingones á las legiones.	64
Ordeonio va á remediar la sedicion.	65
Conjúranse entre sí los soldados.	<i>ibid.</i>
Jura el ejército inferior á Galba con sola la lengua.	<i>ibid.</i>
Alborótase descubiertamente el ejército superior.	66
Ordeonio suspenso é irresoluto.	67
Vitelio sabe el alboroto de las legiones.	<i>ibid.</i>
Vitelio saludado Emperador por Valente y por las legiones. 68 Recibente , y ofrécese las naciones. <i>ibid.</i> Usa de clemencia con muchos.	68
Crispino muerto.	70
Julio Civil librado.	<i>ibid.</i>
Cohortes de Batavos en Langres.	<i>ibid.</i>
Valerio Asiatico se junta con Vitelio.	<i>ibid.</i>

## §. IX.

*Exércitos de Vitelio se encaminan á Italia.*

Vitelio forma dos exércitos para enviar á Italia á cargo el uno de Valente , y el otro de Cecina.	72
Ardor militar.	73
Agüero feliz de Valente. <i>ibid.</i> Llega con su ejército á Divoduro. 74 Estrago en Divoduro con terror de las Galias. <i>ibid.</i>	
Atrocidad de las cohortes Batavas refrenada por Valente.	75
Contiendas viejas entre Leoneses y Vieneses. 76 Provocan los Leoneses á los soldados contra los de Viena. 77 Los Viene-	

ses humildes advierten su ruina.  
Valente cohechado. 78 Ruin fama de Valente.

*ibid.**ibid.*

## §. X.

*Progresos de Cecina, otro Capitan de Vitelio.*

Cecina cruel contra los Esguizaros. 79 No sin culpa suya. *ibid.*  
Embaxadores Esguizaros á Vitelio. 81  
Claudio Coso prudente y facundo. *ibid.*  
Caballeria Silana se arrima á Vitelio. 82  
Y con ella algunas villas importantes. *ibid.*  
Cecina pasa los Alpes. 83

## §. XI.

*Apercibe Oton ejército y Capitanes.*

Oton se apercibe. 83  
Mario Celso, Capitan de Oton. *ibid.*  
En tiempo de trayciones la mayor que puede hacer un hombre  
es ser leal. 84  
Oton permite el castigo de Tigelino. *ibid.* Costumbres y vida de  
Tigelino. *ibid.* Tigelino se corta el gaznate. 86  
Crispinilla llorada. *ibid.*  
Oficios alternativos de Oton y Vitelio. *ibid.*  
Legiones del Ilírico por Oton. 88 Casi todos los ejércitos ul-  
tramarinos por Oton. 89  
Oton administra cuidadosamente las cosas del Imperio. 89  
Ilercaones hechos ciudadanos Romanos, y otros privilegios en la  
Betica. 91  
Restituye Oton las estatuas de Popea. *ibid.*

## §. XII.

Los Sarmatas ó Polacos acometen á Moesia. 92  
Acomételes, y rómpelos la legion tercera. *ibid.*  
Modo de pelear de los Sarmatas. 93  
Honras dadas á los Legados de Misia. *ibid.*  
Sedicion en Roma, y por qué. 94  
Toman las armas los soldados Pretorianos. *ibid.*  
Acometen la ciudad y el palacio. 95  
Remédiala con ruegos Oton, y poco despues con dineros. 96  
Va á los alojamientos. 97

Oracion de Oton á los soldados.	98
Dos de los sediciosos castigados.	101
Todo suspenso y sospechoso en Roma.	<i>ibid.</i>
Artificio de los Senadores en disimular sus pasiones.	102
Prodigios en Roma.	<i>ibid.</i>

## §. XIII.

*Sale Oton personalmente en campaña á la guerra.*

Oton trata de sacar la guerra de Italia.	104
Capitanes de Oton.	<i>ibid.</i>
Dolabela desterrado.	105
Oton lleva muchos Senadores á la guerra.	<i>ibid.</i>
Siente el pueblo las descomodidades de la guerra.	106
Religion de los Ancilos.	107
Oton junta Consejo.	108
Galerio Tracal.	<i>ibid.</i>

## LIBRO II.

## §. I.

*Tito enviado de su padre Vespasiano á dar la obediencia á Galba, sabida su muerte, da la vuelta.*

<b>E</b> nvia Vespasiano á su hijo Tito á Roma. 111 Loores de Tito. <i>ibid.</i> Tito sabe la muerte de Galba, y toma consejo. <i>ibid.</i>	
Muda de intento.	112
Templo de Venus Pafia. <i>ibid.</i> Quién le edificó. 113 Ritos del templo. <i>ibid.</i> Simulacro peregrino de la diosa. <i>ibid.</i>	
Tito oye su fortuna del Sacerdote. 114 Vuelve á su padre. <i>ibid.</i>	
Fuerzas y ejército de Vespasiano. Ingenio y costumbres de Vespasiano.	115
Costumbres de Muciano, Presidente de Syria.	<i>ibid.</i>
Legiones orientales ordenadas por Oton.	116
Las legiones consideran sus propias fuerzas.	117
Prudente dilacion de Vespasiano.	<i>ibid.</i>

## §. II.

*Comienzan la guerra felizmente los Capitanes de Oton.*

Descúbrese y préndese un falso Neron en Acaya.	118
Vivio Crispo acusa á Fausto.	120
Oton venturoso en los principios de la guerra.	121

	497
La legion catorcena escogida y valerosa.	122
Galo y Espurina, su Capitan.	<i>ibid.</i>
Oton en campaña. <i>ibid.</i> Sucesos prosperos de Oton. 123 Soldadesca de Oton cruel y licenciosa.	<i>ibid.</i>
Maturo, Procurador de los Alpes marítimos, y roto por la gente de Oton. 124. Piedad y constancia de una Ligura ó Gironesa.	125

### §. III.

*Valente y el Procurador de Concejo apoyan la parte de Vitelio.*

Socorre Valente á su partido. <i>ibid.</i> Batalla de Valente contra los Otonianos.	126
Procurador de Córcega indiscretamente aficionado á Vitelio. 128	
Mátanle los Corzos.	129

### §. IV.

*Entra Cecina en Italia por Vitelio.*

Parte de Italia por Vitelio.	<i>ibid.</i>
Impetu imprudente de los Otonianos. 130 Corrigelos con arte Espurina.	<i>ibid.</i>
Cecina en Italia modesto. 132 Acomete temerariamente á Placencia.	<i>ibid.</i>
Los buenos ó ruines principios de una guerra acreditan ó desacreditan al General.	<i>ibid.</i>
Anfiteatro de Palencia quemado. 133 Dexa Cecina el asalto de Placencia.	135
Julio Británico Batavo.	<i>ibid.</i>
Reencuentro próspero á los Otonianos.	136
Ticiano, hermano de Oton, General del ejército.	137

### §. V.

*Peligros de Cecina y Valente.*

Emboscada de Cecina. 137 Antevenla los de Oton, y rompen al enemigo.	138
Sobrada cautela y tardidad de Suetonio.	139
Los Vitelianos huyen.	<i>ibid.</i>
El Rey Epífanos pelea por Oton.	<i>ibid.</i>
Toca á recoger Suetonio antes de tiempo.	140
Valente en Italia.	141
Batavos soberbios y jactanciosos.	<i>ibid.</i>

Sedición en el ejército de Valente. 142	Peligro de Valente. <i>ibid.</i>
Alfeno Varo mitiga artificiosamente la sedición.	143
Vuelve Valente á ejercer su oficio con gusto universal de los soldados.	144
En las guerras civiles tienen mas poder y autoridad los soldados que los Capitanes.	<i>ibid.</i>
Soldados aficionados á Cecina.	<i>ibid.</i>
Parangon de Oton con Vitelio.	145

## §. VI.

*Oton , sin embargo del consejo de los Capitanes , resuelve el tentar la fortuna.*

Resuelve Oton la batalla. 146	Disuádela Suetonio. <i>ibid.</i>
Vitelianos advertidos y cautos.	149
Ira militar contra el Prefecto Macro.	151
Substitúyenle á Flavio Sabino.	<i>ibid.</i>
Fama vana de deseo de paz restaurada por el autor.	<i>ibid.</i>
Deseo de Imperio , dolencia vieja.	152

## §. VII.

*Véanse los ejércitos en Bedriaco , y queda roto , aunque no desbecho , el Otoniano.*

Ticiano gobierna en el nombre el ejército de Oton , y en las fuerzas Proculo.	154
Ignorancia y falta en los Capitanes de Oton.	<i>ibid.</i>
Otra ignorancia.	<i>ibid.</i>
Dos Tribunos mueven tratos de paz.	155
Vitelianos cuerdos y advertidos.	156
Falsa voz dañosa á los de Oton.	<i>ibid.</i>
Pelean con ferocidad.	157
Pelea de dos regiones.	158
Huyen los Capitanes de Oton , y tras ellos el ejército.	<i>ibid.</i>
Tumulto en el campo de Oton. 159	Aplácale Anio Galo. <i>ibid.</i>
Los Pretorianos enteros despues de la batalla.	<i>ibid.</i>
Los Vitelianos vencedores se acercan á los alojamientos enemigos. 160	Entriéganse los de Oton. <i>ibid.</i> Abominan unos y otros de la guerra civil. 161

## §. VIII.

*Oton enfadado de la guerra , se mata á sí mismo.*

Sabe Oton esta infeliz nueva. <i>ibid.</i> Muéstransele fieles á Oton los soldados aun despues de vencidos.	<i>ibid.</i>
Oracion elegante de Oton á sus soldados.	163
Procura Oton la seguridad de los suyos.	164
Habla á su sobrino. <i>ibid.</i> Impide la sedicion militar.	165
Duerme y reposa. 166 Oton se mata de un solo golpe. <i>ibid.</i> Elogio de Oton.	<i>ibid.</i>
Prodigio funesto.	167
Parte del Senado en Modena.	168
El Senado en Bolonia.	169
Sábese la muerte de Oton.	<i>ibid.</i>
Ceno , liberto de Neron , atrevido mentiroso.	170
Pueblo Romano pronto al nuevo Príncipe.	171
Soldados Vitelianos insolentes.	172

## §. IX.

*Pasa peligros el Senado por ocasion de un falso aviso.*

Vitelio se encamina á Italia.	<i>ibid.</i>
Ordeonio , Prefecto de Germania.	173
Asiático , liberto honrado , con el anillo , insignia de caballero.	<i>ibid.</i>
Ambas Mauritancias por Vitelio.	<i>ibid.</i>
Junio Bleso.	175
Vitelio á sus Capitanes.	<i>ibid.</i>
Crueldad dañosa.	176
Vitelio castiga y absuelve á sus adversarios.	<i>ibid.</i>
Locura de Marico.	177
Vitelio bestialmente gloton.	178
Muerte de Dolabela.	179
Galeria , modesta materna.	180
Marco Cluvio Rufo acusado secretamente.	181

## §. X.

*Vitelio toma posesion del Principado.*

Legion catorce discorde con los Batavos. 182 Vienen á las manos. <i>ibid.</i> Parte la legion para Inglaterra. 183 Pretorianos despedidos. <i>ibid.</i> Sepáranse las legiones.	184
---	-----



Sedicion en Pavía. <i>ibid.</i> Remédiala un accidente. 185	Peligro de Virginio. <i>ibid.</i>
Los Batavos vuelven á Germania.	186
Vitelio disminuye de fuerzas las legiones. <i>ibid.</i> Vitelio contempla con gusto el destrozo del ejército Otoniano en Bedriaco. 187	
Horrendo espectáculo. <i>ibid.</i> Alégranse los soldados. 188	Acto cruel de Vitelio. <i>ibid.</i> Vitelio discipulo voluntario de Nerga. <i>ibid.</i>
Distribuye los honores. <i>ibid.</i> Honra á sus Capitanes.	189
Falso Escriboniano Craso.	<i>ibid.</i>
Jura el Oriente por Vitelio.	190

## §. XI.

*Indiscrecion y crueldad de Vitelio.*

Vespasiano piensa en el Imperio, y considera sus fuerzas. 190	
Espera entre tanto, y teme.	191
Mas facil cosa es vencer á muchos, que guardarse de uno.	192
Oracion desenfadada de Muciano.	<i>ibid.</i>
Imítanle con la memoria de los oráculos.	195

## §. XII.

*Trátase de guerra por el Imperio contra Vitelio, Vespasiano y Muciano.*

Dios del Carmelo.	196
Vespasiano jurado primero en Egipto. 197	Siguen las legiones de Judea. <i>ibid.</i> Y las de Livia por obra de Muciano. 198
Reyes en favor de Vespasiano. 199	Reyna Berenice. <i>ibid.</i> Por lindo camino le moteja de codicioso. <i>ibid.</i> Júntase en Berito. 200
Aparéjase á la guerra. <i>ibid.</i> Reparte Vespasiano los honores entre sus amigos. <i>ibid.</i> Tito queda en Judea. 201	Muciano se encarga de la guerra. <i>ibid.</i> Muciano, gran buscador de dinero. 202
Aponio Saturnino.	204
Antonio Primo, y sus calidades.	205
Cornelio Fusco.	<i>ibid.</i>
Incita á los demas ejércitos, y en particular á las legiones catorcena en Inglaterra, y primera en España.	206

## §. XIII.

*Vespasiana se precia de tener el Imperio.*

Vitelio camina á Roma.	<i>ibid.</i>
Desordenes de la soldadesca de Vitelio.	207

	501
Ferocidad del ejército Germánico.	208
Entra en el capitolio , y ora.	210
Aplauso del vulgo.	<i>ibid.</i>
Ruin agüero.	<i>ibid.</i>
Vitelio popular. 211 Helvidio libre con Vitelio. <i>ibid.</i> Vitelio émulo de Trasea.	212
Diferencias entre Cecina y Valente.	<i>ibid.</i>
Nunca el sobrado poder engendró confianza y seguridad.	<i>ibid.</i>
Derechos concedidos á los Señores sobre sus libertos.	213
Soldados afeminados en Roma.	<i>ibid.</i>
Acresciéntase el número de las cohortes.	214
Pide el pueblo la muerte de algunos nobles.	215

#### §. XIV.

*Vitelio entra en Roma feroz y amenazador.*

Vitelio sabe el levantamiento. <i>ibid.</i> Insensibilidad de Vitelio. Aparéjase lentamente.	<i>ibid.</i>
Africa al parecer por Vitelio , pero en efecto por Vespasiano. 218	
Cecina va á la guerra. 219 Nuevo aspecto del ejército Germánico. <i>ibid.</i> Traycion de Cecina: 220 Cecina trata de persuadir á los suyos.	222
Baço persuade con mayor facilidad á los de la armada.	<i>ibid.</i>

### LIBRO III.

#### §. I.

*Llegan á Italia algunas fuerzas del bando de Vespasiano , y Antonio Primo , su Capitan , atrevido y valeroso.*

Capitanes de Vespasiano consultando la guerra. 223 Motivos de los que aconsejan el alargarla.	224
Sigue otro camino Antonio , y habla con resolucion.	<i>ibid.</i>
España Seminario de hombres caballeros y dineros.	225
Oyenle de buena gana los soldados.	226
Cornelio Fusco.	227
Tito Ampio Flaviano.	<i>ibid.</i>
Aponio Legado del ejército de Misia.	228
Sármatas Yacigios.	<i>ibid.</i>
Sidon é Itálico , Reyes de los Suevos.	<i>ibid.</i>
Arrio Varo con Antonio.	229

## §. II.

*Principios de la guerra.*

Flavianos recibidos en Opitergo y en Altino. 229 Y en Padua y en Este.	<i>ibid.</i>
Rota de Vitelianos en Italia.	<i>ibid.</i>
Otras dos legiones en favor de Vespasiano.	230
Hónranse las imágenes de Galba.	<i>ibid.</i>
Verona , silla de la guerra , y por qué.	230
Los Flavianos toman á Vicencia.	<i>ibid.</i>
Progresos sin sabiduría de Vespasiano, y aun contra su voluntad.	<i>ibid.</i>
Antonio reconoce al enemigo.	232
Cecina fortifica su alojamiento. <i>ibid.</i> Cecina traydor á su Príncipe.	<i>ibid.</i>
Loores de Mesala.	233
Escribe Cecina friamente á los Flavianos. <i>ibid.</i> Los Flavianos responden con valor. <i>ibid.</i> Antonio atrevido y resolute.	235
Otra sedicion.	236
Paran los aiborotos en quedar Antonio solo en el gobierno de su ejército.	237

## §. III.

*Pasa á Vespasiano la armada de Ravena , y poco despues Cecina.*

Lucilio Baso vende la armada de Ravena.	237
Cecina trata de hacer lo mismo del ejército.	238
Ira militar.	239
Cecina en cadenas.	240
Legiones de Vitelio la vuelta de Cremona.	<i>ibid.</i>

## §. IV.

*Batalla de Bedriaco , y sitio de Cremona.*

Antonio procura no perder ocasion. 240 Llega á Bedriaco.	241
Batalla improvisa.	<i>ibid.</i>
Valor de Antonio Primo. 242 Ayúdale el caso.	243
Dos legiones. 244 Los Vitelianos rotos. <i>ibid.</i> Los Vitelianos sin Cabeza.	<i>ibid.</i>
Trata el ejército Flaviano de acometer á Cremona. 245 Antonio Antonio disuade á los suyos el asalto de Cremona.	246
Legiones Vitelianas resueltas en dar la batalla.	247
Yerro del ejército Viteliano.	248

Legiones Vitelianas acometen. <i>ibid.</i> Batalla y porfiada por ocasión de la noche. 249 La séptima legion en trabajo.	250
La luna ayuda á los Flavianos.	251
Antonio anima á los suyos.	<i>ibid.</i>
Loores de la tercera legion.	<i>ibid.</i>
Un hijo mata á su padre.	253

## §. V.

*Los soldados Vitelianos junto á Cremona.*

Alojamiento de Vitelianos fortificado junto á Cremona. 254 Acómetenle los Flavianos. 255 Hacen la tortuga doblada. 256 Resisten fuertemente los Vitelianos. <i>ibid.</i> Vuelven á apretar los Flavianos, y entran.	257
Huyen á la ciudad los Vitelianos.	<i>ibid.</i>
Aparéjanse á conquistar á Cremona los vencedores á escala vista. 258 Queman muchas posesiones. <i>ibid.</i> Piérdense de ánimo los Vitelianos.	<i>ibid.</i>
Sueltan á Cecina.	<i>ibid.</i>
Salen tímidos y viles.	259

## §. VI.

*Total destruccion de Cremona.*

Los Flavianos destruyen á Cremona. 260 Cremona abrasada. 261 Templo de Mefite intacto del fuego.	262
Edicto de Antonio.	<i>ibid.</i>
Cremona restaurada por Vespasiano.	263
Los vencedores dividen á los vencidos.	<i>ibid.</i>
Caleno y Alpino enviados á las Galias, y á Germania.	264
Vitelio insensible y vil.	<i>ibid.</i>
Avísanle del suceso de Baso y de Cecina.	<i>ibid.</i>
Publio Sabino en prision.	265
Vitelio junta el Senado.	<i>ibid.</i>
Oficios intempestivos.	<i>ibid.</i>
Consul por un dia.	266
Junio Bleso muerto injustamente.	266
Palabras crueles de Vitelio.	268

## §. VII.

*Desventuras de la guerra por Vitelio.*

Valente va á la guerra con poca gente, y menos fortuna. 269	
Valente en Umbria.	270

Facciones divididas por el Apenino.	271
Valerio Paulino por Vespasiano.	<i>ibid.</i>
Valente entra en la mar. <i>ibid.</i> Préndele Paulino.	272

## §. VIII.

*Refiérense las inquietudes de Inglaterra , Germania , y Dacia.*

Rebelion en Inglaterra.	273
Cartismandua , Reyna en Inglaterra , en los Pueblos Brigantes.	<i>ibid.</i>
Los Germanos se rebelan.	274
Dacos ó Hungaros en armas.	<i>ibid.</i>
Guerra en el Ponto.	275
Muerte de Aniceto.	277
Vespasiano en Alexandria.	278

## §. IX.

*Consienda oculta entre Muciano y Antonio Primo.*

Inmodestia de Antonio Primo. 278 Antonio va contra el enemigo con gente suelta.	279
Exército Flaviano en Fano.	280
Hecho atroz de un Soldado.	<i>ibid.</i>
Juntan los Flavianos su exército.	281
Muciano escribe con artificio á Antonio. 282 Escriben variamente á Muciano los émulos de Antonio. <i>ibid.</i> Carta soberbia , aunque verdadera de Antonio á Vespasiano.	<i>ibid.</i>

## §. X.

*Vitelio hace guardar el Apenino.*

Vitelio disimula el mal.	284
Memorable hecho de un Centurion.	285
Vitelio ocupa el Apenino. <i>ibid.</i> Vitelio en el exército. 286 Prodigios , y el mayor prodigio el mismo Vitelio. 287 Vuelve á Roma con infame y dañoso consejo.	<i>ibid.</i>

## §. XI.

*Progresos de los Flavianos.*

Traycion de la armada de Miseno.	288
Puzol por Vespasiano , y Capua por Vitelio.	<i>ibid.</i>

Lucio Vitelio , Juliano , y sus gladiadores en tierra de Labor.	289
Vanos aparejos de Vitelio.	<i>ibid.</i>
Las cosas comenzadas con ímpetu son á sus principios fuertes, y con el tiempo se debilitan.	290
Samnites , Pelignos y Marsos.	291
Petilio Cerial se escapa.	<i>ibid.</i>
Sabino y Domiciano temen.	292
Campo Flaviano en Carsole.	<i>ibid.</i>
Antonio mitiga á sus soldados.	293
Las Cohortes Vitelianas vacilan.	<i>ibid.</i>
Presidio de Terni deshecho.	294
Los Vitelianos se pasan al enemigo. <i>ibid.</i> Matan á Valente.	295
Su elógio.	<i>ibid.</i>

## §. XII.

*Vitelio trata de conciertos con Sabino , hermano de Vespasiano.*

Entreganse las cohortes Vitelianas.	295
Propónensele condiciones á Vitelio para que dexé el Imperio.	296
No las recibe mal.	<i>ibid.</i>
Sabino incitado á las armas. <i>ibid.</i> Vistas de Vitelio y Sabino sobre el caso.	298
Vitelio estimulado á la guerra.	299
Baxeza de ánimo de Vitelio.	300
Muere la madre de Vitelio.	<i>ibid.</i>

## §. XIII.

*Rompen los Vitelianos el trato entre Vitelio y Sabino.*

Vitelio sale del Imperio.	301
Habla al pueblo. <i>ibid.</i> Vitelio restituido en su silla.	302
Sabino recibe la república antes de tiempo. <i>ibid.</i> Pelea con los Vitelianos.	303
Ocupa el capitolio.	<i>ibid.</i>
Los Vitelianos sitian á Sabino.	304
Capitolio entrado.	306
Capitolio abrasado.	307
Capitolio; por quién edificado.	309
Por quién aumentado. <i>ibid.</i>	
Por quién reparado.	<i>ibid.</i>
Sabino en prision.	<i>ibid.</i>
Quinto Atico , Consul.	310
Domiciano se escapa.	311
Domiciano consagra su escondrijo.	<i>ibid.</i>
Muerte de Sabino.	312
Elogio de Sabino.	<i>ibid.</i>
El Consul Atico librado por Vitelio.	313

## §. XIV.

*Lucio Vitelio , hermano del Príncipe , emprende la guerra en Campania: entre tanto entra el ejército Flaviano en Roma.*

Terracina acometida. 313	Véndela un esclavo.	314
Juliano muerto.		315
Triaria , muger de Lucio Vitelio. <i>ibid.</i>	Lucio Vitelio , y sus partes. <i>ibid.</i>	317
Apresúranse con la nueva del suceso.		<i>ibid.</i>
Los caballos Flavianos rotos.		<i>ibid.</i>
El pueblo se arma por Vitelio.		318
Embaxadores de paz en el campo Flaviano.		<i>ibid.</i>
Musonio filósofo intempestivo.		319
Vestales enviadas por Vitelio.		320
Antonio piadoso con su patria.		<i>ibid.</i>
Los Flavianos acometen á Roma por tres partes. <i>ibid.</i>	Pelean , y vencen. 321	Miserable aspecto de Roma.
		322
Alojamientos Pretorianos entrados.		323
Valor de los soldados Pretorianos.		<i>ibid.</i>
Vitelio dexa el palacio. 324	Vuelve á palacio. <i>ibid.</i>	Hállanle escondido, y préndele. <i>ibid.</i>
	Llévanle ultrajosamente al matadero. 325	Vida y costumbres de Vitelio. 326
	Sencillez y liberalidad.	<i>ibid.</i>
Virtudes peligrosas en un Príncipe , quando no van acompañadas de prudencia.		<i>ibid.</i>

## LIBRO IV.

## §. I.

*Púntase el miserable aspecto de Roma.*

<b>C</b> rueldades de Roma , y los soldados incapaces de remediarlas.	329
Antonio Primo roba la recámara de Vitelio.	330
Entrégase Lucio Vitelio con sus cohortes. <i>ibid.</i>	Lucio Vitelio muerto.
	331

## §. II.

*Confirma el Senado el Principado á Vespasiano.*

Campania sosegada.	<i>ibid.</i>
Vespasiano honrado por el Senado. 332	Escribe al Senado modestamente.
	<i>ibid.</i>
Capitanes Flavianos honrados por el Senado.	334

	507
Helvidio Prisco , y sus loores.	<i>ibid.</i>
Estóycos.	335
El último afecto de que se despojan los hombres mas sabios en el deseo de honra.	<i>ibid.</i>
Disension entre Prisco y Marcelo. 336 Quiere Prisco que se elijan los Embaxadores á Vespasiano. <i>ibid.</i> Responde Marcelo.	338
Lícito es desear buenos Príncipes , y necesario sufrirlos como son.	339
Musonio acusa á Celere.	340
Muciano en Roma.	341
Muerte cruel de Calpurnio Pison.	342
Asiatico muerto en cruz.	<i>ibid.</i>

### §. III.

#### *Principios de la guerra Germánica , y de Civil , su autor y Capitan.*

Principio de la guerra Germánica.	343
Batavos : su gloria militar.	<i>ibid.</i>
Holanda bien pintada.	<i>ibid.</i>
Julio Paulo , y Claudio Civil.	344
Valor de Civil.	<i>ibid.</i>
Luxuria y avaricia de los Ministros Romanos.	345
Oracion de Civil á los suyos en el bosque sacro para incitarlos á la rebelion.	<i>ibid.</i>

### §. IV.

#### *Civil se declara por enemigo , y junta á su devocion la Germania Superior , y las Galias.*

Los Caninefates , y Brinon , su Capitan , toman los alojamientos de invierno de los Romanos.	347
Civil ofrece engañosamente echarlos de allí. 348 Descubierto su engaño , se declara por enemigo. Pelea contra los Romanos , y vence.	349
Traycion de los Tongros , y de la armada.	350
Civil junta á su devocion la Germania Superior; incita y lisonjea las Galias. <i>ibid.</i> Acomete y vence á Mumio Luperco , Legado.	353
Métense las legiones en Vetera.	354
Civil corrompe á las cohortes de los Batavos.	<i>ibid.</i>
Ordeonio quiere y no quiere estorbarles el paso.	355
Piden el paso por Bona. 356 Abrensele con las armas.	357



## §. V.

*Civil fingiéndose del bando de Vespasiano, acomete á los Romanos en Vetera.*

Civil jura astutamente por Vespasiano. <i>ibid.</i> Acomete las legiones en Vetera.	359
Descripcion de Vetera. 360 Asalto de Vetera. <i>ibid.</i> Aplica máquinas en vano.	<i>ibid.</i>
Vócula, Legado valeroso, en socorro de los sitiados.	361
Los soldados furiosos contra Ordeonio.	362
Vocula severo y justiciero.	364
Herenio Galo se junta con Vocula.	365
Reencuentro accidental en daño de los Romanos.	366
Herenio medroso y vil.	<i>ibid.</i>

## §. VI.

*Progresos de Civil en el asedio de Vetera.*

Civil enconado contra los de Vetera. 367 Civil aprieta á Vetera con todo su artificio.	368
Los Romanos cautos.	369
Torre de madera edificada por los Batavos.	370
Civil pone sus esperanzas en el asedio.	<i>ibid.</i>
Alpino Montano.	371
Los soldados juran á Vespasiano medio por fuerza.	<i>ibid.</i>
Montano á Civil con tratos de paz.	372

## §. VII.

*Los de Vetera por valor de Vocula rompen á Civil con los suyos.*

Vocula por un accidente casual rompe á los Batavos.	374
Civil tienta con engaño á los sitiados.	375
Animo generoso de un prisionero.	<i>ibid.</i>
Batalla junto á Vetera. 376 Los Romanos vencen con peligro de Civil. <i>ibid.</i> Vocula no supo gozar de la victoria. 377 Acomete Civil una escolta de los Romanos. <i>ibid.</i> Socorre Vocula con gente escogida. 378 Toma Civil á Gelduba.	<i>ibid.</i>
Las legiones quinta y decimaquinta piden el donativo, y lo da Ordeonio. 379 Matán á Ordeonio Flaco sus propios soldados.	<i>ibid.</i>
Discordia entre los soldados.	380
Maguncia es librada del sitio.	<i>ibid.</i>

## §. VIII.

*Sucesos domésticos en la ciudad de Roma.*

Falso miedo de rebelion en Africa.	381
Honores distribuidos por el Senado.	382
Domiciano , hijo menor de Vespasiano , Pretor.	<i>ibid.</i>
Antonio Primo sospechoso á Muciano. 383 Desármale con cautela.	<i>ibid.</i>
Domiciano habla con benignidad á los Padres.	<i>ibid.</i>
Memorias de Galba restituidas.	384
Publio Celere condenado.	<i>ibid.</i>
Juramento de los Senadores.	385
Mesala defiende á su hermano Regulo , y Curcio Montano se le opone.	387
Contienda nueva entre Helvidio y Marcelo. 389 Opónese Muciano.	390
Castigo en venganza del menosprecio de un Senador.	391
Una nueva sedicion remediada por Muciano.	392

## §. IX.

*: Muerte de Lucio Pison en Africa , y notable lealtad de un esclavo.*

Valerio Festo , Legado en Africa.	396
En una paz sospechosa no hay seguridad sino en la guerra.	<i>ibid.</i>
El Centurion Papirio es enviado á matar á Pison , y es muerto aquel. 397 Festo envia de nuevo á matar á Pison. 398 Un esclavo de Pison , por librar á su amo , dice que él es Pison , y es muerto. 399 Matan despues al verdadero Pison.	<i>ibid.</i>

## §. X.

*Actos de Vespasiano Emperador.*

Embaxadores de Vologeso á Vespasiano.	400
Domiciano sospechoso al padre. 401 Mitígale Tito.	<i>ibid.</i>
Envia Vespasiano trigo á Roma , y encarga la restauracion del Capitolio.	402
Ritos y ceremonias en la restauracion del capitolio. 403 Sacrificio Suovetaurile. <i>ibid.</i> Oro y plata en masa echado en los fundamentos del capitolio.	<i>ibid.</i>

## §. XI.

*Vuelve á las cosas de Civil contra los Romanos.*

Rumores mas fuertes en Germania.	404
Los Galos aspiran al Imperio. <i>ibid.</i> Liga de Civil con ellos.	405
Consultan en Colonia. 406 Conspiran contra Roma. <i>ibid.</i> Dudan qué conviene hacer de las reliquias del ejército.	407
Envian á los demas Galos.	<i>ibid.</i>
Vocula se vale de estratagema.	<i>ibid.</i>
Claudio Labeon en favor de los Romanos.	408
Vocula reprehende generosamente á las naciones que se habian apartado del ejército Romano. 410 Oracion á los suyos.	<i>ibid.</i>
Emilio Longino mata á Vocula.	413
Los Romanos juran por el Imperio de las Galias.	<i>ibid.</i>
Tutor recibe los de Colonia.	<i>ibid.</i>
Los rebeldes solicitan el sitio de Vetera. 414 Apriétalos la hambre. <i>ibid.</i> Ríndense los de Vetera. 415 Perfidia de los Germanos con los rendidos. <i>ibid.</i> Crueldad de Civil.	<i>ibid.</i>
Veleda, Santona de los Germanos, y su autoridad.	416
Alojamientos Romanos destruidos. 417 Vitupéralos el vulgo.	418
La banda de caballos Picentinos venga á Vocula con la muerte de Longino.	<i>ibid.</i>

## §. XII.

*Peligro de Colonia por el odio de los rebeldes.*

Los Germanos crueles contra Colonia. 419 Respuesta avisada y astuta de los de Colonia. 421 Claudio Labeon se opone á Civil, aunque en vano. 423 Prudencia de Civil.	<i>ibid.</i>
Pásanse á los rebeldes los Tongros, Betasios y Nervios.	424
Julio Sabino se declara por Cesar, y queda vencido.	<i>ibid.</i>
Los Galos consultan sobre la suma de las cosas.	425

## §. XIII.

*Cobran los Romanos fuerzas contra los rebeldes.*

Muciano cuidadoso del bien público. 425 Quita la prefectura del Pretorio á Arrio Varo, y le hace proveedor general. <i>ibid.</i>	
Da la Prefectura á Aretino Clemente.	426
Consúltase la ida de Domiciano y Muciano á la guerra de las Galias.	<i>ibid.</i>
Las legiones marchan en socorro de las provincias rebeldes.	<i>ibid.</i>

Valentino incita á los Galos contra los Romanos : Julio Auspice es de contrario parecer.	427
La guerra es de ordinario provocada por los ruines , y execu- da por los valerosos.	428
Daño del gobierno de muchos.	<i>ibid.</i>
Los Galos tratan de volver á tomar el yugo Romano.	<i>ibid.</i>
Poco aviso de los rebeldes.	429
Refuézense los Romanos por todas partes.	<i>ibid.</i>
Julio Brigantico por los Romanos.	<i>ibid.</i>

## §. XIV.

*Petilio Cerial pelea felizmente contra Civil.*

Llega por Legado Petilio Cerial.	431
Consultas de Civil , Clasico , y Valentino.	432
Alojamiento fortificado de Valentino. <i>ibid.</i> Cerial los vence.	433
Peligro de los Treveros remediado por Cerial. <i>ibid.</i> Las legiones alteradas se juntan con Cerial , y alcanzan perdon. 434 Ora- cion facunda y discreta de Cerial.	435

## §. XV.

*Otra victoria de Cerial contra Civil.*

Lealtad de Cerial. 438 Prudente consejo de Cerial.	439
Variedad de pareceres entre los Germanos sobre el modo de ha- cer ó dilatar la guerra. <i>ibid.</i> Los Germanos acometen de im- proviso al ejército Romano , y le ponen en peligro.	441
Constancia y valor de Cerial. 442 Rompe á los enemigos.	444
Colonia pide socorro. <i>ibid.</i> Cohorte de Civil quemada en Colonia.	445

## §. XVI.

*Prodigios ó emblecos del demonio sucedidos á Vespasiano.*

Muciano hace morir al hijo de Vitelio.	446
Antonio Primo se va á Vespasiano.	<i>ibid.</i>
Falsos milagros de Vespasiano en Alexandria.	447
Discurso sobre el templo de Serapis y su origen.	448

## §. XVII.

*Vanas esperanzas de Domiciano.*

Muerte de Valentino.	453
Muciano aconseja á Domiciano.	454
Domiciano deseoso de novedades , menospreciado de Cerial.	<i>ibid.</i>

## LIBRO V.

## §. I.

*Tito emprende la conquista de Jerusalem. Discurso del origen de los Judíos.*

<b>E</b> l ejército de Tito sitia á Jerusalem.	456
Origen fabuloso y digno de risa de los Judíos. 457 Varias opiniones , y casi todas vanas ó falsas.	458 y sig.

## §. II.

*Cerco de Jerusalem por Tito.*

Escaramuzas de los Judíos.	470
El templo en forma de castillo.	441
Tres Capitanes de los Judíos discordes entre sí.	472
Cantidad admirable de los sitiados.	474

## §. III.

*Cerial acaba la guerra con Civil.*

Civil con su campo en Vetera , donde le sigue Cerial.	475
Solicitan ambos Capitanes la batalla. 476 Ordenan los ejércitos.	
<i>ibid.</i> Oracion de Cerial á los suyos. 477 Habla Civil á los suyos. 478 Batalla peligrosa , y victoria de los Romanos. 479	
Civil se retira á Holanda. Acomete quatro presidios Romanos.	481
Julio Brigantico muere.	483
Notable peligro de Civil. <i>ibid.</i> Otro de Cerial.	484
Galera Capitana de Cerial presentada á Veleda.	485
Cerial con su armada busca á Civil. 486 Convida é inclina los Batavos á la paz. 487 Civil viene á parlamento de Cerial.	490

